

SUARNAPRABHĀSOTTAMASŪTRA

SUVARṆAPRABHĀSOTTAMA- SŪTRA

DAS GOLDGLANZ-SŪTRA

EIN SANSKRITTEXT DES MAHĀYĀNA-BUDDHISMUS

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN
MIT EINEM WÖRTERBUCH

HERAUSGEGEBEN VON

JOHANNES NOBEL

o Professor an der Universität Marburg

ERSTER BAND

DIE TIBETISCHEN ÜBERSETZUNGEN

MIT EINER TAFEL



LEIDEN
E J BRILL

1944

STUTTGART
W KOHLHAMMER



Copyright 1944 by E. J. Brill, Leiden, Holland
All rights reserved, including the right to translate or to reproduce
this book or parts thereof in any form

PRINTED IN NETHERLAND

MEINEM LIEBEN KOLLEGEN
G J RAMSTEDT
IN HELSINKI
GEWIDMET

INHALTSVERZEICHNIS

| | Seite |
|--|---------------|
| Vorwort | IX |
| Einleitung | XIII |
| Der Text der ersten tibetischen Übersetzung | I |
| Berichtigungen | 182 |
| Die Zusätze in der zweiten tibetischen Übersetzung | 183 |
| Reproduktion eines zentralasiatischen Fragmentes | gegenüber 308 |

VORWORT

Im Vorwort zu meiner vor sechs Jahren erschienenen Ausgabe des Suvaruaprabhasasūtra hatte ich die Veröffentlichung der tibetischen Übersetzung in Aussicht gestellt. Diese lege ich nunmehr vor. Der zweite Band, der das dazu gehörige Wörterbuch (Tibetisch-Deutsch-Sanskrit) enthält, wird, so hoffe ich, in kurzer Zeit folgen können.

Ursprünglich war nur die Herausgabe der älteren tibetischen Übersetzung geplant, die sich mit dem uns ganz erhaltenen Sanskrittext deckt und für diesen die beste und älteste Interpretation darstellt. Doch erwies es sich im Verlauf der Vorarbeiten als wünschenswert, auch die zweite tibetische Übersetzung, die auf einem weit umfangreicheren Sanskritoriginal beruht, gleichzeitig mit herauszugeben. Dafür waren mehrere Gründe massgebend. Zunächst bildet diese zweite Version, die sich in den gemeinsamen Teilen auch dem Wortlaut nach weitgehend an die ältere Übersetzung anschliesst, eine willkommene Ergänzung zu ihr. Dabei ist es interessant und für die Kenntnis der Arbeitsweise der tibetischen Gelehrten wichtig, im einzelnen zu beobachten, in welchem Ausmasse und aus welchen Gründen hier und dort kleinere oder grössere Änderungen vorgenommen worden sind.

Der zweiten tibetischen Version kommt aber noch in anderer Hinsicht ein besonderer Wert zu. Gerade die hinzugekommenen Kapitel behandeln zentrale Probleme des Mahāyāna Buddhismus, und zwar in derartiger Ausfuhr-

lichkeit, dass diese Auseinandersetzungen, die wir in anderen Texten in dieser Form kaum finden, die Grundlage für wichtige Untersuchungen auf dem Gebiete der buddhistischen Philosophie und Erlösungslehre bilden müssen. Dieser ausführlichen Textgestalt verdankt das Sūtra sein besonders hohes Ansehen und seine weite Verbreitung in Mittel- und Ostasien.

Der Sanskrittext, der dieser ausführlicheren Übersetzung zugrunde liegt, ist uns, von geringen Bruchstücken abgesehen, nicht überliefert. Wohl aber besitzen wir von ihm zwei chinesische Übersetzungen, der Verfasser der bekanntesten von diesen ist der berühmte chinesische Pilger I-tsing. I-tsing's Werk ist nun wieder in andere Sprachen übertragen worden, und zwar auch ins Tibetische. Diese tibetische Übersetzung stimmt dem Inhalt und auch dem Umfang nach im wesentlichen mit der vorher genannten und unmittelbar auf dem Sanskrittext beruhenden tibetischen Version überein, ohne dass diese in sprachlicher Form von jener abhängig wäre. Darum bildet die im vorliegenden Bande ebenfalls veröffentlichte längere tibetische Version eine ausserordentlich wertvolle Hilfe zum Verständnis der tibetischen Übertragung von I-tsing's Text und damit für diesen selbst.

Aus dieser Tatsache der wechselseitigen Ergänzung ergibt sich freilich als neue Aufgabe, auch die tibetische Version von I-tsing's chinesischer Übersetzung des Goldglanz-sūtra herauszugeben. Zwar hatte ich die Absicht, mich mit dieser Veröffentlichung vom 'Goldglanz' zu verabschieden. Doch da ich das Material dazu bereits zum grossen Teil durchgearbeitet habe und da in unserem Sūtra dem, der es liest und im Gedächtnis behält, so grosser Lohn verheissen wird, mochte ich auch diesen tibetischen

Text noch herausgeben Diese Arbeit ist auch insofern interessant, als ich dabei einen wenig bekannten Kanjur benutzen kann, nämlich den Blockdruck von Lhasa der sich im Besitz von Herrn Professor Giuseppe Tucci in Rom befindet Bei meinem Studienaufenthalt in Rom im März 1943 habe ich dank dem grosszügigen Entgegenkommen von Professor Tucci die tibetische Übersetzung von I tsing's Text aus dem Kanjur von Lhasa vollständig photographiert

Bei der Lesung der Korrekturen haben mich meine Frau und Fraulein Dr Kathe Neumann unterstützt Meine Frau hat nun im übrigen schon früher bei der zeitraubenden Arbeit des Kollationierens der tibetischen Vorlagen in weitgehendem Masse geholfen

Die Veröffentlichung dieser Arbeit war naturgemäss nur mit starker finanzieller Hilfe möglich In dieser Hinsicht bin ich der Deutschen Forschungsgemeinschaft und dem Marburger Universitätsbund, insbesondere auch seinem Schriftführer, Herrn Professor M Verze, zu grosstem Dank verpflichtet Der Marburger Universitätsbund ermöglichte mir auch die Durchführung der Studienreisen nach Paris, sodass ich an der Bibliothèque Nationale die für meine Arbeiten notwendigen Texte einsehen und photographieren konnte Dabei ist es mir gleichzeitig eine angenehme Pflicht, der Verwaltung der Bibliothèque Nationale und vor allem meinem dortigen wissenschaftlichen Kollegen Herrn Dr J Filliozat für ihr Entgegenkommen und ihre stets gleichbleibende Hilfsbereitschaft meinen Dank auch an dieser Stelle auszusprechen

Der Direktor des Verlages E J Brill in Leiden, Herr Th Folkers, hat schon vor mehreren Jahren bei

seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt meinen Arbeiten das grösste Interesse entgegengebracht und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten. Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle Anerkennung für die schöne und schnelle Durchführung der Drucklegung aussprechen. .

*Marburg (Lahn),
den 25. Oktober 1943*

JOH. NOBEL

EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des Suvarṇa(pra)bhasottamasūtra. Von diesen steht an erster Stelle die von Bande Chos-grub hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des I-tsing (gestorben 713 n. Chr.). Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste¹⁾. Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von Jinamitra, Silendrabodhi und Ye šes de, die unter der Regierung des Königs Ral pa-can (804—16) gewirkt haben. Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen. Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext. Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt. Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken. Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war.

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des Goldglanzsūtra werden nicht genannt. Doch berichtet die 'Geschichte des Buddhismus' von Bu ston (1290—1364) dass unter König Khri lde-btsug brtan, der von 705—755 regiert hat, Mūlakośa (richtiger wohl Mūlasōka) von Blanka und Jñānakumara von Gñags die Sūtras Karmaśataka und Suvarṇaprabhasottama übersetzt hatten²⁾.

1) Die Übersetzung I tsing's war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden. Denn die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des I tsing, das datiert ist. Das Datum entspricht dem Jahre 703.

2) History of Buddhism (Chos kbyung) by Bu ston. Translated from Tibetan by E. Obermüller. Part 1. 2. — Heidelberg 1931—32. (Materialien zur Kunde des Buddhismus. Heft 18. 19.) P. 2, S. 186. — Dieselbe Angabe findet sich auch in den Chroniken von Ladakh (Antiquities of Indian Tibet. By A. H. Francke. Part 2.

*seinem Besuch hier in unserer Marburger Universitätsstadt
meinen Arbeiten das grösste Interesse entgegengebracht
und mir die Übernahme in seinen Verlag angeboten.
Auch ihm mochte ich meinen Dank und meine volle An-
erkennung für die schöne und schnelle Durchführung der
Drucklegung aussprechen. .*

*Marburg (Lahn),
den 25 Oktober 1943*

JOH. NOBEL

EINLEITUNG

Die Ausgaben des tibetischen buddhistischen Kanons enthalten drei, teilweise auch nur zwei Übersetzungen des Suvarṇa(pra)bhāṣottamasūtra Von diesen steht an erster Stelle die von Bande Chos grub hergestellte Übertragung nach der chinesischen Version des I-tsing (gestorben 713 n. Chr.) Diese Übersetzung (Tib. III genannt) umfasst nach der Zählung in der Berliner Handschrift des Kanjur 169 Blatt und ist die umfangreichste ¹⁾ Nur wenig kürzer (148 Blatt) ist die im Kanjur dahinter stehende (mit Tib. II bezeichnete) Übersetzung von Jinanūtra, Silendrabodhi und Ye šes de, die unter der Regierung des Königs Ral pa can (804—16) gewirkt haben Die indische Vorlage dieser Übersetzung ist nicht auf uns gekommen Sie hatte einen etwa doppelt so grossen Umfang wie der uns erhaltene Sanskrittext Soweit die gemeinsamen Teile in Frage kommen, deckt sich Tib. II ziemlich wortgetreu mit der an dritter Stelle stehenden tibetischen Übersetzung (Tib. I), die mit einem Umfang von bloss 91 Blatt mit dem uns vollständig überlieferten Sanskrittext übereinstimmt Diese letztgenannte Übertragung findet sich jedoch nicht in allen Blockdrucken Die gesonderte Führung von Tib. I mag den Redaktoren des tibetischen Kanons überflüssig erschienen sein, da sie in Tib. II nicht nur im Inhalt vollständig sondern auch fast wortgetreu, ja sogar in verbesserter Fassung enthalten war

Die Verfasser der ältesten tibetischen Version des Goldglanzsūtra werden nicht genannt Doch berichtet die Geschichte des Buddhismus' von Bu ston (1290—1364) dass unter König Khri lde btsug brtan der von 705—755 regiert hat, Mūlakośa (richtiger wohl Mūlaśoka) von Blān ka und Jñānakumāra von Gñags die Sūtras Karmaśataka und Suvarṇaprabhasottama übersetzt hatten ²⁾

1) Die Übersetzung I tsing's war im Jahre 703 n. Chr. bereits vorhanden Denn die Bibliothèque Nationale in Paris besitzt unter den zentralasiatischen Fragmenten ein Blatt aus der Übersetzung des I tsing das datiert ist Das Datum entspricht dem Jahre 703

2) History of Buddhism (Chos bbyang) by Bu ston Translated from Tibetan by F. Obermüller Part 1 2 — Heidelberg 1931—32 (Materialien zur Kunde des Buddhismus Heft 18 19) P. 2 S. 186 — Dieselbe Angabe findet sich auch in den Chroniken von Ladakh (Antiquities of Indian Tibet By A. H. Francke Part 2

Auch bei dem sehr umfangreichen Karmaśataka (es füllt einen ganzen Band; bei Beckh mdo 29) sind die Übersetzer nicht angegeben. Da es nicht wahrscheinlich ist, dass ein derartig grosses Werk wie das Karmaśataka zweimal übersetzt worden ist, kann kaum ein Zweifel bestehen, dass sich die genannten Angaben auf das uns überliefert¹⁾ Karmaśataka und somit auch auf die älteste der im Kanjur²⁾ Suvarnaprabhasottamasūtra beziehen³⁾.
werden im tibetischen Kanon sonst nirgends erwähnt.

Daneben hat es aber auch wohl andere Übersetzungen des Goldglanzsūtra in Tibet gegeben. Denn ein zentralasiatisches Fragment aus Tun-huang ist, wie später noch dargetan wird, mit keiner der bekannten drei Fassungen identisch. Interessant ist auch die Tatsache, dass eine bei Bu-ston zitierte Strophe aus unserem Sūtra (vgl. S. 17, Anm. 242) einen anderen Wortlaut aufweist als den, der sich in den erhaltenen drei Versionen findet.

Der Ausgabe der ältesten tibetischen Übersetzung (Tib. I) im ersten Teil dieses Werkes liegt der Text im rot gedruckten Kanjur der Bibliothèque Nationale zu Paris zugrunde. Daneben sind der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin und der rot gedruckte Blockdruck der University Library zu Cambridge (England) fortlaufend herangezogen worden. Ausserdem sind regelmässig die Abweichungen gegeben, die die mit Tib. II bezeichnete Version in den gemeinsamen Teilen gegenüber Tib. I aufweist. Für den Text von Tib. II war mir der Cambridger Druck leider nicht mehr zugänglich. Er konnte daher für den im zweiten Teil veröffentlichten Text der in Tib. II enthaltenen Zusätze nicht benutzt werden. Dort werden nur die Varianten des Berliner Kanjur und des schwarzen Narthang-Druckes vermerkt⁴⁾.

The Chronicles of Ladakh and minor chronicles. Texts and translations, with notes and maps. Ed. with foreword by F. W. Thomas. — Calcutta 1926. [Archaeological Survey of India, New Imperial Series Vol. 50] S. 85) Statt Mlākośa (Mlāśoka) steht hier Su-dgu-śo-ka (eine anderes Manuskript liest Dgu-śo-ka) von Bran-kha und statt Gāgs heisst es Sāgs

3) Infolge der Kriegsverhältnisse war es mir nicht mehr möglich, den roten Pariser Blockdruck auch für die im ersten Teil des Werkes angeführten Abweichungen von Tib. II gegenüber Tib. I heranzuziehen. Für etwa vier Fünftel des Textes habe ich dies zwar in meinen Vorarbeiten getan. Doch da auch dies nicht zu Ende führen

Der Cambridger Druck (mit C bezeichnet) ist, vom Standpunkt des Tibetischen aus betrachtet, zweifellos der beste. Der Druck ist im allgemeinen gut zu lesen, wenn auch auf einigen Blättern die Schrift nicht immer hinreichend klar herausgekommen ist. Er enthält sehr wenig Fehler. Der Wortlaut weicht gegenüber dem der anderen benutzten Vorlagen öfters ab. Die Korrekturen betreffen teilweise die tibetische Ausdrucksweise, teilweise ist auch an der Übersetzung selbst geändert, gelegentlich auch gegen das Sanskrit, wenigstens gegen den uns erhaltenen Sanskrittext, aber man gewinnt den Eindruck, dass die Änderungen auch gegen das indische Original vorgenommen worden sind, wo dem Redaktor der Text nicht richtig erschien. So heisst es S 43, 20 gžan-du gnas-te, wo die anderen gron gžan gnas te in Übereinstimmung mit Skr. grāmāntarasthah bieten. Der Redaktor hat offenbar an grāma in diesem Zusammenhang Anstoss genommen. S 52, 28, 63, 2 und 71, 17, wo die übrigen dem Sanskrit entsprechend mdo sdeḥ dban po (sūtreन्द्रa) lesen, ist dafür mdo sdeḥ dban poi rgyal po gesetzt, offensichtlich, weil auch sonst die vollere Form sūtreन्द्रarāja im Sanskrit verwandt wird. S 40, 5 ist byan-chub yon tan yon-tan rin chen rdzogs geändert in byan chub yon tan rin chen rdzogs gyur cig, da dem Redaktor die Sanskritvorlage bodhigunair gunaratnapūrṇa (mit Recht) sinnlos zu sein schien. In diesem Falle stimmt der rote Pariser Blockdruck in auffallender Weise mit dem Cambridger überein ⁴⁾. Andererseits werden in C Ungenauigkeiten oder Irrtümer in der alten tibetischen Übersetzung beseitigt. So lautet die erste Hälfte der sechsten Strophe des zweiten Kapitels im Sanskrit yasmad dvau kīranau tasya tathaiḥ dvau ca pratyayau. Im Pariser Blockdruck und in der Berliner Handschrift finden wir dafür die recht unverständliche Übersetzung gan phyir de-yi rgyu gn̄is ni/rgyu dan rkyen kyan rnam gñis te (rnam̄s gñis de in der Hs ist wohl nur Schreibfehler). Die doppelte Setzung von rgyu deutet darauf, dass auf Seiten des Übersetzers ein Versehen vorgekommen ist. Im Cambridger Blockdruck erscheinen die beiden Zeilen in folgender Form gan phyir de-

liess, habe ich im Druck von diesen Varianten nur gelegentlich Gebrauch gemacht. Das konnte ohne grosse Bedenken geschehen, da sich der rote Pariser Blockdruck in allem Wesentlichen mit dem Text der Berliner Handschrift deckt.

4) Möglicherweise handelt es sich dabei um eine nachträgliche (und sauber ausgeführte) Korrektur in P, vgl S XVIII.

geschieht links in tibetischer und rechts in chinesischer Sprache ⁶⁾

Eine Vergleichung dieses Pariser Druckes (mit P bezeichnet) mit der Berliner Handschrift ergibt, dass beide Ausgaben trotz einiger Verschiedenheiten miteinander verwandt sind. Da dies nicht nur für den hier herausgegebenen Text von Bedeutung ist, sondern auch von einem allgemeineren Gesichtspunkt aus Interesse beanspruchen darf, so soll kurz darauf eingegangen werden. Ich benutze dabei die Konkordanz von J. Filliozat im Handschriftenkatalog der Bibliothèque Nationale zu Paris.

Die Anordnung der Textgruppen ist im Pariser Druck eine andere als in der Berliner Handschrift. Der Pariser rote Kanjur beginnt mit der Abteilung Tantri, und zwar steht an erster Stelle mit der Bezeichnung om der Bind, der bei Beckh die Nummer 106 trägt. Sodann folgen mit den Zahlungen ka bis ya (1—24) die Bände 85—108 bei Beckh. Dabei besteht inhaltlich eine Abweichung: den Band za (22) des Pariser Druckes füllt ein Werk aus, das in der Berliner Handschrift nicht vorhanden ist, nämlich das Bhagavatyañyātārāmūlakalpa (bcom-ldan-'das-ma 'phags-ma sgrol-maṅ rtsa-lai rtog-pa). Die Bände ra-tsi (25—47) ⁷⁾ in P bringen darauf die Abteilung der Prajñāpāramitā Texte, die den Bänden 17—40 bei Beckh entsprechen. In dieser Gruppe ist eine Abweichung in der Anordnung festzustellen, indem der Band 35 bei Beckh im Blockdruck als Band mṅ (46) erscheint, also sozusagen zwischen Band 39 und 40 bei Beckh einzuschalten war. An die Prajñāpāramitā-Gruppe schließt sich die Gruppe Ratnakūṭa mit den Bänden tsṅ bis ṅ (48—53) an, bei Beckh die Bände 47—52. Es folgen die Abteilung Avataṃsaka, Band yṅ bis hṅ (54—59), bei Beckh Band 41—46, und die Abteilung Sūtra, Band ṛ bis ke (60—91), bei Beckh Band 53—84. Dann erst kommt die Gruppe Vinaya, Band khe bis phu (92—104), die im Berliner Kanjur am Anfang steht und den Bänden 1—16 bei Beckh entspricht. Diese Abteilung umfasst im Pariser Druck 13 Bände,

6) Signatur Fonds tibétain 1—107. — Leider wird das Papier sehr trüchig und bröckelt an den Rändern schon vielfach ab, eine bedauerliche Verfallserscheinung, die das Pariser Exemplar mit dem Berliner teilt, das auf dem gleichen Papier geschrieben ist. Die Verwaltung der Bibliothèque Nationale ist ständig bemüht, durch sorgfältige Restauration der schadhaften Blätter weiteren Verfall einzuhalten.

7) Das sind jedoch 24, nicht 23 Bände. Der Band ka ist als '30 bis' gezählt, um dem darauf folgenden Bande den für '1' geläufigen Zahlenwert von '31' zu belassen.

in der Berliner Handschrift dagegen 16. Die grössere Bandzahl der Handschrift erklärt sich so, dass dem Bande tse (95) in P die beiden Bande 4 und 5 bei Beckh entsprechen und das sich die Bande ñe (101) bis phe (104) des Blockdruckes auf die Bande 11—16 der Handschrift verteilen. Den Abschluss bildet im roten Blockdruck ein tibetisch-mongolisch-chinesischer Index, der in der Handschrift nicht vorhanden ist.

Innerhalb der einzelnen Textgruppen jedoch besteht bis auf die genannten Ausnahmen (in der Gruppe Tantra und in der Gruppe Prajñāpāramitā) vollige Übereinstimmung in der Anordnung der Texte. Prüfen wir nun im besonderen die Textgestalt unseres Sūtra im Pariser roten Kanjur und in dem handschriftlichen von Berlin, so zeigt sich, dass wesentliche Unterschiede nicht vorhanden sind. Gelegentlich treffen wir sogar auf gemeinsame Fehler, was für die Beurteilung besonders wichtig ist. So ist z. B. S. 34, 13 drag falschlich für grag(s) geschrieben und S. 148, 21 steht skye skyeba-ste statt skyeba-ste.

Danach kann kein Zweifel sein, dass die Berliner Handschrift und der Pariser rote Blockdruck eng zusammengehören. Doch ist die Vorlage der Handschrift nicht unmittelbar der rote Blockdruck. Einmal enthält die Handschrift einige, allerdings geringfügige, Abweichungen in Schreibungen. So liest man in dieser meist śin-du statt śin-tu, wie der Blockdruck in der Regel bietet. Die zentralasiatischen Fragmente unseres Textes zeigen, dass die ursprüngliche Schreibung (der Aussprache gemäss) śin-du gewesen ist, und dieser Zustand ist im Berliner Kanjur noch erhalten.

Wichtiger aber ist folgende Feststellung. An zahlreichen Stellen des roten Pariser Blockdruckes stossen wir innerhalb unseres Textes von Tib I und II auf Änderungen von der Art, dass der ursprüngliche Wortlaut beseitigt und durch einen anderen ersetzt worden ist, und zwar, um Raum zu gewinnen, in enger zusammengerückter Schrift⁵⁾. Wo die neue Lesung gegenüber der alten die gleiche oder annähernd gleiche Silbenzahl aufweist, sind die sauber ausgeführten Korrekturen bei flüchtigem Lesen kaum zu erkennen. Die Änderungen sind auf den Holzplatten

5) Natürlich finden sich derartige Korrekturen auch in den anderen Texten des Kanjur und des Tanjur und auch in der Berliner Handschrift. Eine nähere Untersuchung wird wohl dasselbe ergeben wie hier in Hinblick auf unseren Text.

Die zweite der beiden erhaltenen und unmittelbar auf einem Sanskrittext beruhenden tibetischen Übersetzungen mag etwa 80 Jahre jünger sein als die erste. Die indische Vorlage ist nicht auf uns gekommen. Durch Erweiterung der älteren Kapitel und durch Einfügung neuer Stücke ist der Umfang des alten Textes etwa auf das doppelte gestiegen. Kleinere Fragmente des Sanskrittextes und tibetischer Versionen aus Zentralasien zeigen, dass mehrere, an Umfang von einander abweichende Fassungen des Suvarṇaprabhāsaśāstra vorhanden gewesen sind. Über den Inhalt der in Tib. II neu erscheinenden Kapitel gibt die Tabelle am Schluss der Ausgabe des Sanskrittextes Auskunft. Gerade die eingefügten, recht umfangreichen Kapitel, wie die über den trikāya, das karma und die Bodhisattva-Stadien (III, V und VI), die zentrale Probleme der mahāyānistischen Philosophie in aller Ausführlichkeit behandeln, haben in hohem Masse dazu beigetragen, das Ansehen und die Verbreitung unseres Textes in Mittel- und Ostasien zu fördern. Neben diesen philosophischen und dogmatischen Erörterungen sind es die an mehreren Stellen eingefügten dhāraṇīs, die dem Textganzen ein verändertes Aussehen gegeben haben, und das Goldglanz-Sūtra in dieser neuen Form, die verschiedenen Bedürfnissen gerecht wurde, ist in seiner Mannigfaltigkeit von einem anderen Text kaum übertroffen worden.

Ich habe schon darauf hingewiesen, dass Tib. II in allen gemeinsamen Teilen mit Tib. I ziemlich wortgetreu übereinstimmt. Doch haben die Verfasser von Tib. II die ältere Übersetzung keineswegs unverändert und kritiklos übernommen. Tib. II ist nicht so zustande gekommen wie etwa die um 600 n. Chr. hergestellte chinesische Version des Pao kuei, der lediglich aus den vorhandenen Übersetzungen (des Dharmakṣema, Paramārtha, Yaśogupta-Jñānagupta) das Sūtra in seiner erweiterten Form zusammengestellt hat, ähnlich wie Paramārtha und Yaśogupta-Jñānagupta vorher auch schon verfahren waren. Im Gegensatz dazu stoßen wir in Tib. II fortwährend auf kleine Änderungen, wie man aus den Anmerkungen auf jeder Seite erschen kann. Nur auf einige wenige Beispiele sei hier hingewiesen. Über die veränderte Übersetzung der ersten Hälfte der Strophe II, 6 ist schon früher gesprochen worden. S. 21, 6 hatte I brahmapāra mit ts'āns-pai dbyāns wiedergegeben, dafür erscheint in II ts'āns-pu sgra, wobei die Notwendigkeit der Korrektur

nicht recht einleuchtet denn S 35 16 steht für denselben Ausdruck in II Bl tsans pa gsuns dbyans und in II Hs tsans pa sgra dbyans Verständlicher ist die Korrektur von skye ba in ts e rabs in Str IV 11 Hier waren in I die Ausdrücke jātisāta jātisahasrakotyāh ungleichmassig wiedergegeben mit ts e rabs brgya dag dan / skye ba ston phrag bye ba II verändert skye ba in ts e rabs zumal auch an anderen Stellen (34 8 96 15) die Übersetzung von jati im Sinne von Periode (oder Dauer) einer Existenz ts e rabs und nicht skye ba ist das die Wiedergeburt als solche bezeichnet S 110 21—22 finden wir als Übersetzung von yena karyenā rajā vai devendrebhir adhithitah in I dgos pa gan phyir lha dban gis / rgyal po byin gyis brlabs pa yi während in II die ersten Worte lauten lha dban rnam kyis dgos (II Bl dgons) gan phyir sicherlich um den Plural zum Ausdruck zu bringen Als Übersetzung des sehr oft vorkommenden śatasahasra (z B 48 24 49 17) gibt I brgya ston(phrag) II hat dafür aber stets bum(phrag) Der Ausdruck acintya in Prosastellen durchweg mit bsam gyis mi khyab pa übersetzt ist an der metrischen Stelle (S 86 6) in der Wendung gunair acintya h samalamkṛtāya in I mit yon tan bsam du med pas brgyan pa wiedergegeben II greift dagegen auf die gewöhnliche Wiedergabe zurück in II Hs erscheint yon tan bsam gyis mi khyab brgyan pa Demgegenüber stellt die Wiedergabe in II Bl yon tan bsams mi khyab pas brgyan pa eine weitere Korrektur dar weil jetzt der von brgyan pa abhängende Instrumental der Skr Vorlage entsprechend klar zum Ausdruck kommt

Das letzte Beispiel zeigt zugleich dass auch der Blockdruck von Tib II gegenüber der Handschrift Veränderungen aufweist die als Korrekturen zu bewerten sind Von den zahlreichen anderen Fällen seien bloss noch einige angeführt S 4 15 gibt die Handschrift für Skr samalamkṛtā legs brgyan pa wie auch Tib I übersetzt hatte Der Blockdruck dagegen hat legs par brgyan was die gewöhnliche Ausdruckweise an den Prosastellen ist S 5 3 steht für Skr tena susnātaśueinā śrotavyaṃ sūtram uttamam im Blockdruck de ni rab khrus gtsan ma yin / mdo sde dam pa mñan par bya während wir in der Handschrift in Übereinstimmung mit Tib I lesen des ni rab bkhus gtsan ma yin / usi S 13 22 hat Tib II Bl de bzun g egs pa la rin bsrel gsol nris statt de bzun g egs pa las usw in II Hs und auch in I Vorher

(S. 13, 5) hatten alle beam-ldan-'das-la (und nicht -las) . . . gsol . . .

Diese und viele andere Veränderungen und Korrekturen im Narthang-Blockdruck von Tib. II bestätigen die bereits früher gewonnene Feststellung, dass die Berliner Handschrift eine ältere Textgestalt darstellt. Eine Untersuchung anderer Texte würde wahrscheinlich zu denselben Ergebnissen führen: die Vorlage der Berliner Handschrift stellt unter den benutzten Quellen die älteste Textform dar, der rote Pariser Blockdruck beruht zwar im allgemeinen auf derselben Vorlage, ist aber an Hand eines anderen Druckes überkorrigiert worden, und der schwarze Narthang-Blockdruck ist eine noch jüngere, durchgesehene Fassung. Der rote Blockdruck von Cambridge muss wahrscheinlich als noch junger angesehen werden.

Handschriftliche Reste tibetischer Übersetzungen des Suvarnaprabhāsaśūtra sind in verhältnismässig grosser Anzahl von der französischen zentralasiatischen Expedition in Tun-huang gefunden worden. Dagegen haben die Ausgrabungen der deutschen Expeditionen in Turfan kein einziges derartiges Fragment zutage gefordert ¹¹⁾. Die aus Tun-huang stammenden Bruchstücke umfassen die Nummern 499–516 in dem von Fraulein M. Lalou bearbeiteten Katalog ¹²⁾. Bei einigen Blättern bleibt es zweifelhaft, ob sie zum Goldglanzśūtra gehören ¹³⁾.

Diese handschriftlichen Fragmente aus Zentralasien sind wegen ihres hohen Alters von hervorragender Wichtigkeit. Unter ihnen befinden sich vier Stücke, die zu Tib. I gehören. Eine grössere Zahl enthält Blätter aus Tib. III, also aus der tibetischen Übersetzung zu I-tsing's chinesischer Version, die ja in der Folgezeit die am weitesten verbreitete gewesen ist und besonders auch in Japan hohes Ansehen erlangt hat.

Unter den zentralasiatischen Fragmenten des Suvarnaprabhā-

11) Nach brieflicher Mitteilung von G. Weibgen.

12) M. Lalou, *Inventaire des manuscrits tibétains de Tunen houang* (Fonds Pelliot tibétain) Nos 1–849 I — Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient 1939.

13) Eine Nachprüfung aller Fragmente war während meines Aufenthaltes in Paris im Frühjahr 1940 nicht möglich, da die ganze Sammlung Pelliot zusammen mit anderen wertvollen Dingen bei Kriegsausbruch in ein Schloss im unbesetzten Gebiet gebracht worden war und daher zurzeit nicht zugänglich ist. Im Sommer 1939 habe ich sowohl die tibetischen wie die chinesischen Bruchstücke zum Suvarnaprabhāsaśūtra gesehen und die tibetischen untersucht, soweit sie zu Tib. I gehören.

sasūtra ist Tib II nicht vertreten Tib II ist was Inhalt und Umfang anbetrifft, von Tib III nicht wesentlich verschieden Für die buddhistischen Klöster und Mönche musste, nachdem Tib II einmal vorhanden war, die alte tibetische Übersetzung (Tib I) zweifellos als völlig überholt gelten, da die neue nicht nur übersetzungstechnisch viele Verbesserungen aufwies, sondern vor allen Dingen auch einen weit umfangreicheren und wegen seiner Mannigfaltigkeit viel willkommeneren Text bot, in dem durch Erweiterung der bereits vorhandenen und durch Einschaltung neuer, und zwar recht ausgedehnter Kapitel die allgemein interessierenden Probleme, wie etwa die Lehre vom trikāya, die Lehre vom Nirvana die Lehre von den zehn Statten der Bodhisattvas (daśabhūmi) und viele andere Dinge in aller Ausführlichkeit erörtert waren In der Tat erschien es doch auch den Redaktoren des Narthang Bloekdruckes des Kanjur überflüssig, den Text von Tib I, der nun vollständig und in verbesserter Form in Tib II enthalten war, im Kanon noch weiter gesondert zu führen, da rein philologische Gesichtspunkte nicht massgebend waren Wenn sich also keine Fragmente von Tib II in Tunhuang gefunden haben, wenn im Gegenteil gerade Tib I reichlich vertreten ist so kann der Grund nur darin zu suchen sein, dass die zweite tibetische Übersetzung noch nicht erschienen war Da diese von den Übersetzern Jinamitra, Silendrabodhi und Yeses de herrührt, die unter König Ral pa can (804–16) gewirkt haben, so kann für die Niederschrift dieser unserer tibetischen Texte in Tunhuang das zweite und letzte Drittel des achten Jahrhunderts angenommen werden

Auf der anderen Seite finden sich unter den französischen zentralasiatischen Fragmenten Reste von bisher unbekannten Übersetzungen des Suvarnaprabhāsaśūtra Soweit sich nach den Angaben des Kataloges von Lalou feststellen lässt (die Bruchstücke selbst waren mir nicht mehr zugänglich) gehört das unter Nr 507 genannte Fragment einer sonst nicht bekannten Übersetzung an Das ergibt sich mit Sicherheit aus den beiden erhaltenen Kolophonen zum 19 und zum 22 Kapitel Das 19 Kapitel entspricht in Tib II und III dem 18, in Tib I dem 10 Dazu lauten die Kapitelunterschriften im Fragment 507 *sa lha mo brtan pa i leu*, in Tib I II und III *sai lha mo brtan mai leu* Dem Kapitel 22 des Fragmentes entspricht das Kapitel 21 in

Tib. II und III, dem Kapitel 13 in Tib. I. Die Kapitelunterschrift im Fragment hat den Wortlaut dbaṅ-poī bzaṅ-poī 'byun-bai leu, während Tib. II in Übereinstimmung mit Tib. I legs-par-byun-bai leu und Tib. III rgyal-po legs-skyes-kyi leu bieten. Die tibetische Version von 507 braucht nicht notwendig ein Kapitel mehr enthalten zu haben als Tib. II und III, da es möglich ist, dass etwa Kapitel 4 in zwei Kapitel zerlegt ist wie in einer Gruppe der Handschriften des Sanskrittextes ¹⁴⁾ Das Sūtra als Ganzes trägt im Fragment 507 den Namen gser-'od dam-paī mdo-sdei rgyal-po. Diese Bezeichnung ist noch kürzer als in Tib. I, wo sie lautet: gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po. Dabei verdient Beachtung, dass in den Sanskrithandschriften B, D und E der Titel ebenfalls Suvarṇaprabhāsa-sūtrārāja lautet ¹⁵⁾, also genau dem Wortlaut im Fragment 507 entspricht, während die anderen Handschriften Suvarṇaprabhāsa-sūtrendrarāja bieten. Die Titelform in Tib. II stimmt mit der in Tib. I überein, Tib. III gibt die längere Bezeichnung gser-'od dam-pa mchog-tu rnam-par rgyal-ba mdo-sde.

In diesem Zusammenhange verdient erwähnt zu werden, dass wir bei der Untersuchung von Tib. III auch schon auf Teile einer anderen Übersetzung gestossen sind, die mit Tib. IV bezeichnet ist ¹⁶⁾. Doch hat Tib. IV mit der Version des Fragmentes 507 nichts zu tun, da die Titelform in Tib. IV ebenso lautet wie in Tib. III ¹⁷⁾.

Die Fragmente, die Tib. I zugehören, sind die Nummern 504, 505, 506 und 512 des Kataloges von Lalou. Sie sind für die Herausgabe des Textes herangezogen und der Reihe nach mit P₁, P₄, P₂ und P₃ bezeichnet. P₁ besteht aus zwei Blättern, von denen das erste den Anfang des Textes bis zur ersten Zeile der Strophe 8 und das zweite (mit der Blattzahlung 31) den letzten Teil des sechsten von der Mitte der Strophe 28 an und den Anfang des siebenten Kapitels bis S. 48, 11 enthalten. P₂ ist ein

14) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XXIX.

15) Vgl. a. B. Skr.-Text, S. 5, Anm. 19.

16) Vgl. Einl. zum Skr.-Text, S. XXff.

17) Wie es sich mit dem Fragment 503 in Lalou's Katalog verhält, das möglicherweise einem anderen Text angehören mag, lässt sich ohne Einsicht in das Fragment nicht feststellen. Ebenso wenig ist ersichtlich, welcher Version das von Lalou unter 503 genannte Manuskript im Besitz von J. Bacot angehört.

Fragment aus drei Blättern, das dritte Blatt ist mitten durchgerissen, nur die linke Hälfte ist erhalten. Die ersten beiden Blätter geben den Text von der letzten Zeile der Strophe 12 des ersten bis zu S 9, 21 des zweiten parivarta. Das durchgerissene Blatt gehört dem zehnten parivarta an und umfasst den Text von S 96, 1—97, 10. Eine Reproduktion dieses Blattes findet sich am Ende dieses Werkes. P₃ ist ein am rechten Rande beschädigtes Blatt aus dem siebzehnten Kapitel, den Text von S 152, 20 bis 153, 19 enthaltend. Das Blatt P₄ umfasst den grosseren Teil des neunzehnten Kapitels von der letzten Zeile der Strophe 4 an und das zwanzigste Kapitel bis zur Strophe 17.

Gegenüber dem in den Blockdrucken überlieferten Text bieten die zentralasiatischen Fragmente einige Abweichungen. So wird (S 152, Anm 370) der Name von Buddhas Gemahlin Gopā in Transkription (go pa) gegeben, während ihn die Drucke mit sa 'ts'o ma übersetzen. Statt bskyed-pa (S 8, Anm 5) lesen wir bskrun-pa, und zwar für Skr avarupta in der Verbindung avaruptakuśalamūla. An drei anderen Stellen des Blockdrucktextes (S. 79, 14, 98, 17, 102, 2) steht in demselben Zusammenhange ebenfalls bskrun-pa, an den übrigen Stellen (8, 4, 51, 9, 68, 6, 88, 4, in ähnlicher Verbindung 61, 19, 21, 24) wird jedoch mit bskyed-pa übersetzt. Das Zeugnis des Fragmentes legt die Vermutung nahe, dass die ursprüngliche Übersetzung überhaupt bskrun-pa gewesen ist und dass man erst nachtraglich dafür das geläufigere bskyed-pa eingesetzt hat, wobei an den zuerst genannten drei Stellen die Korrektur versehentlich unterblieben ist. Am Anfang der metrischen Stelle im ersten Kapitel (S 3, Anm 7) fehlt im Fragment das störende 'di skad, das in allen Vorlagen steht und sich nun als eine unrichtige Ergänzung gegen den alten Text so wie ihn das Fragment gibt, erweist.

An einigen Stellen stimmt der Wortlaut der Bruchstücke mit Tib II überein, so in der Lesung kyī statt zes bya-bai (S 153, Anm 372) in Tib I, bsgrags pa-(s)te statt bsgrags-te (S 153, Anm 386), mnān-pas statt nan pas (S 153, Anm 390) in Tib I.

In lautlicher und grammatischer Hinsicht verdient vor allem die Schreibung des auslautenden d im Perfekt Beachtung wie gyurd für gyur (S 8, Anm 24, 9 Anm 54), sbyind-pao für spyin-pao (S 8, Anm 17). Besonders interessant dabei ist auch die Schreibung

bskald-pa für bskal-pa (Skr. kalpa), das an drei Stellen (S. 6, Anm. 56 und 62; S. 8, Anm. 19) erscheint. bskald-pa ist danach wohl als eine Perfektableitung zu skal-ba aufzufassen, das allerdings nur als Nomen ('Anteil, Teil') belegt ist. bskal-pa, wie später immer geschrieben wird, kann nicht eine rein lautliche Wiedergabe von kalpa sein, da sonst die anlautende Lautgruppe bs nicht zu erklären wäre.

Vor den hellen Vokalen e und i wird nicht m, sondern my geschrieben (z. B. myi und mye für mi und me) Hinter auslautendem n (und wohl auch b) finden wir du, nicht tu (S. 178, Anm. 37): kun-du rab-du dga, wie hinter n auch meist noch in der Berliner Handschrift und öfters auch im Pariser roten Blockdruck zu lesen ist (kun-du, śin-du) Skr. Śākya, im Tibetischen sonst in derselben Form transkribiert, schreiben die Fragmente śag-kyā (S. 8, Anm. 9, S. 152, Anm. 368). Für bram-ze ('Brahmane') lesen wir bran-gza (S. 4, Anm. 25) Der rote Cambridger und der rote Pariser Blockdruck lesen ähnlich bran-bza und bram-gzei. sogs-pa ('usw.') wird mit dem Ablativ konstruiert (S. 4, Anm. 25, bran-gza-las sogs, S. 153, Anm. 378 ... rgyal-po-las sogs-pa), nicht wie in den Blockdrucken und überhaupt allgemein mit dem Dativ (-la).

Für die Umschrift des Tibetischen gelten die Bemerkungen auf S. LII und LIII der Ausgabe des Sanskrittextes. Doch bin ich in der Vereinfachung noch einen Schritt weiter gegangen und habe das Zeichen a, wenn es lediglich Vokaltrager nach einem vorangehenden Vokal ist, unbezeichnet gelassen. Das trifft in erster Linie das i des Genitivs, z. B. in pai, chui usw., dann auch Worte wie khyeu, mts'eu usw. Da in der tibetischen Schrift diese Bildungen gar nicht anders dargestellt werden können als mit བཱེ, རྩེ usw., so kann umgekehrt niemals ein Zweifel entstehen, wie ein umschriebenes Wort in der tibetischen Schrift selbst aussieht. Das Zeichen a ist in diesen Fällen anders zu bewerten als etwa in འཇུར་བ་, 'gyur-ba, usw. Eine Verwechslung mit den nur in Lehnwörtern vorkommenden Diphthongen ai oder au (dieser wird manchmal auch mit ou wiedergegeben) wird nicht eintreten können, da diese Diphthonge nur in ganz wenigen Worten vorkommen (z. B. in vaidurya, geschrieben འེ་བུ་རྩུ་).

in den Eigennamen Kau di-nya [auch genauer Kau ndi-nya] Kau śi ka, maud-gal und gelegentlich in dhāraṇis) die in der Schreibung ohne weiteres klar sind. Es erubrigt sich daher, für diese Diphthonge ai und au ein besonderes Zeichen, etwa âi und âu, zu wählen. — In der Verbindung gy am Anfang eines Wortes ist y als y gedruckt, wenn g nur Vorschlag ist, z. B. རྩཔ་ gyon-pa, 'anlegen', gegen gyon-pa རྩཔ་, 'links'. In der Ausgabe des Sanskrittextes war für y ein kursives y (j) gewählt worden, was jedoch leicht als Druckfehler gedeutet werden kann.

Der in der tibetischen Schrift zwischen den einzelnen Silben stehende Punkt ist in der Umschrift durch die Trennung der Silben am besten wiedergegeben. Der Bindestrich wird in anderem Sinne verwandt, nämlich zur Kenntlichmachung von Zusammengehörendem, und stellt daher in gewisser Weise bereits eine Interpretation vor. Bei Eigennamen ist der Bindestrich auch zwischen Worten gesetzt, die normalerweise nicht durch einen Bindestrich verbunden werden, z. B. rnam-thos-kyi bu, Vaiśravaṇa.

Der Abteilungsstrich (/) steht in Übereinstimmung mit dem roten Pariser Blockdruck. Abweichungen werden in den Anmerkungen angegeben, wobei jedoch die Strichsetzungen in den übrigen Vorlagen keine Berücksichtigung finden. Im zweiten Teil stehen Striche in runden Klammern nicht im Pariser roten Blockdruck, sondern sind nach der Berliner Handschrift ergänzt, Striche in eckigen Klammern fehlen in diesen beiden Vorlagen und sind nach dem Narthanger schwarzen Blockdruck ergänzt. Zwei Striche habe ich unabhängig von den Vorlagen am Ende von Absätzen sowie bei Rede und Gegenrede gesetzt.

Die beigefügte Strophenzahlung entspricht der Zahlung im Sanskrittext. Bei längeren Prosaabschnitten, bei denen die Auffindung der entsprechenden Sanskritstelle mitunter schwierig ist (wie etwa im siebenten Kapitel) habe ich am Rande in geringen Abständen den Sanskrittext nach Seite und Zeile angegeben. Es ist zu berichten, dass im Tibetischen öfters aus syntaktischen Gründen Umstellungen von Satzteilen eintreten. Im zweiten Teil beziehen sich die hinter den Strophen stehenden Zahlen auf die gleichen Strophenzahlungen in der (noch nicht herausgegebenen) tibetischen Übersetzung zu Itsiog's chinesischem Text.

Abkürzungen

- P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- P₁, P₂, P₃, P₄ Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris.
- Hs. Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin.
- C Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England).
- II Hs Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt.
- II Bl Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt.
- II P Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt.
- III Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version
- A, B, C, D, E, F, G bezeichnen die für die Ausgabe des Skr.-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr.-Ausgabe, S. IX ff.
- Mvy Mahavyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe Tōkyō 1926 Dazu A Tibetan Index to the Mahavyutpatti Compiled by Kyōo Nishio Kyoto 1936
- om omittit, omittunt.
- (+) zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt.

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs., die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig Otto Harrassowitz 1937

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text I, und der zweite Teil die Fassung des roten

Pariser Künjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

Abkürzungen

| | |
|---|---|
| P | Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris |
| P ₁ , P ₂ , P ₃ , P ₄ | Zentralasiatische Fragmente aus Tun-huang, im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris. |
| Hs | Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin |
| C | Der rote Blockdruck der University Library zu Cambridge (England) |
| II Hs | Der handschriftliche Kanjur der Preussischen Staatsbibliothek zu Berlin für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Hs. abgekürzt. |
| II Bl | Der Narthang-Blockdruck für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als Bl. abgekürzt. |
| II P | Der rote Blockdruck der Bibliothèque Nationale zu Paris für die zweite tibetische Übersetzung. Im zweiten Teil als P abgekürzt |
| III | Die tibetische Übersetzung von I-tsing's chinesischer Version |
| A, B, C, D, E, F, G | bezeichnen die für die Ausgabe des Skr.-Textes benutzten Handschriften, vgl. Skr.-Ausgabe, S. IX ff. |
| Mvy | Mahāvīyutpatti Teil 1. 2 Japanische Ausgabe, Tōkyō 1926 Dazu A Tibetan Index to the Mahāvīyutpatti Compiled by Kyōo Nishio. Kyoto 1936. |
| om | omittit, omittunt |
| (+) | zeigt an, dass die in der Anmerkung gegebene Stelle über das Wort hinausgeht, das im Text die Anmerkungsnummer trägt. |

Im tibetischen Text geben die Zahlen in runden Klammern die Blattzahlen in Hs, die Zahlen in Winkelklammern die Blattzahlen in P und die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen in C an. Im zweiten Teil dagegen bezeichnen die Zahlen in eckigen Klammern die Blattzahlen im Narthang-Blockdruck.

Die Verweisungen auf den Sanskrittext beziehen sich auf die Ausgabe: *Suvarṇabhāṣottamasūtra* Das Goldglanz-sūtra. Herausgegeben von Johannes Nobel — Leipzig: Otto Harrassowitz 1937

Das vorliegende Werk umfasst zwei Teile. Der erste Teil enthält den Text von Tib. I, und zwar in der Fassung des roten

Pariser Kanjur (P) In den Anmerkungen findet man die Lesarten der Berliner Handschrift (Hs) und des roten Cambridger Blockdruckes (C) Ebenso werden nach der Berliner Handschrift (II Hs) und nach dem Narthanger Blockdruck (II Bl) die Abweichungen angegeben, die Tib II gegenüber Tib I aufweist

Der zweite Teil enthält die Textabschnitte, die in Tib II hinzugekommen sind Hierbei hat ebenfalls der rote Pariser Blockdruck (P) als Grundlage gedient Die Varianten von II Hs und II Bl werden in den Anmerkungen angeführt In den Anmerkungen zum ersten Teil ist stets angegeben, an welchen Stellen Einschube in Tib II vorhanden sind Ebenso ist im zweiten Teil überall verzeichnet, wohin die entsprechenden Stellen von Tib II gehören Auf diese Weise enthält der Band demnach ausser Tib I auch den vollständigen Text von Tib II

ERSTER THEIL
DER TEXT DER ERSTEN TIBETISCHEN
ÜBERSETZUNG

I GLEN-GZII LEU

rgya-gar ¹⁾ skad-du / ārya Su-barna-pra-bhā-sod ta-ma-sū-tren-
dra-rā dzā ²⁾ nā ma ³⁾ ma-hā-ya-na-sū-tra ⁴⁾ //

(2^a) bod skad-du / ⁵⁾ 'phags pa gser-'od dam-pa mdo sdei dban-
poi rgyal po žes bya-ba theg-pa chen-poi mdo //

5 bam-po dan-po ⁶⁾ //

'das-pa dan / ma byon-pa dan / da-ltar byun-bai sans rgyas dan /
byan chub sems dpa dan ran-sans-rgyas dan 'phags-pa ñan-thos (2^b)
thams-cad-la phyag 'ts'al-lo //

'di skad ⁷⁾

10 bdag-gis ⁸⁾ thos pa dus gcig-na /
bya-rgod-phun po chos-kyi dbyins /
zab-mo sans-rgyas spyod-yul na /
de-bzin-gsegs pa bzugs nas ni // 1 //

15 dag cin rdul-rnams ⁹⁾ med-pa yi ¹⁰⁾ /
byan-chub-sems-dpa mchog-rnams-la /
mdo sdei dban-poi rgyal-po ste ¹¹⁾ /
mñan-na ¹²⁾ śin-tu zab-pa dan // 2 //

1) P₁ (ein zentralasiatisches Fragment, s. Emleitung und S. 46, Anm. 92) reicht bis zur ersten Z. der Str. 9. 2) C sot ta ra dza, P bra-bha sod ta ma su, Hs bha sod, P₁ a rya bar na ra dza, II Bl bhā sa utta ma su tra indra rā dzā, II Hs -su barnna pra bhā sod tama sū dre nadra rā dza. 3) P₁ na ma. 4) C ma ha, ma hā ya na sū tra fehlt in Hs. P₁ ma hā ya na su tra. 5) / nicht in P₁. 6) Die bam po Zählung nicht in P₁, II Bl. 7) di skad nicht in P₁, offenbar gehört 'di skad nicht zum ursprünglichen Text, da, wenn man 'di skad zu den folgenden Worten zieht, metrische Schwierigkeiten entstehen. P₁ hätte danach den richtigen Wortlaut. Da der Skr. Text am Anfang nicht in Ordnung ist, ergibt sich in der Str. Zählung zwischen dem Skr. und dem Tib. eine Unstimmigkeit. Str. 3 im Skr. würde jetzt dem zweiten Teil von Str. 3 und der Str. 3a im Tib. entsprechen, Str. 4 der Str. 4 usw. 8) II hat 'di skad bdag-gis (II Hs-gi) thos pa dus gcig-na / und fährt dann, ebenfalls in Prosa, fort bcom ldan das rgyal poi khab bya rgod-phun poi ru zom śin tu rnam par dag pa chos-kyi dbyins zab-mo / de bzin-gsegs pa rnams-kyi spyod-yul dam-pa na / Darauf folgt ein Einschub, worin im wesentlichen die auf tretenden Personen eingeführt werden. Daran schließt sich der metrische Teil an, der nun mit mdo sde rgyal poi dban-po ste / (Str. 2, L. 3) beginnt, sodass man auch hier bei Zerlegung der einzelnen Strophen in vier Zeilen auf Schwierigkeiten am Anfang stößt. 9) Hs rtul. 10) P₁ myed. 11) Für II vgl. Anm. 8. 12) Hs gnan na, II Hs mñan nas.

yoṅs-su brtags-na zab-pa ṅid /
 gser-'od dam-pa 'di 'chad-do /
 phyogs bṅir sans-rgyas-rnams-kyis¹³⁾ ni /
 byin-gyis¹⁴⁾ rlabs-<2^a>kyis byin-brlabs-pa¹⁵⁾ // 3 // (3^a)

mi-'khrugs-pas¹⁶⁾ ni śar-phyogs-su /
 rin-chen-tog-gis¹⁷⁾ lho-phyogs-[2^a]su /
 'od-dpag-med-kyis¹⁸⁾ nub-phyogs-su /
 rṅa-sgra-yis ni byaṅ-phyogs-su // 3^a //

sdig-pa thams-cad gṅig-pai phyir /
 bśad-pa dam-pa bkra-śis-pa /
 sdig-pai las-rnams zad byed-pa /
 bde-ba thams-cad sbyin byed-pa // 4 //

sdug-bśaṅ thams-cad 'jig byed-pa /
 thams-cad mkhyen-pa-ṅid-kyi gṅi /
 dpal kun-gyis ni legs brgyan-pa¹⁹⁾ /
 byin-gyis brlabs de²⁰⁾ brjod-par bya // 5 //

sems-can gaṅ-dag dbaṅ-po²¹⁾ ṅams /
 ts'e zad-pa daṅ ts'e ṅams daṅ /
 phun-sum-ts'ogs min²²⁾ gaṅ chags daṅ /
 lha-rnams rgyab-kyis phyogs-pa daṅ // 6 //

mdza²³⁾ sdug skye-bo sdaṅ-ba²⁴⁾ daṅ /
 bram-ze-(3^b)la²⁵⁾ sogs²⁶⁾ gtses-pa daṅ /
 pban-ts'un 'thun-pa²⁷⁾ ma yin daṅ /
 nor 'grbs-pas ni gnod-pa daṅ // 7 //

mya-nan nal daṅ²⁸⁾ gnod-pa daṅ²⁹⁾ /
 'jigs-pa daṅ ni 'phons-pa³⁰⁾ daṅ /
 gza daṅ rgyu-skar byad-stems³¹⁾ daṅ /
 mi bzad³²⁾ gdon-gyis ṅen-pa daṅ // 8 //

13) Mit sans- beginnt in P₁ die Rückseite des Blattes. 14) C-gyi. 15) II r-labs-pa.
 16) P₁ myin. 17) II EL -rtog-. 18) P₁ Hs. -kyi. 19) II EL legs-par brgyan.
 20) C, II EL brlabs-te. 21) Hs. dpa-ba. 22) P₁ myin. 23) II Hs. mdza.
 24) Hs. sdaṅ-ba. 25) C bran-ba-la, P bran-grei-la; P₁ bran-gza-las. 26) Hs.
 stogs. 27) C mthun-pa. 28) II Hs. la. 29) Hiermit endet P₁. 30) C phons-
 31) II -stem. 32) Hs., II Hs. zad.

mya-nan nai-las byun-ba-yi /
 rmi lam sdig-pa mthon-na yan /
 des ³³⁾ ni rab bkruś gtsan ma ³⁴⁾ yin /
 mdo-sde ³⁵⁾ dam-pa mñan-par bya // 9 //

gan dag yid dge sems dan-zin /
 gos gtsan rñams kyis rab brgyan-te ³⁶⁾ /
 zab-mo ³⁷⁾ sans-rgyas spyod-yul-ba /
 mdo 'di ³⁸⁾ ñan-par ³⁹⁾ byed na ni // 10 //

mdo sde 'di-yi gzi brjid-kyis /
 srog-chags kun gyi gnod-pa-dag /
 śin-tu mi bzad ⁴⁰⁾ 'di 'dra-ba /
 de-dag rtag-tu ži-bar "gyur // 11 //

'jig-rten skyon-ba bdag-ñid dan /
 blon po ⁴¹⁾ ts'ogs-kyi dban-phyug bcas /
 gnod-sbyin bye-ba du ma yis ⁴²⁾ /
 de-dag la ⁴³⁾ ni srun-bar ⁴⁴⁾ byed // 12 //

lha-mo chen-mo dbyans-can dan /
 nai-ra-ñidza-{2^b}nar ⁴⁵⁾ gnas-pa dan /
 'byun-po: ma-mo 'phrog-ma dan ⁴⁶⁾ /
 sa-yi ⁴⁷⁾ lha mo brtan-ma dan // 13 // (4^a)

ts'ans-pa: dban dan lha-dban dan /
 klu dban mthu chen rñams dan ni /
 mi 'am-ci dban ⁴⁸⁾ lha min-dban ⁴⁹⁾ /
 de-bžin nam-mkha-ldin-dban rñams // 14 //

sde dan stobs dan <2^b> bžon-pa ⁵⁰⁾ dan /
 bcas-te de dag der ⁵¹⁾ lhags nas /
 ñin dan mts'an mo mi ⁵²⁾ gyel bar /
 de dag-la ni ⁵³⁾ srun bar ⁵⁴⁾ byed // 15 //

33) II Bl de 34) II Bl bkruś gvan ma 35) II Bl mdo-sde: 36) II Bl
 rgyan te 37) II Bl ma 38) C mdo sde 39) C mñan 40) II Hs zad
 41) II Bl -po: 42) II Hs yin 43) Mit de dag la beginnt ein zweites zentral
 anatisches Fragment, bezeichnet mit P₂, das bis S. 9, 21 reicht Vgl. Einleitung
 44) P₂ bsruñ bar 45) Hs nai ra na dza nam, P₂ na ra 'dra nar, II Bl nai rañdra rar,
 II Hs ne 46) II Hs dag 47) P₂ sai 48) P₂ myi 49) P₂ myin 50) II
 Hs gžon pa 51) P dar 52) P₂ myi Entsprechend mi gyel bar lies im Skr
 besser atandritāḥ statt samahitāḥ, worauf auch F und die im Skr identische Zeile
 S. 161, 5 führen 53) Hs. yan 54) P₂ bsrun bar, vgl. Anm. 44

zab-mo saḡs-rgyas spyod-yul-ba /
 saḡs-rgyas kun-gyi⁵⁵⁾ gsaḡ-ba-ste /
 bskal-pa⁵⁶⁾ bye-bar rñed dka-ba /
 mdo 'di rab-tu bśad-par bya // 16 //

gan-dag mdo 'di ḡaḡ-pa daḡ /
 gan-dag gḡaḡ-la thoḡ byed daḡ /
 gaḡ-su⁵⁷⁾ rjes-su yiḡ-ran⁵⁸⁾ daḡ /
 gaḡ-dag mchod-pa⁵⁹⁾ byed-pa-rnams // 17 //

de-dag lha daḡ klu-dag daḡ /
 mi⁶⁰⁾ daḡ mi-'am-ci-dag daḡ /
 lha-min⁶¹⁾ gnod-sbyin du-ma-yis /
 bskal-pa⁶²⁾ bye-bar mchod-par 'gyur // 18 //

srog-chags bsod-nams⁶³⁾ byed-pa-rnams⁶⁴⁾ /
 de-dag bsod-nams⁶⁵⁾ phuḡ-po ni /
 mtha-yas graḡs kyaḡ med-pa⁶⁶⁾ daḡ /
 bsam-gyis mi⁶⁷⁾ khyab)skye-bar⁶⁸⁾ 'gyur // 19 //

phyogs beui rdzogs-pai saḡs-rgyas daḡ /
 de-bḡin zab-mor spyod-pa-yis⁶⁹⁾ /
 byan-chub-sems-dpa-rnams-kyis⁷⁰⁾ kyaḡ /
 rab-tu bzḡḡ-bar⁷¹⁾ 'gyur-ba⁷²⁾ yin // 20 //

gtsan-mai gos-rnams rab bgos-la⁷³⁾ /
 dri-ḡim-pa-yi⁷⁴⁾ gos 'chaḡ-ziḡ /
 byams-pai sems ni ḡer⁷⁵⁾ bḡag-nas /
 gyel-ba med-par⁷⁶⁾ mchod-par bya⁷⁷⁾ // 21 //

ran-gi sems (4^b) ni dri med-ciḡ /
 rgya-che-bar⁷⁸⁾ yaḡ rab byed-la /

55) P₂ -kyl 56) P₂ bskalḡ pa. Zu dieser Schreibung vgl. Einleitung S. XXIV.

57) P₂ die Zeile gan-dag-sula rjes-su yiḡḡaḡ daḡ, II Bl. gan-dag. 58) C yi-

59) II Bl. -par 60) P₂ (+) myi daḡ myi. 61) P₂ -myin. 62) Wie Anm. 56

63) Hs, II Bl. bsod-rnams 64) C med pa. 65) Hs. bsod-rnams. 66) P₂ myed-

67) P₂ myi. 68) skya-. 69) Hs, P₂ spyod-pa, II -yi. Die (wie P₂ zeigt)

ältere Übersetzung durch den Genetiv gibt gambhīrataritebhīḡ als Bahuvrīhi wieder.

Die Übersetzung durch den Instrumental dagegen nimmt das Skr.-Wort selbständig

als Karmadhāraya 70) In P₂ beginnt mit byan- die Rückseite des Blattes.

71) C gḡḡḡ. 72) P -pa. 73) Hs bkos 74) P₂ dri ḡim bai 75) P₂ ḡe.

76) P₂ myed-pa. 77) II Bl. byas 78) Hs. -cher-bar.

sems kyan sin tu dan byed-kyis /
mdo-sde dam-pa ⁷⁹⁾ mñan-par gyis / 22 /

gan-dag mdo 'di ñan-pa ni /
de-dag mi ⁸⁰⁾ nan ⁸¹⁾ legs par 'ons ⁸²⁾ /
5 mi yi ⁸³⁾ srid-pa legs par ⁸⁴⁾ thob /
'ts'o-ba bde bas 'ts'o-bar 'gyur // 23 //

gan-gi ⁸⁵⁾ rna bai bu-gar ⁸⁶⁾ jan /
bñad-pa 'di ni grag ⁸⁷⁾ 'gyur-ba ⁸⁸⁾ /
de-dag dge rtsa sbyangs pa-ste /
10 sans rgyas man pos rab-tu bsnags ⁸⁹⁾ // 24 //

gser-'od dam pa mdo-sdei dñan poi rgyal-po-las / glen-gzi ⁹⁰⁾
leu tes bya ste ⁹¹⁾ dan poo // //

79) ll ll pa 80) P, myi 81) P, ll. nñd 82) ll ll 'od. 83) P, myi
84) ll leu 85) ll ll, gl. 86) ll pa 87) ll ll grag. 88) P, ll
'gyur la, ll ll gyur pa. 89) ll ll sñags 90) ll -bñu, P glar-gñu, ll ll
bñi 91) C bya bas e, ll ll leu-ste (ohne sñe bya).

II. DE-BZIN-GSĒGS-PAI SKU-TS'EI TS'AD BSTAN-PAI LEU

yañ¹⁾ dei ts'e dei dus-na / rgyal-poi-khab-kyi²⁾ groñ-khyer chen-
 po-na³⁾ / [3⁴⁾ byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-
 tog ces bya-ba / shon-gyi rgyal-ba-la bsñen-bkur byas-pa⁴⁾ / dge-
 bai rtsa-ba bskyed-pa⁵⁾ sañs-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-
 5 ston-phrag mañ-po-la rim-gro⁶⁾ byas-pa žig gnas-pa de 'di <3²⁾>
 sñam-du sems-te⁷⁾ / rgyu gan dañ rkyen gañ-gis / bcom-ldan-'das⁸⁾
 śākya-thub-pa⁹⁾ 'di-lta-ste / lo brgyad-cu¹⁰⁾ žig thub-ste / 'di-ltar¹¹⁾
 sku-ts'e thun sñam-nas / de yañ 'di sñam-du sems-te / bcom-ldan-
 'das-kyis kyan 'di skad-du / rgyu gñis¹²⁾ dañ rkyen gñis-kyis
 10 ts'e¹³⁾ riñ-bar¹⁴⁾ 'gyur-te / gñis gañ že-na / ¹⁵⁾ 'di-lta-ste / srog
 geod-pa¹⁶⁾ spans-pa dañ kha-zas rab-tu sbyim-pao¹⁷⁾ žes gañs-te /
 bcom-ldan-'das śākya-thub-pas¹⁸⁾ ni / bskal-pa¹⁹⁾ bye-ba khrag-
 khrig brgya-ston grans med-(5⁴⁾)pa²⁰⁾ mañ-po-nas / srog geod-pa²¹⁾
 spans-par gyur-pa-nas / dge-ba²²⁾ beu las-kyi²³⁾ lam-gyi bar-du
 15 yan-dag-par blans-par gyur²⁴⁾ / zas kyan²⁵⁾ phyi-nan-gi dnos-po-
 rnams sems-can-dag-la yohs-su btan-ste²⁶⁾ / tha-na²⁷⁾ rañ-gi lus-
 kyī śa dan khrag²⁸⁾ dan rus-pa dan rkan-gis kyan sems-can
 ltogs-pa-rnams ts'im-par²⁹⁾ mdzad-na / zas gžan-gyis lta ei³⁰⁾ smos
 sñam-mo //
 20 de-nas skyes-bu dam-pa de³¹⁾ sañs-rgyas-la soñ-bai³²⁾ yid-la 7.3
 byed-pa-dag-las³³⁾ / 'di-lta-bui ts'ul-gyis³⁴⁾ bsam-pa 'di-dag sems-
 pa-na³⁵⁾ / dei khyim yañs-śin rgya-che-la³⁶⁾ bai-dū-rya³⁷⁾ snon-po-
 las grub-pa / lhar rin-po-che du-mas spras-pa / de-bzin-gsēgs-pas

1) II om 2) P₂ -po- 3) P -po ni, P₂ cen- 4) II rgyal-ba-la lhag par bya
 ba byas-pa 5) P₂ bskrud-pa, II Hs -pa-. 6) II Bl -gror. 7) P₂ sems-te
 8) Mit 'das in P₂ neues Bl 9) P₂ śag kya- 10) Hs, II Hs -bcu in P -cu, doch
 ist Raum für einen Buchstaben vor cu frei. Vgl S 13, Anm 149 11) II Hs. om
 'di-ltar 12) II Hs om 13) Hs om 14) P rid-. 15) P, Hs om 16) II Hs
 -cod (ohne -pa) 17) P₂ sbyind-pao 18) P₂ wie Anm 9, II Bl -tbub pa. 19) P₂
 bskald-. 20) P₂ myed- 21) II Hs -cod-pa. 22) Hs -ba-. 23) Hs -kyis
 24) P₂ gyurd, II blañs-te gnas-par gyur 25) C dañ 26) P₂ gtoñ-ste. 27) II Bl.
 cher na, II Hs cher ni 28) Hs khra. 29) P₂ -bar 30) P₂ ju 31) II Bl
 des 32) II Hs. sođ pa- 33) Auch F führt auf den Ablativ. *manasikārebbhyaḥ
 34) P₂, II Hs -gyi 35) P₂ sems-dpa-na (na aus ni) 36) II Bl -ba. 37) C, Hs,
 II Hs. bai-dū-, P₂ be-du-.

kha-dog bsgyur-ba³⁸⁾ / lhai-las 'das-pai spos-kyis khyab-par gyur-to / khyim dei phyogs bži-nas lhai rin-po-chei khri bži byun-bar gyur-te³⁹⁾ / khri de-dag las⁴⁰⁾ kyan lhai khri lhai⁴¹⁾ ras-bcos-bui⁴²⁾ rin-po-chei⁴³⁾ phrugs rnams⁴⁴⁾ btin-ba-dag⁴⁵⁾ byun-bar gyur to /
 5 khri de-dag-las kyan lhai me-tog pad-ma rin-po-che du mas spras-pa / de-bžin-gsegs-pas kha-dog bsgyur-ba-dag⁴⁶⁾ byun-no / pad-ma de-dag-las kyan sans rgyas beom-ldan-'das bži byun-bar gyur-to⁴⁷⁾ /
 śar-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa mi-'khrugs-pa⁴⁸⁾ byun / lho-phyogs-nas ni de-bžin-gsegs-pa rin-chen-tog⁴⁹⁾ byun / nub-[3^b]-
 10 phyogs-nas ni de-bžin gsegs-pa ts'e-dpag-med⁵⁰⁾ byun / byan-phyogs-nas ni de bžin-gsegs-pa rna-sgra <3^b> byun-ste / sen-gei khri (5^b) de-dag-las sans-rgyas beom-ldan-'das de-dag byun ma-thag-tu / de-nas dei ts'e rgyal-poi-khab-kyi gron-khyer chen-po⁸⁾
 snan-ba chen-pos khyab-par gyur-to / ston gsum-gyi ston chen-poi
 15 'jig-rten-gyi khams kyī⁵¹⁾ bar dan / phyogs 'bcu kun tu 'jig-rten-gyi khams⁵²⁾ gan-gai⁵³⁾ klun-gi bye-ma sñed-kyi bar-dag snan-bas khyab-par gyur⁵⁴⁾ / lhai me tog⁵⁵⁾-dag-gi⁵⁶⁾ char yan bab⁵⁷⁾ / lhai sil-sñan-gyi⁵⁸⁾ sgra yan byun no⁵⁹⁾ / sans rgyas-kyi mthus ston gsum-gyi⁶⁰⁾ ston⁶¹⁾ chen poi 'jig-rten-gyi khams 'dir sems-can
 20 thams-cad kyan⁶²⁾ lhai bde-ba dan ldan-par gyur-te / sems-can dban-po ma ts'an-ba-rnams⁶³⁾ ni dban-po thams-cad⁶⁴⁾ dan⁶⁵⁾ ldan-par gyur / sems-can dmus-lon dag⁶⁶⁾ ni mig-gis⁶⁷⁾ gzugs-rnams mthoñ / sems can 'on-pa-dag⁶⁸⁾ ni rna-bas⁶⁹⁾ sgra rnams thos / sems-can smyos-pa dag⁷⁰⁾ ni dran-pa so sor rñed / sems-can
 25 sems gyens-pa-dag⁷¹⁾ ni sems mi gyen-bar⁷²⁾ gyur / sems-can sgren-mo-dag⁷³⁾ ni gos bgos par gyur / sems-can bkres-pa-dag ni

38) P₂ bsgyur ba, II Bl bsgyor ba dag byun ño 39) Hs 'gyur te 40) Mit las beginnt in P₂ die Rückseite des Bl 41) khri lhai nicht in C, II Bl, P₂ lhai khri / lhai 42) P bcos bar, Hs, II bu, P₂ bcos ma 43) Hs -che 44) II Hs phyugs 45) Hs btin pa dag, II gtñ ba dag 46) P₂ bsgyurd 47) C te 48) P₂ myl 49) Hs rin po che-tog 50) P₂ myed 51) P, Hs, II Hs gyi 52) C khams-kyi bar dan / phyogs bcu kun tu 'jig rten gyi khams (Versehen). 53) P₂ gan-gai 54) P₂ gyurd 55) P₂ man tog 56) P gis, Hs me tog de-dag gis 57) P₂ 'bab 58) II sil-sñan-dag gi 59) P₂ 'byuñ 60) P₂ sum gyi 61) P mthus stoñ gsum gyi stoñ gsum gyi stoñ 62) II Hs. om 63) P₂ ts an bai rnams 64) Mit thams ['] endet P₂. 65) Hs om 66) II Hs. loñ rnams. 67) P, Hs. om ni mig, Hs ausserdem dgis statt gis 68) II Hs -dag gis 69) Hs ohue rna bas 70) II Bl smyon pa rnams, II Hs smyon pa-dag 71) Hs -ba, C gyeñ ba, II rnam par (II Bl pas) gyeñ-pa-dag 72) Hs gyeñ bar, II rnam par mi gyeñ bar 73) II mo-rnams

lto 'graṅs-par⁷⁴⁾ gyur / sems-can skom-pa-dag⁷⁵⁾ ni skom⁷⁶⁾ ṅoms-par⁷⁷⁾ gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar gyur / lus-kyi⁷⁸⁾ dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams⁷⁹⁾ ts'aṅ-bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams
5 rgya-cher byun-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom- 9,6
ldan-'das de-dag (6^a) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du⁸⁰⁾ gyur-te / de ts'im-
ziṅ mgu-la yid-rans-śiṅ⁸¹⁾ rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba
skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su
10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag
rnam-par⁸²⁾ rjes-su dran-la⁸³⁾ bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-
tan rjes-su dran-ziṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-
la the-ts'om za-bar gyur-te / [4^a] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
'di-ltar lo brgyad-eu⁸⁴⁾ žig <4^a> thub-ste sku-ts'e thun-ba⁸⁵⁾ 'di
15 ji-lta-bu / 'di ci⁸⁶⁾ žig sñam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-
gyur-to //

de-nas⁸⁷⁾ saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis⁸⁸⁾ dgoṅs-śiṅ 9,14
mkhyenbzin-du / byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la⁸⁹⁾ 'di skad
ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sñam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sñam-du ma⁹⁰⁾ sems-śig⁹¹⁾ / de eii phyir
že-na / rigs-kyi bu de-bzin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
rdzogs-pai sans-rgyas-rnams⁹²⁾ ma gtogs-par / lha daṅ bcas-par⁹³⁾
'jig-rten daṅ / bdud daṅ bcas-pa daṅ / ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ⁹⁴⁾ /
25 dge-sbyoṅ dan bram-zer⁹⁵⁾ bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ mī
dan lha-ma-yin-du bcas-pai naṅ-na⁹⁶⁾ / bcom-ldan-'das de-bzin-
gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mtha⁹⁷⁾
mui bar-du yan rtogs-par nus-pa ṅed-kyis⁹⁸⁾ su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams 76) II Bl skom pa daṅ, II Hs skom dan 77) II Bl bral bar; II Hs phrad-par 78) II sems-can statt lus-kyi 79) P, II, ohne rnams 80) C, II no mts'ar rmad-du. Skr S. 9, Anm. 19 lies: "Tib. I Bl. und II haben acarya" 81) C, II Bl yi-. 82) C de-dag-rnams, II Bl. de-dag-rnams-las, II Hs de-dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht Skr. ākaratas, de-dag rnams in C ist eine Korrektur gegen das Skr 83) Hs dran-pa. 84) Hs, II bcu. 85) Hs -pa 86) II Bl ji 87) C, P, Hs. nur de. 88) II ohne gis 89) C, II tog de la Auch in BDE fehlt tam. 90) II Ha, om 91) Hs -śig. 92) II Bl. ohne rnams 93) II (+) bcas pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ bcas-pa dge-sbyoṅ usw. 94) bcas-pa dan nicht in P, Hs; II a Anm 92 95) II (+) bram-sei skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw 96) II Bl. bcas-pa-na; II Hs bcas-pa ni. 97) Hs om 98) II Hs deṅ-. Im Skr. (S 9, 17) lies vāyam statt carvam, wie auch aus F folgt

sans rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis de-bžin-(6^b)gšegs-pai sku-
ts'eī ts'ad bśad pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e ⁹⁹) sans rgyas-
kyi mthus / lhaī bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na
spyod-pa-rnams dan ¹⁰⁰) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-
5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mi-'am-ci dan lto-'phye chen-por
bar-dag dan / byan chub-sems dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
phrag du-ma ¹⁰¹) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-pai-tog-gī ¹⁰²)
khyim der lhags-so //

de-nas de-bžin-gšegs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-pai 'khor ¹⁰³)
10 de-la / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'eī ts'ad bśad-pa ts'igs-
su bcad de mdor bka stsal-pa //

rgya-mts'oi chu rnams thams-cad-kyi /
thigs pa-dag ni bgran-bar nus /
śākya-thub-pai sku ts'eī ts'ad /
15 sus kyan bgran-bar mi nus so // 1 //

ri rab-rnams ni thams cad kyan /
phra-rab-rdul du ¹⁰⁴) bgran-bar nus /
śākya-thub-pai sku-ts'eī ts'ad /
sus kyan bgran-bar mi nus so // 2 //

20 sa la gan-dag yod pa-yi ¹⁰⁵) / [4^b]
rab-tu phra rdul ji-sñed pa /
thams- <4^b> cad bgran-bar nus srid-kyi /
rgyal-bai sku-ts'eī ts'ad mi nus // 3 //

gal te la-las nam-mkha-la /
25 sna ¹⁰⁶) 'ga žig-gis dpag 'dod kyan /
śākya-thub-pai sku ts'eī ts'ad /
sus kyañ bgran-bar mi nus-so // 4 //

rdzogs pai sans rgyas 'di-srid bžugs /
bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig ¹⁰⁷) / (7^a)
30 bskal-pa bye-ba brgya-dag ¹⁰⁸) ces /
grans ni rñed-par mi run-no // 5 //

99) Für ts'e 11 mod la 100) Dahinter an 11 lls lha dañ 101) 11 Bl mas
102) 11 lls gis 103) 11 Bl rdul glags, 11 lls -rdul rlabts 104) P -pa yas
105) 11 lls snañ 106) 11 lls de sñed- 107) 11s. brgyad-dag

lto 'graṅs-par⁷⁴⁾ gyur / sems-can skom-pa-dag⁷⁵⁾ ni skom⁷⁶⁾ ṅoms-
 par⁷⁷⁾ gyur / sems-can nad-kyis btab-pa-dag ni nad daṅ bral-bar
 gyur / lus-kyi⁷⁸⁾ dbaṅ-po ṅams-pa-dag ni dbaṅ-po-rnams⁷⁹⁾ ts'aṅ-
 bar gyur-te / 'jig-rten-du ṅo-mts'ar rmad-du byuṅ-bai chos-rnams
 5 rgya-cher byuṅ-bar gyur-to //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis saṅs-rgyas bcom-⁸⁰⁾
 ldan-'das de-dag (6^a) mthoṅ-nas ṅo-mts'ar-du⁸¹⁾ gyur-te / de ts'im-
 zṅ mgu-la yid-rans-śiṅ⁸²⁾ rab-tu dga-ste / dga-ba daṅ yid-bde-ba
 skyes-nas / sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag ga-la-ba de logs-su
 10 thal-mo sbyar-ba btud-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das de-dag
 rnam-par⁸³⁾ rjes-su dran-la⁸⁴⁾ bcom-ldan-'das śākya-thub-pai yon-
 tan rjes-su dran-zṅ / bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-
 la the-ts'om za-bar gyur-te / [4^a] bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
 'di-ltar lo brgyad-cu⁸⁵⁾ zṅig <4^a> thub-ste sku-ts'e thun-ba⁸⁶⁾ 'di
 15 ji-lta-bu / 'di ci⁸⁷⁾ zṅig sṅam-du bsam-pa de sems-śiṅ 'dug-par-
 gyur-to //

de-nas⁸⁸⁾ sans-rgyas bcom-ldan-'das de-dag-gis⁸⁹⁾ dgoṅs-śiṅ⁹⁰⁾
 mkhyenbzṅin-du / byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la⁹¹⁾ 'di skad
 ces bka stsal-to //

20 rigs-kyi bu khyod 'di sṅam-du / bcom-ldan-'das śākya-thub-pa
 di-ltar sku-ts'e thun-ṅo sṅam-du ma⁹²⁾ sems-śig⁹³⁾ / de ci phyir
 ze-na / rigs-kyi bu de-bzṅin-gśegs-pa dgra-beom-pa yan-dag-par
 rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams⁹⁴⁾ ma gtogs-par / lha daṅ bcas-pai⁹⁵⁾
 'jig-rten dan / bdud dan bcas-pa dan / ts'aṅs-pa daṅ bcas-pa daṅ⁹⁶⁾ /
 25 dge-sbyon daṅ bram-zer⁹⁷⁾ bcas-pai skye-dgu daṅ lha daṅ mi
 dan lha-ma-yin-du bcas-pai nan-na⁹⁸⁾ / bcom-ldan-'das de-bzṅin-
 gśegs-pa śākya-thub-pai sku-ts'e'i ts'ad-kyi mtha / phyi-mai mtha⁹⁹⁾
 mui bar-du yaṅ rtogs-par nus-pa ṅed-kyis¹⁰⁰⁾ su yaṅ ma mthoṅ-ṅo //

74) II Bl draṅs-par 75) II Hs -pa rnams. 76) II Bl skom pa daṅ; II Hs
 skom daṅ 77) II Bl bral-bar, II Hs phrad-par. 78) II sems-can statt lus-kyi.
 79) P, Hs ohne rnams 80) C, II ṅo mts'ar rmad-da, Skr S 9, Anm 19 lies
 'Tib I Bl. und II haben āscaryā' 81) C, II BL yi- 82) C de-dag-rnams; II BL
 de-dag rnams-las, II Hs de dag rnam-pa-las rnam-par (oder rnam-pa-las) entspricht
 Skr Ekāratas, de-dag-rnams m C ist eine Korrektur gegen das Skr 83) Hs dran-
 pa 84) Hs-, II bcu 85) Hs -pa 86) II Bl ju. 87) C, P, Hs. nur de 88) II
 ohne gu 89) C, II -tog de la Auch in BDE fehlt tam. 90) II Hs om. 91) Hs
 -śiṅ 92) II Bl ohne rnams 93) II (+) bcas-pa bdud daṅ bcas-pa ts'aṅs-pa daṅ
 bcas-pa dge sbyon usw 94) bcas-pa daṅ nicht in P, Hs; II s. Anm. 92 95) II (+)
 bram-zer skye-dgu daṅ bcas-pai 'jig rten lha daṅ usw. 96) II BL bcas pa-na; II
 Hs bcas pa ni 97) Hs om 98) II Hs den-. Im Skr (S 9, 17) lies vāyam
 statt caivam, wie auch aus F folgt.

sans rgyas bcom ldan-'das de-dag-gis de-bzin-(6^b)gsëgs-paī sku- 10,2
 ts'eī ts'ad bsad-pa brjod ma-thag-tu / de-nas dei ts'e 100) sans rgyas-
 kyī mthus / lhai bu 'dod-pa-na spyod-pa-rnams dan gzugs na
 spyod-pa-rnams dan 100) klu'dan gnod-sbyin dan dri-za dan lha-
 5 ma-yin dan nam-mkha-ldin dan mi-'am-ci dan lto-'phye chen-poi
 bar-dag dan / byan chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
 phrag du-ma 101) 'dus-nas / byan chub-sems dpa mdzes-paī-tog-gī 102)
 khyim der lhags so //

de-nas de-bzin-gsëgs-pa de-dag-gis thams-cad dan ldan-paī 'khor 10,6
 10 de-la / bcom-ldan-'das sākya-thub-paī sku-ts'eī ts'ad bsad-pa ts'igs-
 su bcad de mdor bka stsal-pa //

rgya-mts'oi chu-rnams thams-cad-kyī /
 thugs pa-dag ni bgran-bar nus /
 sākya-thub-paī sku-ts'eī ts'ad /
 15 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 1 //

ri-rab-rnams ni thams-cad kyan /
 phra rab-rdul-du 103) bgran-bar nus /
 sākya-thub paī sku-ts'eī ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 2 //

20 sa-la gan-dag yod-pa-yi 104) / {4^b}
 rab tu phra-rdul ji-sñed-pa /
 thams-⟨4^b⟩cad bgran-bar nus srid-kyī /
 rgyal-baī sku-ts'eī ts'ad mi nus // 3 //

25 gal-te la-las nam-mkha-la /
 sna 105) 'ga-žig-gis dpag 'dod kyan /
 sākya-thub-paī sku-ts'eī ts'ad /
 sus kyan bgran-bar mi nus-so // 4 //

rdzogs paī sans rgyas 'di-srid bzugs /
 bskal-pa-dag ni 'di-sñed-cig 106) / {7^a}
 30 bskal-pa bye-ba brgya dag 107) ces /
 grans ni rñed-par mi run no // 5 //

99) Für ts'e II mod la 100) Dahinter in II lls lha dañ 101) II Bl mas
 102) II lls gis 103) II Bl -rdul glags, II lls -rdul rlabs 104) P -pa yas
 105) II lls. snad 106) II lls de sñed- 107) lls. brgyad-dag

gan-phyir de-yi rgyu gñis¹⁰⁸) nī¹⁰⁹) /
 rgyu daṅ rkyen kyan rnam gñis-te¹¹⁰) /
 sdig-pa¹¹¹) 'ts'e-ba spans-pa daṅ /
 kha-zas maṅ-po byin-pa-ste // 6 //

de-phyir bdag-ñid chen-po¹¹²) dei /
 sku-ts'ei graṅs¹¹³) nī mi rñed-de¹¹⁴) /
 bskal-pa 'di-sñed-cig¹¹⁵) ce-'am /
 graṅs med-pa-'am¹¹⁶) de-bñin-te // 7 //

de-bas¹¹⁷) the-ts'om¹¹⁸) med-par gyur¹¹⁹) /
 the-ts'om cun-zad¹²⁰) ma za-slig /
 rgyal-ba¹²¹) sku-ts'ei¹²²) tha-ma-yi /
 graṅs nī gan-du mi¹²³) dmigs-so // 8 // 123)

de-nas dei ts'e 'khor der slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-^{12,6}
 di-nya¹²⁴) ñes bya-ba daṅ / bram-ze stoṅ-phrag du-mas bcom-ldan-
 'das-la mchod-pa byas-te / de-bñin-gsēgs-pa yons-su mya-ñan-las
 'das-pa¹²⁵) chen-poi sgra thos-nas 'phral-la¹²⁶) 'dus-te¹²⁷) /
 bcom-ldan-'das-kyi ñabs gñis-la gtugs-nas¹²⁸) / bcom-ldan-'das-la
 gsol-pa¹²⁹) //

gal-te bcom-ldan-'das sems-can thams-cad-la thugs-brtse-ba /
 thugs-rje chen-po daṅ ldan-pa / phan-par bñed-pa sems-can thams-
 cad-la pha-ma lta-bu mī mñam-pa daṅ mñam-par gyur-pa¹³⁰) /
 rla-ba lta-bu¹³¹) snaṅ-bar¹³²) mdzad-pa / śes-rab dan ye-śes chen-
 poi¹³³) ñi-ma śar-ba lta-bu lags-ñiṅ¹³⁴) / gal-te khyod sems-can
 thams-cad-la sgra-gcan-zin bñin-du gzigs-nā¹³⁵) bdag-la dam-pa
 ñig¹³⁶) stsal-du gsol //

bcom-(7^b)ldan-'das can mī gsun-bar¹³⁷) gyur-to //

108) C dam stait gñis. 109) Die Zeile in H gan phyir de-yi byed-rgyu gñis.
 110) Die Zeile in C rkyen yan rnam-pa gñis yan te, Hs rgyu daṅ rken kyan
 rnam gñis de, H rgyu yan rnam-pa gñis gsuns-te 111) H gñan-la 112) H
 Bl che-ba 113) H Bl tsad 114) Die Zeile in C sku-ts'ei ts'ad graṅs mī
 rñed-do 115) H Hs -gcig 116) C, H Bl. med-pa gan; H Hs med-pa-'aṅ.
 117) H Hs bde- 118) H Hs -tsom 119) C, P 'gyur 120) H Hs cud-
 121) C ts'e 122) H Bl. gaṅ du yan mī, H Hs. gaṅ-du'aṅ mī 123) In H folgt
 nun ein Einschub 124) C kau-ndi-nya, H Hs kau-nñi-nya, H Bl. kou-di-nya,
 125) H Bl 'da-ba 126) H -du 127) Hs dus-te 128) H Hs gdugs nas
 129) H Hs -ba. 130) H Hs -ba. 131) C -bur 132) Hs, H -ba 133) H Hs
 chen-po la. 134) Hs -sig, H Hs lta-bu la gas la (la eingefügt) śaṅ. 135) H Bl.
 -nas 136) H gcig 137) Hs -par.

de-nas lin-tsa-byi gñon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-mthoñ-na-dga- 14,10
 'bas ¹⁶⁹⁾ / slob-dpon lun-ston-pa ¹⁷⁰⁾ bram-ze kau-di-nya-la ¹⁷¹⁾ ts'igs-
 su bcad-pa-dag-gis slar smras-pa //

nam-ñig gaṅ-gāi chu-rgyun-la /
 me-tog-rnams ¹⁷²⁾ ni skye-ba daṅ /
 bya-roḡ dmar-por 'gyur-ba daṅ /
 khu-byug duṅ-mdog ¹⁷³⁾ 'drar 'gyur ¹⁷⁴⁾ daṅ // 9 //

'dzam-bur ¹⁷⁵⁾ ta-laḥ 'bru chags daṅ /
 'bra-gor a-mrai ¹⁷⁶⁾ dog-pa ¹⁷⁷⁾ chags /
 de-yi ¹⁷⁸⁾ ts'e-na yuñs-'bru tsam /
 riñ-bsrel-du ni gsal-bar ¹⁷⁹⁾ 'gyur // 10 //

nam-ñig rus-sbal ¹⁸⁰⁾ spu-rnams-las /
 gos-su legs-par btags gyur-te ¹⁸¹⁾ /
 dgun-gyi graṅ-ba ¹⁸²⁾ sel byed-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 11 //

nam-ñig sbrañ-bui rkaṅ-lag-las ¹⁸³⁾ /
 yaṅ-thog ¹⁸⁴⁾ legs-par byas gyur-te ¹⁸⁵⁾ /
 brtan-ñin rab-tu mi gyo-ba ¹⁸⁶⁾ /
 de ts'e riñ-bsrel [5^b] yod-par <5^b> 'gyur // 12 //

nam-ñig srin-bu pad-ma ¹⁸⁷⁾ kun /
 so ni dkar-por skyes gyur-te ¹⁸⁸⁾ /
 rno-ñin chen-por gyur-pa-na /
 de ts'e riñ-bsrel yod-par 'gyur // 13 //

mtho-ñis-su ni 'dzeg-pai ¹⁸⁹⁾ phyir /
 nam-ñig ri-bon ¹⁹⁰⁾ rva-rnams-las ¹⁹¹⁾ /
 skas ni legs-par (8^b) byas gyur-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur ¹⁹²⁾ // 14 //

169) Wie S 13, Anm. 139. 170) C -ba 171) C kau-ndi; II Bl kau di-, II Hs. kau nte. 172) Hs me-tog-dag 173) II Bl -mchog 174) II Hs. gyur. 175) P, Hs. -bu 176) II Bl. am-mrai. 177) C dog-pa 178) Hs. dei. 179) II Hs. sisal. 180) P ru-spal, II Hs., II Hs. ru-sbal; II Bl ru-sbal 181) Hs 'gyur-. 182) II Bl drañ- 183) P rkaṅ-lags-pa. 184) II Hs -tog 185) Wie 181). 186) II Bl -na. 187) II Bl -pad pa. 188) Wie 181) 189) Hs. 'dzegs- 190) II Hs ri-bo. 191) P dra-rnams-la, II Bl. -la. 192) II Bl gyur.

nam-ñig skas ni der 'dzegs-te ¹⁹³⁾ /
 byi-bas zla-ba bza-ba ¹⁹⁴⁾ dan /
 sgra-gcan-la yan gnod byed-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 15 //

5 gron-na ¹⁹⁵⁾ rgyu-bai sbran-bu-yis /
 nam-ñig rdza-mai chan 'thuns-te /
 khyim-na gnas-par byed 'gyur-ba ¹⁹⁶⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 16 //

10 nam-ñig bon-bu bder ¹⁹⁷⁾ 'gyur-la ¹⁹⁸⁾ /
 mchu dmar bim-ba ¹⁹⁹⁾ 'drar gyur-cin ²⁰⁰⁾ /
 glu-gar-rnams-la ²⁰¹⁾ mkhas gyur-pa /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 17 //

15 nam-ñig 'ug-pa bya-rog-rnams /
 dben-par don-nas ²⁰²⁾ rtse-ba dan /
 phan-ts'un 'thun-par ²⁰³⁾ gyur-pa-na ²⁰⁴⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 18 //

20 pa-la śa-yi lo-ma rnams /
 rin-chen sna gsum gdugs gyur-te ²⁰⁵⁾ /
 char-'bab skyabs-su nam gyur-pa ²⁰⁶⁾ /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 19 //

nam-ñig rgya-mts'oi gru-bo-che /
 'khrul-'khor dan ni gyog-mor ²⁰⁷⁾ bcas ²⁰⁸⁾ /
 than-la byun-ste 'gro-ba-na /
 de ts'e rin-bsrel yod-par 'gyur // 20 //

25 nam-ñig bya ni 'ug-pa-yis ²⁰⁹⁾ /
 ri-bo spos kyī nad ²¹⁰⁾ ldan pa ²¹¹⁾ /
 mchu-la thogs te 'gro 'gyur-ba /
 de ts'e rin bsrel yod-par 'gyur // 21 //

193) II Hs 'jogs te II Bl die Zeile nam ñig skas der rab 'dzegs te 194) II Hs za ba 195) II Hs -du 196) Hs pa, II Hs gyur pa 197) C, II bde 198) II Hs gyur la 199) Hs pa 200) II Hs zñā 201) Hs klu 202) Hs dor 203) C mthun 204) II Bl gyur, II Hs gyur ba 205) Hs 'gyur 206) II gyur ba 207) C, II Bl gyor Die Übersetzung in P, Hs beruht wahr scheinlich auf einer verderbten Lesart im Skr, vgl dort, S 17, Anm 6 208) II Bl gcas 209) II 'ug pa rnams 210) Hs dad, II Hs dāb 211) C, II Bl ba

slob-dpon luṅ-ston-pa bram-ze kau-di-nyas²¹²) ts'igs-su bcad-pa
'di-dag thos-nas / luṅ-tsa-byi²¹³) gžon-nu 'jig-rten-thams-cad-kyis-
mthoṅ-na-dga-ba-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag²¹⁴) slar smras-pa //

5 legs-so legs-so gžon-nu (9^a) mchog /
rgyal-bai sras-po ts'ig-po che /
dpa-žin thabs-las²¹⁵) mkhas ldan-pa /
luṅ-bstan-pa ni dam-pa thob // 22 //

10 'jig-rten mgon-po skyob-pa-po /
de-bžin-gslegs-pa²¹⁶) che-ba-ñid /
bsam-gyis mi khyab go-rims bžin /
gžon-nu²¹⁷) bdag-las²¹⁸) mñan-par²¹⁹) gyis // 23 //

15 saṅs-<6>rgyas yul ni bsam²²⁰) mi khyab /
de-bžin-gsegs-rnams mts'uns-pa med /
saṅs-rgyas thams-cad rtag-tu ži /
sans-rgyas thams-[6]cad yaṅ-dag byun²²¹) // 24 //

20 saṅs-rgyas thams-cad kha-dog mts'uns /
'di ni saṅs-rgyas chos-ñid yin /
bcom-ldan 'di²²²) ni bcos²²³) ma yin²²⁴) /
de-bžin-gslegs-pa ma skyes-te // 25 //

25 rdo-rje lta-bur²²⁵) sra-bai sku /
sprul-pai sku ni ston-par mdzad /
draṅ-sroṅ²²⁶) chen-poi rin-bsrel ni /
yuṅs-'bru²²⁷) tsam žes bya-ba med // 26 //

25 sku-la rus-pa khrag med-na /
rin-bsrel yod-par ga-la 'gyur /
sems-can-rnams-la phan-pai phyir /
thabs-kyis rin-bsrel gžag-par²²⁸) mdzad // 27 //

rdzogs-pai sans-rgyas chos-kyi sku /
de-bžin-gslegs-pa chos-kyi dbyins /

212) Wie S. 12, Anm. 124. 213) Wie S. 13, Anm. 138. 214) C 'di-dag-gis; II Bl bcad-pa-dag-gis. 215) II -la. 216) II Bl -pa. 217) II -ous. 218) P, Hs. dag-las, II bdag-la. 219) P, Hs. mñan-. 220) II Bl bas ma statt bsam. 221) II 'byun. 222) P -'das statt 'di; II Bl de. 223) In P die Zeichen ni b (von bcos) eng. 224) II oua. 225) Hs, II -bu. 226) Hs -sros. 227) II Bl. yun-. 228) Hs -pa; C, II Bl. blaḡ.

chos ston mdzad-pa ci 'dra-ba /
bcom-ldan-'das-kyi sku de 'dra // 28 //

bdag-gis 'di²²⁹⁾ thos śes-nas nī /
bdag-gis dam-pa gsol-bar²³⁰⁾ byas²³¹⁾ /
de-ñid-kho-na lun-bstan phyir /
gtam glen-ba²³²⁾ nī bdag-gis byas // 29 //

de-nas lhai bu sum-khri ñi-ston-gis²³³⁾ de-bžin-gśegs-pai sku-
ts'e'i ts'ad bstan-pa zab-mo²³⁴⁾ de-dag²³⁵⁾ thos-nas / thams-(9^{b)}
cad-kyis²³⁶⁾ bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu
sems bskyed-de / de-dag, yid-kyis²³⁷⁾ kun-tu²³⁸⁾ rtog-par rab-tu²³⁹⁾
dga-nas sgra-dbyans gcig-tu²⁴⁰⁾ ts'igs-su bcad-pa 'di-dag smras-so //

sans-rgyas mya-nan yon²⁴¹⁾ mī 'da /
chos kyan nub-par mī 'gyur-te /
sems can yons-su smin mdzad phyir /
yons su mya nan 'da-ba ston²⁴²⁾ // 30 //

sans-rgyas bcom-ldan bsam mī khyab /
de-bžin-gśegs-pa rtag-pai sku /
sems-can-rnams-la phan-pai²⁴³⁾ phyir /
bkod-pa rnam-pa sna-ts'ogs ston // 31 //

de-nas byan-chub-sems-dpa²⁴⁴⁾ mdzes pai-tog-gis / sans-rgyas
bcom-ldan-'das de-dag dan²⁴⁵⁾ skeyes bu dam-pa de²⁴⁶⁾ gñis las

229) II Bl 'dis 230) II Hs ba 231) Hs bya 232) P, Hs pa
233) II Bl ñis 234) C, II dahinter de(II Bl 'di) lta bu Nicht im Skr
235) II 'di statt de dag 236) II Bl kyan statt kyis 237) Hs gyi, II Hs kyī
238) kun tu nicht in Hs, II Hs 239) II Bl nar rab 240) II sgra škad 'thun-
par (II Hs mthun par), ohne gcig tu 241) II Hs yons 242) Die Strophe
wird öfters zitiert in Haribhadras Abhisamayālamkāra aloka (vgl E Obermiller,
History of Buddhism by Ba ston Heidelberg 1931—32 P 1, S 181, Ann 1247)
erscheint der Skr Text mit kleinen Abweichungen na buddho parinirvāṇi na ca
dharma 'ntardhīyate / sattvānām paripakāya nirvāṇam tūpadarsayet // Bei Bu ston
wird die Strophe (in tibetischer Sprache) zweimal (a a O, P 1, S 134, P 2, S
68) angeführt, und zwar unter Nennung des Śaṅkaraprabhāsa Der tibetische Wort
laut stimmt, was recht beachtenswert ist, weder mit dem in Tib III (wie man
erwarten konnte) noch mit dem in Tib II (gleich Tib I) überein, sondern lautet
(a a O P 1, S 181, Ann 1247, die ersten beiden Zeilen fehlen) sems can rnams
ni gdul baī phyir / mya nan 'das la sogs par ston // 243) II Bl phan byar
244) In II darauf sems dpa eben po 245) II Bl de-dag pa 246) II Bl des

bcom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa thos-nas ²⁴⁷⁾ /
 ts'im-ñiṅ mgu-la yid-raṅs-ñiṅ ²⁴⁸⁾ rab-tu dga-ste ²⁴⁹⁾ dga-ba daṅ
 yid-bde-ba skyes-nas dga-ba dan mgu-ba ²⁵⁰⁾ rgya-chen-pos khyab-
 par gyur-to / de-bñin-gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pa 'di bśad-pai
 5 ts'e / sems-can ts'ad-med graṅs-^{<6b>} med-pa-dag bla-na med-pa
 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu sems skyes-[^{6b}]so / de-bñin-
 gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-to //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi ²⁵¹⁾ rgyal-po-las / de-bñin-
 gśegs-pai sku-ts'ei ts'ad bstan-pai leu ñes bya-ba-
 10 ste ²⁵²⁾ gñis-pao // // ²⁵³⁾

247) In II folgt statt des abschliessenden Teiles des Kapitels ein grosserer Ein-
 schub und nach diesem erst das Kolophon 248) C yī. 249) dga-ste nicht in Hs.
 250) Hs. -pa. 251) II Hs. om (vgl. Anm. 247). 252) II Bl bstan-pa ñes bya-ba
 leu-ste; II Hs. bstan pa ñes bya-ste leu 253) In II wird hierauf ein Kapitel (als
 drittes gezählt) eingeschoben.

III. RMI-LAM MTHON-BAI LEU

de nas byan-chub sems dpa mdzes-pai tog gñid-kyis ¹⁾ log-pai ²⁾
 rmi-lam-na / gser gyi rna (10^a) kun tu snan ba 'di-lta-ste ³⁾ / ñi mai
 dkyil-'khor 'dra-ba ñig mthon no / phyogs thams-cad-na yan sans-
 rgyas bcom ldan-'das grans med dpag tu med-pa dag rin-po-chei
 5 ñin drun na / rin-po che ⁴⁾ bai du-ryai ⁵⁾ khri-rnams-la bñugs-ñin /
 'khor brgya ston ⁶⁾ du mas yons-su bskor te / mdun-gyis bltas-nas
 chos ston pa mthon-no //

de-nas ⁷⁾ yan skyes bu bram ze: gzugs[ita-bu ñig rna de rdun- ^{20,8}
 ba ⁸⁾ mthon-ste / rna ⁹⁾ sgra de-las bstan pai ts'igs-su bcad-pa
 10 'di-lta-bu-dag ¹⁰⁾ byun ba thos-so //

de-nas byan-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog sad ¹¹⁾ ma thag-tu /
 bstan-pai ts'igs su bcad-pa de dag ¹²⁾ rjes-su dran-no / rjes-su dran-
 nas kyan dei mts'an-mo zad-pa dan / rgyal poi khab kyí gron-
 khyer chen-po-nas byun ste / srog chags ston-phrag du-ma dan
 15 lhan-cig-tu bya rgod-phun-poi ¹³⁾ ri ga la-ba dan / bcom ldan-'das
 ga la-ba der ñon-ste phyin nas / bcom-ldan 'das kyí ñabs-la mgo-bos
 phyag 'ts'al te / bcom ldan-'das la lan gsum bskor-ba byas-nas
 phyogs gcig tu 'dug-go / phyogs gcig tu 'dug nas byan-chub sems
 dpa mdzes-pai tog gis / bcom-ldan-'das ga la ba de logs su thal-mo
 20 sbyar-ba btud-nas / rmi-lam-na gan ¹⁴⁾ rna sgra-las bstan-pai ¹⁵⁾
 ts'igs su bcad-pa ¹⁶⁾ thos-pa de-dag gsol to //

gser-'od ¹⁷⁾ dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po-las / rmi-(10^b)
 lam mthon-bai leu ñes bya-ba-ste gsum pao ///

1) Hs gñis kyis, II ohne kyis 2) Im Skr ist der Strich hinter suptah zu streichen
 3) II statt dessen dper na 4) Hs chei 5) Hs, II Hs du, II Bl tu 6) Hs
 brgyad 7) II Bl na 8) Hs pa 9) II Hs rñā 10) II Hs bu 'di dag
 11) C gñid sad 12) II Bl 'di dag 13) II Hs rgod kyí phon 14) II om
 15) II Bl om 16) In II darauf gan dag 17) In II kein Kolophon Der Text
 geht ohne Unterbrechung weiter

IV. BŚAGS-PAI LEU

nub gcig ¹⁾ gyel-ba med-par yañ /
bdag-gi ²⁾ rmi-lam rmi-s-pa ³⁾ ni /
mdzes-pai rñā chen mthoñ-ba-ste /
thams-cad-du ni gser-gyi 'od // 1 //

5 ñi-ma ji-lta ⁴⁾ bñin-du 'bar /
kun-tu ⁵⁾ rnam-par lhan-ñe-ste ⁶⁾ /
phyogs bcu-rnams-su snan-bar gyur ⁷⁾ / < 7^a >
kun-tu ⁸⁾ rin-chen śin druñ-na // 2 // [7^a]

10 rin-chen bar-du-rya-dag-gi ⁹⁾ /
khri-la sans-rgyas-rnams bñugs-te /
brgya-ston-phrag ni du-ma-yi /
'khor-dbus ¹⁰⁾ mdun-gyis bltas-pa mthoñ // 3 //

15 bram-zei gzugs ni 'dra-ba ñig /
rñā chen rab-tu brduñ-ba ¹¹⁾ mthoñ /
de-yis de-la brduns-pa dan /
ts'igs-su bcad-pa 'di-dag byuñ // 4 //

20 gser-'od dam-pai rna chen sgra-yis ni /
ston gsum 'jig-rten 'jig-rten ¹²⁾ gsum 'di-na /
nan-soñ sdug-bśñal gśm-rjei sdug-bśñal dan ¹³⁾ /
dbul-bar sdug-bśñal ma lus ¹⁴⁾ ñi-bar śog // 5 //

25 rna-bo che-yi ¹⁵⁾ sgra-śkad 'di-yis ni /
'jig-rten rmoms-pa thams-cad ñi ¹⁶⁾ gyur-cig /
ji-ltar thub-dbañ 'jigs med ¹⁷⁾ 'jigs ñi ltar /
sems-can 'jigs med 'jigs dan bral-bar śog // 6 //

1) II Bl. cig 2) IIs; C -gis 3) Im Skr. malden IIs besser avapñāntaraga.
4) II IIs ci- 5) II IIs -du 6) IIs lha 7) II IIs 'gyur. 8) Wie 5) 9) IIs,
II IIs -du, II Bl. bedūrya. Die Schreibungen von vādūrya werden künftig nicht
mehr vermerkt 10) II IIs -'dus 11) IIs, rduñ pa, II IIs brduñ-bar 12) IIs
nur einmal 'jig-rten 13) II Bl. las 14) IIs, Ii statt ma lus nochmals sdug-
bśñal 15) IIs, II IIs chei 16) II IIs ñuñ 17) II IIs. byed

ji-ltar 'khor bar kun mkhyen thub-dban-po /
 'phags-pai yon-tan kun dan ldan-pa ltar /
 skye-dgu ¹⁸⁾ tin-'dzin byan-chub yan-lag-gi /
 yon-tan ldan-zin yon tan rgya-mts or gyur // 7 //

5 rna bo che yi ¹⁹⁾ sgra skad 'di-yis ni /
 sems-can thams-cad ts'ans-pai dbyans ²⁰⁾ ldan gyur /
 sans rgyas byan-chub dam-pa (11²⁾ mchog reg ²¹⁾ sog /
 chos kyī 'khor-lo dge-ba skor ²²⁾ gyur-cig // 8 //

10 bskal-pa bsam-gyis mī khyab bžugs-par sog /
 'gro-la phan phyir chos kyan ston ²³⁾ gyur-cig /
 ñon-mons 'joms gyur sdug-bsnal sel-bar ²⁴⁾ sog /
 'dod-chags že sdan gti-mug ži gyur cig // 9 //

15 sems-can gan dag nan-son sar gnas te /
 rus-pai lus-la me lce rab 'bar-ba ²⁵⁾ /
 de dag rna chen bsgrags-pa thos gyur-cig / ²⁶⁾
 sans rgyas phyag 'ts'al-lo žes ts'ig thos sog // 10 //

20 sems-can kun-gyis ²⁷⁾ ts'e rabs brgya dag dan /
 skye ba ²⁸⁾ ston-phrag bye-bar skye dran sog /
 thub pai dban po rtag-tu dran gyur-cig ²⁹⁾ /
 de-dag-gi ³⁰⁾ ni rgya chen gsun thos sog // 11 //

rna-bo che yi ³¹⁾ sgra skad 'di-yis ni /
 sans-rgyas rnams dan rtag tu 'grogs rñed gyur /
 sdig-pai las rnams rnam-par spon par sog /
 bya-ba dge-ba rnams ni spyod gyur cig // 12 //

25 mī dan lha dan srog-chags thams <7^b>cad-kyis ³²⁾ /
 de-dag bsam dan smon lam gan yin-pa / [7^b]
 rna-bo che-yi ³³⁾ sgra skad 'di-yis ni /
 de-dag-rnams-kyi de ³⁴⁾ kun rdzogs gyur cig // 13 //

18) II Bl -dgu 19) II chei 20) II sgra 21) Hs re 22) C, II Bl bskor
 23) II Bl stan 24) II Bl seb bar. 25) P 'par ba 26) II Bl hat darauf noch
 sdug bsnal thams cad rab-tu ži gyur nas / 27) II Hs gyi 28) II ts'e rabs 29) P, Hs
 cin 30) II Bl -gi 31) Wte 19) 32) Hs, II Hs kyī 33) P, II Hs chei
 34) II Bl re

sems-can gaṅ-dag sems-dmyal mi bzad ³⁵⁾ skyes /
 lus-la ³⁶⁾ me-lce kun-tu ³⁷⁾ rab-tu 'bar /
 skyabs med mya-ñan bcas-ñiñ yohs 'khyam-pa ³⁸⁾ /
 me-rnams de-dag rab-tu ṅi-bar śog // 14 //

sems-dmyal yi-dags mi-yi 'jig-rten-na /
 sems-can sdug-bśhal mi bzad drag-po gaṅ /
 rñā-bo che-yi ³⁹⁾ sgra-skad 'di-yis ni /
 de-dag-rnams-(11^{b)})kyi ⁴⁰⁾ sdug-bśhal kun ṅi śog // 15 //

rten med ⁴¹⁾ dpuṅ-gñen med-pa daṅ /
 skyabs med-par yaṅ ⁴²⁾ gyur-pa-dag ⁴³⁾ /
 de-rnams-la ni skyob-pa daṅ /
 dpuṅ-gñen rten mchog bdag ⁴⁴⁾ gyur-cig // 16 //

saṅs-rgyas rkaṅ gñis dam-pa-dag /
 thugs-brtse ⁴⁵⁾ thugs-rje ldan-pai thugs /
 gan-dag phyogs bcu 'jig-rten-na /
 bṅugs-pa bdag-la dgoṅs-su gsol // 17 //

bdag-gis snon-chad ⁴⁶⁾ sdig-pai las /
 śin-tu mi bzad gaṅ bgyis-pa /
 stobs bcu spyan-sñar bdag mchis-te /
 de-dag thams-cad bśags-par bgyi // 18 //

pha-ma-dag-tu mi 'dzin dan /
 saṅs-rgyas-rnams-su mi 'dzin dan /
 dge-ba-dag-tu mi 'dzin-pas /
 sdig-pa bdag-gis gaṅ bgyis daṅ ⁴⁷⁾ // 19 //

phyug-pai ⁴⁸⁾ rgyags-pas dregs-pa dan /
 rigs daṅ loṅs-spyod rgyags-pa daṅ /
 gñon-pai rgyags-pas dregs-pa-yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 20 //

35) II Hs zad 36) Skr S 24, Anm 17 bes 'Tib hier gñra, nicht asthi'
 37) II Hs -da (die häufigen Schreibungen -da für -tu [vor allem in Hs, wo fast
 beständig z. B. śin-da für śin-tu geschrieben wurde] werden künftig nicht mehr ver-
 merkt). 38) Hs 'khyams- 39) II Hs. chei. 40) II Bl. -kyis. 41) Diese und
 die folgende Zeile fehlen in II Bl 42) II Hs m 43) gyur-pa dag / fehlt in Hs.;
 C gyur-pa daṅ 44) II Hs dag 45) II -rtse 46) C -cad 47) C, II Hs
 bgyis pa 48) II Bl. phyogs-, II Hs phuṅ-cu

ñes bsams ⁴⁹⁾ ñes-par smras-pa dan /
 ñes-par bgyis-pai las-rnams dan /
 ñes pai dmigs su ma bñtas pas ⁵⁰⁾ /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 21 //

byis-pai ⁵¹⁾ blo-yis ⁵²⁾ 'jug-pa dan /
 mi-ñes mun-pai sems dan ni /
 sdig pai grogs-poi dban gyur dan /
 ñon-mons rnam-par 'khrug ⁵³⁾ sems dan // 22 //

rtsed-mo dga-bai ⁵⁴⁾ dban ñid dan /
 mya nan dan ni nad dban dan /
 nor-gyis mi chog ñes pa-yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 23 //

'phags min skye-bo 'dre ba dan /
 phrag-dog ser-snai rgyu dan ni /
 gyo dan dbul-bai (12^a) ñes-pa-yis /
 bdag gis sdig-pa gan bgyis dan // 24 //

phons pa byun-bai ⁵⁵⁾ dus-[8^a]kyi ⁵⁶⁾ ts'e / <8^a>
 'dod pa rnams-kyi 'jugs ⁵⁷⁾ rgyu dan /
 phyug po ma yin gyur-pa yis /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 25 //

gyo bai sems-kyi ⁵⁸⁾ dban ñid dan /
 'dod dan khro-boi ⁵⁹⁾ dban dag dan ⁶⁰⁾ /
 bkres dan skom gyis ñen pa-yis ⁶¹⁾ /
 bdag-gis sdig-pa gan bgyis dan // 26 //

bza-ba-dag ⁶²⁾ dan btun ba dan /
 bud-med ⁶³⁾ rgyu ⁶⁴⁾ dan gos-kyi phyir /
 ñon-mons gdun ba sna-ts'ogs-kyis /
 bdag-gis sdig pa gan bgyis dan // 27 //

lus dan nag ⁶⁵⁾ dan yid kyis ⁶⁶⁾ sdig /
 ñes par spyad pa ⁶⁷⁾ rnam gsum bsags /

49) Hs bsam 50) II BL bas 51) II Hs pa 52) II Bl yi 53) II Hs
 'khrugs 54) II BL -pal. 55) II Hs 'byun 56) Hs kyis 57) II Bl 'dugs
 58) C kyis 59) Alle ausser P bai 60) Die Zeile fehlt in II Bl 61) II Bl
 nem 62) P pra 63) P pud 64) II Hs sgyu 65) Hs dag 66) C, II
 Bl kyis 67) Hs (+) pa rnams, II Bl spyod

'di 'drai⁶⁸⁾ ts'ul-gyis gaṅ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 28 //

sans-rgyas-rnams daṅ chos-rnams daṅ /
de-bḥin ṅan-thos-rnams-la yaṅ /
5 gus-pa ma lags gaṅ bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 29 //

gaṅ yaṅ raṅ-saṅs-rgyas-rnams daṅ /
byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la yaṅ /
gus-pa ma lags bgyis-pa-rnams /
10 de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 30 //

dam-chos-smra-ba-rnams-la yaṅ /
gus-pa⁶⁹⁾ ma lags bgyis-pa daṅ /
chos-la'aṅ⁷⁰⁾ gus-par ma bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 31 //

bdag-gis rtag-tu mi śes-pas /
dam-paṅ chos ni spaṅs-pa daṅ /
pha-ma-rnams-la ma gus daṅ /
15 de-dag thams-cad bdag 'chags-(12^b)so // 32 //

blun-pa daṅ ni byis-pa daṅ /
20 'dod-chags ḥe-sdaṅ gti-mug daṅ /
ṅa-rgyal dregs-pas⁷¹⁾ bsgribs bgyis-pa /
de-dag thams-cad bdag 'chags-so // 33 //

bdag ni⁷²⁾ phyogs bcuṅ 'jig-rten-du /
stobs bcu-rnams-la mchod-par śog⁷³⁾ /
25 bdag-gis⁷⁴⁾ phyogs bcuṅ sems-can-rnams⁷⁵⁾ /
sdug-bsnal kun-las 'don gyur cig⁷⁶⁾ // 34 //

sems-can bsam-gyis mi khyab kun /
sa bcu-la ni dgod-par bgyi⁷⁷⁾ /
sa bcu-la ni⁷⁸⁾ gnas-nas kyan /
30 thams-cad de-bḥin-gśegs gyur-cig // 35 //

68) IIa. 'drai 69) II IIa. -pas. 70) II IIa. -la 71) IIa. -par. 72) C bdag-gis.
73) C bgyi 74) II bdag ni. 75) II IIa. 'jig-rten-rnams. 76) C 'don-par bgyi.
77) So mit C; P, IIa. bgyis, doch wohl Fehler, Skr. sthāpayiṣṭe, die Zeile in II sa
bcu-dag la 'god-par (II Bl. -pa) śog/. 78) II sa bcu-dag-la.

ji-srid sdug-bsnal rgya-mts'o las /
 de kun thar bgyi ⁷⁹⁾ nus srid-du /
 sems-can re-rei phyr yan ni /
 bskal-pa bye-bar spyad-par [8^b] bgyi ⁸⁰⁾ // 36 //

5 gser-'od dam-pa zcs bgyi ba ⁸¹⁾ /
 las-rnams ⁸²⁾ <8^b> thams-cad byan bgyis-pa ⁸³⁾ /
 zab mo dag ni ston-pa ni ⁸⁴⁾ /
 sems-can de-dag bstan-par bgyi ⁸⁵⁾ // 37 //

10 gan-gis bskal-pa ston-rnams-su /
 sdig-pa ⁸⁶⁾ sin-tu mi bzad bgyis /
 lan cig ⁸⁷⁾ rab-tu bsags-pa-yis /
 de dag thams-cad byan-bar 'gyur ⁸⁸⁾ // 38 //

15 gan-gis las-kyi sgrub-pa-rnams /
 myur-du yan-dag zad 'gyur-ba ⁸⁹⁾ /
 gser-'od dam-pa dge-ba yi ⁹⁰⁾ /
 bsags pa ⁹¹⁾ 'di-dag bsags nas ni // 39 //

20 rin-chen 'byun gnas mchog bcu-po /
 sa bcu la ni gnas-par bgyi ⁹²⁾ /
 sans-rgyas yon-tan snan-bar bgyi ⁹³⁾ /
 srid-pai mts'o-las bsgral-bar bgyi ⁹⁴⁾ // 40 //

sans-rgyas rgya-mts'o chu-bo dan /
 yon-tan rgya mts'o zab-mo de ⁹⁵⁾ /
 sans rgyas yon-tan bsam-yas-kyis ⁹⁶⁾ /
 thams-cad mkhyen-du ⁹⁷⁾ rdzogs (13^a)par bgyi ⁹⁸⁾ // 41 //

25 tin-'dzin brgya-phrag ⁹⁹⁾ ston-rnams dan /
 gzuns rnams bsam gyis mi khyab dan /
 dban stobs byan-chub yan-lag-gis ¹⁰⁰⁾ /
 stobs bcu dam-par 'gyur-bar bgyi ¹⁰¹⁾ // 42 //

79) II Hs gyi. 80) C spyod par bgyi, II spyod par sog. 81) Hs pa. 82) II Hs rnam. 83) Zu erwarten eher bgyad pa, II byed pa. 84) II 'di. 85) II ston gyur-cig. 86) Hs pai. 87) II Bl gcig. 88) II Hs gyur. 89) Hs pa. 90) C, II Hs yis. 91) II Hs pas. 92) II sog. 93) II snan gyur cig. 94) II sgrol bar sog. 95) C dan. 96) Hs gyis. 97) II Bl tu. 98) II sog. 99) Hs, II Bl phrag brgya. 100) C, II Bl gi. 101) II sog.

dgons-pai thugs-kyis saṅs-rgyas-rnams /
 bdag-la rnam-par gzigs-su gsol /
 thugs-rje ¹⁰²⁾ ldan-pai thugs-kyis ni /
 nonṣ-par rab-tu bzuṅ-du ¹⁰³⁾ gsol // 43 //

5 bdag-gis bskal-pa brgya-rnams-su /
 shon-chad sdig-pa gaṅ bgyis-pa /
 de-phyir bdag ni mya-ñan sems /
 phoṅs daṅ mya-ñan 'jigs-par ¹⁰⁴⁾ gzir // 44 //

10 sdig-pai las-la 'jigs-par bgyid /
 yid ni rtag-tu dman-par 'gyur ¹⁰⁵⁾ /
 gaṅ daṅ gan-du spyod ¹⁰⁶⁾ bgyid-pa /
 bdag ni gan-du'an dga ma mchis // 45 //

15 saṅs-rgyas thams-cad thugs-rje ¹⁰⁷⁾ ldan /
 'gro-ba kun-gyi 'jigs sel-bas /
 nonṣ-par rab-tu gzuṅ-du ¹⁰⁸⁾ gsol /
 'jigs-pa-dag-las bdag thar mdzod // 46 //

20 bdag-gi ¹⁰⁹⁾ ñon-moṅs las-rnams-kyi ¹¹⁰⁾ /
 dri-ma de-bñin-gsṣegs-pas ¹¹¹⁾ sol ¹¹²⁾ /
 saṅs-rgyas-rnams-kyis bdag-la ni /
 25 sñin-rjei ¹¹³⁾ chu-yis bkru-bar gsol // 47 //

sdig-pa thams-cad bśags-par bgyi /
 snon-chad bdag-gis gan bgyis ¹¹⁴⁾ dan /
 da-ltar bdag-gi ¹¹⁵⁾ sdig-pa gaṅ /
 de-dag thams-cad bdag 'chags-so ¹¹⁶⁾ // 48 // [9^a]

25 nonṣ-par bgyis-pai las-rnams kun /
 slan-chad mi <9^a> bgyid ¹¹⁷⁾ bsdam-par ¹¹⁸⁾ bgyi /
 bdag-gis nonṣ-par bgyis-pa gaṅ /
 sdig de bcab-par ¹¹⁹⁾ mi byao ¹²⁰⁾ // 49 //

30 lus-kyi las ni rnam ¹²¹⁾ gsum daṅ /
 ñag-gi rnam-pa bñi-dag daṅ / (13^b)

102) II Bl -rjer. 103) II Hs gzuṅ- 104) II -pas. 105) II gyur 106) II 'gro.
 107) II -rjer. 108) P grzū-. 109) II Bl. -gis. 110) P, Hs. -kyis. 111) Hs. -par.
 112) II Hs gsol (II P sol) 113) II Bl. thugs-rjei; II Hs thugs-rje 114) P, Hs. bgyi.
 115) II -gis. 116) II Hs chags-. 117) II bgyi 118) II Bl. bsdams-. 119) Hs
 bcas-. 120) II bgyi 121) Hs. rname

yid kyī rnam-pa gsum-pa-rnams ¹²²⁾ /
de-dag thams cad bdag 'chags-so ¹²³⁾ // 50 //

lus-kyis ¹²⁴⁾ bgyis dan nag-gī ¹²⁵⁾ las /
yid-kyis ¹²⁶⁾ rnam par bsams-pa ¹²⁷⁾ dan /
5 las rnams bcu-po ¹²⁸⁾ bgyis-pa-dag ¹²⁹⁾ /
de dag thams-cad bdag 'chags-so ¹³⁰⁾ // 51 //

mī dge las bcu spans-nas su ¹³¹⁾ /
dge ba bcu-po rten ¹³²⁾ bgyis te ¹³³⁾ /
sa bcu la bdag gnas-par bgyī ¹³⁴⁾ /
10 stobs bcu mchog-tu 'gyur-bar bgyī ¹³⁵⁾ // 52 //

bdag-gis ¹³⁶⁾ sdig-pai las gan dag /
mī 'dod 'bras-bu thob bgyid pa /
sans rgyas spyān-snar ¹³⁷⁾ mchis nas nī ¹³⁸⁾ /
de-dag thams cad bsags par ¹³⁹⁾ bgyī // 53 //

'dzam-bur ¹⁴⁰⁾ glim 'dir gan-dag dan /
'jig-rten khamis nī gzan-dag tu /
gan-rnams dge-bai las bgyid-pa /
15 de-dag kun-la yid-ran no ¹⁴¹⁾ // 54 //

lus dan nag dan yid kyis kyan /
bdag gis ¹⁴²⁾ bsod-nams gan bsgrubs-pa /
bdag-gis ¹⁴³⁾ dge bai rtsa-ba des /
20 byan chub mchog la reg par bgyī ¹⁴⁴⁾ // 55 //

srid-'gro ñam-nar byis-pai blo-yis nī /
śin-tu mī bzad sdig-pa gan bgyis-pa /
25 stobs bcu mī mñam spyān snar ¹⁴⁵⁾ mchis-nas nī /
sdig pa de kun so-sor bsags-par bgyī // 56 //

skye ba ñam-na ¹⁴⁶⁾ srid-pa ñam na dan /
'jig-rten ñam na gyo sems nam na bar /

122) II po 123) C, Hs, II Bl 'sags, P bsags, II Hs chags (II P 'chags)
124) II Bl kyī 125) II Bl dag 126) Wie 124) 127) C bsam 128) II Bl
ba 129) II dan 130) Wie 123) 131) Dies entspricht der Lesung varjitvā
132) C brten, II Bl bsten 133) II la 134) Hs bgyis, die Zeile in II sa
bcu la nī bdag gnas śin 135) II gyur-par śog 136) Hs, II Bl gi 137) II
Hs sbyan 138) II Bl su 139) II Bl gśags, 140) Hs bu 141) C, II
Bl yī 142) II Bl gī 143) C, II n. 144) II śog 145) II Hs sbyan
146) II Bl ñams

lus-kyi spyod-pa ṅam-ṅa sna-ts'ogs-kyis /
bdag-gis sdig-pa gaṅ bsags de 'chags-so ¹⁴⁷⁾ // 57 //

byis-pa ¹⁴⁸⁾ blun byas ṅon-moṅs ṅam-ṅa daṅ /
sdig-pai grogs daṅ phrad-pa ṅam-ṅa daṅ /
5 srid-pa ṅam-ṅa 'dod-chags ṅam-ṅa daṅ /
ḡe-sdaṅ ṅam-ṅa gti-mug ṅam-ṅa daṅ ¹⁴⁹⁾ // 58 //

dal-bai ¹⁵⁰⁾ ṅam-ṅa dus-kyi ¹⁵¹⁾ ṅam-(14^a)ṅa daṅ /
bsod-nams bsgrubs-pa ¹⁵²⁾ ṅam-ṅa-dag-gis ¹⁵³⁾ kyaṅ /
rgyal-ba mī mṅam mṅon-sum ¹⁵⁴⁾ mchis-nas ni /
10 sdig-pa de kun so-sor bsags-par bgyi // 59 //

sans-rgyas gser mdog ri snaṅ ¹⁵⁵⁾ ri-rab 'dra /
yon-tan rgya-mt'so 'dra-la ¹⁵⁶⁾ phyag 'ts'al-lo / [9^b]
rgyal-ba de-dag-rnams-la skyabs-su mchi / <9^b>
rgyal-ba de-dag kun-la ¹⁵⁷⁾ mgos phyag 'ts'al // 60 //

15 gser mdog gser ni ¹⁵⁸⁾ dri-ma med-pa ¹⁵⁹⁾ gser-gyi 'od /
dri med rnam-dag bai-dṅ-rya-yi ¹⁶⁰⁾ yan-lag spyān /
sans-rgyas ṅi-ma dpal gzi grags 'bar 'byuṅ-bai gnas /
thugs-rjei 'od-zer-dag-gis ¹⁶¹⁾ mun-pai ¹⁶²⁾ mun-nag bsal ¹⁶³⁾ // 61 //

yan-lag rab-tu dri med rab bzaṅ rnam-par mdzes /
20 sans-rgyas ṅi-ma yan-lag dri med gser 'dras khyab ¹⁶⁴⁾ /
ṅon-moṅs mes gduṅs yid-can 'bar-bai me 'dra-ba ¹⁶⁵⁾ /
thub-pai ¹⁶⁶⁾ zla-bai 'od-zer dra-bas ¹⁶⁷⁾ ts'im-par mdzad // 62 //

mts'an mchog sum-cu-gṅis-kyis ¹⁶⁸⁾ dbaṅ-po yan-lag mdzes ¹⁶⁹⁾ /
dpe-byad bzaṅ-po-dag-gis ¹⁷⁰⁾ yan-lag rnam-par mdzes /
25 dpal gzi bsod-nams 'bar 'khrugs ¹⁷¹⁾ 'od-zer dra-ba-yis ¹⁷²⁾ /
'jig-rten gsum-na mun-khrod ¹⁷³⁾ ṅi-ma bḡin-du bḡugs ¹⁷⁴⁾ // 63 //

147) P, Hs. bsags-so, II chags so 148) II Bl. ba. 149) Die Zeile in II Bl. ḡe-sdaṅ gti-mug mun-pa ṅam-ṅa daṅ; in II Hs. ḡe-sdaṅ gti-mug pai ṅam-ṅa daṅ
150) Hs. dal-, II Bl. -pai 151) II Bl. -kyis 152) II Bl. -ba; II Hs. bsgrub-pa.
153) II Bl. bdag-gis 154) Hs. -gsum. 155) P sna 156) II Bl. -ba. 157) II Bl. -dag-rnams-la. 158) gser ni fehlt in Hs. In P (+) die Worte gser ni dri-ma med-pa gser eng. 159) Hs. -pas, II -pai. 160) P, Hs, II Bl. -ryai 161) Hs. -gi 162) Hs, II Hs. -pa. 163) Hs. gsal. 164) Im Skr (S. 34, 14) wohl viṣṭā° statt niṣṭā° zu lesen wie Skr. S. 214, 5 Mvy. 494 gibt khyab prasṛta wieder. 165) II Bl. la. 166) II -pa 167) Hs. 'dra-. 168) P, Hs. -sum-bcu-, II Hs. -gsum-bcu-. 169) Hs. mdzad 170) Hs. bdag-gis 171) II Hs. 'khrugs. 172) Hs. +dra-; II Hs. -yi. 173) Hs. -khrud. 174) Hs. bḡin bḡugs-pa.

dri med rgya-chen kha dog sna tsogs bai-dū-rya /
 skya ren ¹⁷⁵⁾ dmar dan dnul dan śel bzin yan lag dmar /
 'od-zer dra-ba nram-pa sna-ts'ogs legs brgyan-pas ¹⁷⁶⁾ /
 thub chen khyod ni ſi-ma bzin-du de bzin ¹⁷⁷⁾ mdzes // 64 //

5 mya nan 'khrug-pa ¹⁷⁸⁾ 'chu chu rga bai ¹⁷⁹⁾ dba rlabs-can ¹⁸⁰⁾ /
 'khor-bai ¹⁸¹⁾ klun chen (14b) phons-pai chu-bor lhun-ba-la ¹⁸²⁾ /
 sdug bsnal rgya mts'o ¹⁸³⁾ mchog-tu rtsub-cin śugs drag-pa /
 bde-gśegs ſi mai 'od zer man-po rnam-s-kyis skems // 65 //

10 yan lag gser-gyi mdog-tu ¹⁸⁴⁾ rnam par snan /
 ye-ses 'byun gnas 'jug-rten gsum kun mchog /
 rab mdzes mts'an-gyis yan lag rnam ¹⁸⁵⁾ spras pa /
 sans-rgyas gser sku 'bar-la phyag 'ts'al-lo // 66 //

15 ji-ltar rgya-mts'oi chu ni dpag med dan /
 ji-ltar sa la sa-rdul mtha yas dan /
 ji-ltar ri rab rdo mtha mts'uns med dan /
 ji-ltar nam mkhai mtha-ma ¹⁸⁶⁾ mtha-yas-pa // 67 //

20 de-bzin sans rgyas yon-tan mtha-yas te /
 sems can lun-gyis ses-par mi nus so /
 bskal pa du-mar gāl cin ¹⁸⁷⁾ bsams ¹⁸⁸⁾ kyan ni /
 yon tan mtha-ma ses par mi nus so // 68 //

chu ¹⁸⁹⁾ ni skra yi rtse-moi ts'ad tsam dan /
 rdor bcas rir ¹⁹⁰⁾ <10³> bcas rgya-mts'or bcas pa ni /
 bskal-pa ¹⁹¹⁾ bgrans [10³]na ¹⁹²⁾ śes par nus kyan srid /
 sans-rgyas yon-tan pha-mtha ¹⁹³⁾ śes mi nus ¹⁹⁴⁾ // 69 //

25 yon tan kha dog snan dan grags pa dan /
 dge-bai mts'an-gyis brgyan-pai ¹⁹⁵⁾ sku lus dan /
 dpe-byad bzam po brgyad cus ¹⁹⁶⁾ brgyan pa yis ¹⁹⁷⁾ /
 sems-can thams cad de 'drar gyur par ¹⁹⁸⁾ śog // 70 //

175) C reus 176) II Bl rgyan, II Hs pa 177) II de-yis 178) II Bl
 khrugs-, II Hs 'khrugs pai 179) C rgal, II Hs rgal 180) Hs, II Hs
 dpa, II Bl rba 181) Hs bar 182) II Hs ldon 183) II Hs mts'oi
 184) II Bl mchog, II Hs -du 185) II Hs rnam 186) Hs la. 187) II
 hñ 188) Hs bsam 189) II Bl sku 190) Hs rim 191) II par 192) Hs
 grans 193) C mthar 194) Die Zeile in II Bl. sans rgyas yon tan śes par mi
 nus-so, in II Hs sans rgyas yon tan mtha ma ses par mi nus-so 195) II Bl rgyan
 196) P, Hs, II Hs bcus 197) Wie 195) 198) C, P 'gyur

bdag-gi¹⁹⁹) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
 'jug-rten mi riñ saṅs-rgyas 'gyur-bar bgyi²⁰⁰) /
 'gro-la phan phyir chos kyañ bstan-par bgyi²⁰¹) /
 sems-can sdug-bsñal mañ gzir²⁰²) thar-bar bgyi²⁰³) // 71 //

5 stobs bcas (15^a) sder bcas bdud-las rgyal-bar bgyi²⁰⁴) /
 chos-kyi 'khor-lo dge-ba bskor-bar²⁰⁵) bgyi²⁰⁶) /
 bskal-pa bsam-gyis²⁰⁷) mi khyab gnas-par bgyi²⁰⁸) /
 bdud-rtsi²⁰⁹) chu-yis sems-can ts'im-par bgyi²¹⁰) // 72 //

10 ji-ltar ṅhon-gyi rgyal-bai²¹¹) rdzogs-pa²¹²) ltar /
 pha-rol phyin drug bla med rdzogs-par bgyi²¹³) /
 ṅhon-mons gñom-ñiñ²¹⁴) sdug-bsñal bsal-bar bgyi²¹⁵) /
 'dod-chags ðe-sdan gti-mug ði-bar bgyi²¹⁶) // 73 //

15 skye-ba²¹⁷) brgya dañ skye-ba²¹⁷) bye-ba stoñ /
 bdag ni rtag-tu skye-ba²¹⁷) dran-par bgyi²¹⁸) /
 thub-pai dbaṅ-po rtag-tu dran-par bgyi²¹⁹) /
 de-yi gsuñ ni rgya-chen thos-par bgyi²²⁰) // 74 //

20 bdag ni²²¹) dge-bai las-rnams 'di-dag-gis /
 rtag-tu saṅs-rgyas 'grogs-pa rñed-par bgyi²²²) /
 sdug-pai las-rnams rnam-par spañ-bar bgyi²²³) /
 dge-bar 'byun-gnas dge-rnams spyad-par bgyi²²⁴) // 75 //

ñiñ-rnams kun-na²²⁵) srog-chags²²⁶) thams-cad kyañ /
 'jug-rten-dag-na sdug-bsñal kun ði²²⁷) gyur /
 sems-can dbaṅ-po ma ts'añ yan-lag ṅams /
 de kun deu-re²²⁸) dbaṅ-po ts'añ-bar ñog // 76 //

25 gān-dag nad btab ṅam-chuñ²²⁹) lus ṅams dañ /
 phyogs bcu-dag-ua skyabs med gyur-pa-rnams /

199) Hs. -gis, II bdag ni. 200) II ñog. 201) II ston gyur-cig. 202) Hs. gter.
 203) II thar byed ñog. 204) II rgyal gyur-cig. 205) II Hs. skor-. 206) II ñog.
 207) II Bl. bsams-. 208) II gnas gyur-cig. 209) II Bl. -rtsai, II Hs. -risi.
 210) II ts'im byed ñog. 211) C, II Bl. -bai, II Hs. -ba. 212) Hs. -pai. 213) II
 ñog. 214) II Bl. beom-ñiñ, II Hs. 'droms-ñiñ. 215) II sel gyur-cig. 216) II ði
 byed ñog. 217) II ts'e rabs. 218) II ñog. 219) II dran gyur-cig. 220) Die Zeile
 in II: de-dag-rnams-kyi gsuñ rgya-che thos ñog. 221) II Hs. -gi. 222) II ñog.
 223) II spon gyur-cig. 224) II spyod-par ñog. 225) Hs., II Hs. -na. 226) Hs.
 srog-. 227) II Bl. ðir. 228) In C und P in einem Wort geschrieben, Hs., II
 de-ñiñ. 229) II Bl. ṅams-.

de kun myur-du nad-las thar gyur cig /
nad med stobs dan dban-po ²³⁰⁾ rñed par śog // 77 //

gan-dag rgyal-po chom rkun ²³¹⁾ brdeg ²³²⁾ sdigs ²³³⁾ gsad ²³⁴⁾
[thug dan /
5 sdug-bsnal rnam pa sna-ts'ogs brgya-yis phons gyur-pa ²³⁵⁾ /
sems-can ñam-thag ²³⁶⁾ gyur-cin sdug-bsnal de-dag kun /
'jigs (15b) mchog mī bzad brgya-po de-las <10^b> thar gyur-
[cig // 78 //

gan-dag brdegś śin bcin bas ²³⁷⁾ bcins gzir-ba ²³⁸⁾ /
10 phons-pa [10^b] sna-ts'ogs dag na gnas gyur-cin ²³⁹⁾ /
ñon-mons ston-phrag du mas dkrugs-nas ²⁴⁰⁾ kyan /
'jigs-pa mī bzad ²⁴¹⁾ mya nan sna-ts'ogs rñed // 79 //

de-dag thams-cad bcins-las ²⁴²⁾ grol gyur-cin ²⁴³⁾ /
rdeg-pa dag ²⁴⁴⁾ nī brdeg las ²⁴⁵⁾ thar-bar śog /
15 bsad-pa-rnams kyan srog dan ldan gyur-cig /
phons gyur thams cad 'jigs-pa med par śog // 80 //

sems can gan dag bkres sred skom-gyis gzir /
de-dag zas-skom sna-ts'ogs rñed-par śog /
lon-bas ²⁴⁶⁾ gzugs-rnams sna ts'ogs mthon gyur-cig ²⁴⁷⁾ /
20 'on pas yid-'on sgra-rnams thos-par śog // 81 //

gcer-bu-rnams-kyis sna-ts'ogs gos rñed gyur /
sems can dbul-pos gter-rnams rñed-par śog /
nor 'bru rin-chen sna-ts'ogs man-po-yis /
sems-can thams cad bde dan ldan-par śog // 82 //

gan yan sdug-bsnal ts'or-bas ²⁴⁸⁾ gnod ²⁴⁹⁾ ma gyur /
sems-can thams-cad blta-na ²⁵⁰⁾ sdug-pa dan /
gzugs bzan mdzes śin ts'ul-du ²⁵¹⁾ śis par śog ²⁵²⁾ /
rtag-tu bde ba du-ma rdzogs ²⁵³⁾ gyur cig // 83 //

230) Hs dpañ 231) C chom bred? 232) Hs sgra, in C unleserlich, II Bl dgras, II Hs sgras (II P bred) In P (+) die Zeichen brdeg sdig eng 233) C, II bsdigs, 234) C, II Bl bsad, II Hs bzad 235) P ba 236) II Hs ñams 237) II Hs bcins pas 238) Hs gzer, II Bl gzir-ge 239) Hs -cig 240) II Hs bkrugs-, In P das Zeichen d von dkrugs undeutlich und kleiner 241) P, Hs zad 242) Hs la. 243) II eng 244) C, II Bl brdeg, II Hs. brdegś 245) II Hs brdegś 246) II Bl Inns pas 247) Hs. -cig 248) II Bl bar 249) Hs non 250) II Bl Ita 251) II Bl chul 252) Hs śig 253) II sogs

yid-kyis²⁵⁴) zas-skom rab 'byor bsod-nams-dag /
 bsams ma-thag-tu de-dag grub gyur-cig /
 rdza-rṇa caṅ-teu²⁵⁵) pi-baṅ²⁵⁶) sgra-sṇan daṅ /
 chu-mig mts'cu²⁵⁷) daṅ rdziṅ-bu lteṅ-ka²⁵⁸) dan²⁵⁹) // 84 //

5 gser-gyi pad-ma ud-pal²⁶⁰) pad-ma-can²⁶¹) /
 zas-skom gos nor mu-tig nor-bu dbyig /
 rgyan gser rin-chen sna-ts'ogs bai-dū-rya /
 de-dag bsams (16*) ma-thag-tu grub gyur-cig // 85 //

10 'jig-rten gaṅ-na'aṅ sdug-bṣṇal sgra ma byuṅ²⁶²) /
 sems-can gcig kyaṅ mi 'phrod mthoṅ ma gyur /
 de-dag thams-cad kha-dog rgya-chen dan /
 phan-ts'un-du ni 'od byed gyur-par śog // 86 //

15 mi-yi²⁶³) 'jig-rten phun-sum-ts'ogs gaṅ yod /
 de-dag gan-du bsams-par skye-bar gyur²⁶⁴) /
 bsam-pa²⁶⁵) thams-cad bsams ma-thag-tu yaṅ /
 bsod-nams 'bras-bu²⁶⁶) yohs-su rdzogs-par śog // 87 //

20 spos daṅ phreṅ-ba-dag dan byug-pa daṅ /
 gos daṅ phye-ma me-tog sna-ts'ogs-dag²⁶⁷) /
 ljon-ṣiṅ-dag-las²⁶⁸) dus gsum 'bab-par śog /
 sems-⟨11*⟩can de-dag len-ciṅ dgar²⁶⁹) gyur-cig²⁷⁰) // 88 //

de-bḷin-gśegs-pa bsam-yas thams-cad dan /
 rdzogs-par byaṅ-ehub-sems-dpa ṇan-⟨11*⟩thos dan /
 rdul brai dri meḍ brtan-par²⁷¹) chos-la yaṅ /
 phyogs bcu-rnams-su mchod-pa byed-par śog // 89 //

25 'gro-ba dma-ba²⁷²) thams-cad spon gyur-cig /
 mi-khom brgyad-po-dag-las 'das-par śog /
 dal-bai²⁷³) rgyal-po dam-pa thob gyur-cig²⁷⁴) /
 rtag-tu sans-rgyas 'grogs-pa²⁷⁵) thob-par śog // 90 //

254) II Hs -kyi 255) Hs tsah. 256) P, Hs., II Hs bi-baṅ; II Bl. bi-vaṅ
 257) II Bl mts'o; II Hs mts'oṣ 258) P, Hs lten kha, II Hs. steṅ-ka. 259) II
 dag 260) II ud-pala 261) II Bl 'dab-ma- 262) II Hs maṅ 'byuṅ. 263) II
 Bl -yu 264) Die Zeile 10 II de-dag (II Hs de daṅ) bsams par skye-bar de-dag
 gyur. 265) II Bl. bsams-. 266) II Hs. -bus. 267) II Bl. daṅ 268) II Hs.
 -daṅ las 269) Hs. dga. 270) II Bl -ciṅ 271) Hs brten-. 272) C, II Bl.
 dman pa 273) P, Hs. -pal 274) II Bl dam-pa mchog thob gyur 275) P, Hs.
 -par Vgl S 30, 18 'grogs-pa rñed-par bgyi.

rtag-tu mthon-poi rigs su skye bar sog /
 nor dan 'bru yi ²⁷⁶) mdzod-rnams 'byor gyur-cig /
 sñan dan grags ²⁷⁷) dan gzugs dan kha-dog-gis /
 bskal-pa du mar legs-par brgyan-par ²⁷⁸) sog // 91 //

5 bud-med thams-cad rtag tu phor gyur-te /
 dpa-zin rtul phod ²⁷⁹) mkhas-śin gsal-bar sog /
 de kun rtag-tu byan-chub phyir spyod gyur /
 pha-rol phyin-pa drug-la spyod par sog // 92 // (16b)

10 phyogs bcu-dag-na ²⁸⁰) rin-chen śin dban drun ²⁸¹) /
 sans-rgyas bde ²⁸²) bžugs rin chen bai-dū rya /
 khri la bžugs-pa-dag ni mthon gyur-cig /
 chos bstan-pa yan de dag thos gyur sog ²⁸³) // 93 //

15 bdag gis sdig-pai las-rnams bsgrubs-pa ni /
 srid-pa ñam nar snon-chad ²⁸⁴) gan bsgrubs pa ²⁸⁵) /
 sdig las gan-dag mi 'dod 'bras thob-pa ²⁸⁶) /
 de-dag thams-cad ma lus zad gyur-cig // 94 //

20 sems can gan-dag srid-par bcins nas-su ²⁸⁷) /
 'khor-bai žags pai thag pas dam bcins-pa /
 ses rab lag-gis bcins pa blrol bar ²⁸⁸) sog /
 sdug bsnal-rnams-las myur-du thar gyur cig ²⁸⁹) // 95 //

sems can ²⁹⁰) gan-dag 'dzam but glin 'di dan /
 gan dag 'jig-rtan khams ni gžan rnams na /
 bsod-nams sna ts ogs zab-mo-rnams byed-pa /
 de dag kun la rjes su yid ran no ²⁹¹) // 96 //

25 lus dan nag dan yid kyis bsgrubs pa yi ²⁹²) /
 bdag gi ²⁹³) rjes su yid ran ²⁹⁴) bsod nams de ²⁹⁵) /
 bdag ni smon-grub ²⁹⁶) 'bras bu yod-par ²⁹⁷) sog /
 byan-chub rdul ²⁹⁸) brai bla med ²⁹⁹) thob gyur-cig // 97 //

276) II Bl brai 277) II Hs grags 278) II Bl rgyan bar 279) II Hs
 phon 280) II Bl ni 281) Hs drug 282) Hs de 283) II thos par sog
 284) II Hs -cad 285) II Bl ba 286) II Hs thos 287) II bcins gnas kun,
 II Hs bcins nas kun 288) Hs par, II Bl khrol 289) II rnams las thar gyur
 thob (II Hs thub) gyur cig 290) H Bl sen scan 291) C, II Bl yi 292) II
 Bl agrub pa yis 293) C gis 294) Wie 291) 295) II des 296) II Bl
 drub. 297) II Bl thob par 298) Hs rtul 299) C mad

V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban-poi¹⁾ rgyal-po zes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo/bam-po gñis-pa//²⁾

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo³⁾ byan chub-yan-
dag par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na/rgyal po gser-gyi-lag-pai-
dbañ po zes bya-ba des/de-bñin gsegs pa thams cad-la bstod pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾/'das-pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan 'das-rnams-la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcu'i 'jug-rten dag-na⁶⁾ gan bñugs pa⁷⁾ /
rgyal-ba de dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal ba de-dag kun-la⁸⁾ bdag gis bstod // 1 //

15 thub-dban ñi-ñin rab ñi rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /
dbyans rnams kun gyis⁹⁾ sans-rgyas gsun sñan-te /
ts'ans-pai sgra-dbyans¹⁰⁾ rab-tu bsgrags-pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud pal¹³⁾ snon-poi dbu¹⁴⁾ /
mthon-mthun¹⁵⁾ lcan lo bya ni tsa ña 'dra /
kha-ba dun ltar rab-tu dkar-bai¹⁶⁾ ts'ems /
rtag-tu gser ltar rnam <12^a>par¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyen ni rin-ñin mthon mthun¹⁸⁾ dri-ma med /
ud-pal¹⁹⁾ snon-po rab-tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-ñin legs-la²⁰⁾ pad mai mdog /
pad ma 'drar snan pad-mai ze ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl., in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lāa pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs. om. 5) Hs ma byon pa, II Hs. par 6) II Bl -dag na'ñ 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsun 11) Hs bsgrags
12) Hs pun 13) C, II nd pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tiñ tin
statt mthun ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai
17) Hs pa. 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl. leb-la.

gaṅ-dag rtag daṅ³⁰⁰) dri-ma bral-ba daṅ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
 yonṣ-su bsno-ba³⁰²) brjod-pa 'di-^[11^b] yis ni /
 bskal-pa drug-cur³⁰³) ṇan-son spon-bar gyur // 98 //

- 5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal sbyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gaṅ bstod-pa³⁰⁶) / ^[11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

- 10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17^a) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de daṅ de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gaṅ-dag rna-baṣ bu-gar bśags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

- 15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin³¹³) lna min bcu-la min /
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 // ³¹⁵

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pa i³¹⁶)
 le u žes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -baṣ 303) P, Hs, II Hs, -bcu 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste 306) II Bl, bston(bsten-). 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan. 309) II Hs -da. 310) II Bl gsags- 311) P, Hs, drag 312) II Bl -gis 313) II Hs yu 314) P, Hs, byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein Stück Prosa, das das Kapitel abschliesst, und dann zwei weitere Kapitel mit den Zahlungen 5 und 6. 316) II (+) rna-lam-na bśags-pa i leu ste bñi-pao — Vgl. Anm. vorher

V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sdei dban-poi¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // 2)

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo³⁾ byan-chub yan-
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po gser gyi-lag-pai-
dban-po žes bya-ba des / de-bžin-gšegs-pa thams-cad-la bstod-pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾ / 'das pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans rgyas bcom ldan-'das rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcui 'jug-rten dag-na⁶⁾ gan bžugs-pa⁷⁾ /
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal-ba de-dag kun la⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam par dag /
sku ni gser gyi mdog tu rab-tu gda /
dbyans rnams kun gyis⁹⁾ sans rgyas gsun sñan te /
ts'ans-pai sgra dbyans¹⁰⁾ rab tu bsgrags pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud-pal¹³⁾ snon-poi dbu¹⁴⁾ /
mthon-mthun¹⁵⁾ lcan-lo bya ni tsa ša 'dra /
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai¹⁶⁾ ts'ems /
rtag-tu gser ltar rnam-<12>par¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyän ni rin žin mthon-mthun¹⁸⁾ dri-ma med /
ud-pal¹⁹⁾ snon po rab-tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs-la²⁰⁾ pad-mai mdog /
pad-ma 'drar snan pad-mai ze ba dra // 4 //

1) Hs -po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lua pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na an 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas 10) II Bl gsun 11) Hs bsgrugs
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tin tu
statt mthun ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs par
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gan-dag rtag daṅ³⁰⁰) dri-ma bral-ba daṅ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
 yons-su bsṅo-ba³⁰²) brjod-pa 'di-^[11^b] yis ni /
 bskal-pa drug-eur³⁰³) ṅan-soṅ spoṅ-bar gyur // 98 //

5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal shyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gan bstod-pa³⁰⁶) // [11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17^a) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de dan de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gan-dag rna-bai bu-gar bśags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

15 gñis-la ma yin bži-la ma yin³¹³) lña mīn bcu-la mīn /
 de-ltar sans-rgyas stoṅ-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 //³¹⁵

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bśags-pai³¹⁶)
 leu žes bya-ste bži-pao // //

300) II Hs rtag-tu 301) C mad 302) II Bl .baṅ. 303) P, Hs, II Hs.
 -bur 304) II Bl -zei 305) P, Hs 'dug-te; II Bl. 'drag-ste 306) II Bl.
 bstod(bstien³¹)- 307) II Bl -gzi 308) II Bl rgyan 309) II Hs -du 310) II
 Bl gsags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis 313) II Hs yu. 314) P, Hs.
 byas pa. 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein
 Stück Prosa, das das Kapitel abschließt, und dann zwei weitere Kapitel mit den
 Zählungen 5 und 6 316) II (+) rns lam-na bśags pai leu-ste bži-pao — Vgl.
 Anm. vorher

V. ME-TOG PAD-MAI 'BYUN GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo-sdei dban poi ¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / ba m-po gñis-pa // ²⁾

de-nas bcom-ldan 'das-kyis rigs-kyi lha-mo ³⁾ byan-chub yan-
dag-par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-par-
dban po žes bya-ba des / de-bžin-gšegs pa thams-cad-la bstod-pa
pad-mai 'byun-gnas 'dis ⁴⁾ / 'das-pa dan ma 'ons-pa ⁵⁾ dan da-ltar
'byun bai sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la mnon-par bstod-do //

10 rgyal ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs bcu'i 'jig-rten dag-na ⁶⁾ gan bžugs-pa ⁷⁾ /
rgyal-ba de-dag-rnams-la phyag bgyio /
rgyal-ba de dag kun la ⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub dban ži žin rab ži rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab-tu gda /
dbyans-rnams kun-gyis ⁹⁾ sans rgyas gsun sñan-te /
ts'ans-pai sgra dbyans ¹⁰⁾ rab tu bsgrags pai ¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun ba ¹²⁾ (17^{b)} rma-bya ud-pal ¹³⁾ snon-poi dbu ¹⁴⁾ /
mthon-mthin ¹⁵⁾ lcan-lo bya ni tsa-śa 'dra /
kha ba dun ltar rab tu dkar-bai ¹⁶⁾ ts'ems /
rtag tu gser ltar rnam- <12* > par ¹⁷⁾ mdzes-par gda // 3 //

spyān ni rin-žin mthon-mthin ¹⁸⁾ dri ma med /
ud-pal ¹⁹⁾ snon po rab tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs-la ²⁰⁾ pad mai mdog /
pad ma 'drar suan pad-mai ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na'añ 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas. 10) II Bl gsuñs 11) Hs bsgrags
12) Hs puñ 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tuñ tu
statt mthin ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs -pai
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la

gan-dag rtag daṅ³⁰⁰) dri-ma bral-ba daṅ /
 dri med³⁰¹) yid-kyis phyag 'ts'al bstod-pa daṅ /
 yonṣ-su bsno-ba³⁰²) brjod-pa 'di-<11^b>yis ni /
 bskal-pa drug-cur³⁰³) ṇan-son spoṅ-bar gyur // 98 //

5 ts'igs-su bcad-pa brjod-pa 'di-dag-gis /
 skyes-pa bud-med bram-ze³⁰⁴) rgyal-rigs-las /
 thal sbyar 'dug-ste³⁰⁵) rgyal-ba gan bstod-pa³⁰⁶) / [11^b]
 ts'e-rabs kun-tu skye-ba dran-par 'gyur // 99 //

10 yan-lag dbaṅ-po kun-gyis³⁰⁷) yan-lag brgyan³⁰⁸) /
 bsod-nams (17^a) yon-tan sna-ts'ogs-rnams daṅ ldan /
 mi-dbaṅ rgyal-pos rtag-tu de mchod-de /
 de dan de-dag-tu³⁰⁹) ni de 'drar 'gyur // 100 //

gan-dag rna-baḥ bu-gar bsags-pa³¹⁰) 'di ni grags³¹¹) 'gyur-ba /
 de-dag sans-rgyas gcig-gi³¹²) gan-nas dge-ba byas ma yin // 101 //

15 gñis-la ma yin bñi-la ma yin³¹³) lña min bcu-la min /
 de-ltar sans-rgyas ston-gi gan-nas dge-ba byas ma³¹⁴) yin // 102 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / bsags-paḥ³¹⁵)
 leu ṇes bya-ste bñi-pao // //

300) II Hs rtag tu 301) C mad 302) II Bl -baḥ 303) P, Hs, II Hs
 -bcu 304) II Bl -zeḥ 305) P, Hs 'dug-te, II Bl 'drag-ste. 306) II Bl
 bstod(bsten')- 307) II Bl -gyi 308) II Bl rgyan 309) II Hs -du. 310) II
 Bl gsags- 311) P, Hs drag 312) II Bl -gis. 313) II Hs yu. 314) P, Hs
 byas-pa 315) Hierauf folgt in II ein längerer Einschub, und zwar zunächst ein
 Stück Prosa, das das Kapitel abschließt, und dann zwei weitere Kapitel mit den
 Zahlungen 5 und 6 316) II (+) mi-lam na bsags paḥ leu-ste bñi-pao — Vgl.
 Aum vorher

V. ME-TOG PAD MAI 'BYUN-GNAS-KYI LEU

'phags-pa gser-'od dam-pai mdo sder dban-poi¹⁾ rgyal-po žes
bya-ba theg-pa chen-poi mdo / bam-po gñis-pa // ²⁾

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha mo³⁾ byan-chub-yan-
dag par-bśdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to //

5 rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / rgyal-po gser-gyi-lag-pai-
dban-po žes bya-ba des / de-bžin gsegs pa thams-cad-la bstod-pa
pad mai 'byun-gnas 'dis⁴⁾ / 'das-pa dan ma 'ons-pa⁵⁾ dan da-ltar
'byun-bai sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la mnon par bstod-do //

10 rgyal-ba gan dag snar gyur gan byun dan /
phyogs beui 'jig-rten dag-na⁶⁾ gan bžugs-pa⁷⁾ /
rgyal-ba de dag-rnams la phyag bgyio /
rgyal ba de-dag kun-la⁸⁾ bdag-gis bstod // 1 //

15 thub-dban ži-žin rab ži rnam-par dag /
sku ni gser-gyi mdog-tu rab tu gda /
dbyans rnams kun-gyis⁹⁾ sans-rgyas gsun sñan te /
ts'ans-pai sgra-dbyans¹⁰⁾ rab-tu bsgrags-pai¹¹⁾ gsun // 2 //

20 bun-ba¹²⁾ (17¹³⁾ rma bya ud pal¹⁴⁾ snon-poi dbu¹⁵⁾ /
mthon mthun¹⁶⁾ lcan-lo bya ni tsa sa 'dra /
kha-ba dun ltar rab tu dkar-bai¹⁸⁾ ts'ems /
rtag-tu gser ltar rnam-^{<12^a>} par¹⁷⁾ mdzes par gda // 3 //

spyen ni rin žin mthon-mthun¹⁸⁾ dri-ma med /
ud pal¹⁹⁾ snon-po rab tu rgyas-pa 'dra /
ljags ni che-žin legs la²⁰⁾ pad-mai mdog /
pad-ma 'drar snan pad mat ze-ba 'dra // 4 //

1) Hs po 2) Die beiden Zeilen nicht in II Bl, in II Hs von diesen zwei
Zeilen bloss die bam po Bezeichnung bam po lna pa 3) II Hs bu mo 4) Hs
'di, II Hs om 5) Hs ma byon pa, II Hs par 6) II Bl dag na añ 7) II
'tso ba 8) II Hs om 9) II Bl kun pas, 10) II Bl gyuns 11) Hs bsgrags
12) Hs pun 13) C, II ud pa la 14) II spu 15) P, Hs, II Hs tñh tun
statt mthun ist sonst nicht nachzuweisen Vgl S 36, Anm 33 16) II Hs pai
17) Hs pa 18) Wie 15) 19) C, II wie 13) 20) II Bl leb-la.

ṅal-gyi mdzod-spu²¹⁾ pad-ma²²⁾ duṅ dan 'dra /
 bai-dū-rya-yi²³⁾ mdog 'dra gyas-su 'khyil /
 thub-pai zla-ba phra-ṅin zla-ba zad-pa 'dra /
 sku-[12^a]yi lte-ba²⁴⁾ buṅ-ba gsal-ba bṅin²⁵⁾ // 5 //

5 ṅal-la mtho-bai saṅs ni²⁶⁾ rtag-tu lhaḡ-ge-ste²⁷⁾ /
 'jam-ṅin sa-lei²⁸⁾ gser ltar kha-dog bzan /
 rtag-par rgyun-du²⁹⁾ rgyal-ba thams-cad-kyi /
 ro mchog 'jam-ṅin dam-pa mchog rab 'phags // 6 //

10 spu-yi³⁰⁾ bu-ga-nas³¹⁾ ni re-re skyes /
 spu-rnams skyes-pa gyas-su 'khyil-ba-ste³²⁾ /
 mthon-mthiṅ³³⁾ 'od³⁴⁾ 'bar 'ts'er-ṅin³⁵⁾ lcaṅ-lo-can /
 rma-byai mgrin sdug 'dra-bar sho-la mdzes // 7 //

15 bltams³⁶⁾ ma-thag-tu sku-yis snaṅ-bar bgyis /
 phyogs bcui 'jig-rten-dag ni thams-cad gaṅ /
 'jig-rten gsum-na sdug-bṅal mtha-yas ṅi³⁷⁾ /
 bde-ba kun-gyis³⁸⁾ sems-can-rnams kyaṅ ts'im // 8 //

20 sems-dmyal 'gro daṅ³⁹⁾ dud-'gror⁴⁰⁾ 'gro-ba daṅ /
 yi-dags lha-gnas mi-yi 'gro-rnams-su⁴¹⁾ /
 sems-can de-dag thams-cad bde-bas ts'im /
 ṅan-soṅ 'gro-ba-rnams ni thams-cad ṅi // 9 //

kha-dog mdog bzaṅ⁴²⁾ gser daṅ 'dra-bai 'od /
 gtso-mai⁴³⁾ gser ltar rab-lu snaṅ-bai sku /
 bde-gsṅs⁴⁴⁾ zla-ba (18^a) rab-tu dri med ṅal /
 'dzum-ṅin rnam mdzes śin-lu⁴⁵⁾ dri med ṅal // 10 //

21) II Hs. -sba 22) II pad-tsa. 23) P, Hs., II Hs. -rya. 24) Vgl. Skr S 46, Anm 13 25) Die beiden letzten Zeilen in II thub-pai sku ni zla-ba phra (II Hs. 'phra) 'dra-ṅin / zla-ba zad 'dra rgyin (II Hs. rgyin) bkrag bun (II Hs. bud)-ba bṅin. Die dritte Z. enthält zwei Silben zu viel. Darum haben die Autoren von II die alte Übersetzung von Grund aus geändert 26) C ṅal mthos saṅs ni; II Bl ṅal mtho saṅs ni; II Hs ṅal-la mtho saṅs In der Fassung von P, Hs. enthält die Reihe zwei Silben zu viel 27) II lhaḡ-ge-ste 28) Hs sa-lei, II sa-yi 29) P, Hs., II -tu. 30) II Hs sbu-. 31) II Hs bu-gnas 32) Hs -pa-. 33) P, Hs., II Hs -bṅ. 34) II 'dra. 35) P 'cher-. 36) Hs. bltām, II Hs. blta-ma. 37) II Hs kṅ. 38) C -gyi 39) II Bl. 'gro ṅa 40) II -'gror. 41) II Bl. gnas-rnams-su. 42) II Bl kha-dog bzaṅ-ba 43) C, II Bl. btso-; II Hs. gtso-ma. 44) II Bl. bdeḡ gsṅs. 45) P, Hs., II Hs. -du.

gžon-nu btsas ⁴⁶⁾ 'drar sku-lus yan lag 'jam /
 sen ge 'dra-bar rtsal-gyis ⁴⁷⁾ gnon pa ⁴⁸⁾ mchog /
 phyag rin phyag ni rab-tu rin ba ste /
 sa lai ⁴⁹⁾ lcug-ma rlun gis bskyod-pa bzın // 11 //

5 'dom-gan 'od 'bar 'od zer ⁵⁰⁾ rab tu gton /
 ñi-ma ston ltar rab tu lhag-geo ⁵¹⁾ /
 thub-pai dban poi ⁵²⁾ sku mchog dri ma med /
 žin rnams mtha-yas thams cad rab-tu snan // 12 //

10 sans-rgyas 'od ni rnam par lhan-ne-bas ⁵³⁾ /
 žin-rnams mtha-yas brgya-ston rnams su yan /
 mts'an-byed ⁵⁴⁾ zla ba ni ma man po-dag /
 de-dag thams-cad 'od ni med-par gyur ⁵⁵⁾ // 13 //

15 sans-rgyas ñi-ma 'jug-rten sgron-^(12^b)ma-ste /
 sans-rgyas ñi-ma brgya phrag ston rnams ni /
 žin-rnams mtha-yas ston-phrag brgya dag na /
 de-bzin gsegs pai ñi ma sems can mthon // 14 //

20 bsod-nams ston-phrag brgya dan ldan pai sku /
 yon tan kun gyis rab-tu brgyan-pai sku /
 glan-chen dban-poi sna 'dra rgyal-bai phyag ⁵⁶⁾ /
 phyag dan žabs 'od rab mdzes dri-ma med // 15 //

sa-yi sten gi rdul {12^b} dan mts uns 'dra sñed ⁵⁷⁾ /
 phra bai rdul sñed sans-rgyas gan 'das dan /
 gan-dag phra-bai rdul sñed byun ba ⁵⁸⁾ dan /
 gan dag phra-bai rdul sned bzugs-pa-yi // 16 //

25 rgyal ba ⁵⁹⁾ de dag la ni rab dan-bai /
 nag ⁶⁰⁾ yid lus-kyis me tog dbul ba ⁶¹⁾ dan /
 spos-rnams dbul ⁶²⁾ dan bsngags-pa brgya-dag dan /
 dge-bai sems kyis kyan ni phyag 'ts'al-lo // 17 //

46) In P vielleicht zu bcas verändert (II Hs btsas, II P bcas) 47) II Hs
 sen gei dra bar rtsa gyis 48) Hs gnod 49) Alle ausser C sa lai 50) Hs re
 51) II lhañ neo 52) II Bl -po 53) II Bl ba 54) C, II Bl byad, II Hs med
 55) Hs, II 'gyur 56) Hs phrag, II Bl sku 57) Hs, II Hs rñed 58) II Bl
 'byuñ 59) Hs. -bai 60) II Bl dag, II Hs. na 61) II bul 62) II Hs 'bol

rgyal-bai yon-tan gaṅ-dag dger ⁶³⁾ (18^b) gyur-pa /
 sñān-po mchog rab sna-tś'ogs du-ma-śte /
 bdag-gis bskal-pa stoṅ-du lce brgya-yis /
 saṅs-rgyas yon-tan brjod-par ⁶⁴⁾ mi nus-so // 18 //

5 rgyal-ba gcig-gi yon-tan-rnams kyaṅ ni /
 lce stoṅ-gis kyaṅ cun-zad brjod mi nus /
 bdag-gis rgyal-ba-dag ni thams-cad-kyi ⁶⁵⁾ /
 yon-tan gcig ⁶⁶⁾ rgyas brjod-par ga-la nus // 19 //

10 lhar bcas 'jig-rten thams-cad mts'or gyur-te /
 srid-pai rtse-mo man-chad ⁶⁷⁾ chus ⁶⁸⁾ gaṅ-ba /
 skra-yi ⁶⁹⁾ rtse-mos dpag-par nus srid-kyi /
 bde-gśegs-rnams-kyi yon-tan gcig-la ⁷⁰⁾ min // 20 //

15 lus dan nag yid rab-tu ⁷¹⁾ daṅ-ba-yis ⁷²⁾ /
 rgyal-ba kun-la bdag-gis bsnags bstod-pas ⁷³⁾ /
 bdag-gis ⁷⁴⁾ bsod-nams ⁷⁵⁾ 'bras-bu mchog ⁷⁶⁾ bsags gan /
 des ni sems-can rgyal-ba reg gyur-cig // 21 //

20 de-ltar rgyal-pos saṅs-rgyas-rnams bstod-nas /
 rgyal-po 'di-ltar smon-lam 'debs-pa ni /
 ma 'oṅs bskal-pa mtha-yas-rnams-su yaṅ /
 gaṅ daṅ gaṅ-du bdag ni skye-ba-na ⁷⁷⁾ // 22 //

rmi-lam-du ni ⁷⁸⁾ 'di-'drai ⁷⁹⁾ rna blta-zhā ⁸⁰⁾ /
 der ni bsags-pa 'di-'dra ⁸¹⁾ mān-par bgyi ⁸²⁾ /
 rgyal bstod pad-ma 'byuṅ rgyal 'di-'dra-ba ⁸³⁾ /
 skye-ba ⁸⁴⁾ de daṅ der ni rñed-par bgyi ⁸⁵⁾ // 23 //

25 saṅs-rgyas yon-tan mtha-yas mts'uṅs med daṅ ⁸⁶⁾ /
 gan yan bskal-pa stoṅ-du rñed dka-ba /

63) II BL dag, II Hs dge 64) Hs., II BL -pa. 65) Hs ni statt kyi 66) Hs cig. 67) II Hs thams-cad 68) Hs chugs 69) P, Hs agra-; II BL -yis 70) II Hs. cig- 71) II dag dan yid rab (II Hs raṅ) 72) II -pa- 73) II BL -pa 74) II Hs -gi. 75) II BL -śams. 76) II Hs dahinter mit Tildungszeichen: pas bsags, dann. gaṅ / 77) II BL ni 78) Hs. om. 79) II Hs 'di ni 80) II mthon 81) II BL de- 82) II thos-par śog Durch diese Übersetzung ist ignomi stungemäss dem labbeya am Schluss der Strophe angeglichen und ebenso übersetzt wie srupya der folgenden Strophe. 83) II Hs 'byuṅ-ba rgyal 'di-'dra /. 84) II ts'e-rabs. 85) II rñed gyur cig. 86) II Hs dag

de-dag rmi-lam-du ⁸⁷⁾ yan mñan par bgyī ⁸⁸⁾ /
ñin gyur ts'e ⁸⁹⁾ yan de-dag <13> bsad-par bgyī ⁹⁰⁾ // 24 //

sems-can sdug bsnal mts o-las thar-bar bgyī ⁹¹⁾ /
pha-rol phyin-pa drug po rdzogs par bgyī ⁹²⁾ /
5 phyī nas ⁹³⁾ byan-chub bla med ⁹⁴⁾ thob-par (19^a) bgyī ⁹⁵⁾ /
bdag-gī ñin nī lton-ba ⁹⁶⁾ med gyur-cig // 25 //

rna phul rnam par smñn-par 'bras bu dan /
rgyal ba thams cad la yan bstod par rgyus /
sākya thub-dban mñon du blta bar bgyī ⁹⁷⁾ /
10 der nī bdag [13^a]gis lun-bstan thob gyur cig // 26 //

gser-gyī-lag-par-dban dan gser gyī 'od /
bdag gī khyeu nr ⁹⁸⁾ gan yin 'dī gñis kyan /
der nī bu pho ⁹⁹⁾ de dag gñi-ga dan ¹⁰⁰⁾ /
byan chub bla med lun bstan thob-par sog // 27 //

15 sems-can gan-dag gnas dan ¹⁰¹⁾ rten med-can /
skyabs dan bral-nas phons-par gyur-pa dag ¹⁰²⁾ /
de-dag-la yan ma 'ons dus rñams na ¹⁰³⁾ /
skyob ¹⁰⁴⁾ dan dpun-gñen skyabs dan rten gyur sog // 28 //

20 sdug bsnal kun 'byun zad pa ¹⁰⁵⁾ byed gyur-cig /
bde ba ¹⁰⁶⁾ kun gyī 'byun gnas gyur par ¹⁰⁷⁾ sog /
snon mtha 'das-pa de-dag ji-srid-pa /
ma 'ons bskal-par byan-chub spyad par bgyī ¹⁰⁸⁾ // 29 //

gser-'od dam-pa-yī ¹⁰⁹⁾ nī bsags-pa-yis /
bdag gī sdig par rgya-mts'o skams par ¹¹⁰⁾ sog /
25 bdag gī ¹¹¹⁾ las-kyī rgya mts'o zad gyur cig /
bdag-gī ñon-mons rgya-mts'o zad-par ¹¹²⁾ sog // 30 //

87) II Hs na 88) Hs mñam, II Bl thos par sog II Hs mñan par sog
89) P cha, II s rts e 90) II ston gyur cig 91) II thar byed sog 92) II rdzogs
bgyis nas. 93) II Bl phyin chad 94) II Hs (umgestellt) bla med byan-chub
95) II sog 96) Hs, P kod pa, II gran zla 97) II mthon bar (II Hs par) sog
98) II Bl om Der Redaktor las dann khyen zweisilbig 99) C, II po, Hs pu
100) II Hs gñis ga yañ 101) II med 102) II Bl dan 103) P, Hs dan
statt na 104) II Hs skyabs 105) C, II par 106) C dge-ba, doch ist dge
ba sonst nie Vertreter von Skr sukha 107) P, II Hs. bar 108) II spyod
gyur cig 109) II Bl yis 110) II Bl bskams 111) II Hs gis 112) II chad

bdag-gi bsod-nams rgya-mts'o rdzogs gyur-cig /
 ye-śes dri med snaṅ-ba dam-pa-yis ¹¹³⁾ /
 bdag-gi ye-śes rgya-mts'o rnam dag śog ¹¹⁴⁾ /
 yon-tan kun-gyi rgya-mts'or ¹¹⁵⁾ gyur-par ¹¹⁶⁾ śog // 31 //

5 byaṅ-chub yon-tan rin-chen rdzogs gyur-cig ¹¹⁷⁾ /
 gser-'od dam-pa'i bśags-pa'i stobs-kyis ni /
 bdag-gi ¹¹⁸⁾ bsod-nams rab-tu snaṅ-bar śog /
 bdag-gi byaṅ-chub snaṅ-ba rnam dag gyur // 32 //

ye-śes dri med snaṅ-ba dam-pa-yi ¹¹⁹⁾ /
 10 bdag-gi ¹²⁰⁾ (19^b) lus-kyi 'od ni snaṅ-bar śog /
 bsod-nams snaṅ-ba lhag-ger ¹²¹⁾ bya-bai phyir /
 'jig-rten gsum-na khyad-par 'phags gyur-cig // 33 //

bsod-nams stobs dan rtag-tu ldan-par śog /
 sdug-bsnal rgya-mts'o-las ni sgröl-ba daṅ /
 15 bde-ba kun-gyi ¹²²⁾ rgya-mts'o 'dra-ba-yis /
 ma 'ons bskal-par byan-chub spyod-par <13^b> bgyi // 34 //

'jig-rten gsum-na sñon mthar ji-sñed gśegs /
 de-dag zin ni rgyal-ba thams-cad-kyi /
 yon-tan mtha-yas khyad 'phags ci-'dra-ba /
 20 yon-tan mtha-yas-rnams-kyis bdag-gi zin /
 ma 'oṅs dus-na de-'drar 'gyur-bar ¹²³⁾ śog // 35 // ¹²⁴⁾

113) C -yi 114) C sn 115) Hs, II Hs, C -mts'o 116) P -bar, II Bl 'gyur-
 117) Die Zeile in Hs, II byaṅ-chub yon-tan yon-tan rin-chen rdzogs Dies entspricht
 dem Skr, während die Fassung in C und P (wo wahrscheinlich der Text nachtrag-
 lich geändert worden ist) eine gegen das Skr. vorgenommene Korrektur darstellt
 118) P, Hs II Hs. -gis 119) P, Hs, II Hs -yis 120) Hs -gu 121) II Bl
 lhan ner, II Hs lha-der 122) II Bl. -gyu 123) Hs gyur-par, P, II gyur-bar.
 124) In II folgen hierauf noch drei weitere Strophen

mdzes-pa'i tog-gis ses par byos /
 rgyal po gser-gyi lag-dbaṅ-gis /
 snou ts'e smon-lam 'di dtab-ste /
 de ṅid da ltaṅ khyod yu no //
 smon-gyi dos-kyi bu gñis ni /
 gser-gyi-lag dan gser-gyi-'od /
 de ṅid dñul-tog dñul-'od ces /
 tas (II Hs das) ni de ts'e luṅ bstao-to //
 'khor maṅ de-dag 'di thoṅ-nas /
 kun-gyis byaṅ-chub sems bskyed-pa /
 da-ltaṅ ma 'oṅs dus-dag tu /
 rtag-par tsags pa 'di byed śog //

gser-'od¹²⁵) dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / 'das-pa¹²⁶)
 dan ma 'ons-pa dan da-ltar byun bai¹²⁷) de bžin-
 gśegs-pa¹²⁸) thams-cad-la bstod-pa¹²⁹ me-tog pad-
 mai 'byun-gnas¹³⁰) žes bya-bai leu-ste [13^b] lna pao ///¹³¹)

125) In P die Worte bis thams cad la in enger Schrift und hinter thams cad la drei
 Punkte 126) 127) Die von 126) und 127) eingeschlossenen Worte nicht in Hs
 128) In II dafür yan dag par rdzogs pai sans rgyas, in II Bl darauf noch kyi žin
 129) II (+) bstod pai len žes bya ste bdun pao 130) C (+) gnas kyi leu žes bya
 ba ste lna pao 131) In II ist hierauf ein Kapitel (als achttes gezählt) eingeschoben

VI. STON-PA-ÑID-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag
gsuns-so // 1)

bsam-gyis mi khyab mdo-rnams 2) gžan-dag-tu /
ston-pai chos-rnams rab-tu rgyas bśad-de /
5 de-lta-bas-na mdo mchog dam-pa 'dir /
ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 3) // 1 //

sems-can blo chuñ rnam-par mi śes-pas /
chos-rnams thams-cad śes-par mi nus-te /
de-lta-bas-na 4) mdo mchog dam-pa 'dir /
10 ston-pai chos-rnams mdo tsam bśad-pa yin 5) // 2 //

sems-can kun-gyis ci-nas śes 'gyur dañ /
sems-can 'byuñ byai 6) phyir ni sñin-rjei dbañ /
thabs dañ ts'ul dan rgyu gžan-rnams-kyis ni /
mdo mchog dam-pa (20^a) dbañ-po 7) 'di bśad-do // 3 //

15 lus 'di groñ-khyer 8) ston-pa ju-bžin-te /
dbañ-po-rnams ni dmag dan chom-rkun 'dra /
de-dag thams-cad groñ gcig 9) gnas mod-kyi /
de-dag phan-ts'un rnam-par mi śes-so // 4 //

20 mig-gi dbañ-po gzugs gyur-rnams-la rgyug /
rna-bai dban-po sgra-la rnam-par dpyod 10) /
sna-yi dban-po sna-ts'ogs dri-rnams 'phrog 11) /
lce-yi dbañ-po rtag-tu ro-la rgyug // 5 //

lus-kyi dbañ-po reg-pa-dag-la rgyug /
yid-kyi dban-po chos-rnams rnam-par dpyod 12) /
26 dbañ-po drug-po 'di-dag phan-ts'un-du /
rañ-ran yul-la rab-tu 'jug-par byed // 6 //

1) In II ausführlicherer Text (als Überleitung vom vorangehenden Kapitel [vgl. S. 41, Anm. 131] auf das vorliegende) 2) II Hs don-rnams. 3) II Bl ya, II Hs. byas 4) Hs -lta- 5) C, II rab-tu bśad statt bśad pa yin 6) Hs -bañ, II Hs bya. 7) Hs -poi 8) Alle ausser P -khyim 9) P, Hs cig 10) C spyod, rnam par spyod stellt eine werthehe Übersetzung von Skr. vi-cāraṇa dar 11) Hs 'phrod 12) Wie 10)

sems ni sgyu ma lta-bur ¹³⁾ gyo-ba yin /
 dban-po drug ni yul-la rnam dpyod de ¹⁴⁾ /
 ji-ltar mi ñig gron ston rgyug-pa dan /
 dñag dan chom rkun-dag dan gnas pa bzin // 7 //

- 5 ji-ltar sems ni ¹⁵⁾ yul drug gnas bcas śin /
 dban-po spyod-yul dag <14^a> kyan rab śes-pa /
 de-ltar sems ni yul drug gnas bcas te /
 dban po spyod yul-rnams kyan rab tu śes /
 gzugs dan sgra dan de bzin dri-rnams dan /
 10 ro dan reg bya de-bzin spyod-yul chos // 8 //

sems ni dban po ¹⁶⁾ drug po thams cad-la /
 dban-por bñugs-pa ¹⁷⁾ bya bzin gyo-bar ¹⁸⁾ 'gyur ¹⁹⁾ /
 dban-po gan dan gan du gnas bcas pa /
 dban po de ni śes par ²⁰⁾ bdag-ñid byed ²¹⁾ // 9 //

- 15 lus ni gyo ba ²²⁾ med-cin byed-pa med /
 sñin po med cin rkyen las byun-ba yin /
 yan dag ma yin yons [14^a]su rtog-las byun /
 gron ston las-kyi 'khrul-'khor ²³⁾ 'dra-bar gnas // 10 //

- 20 sa dan (20^b) me dan chu ²⁴⁾ dan rlun rnams ni /
 gron gñan ²⁵⁾ gnas te ²⁶⁾ phyogs dan phyogs na gnas /
 dper-na sbrul ²⁷⁾ gdug gnas gcig ji bzin te /
 rtag-tu phan-ts'un 'thun pa ²⁸⁾ ma yin bzin // 11 //

- khamś kyī sbrul-rnams ²⁹⁾ bñi po de-dag kyan /
 gñis ni sten 'gro gñis ni ³⁰⁾ thur-du 'gro ³¹⁾ /
 25 phyogs dan phyogs-mis'ams rnams su gñis gñis te /
 khamś sbrul ³²⁾ de-dag thams-cad 'jug-par ³³⁾ 'gyur // 12 //

sa-yi sbrul ³⁴⁾ dan chu yi sbrul dag ³⁵⁾ dan /
 'di gñis 'og-tu ³⁶⁾ zad par 'gyur ba yin /

13) Hs ltar bur, H Hs lta bu 14) Hs rnams dpyad de 15) H Bl bya ñig
 16) Hs poi 17) Hs, H ñugs pa (H Hs par) 18) Hs par 19) H Hs. gyur
 20) H pa 21) H Hs med 22) Hs pa, H Hs gyel ba 23) Hs 'khrug
 24) Hs sa dan chu dan me dan 25) C gñan da statt gron gñan 26) H Bl -de
 27) H Hs sbrul 28) C mthun 29) H sbrul Dem Skr würde sbrul rnam
 bli po besser entsprechen 30) Hs na 31) Im Skr lies hestha° 32) Wie 27)-
 33) H Bl jug 34) H Hs. sbrul 35) H Hs sbrul 36) Im Skr lies hestha

me-yi sbrul³⁷⁾ daṅ rluṅ-gi sbrul-dag³⁸⁾ daṅ /
'di gñis steṅ-gi nam-mkhar 'gro-ba yin³⁹⁾ // 13 /

ji-ltar shon-chad byas-pai las-rnams-kyis⁴⁰⁾ /
sems daṅ rnam-śes kun-tu gnas-nas doṅ /
5 lha daṅ mi daṅ ṅan-soṅ gsum-dag-tu /
ji-ltar byas-pai las-kyis⁴¹⁾ srid-par skye // 14 //

bad-kan⁴²⁾ rluṅ daṅ mkhris-pa⁴³⁾ zad gyur-na /
lus ni⁴⁴⁾ gcin⁴⁵⁾ daṅ ṅan-skyugs-rnams-kyis⁴⁶⁾ gaṅ /
mñon-par mi dga sñin-bu⁴⁷⁾ phuṅ-por⁴⁸⁾ gyur /
10 dur-khrod-dag-na mthor-ba⁴⁹⁾ śin bñin gyur // 15 //

lha-mo khyod ni chos 'di-rnams-la ltos /
'di-la sems-can de-bñin gaṅ-zag dan⁵⁰⁾ /
chos-rnams 'di-dag thams-cad stoṅ-pa-ste /
ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba yin // 16 //

'byuṅ-ba⁵¹⁾ chen-po 'di-dag che⁵²⁾ 'byun min /
ma byuṅ-ba-las byun-ñin mi⁵³⁾ 'byun-ste /
gan-gi phyir ni 'byuṅ-ba mi 'byuṅ-ba /
de-phyir 'byuṅ-ba chen⁵⁴⁾ zes nas brjod- <14^b>do // 17 //

yod-pa min-ñin⁵⁵⁾ gñar-yan⁵⁶⁾ yod min-la⁵⁷⁾ /
20 ma-rig-pa-yi rkyen-las byun-ba⁵⁸⁾ yin /
ma-rig 'di ni yod-pa ma yin-te /
de-bas nas ni ma-rig 'di bsad-do⁵⁹⁾ // 18 //

'du-byed⁶⁰⁾ rnam-śes min daṅ gzugs (21^a) bcas daṅ /
skye-mched drug dan reg daṅ ts'or-ba daṅ /
25 sred dan len daṅ de-bñin srid-pa dan /
skye dan rga-śi⁶¹⁾ mya-nan gnod-pa-rnams // 19 //

37) Wie 34) 38) Wie 35) 39) Hs. 'gro yin pa 40) II Hs. -kyi 41) Hs., II Bl. -kyl. 42) P, Hs. pad. 43) II Bl. -pas 44) II Bl. si. 45) II Hs. gcig 46) C, II Hs. -sgyugs 47) Hs. -poi 48) Hs. -po — Im Skr wohl besser kṛmākūṭabhūtaḥ. 49) C, II Hs. 'thor ba, II Bl. 'thor-pa 50) Die Z. in II. 'di-la sems-can gaṅ-zag gaṅ ṅig yod / 51) Die folgenden sechs Zeilen nicht in II Bl 52) Hs. chen 53) II Hs. mi 54) C, II Hs. che. 55) In P yod-pa min-ñin eng und dahinter einige Punkte 56) II Hs. nam-yaṅ 57) Die Z. in Hs. ma rig-pas ni gñar-yaṅ yod min-la/. So sicher auch ursprünglich in P, vgl. Anm. 55. 58) II Hs. 'byuṅ. 59) II Bl. -de. 60) P, Hs. 'du śes 61) II Hs. -śa.

'khor bai sdug bsnal bsam gyis mi khyab-pa /
 'khor-bai 'khor-lo ji-ltar gnas-pa-dag /
 ma byun-ba las ⁶²⁾ byun dan mi byun dan /
 ts'ul-bñin ma yin sems-kyis rnam ⁶³⁾ dpyad ⁶⁴⁾ dan // 20 //

5 bdag-gi ⁶⁵⁾ lta-bar gyur-par ⁶⁶⁾ gcad-par ⁶⁷⁾ gyis ⁶⁸⁾ /
 ye-śes ral-gris ñon-mons rgya-mo ⁶⁹⁾ grol ⁷⁰⁾ /
 phun [14^b]poi gnas-la ston-par ⁷¹⁾ gyur-par ltoś /
 byan-chub yon tan rgya-chen reg-par ⁷²⁾ gyis ⁷³⁾ // 21 //

10 nas ni bdud rtsu ⁷⁴⁾ gron-khyer sgo yan phye /
 bdud-rtsu ⁷⁵⁾ khu-bai snod kyan kun-tu bstan /
 na ⁷⁶⁾ ni bdud-rtsu gron khyer ⁷⁷⁾ gnas der 'jug /
 na ⁷⁸⁾ ni bdud-rtsu khu bas bdag ts'im bya ⁷⁹⁾ // 22 //

15 nas ni chos kyī rna chen dam-pa brduns /
 nas ni chos kyī dun gi mchog kyan bus ⁸⁰⁾ /
 nas ni chos kyī sgron-ma ⁸¹⁾ mchog 'bar ⁸²⁾ byas /
 nas ni chos-kyī char-pa dam pa phab // 23 //

20 na ⁸³⁾ ni ñon mons dgra ⁸⁴⁾ mchog-rnams-las ⁸⁵⁾ rgyal /
 nas ni chos kyī rgyal-mts an dam-pa bsgren ⁸⁶⁾ /
 srid-pai mts o las sems-can rab-tu bsgral /
 nas ni nan-son gsum gyī lam-rnams bkag // 24 //

sams-can ñon-mons me-yis ⁸⁷⁾ gduns gyur-pa /
 rten med ⁸⁸⁾ gyur-cin dpun-gñen med-pa-dag /
 srog-chags ñon mons mes gduns ñi byas nas /
 bdud-rtsu khu-ba bsul-bas ⁸⁹⁾ ts'im par byas // 25 //

25 gan phyr bskal-pa du-mar snon-chad nas /
 'dren-pa bsam-gyis mi khyab mchod-pa byas /

62) Hs pa, II Hs pa la 63) Hs rnams 64) P dpyed 65) P, Hs gis
 66) P bar 67) P, C, II Bl head- 68) P dgyis 69) II Hs. mts o. 70) II
 Bl rtol, II Hs drol Die Form grol macht Schwierigkeiten, vielleicht zu sgral ba,
 'in Stücke schneiden', gehorig, die Lesung drol zu II Hs ist wohl aus grol verlesen
 71) II Bl ltoñ 72) P rig 73) P, Hs bgyis 74) Alle ausser II Bl rtsi
 75) Wie 74) 76) II Bl ñas 77) Hs. khron 78) C, II nas 79) II Bl byas
 80) Hs dbus 81) Hs me 82) Hs mchog par 83) II nas 84) Hs sgra
 85) II Bl ts'egs rnams 86) II Bl sgreñ 87) Hs yes 88) II Hs md
 89) P bsol

chos-kyi sku de yoṅ-su ts'ol-ba-na /
brtul-ḡugs (21^b) brtan-pas⁹⁰) byaṅ-chub phyir spyad-de // 26 //

lag-pa dan ni mig dan rkaṅ-pa dan /
yan-lag mchog dan bu sdug bu-mo dan /
nor dbyig nor-bu mu-tig rgyan dan gser /
bai-dū-rya dan rin-chen sna-ts'ogs btaṅ // 27 //

ston-gsum śāṅ-ljon thams-cad dan /
rtsva dan rtsva-rnams⁹¹) thams-cad dan /
nags-ts'al-dag dan⁹²) sa-las ni /
skye-ba⁹³) thams-cad <15^a> bcad⁹⁴) gtubs-te // 28 //

de-dag thams-cad phyer brlags-nas⁹⁵) /
rab-tu phra-bai rdul⁹⁶) 'drar byas /
nam-mkhai⁹⁷) dkyil-'khor ji tsam-par⁹⁸) /
phye-mai phun-po spuṅs-nas ni // 29 //

'di-la cha gsum dbye-bar nus /
sa-la rdul ni yod-pa-rnams /
ston-gsum-dag ni thams-cad-kyi /
rdul khams bsam-gyis mi⁹⁹) khyab-pa // 30 //

sems-can kun-gyi¹⁰⁰) śes-pa gaṅ /
de ni sems-can gcig-gir¹⁰¹) gyur /
śes-pa de-yis rdul-rnams-kyi¹⁰²) /
phye-ma bgraṅ-bar¹⁰³) byed-na ni // 31 //

sems-can kun-las rab 'phags-pa /
ye-śes rab ldan mi-rnams-kyis¹⁰⁴) /
thams-cad bgraṅ-bar nus srid-kyi /
rgyal-bar mkhyen-la¹⁰⁵) mi¹⁰⁶) nus-so // 32 //

90) P -bas 91) II Hs rtsa- 92) Mit dan beginnt das zweite Blatt des
zentralasiatischen Fragmentes P₁, das bis S. 48, 11 (ts'ogs) reicht (vgl. S. 3,
Anm. 1) 93) P₁ 'khrud ba, II 'khrud-pa 94) II Hs. gcad. 95) C brlag-;
P, Hs, II blag-, P₁ plags- blags- ist wohl nur ungenaue Schreibung für brlags-;
96) Hs dul. 97) II Hs. -mkhar 98) P₁ ci tsam-bar. 99) P₁ myi. 100) P₁
-kyi; II Hs -gyis 101) II Hs -gis 102) Hs -kyis 103) Hs. -par 104) P₁
myi. 105) P khron-la, Hs khyen-la, II mkhyen-pa. 106) P₁ myi

thub-pa chen-poi [15^a] ye-śes gan /
 skad-cig gcig-la ¹⁰⁷⁾ 'jug-pa yan /
 bskal-pa bye-ba du-mar ni /
 gan-du'an bgran-bar ni ¹⁰⁸⁾ nus-so // 33 //

- 5 gser-'od ¹⁰⁹⁾ dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po-las / ston-pa-
 ñid-kyi leu zes bya-ba-ste drug-pao ¹¹⁰⁾ // // ¹¹¹⁾

107) II Bl cig 108) Wie 106) 109) In P₁ beginnt mit gser die Rückseite
 des Blattes 110) II zes bya ste dgu pao (II Bl bao) 111) In II wird hierauf
 ein Kapitel (als das zehnte gezählt) eingeschoben

VII. RGYAL-PO CHEN-PO BZHI LEU

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu dan rgyal-po chen-po yul-'khor-sruñ¹⁾ dan rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po dan rgyal-po chen-po mig-mi-bzan-rnams²⁾ stan-las lañs-te / gos³⁾ phrag-pa gcig-tu (22^a) bgos-nas pus-mo⁴⁾ gyas-pai lha-ña sa-la
5 btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de⁵⁾ logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa⁶⁾ mdo-sdei dbaṅ-poi⁷⁾ rgyal-po 'di ni de-bzin-gśegs-pa thams-cad-kyis gsuns-pa / de-bzin-gśegs-pa thams-cad-kyis grigs-pa / de-bzin-gśegs-pa thams-cad-kyis
10 dgoṅs-pa / byañ-chub-sems-dpai ts'ogs thams-cad-kyis⁸⁾ yoṅs-su bzun-ba / lhaṅ ts'ogs⁹⁾ thams-cad-kyis phyag bgyis-pa¹⁰⁾ / lhaṅ ts'ogs thams-cad-kyis mchod-pa / lhaṅ dbaṅ-poi¹¹⁾ ts'ogs thams-cad-kyis mñon-par bstod-pa / 'jug-rten skyon-ba thams-cad-kyis
15 mchod-cin bśāgs-te¹²⁾ / brjod-nas rab-tu bkur-ba / lhaṅ khaṅ-khyim thams-cad snan-bar bgyis-pa¹³⁾ / sems-can <15^b> thams-cad-la mchog-tu bde-ba rab-tu¹⁴⁾ sbyin-par bgyid-pa / sems-can-dmyal-ba dan dud-'groṅ skye-gnas dan¹⁵⁾ gśin-rjei 'jug-rten-gyi sdug-bśhal
thams-cad skems-pa¹⁶⁾ / 'jigs-pa thams-cad-kyi rgyun gcod-pa / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-cad rab-tu zlog-pa¹⁷⁾ / mu-gei dgon-
20 pa¹⁸⁾ thams-cad rab-tu ṅi-bar bgyid-pa / nad-kyi dgon-pa¹⁹⁾ thams-cad rab-tu ṅi-bar bgyid-pa / gza²⁰⁾ thams-cad sel-ba / mchog-tu ṅi-bar bgyid-pa / mya-ñan dan ñon-moṅs-pa rab-tu²¹⁾ ṅi-bar bgyid-pa / gnod-pa rnam-pa sna-ts'ogs rab-tu ṅi-bar bgyid-pa / gnod-pa brgya-ston²²⁾ rab-tu 'joms-(22^b) par bgyid-pa

1) II Hs -bsruñ 2) P, myig-myi- und ohne rnams; II ohne rnams. Auch S. 52, 15 und 73, 3 steht rnams nicht. 3) C, II bla gos (P, auch nur gos) 4) II Bl. dpus-. 5) Hs te 6) Hs -pas 7) Hs. -po 8) In Hs nur kyis (ohne thams-cad). 9) Hiermit endet P. 10) Hs -ba 11) Hs dpañ- 12) C -pa. Die Folge 'mchod-cin bśāgs-te brjod-nas rab-tu hkur-ba entspricht besser dem Skr. *pūjitaḥ stavito varṇitaḥ prasāritaḥ; C wollte die Aufeinanderfolge von -cu, -te, -nas offenbar vermeiden und hat aus der Viererfolge des Skr. eine Folge von zwei und zwei gemacht. 13) C bgyid-pa Die Übersetzung in C entspricht eher Skr. -bhāṣit (vgl. das folgende pradātā), C hat an das folgende angeglichen und damit den Skr.-Text verändert 14) II thams-cad rab-tu (sarvapaśama) 15) P, Hs dan/. 16) In C davor rab-tu. 17) C, II Bl. bzlog- 18) II ym-ba. 19) II Bl. gzaṅ gnod pa 20) II thams-cad rab-tu (sarvasokayāsa) 21) II 'bum.

btsun-pa bcom-ldan-'das nam bdag-cag rgyal-po chen-po bzis 66,
 rdzu-'phrul dan byin-gyis 55) brlabs-kyis 56) dge-sloṅ chos-smra-ba 57)
 de-dag-la 58) bkur-pa-na 59) / yul gaṅ daṅ gan-du mchi-bar 60) gser-
 'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di yul de daṅ 61) de-dag-tu
 5 rgya-cher 62) yan-dag-par ston-par 'gyur-te / gan 63) gnod-pa sna-
 ts'ogs [16^a] brgya daṅ gnod-pa 64) stoṅ yul-du 'byuṅ-ba 65) 'di-lta-
 bu 'dī-dag rab-tu ṅi-bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das mu
 rgyal-po gaṅ-gr 66) yul-du mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pai dge-sloṅ
 chos-smra-ba 67) de-dag mchi-bar 68) 'gyur-bai 69) yul de-dag-tu
 10 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dī yaṅ bsāen-par 70)
 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di fān-te 71) thos-nas / mdo-
 sdei dbaṅ-po 72) 'dzin-pai dge-sloṅ de-dag phyir-rgol-ba thams-cad-
 las kun-tu bsrūn-bar 73) bgyid 74) / yōṅs-su bskyab-pa daṅ yōṅs-su
 15 (23^b) 'dzin-pa dan yōṅs-su skyon-bar bgyid-na / btsun-pa bcom- 67,
 ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzis / mu rgyal-poi 75) yul de 76)
 thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kun-tu bsrūn-bar 77) bgyi 78) /
 yōṅs-su bskyab-pa dan / yōṅs-su gzun-ba 79) dan yōṅs-su bskyan-ba
 daṅ ṅi-ba daṅ bde-legs-su <16^b> 'gyur-bar bgyio / btsun-pa bcom-
 20 ldan-'das mu rgyal-pos nam dge-sloṅ-nam 80) dge-sloṅ-ma-'am dge-
 bsāen-nam dge-bsāen-ma 81) mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa-la / bde-bar
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar bgyid-na / btsun-pa bcom-ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po 82) bzis / mu rgyal-po dei yul thams-
 cad-na gnas-pai sems-can-rnams-la bde-bar yo-byad thams-cad-
 25 kyis / bde-ba dan yo-byad thams-cad phun-sum-ts'ogs-par bgyio //
 btsun-pa bcom-ldan-'das nam mu rgyal-pos dge-sloṅ-nam dge-
 sloṅ-ma-'am dge-bsāen-nam 83) dge-bsāen-ma 84) / mdo-sdei dbaṅ-
 po 85) 'dzin-pa-la 86) bsti-stan-du 87) bgyid bla-mar bgyid 88) rim-
 gro 89) bgyid-cin mchod-na / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag

55) C -gyr 56) C, P, Hs, II Hs vlab. 57) II Hs. chos smra 58) II Hs
 de-dag 59) II bskul-ba-na. 60) P, Hs 'cha-bar 61) de daṅ nicht in II Bl.
 62) Hs -chen; II Hs rgyal-. 63) II Hs gaṅ-dag 64) II Bl. noch sna-ts'ogs.
 65) II Hs -bai 66) II Bl. -gr 67) II Bl. -pa 68) P -par. 69) Hs om
 70) Hs bsāen-. 71) II mām-te (II Bl. de) 72) II Hs noch 'di. 73) II stūn-
 74) II Hs. bgyi 75) II rgyal po dei 76) II om. 77) Hs. nur bsrūn; II Bl.
 bsrūn-. 78) P, Hs bgyid 79) II bsrūn- 80) P, Hs. -nam /. 81) dge-bsāen-ma
 nicht in Hs 82) II Bl. om 83) Hs (+) dge (einge-f. dge-bsāen-nam) bsāen-
 ma-'am. 84) C, P, Hs. -bsāen-ma-'am 85) II noch 'di. 86) II Bl. -pa daṅ /.
 87) Hs sti-, II Hs sti-stad 88) Hs bgyid-cin, bla-mar bgyid nicht in II Hs
 89) rim-gro bgyid-cin nicht in Hs C, II Hs -gror.

rgyal-po chen-po bzis / mi rgyal-po⁹⁰⁾ de-la rgyal-po thams-cad-pas⁹¹⁾ ches bsti-stan-du⁹²⁾ bgyi⁹³⁾ ches bla mar bgyi ches rim-gro⁹⁴⁾ bgyi ches mchod-par bgyi-ste / yul thams-cad du yan rab-tu⁹⁵⁾ bsnags-par bgyi //⁹⁶⁾

- 5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bzis la legs-so⁹⁷⁾ 68,7
 zes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po-dag legs-so legs-(24^a)so / [16^b]
 rgyal-po chen-po khyed⁹⁸⁾ yan legs-so legs so / 'di-lta ste /⁹⁹⁾
 khyed¹⁰⁰⁾ ni snon-gyi rgyal-ba-la lhag-par bya-ba byas-pa / dge-
 bai rtsa-ba-rnams bskyed-pa¹⁰¹⁾ / sans-rgyas bye-ba khrag-khrig
 10 brgya-ston-phrag¹⁰²⁾ man-po-la bsñen-bkur byas-pa chos dan ldan-
 pa chos-smra-ba¹⁰³⁾ chos kys¹⁰⁴⁾ lha dan mi-rnams-kyi rgyal-po
 byed-pao / 'di-lta-ste /¹⁰⁵⁾ khyed¹⁰⁶⁾ ni¹⁰⁷⁾ yun rin por sems-can
 thams-cad-la phan-pai sems dan ldan-pa / bde ba dan byams pai
 sems dan ldan-pa / sems-can thams-cad-la phan-pa dan bde-bar
 15 bya-bai¹⁰⁸⁾ lhag-pai bsam-pa-la zugs-pa¹⁰⁹⁾ / mi¹¹⁰⁾ phan-pa thams-
 cad 'gog-pa / sems can thams-cad-la bde-ba thams-cad ñe-bar
 bsgrub-par¹¹¹⁾ brtson-pa yin-te / rgyal-po chen-po khyed¹¹²⁾ bzis /
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi¹¹³⁾ rgyal-po 'di-
 la mchod-pa dan rim-gro¹¹⁴⁾ byed par brtson-pa de-dag-la kun-
 20 tu¹¹⁵⁾ bsrin-<17^a>bar¹¹⁶⁾ gyis-ñig¹¹⁷⁾ yons su bskjab-pa dan /
 yons-su gzun-ba¹¹⁸⁾ dan / yons-su bskyan-ba¹¹⁹⁾ dan /¹²⁰⁾ ñi-ba dan
 bde-legs su 'gyur-bar gyis-ñig¹²¹⁾ / de-nas rgyal-po chen-po dpun
 dan gyog dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹²²⁾ du-ma dan beas-
 pa khyed bzis 'das pa dan mia 'ons-pa dan da-ltar byun bai sans-

90) II Bl noch chen po 91) II Hs bas 92) II Hs st. 93) II Bl bgyid
 94) C, II Hs -'gror 95) II Hs om 96) In II folgt hierauf ein Kolophon
 gser od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal-po-las rgyal-po chen-po bzis lha dan mi la
 rnams par bla (II Hs lta)-ba tes bya ba (II Hs nur tes bya)-ste leu ben geig pao //,
 dann nur in II Hs bam po drug pa // 97) P zweimal legs so, ausserdem sind die
 Worte von legs so bis rgyal kleiner, legs so ist daher wohl erst nachträglich und
 irrthümlich in legs so legs so geändert worden 98) C khyod 99) P, Hs om
 100) Wie 98) 101) II Hs skyed 102) Statt brgya-ston phrag in II 'bum phrag
 103) In II noch chos-kyi rgyal po 104) II kyi 105) I, Hs om 106) Wie 98)
 107) P, Hs om 108) II Bl, bye, II Hs bya ba te 109) Hs pa-la, II Hs -pai
 110) II Bl ma 111) II T sgrub 112) So hier auch C 113) II po
 114) Hs -'gro 115) II Hs -da 116) II Bl arñi ba, II Hs -ba 117) P, Hs
 bgyis- 118) II brñ 119) P bskjad 120) In C darauf noch chad pa spañ ba
 dah / Nicht im Skr In C den späteren Stellen (vgl S 53, 18) angeglichen, nicht
 angeglichen in S 52, 11 121) Hs, II Hs bgyis 122) Wie 102).

rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis¹²³⁾ chos-kyi ts'ul kun-tu¹²⁴⁾ bsrus-par¹²⁵⁾ 'gyur-ro / yoṅs-su bskyaṅs-pa¹²⁶⁾ daṅ yoṅs-su gzuṅ-bar¹²⁷⁾ yaṅ 'gyur-ro / de-nas¹²⁸⁾ rgyal-po chen-po¹²⁹⁾ dpun daṅ gyog daṅ¹³⁰⁾ 69
gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag¹³¹⁾ du-ma daṅ bcas-pa khyed bži¹³²⁾
5 lha daṅ lha-ma-yin-du gyul¹³³⁾ 'gyed-(24^b)pa-na rgyal-bar 'gyur-
ro / lha-ma-yin-rnams pham-par¹³⁴⁾ 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-
pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-
cad 'dul-bar byed-pa 'di phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am
dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei¹³⁵⁾ dbaṅ-po 'dzin-pa de-
10 dag-la kun-tu bsrus-ba gyis-śig¹³⁶⁾ / yoṅs-su bskyaṅs-pa daṅ yoṅs-
su gzuṅ-ba¹³⁷⁾ daṅ yons-su bskyaṅs-ba¹³⁸⁾ daṅ ži-ba dan bdc-legs-
su 'gyur-bar¹³⁹⁾ gyis-śig¹⁴⁰⁾ //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-
po yul-'khor-sruṅ¹⁴¹⁾ daṅ¹⁴²⁾ rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ
15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las lans-[17^a]te¹⁴³⁾ / gos¹⁴⁴⁾
phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo¹⁴⁵⁾ gyas-pai lha-ṅa sa-la btsugs-te /
bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das ma 'oṅs-pai dus-na gser-'od dam-pa mdo-
20 sdei dbaṅ-poi¹⁴⁶⁾ rgyal-po 'di groṅ-nam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-
lam ljoṅs-sam yul-'khor-ram pho-braṅ¹⁴⁷⁾ 'khor gaṅ-du spyod-par
'gyur-ba daṅ / mi rgyal-po gaṅ daṅ gan-gi yul-du spyod-par
'gyur-ba dan / btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-por gyur-pa
gaṅ la-la-žig lhai-dbaṅ-poi-dam-ts'ig rgyal-poi-bstan-bcos¹⁴⁸⁾ 'dis /
25 rgyal-po bgyid-cin <17^b> rtag-par rgyun-du¹⁴⁹⁾ gser-'od dam-pa
mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-tam rim-groṅ¹⁵⁰⁾ bgyid-dam
mchod-par¹⁵¹⁾ bgyid-dam dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25^a)
-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma¹⁵²⁾ mdo-sdei dbaṅ-poi¹⁵³⁾ 'dzin-pa de-

123) II -kyl. 124) P, II s om, II II s kun-du 125) P, II s bsrus-bar; C
bsruṅ bar, II sruṅ-bar (II II s -par) 126) P -ba; II s bskyaṅs-pa, C, II Bl bskyaṅs-bar,
127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bruṅ-bar lauten.
128) P, II des na. 129) II II s om 130) P, II s daṅ / 131) Wie S 51,
Anm 102 132) II Bl blus 133) II II s ga yul 134) II s phan-. 135) II II s -sde
136) II s, II bgyis-. 137) Wie S 51, Anm. 118 138) II s -pa. 139) II s, II II s -ba.
140) Wie S. 51, Anm 117 141) II s -bsruṅ, II II s -bsruṅ ba 142) P, II s.
daṅ /. 143) II s -ste 144) II Bl bla-gos 145) II Bl dpus-. 146) II Bl
-po. 147) In II Bl davor rgyal-poi 148) II II s stan-chos. 149) II Bl -tu.
150) C, II -gro 151) C, II -pa 152) II Bl -ma'am. 153) II II s -po, in
C dahinter noch (wie S. 63, 2, 71, 17) rgyal-po, gegen das Skr — Syntak-

dag-la yan bsti-stan¹⁵⁴) bgyid / btsun-par¹⁵⁵) bgyid / rim-gro¹⁵⁶)
 bgyid-cin mchod-de rtag-par¹⁵⁷) rgyun-du¹⁵⁸) gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu¹⁵⁹)
 chos¹⁶⁰) bdud-rtsu khu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen-po¹⁶¹) bñi¹⁶²)
 dan gyog-rnams¹⁶³) dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹⁶⁴) du-ma
 5 lhai lus 'di dag gzi-brjid¹⁶⁵) chen-po rnam par 'phel-bar 'gyur¹⁶⁶) /
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs chen-por yan bgyid- 70,7
 par¹⁶⁷) 'gyur / bdag-gi¹⁶⁸) gzi-brjid¹⁶⁹) dan dpal dan phun-sum-
 ts'ogs pa yan rnam-par 'phel bar 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bñi dpun dan gyog-tu bcas pa
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag¹⁷⁰) du-ma¹⁷¹) dan lus bltar¹⁷²) mñi
 gda-bar¹⁷³) bgyis te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron-nam
 gron-khyer-ram gron rdal-lam¹⁷⁴) yul-'khor-ram pho-bran 'khor
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di spyod-
 par 'gyur-ba de-dag tu mchi-bar bgyio / mñi rgyal-po gser-'od
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa¹⁷⁵) dan rim-gror¹⁷⁶)
 bgyid pa dan mchod-pa bgyid-pa de-dag-la kun-tu¹⁷⁷) bsrn bar¹⁷⁸)
 bgyio / yons-su [17^b] bskyab-pa dan yons-su gzun-ba¹⁷⁹) dan yons-
 su bskyan-ba¹⁸⁰) dan chad-pa span ba¹⁸¹) dan ñi-ba dan bde-legs-su
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan¹⁸²) yul
 20 de-dag kyan kun tu bsrn bar¹⁸³) bgyio / yons-su bskyab-pa¹⁸⁴)
 dan yons-su gzun ba¹⁸⁵) dan yons su bskyan-ba¹⁸⁶) dan chad-pa
 span-ba dan ñi-ba dan bde-legs su 'gyur bar bgyio / yul de-dag
 kyan 'jigs pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa¹⁸⁷) thams-cad-las yons su
 thar-bar¹⁸⁸) bgyio / pha-rol-gyi dmag ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-
 25 par bgyio <18> //

tisch ist die Ausdrucksweise dñan po 'dzin pa geläufiger als die nominale dban poi
 dzin pa, auch sonst steht im Tib die verbleibende Ausdrucksweise fast regelmässig der
 nominalen des Skr gegenüber 154) Hs, II Hs su, II Bl bsti stañ du 155) Hs pa.
 156) C, II Bl gror 157) Hs pa. 158) P, Hs, II Bl tu 159) II chus
 160) II Hs om 161) Hs om 162) Statt bñi in II dpun. 163) II gyog tu
 bcas pa bñi 164) Wie S 51, Aum 102 165) II gzi byin 166) II Pl 'gyur ro
 167) In II Bl noch yañ 168) II bdag-cag-gi 169) II Bl byin. 170) Wie
 S 51, Aum 102 171) II Bl tu- 172) II Bl har 173) P, Hs 'da, II Hs.
 mñi da statt mñi gda. 174) II Hs gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) II
 ñan 176) C, II Hs gro 177) II Hs -du 178) Hs, II Hs nur bsrñ,
 II Bl srñ- 179) II Hs. brñ 180) Hs pa 181) Hs. pa 182) In C, II
 Bl noch yul 'khor de-dag dñ 183) II Bl srñ 184) Hs nur bskyab 185) II
 Hs. brñ 186) II Hs -pa 187) II Hs. 'khrugs Im Skr (S. 71, 7) ist danach
 zu lesen (mit G) sarvabhayopadravopāyasebhyah, die Bemerkung in Aum 23 ist
 irrtümlich 188) Hs, II Hs -par

rgyas beom-ldan-'das-rnams-kyis¹²³) chos-kyi ts'ul kun-tu¹²⁴) bsruṅs-
 par¹²⁵) 'gyur-ro / yoṅs-su bskyans-pa¹²⁶) daṅ yoṅs-su gzun-bar¹²⁷)
 yaṅ 'gyur-ro / de-nas¹²⁸) rgyal-po chen-po¹²⁹) dpun daṅ gyog daṅ¹³⁰) 69,4
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag¹³¹) du-ma daṅ bcas-pa khyed bži¹³²)
 5 lha daṅ lha-ma-yin-du gyul¹³³) 'gyed-(24^b)pa-na rgyal-bar 'gyur-
 ro / lha-ma-yin-rnams pham-par¹³⁴) 'gyur-ro / 'di-ltar gser-'od dam-
 pa mdo-sdei dban-poī rgyal-po pha-rol-gyi dmag-ts'ogs thams-
 cad 'dul-bar byed-pa 'dii phyir / dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am
 dge-bsṅen-nam dge-bsṅen-ma mdo-sdei¹³⁵) dban-po 'dzin-pa de-
 10 dag-la kun-tu bsruṅ-ba gyis-śig¹³⁶) / yoṅs-su bskyab-pa daṅ yoṅs-
 su gzun-ba¹³⁷) daṅ yons-su bskyab-ba¹³⁸) dan ži-ba daṅ bde-legs-
 su 'gyur-bar¹³⁹) gyis-śig¹⁴⁰) //

de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu daṅ rgyal-po chen-
 po yul-'khor-sruṅ¹⁴¹) daṅ¹⁴²) rgyal-po chen-po 'phags-skyes-po daṅ
 15 rgyal-po chen-po mig-mi-bzaṅ stan-las laṅs-[17^a]te¹⁴³) / gos¹⁴⁴)
 phrag-pa geig-tu bgos-nas pus-mo¹⁴⁵) gyas-paī lha-ṅa sa-la btsugs-te /
 beom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas
 beom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa beom-ldan-'das ma 'oṅs-paī dus-na gser-'od dam-pa mdo-
 20 sdei dban-poī¹⁴⁶) rgyal-po 'di gron-ṅam groṅ-khyer-ram groṅ-rdal-
 lam ljon-sam yul-'khor-ram pho-braṅ¹⁴⁷) 'khor gaṅ-du spyod-par
 'gyur-ba daṅ / mu rgyal-po gan dan gan-gi yul-du spyod-par
 'gyur-ba dan / btsun-pa beom-ldan-'das mu rgyal-po rgyur-pa
 gaṅ la-la-ṅig lhai-dbaṅ-poī-dam-ts'ig rgyal-poībstan-beos¹⁴⁸) 'dis /
 25 rgyal-po bgyid-ciṅ <17^b> rtag-par rgyun-du¹⁴⁹) gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poī rgyal-po 'di ṅan-tam rim-gror¹⁵⁰) bgyid-dam
 mchod-par¹⁵¹) bgyid-dam dge-slon-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-(25^a)
 -bsṅen-nam dge-bsṅen-ma¹⁵²) mdo-sdei dban-poī¹⁵³) 'dzin-pa de-

123) II -kyi 124) P, II s om, II II s kun-da 225) P, II s bsruṅs-bar; C
 bsruṅ bar, II sruṅ-bar (II II s -par) 126) P -ba, II s bskyab-pa, C, II Bl bskyab-bar.
 127) Wie 118 Es sollte dem Vorangehenden entsprechend besser bruh-bar lauten
 128) P, II de na. 129) II II s om 130) P, II s dan / 131) Wie S 51,
 Anm 102 132) II Bl bis 133) II II s ga yul 134) II s phan-. 135) II II s -sde
 136) II s, II bgyis 137) Wie S 51, Anm 228 138) II s -pa. 139) II s, II II s -ba.
 140) Wie S. 51, Anm 117 142) II s -bsruṅ, II II s -bsruṅ ba 142) P, II s
 daṅ / 143) II s -ste 144) II Bl bla-gos 245) II Bl. dpus-. 146) II Bl
 -po 147) In II Bl davor rgyal-poī 148) II II s stan-chos 149) II Bl. -tu.
 150) C, II -gro 151) C, II -pa. 252) II Bl -ma-'am. 153) II II s. -po; in
 C dahinter noch (wie S 63, 2, 72, 27) rgyal-po, gegen das Skr. — Syntak-

dag-la yan bñi-stan ¹⁵⁴) bgyid / bñi-sun-par ¹⁵⁵) bgyid / rim-gro ¹⁵⁶)
 bgyid-cin mchod de rtag-par ¹⁵⁷) rgyun-du ¹⁵⁸) gser-'od dam-pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po ñan-na / chos mñan-pai chu-boi chu ¹⁵⁹)
 chos ¹⁶⁰) bdud rtsu klu-ba 'dis bdag-cag rgyal-po chen po ¹⁶¹) bñi ¹⁶²)
 dan gyog-rnams ¹⁶³) dan gnod-sbyin brgya-ston phrag ¹⁶⁴) du-ma
 5 lhai lüs 'di-dag gzi-brjid ¹⁶⁵) chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur ¹⁶⁶) /
 bdag-cag-la brtson-'grus dan mthu dan stobs eben-por yan bgyid- 70,7
 par ¹⁶⁷) 'gyur / bdag gi ¹⁶⁸) gzi-brjid ¹⁶⁹) dan dpal dan phun-sum-
 ts'ogs-pa yan rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro / bñi-sun-pa bcom ldan-
 'das bdag-cag rgyal-po chen-po bñi dpun dan gyog-tu bcas-pa
 10 gnod-sbyin brgya-ston-phrag ¹⁷⁰) du-ma ¹⁷¹) dan lüs bltar ¹⁷²) mñi
 gda-bar ¹⁷³) bgyis-te / da-ltar dan ma 'ons-pai dus-na gron nam
 gron khyer-ram gron rdal-lam ¹⁷⁴) yul-'khor-ram pho-bran 'khor
 gan-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di spyod-
 par 'gyur-ba de-dag tu mchis-bar bgyio / mñi rgyal po gser-'od
 15 dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di mñan-pa ¹⁷⁵) dan rim-gror ¹⁷⁶)
 bgyid-pa dan mchod-pa bgyid pa de-dag-la kun-tu ¹⁷⁷) bñi-sun-bar ¹⁷⁸)
 bgyio / yons-su [17^b] bskiyab-pa dan yons-su gzun-ba ¹⁷⁹) dan yons-
 su bskyan-ba ¹⁸⁰) dan chad-pa span ba ¹⁸¹) dan ñi-ba dan bde-legs-su
 'gyur-bar bgyio / rgyal-poi pho-bran 'khor de-dag dan ¹⁸²) yul
 20 de-dag kyan kun-tu bñi-sun-bar ¹⁸³) bgyio / yons su bskiyab-pa ¹⁸⁴)
 dan yons su gzun-ba ¹⁸⁵) dan yons-su bskyan-ba ¹⁸⁶) dan chad-pa
 span-ba dan ñi-ba dan bde legs su 'gyur-bar bgyio / yul de-dag
 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan / 'khrug-pa ¹⁸⁷) thams-cad-las yons-su
 thar-bar ¹⁸⁸) bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs rnams kyan slar-bzlog-
 25 par bgyio <18^a> //

tisch ist die Ausdrucksweise dban po 'dzin pa gefälliger als die nominale dban poi
 'dzin pa, auch sonst steht im Tib die verbale Ausdrucksweise fast regelmäßig der
 nominalen des Skr gegenüber 154) lls, ll lls sts ll bl bñi stan du 155) lls pa.
 156) C, ll bl gror 157) lls pa. 158) P, lls, ll bl tu 159) ll chus
 160) ll lls om 161) lls om 162) Statt bñi an ll dpun. 163) ll gyog tu
 bcas pa bñi 164) Wie S 51, Anm 102 165) ll gzi byin 166) ll bl 'gyur ro
 167) In ll bl noch yañ 168) ll bdag-cag gi 169) ll mñ byin 170) Wie
 S 51, Anm 102 171) ll bl tu- 172) ll bl tar 173) P, lls 'da, ll lls
 mig da statt mñ gda 174) ll lls gro- In C dann noch / ljoñs sam 175) ll
 ñan 176) C, ll lls gro 177) ll lls -du 178) lls, ll lls nur bñi-sun,
 ll mñ. bñi-sun. 179) ll lls. bñi-sun 180) lls pa. 181) lls pa 182) In C, ll
 bl noch yul-'khor de dag dan 183) ll bl bñi-sun 184) lls nur bskiyab 185) ll
 lls. bñi-sun 186) ll lls. pa 187) ll lls khrugs Im Skr (S 71,7) ist danach
 zu lesen (mit G) sarvaśāyopadravopāyasebhyāḥ, die Bemerkung in Anm 23 ist
 irrtümlich 188) lls, ll lls -par

mii rgyal-po gan la-la gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī 71,
 rgyal-po 'di ṅan-pa¹⁸⁹) daṅ rim-gro¹⁹⁰) bgyid-pa daṅ / mchod-pa
 bgyid-pa dei dgra-zla mdab¹⁹¹) ñe-bai rgyal-po gzan žig mchis-
 la / btsun-pa bcom-ldan-'das nam dgra-zla mdab¹⁹²) ñe-bai rgyal-
 5 po de 'di sñam-du¹⁹³) bdag dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bži-pa dan
 lhan-cig-tu¹⁹⁴) yul der soṅ-ste / yul de rnam-par gzig-go¹⁹⁵) sñam-
 du sems bskyed-na / btsun-pa beom-ldan-'das dei ts'e dei dus-na /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'dii gzi-brjid-kyi
 mthus¹⁹⁶) dgra-zla mdab¹⁹⁷) ñe-bai rgyal-po de rgyal-po gzan-
 10 dag dan gyul 'gyed-par, 'gyur / raṅ-gi yul-du phyin-na yaṅ / yul
 'khrug-par¹⁹⁸) 'gyur / rgyal-poī 'khrug-pa mi bzad-pa¹⁹⁹) yaṅ 'byuṅ-
 bar 'gyur / yul-du gza daṅ nad kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur / yul-du brel-
 ba²⁰⁰) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ 'byuṅ-bar 'gyur-ro / btsun-pa
 beom-ldan-'das nam dgra-zla mdab²⁰¹) ñe-bai rgyal-po de raṅ-gi
 15 yul-du phyin-na²⁰²) / gnod-pa sna-ts'ogs brgya daṅ brel-ba²⁰³)
 sna-ts'ogs brgya 'di-lta-bu 'byuṅ-ño²⁰⁴) / btsun-pa bcom-ldan-'das
 dgra-zla mdab²⁰⁵) ñe-bai rgyal-po de yan-(26^a)lag bži-pai dmag
 bsogs-te²⁰⁶) / pha-rol-gyi²⁰⁷) dmag-ts'ogs-su mchi-bai ślad-du ran-
 gi yul-nas byuṅ-ste²⁰⁸) / dpuṅ-gi ts'ogs yan-lag bži-pa daṅ lhan-
 20 eig-tu yul der mchi 'ts'al-ba daṅ / gaṅ-na²⁰⁹) gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di²¹⁰) gnas-pai yul de rnam-par gzig²¹¹)
 'ts'al-bar 'gyur-na / btsun-pa bcom-ldan-'das de²¹²) bdag-[18^a]eag²¹³) 72,
 rgyal-po chen-po bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa²¹⁴) / gnod-sbyin
 brgya-ston²¹⁵) du-ma daṅ lhan-cig-tu lus mi gda-bar²¹⁶) bgyis-te'
 25 der mchi-bar bgyio / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs de śul-du²¹⁷) žugs-
 pa-las kyan / de-ñid-nas²¹⁸) ldog-par²¹⁹) bgyio / brel-ba²²⁰) rnam-
 pa²²¹) sna-ts'ogs brgya-dag kyaṅ ñe-bar bsgrub-par²²²) bgyio /
 bgegs kyaṅ bgyio / 'di-lta-ste²²³) / yul der pha-rol-gyi²²⁴) dmag-
 ts'ogs <18^b> de mchi-bar²²⁵) yaṅ mi nus-na / yul gzig-par bgyid-
 30 par lta ga-la 'gyur //

189) C mñan- 190) II Bl -gror 191) C, II Bl 'dab 192) Wie 191)
 193) II sñan- 194) ta nicht in Hs 195) Hs žig- 196) II mthu 197)
 Wie 191) 198) II Bl -bar, 199) II Hs zad. 200) Hs -pa 201) C, II Bl
 'dab, II Hs mna. 202) C phyin-pa(ba)-na 203) Alle ausser II Bl. -pa
 204) II Hs 'byuṅ-de 205) Wie 191)- 206) P bsogs- 207) II Hs dmag phz-rol gyi
 208) II Hs. -te. 209) Hs nur gaṅ 210) Hs de. 211) II Bl gzig-par.
 212) II Bl om 213) P dag-cag 214) II Bl noch dan 215) II 'bum phrag
 216) P, Hs 'da-. 217) C yul-, II Bl. -tu 218) Dies lässt Skr. tata eva statt
 tathaiva vermuten 219) II Hs. ldog- 220) Alle ausser II Bl. -pa 221) II Bl om
 222) II Bl sgrub- 223) P, Hs om 224) gyi nicht in C 225) II Hs mchir.

de-nas bcom ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po bñi-po-dag-la²²⁶⁾ legs- 72, 15
 so ðes bya-ba byin-te / rgyal-po chen-po dag legs so legs so rgyal-po
 chen-po-dag khyed yan legs-te²²⁷⁾ khyed bskal pa grans med-pa
 bye-ba khrag-khrig brgya-ston du²²⁸⁾ yan-dag-par bsgrubs-te²²⁹⁾ /
 5 bla na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub 'du²³⁰⁾ phyir /
 mi rgyal-po gser-'od dam-pa mdo sde'i dbau poi rgyal-po 'di ñan-
 pa dan rim-gro byed-pa²³¹⁾ dan mchod-pa byed-pa de-dag-la kun-
 tu²³²⁾ bsrin-ba²³³⁾ gyis ñig / yons su bskyab pa²³⁴⁾ dan (26^{b)} yons
 su gzun-ba²³⁵⁾ dan yons su bskyan-ba dan chad pa span ba²³⁶⁾ dan
 10 ñi ba dan bde-legs-su 'gyur-ba²³⁷⁾ gyis ñig²³⁸⁾ rgyal-poi²³⁹⁾ pho-
 bran 'khor de dag dan gron-khyer de-dag dan yul-'khor de-dag
 dan yul de-dag kyan kun-tu srins ñig / yons-su bskyab pa dan
 yons-su gzun ba²⁴⁰⁾ dan yons su bskyan-ba²⁴¹⁾ dan chad-pa span-
 ba²⁴²⁾ dan ñi ba dan bde legs su 'gyur-ba²⁴³⁾ gyis ñig / yul de-dag
 15 kyan 'jigs-pa dan gnod-pa dan 'khrug-pa²⁴⁴⁾ thams cad-las yons-
 su thar-bar²⁴⁵⁾ gyis-ñig / pha-rol gyi dmag ts'ogs-rnams kyan zlog-
 cig²⁴⁶⁾ / 'dzam bui glin thams-cad-na gnas pai mi rgyal-po-dag²⁴⁷⁾
 mi 'thab pa dan mts'an²⁴⁸⁾ mi 'dru-ba²⁴⁹⁾ dan mi rtsod-pa dan
 mi 'gyed par bya-ba la spro-bar gyis ñig / rgyal-po chen-po dpun
 20 dan gyog-tu bcas-pa khyed²⁵⁰⁾ bñi²⁵¹⁾ 'dzam-bui glin 'dir nam
 gron-khyer brgyad-khri bñi-ston de dag-na / rgyal po brgyad-khri
 bñi ston²⁵²⁾ de-dag ran-ran-gi yul-la mnon-par dga-ba dan / rgyal-
 srñd-kyi dban-phyug des mnon-par dga ba dan / ran-gi (18^{b)} nor-
 gyi²⁵³⁾ phun pos phan-ts'un rnam-par²⁵⁴⁾ mi 'ts'e-ba dan / phan-
 25 ts'un rnam-par 'ts'e ba mi skyed-pa²⁵⁵⁾ dan / ran gis ju-ltar snon-
 gyi las bsags-pas rgyal-po thob pai ran-gi rgyal-srñd-kyi dban-
 phyug-gis dga-ba dan²⁵⁶⁾ / phan ts'un-du²⁵⁷⁾ yul 'jug-par²⁵⁸⁾ mi
 byed-pa dan / yul gñig-pai phyir pha-rol-gyi²⁵⁹⁾ gnod-pa dan <19^a> /

226) II Bl po de-dag 227) II so 228) II Bl 'bum phrag du mar, II lls
 phrag 'bum (ohne -du) 229) lls, II pa. 230) lls dei 231) II Bl bgyid
 232) II lls du 233) II Bl sruñ bar 234) II lls. skyab- 235) II lls brññ-
 236) P, lls, II lls -pa, II Bl apañs-pa 237) II bar 238) C, lls. bgyis
 239) lls -po 240) II brññ 241) C pa. 242) Alle ausser P pa. 243) C
 bar, vgl aber Z. 10 244) II Bl 'khrugs 245) II Bl -par 246) II zlog
 (II Bl bzlog)-par gyis-ñig 247) II Bl po de-dag 248) II Bl. 'tsañ 249) P,
 lls -pa 250) II Bl byed 251) C bñi, II Bl bñi / 252) II -ston po
 253) II lls -gyis 254) lls rnam 255) lls. bskyed 256) Der tib Über-
 setzung entspricht am ehesten die durch G empfohlene Lesart svena ca yathāpūrvā-
 karmopacayena rñjātapratilābhena avena rñjānsavaryeṇa tuññ bhavyeṇa 257) II
 lls ohne du 258) II Bl 'jug 259) II Bl pha rol gyis mi, II lls. pha rol mi.

- 'dzam-bui²⁶⁰) gliṅ 'dir groṅ-khyer (27^a) brgyad-khri bži-stoṅ-dag-na²⁶¹) rgyal-po brgyad-khri bži-stoṅ de-dag²⁶²) phan-ts'un-du byams-pai sems-su 'gyur / byams-pai sems daṅ phan-pai sems-su 'gyur-te / phan-ts'un-du mi 'thaḅ mts'aṅ²⁶³) mi 'dru mi rtsod mi
- 5 'gyed-par raṅ-raṅ-gi yul-dag-na dga-bar 'gyur-na / dei phyir rgyal-po chen-po dpuṅ daṅ gyog-tu beas-pa²⁶⁴) khyed bži²⁶⁵) 'dzam-bui²⁶⁶) gliṅ 'di rgyas-par 'gyur / lo-legs-par 'gyur / ṅams²⁶⁷) dga-bar 'gyur / skye-bo man-po dan mis²⁶⁸) gaṅ-bar 'gyur / sa yaṅ mdaṅs-can-du²⁶⁹) 'gyur / dus daṅ zla-ba daṅ zla-ba phyed²⁷⁰) daṅ
- 10 lo-khyud-kor²⁷¹) thams-cad kyaṅ yaṅ-dag-pai dus daṅ ldan-par 'gyur / gza daṅ rgyu-skar daṅ zla-ba daṅ ṅi-ma yaṅ²⁷²) ṅin-mts'an-du legs-par rgyu-bar 'gyur / char-pai²⁷³) rgyun yaṅ²⁷⁴) sa-la dus-dus-su 'bab-par 'gyur / 'dzam-bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai sems-can-rnams kyaṅ nor dan 'bru thams-cad 'byor-bar²⁷⁵) 'gyur /
- 15 loṅs-spyod che-ba daṅ ser-sna med-par 'gyur / gton-ba daṅ ldan-par 'gyur / dge-ba bcui las-kyi lam dan ldan-par 'gyur / phal-cher bde-'gro mtho-ris-kyi²⁷⁶) 'jug-rten-du skye-bar²⁷⁷) 'gyur / lhai khaṅ-khyim-rnams kyaṅ lha dan lhai bu-rnams-kyis gaṅ-bar 'gyur-ro / rgyal-po chen-po-dag²⁷⁸) gaṅ la-la-ṅig mu rgyal-por gyur-la²⁷⁹)
- 20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-par 'gyur-te²⁸⁰) / rim-gro byas mchod-pa byas dge-sloṅ-nam dge-slon-ma-'am dge-bṣṅen-nam dge-bṣṅen-ma mdo-sdei dbaṅ-po 'dzin-pa de-dag-(27^b) la yaṅ bṣti-stan²⁸¹) byed bla-mar byed rim-gro²⁸²) byed mchod-pa²⁸³) byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži dpuṅ dan gyog-tu beas-pa
- 25 gnod-sbyin ston-phrag²⁸⁴) du-ma-la sṅin-brtse-bai phyir rtag-par rgyun-du²⁸⁵) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po²⁸⁶) 'di ṅan-na / chos ṅan-pai chui²⁸⁷) [19^a] klun chos²⁸⁸) bdud-rtsi²⁸⁹) khu-ba 'dis khyed-cag-gi²⁹⁰) lus 'di-dag ts'im-par 'gyur-ro / khyed-kyi lhai lus 'di-dag-gi gzi²⁹¹) chen-po yaṅ rnam-par 'phel-<19^b>lo /
- 30 khyed-kyi brtson-'grus daṅ mthu dan stobs²⁹²) kyan bskyed-do²⁹³) /

260) In C davor nam 261) II Bl -ston de-dag-na. 262) II Bl doch. naṅ
 263) II Bl 'ts'aṅ 264) II Bl -pas. 265) II Bl bṣis; II Hs bṣi 266) IIs -bu.
 267) Hs ṅam 268) II die Worle: skye-bo dan ma maṅ pos, II Hs skye-bo daṅ
 man pos 269) II byin can du 270) II Bl phyed-pa 271) II Bl -'khor.
 272) II Hs daṅ 273) II Hs -ba 274) II kyaṅ. 275) Hs -par 276) IIs
 thos-ris-kyi 277) II Bl -par 278) II Hs -po de-dag. 279) II Bl 'gyur-
 280) II Bl gyur te 281) IIs sti-staṅ, II Bl sti stan-du 282) C, II -gror
 283) C, II -par. 284) Hs brgya-ston, II 'bun-phrag 285) P, II -tu 286) II
 Bl nur dbaṅ-po 287) II Bl chu. 288) II Hs chui. 289) II Bl -brtson.
 290) II Bl. -gis 291) C, II gzi-byin 292) IIs ston. 293) II Hs skyed-

khyed-kyi ²⁹⁴⁾ gzi-brjid dan dpal dan phun-sum-ts'ogs-pa yan mam-
 par 'phel-lo ²⁹⁵⁾ / mu rgyal po des de-bzin-gsëgs pa dgra bcom-pa
 yan dag par rdzogs-pa sans rgyas śākya thub-pa na la yan mchod-
 pa bsam-gyis ²⁹⁶⁾ mi khyab-pa rgya-chen-po yans-pa byas-par
 5 'gyur ro / mu rgyal po des ²⁹⁷⁾ 'das-pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar ^{76, 3}
 byun-bai de bzin-gsëgs-pa bye-ba khrag khrig brgya-ston phrag ²⁹⁸⁾
 du-ma la yan yo-byad bsam-gyis mi khyab-pa rgya-che-ba yans-pa
 thams-cad-kyis mchod-par ²⁹⁹⁾ byas par 'gyur ro / des-na ³⁰⁰⁾ mu
 rgyal-po de la bsrün-bar ³⁰¹⁾ chen po byas-par 'gyur ro / des-na ³⁰²⁾
 10 mu rgyal-po de-la lun-tu bsrün-ba ³⁰³⁾ dan yons su bskyab pa
 dan yons-su gzun-ba ³⁰⁴⁾ dan yons su bskyan ba ³⁰⁵⁾ dan chad pa
 span ba ³⁰⁶⁾ dan ži-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba ³⁰⁷⁾ byas-par 'gyur-
 ro / btsun mo dam pa dan rgyal-bu rnams dan btsun-moi 'khor
 thams-cad dan rgyal-poi pho bran 'khor thams-cad kyan bsrün-
 15 ba ³⁰⁸⁾ chen-po byas par (28²⁾ 'gyur ³⁰⁹⁾ / yons su bskyab-pa dan
 yons su gzun ba dan yons-su bskyan-ba ³¹⁰⁾ dan chad-pa span-
 ba ³¹¹⁾ dan ži-ba dan bde-legs-su 'gyur-ba byas par 'gyur ³¹²⁾ /
 rgyal-poi pho bran 'khor na gnas pa lha thams-cad kyan ches ³¹³⁾
 gzi brjid ³¹⁴⁾ dan ldan-pa dan ches ³¹⁵⁾ stobs dan ldan pa dan bde-
 20 ba dan yid-bde-ba bsam gyis mi khyab pa dan ldan-par 'gyur /
 dga-ba sna-ts'ogs myon-bar 'gyur / gron khyer de-dag dan yul-
 'khor de-dag kyan kun tu bsrün-par ³¹⁶⁾ 'gyur / yons su bskyabs-
 par ³¹⁷⁾ 'gyur / gnod-pa med-par 'gyur / dgra med-par 'gyur / pha-
 rol gyi dmag-ts'ogs thams-cad-kyis mi rdzi ba ³¹⁸⁾ dan gnod-pa
 25 med-pa dan 'khrug-pa med par 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal pa dan / bcom ldan-'das la rgyal po chen-po ^{77, 3}
 rnam-thos-kyi-bu dan rgyal po chen-po yul 'khor-srun ³¹⁹⁾ dan rgyal-
 po chen-po 'phags skyes po dan rgyal-po chen-po mug-mi bzän ³²⁰⁾
 de-dag-[19^b]gis 'di skad ces gsol to // <20^a>
 30 btsun-pa bcom-ldan-'das mu rgyal-po gan la la-žig ³²¹⁾ gser-'od

294) lls nur khyed 295) ll 'phel bar gyur ro 296) ll Bl gyi 297) ll
 lls. de 298) ll 'bum 299) C, ll pa. 300) ll lls de sa na. 301) ll srub
 302) ll Bl de-na, ll lls de-na. 303) ll Bl srub- 304) ll bren 305) lls pa
 306) P, lls., ll lls. -pa. 307) lls pa, ll, C bar 308) ll srub 309) ll 'gyur ro
 310) lls., ll lls -pa 311) Wie 306) 312) ll Bl 'gyur ro 313) lls. chos
 314) ll Bl -byin 315) ll lls chos 316) C bsrub-bar, lls. bsrub-bar, ll Bl
 srub bar 317) lls bskyab-par, ll bskyabs, C bskyad(?)par 318) ll lls. brji
 319) ll lls bsrub 320) lls, ll bsrub dan 321) ll Bl žig gis

dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di yañ ñan³²²) 'ts'al-bar
 'gyur / bdag-ñid-la yan bsrub-ba³²³) chen-po bgyid³²⁴) 'ts'al-bar³²⁵)
 'gyur / btsun-mo dam-pa dañ rgyal-bu-rnams³²⁶) dañ rgyal-poi
 bu-mo-rnams³²⁷) dañ btsun-mo 'khor-gyi ts'ogs-rnams-la yañ³²⁸)
 5 bsrub-ba³²⁹) chen-po bgyid³³⁰) 'ts'al-bar³³¹) 'gyur / rgyal-poi pho-
 brañ 'khor de³³²) (28^b) thams-cad-la yan 2i-bar dañ bdc-legs-su
 'gyur-ba³³³) chen-po bsam-gyis mi khyab-pa mchog-tu khyad-par-
 du³³⁴) 'phags-pa bla-na med-pa bgyid³³⁵) 'ts'al-bar 'gyur / ts'e 'di-
 la³³⁶) bdag-gi³³⁷) rgyal-srid-kyi³³⁸) dbañ-phyug chen-po bsam-gyis
 10 mi khyab-pa rnam-par 'phel-bar bgyid³³⁹) 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁰) /
 rgyal-po-ñid bsam-gyis mi khyab-pa dañ ldan-par 'gyur³⁴¹) / bsod-
 nams-kyi phuñ-po dpag-tu ma mchis-pa³⁴²) yons-su 'dzin 'ts'al-
 bar 'gyur³⁴³) / bdag-gi yul thams-cad kyañ kun-tu³⁴⁴) bsrub³⁴⁵)
 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁶) / yons-su bskyañ³⁴⁷) 'ts'al-bar 'gyur³⁴⁸) / ran-gi
 15 yul-na gnod-pa ma mchis-pa dañ dgra ma mchis-pa dañ pha-rol-
 gyi dmag-ts'ogs-kyis mi rdzi-ba³⁴⁹) dañ nad-'go-ba³⁵⁰) ma mchis-
 pa dañ 'khrug-pa ma mchis-par bgyid³⁵¹) 'ts'al-bar 'gyur-na³⁵²) /
 btsun-pa bcom-ldan-'das mi rgyal-po des gyeñ-ba ma mchis- 77, 15
 pa sems dan gus-pa bcas-pa³⁵³) dañ (ri-mo³⁵⁴) dañ bcas-pas gser-
 20 'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di bsti-stañ-du³⁵⁵) bgyis-
 te³⁵⁶) mñan-par bgyio / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi
 rgyal-po 'di mñan-par slad-du / mu rgyal-po des³⁵⁷) rgyal-
 poi pho-bran khyad-par-du³⁵⁸) 'phags-par mchis-par³⁵⁹) bgyio /
 der³⁶⁰) mchis-nas kyañ rgyal-poi pho-bran spos-chab sna-ts'ogs-
 25 kyis chag-chag gdab-ciñ³⁶¹) me-tog sil-ma sna-ts'ogs dgram-par³⁶²)
 bgyio / spos-chab sna-ts'ogs-kyis chag-chag btab-pa der chos-kyi³⁶³)
 khri mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa bsam-par
 bgyio / phyogs der gdugs dañ rgyal-mts'an dañ ba-dan sna-ts'ogs-

322) II Bl mñan, C ñan-par 323) II Bl sruñ- 324) Hs bgyis 325) II
 Bl -par 326) P -pu- 327) C -ma- 328) II Bl -rnams -la'añ 329) Wie 323)
 330) Hs 'gyed, II Hs bgyid par. 331) Hs 'ts'al 332) II Bl de-dag 333) Hs.
 'gyur 334) Hs khyab- 335) Hs 'gyed 336) II Bl 'di ñid-la. 337) II Bl -gis
 338) Hs -gyt. 339) Wie 335) 340) II Bl gyur. 341) II Bl noch yan.
 342) Wie 340) 343) II Hs -du 344) II Bl sron. 345) Wie 340) 346) II
 Hs skyoñ 347) Wie 340) 348) II Hs -pa. 349) II Bl -mgo-, II Hs -'god-pa.
 350) Hs 'gyid 351) II Bl gyur-na; II Hs nur 'gyur 352) II Hs bees-pa
 sems 353) II Bl rim-gro 354) II sta- 355) Hs. bgyid-te; C bgyid de.
 356) Hs dann nochmals rgyal-po des 357) Hs khyab- 358) Alle ausser P (wo die
 Zeichen chis-pa eng geschrieben sind) mchi bar. 359) Danach im Skr (S. 77, 18)
 besser tatropasamkranya statt upasam* zu lesen 360) II Bl btab- 361) II Bl
 bkram- 362) Hs nur chos

(29^a) kyiis legs-par <20^b> brgyan-par ³⁶³) bgyio / mi rgyal po des 78,4
 lus bkru bar bgyio / gos dri rab-tu bda-ba ³⁶⁴) gos sar-pa ³⁶⁵) mdzes-
 pa bgos nas rgyan sna-ts'ogs kyiis brgyan par bgyio / [20^a] bdag-
 gi stan rab-tu dma ba gdm-bar ³⁶⁶) bgyi-ste ³⁶⁷) / stan de la mchis-
 5 nas ³⁶⁸) rgyal poi rgyags pas dregs-par ³⁶⁹) mi bgyio / der rgyal-
 srid-kyi dban phyug-la chags-par mi bgyio / rgyags-pa dan na
 rgyal dan dregs pa thams-cad rnam par spans par ³⁷⁰) sems-kyis
 gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di mñan-par bgyio /
 dge slon chos smra-ba de la yan ston-par ³⁷¹) 'du-ses bskyed-par
 10 bgyio / mi rgyal po des dei ts'e dei dus na / btsun-mo dam pa
 dan rgyal-bu-rnams dan rgyal-poi bu mo-rnams dan btsun-moi ³⁷²)
 'khor gyi ts'ogs-rnams la sdug pa dan phan-pas blta bar bgyio /
 btsun mo dam-pa ³⁷³) dan rgyal bu rnams dan rgyal poi bu mo-
 rnams la ts'ig snan pa ³⁷⁴) smra bar bgyio / btsun-moi 'khor gyi
 15 ts'ogs thams-cad-la ³⁷⁵) ts'ig snan pa ³⁷⁶) smra-bar bgyio / chos ñan-
 pa ³⁷⁷) mchod-pa rnam-pa sna-ts'ogs sbyor-du ³⁷⁸) stsal-bar bgyio /
 dga-ba bsam gyis mi khyab-cin mts'uns pa ma mchis pas bdag
 ts'im-par bgyio / dga-ba dan bde-ba bsam gyis mi khyab-pas ³⁷⁹)
 bde-bar bgyio / dban po bde bar bgyio / bdag ñid (29^b) don ³⁸⁰)
 20 chen-po thob par bsam par bgyio / bdag dga ba chen-pos dga-bar ³⁸¹)
 bgyio / rab-tu dga-ba chen-po ³⁸²) bskyed nas chos smra ba ³⁸³) bsu-
 bar ³⁸⁴) bgyio //

de skad ces gsol pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 79,9
 bzhi-la 'di skad ces bka stsal-to //

25 rgyal-po chen-po dag dei ts'e dei dus na mi rgyal-po des gos
 thams cad dkar-po ³⁸⁵) sar-pa mdzes-pa ³⁸⁶) bgo-bar byao / spud-
 pa ³⁸⁷) dan rgyan sna-ts'ogs-kyi is bdag legs-par brgyan-par byao ³⁸⁸) /
 gdugs dkar-po yan gzun bar ³⁸⁹) byao ³⁹⁰) / rgyal-poi mthu chen-po

363) II Bl rgyan 364) Hs. bda 365) Hs. sar pa pa 366) II Hs. par
 367) II Bl bgyis te — In Ann. 15 auf S. 78 des Skr. Textes lies besser bgyi ste
 statt bgyis-te, da das letzte nur in II Bl. steht 368) Hs. na. 369) II Hs.
 'dregs-pa 370) II Hs. spans bar 371) Hs. ston 372) II Hs. poi 373) II
 Bl. dam pa rnams 374) II Bl. par 375) la C, II Hs. darauf noch yañ 376) II
 Bl. par 377) II Bl. mñan pa phyir, II Hs. mñan pa 378) II Bl. sbyod
 379) II Hs. par 380) II Bl. om 381) Hs. dga. 382) II Hs. (+) rab-tu
 ñes-pa chen-po-la skyed nas — Nach dem Tib. verdient daher die Lesung prahar
 sañitena statt premasñitena (Skr. S. 79, 8) den Vorzug, sie ergibt sich aus C, F
 383) II Hs. chos-smras par 384) Hs. bsrub bar, II Hs. om 385) II Hs. pos.
 386) II Bl. -par 387) P. spun ba 388) II Bl. bgyio 389) II Hs. brub
 390) Wie 388).

dañ rgyal-poi bkod-pa chen-pos bkra-sis tha-dad-pa sna-ts'ogs <21^a>
 thogs-te / rgyal-poi pho-brañ de-nas byuñ-la ³⁹¹⁾ chos-smra-ba ³⁹²⁾
 bsu-bai ³⁹³⁾ phyir der 'gro-bar ³⁹⁴⁾ byao ³⁹⁵⁾ / de cii phyir ze-na /
 mii rgyal-pos der gom-pa ji-sñed bor-ba ³⁹⁶⁾ de-sñed-kyi bskal-pa
 5 bye-ba khrag-khrig ³⁹⁷⁾ brgya-stoñ-gi ³⁹⁸⁾ 'khor-ba phyir-bsñil-bar ³⁹⁹⁾
 'gyur / de-sñed-kyi 'khor-los sgyur-bai ⁴⁰⁰⁾ rgyal-rigs bye-ba khrag-
 khrig brgya-stoñ ⁴⁰¹⁾ thob-par 'gyur / der gom-pa ji-sñed bor-ba ⁴⁰²⁾
 de-sñed-du ts'e 'di-[20^b]la rgyal-srid-kyi ⁴⁰³⁾ dbaň-phyug chen-po
 bsam-gyis mi khyab-pa 'phel-bar ⁴⁰⁴⁾ 'gyur / bskal-pa bye-ba khrag-
 10 khrig brgya-ston-phrag ⁴⁰⁵⁾ du-mar gnas yans-sñi rgya-che-ba lhal
 gžal-med-khan rin-po-che sna bdun-las byas-pa-dag thob-par 'gyur /
 mi-rnams-kyi rgyal-rigs ⁴⁰⁶⁾ lha rgya-che-ñiñ rgya-che-ba brgya-
 stoñ-phrag ⁴⁰⁷⁾ du-ma thob-par ⁴⁰⁸⁾ 'gyur / skye-ba thams-cad-du (30^a)
 dbaň-phyug chen-po thob-par 'gyur ⁴⁰⁹⁾ / ts'e rin-bar 'gyur ⁴¹⁰⁾ /
 15 yun riñ-du 'ts'o-bar 'gyur / spobs-pa dan ldan-par 'gyur / ts'ig
 gzuñ-bar ⁴¹¹⁾ 'os-par 'gyur / grags-pa dan ldan-par 'gyur / brjod-pa ^{80, 1}
 sñiñ-tu rgya-che-bar ⁴¹²⁾ 'gyur / bsñags-par ⁴¹³⁾ 'os-par 'gyur / lha
 dañ mi dañ lha-ma-yin-du bcas-pa 'jug-rten-la phan-par 'gyur /
 lha dañ mi-rnams-kyi bde-ba rgya-che-ñin rgya-che-ba thob-par
 20 'gyur / stobs che-bar 'gyur / ts'an-po-che ⁴¹⁴⁾ chen-poi stobs-kyi
 šugs dañ ldan-ñiñ ⁴¹⁵⁾ gzugs bzañ-bar 'gyur / mdzes-pa dañ blta-
 na sdug-pa dan / kha-dog bzan-po rgyas-pa mchog dañ ⁴¹⁶⁾ ldan-
 par 'gyur / skye-ba thams-cad-du de-bžin-gšegs-pa dañ phrad-par
 'gyur / dge-bai bšes-gñen-rnams rñed-par 'gyur / bsod-nams-kyi
 25 phuñ-po dpag-tu med-pa yonś-su gzuñ-bar ⁴¹⁷⁾ 'gyur-te / rgyal-po
 chen-po-dag yon-tan-gyi phan-yon 'di-lta-bu-dag ⁴¹⁸⁾ mthon-nas /
 mii rgyal-po, des dpag-ts'ad tsam-du chos-smra-ba bsu-bar ⁴¹⁹⁾ bya /
 dpag-ts'ad brgya dañ dpag-ts'ad ston-du yañ bsu-bar ⁴²⁰⁾ bya /
 chos-smra-ba de-la ston-par 'du-šes bskyed-par byao //

391) P -ba, Hs nas. 392) II Bl -smra de. 393) P -pai, Hs bsuñ-bai
 394) P -par. 395) II Bl 'gyur ro 396) P por pa, Hs (+) por bde sñed.
 397) II Hs, noch phrag 398) Hs. -gyi, II Bl 'bum phrag dag-gi, II Hs 'bum gyi.
 399) P, Hs -par 400) P -par; Hs, II Bl bgyur-. 401) II Bl 'bum-phrag,
 II Hs 'bum 402) Hs. (+) por bde sñed-. 403) P, Hs -gyi 404) P -par. —
 Im Skr. (S 80, 6) lies vivardhayaṭe 405) II 'bum-phrag 406) II Bl noch dañ —
 Im Skr. (S 80, 8) lies rājakuṣa statt rājaputra. 407) Wie 405). 408) II Hs.
 'thob-. 409) Im Skr (S. 80, 9) besser mit den Hss prāpto statt prāptam
 410) ts'e riñ-bar 'gyur nicht in II Hs 411) II Hs. bruñ. 412) II Bl -cher-.
 413) Hs -pa. 414) Hs. om che 415) II Bl -led. 416) II Bl mchog-tu
 417) Hs, II Hs bruñ. 418) II Bl -bu 'di-dag 419) II Hs -par

'di ⁴²⁰) sñam du yan ⁴²¹) de-bñin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag- ^{81, 4}
 <21^b>par rdzogs-paḥ sans rgyas śākya thub pa den ⁴²²) bdag-gi ⁴²³)
 rgyal-poḥ pho-bran 'dir ⁴²⁴) 'jug-par 'gyur-ro / den de-bñin-gsegs-pa
 dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs paḥ sans-rgyas śākya-thub-pa
 5 bdag-gi rgyal-poḥ pho-bran 'dir bsos ⁴²⁵) gsol-bar 'gyur ro / den bdag-
 giḥ ⁴²⁶) de-bñin-gsegs pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs paḥ (30^b)
 sans-rgyas śākya-thub-paḥ chos 'jig-rten thams-cad dan mī mthun
 pa mñan par byao ⁴²⁷) / den bdag-giḥ ⁴²⁸) chos ñan-pa ⁴²⁹) 'dis bla-na
 med pa yan dag-par rdzogs paḥ byan chub las phyir mī ldog-par
 10 byao ⁴³⁰) / den bdag giḥ de bñin gsegs-[27^a]pa bye ba khrag-khrig
 brgya ston-phrag ⁴³¹) du-ma mnes-par byas-par 'gyur-ro / den bdag-
 giḥ 'das-pa dan ma 'ons pa ⁴³²) dan da-ltar byun baḥ sans-rgyas
 bcom-ldan-'das-rnams-la mchod-pa chen-pö bsam-gyis mī khyab-
 pa yans-sin rgya-che-ba byas par 'gyur-ro / den bdag-giḥ sems-can-
 15 dmyal-ba dan dud-'groḥ sgye gnas dan gñin-rjeḥ 'jig rten-gyi ⁴³³)
 sdug-bsnal thams-cad sin tu rgyun bcad par ⁴³⁴) 'gyur-ro / den
 bdag-giḥ ts'ans-paḥ dban-poḥ rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba khrag-
 khrig brgya-ston-phrag ⁴³⁵) du-ma 'thob pa de dag-gi ⁴³⁶) dge-baḥ
 rtsa-baḥ sa-bon bsked-par 'gyur-ro / den bdag-giḥ brgya-byin-ñid-
 20 kyi lus bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag ⁴³⁷) du-ma 'thob-
 pa-dag gi ⁴³⁸) dge baḥ rtsa baḥ sa-bon bskyed-par 'gyur-ro / den
 bdag-giḥ ⁴³⁹) 'khor-los sgyur-baḥ ⁴⁴⁰) rgyal-po-ñid-kyi lus bye-ba
 khrag-khrig brgya ston phrag ⁴⁴¹) du-ma 'thob pa-dag gi dge-baḥ
 rtsa-baḥ sa-bon ⁴⁴²) bskyed par 'gyur-ro / den bdag-giḥ bskal-pa
 25 bye-ba khrag-khrig (31^a) brgya-ston phrag ⁴⁴³) du ma 'khor-ba-las
 yons-su thar-par ⁴⁴⁴) byas-par 'gyur ro / den bdag giḥ ⁴⁴⁵) bsod nams-
 kyi phun po dpag-tu med-pa bla na med pa yans sin ⁴⁴⁶) rgya-

420) II yah 'di 421) II om 422) P des, Hs um 423) P bdag-cag gi
 424) In Hs folgt hierauf unter Weglassung des Zwischenstehenden bsos gsol bar
 'gyur ro 425) bsos entspricht Skr bhojana Im Skr (S 81, 6) ist daher, worauf
 1 auch C, F führen, bhojanam upabhoksyatu zu lesen In Anm 16 ist auch die Hin-
 weisung auf das Chinesische zu streichen, da sie unvollständig ist 426) II Bl om
 427) II Bl bgyio 428) II Hs gi 429) II Bl mñan par, II Hs mñan pa.
 430) Wie 427) 431) II 'bum phrag 432) II byon pa, II Hs byin pa 433) II
 Bl rten dag gi 434) II chad 435) II 'bum phrag 436) II Bl thob-pa-dag giḥ
 437) Wie 435) 438) P 'thob-pa-dag, zwischen gi und dem folgenden dge eine
 Lücke, in dieser oben zwei Striche, II Hs 'thob-par ga gi 439) Hs dag giḥ
 440) P paḥ, II Bl bgyur 441) Wie 435) 442) II Hs nur rtsa ba 443) Wie 435)
 444) C, II Hs -bar Doch ist thar par besser, da thar par byas par Perfekt ist
 445) II Bl -gi 446) P, Hs noch de

che-ba bsam-gyis mi khyab-pa yoṅs-su bzuṅ-bar ⁴⁴¹⁾ 'gyur ⁴⁴²⁾ /
 deṅ bdag-gis btsun-moi 'khor-gyi ⁴⁴³⁾ ts'ogs thams-cad-la <22^a>
 bsrūṅ-ba ⁴⁴⁴⁾ chen-po byas-par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis rgyal-poi
 pho-braṅ ⁴⁴⁵⁾ 'dir ṅi-ba daṅ bde-legs-su 'gyur-ba bsam-gyis mi
 5 khyab-pa mchog-tu khyad-par-du 'phags-pa bla-na med-pa byas-
 par 'gyur-ro / deṅ bdag-gis yul 'di ⁴⁴⁶⁾ thams-cad kun-tu ⁴⁴⁷⁾ bsrūṅs-
 par ⁴⁴⁸⁾ 'gyur-ro ⁴⁴⁹⁾ / yons-su bskyaṅs-pa ⁴⁵⁰⁾ daṅ gnod-pa med-pa
 dan dgra ⁴⁵¹⁾ med-pa daṅ pha-rol-gyi ⁴⁵²⁾ dmag-ts'ogs thams-cad-
 kyis mi rdzi-ba daṅ nad-'go-ba med-pa dan 'khrug-pa med-par
 10 'gyur-ro / sñam-du sems bskyed-par byao //

rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ṅam dge-sloṅ-ma-'am dge-bśñen- 82, 8
 nam dge-bśñen-ma ⁴⁵³⁾ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-
 po ⁴⁵⁴⁾ 'dzin-pa-dag-la ⁴⁵⁵⁾ mu rgyal-po de dam-pai chos-la gus-pa
 'di-lta-bus ⁴⁵⁶⁾ bsti-staṅ ⁴⁵⁷⁾ byed bla-mar byed rim-gro ⁴⁵⁸⁾ byed /
 15 mchod-pa ⁴⁵⁹⁾ byed-cin / rgyal-po chen-po khyed bži [21^b] dpuṅ
 daṅ gyog-tu bcas-pa dan / lhai ts'ogs de-dag daṅ gnod-sbyin brgya-
 stoṅ-phrag ⁴⁶⁰⁾ du-ma-dag-la śas-kyi ⁴⁶¹⁾ dam-pa byin-na / mii rgyal-
 po ⁴⁶²⁾ de bsod-nams mnon-par 'du-byed-pa daṅ dge-ba mñon-par
 'du-byed-pa de ⁴⁶³⁾ daṅ ts'e 'du ⁴⁶⁴⁾ lus-kyi rgyal-srid-kyi dbaṅ-
 20 phyug chen-po bsam-gyis mi khyab-pa des rnam-par 'phel-bar
 'gyur-ro / ts'e 'di-la rgyal-(31^b)poi gzi-brjid chen-po bsam-gyis mi
 khyab-pa daṅ ldan-par 'gyur-ro / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa
 daṅ gzi-brjid-kyis kyaṅ brgyan-par ⁴⁶⁵⁾ 'gyur-ro / phyt-rgol-ba
 thams-cad daṅ dgra thams-cad chos daṅ 'thun-pas ⁴⁶⁶⁾ śin-tu ts'ar-
 25 chod-par ⁴⁶⁷⁾ 'gyur-ro ⁴⁶⁸⁾ //

de skad ces bka stsal-pa ⁴⁶⁹⁾ daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po 83, 8
 chen-po ⁴⁷⁰⁾ bži-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das gan la-la-ṅig ⁴⁷¹⁾ mu rgyal-por gyur-la /
 de ⁴⁷²⁾ chos-la gus-pa de-lta-bus gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-

447) C grūṅ. 448) II Bl 'gyur-ro. 449) Hs. -kyi. 450) II Bl srūṅ-
 451) II Bl pho-braṅ 'khor. 452) II Bl 'di-dag. 453) II Hs. -du. 454) P, II s-
 -bar; II Bl. srūṅ-bar. 455) II Hs 'gyur. 456) Hs. ohne pa; II bskyaṅ-ba.
 457) Hs. graṅs. 458) P -gyis. 459) II Bl. -sñen-. 460) II Bl noch 'di.
 461) II Bl -pa de-dag la-. 462) II Bl. de-. 463) II Bl su-staṅ-dū, II Hs. su-staṅ
 464) C, II -gror. 465) II Bl -par. 466) In C fehlt phrag; II 'bum-phrag.
 467) P śes-; II Hs. -kyis. 468) II Bl nur rgyal [Zeilenende]. 469) C om.
 470) Hs. dei. 471) II Bl rgyan-. 472) C mthun-; II Bl 'thun-par. 473) Hs.
 -gsod-. 474) II Hs 'gyur. 475) P -ba. 476) Hs, II Hs. om. 477) Hs -zi.
 478) II Hs om.

daṅ klui rgyal-po chen-po ma-dros-pa daṅ klui rgyal-po chen-po
 rgya-mts'o daṅ de-dag-gi⁵¹²) rañ-rañ-gi khañ-pai steñ-gi bar-snañ-la
 byuñ-ste / spos dañ bdug-pa sna-ts'ogs-kyi⁵¹³) 'khri-śiñ-gi⁵¹⁴) gdugs-
 rnam-s-su⁵¹⁵) gnas-par 'gyur / spos-dri sna-ts'ogs⁵¹⁶) rgya-chen-po⁵¹⁷)
 5 yan <23^a> mnam-par⁵¹⁸) 'gyur / khan-pa-rnam-s-kyi nañ-du⁵¹⁹)
 (32^b) gser-du snañ-ba⁵²⁰) 'byuñ-bar 'gyur-ñiñ⁵²¹) snañ-ba des gnas
 thams-cad snañ-bar⁵²²) bgyis-par 'gyur-ro //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 85, 10
 bži-la 'di skad ces bka stsal-to //

10 rgyal-po chen-po-dag rgyal-po chen-po khyed bži rañ-gi⁵²³)
 khan-pa-rnam-s-kyi steñ-gi bar-snañ-la / spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-
 kyī 'khri-śiñ⁵²⁴) de-dag gdugs-rnam-s-su gnas-par ma zad-do / de
 ciī phyir ñe-na / rgyal-po chen-po-dag mii rgyal-po des gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di-la mchod-pai phyir / spos
 15 sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs⁵²⁵) ma-thag-tu lag-na⁵²⁶) spos-snod⁵²⁷)
 gcig⁵²⁸) thogs-pa de-las spos dan bdug-pa⁵²⁹) sna-ts'ogs-kyi 'khri-
 ñiñ-rnam-s 'byuñ-bar 'gyur-te / de⁵³⁰) skad-cig than-cig yud tsam
 de-la stoñ-gsum-gyi stoñ⁵³¹) chen-poi 'jug-rten-gyi kham-s 'di⁵³²)
 thams-cad-na gañ-na zla-ba bye-ba-phrag⁵³³) brgya dan / ñi-ma
 20 bye-ba-phrag⁵³⁴) brgya dañ rgya-mts'o⁵³⁵) chen-po bye-ba-phrag
 brgya dañ ri rgyal-po ri-rab bye-ba-phrag brgya dañ ri rgyal-
 po [22^b] 'khor-yug⁵³⁶) dañ 'khor-yug⁵³⁷) chen-po bye-ba-phrag
 brgya dañ gliñ⁵³⁸) bži-pa⁵³⁹) chen-poi⁵⁴⁰) 'jug-rten-gyi kham-s bye-
 ba-phrag brgya⁵⁴¹) dan rgyal⁵⁴²) chen bži ri-s-kyi lha bye-ba-phrag
 25 brgya dañ sum-cu-rtsa-gsum⁵⁴³) bye-ba-phrag brgya-nas / 'du-śes
 med 'du-śes med min-du ñe-bar son-bai bar-gyi lha bye-ba-phrag⁵⁴⁴)
 brgya dan / stoñ-gsum-gyi stoñ chen-poi 'jug-rten-gyi kham-s de-dag
 thams-cad-du sum-cu-rtsa-gsum-gyi⁵⁴⁵) lhai ri-s bye-ba-phrag (33^a)
 brgya-po thams-cad-na⁵⁴⁶) lha dañ klu dan gnod-sbyin dañ dri-za dañ

512) II Bl de-dag 513) II Bl -kyis- 514) Hs ohne gi 515) Ifs bdugs-
 516) P -ts'ogs-pa. 517) Hs. brgya- 518) II Hs nam-par. 519) II Hs. nañ-na.
 520) II Bl -bar 521) Im Skr (S 85, 8) les prādurbhavyanti. 522) C, II Bl
 ran rañ gi 523) P, Hs khri- 524) II gdugs 525) II Hs. -pa 526) Hs,
 II pog-snod 527) II Hs cig 528) II Hs gdug 529) II Bl de-dag.
 530) P sten 531) II Bl 'di-dag 532) Hs nur phrag 533) II Hs byed-ba.
 534) Hs. -mts'oī 535) C, II Bl khor- 536) II noch chen-po 537) P giñ; II
 Bl bñi, II Hs bñi pa 538) II om. 539) P pñya 540) II Hs rgya
 541) P, Hs, II Hs -bcu, C -gsum gyi lha 542) P nur bye-pa. 543) P, Hs,
 II Hs -bcu- 544) II Bl -nas

lha-ma-yin dan nam-mkha-ldin⁵⁴⁵) dan mi 'am-ci dan lto-'phye⁵⁴⁶)
 chen poi ts'ogs-rnams-kyi⁵⁴⁷) ran ran-gi khan-pa dag-gi sten-gi bar
 snan-la spos dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi khri-šin de-dag gdugs-
 rnams-su gnas-par 'gyur / spos dri⁵⁴⁸) rgya chen po yan mnam par^{87, 4}
 5 'gyur / lhai khan-pa rnams-su gser-gyi kha-dog⁵⁴⁹) lta bui snan-ba⁵⁵⁰)
 yan 'byun-bar 'gyur-žin / snan-ba des kyan lhai khan pa <23^b>
 rnams snan ba⁵⁵¹) byas par 'gyur ro⁵⁵²) / rgyal-po chen po-dag 'di-
 ltar stoñ-gsum gyi ston chen-poi 'jug rten gyi khams-na / lhai khan-
 pa thams-cad kyi sten-gi bar-snan la spos dan bdug-pa 'khri-šin⁵⁵³)
 10 de-dag gdugs rnams-su gnas pa de-bñin-du / gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dban poi rgyal po 'di-la mchod pai phyir / mu⁵⁵⁴) rgyal-po⁵⁵⁵)
 spos sna-ts'ogs de-dag-gis bdugs⁵⁵⁶) ma-thag tu gser-'od dam pa
 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di gi brjid kyī⁵⁵⁷) mthus spos dan
 bdug-pa sna-ts'ogs kyī 'khri-šin-dag 'byun-bar⁵⁵⁸) 'gyur te / de-dag
 15 skad cig than-cig yud tsam de-la kun-tu phyogs bcu 'jug-rten-gyi
 khams du-ma gan gai klun gi bye-ma sñed dag-gi sans rgyas-kyi
 žin bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag-rnams-su⁵⁵⁹) de-bñin-gsëgs-
 pa⁵⁶⁰) bye-ba khrag-khrig brgya-ston phrag⁵⁶¹) du-ma gan gāi
 klun-gi bye-ma sñed-dag gi⁵⁶²) sten gi⁵⁶³) bar-snan-la spos dan
 20 bdug pa sna ts'ogs kyī 'khri-(33^b)šin gi gdugs-rnams su⁵⁶⁴) gnas-
 par 'gyur / de-dag kyan sans-rgyas bye-ba khrag-khrig brgya-ston-
 phrag⁵⁶⁵) du-ma-la spos dan bdug-pa sna ts'ogs rgya che-žin⁵⁶⁶)
 rgya che-ba mnam-par 'gyur / gser-gyi kha-dog lta bui snan-ba^{88, 8}
 'byun-bar 'gyur žin snan-ba des kyan / sans-rgyas-kyi žin bye-ba
 25 khrag-khrig brgya ston phrag⁵⁶⁷) [23^a] du-ma gan gai klun gi by e-ma
 sñed-dag snan-ba byas-par 'gyur ro / rgyal po⁵⁶⁸) chen-po-dag cho-^{88, 11}
 'phrul⁵⁶⁹) de-lta-bu de dag⁵⁷⁰) byun ma thag-tu de-bñin gsëgs pa
 bye ba khrag khrig brgya-ston phrag⁵⁷¹) du-ma gan-gai klun gi
 bye-ma sned-dag⁵⁷²) chos-smra-ba de-la dgon par 'gyur⁵⁷³) /

545) II Hs mkha ldiñ 546) II Hs ldo- 547) II Bl kyis 548) II Bl
 spos kyī dri 549) Hs khañ 550) Im Skr besser mit ABDE und S 88, 8
 suvarṇavarṇamayā stañ suvarṇavarṇā 551) II Bl bar 552) II Hs 'gyur
 553) II Hs khri 554) II Bl mōr 555) C, II dahinter des Im Skr steht
 das entsprechende aya in C nicht 556) II Hs gdugs 557) Hs gyi 558) Hs
 byuñ 559) II Bl bum phrag rnams su, II Hs bum rnams su 560) pa fehlt in Hs
 561) II bum phrag 562) II Bl sned de-dag gi 563) II om 564) Hs gdugs
 pa rnams su, II nur khri šiñ rnams su 565) II bum phrag 566) Hs om, II
 Hs chen žiñ 567) In C nur stoñ phrag, II bum phrag 568) II Hs rgyu ma po
 569) Hs chos, II Hs cho aus chos korrigiert, in II dahinter chen po. 570) II
 Hs ohne de 571) II 'bum phrag 572) II Bl sñed-dag na / 573) II Bl gyur te

skyes-bu dam-pa legs-so legs-so / skyes-bu dam-pa khyod⁵⁷⁴) gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-poi⁵⁷⁵) ts'ul⁵⁷⁶) 'di-lta-bu /⁵⁷⁷) zab-mor snaṅ-ba 'di-lta-bu yon-tan bsam-gyis mi khyab-pa daṅ ldan-pa 'di-lta-bu 'di rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu 'chad-pa⁵⁷⁸)
 5 'dod-pa khyod yaṅ legs-so⁵⁷⁹) legs-so ṅes bya-ba sbyin-par⁵⁸⁰) 'gyur-ro / su tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ṅan-pai sems-can de-dag kyaṅ (24*) dge-bai rtsa-ba ṅan-ṅon dan ldan-par mi 'gyur-na / gaṅ-dag⁵⁸¹) 'dzin-pa daṅ 'chaṅ-ba⁵⁸²) daṅ 'chad-pa daṅ⁵⁸³) klog-pa daṅ kun chub-par byed-pa daṅ
 10 'khor-la rgya-cher yaṅ-dag-par rab-tu ston-pa⁵⁸⁴) lta smos kyaṅ ci dgos⁵⁸⁵) / de ci phyir⁵⁸⁶) ṅe-na / skyes-bu dam-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos⁵⁸⁷) ma-thag-tu / byaṅ-chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-(34*) phrag⁵⁸⁸) du-ma bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-las phyir mi
 15 ldog-par⁵⁸⁹) 'gyur-bai phyir-ro //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po ṅes bya-ba theg-pa chen-poi mdo // ba m - p o g s u m - p a // ⁵⁹⁰)

de-nas phyogs bcu⁵⁹¹) kun-tu saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ bye-ba khrag-^{592, 10} khrig brgya-ston-phrag⁵⁹³) du-ma gan-gāi klun-gi bye-ma⁵⁹⁴) sṅed-dag-na / de-bṅin-gsṅegs-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁹⁵)
 20 du-ma raṅ-ran-gi saṅs-rgyas-kyi ṅiṅ-na bṅugs-pa-dag-gis / dei ts'e dei dus-na ts'ig gcig⁵⁹⁶) daṅ ṅag gcig⁵⁹⁷) daṅ sgra-skad gcig-gis⁵⁹⁸) dge-sloṅ chos-smra-ba chos-kyi stan-la⁵⁹⁹) 'dug-pa de-la⁶⁰⁰) 'di skad ces bka stsal-to //

25 skyes-bu dam-pa khyod ma 'ons-pai dus-na byan-chub-kyi sṅiṅ-por 'gro-bar 'gyur / skyes-bu dam-pa khyod byaṅ-chub-kyi sṅiṅ-po mchog dam-par son-ste / sṅiṅ-gi rgyal-poi drun-du 'dug-nas /

574) II lls khyed 575) lls, II lls -po 576) II lls khyod 577) In II darauf noch zab-moṅ don (don bricht in II lls) 'di-lta-bu / 578) II -par 579) lls
 „ „ „ „ „ - r einmal legs-so 580) II lls. byin-
 lzu pa daṅ 'chad-ba daṅ 'chad pa daṅ
 582) P a Anm 581) 583) 'chad pa
 „ II lls; Skr desayisyanti, das in CF
 Tib ist die Reihenfolge desayisyanti
 dgos-te 586) II lls slad du 587) II
) lls ltog- 590) Dieser Absatz (die
 bam-po-Zählung) nur in C, P, lls. 591) C, II bcu 592) Wie 571) 593) lls. -ba
 594) Wie 571) 595) Für gcig in II 'thun-pa 596) Wie 595) 597) lls cig-
 gis; II 'thun pas. 598) II llsri-stan- 599) lls nur de; II lls da la

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-ldan-'das-la rgyal-po chen-po
bṅi-po de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das mii rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-
sdei dbaṅ-poi rgyal-[24^a]poi yon-tan ts'e 'di daṅ ma 'oṅs-pa-na
5 'byuṅ-ba 'di-lta-bu 'di-dag mthoṅ-ba saṅs-rgyas stoṅ-phrag ⁶²⁵⁾
brgya-la ⁶²⁶⁾ dge-bai rtsa-ba bskyed-pa / bsod-nams-kyi phuṅ-po
dpag-tu ma mchis-pa ⁶²⁷⁾ yoṅs-su 'dzin-par ⁶²⁸⁾ mthoṅ-nas / sñiṅ-
brtse-bai slad-du btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-
po bṅi dpuṅ daṅ gyog-tu
10 phrag ⁶²⁹⁾ du-ma raṅ-raṅ-²

dan bdug-pa sna-ts'ogs-kyi
ma-thag-tu lus mī gda-bar ⁶³⁰⁾ bgyis-te / mu rgyal-po dei ⁶³¹⁾ khan-
pa brtsegs-pa phyag-dar ma mchis-pa ⁶³²⁾ legs-par phyag-dar
bgyis-pa / spos-chab sna-ts'ogs-kyis ⁶³³⁾ chag-chag legs-par btab-pa /
15 rgyan ⁶³⁴⁾ sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa ⁶³⁵⁾ rgyal-poi pho-
braṅ ga-la-ba der chos mñan-pai slad-du mchi-bar ⁶³⁶⁾ bgyio /
mī-mjed-kyi-bdag-po ts'ans-pa daṅ lha-rnams-kyi dbaṅ-poi brgya-
byin dan lha-mo chen-mo ⁶³⁷⁾ dbyaṅs-can ⁶³⁸⁾ daṅ lha-mo chen-
mo ⁶³⁹⁾ dpal daṅ sai lha-mo brtan-ma daṅ gnod-sbyin-gyi sde-dpon
20 chen-po yaṅ-dag-śes dan gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ṅi-śu-
rtsa-brgyad daṅ lhai bu dbaṅ-phyug-chen-po daṅ gnod-sbyin-gyi
sde-dpon chen-po lag-na-rdo-rje dan gnod-sbyin-gyi sde-(35^b)dpon
chen-po nor-bu-bzan dan 'phrog-mai ⁶⁴⁰⁾ bu lha-brgya 'khor-can
dan klui rgyal-po ma-dros-pa dan klui rgyal-po rgya-mts'o dan
25 lha bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ⁶⁴¹⁾ du-ma-dag lus mī
gda-bar ⁶⁴²⁾ bgyis-te / mu rgyal-po dei pho-braṅ rgyan sna-ts'ogs-
kyis brgyan-pa de ⁶⁴³⁾ ga-la-ba daṅ / chos-smra-ba dei chos-kyi
khri ⁶⁴⁴⁾ mthon-po rgyan sna-ts'ogs-kyis legs-par brgyan-pa / me-
tog bkram-pai sa-la ⁶⁴⁵⁾ bśams-par 'gyur-ba ⁶⁴⁶⁾ ga-la-ba der chos

625) II Bl 'bum-phrag, II Hs nur 'bum / 626) P brgyal?, II Bl du-ma-la,
II Hs nur la (also 'bum la) 627) P mchis-la 628) II Hs -pa 629) Wie 618)
630) II Hs nur raṅ-gi 631) Hs -saṅ bdag-gis 632) II Hs gtagy- 633) P,
Hs, 'da- 634) C de 635) P -pa /, II Hs mchis 636) II Bl -kyi 637) II
Hs brgyan 638) C -bai 639) II Hs mchis-par 640) II Bl -po 641) II
Bl -can ma 642) Hs chen-mo chen-mo; II Bl -po 643) Der Gedanke ist auf-
fallend, er entspricht tatsächlich der Lesart von CF (Skr S. 91, Anm. 52)
644) II 'bum. 645) P, Hs 'da- 646) C om — Im Skr. (S 92, 1) heit nñā-
tanākāra, ebenso Skr, S 92, 3 647) II Hs khri stan 648) P, Hs sa 649) Hs
-pa, II Bl gyur-pa — Im Skr (S 92, 4) ergäuze mit CF hinter prajñaptam
bhaviṣyati

mnan paṣ ślad-du mchi-bar bgyio⁶⁵⁰) / btsun pa bcom ldan-das 92, 4
 bdag-cag rgyal-po chen-po bzhi dpun dan gyog-tu bcas pa / gnod
 sbyin brgya-ston-phrag⁶⁵¹) du-ma de dag thams cad 'thun par⁶⁵²)
 bgyis te mu rgyal-po dge-bar⁶⁵³) grogs bgyid pa dge ba⁶⁵⁴) 'thob
 5 par⁶⁵⁵) bgyid pa⁶⁵⁶) bla-na med-pa chos-kyi sbyin pa chen-po
 sbyin-pa de la / chos kyī⁶⁵⁷) bdud-rtsu khu ba 'dis ts'im par
 gyur⁶⁵⁸) ma-thag tu mu rgyal po de-[24^b] la kun-tu bsrūn bar⁶⁵⁹)
 bgyio / yons su bskyab pa dan yons-su gzun ba⁶⁶⁰) dan yons
 su bskyan-ba dan ʒi-ba dan bde legs su 'gyur bar bgyio / rgyal-
 10 poi⁶⁶¹) pho-bran de dan gron khyer de dan yul de yan kun tu⁶⁶)
 bsrūn bar⁶⁶³) bgyio / yons su bskyab pa <25^b> dan yons-su gzun-
 ba⁶⁶⁴) dan yons-su bskyan-ba⁶⁶⁵) dan ʒi ba dan bde legs su 'gyur-
 bar bgyio / ehad-pa span-bar yan bgyio / yul de⁶⁶⁶) yan 'jigs-
 pa dan⁶⁶⁷) gnod-pa dan nad-'go-ba⁶⁶⁸) dan khrug pa thams cad-
 15 las yons-su thar-bar⁶⁶⁹) bgyio //

btsun-pa bcom ldan-'das gan lā-la ʒig (36^a) mu rgyal por gyur- 92, 14
 te⁶⁷⁰) / mu rgyal-po dei yul-du gser-'od dam pa mdo-sdei dban
 poi rgyal-po 'di byun la / btsun-pa bcom ldan-'das mu rgyal po
 de dge-slon nanī⁶⁷¹) dge-slon ma-'am dge-bsnen-nam dge bsñen-
 20 ma gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po 'di 'dzin-pa-dag-
 la bsti-stan⁶⁷²) ni bgyid bla mar mī⁶⁷³) bgyid rim-gro⁶⁷⁴) ni
 bgyid mehod pa⁶⁷⁵) mī bgyid-na⁶⁷⁶) / bdag-cag rgyal po chen-po
 bzhi dan gnod sbyin bye-ba khrag khreg brgya-ston phrag⁶⁷⁷) du
 ma⁶⁷⁸) chos nan-pa⁶⁷⁹) 'di⁶⁸⁰) dan / chos bdud rtso khu-ba dis
 25 ts'im-par mī bgyid / rim gro⁶⁸¹) mī bgyid / lhaṣ lus 'di-dag-gī⁶⁸²)
 gzi⁶⁸³) yan rnam-par 'phel bar mī bgyid / bdag cag-gī brtson-'grus

650) II mchi par (II lls mchi bar) gyur to — Im Skr (S 92, 4) muss gemäß dem Tib und Skr S 91 14 statt tatra gelesen werden tenopasamkramayīṣṭmo, und darauf dharmasravaṇīya / 651) Wie 644) 652) C mthun 653) II Bl par 654) II Bl pa 655) II thob 656) lls bgyis- 657) lls, II lls ohne kyī 658) lls 'gyur 659) II Bl srūn 660) II lzuā 661) lls. po, II Bl mu rgyal poi 662) II lls -da 663) II Bl srūā 664) Wie 660) 665) II Bl ja 666) II der 667) lls om 668) II lls goḥ ba 669) II Bl -par 670) lls, II 'gyur 671) C dge sloṇ dāḥ 672) II lls su, II Bl atī staḥ-du 673) lls ma — Im Skr (S 92, 17) wäre entsprechend dem Tib hinter saikuryān hinzu zufügen na gurukuryān, vgl auch Skr S 68, 2, 4, 75, 9, 82, 12, 83 12, 95, 5, 124, 13 674) II Bl gror 675) II Bl par 676) II Bl bgyid 677) II bum 678) II Bl 'du ma la 679) II mñān 680) II lls om 681) II Bl gror 682) II Bl 'di-dag 683) II grī byin

daṅ mthu daṅ stobs kyaṅ mi bskyed⁶⁸⁴) / bdag-cag-gi lus-la gzi-
 brjid daṅ dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa yaṅ rnam-par 'phel-bar⁶⁸⁵)
 mi bgyid-do⁶⁸⁶) / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-
 po bñi dpun daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ / gnod-sbyin bye-ba khrag-
 5 khrig brgya-ston-phrag⁶⁸⁷) du-ma-dag-gis⁶⁸⁸) yul de yal-bar dor-
 bar bgyio / btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag-gis⁶⁸⁹) yul de yal-
 bar bor-na / yul-na gnas-pai lhaṅ ts'ogs thams-cad-kyis kyan yul
 de yal-bar 'dor-bar⁶⁹⁰) 'gyur-ro / btsun-pa bcom-ldan-'das lha-
 rnams-kyis yul de yal-bar bor-na / yul der⁶⁹¹) yul rnam-par 'khrug-
 10 pa sna-ts'ogs 'byuṅ-bar 'gyur / rgyal-poi 'khrug-pa mi bzad-pa-
 dag 'byuṅ-(36^b) bar 'gyur / yul-na⁶⁹²) gnas-pai [25^a] sems-can thams-
 cad kyaṅ / 'thab-pa skye-ba daṅ miś'aṅ-'dru-ba⁶⁹³) skye-ba daṅ
 rtsod-pa skye-bar 'gyur / rdzogs-pa⁶⁹⁴) daṅ 'gyed-par⁶⁹⁵) 'gyur-ba
 daṅ gza daṅ nad rnam-pa sna-ts'ogs yul-du 'byuṅ-bar 'gyur /
 phyogs tha-(26^a) dad-pa-naṅ skar-mda ltuṅ-bar 'gyur / gza daṅ 93.
 15 rgyu-skar-rnams kyan phan-ts'un mi mthun-par⁶⁹⁶) gda-bar 'gyur⁶⁹⁷) /
 dgun-zla 'char-ba-na⁶⁹⁸) ñi-ma lta-bur⁶⁹⁹) gda-bar 'gyur / zla-bai
 gza daṅ ñi-mai gza 'byun-bar 'gyur / ñi-ma daṅ zla-ba nam-mkha-
 la gnas-pa yan rtag-par⁷⁰⁰) rgyun-du⁷⁰¹) sgra-gcan-gyi⁷⁰²) gnod-
 pa dan ldan-par 'gyur / dus-dus-su nam-mkha-la 'jaṅ kha-dog lta-
 20 bur⁷⁰³) 'khyim-bar⁷⁰⁴) 'gyur / sa yan gyo-bar⁷⁰⁵) 'gyur / sa-la gnas-
 pai khron-pa yaṅ sgra 'byin-par⁷⁰⁶) grag-par⁷⁰⁷) 'gyur / yul-du rluṅ
 drag-po ldaṅ-bar 'gyur / char⁷⁰⁸) drag-po 'bab-par 'gyur / yul-du
 mu-gei dgon-pa⁷⁰⁹) 'byuṅ-bar 'gyur / pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-kyis
 yul 'joms-par 'gyur / yul de phuṅ-bar 'gyur / sems-can de-dag kyan
 25 ñon-mons-pa man-bar 'gyur⁷¹⁰) / yul de ñams mi dga-bar 'gyur-ro /
 btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bñi dpun dan
 gyog-tu bcas-pa dan gnod-sbyin brgya-ston-phrag⁷¹¹) du-ma daṅ

684) II skyed 685) II lls 'phe'-bar 686) II bgyid-pa lags so 687) Wie 677)
 688) II lls -gi 689) P, lls -gi 690) II lls om 691) lls de 692) II lls
 yul gan-na 693) II Bl 'ts'an- 694) lls dogs-, II ddogs-, Schwieg, rdzogs pa
 daṅ hat im Skr keine Entsprechung Am verständlichsten erscheint dogs-pa, 'Zweifel,
 Befürchtung' 695) II lls gyed 696) II Bl thun- 697) P 'gyur ma 698) C
 'char ba de'aṅ (?), lls pa 699) II lls -bu 700) II lls rnam-par. 701) P,
 II -tu 702) In lls dahinter mi 703) C II -bu — Im Skr. (S 94, 3) ist dem
 Tib (und dem Chinesischen) entsprechend indracāpa^a statt ulkāpāta^a zu lesen
 704) lls 'khyil-, II lls -par 705) P, lls -par 706) II Bl -pa. 707) II Bl
 grags-. Den Tibetern hat vielleicht śrosyanti statt sosyanti vorgelegen 708) II
 char pa 709) II ya ḥa ba 710) Im Skr (S 94, 7-8) besser tāni ca saivāṇy
 āyātabahulāni bhaviyanti, vgl. auch Skr S 140, 4 711) Wie S 69, Anm 677)

bstan-pa-dag-pas ⁷⁴²) ches mchog ches ⁷⁴³) khyad-par-du 'phags-pa
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di ni / btsun-pa
 bcom-ldan-'das ts'aṅs-pai dbaṅ-po brgya-phrag stoṅ ⁷⁴⁴) de-dag
 daṅ brgya-byin bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ⁷⁴⁵) du-ma
 5 daṅ draṅ-sron mñon-par śes-pa lha-can bye-ba khrag-khrig brgya-
 phrag stoṅ ⁷⁴⁶) thams-cad-pas ches mchog / ches ⁷⁴⁷) khyad-par-du
 'phags-pai ⁷⁴⁸) de-bžin-gśegs-pas ⁷⁴⁹) sems-can-rnams-kyi don-gyi
 slad-du rgya-cher yaṅ-dag-par ⁷⁵⁰) bśad-pa lags-so / ji-ltar ⁷⁵¹) 'dzam- ^{96, 1}
 bui gliṅ thams-cad-na gnas-pai ni-rnams-kyi ⁷⁵²) rgyal-pos rgyal-
 10 po-ñid bgyi-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵³) sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-
 ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵⁴) raṅ-gi yul kun-tu (38^a) bsruṅs-par ⁷⁵⁵) 'gyur-ba
 daṅ yoṅs-su bskyas-par 'gyur-ba daṅ / [26^a] ji-ltar ⁷⁵⁶) yul thams-
 cad-na gnod-pa dan dgra ma ⁷⁵⁷) mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁵⁸)
 pha-rol-gyi dmag-ts'ogs-rnams ⁷⁵⁹) pham-ste phyir- <27^a> phyogs-
 15 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁰) yul de-dag-na ⁷⁶¹) nad-'go-ba ma
 mchis-śin 'khrug-pa ma mchis-par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶²) yul
 thams-cad chos-kyis 'khrug-pa ⁷⁶³) ma mchis-śiṅ mi rdzi-bar 'gyur-
 ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁴) mi rgyal-po de-dag-gis raṅ-ran-gi yul-rnams-su
 chos-kyi sgron-ma chen-po ⁷⁶⁵) 'bar-bar bgyis-śiṅ snaṅ-bar bgyis-
 20 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁶) lhai khaṅ-khyim thams-cad lha-dag
 dan lhai bu-rnams-kyis gan-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁶⁷) bdag-
 cag ⁷⁶⁸) rgyal-po chen-po ⁷⁶⁹) bži dpuṅ daṅ gyog-tu bcas-pa daṅ
 gnod-sbyin brgya-stoṅ-phrag ⁷⁷⁰) du-ma dan 'dzam-bui gliṅ-na
 gnas-pai ⁷⁷¹) lhai ts'ogs thams-cad ts'im-pa daṅ rim-gro ⁷⁷²) bgyid-
 25 par 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁷³) bdag-cag-gi lhai lus 'di-dag gzi-
 brjid ⁷⁷⁴) chen-pos rnam-par 'phel-bar 'gyur-ba daṅ / ji-ltar ⁷⁷⁵)
 bdag-cag-gi lus-la brtson-'grus daṅ stobs daṅ mthu chen-po skyed-
 par ⁷⁷⁶) 'gyur-ba dan / ji-ltar ⁷⁷⁷) bdag-cag-gi lus-la gzi-brjid ⁷⁷⁸)
 dan / dpal daṅ phun-sum-ts'ogs-pa rab-tu 'jug-par 'gyur-ba daṅ /

742) C -las 743) Hs chos 744) Hs brgyaī stoṅ, H 'bum-phrag statt brgya-
 phrag stoṅ 745) H 'bum- 746) Statt brgya-phrag stoṅ in H Bl 'bum-phrag
 du-ma, in H Hs nur 'bum 747) Wie 743) 748) H Bl -pa 749) Hs -pa
 750) H Bl noch rab tu 751) C ji ltar na, doch steht an den folgenden Stellen
 und auch später nur ji ltar, H ci nas 752) P, Hs, H Bl -kys 753) H ci nas
 754) Hs -bar 755) Wie 753) 756) Hs om 757) Wie 753) 758) H Hs,
 ohne rnams 759) Wie 753) 760) H Hs -nas 761) Wie 753) 762) Hs 'khrugs-
 763) Wie 753) 764) H Hs mo 765) Wie 753) 766) H Hs bdag 767) H
 Bl om 768) Wie 745) 769) H Hs om 770) H Bl -gror 771) Wie 753)
 772) H Hs gzi byin 773) Wie 753) 774) Hs, H Bl bskyed-, P skyad .
 775) Wie 753) 776) H Hs gzi-byin

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi ⁸¹³⁾ rgyal-po 'di ⁸¹⁴⁾ ñe-bar ⁸¹⁵⁾ bstan
 yoṅs-su brjod yaṅ-dag-par rab-tu bśad-do / btsun-pa beom-ldan-
 'das rgyu de daṅ rkyen des mi rgyal-po des ⁸¹⁶⁾ gdon ⁸¹⁷⁾ mi
 'ts'al-bar gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dī gus-par
 5 mñan-par bgyi ⁸¹⁸⁾ / gus-par rim-gro ⁸¹⁹⁾ bgyi ⁸²⁰⁾ / gus-par mchod-
 par bgyio ⁸²¹⁾ //

de skad ces gsol-pa dan / beom-ldan-'das-kyis rgyal-po chen-po 98, 5
 bzi-la 'di skad ces bka stsaṅ-to //

dei phyir rgyal-po chen-po khyed ⁸²²⁾ bzi dpuṅ dan gyog-tu
 10 bcas-pas gdon mi za-bar mi ⁸²³⁾ rgyal-po gser-'od dam-pa mdo-
 sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ñan-pa daṅ rim-gro byed-pa daṅ /
 mchod-pa ⁸²⁴⁾ byed-pa de-dag kun-tu bsrub-bai ⁸²⁵⁾ phyir spro-ba
 cher gyis-śig / rgyal-po chen-po-dag dge-sloṅ-ñam dge-sloṅ-ma-'am
 dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma ⁸²⁶⁾ mdo-sdei dbaṅ-poi ⁸²⁷⁾ rgyal-po ⁸²⁸⁾
 15 'dzin-pa ⁸²⁹⁾ de-dag kyaṅ / saṅs-rgyas-kyi mdzad-pa 'dzin-du chug-
 śig daṅ / de-dag lha dan mi daṅ lha-ma-yin-du bcas-pai 'jug-rten
 'di-la sans-rgyas-kyi mdzad-pa byed-par 'gyur / gser-'od dam-pa ⁸³⁰⁾
 mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di ⁸³¹⁾ rgya-cher yan-dag-par 'chad-
 par ⁸³²⁾ 'gyur-te / rgyal-po chen-po khyed (28^a) bžis ni ⁸³³⁾ ci-nas
 20 mdo-sdei dbaṅ-po ⁸³⁴⁾ 'dzin-pa dge-sloṅ [27^a] daṅ ⁸³⁵⁾ dge-sloṅ-ma
 daṅ ⁸³⁶⁾ dge-bsñen daṅ ⁸³⁷⁾ dge-bsñen-ma (39^b) bsrub-pa ⁸³⁸⁾ daṅ
 gnod-pa med-pa daṅ nad med-pa daṅ 'khrug-pa med-pa dan sems
 bde-bar 'gyur-zin ⁸³⁹⁾ / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-
 po 'di yaṅ-dag-par rab-tu ⁸⁴⁰⁾ ston-par 'gyur-bar ⁸⁴¹⁾ dge-sloṅ-ñam
 25 dge-sloṅ-ma-'am dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sdei dbaṅ-po ⁸⁴²⁾
 'dzin-pa de-dag ⁸⁴³⁾ kun-tu bsrub-bar bya / yoṅs-su bskyab-par
 bya ⁸⁴⁴⁾ yons-su gzun-ba ⁸⁴⁵⁾ daṅ yons-su bskyab-ba daṅ ži-ba daṅ
 bde-legs-su 'gyur-bar byao // ⁸⁴⁶⁾

813) C om. Vgl im Skt. S. 98, Anm. 7 die Lesart sūtrāṣṭaḥ in BDE. 814) Hs.,
 II 'di. 815) Hs. ñe-bar. 816) Hs., II Hs. om. 817) II Hs. gnod. 818) II
 Bl bgyis. 819) C -gro. 820) Die Worte gus-par rim-gro bgyi nicht in II.
 821) II Hs. bgyi. 822) Hs., II Hs. om. 823) II Bl mai. 824) P, Hs. -par.
 825) II Bl srub. 826) In II Hs. noch gan. 827) P, II Hs. -po. 828) II Hs. om.
 829) Hs. om.; II Bl 'di 'dzin pa. 830) Von hier bis rgya-cher yan d in P klein.
 831) In C dahinter yan. 832) II Hs. -bar In C, II davor rab-tu, das dem Skt.
 genauer entspricht. 833) C, II om. 834) Hs., II Hs. -poi; II Bl -po 'di.
 835) II nam. 836) II 'am. 837) II nam. 838) Hs. -ba, C bsrub-ba, II Bl
 srub ba. 839) II Bl 'gro. 840) II Hs. om. 841) II Bl 'gyur-ba daṅ /
 842) Hs., II Hs. -poi. 843) II Hs. de. 844) II bskyab-pa daṅ. 845) II brun-
 846) In II folgt nun ein Einschub.

de-nas ⁸⁴⁷) rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu dan rgyal po ^{99,8}
 chen po yul-khor srin ⁸⁴⁸) dan rgyal-po chen po 'phags-skyes po
 dan rgyal po chen po mig mi-bzan stan las lans-te / gos ⁸⁴⁹) phrag-
 pa gcig tu bgos nas ⁸⁵⁰) pus mo gyas pai lha-na sa la btsugs te ⁸⁵¹ /
 5 bcom-ldan 'das ⁸⁵²) ga-la-ba de ⁸⁵³) logs su thal-mo sbyar-ba btud
 nas ⁸⁵⁴) dei ts'e / mnon sum du tsul dan thun pai ⁸⁵⁵) ts'igs su
 bcad-pa 'di-dag-gis bcom ldan-'das-la mnon-par bstod-do //

rgyal-ba zla ba dri-ma med pai sku /
 rgyal ba ⁸⁵⁶) ni ma 'od zer stong i 'od /
 10 rgyal ba pad ma dri-ma med-pai spyan /
 rgyal-ba me-tog pad-rtsa rdul med ts'ems // 1 //

rgyal bai yon-tan rgya mts'o lta bu-ste /
 rin-po che ni ⁸⁵⁷) du-mai 'byun gnas gyur ⁸⁵⁸) /
 rgyal-bai ⁸⁵⁹) rgya-mts'o ye ses chu-yis gan /
 15 tin-'dzin brgya phrag ⁸⁶⁰) ston gis kun-tu gan // 2 //

rgyal-bai žabs ni 'khor-lor ⁸⁶¹) bris pa-ste ⁸⁶² /
 'khor-yug ⁸⁶³) mu-khyud de-bžin rtsib-ma ston /
 phyag dan žabs ni dra-bas spras-pa ste ⁸⁶⁴) /
 žabs (40^a)kyi dra ba nan pai ⁸⁶⁵) dban po bžin // 3 //

gser-gyi ri-bo lta-bur rab tu gda /
 20 rgyal-ba dri med gser gyi ri-dban po ⁸⁶⁶) /
 yon tan thams-cad ri-rab ⁸⁶⁷) 'dra-ba-ste /
 sans-rgyas ri-dban rgyal-la phyag 'ts'al lo // 4 //

de-bžin gsegs-pa ⁸⁶⁸) zla ba chu zla 'dra /
 25 nam mkha dan yan mts'uns sin 'dra-ba ste /
 sgyu ma smug-rgyu lta-bu ⁸⁶⁹) chags med pa /
 rgyal-ba dri ma med la phyag 'ts'al-lo // 5 //

847) In II vom folgenden nur de nas rgyal po chen po bzhi stan las lans te (II lls
 nas) bla gos usw 848) lls barun 849) C, II bla gos 850) II lls gzar nas,
 II lls nur bzar 851) lls gtsug te 852) Von bcom ldan das bis logs-su nicht
 in II 853) lls der 854) In II noch žabs gñas la sbyi bos (stait apyi bos) phyag
 'ts'al te 855) lls [I], C mthun 856) II lls bai 857) II lls chei 858) P,
 lls II lls gyur 859) C, II ba 860) lls rgya 861) II los 862) II lls bris
 dra ste 863) C khor 864) II lls te 865) II lls bai 866) II lls dban
 rgyal 867) II ri-dban 868) II pai 869) II bur

de-nas bcom-lan-'das-kyis rgyal-po chen-po bži-la ts'igs-su bcaḍ
de bka stsal-pa //

stobs bcu-dag-gi⁸⁷⁰) gser-'od dam-pa-yi / (28^b)
mdo-sdei⁸⁷¹) [27^b] dbaṅ-poi rgyal-po rab mchog 'di /
5 'jig-rten skyoṅ-ba khyed-cag-rnams-kyis ni /
brtson-'grus rab-tu brtan-pas bskyaṅ-bar⁸⁷²) bya // 6 //

'di-ltar mdo-sde dkon-mchog⁸⁷³) zab-mo 'di /
sems-can kun-la bde-ba sbyin byed-pa /
sems-can-rnams-la phan daṅ bde-ba; phyr /
10 'dzam-bui glin 'dir yun rin⁸⁷⁴) gnas-par 'gyur // 7 //

'di-ltar stoṅ-gsum-gyi ni stoṅ chen-gyi /
'jig-rten-dag-na nan-soṅ sdug-bśāḷ daṅ /
sems-can-dmyal-ba; sems-can-rnams-kyi⁸⁷⁵) ni /
sdug-bśāḷ thams-cad ži-bar byed-pao⁸⁷⁶) // 8 //

gaṅ-dag 'dzam-bui glin ni 'di-na yaṅ /
15 'dzam-bui glin gnas rgyal-po thams-cad-kyis⁸⁷⁷) /
rab-tu dga-ba chen-po bskyed-nas ni /
chos-rnams-kyis ni yul-dag bskyaṅ-bar⁸⁷⁸) gyis // 9 //

gaṅ-gis 'dzam-bui glin 'di⁸⁷⁹) bde-ba daṅ /
20 śin-tu lo-legs ḥams⁸⁸⁰) lyaṅ (40^b) dga 'gyur-žin /
'dzam-bui glin ni thams-cad-dag-na yaṅ /
sems-can thams-cad bde-bar 'gyur-bar gyis // 10 //

'di ni mi-yi dbaṅ-po gaṅ-rnams ni /
yul-na⁸⁸¹) dga daṅ⁸⁸²) bdag bde dga-ba daṅ /
25 rgyal-srid rnam-par 'byor-la⁸⁸³) dga-ba des /
mdo-sdei dbaṅ-po 'dr ni mñan-par bya // 11 //

pha-rol⁸⁸⁴) dgra ni yan-dag zad byed-pa⁸⁸⁵) /
pha-rol dgra-ts'ogs⁸⁸⁶) zlog-pa dge byed-pa⁸⁸⁷) /

870) II -giṅ- 871) II Bl -sde 872) I' bskyeṅ par. 873) II Bl -chog
874) II lla rinā 875) II lls -kyis 876) II -pa yin. 877) Die beiden Zeilen
in II 'dzam-glin 'di na 'dzam glin gnas pa yi/rgyal-po gaṅ-dag yin pa thams-cad-
kyis / 878) lls -ba, II lls bskyed par 879) II Bl 'dir 880) II Bl ḥam
881) II -a. 882) II lls doṅ 883) C, II Bl -pa 884) In II davor noch die
Zeile mdo sdei dbaṅ po (II lls dbaṅ 'di) mchog-tu dge-ba byed /, dafür fehlt in II
die vierte Zeile dieser Strophe 885) II zad par byed 886) II dmag 887) II
bzlog (II lls zlog) byed dge ba byed

mchog-tu 'jigs-pas phons-pa⁸⁸⁸) sel byed pa⁸⁸⁹) /
mchog-tu dge byed mdo sdei dban po 'di⁸⁹⁰) // 12 //

ji-ltar⁸⁹¹) rin chen sin-ljon rab mdzes pa /
yon tan kun 'byun khyim na yod pa ltar /
5 rgyal po yon tan 'dod pa-rnams kyis kyan /
mdo-sdei dban-po: mchog 'di de ltar blta // 13 //

ji ltar⁸⁹¹) chu gran skom-pa⁸⁹²) sel byed-pa /
ts'a-bas⁸⁹³) ñam-thag ts'e-na⁸⁹⁴) rñed-pa ltar /
yon tan-dag-gis skom-pa: rgyal po-la /
10 mdo sdei rgyal-po: mchog 'di de-bzin-no // 14 //

ji ltar⁸⁹⁰) rin-chen thams-cad 'byun-ba: gnas /
rin-chen snod ni lag-mthul yod-pa ltar /
mi yi dban-po: mchog⁸⁹¹) ts'ogs la gser-'od mchog /
mdo-sdei dban po: mchog 'di de bzin no // 15 //

'di ni lha-yi⁸⁹²) ts'ogs kyis ninon mchod pa⁸⁹³) /
15 mdo-sdei dban-po lha-dban phyag byas pa / {28^a}
'jig-rten <29^a> skyon-ba⁸⁹⁴) rdzu-'phrul⁸⁹⁵) chen-po pa⁸⁹⁶) /
bzi po dag-gis kun tu bsruns pa⁸⁹⁷) yin // 16 //

phyogs bcu-dag na sans rgyas rnams-kyis kyan /
20 mdo sdei (41^a) dban po 'di ni rtag-tu dgons /
mdo sdei dban-po 'di ni bsad pa na /
sans rgyas-rnams kyis legs ses⁸⁹⁸) brjod pa byin // 17 //

gnod sbyin bye-ba ston-phrag brgya-rnams-kyis /
phyogs bcu dag-tu yul yan bsrin-bar⁸⁹⁹) byed /
25 rab tu dga zin rab-tu ngu sems kyis /
mdo-sdei dban-po 'di ni ñan-par⁹⁰⁰) byed // 18 //

'dzam-bu: glin-na gnas-par gyur-pa-yi /
lha-yi ts'ogs-rnams bsam-gyis mi khyab-pa /
lha-ts'ogs de-dag kun kyan rab dga bas /
30 mdo-sdei dban po 'di ni nan-par byed // 19 //

888) Hs phons 889) II sel bar i yed 890) s S 76, Anm 884) 891) II dper pa 892) II Hs skoms 893) II Bl che ba 894) II Bl ts'e ni, II Hs de ni 895) II dban 896) Wic 891) 897) II Hs po 898) Hs, II Hs lhai 899) II Bl mchod mchod pa 900) Hs skyon 901) Hs brdu 902) C po la 903) Hs ba, II Hs bsrin ba 904) C, II zes 905) C, II xroñ 906) Hs ñam

chos-rnams mñan-par bya-ba 'di-yis ni /
 gzi-brjid ⁹⁰⁷⁾ dan ni stobs daḡ brtson-'grus ⁹⁰⁸⁾ thob /
 gzi-brjid ⁹⁰⁹⁾ chen-po-yis ⁹¹⁰⁾ ni lha-yi lus /
 śin-tu rgyas-śin nam-par 'phel-bar 'gyur // 20 //

- 5 de-nas rgyal-po chen-po bzis ⁹¹¹⁾ / bcom-ldan-'das-las ⁹¹²⁾ ts'igs-su
 bcaḡ-pa 'di-lta-bu 'di-dag thos-pa daḡ ño-mts'ar-du gyur ⁹¹³⁾ rmad-
 du ⁹¹⁴⁾ byuḡ-bar gyur ⁹¹⁵⁾ / dga-bar gyur-te ⁹¹⁶⁾ / de-dag chos-kyr
 śugs-kyis yud tsam žig ⁹¹⁷⁾ ñus-nas mchi-ma phyis-te / de-dag lus
 'phar yan-lag ⁹¹⁸⁾ 'dar-žin dga-ba daḡ bde-ba daḡ ⁹¹⁹⁾ yid bde-ba
 10 bsam-gyis mī khyab-pa daḡ ldan-par gyur-nas kyaḡ ⁹²⁰⁾ / bcom-
 ldan-'das-la lhaḡ me-tog man-dā-ra-ba-dag-gis ⁹²¹⁾ gtor ⁹²²⁾ mñon-
 par gtor-to ⁹²³⁾ / gtor ⁹²⁴⁾ mñon-par gtor-nas kyaḡ stan-rnams-
 las ⁹²⁵⁾ laḡs-te gos ⁹²⁶⁾ phrag-pa gcig-tu bgos-nas / pus-mo gyas-pai
 lha-ña sa-la btsugs-te / beom-ldan-'das ga-la-ba ⁹²⁷⁾ de logs-su ⁹²⁸⁾
 15 thal-mo (41^b) sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces
 gsol-to //

- btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-cag rgyal-po chen-po bzī ⁹²⁹⁾ rgyal-
 po chen-po re-re ⁹³⁰⁾ yaḡ / gnod-sbyin lña-brgya lña-brgya daḡ ⁹³¹⁾
 chos-smra-ba de bsrūn-ba ⁹³²⁾ daḡ / yonś-su bskyoḡ-baḡ ⁹³³⁾ slad-
 20 du / rtag-tu dge-slon chos-smra-baḡ slad-bžin 'bran-bar bgyio // ⁹³⁴⁾

gser-'od dam-pa mdo-sdeḡ dbaḡ-poi rgyal-po-las / rgyal-po chen-
 po bzī ⁹³⁵⁾ leu žes bya-ba-ste ⁹³⁶⁾ <29^b> bdun-pao ⁹³⁷⁾ // // ⁹³⁸⁾

907) II Hs. -rjid 908) C brtson- 909) II gr byin 910) C -yi 911) Hs bñ
 912) C, II -la 913) Hs om. 914) II Hs smad- 915) Hs 'gyur. 916) Hs
 'gyur- 917) II Hs žig-tu 918) II Bl noch kun 919) bde-ba dan nicht in
 II Bl 920) II yan. 921) Hs -bdag-gis, II Bl -da-. 922) II Hs. om. 923) II
 Hs -ro 924) II Bl om 925) Hs, C stan-las 926) II bla gos 927) P (-)
 galte logs su 928) Hs logs-sa-su 929) II Hs bñ-po 930) II re-re la 931) II
 Bl dag 932) II Bl de la stun 933) II Hs bskyoḡ baḡ 934) In II folgt
 noch ein kleiner Einschub 935) II (-) bñs yul-'khor yonś su skyoḡ baḡ leu
 936) Hs, II Hs. bya ste 937) II bcu-gñs-pao 938) In II werden nun zwei
 Kapitel (das 13 und 14) eingeschoben.

VIII DBYANS-CAN-GYI LEU

de-nas lha-mo chen-mo ¹⁾[28^b] dbyans can-gyis bla-gos ²⁾ phrag-
pa gcig-tu bgos-te / pus mo gyas-pai lha-na sa-la btsugs-nas ³⁾ /
bcom-ldan-'das ga-la ba de logs su thal mo sbyar-ba btud-de
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

- 5 btsun-pa bcom-ldan-'das lha-mo chen-mo ⁴⁾ dbyans-can bdag-gis
kyan / dge-slon chos smra-ba dei ts'ig brgyan-pai ⁵⁾ slad-du / spobs-
ba ñe-bar bsgrub-par ⁶⁾ bgyi / gzuns kyan stsal-bar bgyi / nes-pai ⁷⁾
ts'ig-gi ⁸⁾ brjod-pa kun-tu gñag-par ⁹⁾ bgyi ¹⁰⁾ / dge-slon chos-smra-
ba de-la ye-śes-kyi ¹¹⁾ snan-ba chen-po bgyi ¹²⁾ / gser-'od dam-pa
10 mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di-las ¹³⁾ / ts'ig-gam ¹⁴⁾ yi ge gan ¹⁵⁾
yan run-ba-dag cig yons-su ñams-par gyur-tam bskyud-na ¹⁶⁾ / bdag-
gis dge-slon chos smra-ba dei nes-pai sgra dan ts'ig dan yi ge
de-dag ¹⁷⁾ thams cad bsgrub-par ¹⁸⁾ bgyio / ji-ltar ¹⁹⁾ sans-rgyas
bcom-ldan-'das brgya-ston-dag-la ²⁰⁾ dge-bai rtsa-ba bskrun-pai ²¹⁾
15 (42^a) sems-can de-dag-gi don gyi slad du / gser-'od dam-pa mdo-
sdei dban-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-na yun rin-du gnas-ñin
myur-du nub-par mi 'gyur-ba dan / sems-can du-ma-dag-gis ²²⁾
gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal po 'di thos-nas śes rab
rno-ba bsam-gyis mi khyab-par 'gyur-ba dan / śes-rab-kyi phun- 103, 11
20 po ²³⁾ bsam-gyis mi khyab-pa thob-par 'gyur-ba dan / ts'e 'di-la ²⁴⁾
ts'e phun-sum-ts'ogs pa ²⁵⁾ rab-tu thob-par 'gyur-ba dan / srog-la
phan-gdags-pa dan bsod-nams-kyi phun-po dpag tu ma mehis pa
rab tu 'dzin-par 'gyur-ba dan / thabs sna-ts'ogs rab-tu 'ts'al-bar
'gyur-ba dan ²⁶⁾ / bstan-bcos thams-cad la mkhas-par ²⁷⁾ 'gyur-ba
25 dan / bzoi bgyi-ba sna-ts'ogs phun-sum ts'ogs pa thob-par ²⁸⁾ 'gyur-

1) II Hs om 2) C nar gos. 3) F, II Hs gtsugs, II Hs btsugs te 4) II
Hs. po 5) II Hs rgyao 6) II Hs sgrub- 7) C bai 8) II Hs. 9) F, Hs.,
II Hs bñag 10) II Hs bgyio, II Hs bgyid 11) II Hs pai statt ye śes-kyi
12) C bgyio, in II Hs o von anderer Hand zugesetzt 13) II Hs la 14) II
Hs -ga'am / 15) Statt gañ in Hs. so-so 16) Hs., II Hs bgyur-. 17) II Hs
om 18) Wie 6). 19) C de-lar gegen das Skr (yabts), II Hs nas 20) II Hs
'bum phrag dag la, II Hs 'tum dag la 21) Hs., II Hs bsgrun, II Hs skrun-
22) II Hs bdag gis (so auch II F). 23) śes-rab-kyi phun po setzt Skr (S 103, 10)
prajñastandham, nicht jñanastandham voraus 24) Hs., C de-la 25) F par
26) Der ergänzte Satz im Skr (S 103, 12) hat vielleicht besser die Form nānopa
yams ca prajñātyub 27) II Hs rab-tu mkhas par 28) II Hs 'thob- In C davor rab-tu

ba daṅ / bskyud-pa ma mchis-par bgyi-bar²⁹⁾ slad-du de-la gzuṅs
kyaṅ stsal-bar bgyi //

dge-slön chos-smra-ba de dan sems-can chos ṅan-pa de-dag-
gi³⁰⁾ don-gyi slad-du śnags daṅ sman daṅ ldan-paṅ khruś-kyi las
5 brjod-par <30> bgyi³¹⁾ / gza daṅ rgyu-skar daṅ skye-ba daṅ³²⁾
'chi-bai³³⁾ gnod-pa daṅ 'thab-pa daṅ rñog-pa daṅ 'khrug-loṅ³⁴⁾
dan khrag-khrug daṅ [29] rmi-lam nan-pa³⁵⁾ daṅ log-'dren-gyi
gnod-pa thams-cad daṅ byad daṅ ro-lans thams-cad rab-tu ṅi-bar
'gyur / gaṅ-gis mkhas-pa-dag³⁶⁾ khruś bgyid-du stsal-bai sman daṅ
10 śnags 'di-dag-ste //

śu-dag³⁷⁾ giu-waṅ³⁸⁾ 'u-su³⁹⁾ daṅ /
śa-mya⁴⁰⁾ śa-mi⁴¹⁾ śi-rī-śa⁴²⁾ /
dbaṅ-poi lag daṅ⁴³⁾ skal-ba⁴⁴⁾ che /
dzña-ma⁴⁵⁾ śiṅ-ts'a a-ga-ru⁴⁶⁾ // 1 // (42^b)

15 śi-rī-be-sta⁴⁷⁾ sra-rtsi daṅ⁴⁸⁾ /
gu-gul-ra-sa śa-la-ki⁴⁹⁾ /
rdo-dreg⁵⁰⁾ lo-ma rgya-spos daṅ /
tsan-dan daṅ ni ldoṅ-ros daṅ // 2 //

20 gi-wan⁵¹⁾ beas daṅ⁵²⁾ ru-rta⁵³⁾ daṅ /
gur-gum gla-sgaṅ yuṅś-dkar⁵⁴⁾ daṅ /
sbyi-mo⁵⁵⁾ sug-smel na-la⁵⁶⁾ daṅ⁵⁷⁾ /
nā-ga-ge-sar⁵⁸⁾ u-śi-ra⁵⁹⁾ // 3 //

'di-dag cha ni mñam bgyis-nas /
skar-ma rgyal-la btag-par⁶⁰⁾ bgyi /
25 phye-ma-la ni śnags-ts'ig 'di /
lan brgya mñon-par gdab-par bgyi // 4 //

29) Hs bgyid pa. 30) H BL -gis 31) C, H nur bgyi-ste. 32) skye ba daṅ
nicht in Hs 33) H Bl 'chi 'po-bai 34) H 'khrug gloṅ 35) H Bl. -ba 36) P,
Hs mkhas-pa daṅ 37) H Hs (+) śu-dgi wan 38) P, Hs gi. 39) H Bl
sbrī(sprī?)-ka; H Hs sprī-ka. 40) C śa-myaṅ 41) H sa myi 42) P, Hs.
śa ri śa, H Hs śi-rī-śa. 43) H andra ha-sa statt dbaṅ poi lag dan 44) Hs, H
-pa (H P -ba) 45) H Bl. dra; H Hs dza. 46) Hs nur a-ga 47) H Bl
śa-rī. 48) H Bl sra rtsi pog, H Hs. sra rtsi-po 49) H Bl śa-la gi; H Hs śa la ki
50) P -drag (so auch H P). 51) Hs gi-wa, H Bl gen waṅ 52) H Bl (umge-
stellt) dan beas 53) H Hs -sta. 54) C, H Bl -kar. 55) H Hs dbyi- 56) P -le
57) H Hs pa 58) H Bl. nag-gs sara. 59) H Bl u-śa ri, H Hs. u ri-sa 60) C,
H Bl. btag-s.

tadya thā / su-kri te ⁶¹⁾ kri-ta ⁶²⁾ ka-ma-li-na-li dza-na-ka-ra te ⁶³⁾ /
han ka rā-te ⁶⁴⁾ / in-dra-dzā li ⁶⁵⁾ / śa kad-dre pa śad-dre ⁶⁶⁾ / a-brtak-
sī-ke ⁶⁷⁾ / na-ku-tra ku / ka-pi-la-ka-pi-la-ma ti ⁶⁸⁾ / śi-la-ma-ti / san-
dhi-dhu-dhu-ma-ma-ba-ti ⁶⁹⁾ / śi-rī sī rī / sad tya-sthi te ⁷⁰⁾ svahā //

5 lei-bas ¹¹⁾ dkyil-'khor bgyis nas nī /
me-tog sil-ma dgram par ¹²⁾ bgyi /
gser gyi snod ¹³⁾ dan dnul snod-du /
dnar-bai ¹⁴⁾ khu ba gžag-par ¹⁵⁾ bgyi // 5 //

10 skyes-bu ¹⁶⁾ go cha bgos pa ¹⁷⁾ nī /
bži žig der yan gžag-par ¹⁸⁾ bgyi /
rab tu ¹⁹⁾ brgyan-par ²⁰⁾ bu mo bži /
bum pa thogs-pa gžag-par ²¹⁾ bgyi // 6 //

15 rtag-tu gu-gul bdug-par bgyi /
sil-sñan sna lna bgyid du stsal /
gdugs dan rgyal-mts'an ba dan-gyis ²²⁾ /
lha-mo de nī legs par ²³⁾ brgyan ²⁴⁾ // 7 //

20 bar-bar-dag tu ²⁵⁾ me-lon gžag ²⁶⁾ /
mda dan mdun rtse rna-bran ²⁷⁾ gžag ²⁸⁾ /
de nas mts'ams kyan gcad par ²⁹⁾ bgyi /
de-yi 'og-tu dgos-pa ³⁰⁾ brtsam /
snags kyi ³¹⁾ las nī 'di-dag-gis /
mts'ams gcad pa yan brtsam par ³²⁾ bgyi ³³⁾ // 8 //

61) II Hs su te / kri te 62) II om 63) In C schwer zu lesen ka ma la(?) -
lei(?)² la(r) dzī na ka ra te P ga ra te, II Bl ka ma ta li / na li dza na ka ra te, II Hs
ka ma tē li / na li / dzā na ka ra te 64) C ham, II Bl ham ka ra, II Hs hañ
ka ra tē 65) C -dra li, II Bl li nī 66) P -dre, II Bl śam ka ra-dre / ba śad
dre, II Hs śa kad (eher kañ)-dre / ba śad(eher -śā)-dre 67) P a brta ka, Hs
a briag, II Pl (+) a barta ka / se ke na ku tra ku /, II Hs (+) a barta / ka sī ke na /
ku tra ku ka bi la ka bi la ma ti śi la ma ti śi la ma ti / 68) P ka bi la ka bi,
II Bl ka ba le / ka be la ma ti 69) Hs san-dhi / pa ti, II Bl bandhi / dhu-dhu
ma ba ti, II Hs san-dhi dhu-dhu ma ba ti (keu /) 70) II Hs sañ tya sthi ti 71) Hs
lee-as 72) Hs dkram, II Bl bkram bar 73) P guod, II Bl sdoñ 74) C, II
Bl mñar 75) II blag 76) Hs skyos 77) II Hs dgos ba 78) Wie 75,
79) II Hs nur rab 80) II Bl rgyan 81) Wie 75 82) II Hs die Zeile gdugs
dañ ba-dan rgya mts'an gyis / 83) II Hs logi- 84) II Bl rgyan 85) Hs par par
86) Wie 75 87) II Bl sna aprañ, II Hs rno-sbrañ 88) Wie 75 89) P bar,
II head 90) II Bl bgos 91) II Hs gyi 92) II Hs bar 93) Hs lgyur

tra-pa-dā¹³⁰) / tam¹³¹) brahma¹³²) a-nu-ma-nya-tu¹³³) svāhā //
 dge-slon chos-smra-ba de bsrun-ba¹³⁴) dan chos mñan-pa de-
 dag dañ / yi-ger 'bri-ba¹³⁵) de-dag-gi don-gy; slad-du khrus-ky;
 las 'dis bdag ñid der mchu-bar bgyio / lhai ts'ogs thams-cad dan
 5 lhan-cig-tu¹³⁶) groñ-ñam gron-khyer-ram gron-rdal-lam gtsug-lag-
 khan der nad thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio / ji-ltar¹³⁷) dge-slon-
 nam dge-slon-ma-'am¹³⁸) dge-bsñen-nam dge-bsñen-ma mdo-sde
 dbañ-po¹³⁹) 'dzin-pa de-dag-gi srog-la phan-gdags-par 'gyur-ba
 dañ / 'khor-ba-las 'byun-ba thob-par 'gyur-ba dan / bla-na med-pa
 10 yañ-dag-par (43^b) rdzogs-pai byan chub-las phyir mi¹⁴⁰) ldog-par
 'gyur-ba dan / myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai
 byañ-chub¹⁴¹) mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-bar¹⁴²)
 gza dan 'thab-pa dañ¹⁴³) rñog-pa dan btsas-pai¹⁴⁴) skar-mai¹⁴⁵)
 gnod-pa dan rmi-lam ñan-pa dan log-'dren-gy;¹⁴⁶) gnod-pa thams-
 15 cad dan¹⁴⁷) byad dan ro-lans¹⁴⁸) thams-cad rab-tu ñi-bar bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyans-can-la lha-mo chen-
 mo¹⁴⁹) dbyans-can khyod skye-bo¹⁵⁰) man-po-la phan-pa dan /
 skye-bo mañ-po-la bde-bai phyir ñugs-te¹⁵¹) / khyod-kyis snags
 dan sman dan ldan-pai ts'ig¹⁵²) 'di-'dra-ba bsad-pa ni legs-so
 20 legs-so ñes bya-ba byin-no¹⁵³) //

lha-mo¹⁵⁴) dbyans-can-gyis¹⁵⁵) bcom-ldan-'das-kyi¹⁵⁶) ñabs-la
 phyag 'ts'al-nas¹⁵⁷) phyogs gcig-tu¹⁵⁸) 'dug-go //

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas¹⁵⁹) lha-mo
 dbyans-can de bkug-go //

25 lha-mo chen-mo¹⁶⁰) dbyans-can mchod¹⁶¹) 'os dka-thub che /
 'jug-rten <31* > kun-tu rnam grans mchog¹⁶²) sbyin yon-tan
 [che // 10 //

130) C -da; II lls man dra ba ts 131) C dam, P dam, lls da ma, II Bl (+)
 la ra tu bi ts tam / brahmanu ma nu tya svāhā /, II lls ta ma. 132) lls, II lls
 pra hma 133) II lls. no ma 134) II Bl srub-. 135) P, lls. pa, II Bl bris-pa.
 136) II Bl ldan-cig-tu 137) II ci nas. 138) P, lls -'ana / 139) lls, II lls -poi
 140) lls om 141) lls -chub-tu 142) II Bl (+) 'gyur ba dañ / gra dañ
 143) P, lls dañ / 144) P, lls, II lls btsas, II Bl btsas-bai. 145) II Bl skar
 mai rñog pa dañ / 146) II Bl lon 147) Von dañ bis thams cad nicht in lls
 148) II lls. ro-lags. 149) II lls. -po 150) P po 151) II lls ts 152) II Bl
 ts'ig. 153) II byin te 154) II Bl noch chen mo 155) lls -kyis. 156) II lls.
 -kyis. 157) II 'ts'al te 158) II lls cig 159) C kau dñi-, II Bl. kau-di
 160) II Bl -po 161) lls. chos. 162) P, lls. mchod

rtser gnas mdzes-ma dur-ba¹⁶³) rtsva-[30^a]yi¹⁶⁴) gos bskus-
[pa¹⁶⁵]/
dur-ba¹⁶⁶) rtsva-yi¹⁶⁷) gos gyon rkaṅ-pa gcig-gis gnas // 11 //

5 lha-rnams thams-cad lhags-nas 'di skad ces¹⁶⁸) smras-te /
sems-can-rnams-la dge-bai ts'ig šod¹⁶⁹) lce khrol-cig¹⁷⁰) // 12 //

syād¹⁷¹) ya-the-dan / mu-re¹⁷²) / tsi-re / a-ba-dze¹⁷³) / a-ba-dza-ba-
ti¹⁷⁴) / huṅ-gu-le¹⁷⁵) / mu-gu-le¹⁷⁶) / buṅ-ga-la-ba-ti¹⁷⁷) / man-gu-
še¹⁷⁸) / ma-ri-tsi¹⁷⁹) / sa-ma-ti¹⁸⁰) / da-ša-ma-ti¹⁸¹) / a-grī-ma-grī¹⁸²) /
ta-ra¹⁸³) / tsi-ta-ra¹⁸⁴) / tsa-ba-ti¹⁸⁵) / tsi-tsi-ri¹⁸⁶) / śi-ri-mi-ri¹⁸⁷) ma-
10 ri-tsi¹⁸⁸) / pra-ṇa-ye¹⁸⁹) / lo-ka-dzyc-ṣṭhe¹⁹⁰) lo-ka-śre-ṣṭhe¹⁹¹) / lo-ka-
pri-ye¹⁹²) / sid-dhi-pri-te¹⁹³) / bhī-ma-mu-khi¹⁹⁴) / 195) śu-tsi-kha-(44^a)
ri¹⁹⁶) a-pra-ti-ha-te / a-pra-ti-ha-ta-bud-dhi¹⁹⁷) / na-mu-tsi¹⁹⁸) na-mu-
tsi / ma-hā-de-bi¹⁹⁹) pra-ti-grī-hna²⁰⁰) na-ma-śka-ra-na²⁰¹) / bdag-
gi²⁰²) blo thogs-pa med-par gyur-cig / bstan-bcos daṅ ts'igs-su bead-
15 pa²⁰³) rgyud²⁰⁴) daṅ / sde-snod²⁰⁵) daṅ śān-āg-s-la²⁰⁶) sogs-pa²⁰⁷)

163) C dar-ba, II lls dar bba (II P dur-bha). 164) II rtse yis 165) II lls
bgsu- 166) C dar ba, II lls dur bai; II lls dar-bha, dur ba entspricht Skr. dūrva,
Bezeichnung einer Grasart (Panicum dactylon), dar bba Skr darbba, ebenfalls Bezeich-
nung eines bestimmten Grases 167) II Bl. rtsa , II lls rtsa-yis 168) II ts'ig
169) P, lls, II šog, was aber unverständlich ist 170) II Bl khrol mdoṣ; II lls
khrol-'jog 171) P, lls, II Bl syad, II lls (+) sa-ya-thu- 172) II lls (+) mu re-
tsi ri / a-ba-dza / a-ba-dza ti 173) P -dza, lls a pa-dza. 174) lls a-pa . 175) C
hi(?) , lls -li, II Bl mu-gu-le 176) C mu(?) , II Bl mu- 177) C bi ; II
Bl pinga, II lls pu ga . 178) C ma- , II Bl mungu-se, II lls mu- . 179) II
Bl mā ri tsyāi, II lls ma ri- 180) II lls svā 181) II lls di- . 182) Die
nächsten 3 Formeln in P klein, darunter ×, II Bl a grī ta-ma-grī; II lls (+)
a ghū ta ma ghū / ta ri-tsa ta-ra tsa ba ti 183) II Bl (+) ta ra-tsi / ta ri tsa ba ti
184) P ri, lls tsu ti ra 185) lls om 186) II Bl tsu ri tsu ri 187) II lls
si ri- 188) II Bl mā ra tsyāi; II lls mi-ri tsu 189) P bra-na-ye; lls. -na-; II
Bl pra-na-pri-ye, II lls pra-na- 190) P -ṣṭhe, lls dze-ṣṭhe; II lls -kṣ drā sē
191) C -su-, P -su(?) -ṣṭha, lls -se-ṣṭhe, II lls -ṣṭhe 192) P, lls -bu-; II lls -kṣ .
193) P sad-dhi-bri , lls sad-dhi-bri- , II Bl sa-ddhi-prā pte, II lls sid dha pra te
(ohne f) 194) P, lls bi- , II lls bhī ma- 195) / nur in II Bl 196) II su-
tsi tsa ri 197) In C, P, lls hinter ta / , in II hinter dhi kein / . 198) II Bl
(+) na-mu-tu / mahā / na-mu-tu, II lls (+) na-mu-tu na-mu-tu mahā / de pi pra ti-
grī na / . 199) Bl -bi, II Bl -byi 200) P bra-ti-grī ha, die Silben (+) grī ha
klein, darauf ... lls -gra-na / , II Bl grī hā / 201) C -śka ram, II Bl
-śka rā-na, II lls -skar-na 202) P, lls -gu- 203) lls gcaḍ- 204) II Bl rgyu-
205) II lls sho-snod 206) C -dāga-, lls āg-s las; II Bl -āg-; II lls (+)
śān daṅ gas bcos . 207) II pa la.

bdag-gi rig-snags dnos-grub tu²⁰⁸) gyur-cig / tad-ya-thā²⁰⁹) / ma-hā
 pra-bha-be²¹⁰) / hi-li-hi li²¹¹) / mi li mi-li / bcom-ldan-'das ma lha-mo
 dbyans-can-gyi mthus bdag rnam-par rgyu-bar²¹²) gyur-cig²¹³ /
 ka-ra-te²¹⁴) ke-yū re / ke-yū-ra-ba-ti²¹⁵) / hi-li-mi-li / hi-li mi-li²¹⁶) /
 5 hi-li hi-li²¹⁷) sans rgyas-kyi bden-pa dan chos-kyi bden-pa dan
 dge-'dun-gyi bden-pa dan dban-poi bden-pa dan chu lhai bden-
 pas lha-mo chen-mo dgug-par byao / gan-dag 'jig-rten-na bden-pa
 smra-ba de-dag-gi bden-pa dan bden-pai ts'ig-gis lha-mo chen-
 mo²¹⁸) dgug-par byao²¹⁹) / tad-ya-thā²²⁰) / hi-li-hi-li²²¹) / hi-li-mi-li /
 10 hi-li-mi-li / bdag rnam-par rgyu-bar²²²) gyur-cig / bcom-ldan-'das-
 ma lha-mo chen-mo²²³) dbyans can-la phyag 'ts'al-lo / bdag-la
 gsan-snags-kyi ts'igs-rnams²²⁴) grub-par gyur-cig / svāhā // ²²⁵)

de-nas²²⁶) slob-dpon lun ston-pa bram-ze kau-di-nyas²²⁷) lha-mo
 chen-mo dbyans can-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag-gis mnon-par
 15 bstod-do //

'byun-poi ts'ogs rnams thams-cad na-la nian-par²²⁸) gyis /
 lha dan dri-za lha-dban bcas-pai 'jig-rten-na /
 bud-med dam-pa lha-mo mchog-gi²²⁹) rab gan yin /
 lha-mo dam-pa mchog-tu mdzes-pai žai-la bstod // 13 //

20 yon-tan rnam-(44^b)pa sna-ts'ogs bsags-pas²³⁰) yan-lag <31^b>
 [brgyan²³¹) /
 dbyans [30^b]can žes bya spyen ni yans-sin bsod-nams 'bar /
 dri med ye-ses yon-tan-rnams-kyis rnam-par rgyas²³²) /
 rin-chen sna-ts'ogs tha-dad lta-bu²³³) blta-bai phyr // 14 //

25 mchog rab nag-gi²³⁴) yon-tan khyad-par de bstod-do /
 dam-pa mchog-gi dnos-grub byed-pa dan /

208) II Hs du 209) P (+) klein tad ya thā hi li mi li / ma hā pra bha la /
 hi li hi li / dann in normaler Schrift hi li hi li / mi li mi li / usw 210) Bl pra bhā (P)-,
 Hs -pā, II Hs ha 211) II Bl he-li he-li 212) C rgyal 213) II Bl byuñ-cig
 214) II Bl kī ra te, II Hs -de / 215) II ma ti 216) II Hs mi li 217) hi li
 hi li nur in C 218) II l noch dbyans-can 219) II Bl bgyo 220) P (+)
 in kleiner Schrift tad ya thā / ba la ha la / hi li mi li / dann in normaler Schrift
 hi li mi li / bdag rnam par usw 221) Hs om, II Hs hi li mi li 222) C, II
 Hs [] rgyal, vgl Anm 212 223) Hs, II Hs om 224) II Bl tsig 225) In
 II folgt ein Einschieb 226) II de-nas yañ 227) C kau di-, II Fl kau-di
 228) Hs mñan 229) II l gi 230) Hs pa 231) II Bl rgyan 232) I
 Hs rgyal, II Bl rgyan, II Hs brgyan. 233) II Bl bur 234) II Hs gñ gñ

yañ-dag bśnags dañ²³⁵) yon-tan byed-pa dañ /
dri med mchog dañ pad-ma 'bar-ba²³⁶) dañ // 15 //

mig mchog dañ ni mig-gi dam-pa dañ /
5 dge-bai gnas dañ dge-ba mthon-ba dañ /
yon-tan bsam-du med-pas brgyan-pa dañ²³⁷) /
zla-ba 'dra dañ²³⁸) dri-ma med 'od dañ // 16 //

ye-śes 'byuñ-gnas dran-pa dam-pa dañ /
sch-ge mchog dan mi-la bñon-pa²³⁹) dañ /
10 lag-pa brgyad-rnams-kyis ni brgyan-pa dañ²⁴⁰) /²⁴¹)
zla-ba ña-ba lta-bur²⁴²) snañ-ba dañ²⁴³) // 17 //

yi-d-du 'oñ-bai²⁴⁴) ñag dañ dbyaṅs bśñan²⁴⁵) dañ /
śes-rab zab-mo dañ ni ldan-pa dañ /
dgos²⁴⁶) mchog sgrub byed sems-can dam-pa dañ /
15 lha dañ lha-min dbaṅ-pos mchod-pa dañ /
lha dan lha-min ts'ogs kun gnas brjod dañ /
'byuñ-poi²⁴⁷) ts'ogs-kyi²⁴⁸) gnas rtag mchod-pa phyir
[svāhā // 18 //

bdag-cag lha-mo 'di-la phyag byao /
20 bdag-la yon-tan khyad-par kiun²⁴⁹) stsol-cig /
dgos-pa kun-tu bdag-la dños-grub stsol²⁵⁰) /
dgra-rnams khrod-na²⁵¹) bdag-la rtag-tu bsruṅs²⁵²) // 19 //

yi-ge rdzogs-śin ts'ig brgyas²⁵³) 'di-dag ni /
nan-bar lans-nas gtsaṅ-mar brjod-par bya /
25 bsam-(45^a)pa dan ni nor 'bru thams-cad rñed /
dnos-grub dge-ba rgya-chen thob-par 'gyur // 20 // ²⁵⁴)

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / dbyaṅs-
can-gyi²⁵⁵) leu ñes bya-ste²⁵⁶) brgyad-pao²⁵⁷) // //

235) II bśnags-pa 236) II lla -pa. 237) Die Z in II Bl. yon-tan bsam mi
khyab pas brgyan-pa dan, in II lls. yon-tan bsam gyis mi khyab brgyan-pa dañ
238) II Bl dan 'dra statt 'dra dan 239) C, II ton- 240) II lls la 241) II
schreibt ein 242) II lls dges
243) II B 244) II lls
245) II Bl gsol 246) Ior Skt ist S rta, in Anm 34 der Satz hinter r satrusadho //
zu streichen 247) C srana 248) II lls rgyas 249) In II folgt noch ein
längerer Einschub in II lls, steht nach einigen Zeilen die bam-po-Zahlung
bam po brgyad pa In I-tsing's Version beginnt an gleicher Stelle mit dem achten
bam po der zweite Teil des 15 Kapitels 250) II lha-mo dbyaṅs 251) C bya-
ba ste 252) II Bl beo-lha pao, II lls beva-lha-pao.

IX. LHA-MO CHEN-MO DPAL-GYI LEU

de nas bcom-ldan-'das-la lha-mo chen-mo ¹⁾ dpal gyis 'di skad
ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das lha mo chen-mo ²⁾ dpal bdag-gis kyan ³⁾ /
ci nas ⁴⁾ chos-smra bai dge-slon de yo-byad thams cad phun-sum
5 ts'ogs-par 'gyur-ba dan / brel-phons ⁵⁾ ma mchis pa thob-par ⁶⁾ 'gyur
ba dan sems rtas-par ⁷⁾ 'gyur-ba dan sems bde-bar gdugs-mts'an
pas-par ⁸⁾ 'gyur-ba dan / gser-'od dam-pa mdo-^(32^a) sdei dban-
poi rgyal po 'di-las ts'ig dan yi ge [31^a] rnam-pa tha dad-pa dag
chub-par ⁹⁾ 'gyur-ba dan rnam-par itog-par ¹⁰⁾ 'gyur-ba dan ¹¹⁾
10 yan dag-par brjod par ¹²⁾ 'gyur-ba dan sans-rgyas brgya ston-dag-
la ¹³⁾ dge-bai rtsa ba bskrun-pa ¹⁴⁾ sems-can de-dag gi don gyi ¹⁵⁾
slad-du / gser-'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal-po 'di 'dzam-
bui glin du yun rin du gnas par 'gyur-'zin ¹⁶⁾ / myur du nub par
mi 'gyur-ba dan sems-can rnam's kyan gser-'od dam-pa mdo sdei
13 dban-poi rgyal-po 'di nan par 'gyur-ba dan / bskal pa bye ba
khrag-khrig brgya-ston-phrag ¹⁷⁾ du-mar ¹⁸⁾ lha dan mu bde ba ¹⁹⁾
myon bar 'gyur ba dan / mu ge ma mchis par 'gyur ba dan lo-
legs-par 'gyur-ba dan sems-can-rnams kyan bde bar sbyar-ba ²⁰⁾
thams cad-kyis ²¹⁾ bde-bar (45^b) 'gyur ba dan / de-bzin gsegs pa
20 dan 'grog-par 'gyur-ba dan ma 'ons pa dus-na bla na med-pa
yan dag-par rdzogs-pa byan-chub ²²⁾ mnon par rdzogs-par 'ts'an
rgya-bar 'gyur ba dan / sems-can-dmyal-ba dan dud-'gros skye-
gnas dan gsin rjei 'jug rten gyi sdug-bsnal thams cad sin tu chad-
par ²³⁾ 'gyur-ba ²⁴⁾ gan ²⁵⁾ 'di ²⁶⁾ gos dan zas dan mal-cha dan ²⁷⁾
25 na-bai gsos sman ²⁸⁾ dan yo-byad ²⁹⁾ dan 'ts'og-chas ³⁰⁾ gzan dag-
gis ³¹⁾ kyan dge-slon chos smra-ba de spro-bar bgyi //

1) lls om 2) lls, ll Hs po 3) ll om 4) ll ci nas kyan 5) ll phons
pa 6) ll Hs 'thob 7) P, lls rtas par, C rtas-par, ll Bl (+)rtas pa
thob par 'gyur ba dan /, ll Hs (+) rtas-ba thob par gyur ba dan / 8) ll Bl bas-,
ll Hs nur par 9) ll Hs chud 10) C, ll Bl stogs 11) lls om 12) P rjod
13) Hs ohne la, ll Bl 'bum phrag-dag la, ll lls 'bum-dag la 14) ll Bl skrun
15) ll Bl gyis 16) P las 17) ll 'bum phrag 18) ll ma 19) ll Hs pa
20) lls agyur 21) lls gyis 22) ll Bl -chub-tu 23) ll Bl rgyun chad par
24) ll Hs bar 25) ll om 26) ll 'di lla (ll lls lla)-ste / 27) ll ll dabinter
(dem Skr entsprechend) stan dā 28) ll Bl gso- 29) Jo ll davor sman lon
dā / 30) lls tsogs, ll -chas kyi 31) ll Bl bye brag gzan, ll Hs. bye
brag-dag gis

de-bṭin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas^{113, 14}
 rin-chen-me-tog-yon-tan-rgya-mts'o-bai-dū-rya-daṅ-/gser-gyi-ri-kha-
 dog-bzaṅ-po-gser-du-snaṅ-bai-dpal ṣes bya-ba de-la lha-mo chen-
 mo dpal-gyis dge-bat rtsa-ba bskyed-de³²)/des da-ltar phyogs
 5 gaṅ daṅ gaṅ-du sems-pa daṅ/phyogs gaṅ daṅ gaṅ-du lta-ba daṅ
 phyogs gaṅ daṅ³³) gaṅ-du 'gro-bai phyogs de daṅ der³⁴) sems-
 can bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag³⁵) du-ma-dag bde-bar
 sbyar-ba thams-cad-kyis bde-bar 'gyur/zas daṅ skom daṅ nor
 daṅ 'bru daṅ 'gron-bu³⁶) daṅ gser daṅ nor-bu daṅ mu-tig
 10 daṅ bai-dū-rya daṅ duṅ daṅ³⁷)/man-śel³⁸) daṅ byi-ru³⁹) daṅ
 dhul daṅ sa-le-sbram⁴⁰) daṅ yo-byad gṭan-⟨32^b⟩dag-gis kyaṅ
 mī phons-par 'gyur/sems-can de-dag yo-[31^b]byad thams-cad
 kyan⁴¹) 'byor-bar⁴²) 'gyur-ro/lha-mo chen-mo dpal-gyi mthus
 de-bṭin-gśegs-pa de-la mchod-par⁴³) bya/spos daṅ me-tog daṅ
 15 bdug-pa⁴⁴) yaṅ dbul-bar bya/lha-mo chen-mo dpal-gyi miṅ-(46^a)
 nas lan gsum brjod-ciṅ de-la spos dan/bdug-pa daṅ me-tog
 kyaṅ⁴⁵) byin-la ro⁴⁶) sna-ts'ogs kyan byin-na/dei 'brui phuṅ-po
 chen-po rnam-par 'phel-bar 'gyur-ro/de-la 'di skad ces bya-ste/

sa-la sa-yi beud-dag rnam-par 'phel/

30 lha-rnams rtag-par⁴⁷) rab-tu dga-bar 'gyur/

'bras-bu lo-thog⁴⁸) lduṃ sdod ljon lha-rnams⁴⁹) /

lo-thog⁴⁸) śin-tu sna-ts'ogs-rnams⁵⁰) kyan bskyed⁵¹) // 1 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-poī min⁵²) brjod-pai
 sems-can de-dag-la lha-mo chen-mo dpal⁵³) sems-par 'gyur/de-
 25 dag-la dpal chen-por⁵⁴) byed-par 'gyur-ro // ⁵⁵)

lha-mo chen-mo dpal ni lcan-lo-can-gyi pho-braṅ 'khor-na/
 skyed-mos-ts'al⁵⁶) dam-pa bsod-nams-kyi-me-tog-'od ces bya-ba-
 na/rin-po-che sna bdun-las byas-pai khaṅ-pa⁵⁷) dam-pa gser-

32) II Hs. skyed- 33) II s dag 34) II Hs om 35) II 'bum phrag 36) P, II s mgon-. An den übrigen Stellen steht aber 'gron-. 37) P, II s dan/. 38) II Hs mal- 39) II s bye- 40) II s -sbram. 41) II s, II om In P (+) kyan 'byor-bar klein 42) Hs -par 43) II Hs -pa 44) II s rdzogs- 45) P, II s yan 46) C ro bro-ba 47) II -tu 48) C -tog 49) II Bl. ljon saṅ rnams 50) II Bl. -rnam 51) Hs, II Hs. skyed 52) Hs om. 53) II Bl dpal ni. 54) II Bl. -mor 55) In II folgen nun einige abschliessende Zeilen und dann eine Kapitelunterschrift (zum 16 Kapitel nach der Zählung in II) Sodann geht der Text in II weiter wie oben Z 26, der Anfang in etwas anderer Form 56) Alle ausser C bskyed- 57) II Bl khaṅ pa bsaṅ padma

gyi rgyal-nits'an žes bya-ha-na⁵⁸⁾ gnas te / mī gan la-la⁵⁹⁾ 'brui
 phun-po spel-bar 'dod-pa des / ran-gi khyim phyag-dar⁶⁰⁾ legs
 par bya / khruś legs-par bya / gos dkar-po gtsan-ma bgo-bar⁶¹⁾
 bya / gos dri rab tu⁶²⁾ zim-pa bgo bar byao / de-bžin-gśegs-pa
 5 dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs paī sans-rgyas rin chen-me-tog-
 yon tan rgya mts'o bai dū rya dan / gser gyi ri kha dog bzan po gser-
 du-snan-bar dpal⁶³⁾ de-la phyag 'ts'al zin mts'an-nas kyan lan gsum
 brjod / lha-mo chen mo dpal gyi⁶⁴⁾ lag-nas de-bžin-gśegs-pa-la
 mchod pa⁶⁵⁾ byed / me tog dan bdug pa dan spos kyan dbul⁶⁶⁾ /
 10 ro bro-ba sna-ts'ogs kyan dbul⁶⁷⁾ / gser-'od dam pa mdo-sdei
 dban-poi rgyal-poi min yan lan gsum brjod / bden-pai ts'ig kyan
 brjod / lha-mo chen mo dpal-la yan mchod-cin me-tog dan bdug-
 pa yan 'bul / ro bro-ba sna-ts'ogs (46^b) kyan 'bul-na⁶⁸⁾ gser-'od
 dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po⁶⁹⁾ 'di mthus / dei ts'e lha- 117, 1
 15 mo chen-mo dpal khyim de la sems par 'gyur / dei <33> 'brui
 phun-po chen-po yan 'phei [32^a] bar 'gyur-ro / lha mo chen-mo
 dpal dgug-par⁷⁰⁾ 'dod-pa des rig-pai gsan snags 'di-dag dran-par
 byao / 'das-pa dan ma byon-pa⁷¹⁾ dan da-ltar byun-bai sans rgyas
 thams-cad la phyag 'ts'al lo / sans rgyas dan byan-chub-sems-dpa
 20 thams cad-la phyag 'ts'al-lo /⁷²⁾ byams pa-la sogs-pa byan-chub-
 sems-dpa-rnams-la phyag 'ts'al-lo / de-dag-la phyag 'ts'al-nas⁷³⁾
 rig-pa 'di-dag-la⁷⁴⁾ sbyor-bar⁷⁵⁾ bya-ste / rig snags 'di rnams⁷⁶⁾ bdag-
 la 'byor-bar⁷⁷⁾ gyur-cig / syā-dya the-dan⁷⁸⁾ / pra-ti pūr na-pā-re⁷⁹⁾ /
 sa-man ta-dar-śa-ne⁸⁰⁾ / ma-hā-bi-hā ra-ga-te⁸¹⁾ / sa-man-ta-bc-da na-
 25 ga-te⁸²⁾ / ma hā-ka-ryam⁸³⁾ pra-ti prā-pa-ne⁸⁴⁾ / satva-artha-sa-mam-
 tā-nu-pra-pu-re⁸⁵⁾ / ā-ya-na-dha-rma-tā ma hā-bho-gi-ne⁸⁶⁾ / ma-hā-

58) II noch bdag 59) II BI noch zig 60) II Hs -dan 61) II Hs par
 62) II Hs (umgestellt) rab-tu dri 63) P, Hs rgya-dan / gser 64) II BI gyis
 65) C -par 66) II Hs 'bul 67) P, Hs, II Hs 'bul 68) II BI dbul 69) Hs
 om 70) II Hs 'gug-par 71) II snas-pa 72) Jo II folgt jetzt der Stelle S 92,
 1—24, vgl dazu S 92, Anm 1 73) II Hs. -na 74) II BI 'di bdag la 75) II
 Hs sbyor pa. 76) II nur 'di 77) Hs par 78) Hs syā bya the dam, II BI
 syad ya thi dam, II Hs. sa ya the-dan 79) P bā re, II BI na tsa re, II Hs pū
 ra na tsa re 80) II BI -ta 81) P ha ra ga ti, Hs pi ha ra ga ti, II BI ti
 82) P, Hs ta bi-da, II BI tx bi ma na ga ta, II Hs bi mī na ga te 83) P, Hs
 -karya, II PI ka rya / , II Hs kā rya / 84) C pra, P -bra ba ne Hs pra pa ne,
 II BI pra ma ge, II Hs pra ti prā pa pa ne 85) P, Hs ma ta tu, II FL satva
 artha sa ma tā nu pra pu ne, II Hs svāha / a rta sa ma tā nu / pu pū re 86) P, Hs
 a yā na-dhā, bho-gi-ne, II BI a, ta / ma, ge-ne, II Hs a yā yan-dha rma ta ma ha
 pho-gi-ne (pho geschrieben p + h)

ma-tre-u-pa-san-hi-te⁸⁷⁾ / hi-tai-ṣi⁸⁸⁾ / sam-gra-hi-te⁸⁹⁾ te-sa-mar-thā-
nu-pā-lā-ni⁹⁰⁾ //

'di-dag ni spyi-bo-nas⁹¹⁾ dban-bskur-bai chos-ñid-kyi⁹²⁾ gsañ-
śnags-kyi ts'ig gcig-tu de-kho-na yan-dag-par sgrub-pa⁹³⁾ mi slu-
5 bai don-gyi ts'ig-ste / sems-can bar-ma-la⁹⁴⁾ spyod-pa-rnams dge-
bai rtsa-ba kha-na ma-tho-ba⁹⁵⁾ med-pa-dag-gis⁹⁶⁾ lo bdun-du
'don-cin / 'dzin-pa-dag⁹⁷⁾ yan-lag brgyad-pai (47^a) bsñen-par gnas-
pa-la bsñen-te / bdag dan sems-can kun thams-cad⁹⁸⁾ mkhyen-pai
ye-śes yōñs-su rdzogs-par bya-bai⁹⁹⁾ phyir sna-dro¹⁰⁰⁾ dañ phyi-
10 dro sañs-rgyas thams-cad-la me-tog dañ spos-rnams-kyis mchod-
nas / des bdag-gi¹⁰¹⁾ bsam-pa 'di¹⁰²⁾ 'byor-bar¹⁰³⁾ gyur-cig / myur-
du 'byor-bar¹⁰⁴⁾ gyur-cig / gtsug-lag-khañ-ñam¹⁰⁵⁾ dgon-pai¹⁰⁶⁾
gnas kyañ ruñ-ste / khyim de śin-tu gtsañ-mar¹⁰⁷⁾ byas-la lcā-bas¹⁰⁸⁾
dkyil-'khor byas-te / spos dañ bdug-pa¹⁰⁹⁾ yañ 'bul-bar¹¹⁰⁾ bya /
15 stan gtsañ-ma yañ gdāñ-bar¹¹¹⁾ byao / sa-la me-tog¹¹²⁾ sil-ma
bkram-nas¹¹³⁾ bśad-par¹¹⁴⁾ byao / de-nas skad-cig de-ñid-la dpal¹¹⁵⁾
'oñs-nas der gnas-par 'gyur-ro / de phyin-cad¹¹⁶⁾ khyim-mam¹¹⁷⁾
gron-nam gron-khyer-ram gron-rdal-lam gtsug-lag-khañ-ñam dgon-
pai gnas-su nam yañ brel-cin phons-pa¹¹⁸⁾ med-par byed-do¹¹⁹⁾ /
20 'gron-bu¹²⁰⁾ dañ <33> / gser dañ rin-po-che dañ nor dañ 'bru
dan yo-byad thams-cad 'byor-ba¹²¹⁾ dañ bde-bar sbyar-ba¹²²⁾
thams-cad-kyis bde-[32^b] bar 'gyur-ro / dge-bai rtsa-ba gan-dag
byed-pa de-dag thams-cad-las lha-mo chen-mo dpal-la śas-kyi¹²³⁾

87) C -sam-, II Bl -in/su-pa-san-; II Hs -tro-pa san hi ti. II Bī fāht dān fōt.
mahā-kle se / sam gra-hi te / usw 88) P -te-si, II Hs -se (für II Bl s Anm 87)
89) P, II Hs sañ gra hi-te /; II Hs san grā-hi-te / (für II Bl s Anm 87) 90) P (ohne
te) sa ma sa thā nu pā-lā-na(?), II Hs (ohne te) sa ma thā-, -lā ne, II Bl (ohne te) sa-
mar-thā nu bā la ni svañā, II Hs (ohne te) sa mar-thā-nu-pa-la-te 91) II Hs sbyi
92) II Bl -kyis 93) C, II sgrub-par (II Hs -pa) sbyin pa 94) II Hs par
95) P -pa, II Bl kha-na tho-ba. 96) II Bl -pa dag-gis 97) II Bl -dag la,
II Hs 'dzin pa 98) C kun thams cad 99) II Hs bya-ba yōñs-su rdzogs-par
bya bai 100) Hs sna-drod 101) Hs, II Bl -gis 102) II Hs de 'di 103) C,
Hs, II -par, P 'pyos 104) Hs -par 105) II Bl khañ dañ. 106) II Bl -bai
107) II Bl -bas (-par?) 108) II Hs lcābs 109) II Hs gdugs- 110) C, II
dbul-. 111) Hs -par; II gtu- 112) II Bl -tog ge 113) II Hs -ste. 114) II
Bī bśad-, II Hs -bar 115) Hs, II Bī dpal lha mo, II Hs de ñid-la lha mo
chen mo dpal 116) II Bl -chad 117) II Hs khyim ma-ma 118) Skt. S 119,
Anm 6 ergänze vor phons-pa. brel cin 119) II Bl med-par 'gyur-ro 120) Hs
mgron-pu; II Hs mgron bu 121) Hs, II -pa 122) II Hs spyar- 123) II Hs.
-kyis

mchog sbyin-par bya-ste des-na ¹²⁴⁾ de ji-srid ¹²⁵⁾ 'ts'ot ¹²⁶⁾ bar-du
de-na gnas-par 'gyur / 'phons-par ¹²⁷⁾ mi 'gyur / de-dag gi ¹²⁸⁾ bsam-
pa thams-cad yons-su rdzogs par 'gyur-ro ¹²⁹⁾ //

gser-'od dam-pa mdo-sdei-dban poi rgyal-po-las / lha-mo chen-
s mo dpal-gyi ¹³⁰⁾ leu zes bya-ba-ste dgu pao // //

124) Hs des nas, II Bl de nas 125) P, Hs sōed, II Hs ci 126) II Hs
'ts'o nal bai. 127) P 'phan par, Hs, II Bl 'phan bar 128) Hs de dag 129) Im
Skr (S 119, 6) ist nach dem Tib und den Hss besser zu lesen sarvabhiprāyās
°syanthi, und paripūrayisyanti im Sinn des Passivs zu verstehen 130) Hs -kyi,
II (+) dpal gyis (in II Bl /) nor yodis zu spel bai leu zes bya ste (II Hs om zes
bya) bcu bdun pao

X. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

- bcom-ldan-'das ¹⁾ de-bžin-gśegs-pa rin-(47^b)chen-gtsug-tor-can- 119,
 la ²⁾ phyag 'ts'al-lo /
 bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dri-ma-med-par-'bar-ba-rin-chen-
 gser-gyi-'od-zer-snañ-bar-tog-la ³⁾ phyag 'ts'al-lo /
 5 de-bžin-gśegs-pa 'dzam-bui- ⁴⁾gser-gyi-rgyal-mts'an gser-du-snañ-
 ba-la phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa gser-du-snañ-bai-sñin-po-la ⁵⁾ phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa nt-ma-brgyai-'od-zer-snañ-bai-sñin-po-la ⁶⁾ phyag
 'ts'al-lo /
 10 de-bžin-gśegs-pa gser-rin-chen-'byuñ-gnas-gdugs-brtsegs-la ⁷⁾
 phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa gser-gyi-me-tog-'bar-bai-'od-zer-gyi-tog-la ⁸⁾
 phyag 'ts'al-lo /
 de-bžin-gśegs-pa sgron-ma-chen-po-la ⁹⁾ phyag 'ts'al-lo /
 15 de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog-la ¹⁰⁾ phyag 'ts'al-lo /
 byañ-chub-sems-dpa ¹¹⁾ mdzes-pai-tog žes bya-ba dañ / byañ-
 chub-sems-dpa gser-'od-dam-pa žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-
 dpa gser-gyi-sñin-po žes bya-ba dan byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-
 ñu žes bya-ba dañ byañ-chub-sems-dpa chos-'phags šes bya-ba dañ /
 20 šar-phyogs-na ¹²⁾ de-bžin-gśegs-pa mi-'khrugs-pa žes bya-ba
 dañ ¹³⁾ / lho-phyogs-na ¹⁴⁾ de-bžin-gśegs-pa rin-chen-tog ees bya-ba
 dan ¹⁵⁾ / nub-phyogs-na ¹⁶⁾ de-bžin-gśegs-pa ts'e-dpag-med ees bya-
 ba dan ¹⁷⁾ / byan-phyogs-na ¹⁸⁾ de-bžin-gśegs-pa rñā-sgra žes bya-
 ba-ste ¹⁹⁾ /

1) S. 91, 1—24 steht in II an früherer Stelle, s. S. 89, Anm. 72. Die Varianten werden in den folgenden Anm. gegeben. 2) can nicht in II. 3) II Bl. 'bar-bai statt 'bar-ba, gser-gyi nicht in II, II. 4) C -bu-. 5) II -gsnañ-. 6) II Bl. nur 'od statt 'od-zer. 7) II II. -ri-rin-chen-. 8) P, II. -gtog-. 9) II Bl. agrol-ma-. 10) II rin-chen-chen-. 11) Von byañ-chub-sems-dpa bis chos-'phags šes bya-ba dan (Z. 19) in II später, s. Anm. 19. 12) II -kyi statt -na. 13) In II -la phyag 'ts'al-lo statt žes bya-ba dan. 14) Wie 12). 15) Wie 13). 16) Wie 12). 17) Wie 13). 18) Wie 12). 19) Wie 13). — In II folgt jetzt byañ-chub-sems-dpa byams-pa la phyag 'ts'al-lo (vgl. S. 89, 20) / und dann die in I bereits gegebene Stelle byañ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-la usw. wie S. 92, 16—19, stets mit den in Anm. 12 und 13 vermerkten Abweichungen. Auf chos-'phags-la phyag 'ts'al-lo folgt in II noch

su²⁰⁾ gser-'od <34^a> dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po 'di-
las de-bzin-gsëgs (48^a)pai mts'an²¹⁾ dan / byan-chub sems dpai²²⁾
min 'di-dag 'dzin-tam²³⁾ klog-gam khon-du²⁴⁾ chud-par byed-na
de rtag-[33^a]tu ts'e-rabs²⁵⁾ dran-par 'gyur-ro //

5 de-nas bcom-ldan-'das-la sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces 121,
gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan 'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi²⁶⁾
rgyal-po 'di da-ltar dan ma 'oñs-pai dus-na gron nam gron-khyer-
ram gron-rdal-lam²⁷⁾ ljons-sam dgon-pai²⁸⁾ phyogs-sam ri sman-
10 ljons sam²⁹⁾ pho-bran 'khor gan-du gnas-par 'gyur-bai³⁰⁾ gron-
nam gron-khyer-ram gron-rdal-lam³¹⁾ ljons-sam dgon-pai phyogs-
sam ri sman-ljons-sam³²⁾ pho-bran 'khor der btsun-pa bcom-
ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag mchis par³³⁾ bgyio / bcom-
ldan-'das³⁴⁾ gan-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po³⁵⁾
15 'di rgya-cher³⁶⁾ yan-dag-par rab tu 'chad-par³⁷⁾ 'gyur-ba dan /
sa-phyogs gan dan gan na dge-slon chos-smra-ba dei chos-kyi
khri som-par³⁸⁾ 'gyur-ba dan / gan dan gan-du chos-smra-ba de³⁹⁾
stan-la mchis-nas gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po
'di rgya-cher yan dag-par rab-tu ston-par⁴⁰⁾ 'gyur-ba der / btsun-
20 pa bcom-ldan-'das sai lha-mo brtan-ma bdag sa-phyogs de dan
de ñid-du⁴¹⁾ mchi-bar⁴²⁾ bgyi⁴³⁾ / lus 'di⁴⁴⁾ mi gda-bar⁴⁵⁾ chos-
kyi khri⁴⁶⁾ 'og-log-sa mchis te / yan-lag-gi dam-pa mgos dge-
slon chos-smra-ba dei rkan-mthul-nas brten-par⁴⁷⁾ bgyio / bdag
kyi⁴⁸⁾ (48^b) chos mñan-pa dan / chos bdud-rtsu⁴⁹⁾ khu-ba 'dis
25 ts'im-par bgyi / yan-dag-par rim-gro⁵⁰⁾ bgyi yan dag-par mchod-
par bgyio / bdag ts'im-par gyur⁵¹⁾ rim-gro bgyi ba bgyis-par
gyur⁵²⁾ rab-tu dga-bar gyur-nas⁵³⁾ / sai phun-po dpag ts'ad ston-
phrag drug-cu-rtsa-brgyad-po⁵⁴⁾ 'di nas / sai gzi rdo-rje-la thug-

hyañ chub-sems dpa rab-guas la phyag ts'i lo, worauf der Text in II weitergeht wie
S 89, 21 de dag la usw 20) Von hier las gyur ro (Z 4) nicht in II 21) P
mib mts an 22) Hs. -dpa 23) Hs. nom. 24) Hs. khri. 25) P cha- 26) Hs
po 27) II Bl groß rñā lam 28) II Bl hai 29) II Bl ljōñ nam, II Hs
ljons-nam 30) Hs -bar 31) II Bl grol 32) Wie 29) 33) C, II mchi bar
34) In II Bl davor ltsun pa 35) Hs poi, eingefügt 36) II Hs -chen
37) II Bl 'chah(?)bar 38) II bar 39) II om 40) II btan 41) II de-
dag tu 42) Hs. mchis par 43) C, II bgyio 44) II om 45) P, Hs 'da
46) C, II Bl khri, II Hs khrio (Zeilenode) 47) II Bl rten 48) II Hs.
bdag gag 49) Hs brtsu 50) Hs groß, II Bl kror 51) II Hs 'gyur
52) Hs 'gyur, II Bl rim gro lgyis par gyur nas 53) II Hs. 'gyur 54) Hs, II
Hs beu Im Skr (S 122, 3) lies mit G und nach Skr S 164, 2 'yojanasatānāhāram

pai⁵³⁾ bar-du saṅ bcud-kyis nam-par 'phel-bar bgyi/yañ-dag-par
 rim-gro bgyi yonṣ-su rdzogs-^(34^b)par bgyio/steñ-du yañ rgya-
 mts'oi mtha-la thug-pai saṅ dkyil-'khor 'di⁵⁶⁾ saṅ bcud-kyi⁵⁷⁾ snum-
 gyis brlan-par bgyio/sa chen-po 'dī rab-tu mdaṅs⁵⁸⁾ dañ ldan-
 5 par bgyio/des-na⁵⁹⁾ 'dzam-bui glin 'dir rtsa⁶⁰⁾ dañ śiñ-gel-pa⁶¹⁾ 122,
 dañ/sman dañ nags-ts'al sna-ts'ogs-rnams mdaṅs⁶²⁾ dañ rab-[33^b]tu
 ldan-par 'khruñ-bar⁶³⁾ 'gyur/kun-dgai ra-ba⁶⁴⁾ dañ nags-ts'al
 dañ sñ-ljon-pa thams-cad dañ lo-ma dañ me-tog dañ 'bras-bu
 dañ lo-thog⁶⁵⁾ rnam-pa sna-ts'ogs⁶⁶⁾ thams-cad kyañ⁶⁷⁾ rab-tu
 10 mdaṅs⁶⁸⁾ dañ ldan-par 'gyur⁶⁹⁾/dri dañ rab-tu ldan-pa dañ
 snum⁷⁰⁾ dañ rab-tu ldan-pa dañ ro-ñim-por⁷¹⁾ 'gyur-ba⁷²⁾ blta-
 na⁷³⁾ rab-tu sdug-pa dañ rab-tu che-bar 'gyur-ro/sems-can de-
 dag kyañ btuñ-ba dañ bza-ba rnam-pa⁷⁴⁾ sna-ts'ogs⁷⁵⁾ de-dag
 'ts'al-nas/ts'e dañ stobs dan kha-dog dañ dbaṅ-po rnam-par
 15 'phel-bar⁷⁶⁾ 'gyur-ro/gzi-brjid⁷⁷⁾ dañ stobs dañ kha-dog dañ
 gzugs dañ ldan-par⁷⁸⁾ gyur-nas⁷⁹⁾ kyañ/sa-la mchis-pai dgos-pa⁸⁰⁾
 rnam-pa⁸¹⁾ sna-ts'ogs tha-(49^a)dad-pa⁸²⁾ brgya-stoñ⁸³⁾ du-ma-dag
 bgyid-par 'gyur brtson-par 'gyur/'bad-par⁸⁴⁾ bgyi⁸⁵⁾/stobs-su
 bgyid-par⁸⁶⁾ las-rnam bgyid-par 'gyur-ro/btsun-pa bcom-ldan-'das 123,
 20 rgyu des 'dzam-bui glin thams-cad ti-ba⁸⁷⁾ dañ lo-legs-pa dañ
 rgyas-pa dañ ṅams dga-bar 'gyur/mi⁸⁸⁾ skye-bo mañ-pos gañ-
 bar 'gyur/'dzam-bui glin-gi sems-can thams-cad bde-bar 'gyur/
 dga-ba rnam-pa sna-ts'ogs myoñ-bar 'gyur/sems-can de-dag⁸⁹⁾
 gzi-brjid dañ stobs dañ kha-dog dañ gzugs dañ ldan-par 'gyur-ro⁹⁰⁾/
 25 gser-'od⁹¹⁾ dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi⁹²⁾ rgyal-po 'dī ślad-du/
 dge-sloñ-nam dge-sloñ-ma-'am dge-bśñen-nam dge-bśñen-ma mdo-
 sdei dbaṅ-po 'di⁹³⁾ 'dzin-pa de-dag/chos-kyi stan-la⁹⁴⁾ mchis-
 pai⁹⁵⁾ gan-du mchi-bar 'gyur/mchis-nas kyañ sems rab-tu dañ-

55) II Bl thugs. 56) Hs 'des. 57) P, Hs -kyis 58) II gzi-byin. 59) Hs ,
 II de-na 60) Alle außer C und II Hs rtsa 61) Hs, II -ba 62) Wie 58)
 63) C 'khruñs par, II Bl 'khruñ-par; II Hs 'kheug par 64) Hs rab 65) C -tog
 66) II Bl -'s'ogs pa 67) II Bl dañ 68) Wie 58) 69) II Bl bgyi, II Hs
 gyur ba dañ. 70) II Hs snum-pa. 71) Hs -par 72) Hs, II Hs 'gyur; II
 Bl gyur. 73) Hs, II Hs ṅa-. 74) Hs -pas. 75) Wie 66) 76) P, Hs -ba.
 77) II gzi-byin 78) II Bl, rab-tu ldan- 79) Hs. 'gyur- 80) II Hs -pai
 81) II Bl rnams-pa (pa eingefügt) 82) Hs. tha-dañ; II Bl tha na-dad. 83) II
 'bun-phrag. 84) Hs 'pañ-pa, II Hs. -pa 85) C, II 'gyur-. 86) II Bl bgyi bai
 87) II Bl ti-bar 'gyur-ba. 88) II (+) skye-bo dañ ma mañ pos 89) II (+) de-
 dag gzi byin dañ 90) II Bl 'gyur 91) P, Hs davor bdag 92) Hs. dpañ-
 93) II om. 94) II khri-stan- 95) Hs. -lai, II Bl nur mchis

. 130) baṅ-gi ts'e 124)
 11 slad-du /
 122) / mchis.
) 'di mñan-
 5 134) nos dan 123) khyim 130)
 ṅ-g
 gis.
 de-rin chos mñan-pa zab-mo thos-so / de-rin bdag-cag-gis 134) usod-
nams-kyi 138) phuṅ-po bsaṃ-gyis mi khyab-pa yons-su bzun-ṅo /
 10 bdag-cag-gis chos mñan-pa des / de-bṅin-gsṅegs-pa bye-ba khrag-
khrig brgya-stoṅ-phrag 139) du-ma-dag mñes-par byas-so / deṅ bdag-
 135) tsam 141) du-
 15 141) du-
 am
 lag
 141) du-
 am
 lag

ba geig-gam tha-na byaṅ-chub-sems-dpaī miñ-nam 144) de-bṅin-gsṅegs-
paī mts'an geig-gam 146) tha-na ts'ig 148) bṅi-paī 147) ts'igs-su 149)

130) Mit : / bituṅ-pa beginnt das dritte Blatt des zentralasiatischen Fragmentes P₂, vgl. Einleitung und S. 5, Anm. 43. Das Blatt ist in der Mitte durchgerissen, nur die linke Hälfte ist erhalten. Zur Kenntlichmachung ist oben im Text das in P₁ Erhaltene unterschlingelt. Das Fragment endet mit sems-caṅ, S. 97, 10, vgl. dort Anm. 176. Eine Reproduktion dieses Blattes ist am Ende dieses Werkes beigelegt. 131) II Hs (+) chos-smra-baī gan-du. 132) II Hs byuṅ. 133) II Hs baṅ-. 134) P₂ nui raṅ-gi. 135) P₂ om. 136) II Hs khyim. 137) II Hs khyin-. 138) P₂ gyi. 139) II 'bum phrag. 140) P₂, Hs, II Hs. bdag-cag. 141) P₂, II mñan-. 142) P-ro. 143) C bṅin-. 144) P-ro, II Bl. -ta. 145) II Bl. -cag-gis. 146) P₂, II mñan-. 147) Wie Anm. 139. 148) P₂ myiṅ, II mñ. 149) II Hs gyur pa. 150) Mit sems-caṅ beginnt die Rückseite von P₂. 151) II geig tsam. 152) II Hs -poi. 153) Darauf in II Hs dñen tsam brjod-dam / gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po 'di las tha-na leu geig-gam uṅw. 154) C miñ geig gam, P₂ myiṅ. Die Stelle fehlt im Skr-Text, die Lesung von C ist zwar zu erwarten, doch hat das entsprechende eka wohl schon in der Skr-Vorlage gefehlt. 155) P, Hs -gam / 156) P₂ ts'igs. 157) P₂ om. 158) P₂ ts'igsn.

bcaḍ-pa gcig-gam ts'ig gcig-gis ¹⁵⁹) sems-can gžan-dag-la ¹⁶⁰) thoṣ-par
 bgyid-dam / tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po
 'du ¹⁶¹) mts'an ¹⁶²) gžan-dag-la rab-tu ¹⁶³) ston-tam / btsun-pa bcom-
 ldan-'das gaṇ ḍaṇ gan-na ¹⁶⁴) sems-can rnam-pa tha-dad-pa de-
 5 dag sa-phyogs ¹⁶⁵) rnam-pa tha-dad-pa-dag-tu ¹⁶⁶) mdo-sdei gtaṇ-
 ts'igs ¹⁶⁷) rnam-pa 'sna-ts'ogs 'di-lta-bu 'di-dag gcig-la gcig brjod-
 dam ¹⁶⁸) thoṣ-par bgyid-dam gtaṇ-brgyud ¹⁶⁹) brjod-na ¹⁷⁰) / btsun-
 pa bcom-ldan-'das sa-phyogs ¹⁷¹) de-dag thams-cad śin-tu ¹⁷²)
 mdaṇs ¹⁷³) ḍaṇ ldan-pa ḍaṇ śin-tu ¹⁷⁴) snum-par 'gyur-ro / sa-phyogs
 10 de ḍaṇ de-dag-tu ¹⁷⁵) sems-can ¹⁷⁶) thams-cad-kyi phyir / sai bcud
 rnam-pa sna-ts'ogs ḍaṇ yo-byad thams-cad rgyas-par bskyed-
 par ¹⁷⁷) 'gyur ¹⁷⁸) / rnam-par 'phel-bar <36> 'gyur / śin-tu rgyas-
 par 'gyur ¹⁷⁹) / sems-can de-dag thams-cad kyan bde-bar 'gyur-ro /
 nor che-ba ḍaṇ loṇs-spyod che-ba ḍaṇ sbyin-pa-la moṣ-par 'gyur /
 15 dkon-mchog gsum-la mnon-par dad-par 'gyur-ro // (51*)

de skad ces gsol-pa ḍaṇ / bcom-[35*]ldan-'das-kyis sai ¹⁸⁰) lha-mo 126, 12
 brtan-ma-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo sems-can gaṇ la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dban-poi rgyal-po 'di-las tha-na ts'ig ¹⁸¹) gcig ¹⁸²) ṇan-na / de-dag
 20 mti 'jug-rten 'di-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-pai ¹⁸³) lhai riṣ-
 kyī ¹⁸⁴) nan-du lhai riṣ ¹⁸⁵) gaṇ yaṇ run-ba žig-tu skye-bar 'gyur-
 ro / sai lha-mo sems-can gaṇ la-la-dag gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dban-poi rgyal-po 'di-la ¹⁸⁶) mchod-pai phyir ¹⁸⁷) / gnaṣ de-dag

*159) Hs, II Hs nur gcig 160) II Hs nur dag la 161) P, P₂, Hs, II
 Hs 'di 162) Die Worte von hier bis 163) in P klein 163) s 162) 164) II
 Bl nur gaṇ 165) II Hs ohne sa 166) P₂ -du 167) II Hs -ts'ig
 168) P₂, II Hs rjod- 169) P gtaṇ rgyud, Hs, II Hs rgyud 170) II Hs
 rjod-, 171) II Bl nur phyogs 172) P₂ do 173) II gci byas 174) P₂
 (+) su du snum bar 'gyur ba ḍaṇ / 175) P₂ du 176) Mit sems-cha ['] bricht
 P₂ ab, vgl S 96, Anm 130, II sems can de dag 177) C, II skye bar Die
 Lesung von P, Hs ist ungenauer (Skr utpatsyante), auch sonst wird in P, Hs
 (z B 138, 9) skyed pa ungenau für skye ba gebraucht 178) II Bl 'gyur ro 179) II
 Bl gyur 180) II Bl -kyisai 181) II Bl ts'igs 182) P, Hs gcig cig 183) P,
 Hs, II Hs bcu-, II Hs ausserdem gsum statt gsum pai, II Bl gsum-gyi
 184) Hs -kyis, II Bl rigs 185) II Bl rigs 186) Hs, las, II Bl 'di dag la
 187) Dem Tib entsprechend wäre im Skr (S 126, 16) zu lesen sūtreṇḍarāṇasya
 pōjanārthāya; vgl auch Skr S 151, 18

legs-par brgyan-par ¹⁸⁸) byed-dam tha-na gdugs geig-gam ba-dan
 cig-gam ¹⁸⁹) ras-bcoṣ-bu geig-gis gyogs-na ¹⁹⁰) / sai lha-mo rtag-tu ¹⁹¹)
 brgyan-pai ¹⁹²) gnas de-dag 'dod-pa-na spyod-pai lhai riś bdun-
 po ¹⁹³) de-dag-tu lhai rin-po-che sna bdun-gyi ¹⁹⁴) gźal-med-khaṅ
 5 rgyan thams-cad-kyis legs-par brgyan-pa-dag-tu ¹⁹⁵) gnas-par 'gyur-
 ro / gaṅ-gi ts'e sems-can de-dag mii 'jig-rtēn 'dī-nas śi-'phos-te /
 rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ de-dag-tu skye-ba dei ts'e /
 sai lha-mo rin-po-che sna bdun-gyi gźal-med-khaṅ re-rer yaṅ lan
 bdun-bdun-du ¹⁹⁶) skye-bar 'gyur-ro / lhai bde-ba bsam-gyis mi
 10 khyab-pa yaṅ ¹⁹⁷) myoṅ-bar 'gyur-ro //

de skad ces bka stsal-pa daṅ / bcom-'ldan-'das-la sai lha-mo ^{197,7}
 brtan-mas 'dī skad ces gsoł-to //

btsun-pa ¹⁹⁸) bcom-'ldan-'das (51^b) des-na / sai lha-mo brtan-ma
 bdag dge-sloṅ choṣ-smra-ba choṣ-kyi stan-la ¹⁹⁹) mehis-pa dei ²⁰⁰)
 15 choṣ-kyi stan-gyi ²⁰¹) logs-kyi ²⁰²) sa-phyogs de daṅ de-dag-tu
 gnas-par bgyi / ci-nas kyaṅ saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la ²⁰³) dge-
 bai rtsa-ba bskrun-pai ²⁰⁴) sems-can de-dag-gi don-gyi ślad-du /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'dī 'dzam-bui gñā-du
 yun rin-du ²⁰⁵) gnas-śin myur-du nub-par <36^b> mi 'gyur-ba dan /
 20 sems-can-rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po
 'dī ṅan-par ²⁰⁶) 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai dus-na bskal-pa bye-ba
 khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ²⁰⁷) du-mar lha dan mii bde-ba bsam-
 gyis mi khyab-pa myoṅ-bar 'gyur-ba daṅ / de-bzīn-gśegs-pa daṅ
 'grogs-par 'gyur-ba daṅ ma 'oṅs-pai dus-na bla-na med-pa [35^b]
 25 yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub ²⁰⁸) mñon-par rdzogs-par 'ts'aṅ-
 rgya-bar 'gyur-ba dan / sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'groi skye-
 gnas dan gśin-rjei 'jig-rtēn-gyi sdug-bsnal thams-cad śin-tu ²⁰⁹)
 chad-par 'gyur-bar ²¹⁰) lus mi gda-bar ²¹¹) bgyis-te / dge-sloṅ choṣ-

188) II Bl rgyan- 189) II geig- 190) II Bl gyog-nas 191) Das Tib.
 hat sadālamkṛtāni statī samalāmṛtāni gelesen, vgl die Lesart von F (Skr S. 126,
 Anm 66) 192) Wie 188). 193) II Hs -pa. 194) II Bl -gyis 195) II Hs.
 rgyan- 196) Hs bdun bdun 197) II khyab-pa (II Bl -ba)-dag kyaṅ. 198) II
 Bl. gtsun- 199) II khri-stan- 200) II Bl dei ts'e 201) C, II Hs stan 'og,
 II Bl śān-gye 'og 202) II Hs -kyis 203) II 'bom-phrag-dag-la 204) II Bl
 skrun-, II Hs bskrun- 205) II Bl om yun rin-du 206) II Hs mñan-, 207) II
 'hum phrag 208) II Bl -chub-tu 209) II Bl śin-tu rgyun 210) II Hs gyur-
 211) P, Hs. 'da-

smra-ba dei rkan-pa-la ²¹²⁾ yan-lag-gi ²¹³⁾ dam-pa mgos ²¹⁴⁾ brten-
par bgyio // ²¹⁵⁾

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / saṅ lha-mo
brtan-mai ²¹⁶⁾ leu ḡes bya-ba-ste ²¹⁷⁾ hcu-pao ²¹⁸⁾ // //

212) II Bl rkan pa 213) Hs yan-lag 214) Hs mgos, II Bl mgo bos
215) In II folgt noch ein Zusatz 216) In P die Worte brtan mai leu ḡes bya ba-
ste klein, Hs. nur sat lha-mo, wie ursprünglich wohl auch in P 217) II bya ste
218) II hco (II Hs bcva) brgyad pao

XI. YAN-DAG-ŚES-KYI LEU

de-nas gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-itsa-brgyad dañ lhan-cig-tu ¹⁾ stan-las lañs-te / (52^a) gos ²⁾ phrag-pa gcig-tu bgos-nas pus-mo ³⁾ gyas-pai lha-ña sa-la btsugs-te ⁴⁾ / bcom-ldan-'das ga-la-ba de ⁵⁾ logs-su thal-
5 mo sbyar-ba btud-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das da-ltar dañ ma 'oñs-pai dus-na / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di groñ-ñam groñ-khyer-ram gron-ñdal-lam ⁶⁾ ljoñs-sam dgon-pai phyogs-sam / ru sman-ljoñs-sam ⁷⁾ pho-bran 'khor gañ-du 'byuñ-bar 'gyur-ba ⁸⁾ der btsun-
10 pa bcom-ldan-'das gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po yañ-dag-śes bdag ⁹⁾ gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen-po ñi-śu-itsa-brgyad-po de-dag dañ lhan-cig-tu groñ-ñam groñ-khyer-ram gron-ñdal-lam ljoñs-sam dgon-pai phyogs-sam ru sman-ljoñs-sam ¹⁰⁾ pho-bran 'khor der meñ-bar bgyio (/) us mī gda-bar ¹¹⁾ bgyi-ste ¹²⁾ dge-sloñ chos-
15 smra-ba de ¹³⁾ bñuñ-bar bgyio / yons-su bskyab-pa dañ yonñ-su gñun-ba ¹⁴⁾ dañ / yons-su bskyab-ba ¹⁵⁾ dañ chad-pa spañ-ba ¹⁶⁾ dañ ži-ba dañ bde-legs-su 'gyur-bar <37^a> bgyio / skyes-pa-'am ¹⁷⁾ (28, 16) bud-med-dam khyeu-'am bu-mo chos ñan-pa de-dag thams-cad dan ¹⁸⁾ gan-su-dag / gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po
20 'di-las tha-na ts'ig bñi-pai ts'igs-su ¹⁹⁾ bead-pa gcig ²⁰⁾ ñan-pa dañ tha-na ts'ig gcig ²¹⁾ dan ²²⁾ tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'di-las byan-chub-sem-sdai min (52^b) gcig-gam / de-bñin-glegs-pai mts'an [36^a] gcig ²³⁾ thos-par gyur-te / gñuñ-ba ²⁴⁾ dan tha-na gser-'od dam-pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po 'du min
25 thos-par gyur-te ²⁵⁾ / gñuñ-ba ²⁶⁾ de-dag ²⁷⁾ thams-cad ²⁸⁾ kun-tu bñun-bar ²⁹⁾ bgyio / yons-su bskyab-pa dan yonñ-su gñun-ba ³⁰⁾ dan yonñ-su ³¹⁾ bskyan-ba dan chad-pa ³²⁾ spañ-ba ³³⁾ dan ³⁴⁾ ži-ba

1) II Hs gerg- 2) II Hs gos 3) II Hs dgon nas dpus mo 4) Hs, II Hs gtsugs 5) Hs te 6) Hs grol- 7) II Hs. ñam 8) Hs bar 9) P, Hs dag 10) II Hs ljon nam 11) P, Hs 'da- 12) II Hs bgyis te 13) II Hs (+) de-la arun- 14) II Hs bñuñ 15) II Hs skyan- 16) Hs spañ ba 17) P, Hs 'am / 18) II Hs om 19) Hs ts'igs 20) II Hs cig 21) P, Hs, II Hs cig 22) II Hs gam 23) II Hs cig 24) Wie 14) 25) Hs, II Hs 'gyur- 26) Wie 14) 27) II Hs nur de 28) In C dahmter kyan 29) II Hs sron- 30) Wie 14) 31) Die Stelle bei 34) nicht in II Hs 32) chad pa spañ ba dañ nicht in II Hs (und II Hs) 33) Hs spañ pa 34) = Anm 31

dan bde legs su 'gyur bar bgyio / rigs de dag dan khyim de dag
dan gron de dag dan gron khyer de dag dan gron rdal de dag
dan dgon-pa³⁵⁾ de-dag dan pho bran 'khor de-dag kyan kun-tu
bsrun bar³⁶⁾ bgyio / yons-su bskyab pa dan yons su gzun ba³⁷⁾
5 dan yons-su bskyan-ba dan chad-pa span ba³⁸⁾ dan ži ba³⁹⁾ dan
bde-legs su 'gyur-bar bgyio //

btsun-pa bcom-ldan 'das rgyu⁴⁰⁾ gan-dag-gis⁴¹⁾ bdag gnod-sbyin^{129 12}
gyi sde-dpon chen-po yan-dag ses žes min-du chags par gyur ce
na⁴²⁾ / 'di ni btsun-pa bcom ldan-'das nid-kyi⁴³⁾ mnon sum mo⁴⁴⁾ /
10 (53^a) btsun-pa bcom-ldan-'das bdag-gis chos thams cad 'ts'al-to /
chos thams-cad yons su 'ts'al to / chos thams cad khon du chud
do / chos thams-cad ji-sned-pa dan chos thams cad ji lta ba dan
gnas-pa⁴⁵⁾ gan lags pa dan chos thams cad gan dag lags pa dan⁴⁶⁾
chos thams-cad kyī rigs gan⁴⁷⁾ lags pa dan btsun-pa bcom ldan-
15 'das chos thams cad bdag-la mnon sum mo / btsun pa bcom ldan-
'das chos thams-cad la bdag-gi ye-ses⁴⁸⁾ snan ba bsam gyis mi
khyab po / ye-ses-kyi⁴⁹⁾ gsal ba bsam gyis mi khyab po / ye ses
kyi rgyu-ba bsam gyis mi khyab po / ye ses kyī phun-po bsam
gyis mi khyab po /⁵⁰⁾ btsun pa bcom (37^b) ldan- das chos thams-
20 cad la bdag-gi ye ses kyī⁵¹⁾ yul 'jug pa bsam gyis mi khyab po /
btsun pa bcom-ldan-'das ji ltar⁵²⁾ bdag chos thams cad yan dag
par 'ts'al ba dan yan dag-par yons su brtags pa dan yan dag par
yons su 'ts'al ba dan yan dag par rnam par bltas pa⁵³⁾ dan yan
dag-par khon-du chud par rgyu des na / btsun pa bcom ldan- das
25 bdag gnod sbyin-gyi sde dpon chen po yan [36^b] dag-ses zes min
du chags so //

btsun pa bcom ldan-'das bdag-gis dge slon chos-smra ba dei^{130 9}
ts'ig⁵⁴⁾ brgyan par⁵⁵⁾ bgyi-batslad du / spobs pa ne-bar bsgrub par⁵⁶⁾
bgyio / ji ltar⁵⁷⁾ chos smra-ba dei⁵⁸⁾ lus mi nal bar⁵⁹⁾ 'gyur ba
30 dan / lus kyī dhan po bde bar 'gyur-ba dan rab tu dga ba skye

35) dgon pa de dag dan nicht in II Hs 36) II Bl srūn 37) II l zuu
38) Hs spad pa 39) II Bl pa 40) Hs rgyus 41) II gan gis 42) II l l
že Im Skr (S 129, 13 und auch S 130 7) lies statt nāmadheyam samudapādi
besser samjnodapadi, vgl. Blr S 130, Ann 24 und S 66 5 43) II Bl kyis
44) II sum lags te 45) II Bl chos thams cad gnas pa II Hs gnas 46) chos
thams cad gan dag lags pa dan nicht in C 47) II Bl gan dag 48) II Hs
ses kyī 49) Hs ohne kyī, ye ses kyī in P klein 50) II Hs ohne kyī
51) II Hs om 52) II Bl blta ba 53) II Hs ga statt tsig 54) II Bl
rgyan 55) II Bl sgrub- 56) II Bl ci nas dge-slon II Hs ci na 57) Hs,
II Hs de 60) P par, II Hs gda

bar 'gyur-ba ⁶¹⁾ daṅ / gaṅ-gi ślad-du saṅs-rgyas brgya-stoṅ-dag-la ⁶²⁾
 dge-bai rtsa-ba bskrun-pai ⁶³⁾ sems-can-rnams-kyi don-gyi ślad-du /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'dzam-bui glin-du
 yun riṅ-du gnas-ṅin myur-du nub-par mi 'gyur-ba daṅ / sems-can-
 5 rnams kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po (53^b)
 'di ṅan-par 'gyur-ba daṅ ye-ṅes-kyi phuṅ-po bsam-gyis mi khyab-
 pa thob-par 'gyur-ba daṅ / ṅes-rab daṅ ldan-par 'gyur-ba daṅ /
 bsod-nams-kyi phuṅ-po rab-tu 'dzin-par 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai
 dus-na bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag ⁶⁴⁾ du-mar
 10 lha daṅ mi bde-ba bsam-gyis mi khyab-pa ⁶⁵⁾ myoṅ-bar 'gyur-ba
 dan de-bṅin-gṅegs-pa daṅ 'grogs-par ⁶⁶⁾ 'gyur-ba daṅ / ma 'oṅs-pai
 dus-na bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub ⁶⁷⁾ mṅon-
 par rdzogs-par 'ts'aṅ-rgya-bar 'gyur-ba daṅ / sems-can-dmyal-ba
 daṅ dud-'groi skye-gnas daṅ gṅin-rjei 'jug-rten-gyi sdug-bṅal thams-
 15 cad ⁶⁸⁾ ṅin-tu ⁶⁹⁾ chad-par 'gyur-bar dei spu ⁷⁰⁾ bu-ga-rnams-su
 mdaṅs ⁷¹⁾ stsal-bar bgyio / dei lus-la mthu daṅ stobs dan brtson-
 'grus chen-po bskyed-par bgyio / dei ye-ṅes-kyi ⁷²⁾ sṅaṅ-ba bsam-
 gyis mi khyab-par bgyio / dei dran-pa khon-du chud-par bgyio ⁷³⁾ /
 de cher ⁷⁴⁾ spro-bar bgyio // ⁷⁵⁾

20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-(38^a)poi rgyal-po-las / yaṅ-
 dag-ṅes-kyi ⁷⁶⁾ leu ṅes bya-ba-ste ⁷⁷⁾ bcu-gcig-pao ⁷⁸⁾ // //

61) II Bl. pa 62) II Bl. 'bum phrag-dag-, II Bls phrag-'bum-dag-. 63) II Bl.
 skrun- 64) II 'bum phrag. 65) II pa dag 66) IIs 'gro-la. 67) II Bl. -chub-tu
 68) II (+) thams cad rab-tu 21 bar bgyi-haṅ ślad-du / dei spu (II lla. pa spu) usw
 69) In C dahinter rgyun 70) II IIs pa spu 71) II gṅin-byin. 72) II IIs
 ohne kyi 73) II Bl byao 74) P chen (aus cher?) 75) In II folgt noch ein
 Zusatz 76) P -gyi, II gnod sbyin gyi dbaṅ po yaṅ-dag ṅes kyi 77) II Bl bya-ste,
 II IIs nur leu-ste 78) II bcu ḡgu pao

XII LHAI DBAN-POI DAM TSIG CES BYA-BAI LEU

'phags-pa ¹⁾ gser-'od dam pa mdo-sdei dban poi rgyal po zes
bya ba theg pa chen poi ²⁾ mdo // bam po bzī pa //

bcom ldan 'das ³⁾ de-bzin-gsegs pa dgra bcom pa yan dag par
rdzogs pu sans-rgyas rin chen-me tog-yon tan rgya mts'o bai du-
5 rya-dan gser-gyi-ri-kha-dog (54^a)bzā [37^a]po gser du snan bai dpal
de-la phyag 'ts'al-lo /

bcom ldan-'das de-bzin-gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
rdzogs pu sans rgyas yon tan bye ba khrag khrg brgya ston phrag
du mas sku legs par brgyan pa / gan chos kyī sgron-ma 'dī 'bar-
10 bar mdzad pa ⁴⁾ śākya-thub pa de-la phyag 'ts'al lo /

lha mo chen-mo dpal yon-tan gyī bru dan bkra śis pa dpag-tu
med pa phun sum ts'ogs pa ⁵⁾ de la phyag 'ts'al lo /

lha-mo chen mo dbyans can ses-rab-kyī yon tan dpag tu med
pa 'dus-pa de-la phyag 'ts'al lo //

15 yan ⁶⁾ dei ts'e dei dus na rgyal po stobs-kyī dban poi tog-gī ⁷⁾
bu rgyal po mdzes pai-tog dban bskur-nas rin po ⁸⁾ ma lon pa
rgyal-srid ⁹⁾ gsar du gnas pa la 'dī skad ces smras so //

bu gan na ¹⁰⁾ snon dban bskur-nas rin-po ¹¹⁾ ma lon pa zig-na /
yab nichog gi-dban-poi-tog-las ¹²⁾ blans-pa rgyal poi bstan bcos ¹³⁾
20 lhai-dban poi dam-tsig ¹⁴⁾ ces bya-ba zig yod de / nas rgyal-poi
bstan bcos lhai dban poi dam tsig des / lo ni khru bar du rgyal
po ni byas-par gyur-te ¹⁵⁾ tha-na sems kyī skad cig gcig tsam-
gyī ¹⁶⁾ ts'od ¹⁷⁾ kyan snon chos ma yin-pas phyogs 'ga zig la gnas
par ma ses so / bu rgyal poi bstan-bcos lhai-dban poi-dam-tsig
25 ces bya-ba de gan ze-na / des-na ¹⁸⁾ rigs-kyī lha-mo ¹⁹⁾ dei ts'e

1) Die folgende bam po Bezeichnung nicht in H 2) Hs po 3) H hat statt
der folgenden Anrufungen einen anderen Text und zwar eine Einleitung zu dem
mit Z 18 beginnenden Textstück Die Erdgöttheit Dṛdha bittet Buddha, das
Devendrasamayā zu lehren was dann Buddha tut 4) Im Skr (S 131, 13) nach
G zu lesen jvālītā, vgl Skr S 62, 5, 90 11, 96, 9 5) Hs phun 6) In H
der Anfang in etwas anderer Form — Für den weiteren Verlauf des Textes bis
zum Ende des Sūtra sind nun in H keine Einschube mehr vorhanden 7) Hs
gis 8) C por 9) C sud la 10) C has 11) Wie 8) 12) H Bl nichog
gi rgyal poi, H Hs nichog-dban poi 13) H Hs stan 14) P, Hs -dhan po
15) Hs 'gyur 16) H Bl gys 17) H Bl chod 18) Alle außer P de nas
19) Hs lhai

dei dus-na rgyal-po stobs-kyi-dbaṅ-poi-tog-gi²⁰⁾ bu rgyal-po mdzes-
 pai-tog-la²¹⁾ rgyal-poi bstan-bcos lhai-(54^{b)}dbaṅ-poi-dam-ts'ig ces
 bya-ba²²⁾ ts'igs-su bcaḍ-pa 'di-dag-gis rgya-cher yaṅ-dag-par rab-
 tu bstan-to //

- 5 sems-can kun-la phan byed-pa /
 the-ts'om thams-cad gcod-⟨38^b⟩pa-po /
 ñes byas thams-cad 'jig²³⁾ byed-pa /
 rgyal-poi bstan-bcos bśad-par bya // 1 //
- 10 rgyal-po thams-cad so-so-nas /
 dga-bai sems-su 'gyur byos-la²⁴⁾ /
 lha-yi-dbaṅ-poi-dam-ts'ig²⁵⁾ kun /
 thal-mo shyar-te mñan-par²⁶⁾ byos // 2 //
- 15 rdo-rjei 'byun-gnas ni-dbaṅ 'dir /
 lha-yi²⁷⁾ dbaṅ-po 'dus-pa-na /
 ts'ans-dbaṅ-la ni dri-bai phyr /
 'jig-rten skyon-ba-rnams²⁸⁾ kyan lams // 3 //
- 20 khyod ni lha-gtso ts'ans-⟨37^b⟩pa-ste /
 khyod ni lha-rnams dbaṅ-phyug lags /
 khyod ni bdag-cag the-ts'om gcod /
 bdag-cag dogs-pa gcaḍ-du²⁹⁾ gsol // 4 //
- 25 mir skyes-pa-yi rgyal-po-la /
 ji-ltar-bur ni³⁰⁾ lha ñes bgyi /
 gan-gi rgyus-na rgyal-po-la /
 lha-sras ñes ni bgyi-bar 'gyur // 5 //
- 30 gal-te lha ni ji-lta-bur³¹⁾ /
 mi-yi 'jig-rten 'dir skye-ban³²⁾ /
 mi-bdag gyur-te mi-rnams-la /
 rgyal-po-ñid ni bgyid-par 'gyur // 6 //
- 'jig-rten skyon-bas³³⁾ ts'ans-dbaṅ-la /
 de skad yon-su dris-pa dan /

20) II Bl -tog ces bya-bas /, II lls -tog-gis 21) In P mdzes-pai tog la klein; lls
 mdzes-pa-la 22) C -bai 23) lls 'jigs 24) II lls phyo- 25) C, lls, II lls
 lhai 26) II Bl Ban- 27) lls lhai 28) II lls pa- 29) P b'cad- (das Zeichen
 b ist klein und sieht aus, als ob der Schreiber ein g schreiben wollte); lls gcod, II
 bcaḍ 30) lls, II lls ji-ltar (II lls lta)-bur na 31) lls, II -ltar- 32) II
 Bl skyes- 33) lls, C -ba

lha-yi gtso-bo tsans-pa des /
'jug rten skyon la ³⁴⁾ 'di skad smras // 7 //

de-ltar 'jug-rten skyon rnam-skyis /
da-ltar bdag la dris pas na ³⁵⁾ /
5 sems can kun la phan-pai phyr /
bstan bcos dam pa kho-bos bstan // 8 //

mi-yi gnas su skyes-pa-yi ³⁶⁾ /
rgyal-po-rnams kyī skye ba dan / (55^a)
rgyu gan-gis-na yul-rnams-su /
10 rgyal-por 'gyur ba ³⁷⁾ bsad par bya // 9 //

lha-dban rnam skyis ³⁸⁾ byin-brlabs kyis ³⁹⁾ /
ma-yi ⁴⁰⁾ rum-du 'jug 'gyur-te ⁴¹⁾ /
lha-yis snar ni byin brlabs nas ⁴²⁾ /
phyi-nas mnal du 'jug par 'gyur // 10 //

15 mi-yi ⁴³⁾ 'jug rten skyes kyan ni /
mi-yi dban-por gyur pa yin /
lha las skyes-par gyur pas na ⁴⁴⁾ /
de ni lha-yi sras zes ⁴⁵⁾ bya // 11 //

20 khyod ni lha kun bu yin zes /
sum cu-rtsa-gsum ⁴⁶⁾ lha-dban gis /
rgyal-por skal-ba ⁴⁷⁾ byin nas ni /
mi rnam-skyi ⁴⁸⁾ ni dban por sprul // 12 //

25 ñes pa ⁴⁹⁾ byas-pa rnam ⁵⁰⁾ 'gog pa /
chos ma yin-pa gzig pa dan /
sems-can legs byed dgod pa dan /
lha-yi gnas su dgye bai ⁵¹⁾ phyr // 13 //

mi-yi dban-po mi ⁵²⁾ sas ⁵³⁾ dan /
lha-yi sas ⁵⁴⁾ dan dri zar sas ⁵⁵⁾ /
gdol pai ⁵⁶⁾ sas ⁵⁷⁾ dan smin sas kyis ⁵⁸⁾ / <39^a>
nes-par byed pa rlog-par ⁵⁹⁾ byed // 14 //

34) II Bl ba 35) II Bl pa 36) II Bl skyes pa (ba²) ni, II Hs skye ba 37) II Hs gyur pa 38) Hs, II kyī 39) C rlab, II Bl rlab kyī 40) Hs mi, II Hs mi 41) II Bl gyur 42) II Bl rlab 43) Hs mi 44) Hs pas ni 45) II Hs ses 46) P, Hs, II Hs bcu, C sum tsu 47) Alle pa 48) II Bl rnam la 49) II par 50) II pa rnam 51) Hs bgye, II Hs dgyed pai 52) II Bl ma 53) P, Hs ses 54) P ses 55) II Bl bai 56) P ses 57) P ses 58) II Bl l zlog

legs-par bya-ba ⁵⁹⁾ byed-rnams-la /
mi-yi dbaṅ-po pha-ma'i las ⁶⁰⁾ /
rnam ⁶¹⁾ smin 'bras-bu bstan-pa'i phyir /
lha-yis ⁶²⁾ rgyal-po byin-gyis brlabs // 15 //

ts'e 'du ⁶³⁾ legs-par byas-pa daṅ /
ñes-par byas-pa'i las-rnams-kyi ⁶⁴⁾ /
rnam smin 'bras-bu bstan-pa'i phyir /
lha-yi rgyal-po ⁶⁵⁾ byin-gyis brlabs // 16 //

yul-na ñes byed ⁶⁶⁾ gnas-pa-dag /
gan ts'e rgyal-pos yal-bor-ñiṅ / {38^a}
sdig-pa-can-gyi skye-bo-la /
'thun-pa'i ⁶⁷⁾ chad-pas mi gcod-cin // 17 //

ñes-par byas-pa ⁶⁸⁾ yal-bor-ba /
de ts'e chos min śin-tu 'phel /
'thab-mo ⁶⁹⁾ daṅ ni gyo-rnams ⁷⁰⁾ kyan / {55^b}
yul-'khor de ⁷¹⁾ ni phyir ⁷²⁾ phyir 'byuṅ // 18 //

sum-cu-rtsa-gsum ⁷³⁾ khaṅ-pa-na ⁷⁴⁾ /
lha-yi dbaṅ-po 'khrug-par ⁷⁵⁾ 'gyur /
yul-na ñes byed gnas-pa-dag /
gaṅ ts'e rgyal-pos yal-bor-ba ⁷⁶⁾ // 19 //

de ts'e gyo ni mi bzad-pa /
drag-po-rnams-kyis ⁷⁷⁾ yul 'joms 'gyur /
pha-rol dmag-ts'ogs lhags-nas-su /
yul-'khor de ni rnam-par 'jig ⁷⁸⁾ // 20 //

loṅs-spyod-rnams daṅ rigs ⁷⁹⁾ kyan 'jig /
gaṅ-gi ⁸⁰⁾ nor bsags yod-pa yaṅ /
gyo-byed ⁸¹⁾ rnam-pa ⁸²⁾ maṅ-po-yis /
phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur // 21 //

59) II lls. byed pa. 60) P ses. 61) lls. rnams. 62) C, II Bl. -yi. 63) II 'di.
64) II Bl. -rnams kyan, II lls. -rnams-kyis. 65) II Bl. lha-yis rgyal por. 66) II
Bl. ñe byas. 67) C mthun-. 68) II byed-. 69) P, lls., II lls. thab-. 70) lls.
gyog-. 71) II der. 72) II phyi. 73) Alle außer C -bcu-. 74) II lls. -nas.
75) II Bl. 'khrugs-. 76) II Bl. -pa. 77) II lls. -kyi. 78) Im Skt (S 137,3)
lies mit den lls. vinasyanti, weil der erste Teil der folgenden Strophe noch dazu
gehört. 79) II lls. rig. 80) C gis. 81) II lls. -med. 82) lls. -par.

bya ba gan-gis rgyal po-nid /
 bya-ba de ni mi byed-na /
 glan chen dhan-po- rdzin bu bzün /
 ran gi yul 'khor rnam par jig // 22 //

5 ma runs pa-yi ⁸³⁾ rlun ldan zin /
 ma runs pa-yi ⁸⁴⁾ char-pa ⁸⁵⁾ bab /
 ni ma dan ni zla ba dan /
 gza dan rgyu-skar ma runs 'byun ⁸⁶⁾ // 23 //

10 rgyal-pos yal-bar bor-na der /
 sa-bon lo-thog ⁸⁷⁾ me-tog bras /
 legs par smun par ni 'gyur zin /
 mu ge dag kyan 'byun bar gyur // 24 //

15 yul-na nes byed gnas pa dag /
 gan ts'e rgyal pos yal bor ba ⁸⁸⁾ /
 de ts'e lha-rnams kha pa na /
 yid ni dga-bar mi 'gyur ro // 25 //

20 lha-rgyal dhan pos ⁸⁹⁾ de dag kun /
 rgyal 'di chos dan mi ldan te ⁹⁰⁾ /
 chos min phyogs la gnas pa ⁹¹⁾ zes /
 phan ts'un du ni smra-bar 'gyur ⁹²⁾ // 26 //

rgyal 'dis ⁹³⁾ rin por mi thogs-par /
 lha rnams 'khrug-pa ⁹⁴⁾ byed-par 'gyur /
 lha-rnams rab tu 'khrugs pas na ⁹⁵⁾ /
 de-yi yul ni rnam-par jig // 27 //

25 yul <39^b> du chos mun 'byun 'gyur-zin ⁹⁶⁾ /
 mts'on chas ⁹⁷⁾ kyan ni 'jig-par 'gyur / (56^a)
 gyo-rnams dan ni 'thab-mo dan /
 nad kyan kun tu 'byun bar 'gyur // 28 //

lha-yi dhan-po ⁹⁸⁾ rab khros sin ⁹⁹⁾ /
 lha-rnams-kyis kyan yal bar 'dor /

83) II Bl yis 84) P pai 85) Hs ba 86) C, II 'gyur 87) C, II
 Hs tog 88) II Bl na 89) Alle ausser C po — Das Tib ergibt Skr devasā
 jendra, wie man vielleicht aus G entnehmen kann 90) II Bl de 91) II pao
 92) P, Hs gyur 93) Hs das 94) C, II par 95) Hs pa 96) II Bl gyur
 97) P mcfon 98) II lha dhan rnams ni 99) Hs zin

yul-'khor de ni 'jig-par 'gyur /
rgyal-po de ni mya-ñan rñed // 29 //

spun-nam yañ-na bu ¹⁰⁰⁾ yañ ruñ /
sdug-pa-rnams dan bral-bar ¹⁰¹⁾ 'gyur / [38^b]
sdug-pai chuñ-ma dan yañ bral ¹⁰²⁾ /
yañ-na bu-mo 'chi-bar 'gyur // 30 //

skar-mda-dag ¹⁰³⁾ kyañ ltun-bar ¹⁰⁴⁾ 'gyur ¹⁰⁵⁾ /
de-bzin ñi-ma 'dra-ba ¹⁰⁶⁾ 'byuñ ¹⁰⁷⁾ /
pha-rol-gyi ni dmag-ts'ogs dan /
mu-ge śin-tu 'byuñ-bar 'gyur // 31 //

de-yi ¹⁰⁸⁾ blon-po ¹⁰⁹⁾ phaṅs-pa dan /
glañ-po ¹¹⁰⁾ phaṅs-pa ¹¹¹⁾ 'chi-bar 'gyur /
de-yi 'og-tu rñas-mo ni /
phaṅs-pa-dag kyañ ¹¹²⁾ 'chi-bar 'gyur // 32 //

khyini dan loṅs-spyod nor-rnams kyañ /
phan-ts'un-du ni 'phrog-par 'gyur /
yul-yul-du ni mts'on-cha-yis ¹¹³⁾ /
phan-ts'un-dag-tu ¹¹⁴⁾ 'debs-par 'gyur // 33 //

'thab-mo-dag ¹¹⁵⁾ dan rtod dan gyo /
yul-rnam-s'u ni 'byun-bar 'gyur /
yul-'khor-du ni gdon 'jug-ciñ /
mi bzad-pa-yi nad kyañ 'byuñ // 34 //

de-yi 'og-tu sbyin-gnas kyañ /
chos dan ldan-pa ma yin 'gyur /
de-yi 'khor dan blon-po yañ /
chos dan ldan-pa ma yin 'gyur // 35 //

chos dan mi ldan 'kyc-bo-la ¹¹⁶⁾ /
de-yi 'og-tu nichod byed 'gyur /
chos dan ldan-pai sems-can-lu /
rtag-tu chad-pas gcod-par 'gyur // 36 //

100) ll. pa 101) P. par 102) ll. ll. 'tal 103) ll. ll. akar ma 104) ll.
ll. par 105) ll. gyur 106) ll. tar 107) ll. 23. tyañ 108) ll. l'i. 'yañ
109) ll. g'le-ñe 110) ll. blon-po 111) P. ba 112) ll. FL. ni 113) ll. <hañ
114) ll. phan-ts'un-du ni 115) ll. ll. ll. thab. 116) ll. ll. pu

chos dan mi ldan skye bo bkur /
 chos ldan ¹¹⁷⁾ chad pas bcad pas-na ¹¹⁸⁾ /
 der ni chu dan rgyu-skar ¹¹⁹⁾ riun /
 rnam gsum rnam par 'khrug-par 'gyur // 37 //

5 chos min skye-bo bzun-bas na /
 dam chos ro-31 snun po mdans ¹²⁰⁾ /
 sems can (56^b) mdans dan sa-yi bcud /
 dnos po rnam ¹²¹⁾ gsum rnam-par 'jug // 38 //

10 skye-bo nan-pa ¹²²⁾ rab bkur cin /
 skye-bo dam-pa smad-pas na ¹²³⁾ /
 'chi dan lce-'bab mu ge dan /
 rnam pa gsum ni der 'byun 'gyur // 39 //

15 'bras bu lo-thog ¹²⁴⁾ ro dan mdans /
 de yi og-tu med par 'gyur /
 sems-can nad-pa man-po-dag /
 yul rnams su ni 'byun bar gyur // 40 //

20 ninar zin ¹²⁵⁾ che bai bras bu-dag /
 yul-rnams na ni yod-pa yan /
 kha ba dan ni ts'a ba dan / <40^a>
 chun-ba dag ¹²⁶⁾ ni nid du 'gyur // 41 //

rtse dan rgod ¹²⁷⁾ dan dga ba dan /
 snon-chad ¹²⁸⁾ dga-bai dnos-po dag ¹²⁹⁾ /
 dga-bai ¹³⁰⁾ nams ni ¹³¹⁾ mi dgar ¹³²⁾ 'gyur /
 non mons brgya-yis ¹³³⁾ rnam par 'khrugs // 42 //

25 lo thog rnams ¹³⁴⁾ d'un 'bras bu yi /
 snun dno- ¹³⁵⁾ khu-ba zad-pas-na /
 lus dan khamas dan dhan po la /
 de ltar ts'im par mi gyur-{39^a}ro // 43 //

117) Hs dan 118) C gead pa na 119) H Bl skal 120) Skr saddharma
 rasa-ārojah? 121) H Hs rnams (so anch H P), H Bl (+) rnam pa gsum par jug /
 122) H Hs dam par 123) H Bl smad 124) C tog 125) An den anderen
 Stellen (S1, 8 140, 18, 19) schreiben P, Hs dñar 126) H Hs ba dan 127) H
 Bl dgod 128) C H Bl snan 129) Hs pa H Hs po dan 130) H Bl ba,
 H Hs dge ba 131) H Bl nams sin 132) Hs dga, H Hs dgar 133) Hs, H
 Hs rgya 134) C tog 135) H Hs dan

sems-can-rnams ni mdog ṅan-ṅiṅ¹³⁶⁾ /
 mthu chun ṣin-tu riḍ-par¹³⁷⁾ 'gyur /
 kha-zas man-po zos kyaṅ ni /
 ts'im-par 'gyur-ba¹³⁸⁾ ma yin-no // 44 //

5 stobs dan mthu¹³⁹⁾ daṅ brtson-'grus daṅ¹⁴⁰⁾ /
 de-yi 'og-tu med-par 'gyur /
 sems-can brtson-'grus ṅams-pa-dag /
 'yul-rnams-su ni 'byun-bar 'gyur // 45 //

10 sna-ts'ogs nad-kyis gzir-ba-yi /
 sems-can nad maṅ 'byuṅ-bar 'gyur /
 ṣrin-po sna-ts'ogs-las gyur-pai /
 gza dan rgyu-skar 'byuṅ-bar 'gyur // 46 //

15 chos min phyogs-la rab gnas-te /
 rgyal-po chos dan mi ldan-pas /
 'jig-rten gsum-gyi (57*) dkyil-'khor-na /
 khamṣ gsum rnam-par 'jig-par 'gyur // 47 //

20 gan ts'e rgyal-po¹⁴¹⁾ phyogs gnas-te /
 ṅes byed yal-bar 'dor-bai ts'e /
 'di¹⁴²⁾ 'drai ṅes-pa du-ma-dag¹⁴³⁾ /
 yul-rnams-su ni 'byuṅ-bar 'gyur // 48 //

dgos-pa gaṅ-phyir lha-dbaṅ-gis¹⁴⁴⁾ /
 rgyal-po¹⁴⁵⁾ byin-gyis brlabs-pa-yi¹⁴⁶⁾ /
 rgyal-po-ṅid ni mi byed-ciṅ /
 ṅes byed yal-bar 'dor-na ni // 49 //

25 legs-par byas-pas sems-can-rnams /
 lha-yi gnas-su lhar yan skye /
 ṅes-par byas-pas yi-dags daṅ /
 sems-can-dmyal dan dud-'gror skye // 50 //

30 gan ts'e rgyal-po¹⁴⁷⁾ yul-rnams-na /
 ṅes byed yal-bar 'dor-bai¹⁴⁸⁾ ts'e /

136) II Bl -ṅiṅ; II lls mdo gsum-cuṅ. 137) P, II lls riṅ-bar, II s riṅ-par 138) P-pa
 139) II Bl 'thu 140) II kyaṅ 141) C -poi 142) II lls 'dir 143) II s
 mas- 144) Die Zeile in II lha dhan rnams kyiṣ dgous (II lls dgos) gaṅ-phyir
 145) II lls -poi 146) II Bl -gis. 147) II Bl -poi 148) II lls -bar.

sum-cu-rtsa-gsum ¹⁴⁹⁾ lha-gnas-nas /
ñes-pa ¹⁵⁰⁾ byas-pas ltun-bar 'gyur // 51 //

rgyal-po-ñid ni mi byed-na /
de ni bu yan ma yin-la /
5 lha-yi rgyal-po pha-rnams-kyi ¹⁵¹⁾ /
gnas-la ñes dañ bcas-par 'gyur // 52 //

gyo ni śin-tu mi bzad-pas /
gan ts'e yul-'khor 'jig 'gyur-ba ¹⁵²⁾ /
de-phyir lha-yi ¹⁵³⁾ dban-po-yis ¹⁵⁴⁾ /
10 mi gnas rgyal-po byin-gyis brlabs // 53 //

ñes-pa ¹⁵⁵⁾ byas ¹⁵⁶⁾ ži bya-bai phyir /
legs-par byed-la 'dzud-pa-ste ¹⁵⁷⁾ /
ts'e 'di-la ni sems-can-la ¹⁵⁸⁾ /
rnam smin bskyed-pa ¹⁵⁹⁾ rgyal-po yin // 54 //

15 legs byas dan ¹⁶⁰⁾ ni ñes ¹⁶¹⁾ byas-kyi /
las-kyi rnam-par smin-pa ¹⁶²⁾ 'bras /
rnam-pa ¹⁶³⁾ thar-pa ¹⁶⁴⁾ bstan-pa ¹⁶⁵⁾ phyir /
byed-pa <40^b> gan yin rgyal-por ¹⁶⁶⁾ brjod // 55 //

bdag-gi don dan gžan don dan /
20 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir /
lha ts'ogs-rnams-kyis ¹⁶⁷⁾ byin-gyis brlabs / (57^b)
lha-rnams-{39^b}dag kyan rjes yid-ran ¹⁶⁸⁾ // 56 //

yul-'khor-rnams-na ¹⁶⁹⁾ skye-bo ni /
sdig-can gyon-can 'dul-ba dan /
25 yul-gyi chos-kyi don-gyi phyir ¹⁷⁰⁾ /
srog dañ rgyal-srid-rnams kyan btan // 57 //

chos ma yin-pas ¹⁷¹⁾ bzod byed-cin /
śes-bžin yal-bar 'dor-ba ni /

149) P, Hs, II Hs -beu 150) C, II Bl -par 151) C, II Bl kyis 152) P-pa
153) II Hs lha 154) C -yi, II dban-rnams kyis 155) II -par 156) Hs (+)
byas-pa ži bar 'gyur /, II (+) byas pa ži bya phyir / 157) II Bl mdzud .
158) In II Bl darauf noch yul gyi chos kyi don gyi phyir / (Auch in II P ist dies
nachträglich eingesetzt worden) Vgl Str 56^b 159) II skyed 160) II Hs dad
161) II Bl, ñe. 162) Hs par. 163) Hs par 164) C, II tha dad 165) II
Hs, bston . 166) Hs -po 167) C -kyi 168) C, II Bl yi- 169) II Bl -'khor
dag na 170) II Bl die Zeile yul gyi don gyi chos-kyi phyir 171) II pa

yul-na 'jigs-pa ¹⁷³) mi bzad-pa ¹⁷⁷) /
de-'dra gzan ni ¹⁷⁴) yod ma yin // 58 //

ji-ltar ¹⁷⁵) gyo-rnams byuñ-ba-la ¹⁷⁶) /
gyo byed chad-pa ¹⁷⁸) ma bcad-na /
yul-du śin-tu mi bzad-pa ¹⁷⁹) /
gyo-rnams ¹⁸⁰) phyir-ziñ ¹⁸¹) 'byuñ-bar 'gyur // 59 //

glañ-chen-rnams-kyi ¹⁸²) rdziñ chen bzin /
yul-'khor de ¹⁸³) ni rnam-par 'jig /
lha-dbañ-rnams kyañ khro-bar ¹⁸⁴) 'gyur /
lha-yi ¹⁸⁵) gnas ni rnam-pa 'jig // 60 //

yul-du dños-po thams-cad ni /
ma ruñ-bar ¹⁸⁶) yañ 'gyur-bas-na ¹⁸⁷) /
de-phyir sdig-pa byed-pa-rnams /
ñes-paī rim-bzin ¹⁸⁸) gdul-bar bya // 61 //

chos-kyis ¹⁸⁹) yul-'khor bskyan-bar bya /
chos ma yin-pa spyad mi ¹⁹⁰) bya /
srog kyan yohs-su gtan ¹⁹¹) bya-zin ¹⁹²) /
ñe-mkhon ¹⁹³) bya-bar mi byao // 62 //

skye-bo gñen dan skye-bo ¹⁹⁴) gzan /
yul-'khor skye-bo thams-cad-la /
rgyal-pos phyogs kyan gcig bya-yi ¹⁹⁵) /
phyogs-su ltun-bar ¹⁹⁶) gyur-ta-re // 63 //

rgyal-po ¹⁹⁷) chos dañ ldan-pa-yi /
grags-pa 'jig-rtan gsum gañ-ste /
sum-cu-gsum-gyi ¹⁹⁸) gnas-rnams-na /
lha-yi dban-po dgar 'gyur-te ¹⁹⁹) // 64 //

172) 'jigs-pa entspräche Skr bhaya. Unser Skr-Text heist jedoch naśa, 'Unter-
gang' bhaya wäre wohl inhaltlich besser. 173) II Hs zad-, 174) II Hs do
175) Skr yathā, wie auch F hai. 176) II Hs 'byun-pa-, 177) II Hs -par
178) II Hs -pa, 179) II Hs gyod-, 180) II Hs phyir mi, 181) II -kyi, 182) II
Hs der, 183) II Hs 'khor-, II Hs 'khrug par, 184) II -gis, 185) Hs. run-
par; C, II ruñ par, 186) P -pa-, 187) II Hs rgs-, 188) II -kyi, 189) Hs
-par, 190) II btan-, 191) II Hs nur im, 192) C -khon, II Hs. ñes mgon
193) II Hs -ba, 194) II Hs bya im, 195) P lhan-, 196) II Hs -pos, 197) P
-bcu-, Hs., II Hs -bcu-rtsa-gsum, II Hs -bcu rtza gsum gyi, gyi später teilweise aus-
radiert (II P wie P). 198) II Hs gyur-te

'dzam-bui glin na ned-kyi bu /
 'di-ltar chos ldan rgyal-po yin /
 chos-kyi yul-'khor der ¹⁹⁹⁾ bstan-nas ²⁰⁰⁾ /
 legs-par byed-la ²⁰¹⁾ skye-bo bkod // 65 //

5 rgyal-po de ni legs byed-pas /
 skye-bo-dag ni 'dir 'gyed-de ²⁰²⁾ /
 lha dan lha-yi bu-rnams-kyis / (58*)
 lha gnas gan-bar byed snam-mo // 66 //

10 chos-kyi yul-'khor der bstan pas ²⁰³⁾ /
 rgyal-po-rnams ni rab tu dga /
 lha-dban rab-tu dan ²⁰⁴⁾ gyur-pas ²⁰⁵⁾ /
 mi-yi rgyal-po de-la bsrin ²⁰⁶⁾ // 67 //

15 ñi-zla dan ²⁰⁷⁾ ni de-bñin-du /
 rgyu skar legs-par rgyu-bar 'gyur /
 riun yan dus su ldan 'gyur ñin /
 char-pa'an ²⁰⁸⁾ dus su 'bab-par 'gyur // 68 //

20 lha-gnas-rnams dan de bñin du /
 yul-'khor-rnams-su lo-legs byed /
 lha dan lha-yi bu (41*) rnams-kyis /
 lha-yi gnas-rnams gan (40*) bar byed // 69 //

de-lta bas-na rgyal po-yis ²⁰⁹⁾ /
 bdag gis ²¹⁰⁾ phans-pai srog btan-gi ²¹¹⁾ /
 bdag-gis ²¹²⁾ 'jig-rten bder ²¹³⁾ 'gyur ba /
 dkon-mchog chos ni mi ²¹⁴⁾ btan ste ²¹⁵⁾ // 70 //

25 yon-tan rnams-kyis ²¹⁶⁾ gan brgyan pa ²¹⁷⁾ /
 chos dan ldan-pas ²¹⁸⁾ bsten-par bya /
 ran-gi ²¹⁹⁾ skye bos ²²⁰⁾ rtag dga ba ²²¹⁾ /
 rtag-tu ²²²⁾ sdig-pa rnam par spans ²²³⁾ // 71 //

199) P, Hs des 200) II Hs bsten 201) II Bl byun, II Hs byun
 202) II Bl bgyid 203) II Hs nas 204) P, Hs, II Hs dad, II Bl nad(?)
 205) II Bl 'gyur bas 206) Hs, II srin 207) II Hs dad 208) II Bl char
 yan, II Hs char pa 209) C yi 210) II gi 211) C, II Bl gis (In P konnte
 an gi unten ein s angefügt sein) 212) II gan 213) II Bl bde 214) II Bl ma
 215) II Hs gtan 216) II Hs rnams kyan 217) II Bl rgyan 218) II Bl -pa
 219) Bl gis 220) C boi 221) P, Hs dka 222) II par 223) P span,
 II spons

chos-kyis ²²⁴⁾ yul-'khor 'bskyaṅ-bar ²²⁵⁾ bya /
 chos kyaṅ yaṅ-dag bstan-par bya /
 legs-par byed-la sems-can dgod ²²⁶⁾ /
 ñes byed las ni bzlog-par ²²⁷⁾ bya // 72 //

5 gaṅ ts'e sdig-pa byed-pa-rnams /
 ts'ul-bzin 'dul-bar ²²⁸⁾ byed-pai ts'e /
 yul-'khor-du ni lo-legs-ñiṅ /
 rgyal-po ²²⁹⁾ gzi-brjid ldan-par 'gyur /
 rgyal-po grags dan ldan 'gyur-ñiṅ /
 10 skye-dgu-rnams kyan bde-bar ²³⁰⁾ skyoṅ // 73 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / rgyal-poi
 bstan-bcos ²³¹⁾ lhai-dbaṅ-poi-dam-tsig ces bya-bai
 leu-stc bcu-gñis-pao ²³²⁾ // //

224) ll -kyi. 225) P, lls -par. 226) ll Bl dgos 227) ll slog. 228) ll gdul.
 229) lls -ba 230) P -par 231) ll lls. stan- 232) ll lls tu (ll Bl cu)-pao.

LEGS-PAR-BYUN-BAI LEU

gan ¹⁾ ts'e 'khor-los ²⁾ sgyur-bai ³⁾ rgyal por gyur ⁴⁾ /
de ts'e rgya-mts'or ⁵⁾ bcas-pai ⁶⁾ sa (58^b) rnamis btan /
glin bži ⁷⁾ rin-chen gan-bar bcas pa yan /
snon gyi rgyal-ba dag la nas phul-lo // 1 //

5 chos-kyi sku de ⁸⁾ yons-su btsal bai ⁹⁾ phyir /
gan snon yid-du 'on-zin phans-pa yi /
dnos po de dag nas ni ma btan med /
bskal pa du mar phans-pai srog kyan btan // 2 //

10 ji-ltar snon-gyi bskal-pa bsam-yas-na /
rin chen-gtsug-tor-can gyi ¹⁰⁾ bde-bar gśegs /
mya-nan 'das-pai bde bar gśegs-pa dei ¹¹⁾ /
bstan-la legs-byun žes-pai ¹²⁾ rgyal-po byun // 3 //

15 de ni glin bži ¹³⁾ dban po ¹⁴⁾ 'khor-los sgyur ¹⁵⁾ /
rgya-mts'or thug pai sa-la rab tu ston /
rgyal-dban gsun phyir rgyal poi pho-bran-na /
de ts'e rgyal-po dam pa gnid-kyis log // 4 //

20 rmi-lam-du ni sans rgyas yon tan thos /
chos smra rin-chen sogs pa ¹⁶⁾ gnid dkyi na ¹⁷⁾ /
rnam-par lhan ner ¹⁸⁾ mdo sdei dban po ¹⁹⁾ 'di /
rab tu 'chad cin dug-pa mthon bar 'gyur ²⁰⁾ // 5 //

rgyal-po de ni gnid kyis log las san /
de-yi lus kun dga-bas ²¹⁾ khyab par gyur ²²⁾ /
mgu nas rgyal-po-(41^b) khab nas ²³⁾ mnon ²⁴⁾ byun ste /
ñan thos dge 'dun [40^b] mchog-gi gnas su son // 6 //

1) In II wird das Kapitel mit folgenden Worten eingeleitet de-nas dei ts'e bcom
ldan das kyis (II Hs kyi) ts'igs su bcad pa di dag bka stsal to / 2) P, Hs lo
3) II Bl bsgyur 4) II Bl gyur 5) Hs (ohne rgya) mchor 6) Hs bcas pa yi
7) II Bl bži 8) II Hs ste 9) P beal 10) Hs, II Hs tog 11) II Hs
gśegs de yi 12) II žes byai 13) II Hs bži 14) C dban pai, II dbañ phyug
15) II bsgyur 16) C hier und später sog pa 17) Hs ai II Hs rmi lam na
18) P, Hs lha, II Bl lha ne, II Hs lha der 19) II rgyal po 20) C gyur
21) Hs bar 22) P, Hs gyur 23) C poi 24) II Bl mnon

rgyal-ba'i ṅan-thos-rnams-la mchod byed-ciñ /
 'phags-pai dge-'dun 'di ni²⁵⁾ rin-chen-sogs²⁶⁾ /
 yon-tan ldan-pai dge-sloṅ gaṅ²⁷⁾ yod ces /
 chos-smra rin-chen-sogs-pa²⁸⁾ kun-tu dris // 7 //

5 de-yi ts'e-na rin-chen-sogs-pa²⁹⁾ ni /
 phug gḥan ḡig-gi naṅ-na 'dug gyur-te³⁰⁾ /
 mdo-sdei rgyal-po 'di ni nam³¹⁾ sems-la /
 kha-ton³²⁾ byed-(59^a)cin bde-bar rab-tu 'dug // 8 //

10 dge-sloṅ chos-smra rin-chen-sogs-pa³³⁾ de /
 phun-sum gḡi-brjid dpal-gyis rab 'bar-ḡim /
 phug gḥan ḡig-gi³⁴⁾ naṅ-na³⁵⁾ 'dug 'gyur-ba³⁶⁾ /
 de-yi ts'e-na rgyal-po de-la bstan // 9 //

'di-na³⁷⁾ chos-smra rin-chen-sogs-pa³⁸⁾ 'di³⁹⁾ /
 rgyal-po'i spyod-yul zab-mo 'dzin-pa-ste /
 15 gser-'od dam-pa ḡes ni bya-ba-yi⁴⁰⁾ /
 mdo-sdei dbaṅ-po'i rgyal-po rtag-tu ston // 10 //

rin-chen-sogs-pai⁴¹⁾ rkaṅ-la phyag 'ts'al-te⁴²⁾ /
 rgyal-po legs-par-byun-bas⁴³⁾ 'di skad smras /
 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-po'i rgyal /
 20 zla-ba ṅa-ba'i ḡal 'dra bśad-du⁴⁴⁾ gsol // 11 //

rgyal-po legs-par-byuṅ-ba de ṅid-la /
 rin-chen-sogs-pas⁴⁵⁾ khas ni blans-pas-na /
 ston-gsum-pa-yi 'jug-rten thams-cad-du /
 lha-rnams thams-cad rab-tu dga-bar gyur⁴⁶⁾ // 12 //

25 de ts'e mi-yi dbaṅ-pos⁴⁷⁾ sa-phyogs ni⁴⁸⁾ /
 gtsan-ḡin mchog-tu khyad-par⁴⁹⁾ 'phags-pa der /
 rin-chen chu daiṅ spos-chus chag-chag btab /
 me-tog sil-nia bkram-ste khri⁵⁰⁾ bśams-nas // 13 //

25) II Hs 'di-na 26) Wie S 115, Anm 16 27) Nach dem Tib wäre am
 Skr kas statt kva zu lesen 28) Wie S 115, Anm 16 29) Wie S 115, Anm 16
 30) Hs -pa 31) Hs rnams 32) II Hs -doo — Im Skr lies mit den Hss
 svādhyāyāmāṇaḥ statt ava" 33) Wie S 115, Anm 16 34) II Hs (+) ḡig na
 'dug-lar gyur-pa des/ 35) Hs ḡu 36) C, II gyur-pa 37) Hs, II Bl ni
 38) Wie S 115, Anm 16 39) II Bl 'dir 40) II Hs bye 41) Wie S 115,
 Anm 16 42) Hs to 43) P pas 44) II Hs sad- 45) Wie S 115, Anm 16
 46) P, Hs 'gyur. 47) II Bl -po 48) II Hs, hri 49) Hs khyab- 50) II Hs
 (+) khri ba śams-nas

rgyal pos khri de gdags⁵¹⁾ dan rgyal mts an dan /
 dar-yug ston phrag du-mas legs-par brgyan⁵²⁾ //
 rgyal-pos khri de⁵³⁾ tsan-dan dam pa-dag /
 rnam-pa sna-ts'ogs rnam⁵⁴⁾ kyan mnon-par gtor // 14 //

5 lha dan klu dan lha min mi-'am-ci /
 gnod-sbyin dban dan gnod sbyin⁵⁵⁾ lto-phye ches /
 lha yi me tog man da ra-bai⁵⁶⁾ char /
 khri de la ni mnon-par rab tu phab // 15 //

10 chos 'dod lha ni bye ba khrag-khrig (59^{b)} ston /
 bsam gyis mi khyab gan dag lhags gyur pa /
 rin-chen-sogs-pa⁵⁷⁾ mnon par byun-ba-na /
 sā-lai⁵⁸⁾ me-tog dag-gis mnon par mthor⁵⁹⁾ // 16 //

15 chos smra rin chen sogs (42^a) pa⁶⁰⁾ de nid kyan /
 sin-tu lus bskrus⁶¹⁾ gtsan mai gos bgos te /
 khri der ne-bar son bar⁶²⁾ byas nas ni /
 thal [41^a] mo sbyar-ba⁶³⁾ byas te phyag kyan 'tsal // 17 //

20 lha dban dan⁶⁴⁾ ni lha dan lha mo rnam /
 bar suan 'dug nas⁶⁵⁾ me tog man da rar⁶⁶⁾ /
 char-pa 'hebs śm⁶⁷⁾ sil snan brgya ston phrag /
 bsam gyis mi khyab-pa dag⁶⁸⁾ rab tu sgrogs // 18 //

rin-chen sogs-pa⁶⁹⁾ dge slon chos smra des /
 phyogs bcu dag-gi sans rgyas bye ba ston /
 bsam-gyis mi khyab pa dag⁷⁰⁾ dran byas nas /
 de ni mnon-par 'dzegs te⁷¹⁾ dug par gyur⁷²⁾ // 19 //

25 sems can kun-la snin brtse bskyed nas ni /
 snin rjei sems kyan yan dag bskyed byas te /
 rgyal po legs-par-byun ba de-la ni /
 de yi⁷³⁾ ts'e na mdo sde 'di bstan-te // 20 //

51) H Hs gdug 52) H Bl rgyan 53) C, H der 54) C dag 55) C mikhr
 ldn, dem Skr garuda entsprache im Skr steht yaksa Der Redaktor von C hat
 wohl an dem doppelten gnod sbyin (yaksa) der Zeile Ausstoß genommen 56) H
 Bl da 57) Wie S 115, Anm 16 58) P, Hs, H Hs sa, H Bl sa la
 59) C, H Bl 'thot 60) Wie S 115 Anm 16 61) H bkrus 62) Hs, H
 Hs ba 63) H Bl sbyor 64) H Hs dad 65) H Bl 'dus, H Hs dun
 66) Wie 56) 67) Hs, H Bl babs 68) Hs khyab bdag kyan 69) Wie
 S 115 Anm 16 70) P, Hs pa dge 71) C (?), P, Hs jo's te 72) Hs gyur
 73) P, Hs der

rgyal-pos ⁷⁴⁾ thaṅ-mo sbyar byas btud-nas-su ⁷⁵⁾ /
 ts'ig gcig-gis ni rjes-su yid-rañ-ste ⁷⁶⁾ /
 chos-kyi śugs-kyis mig-nas ⁷⁷⁾ mchi-ma byuñ ⁷⁸⁾ /
 de-yi lus ni ⁷⁹⁾ dga-bas khyab-par gyur // 21 //

5 mdo-sde 'di-la mchod-pa bya-bai ⁸⁰⁾ phyir /
 de ts'e rgyal-po legs-par-byuñ-ba-yis /
 yid-bṅin nor-bu rin-chen rgyal-po blaṅs /
 sems-can-rnams phyir smon-lam btab-pa ni // 22 //

10 rin-chen bdun dañ ldan-pai rgyan-rnams dañ /
 gan yañ 'dzam-bui gliñ 'dir sems-can-(60^a)rnams /
 bde-bar 'gyur-bai ⁸¹⁾ nor ni ⁸²⁾ chen-po-yi ⁸³⁾ /
 ehar-pa de-rin 'dzam-bui gliñ-du phob ⁸⁴⁾ // 23 //

15 de-yi ⁸⁵⁾ ts'e-na rin-chen sna bdun dañ /
 dpuñ-rgyan dañ ni do-śai rna-cha mehog /
 de-bṅin zas dañ skom ⁸⁶⁾ dan gos-rnams kyañ /
 gliñ bṅi-dag-tu rab-tu ⁸⁷⁾ 'bab-par gyur ⁸⁸⁾ // 24 //

20 rgyal-po legs-par-byuñ-bas 'dzam-gliñ-du /
 rin-chen ehar-pa 'bab-pa de mthoñ-nas /
 gliñ bṅi ⁸⁹⁾ rin-chen gan-bar ⁹⁰⁾ beas-pa ni /
 rin-chen-gtsug-tor-can-gyi bstan-la ⁹¹⁾ phul ⁹²⁾ // 25 //

de-bṅin-gśegs-pa śākya-thub-pa dan ⁹³⁾ /
 rgyal-po legs-par-byuñ ṅes ⁹⁴⁾ bya-bar gyur ⁹⁵⁾ /
 gliñ bṅi-dag ni ⁹⁶⁾ rin-chen gan beas-kyi /
 sa 'di de ts'e na-yis yons-su btañ // 26 //

25 gan-gis rgyal-po legs-par-byuñ de-la /
 de-ts'e mdo-sde 'di ni rab bstan-pa /
 rin-chen-sogs-pa ⁹⁷⁾ chos-smra ⁹⁸⁾ dge-sloñ de /
 de-bṅin-gśegs-pa mi-^(42^b) khrugs der ⁹⁹⁾ gyur-to ¹⁰⁰⁾ // 27 //

74) II Bl -po 75) II Bl 'das-, II Hs sbyar-bas 'dug- 76) C, II yr. 77) Hs, II Hs tor gnas 78) C phyuñ. 79) II Bl lus-la 80) II Bl -par 81) II Hs. gyur par 82) II nor-bu 83) II Bl rin po-ches 84) Hs bob. 85) II Hs der. 86) II Hs (+) gos dan skom rnams kyan / 87) Hs ehar pa. 88) II Hs bab-par 'gyur 89) II Hs bṅin 90) II Hs gan bde 91) Hs, II Hs stan 92) II Bl duñ 93) II Bl na, II Hs. de 94) Hs legs par ṅes nr 95) P, Hs 'gyur — Skr ṅ 152, Anm 18 les gyur stalt 'gyur 96) II Bl na. 97) P -hsogs-pa, C -sog. 98) C schra 99) II Hs de 100) P, Hs -te.

nas gan de ts'e mdo sde 'di thos sin /
 ts'ig gcig-gis ¹⁰²⁾ ni rjes su yid ran ste ¹⁰³⁾ /
 na ¹⁰⁴⁾ ni [41^b] dge-ba! las ni de nid dan /
 chos ñan pa ¹⁰⁵⁾ dan rjes-su ¹⁰⁶⁾ yid-ran bas ¹⁰⁷⁾ // 28 //

5 gser-gyi mdog dan bsod noms brgya yi mts an ¹⁰⁸⁾ /
 blta na sdug-cin mig tu mnon mdzes-la ¹⁰⁹⁾ /
 lha ston bye-ba rab-tu dga byed pa /
 skye bos mthon na dga ¹¹⁰⁾ lus rtag-tu thob ¹¹¹⁾ // 29 //

10 bskal-pa dag ni bye-ba brgya-ston phrag /
 dgu bcu-rtsa-dgur ¹¹²⁾ 'khor los sgyur ¹¹³⁾ rgyal gyur /
 bskal pa brgya ston du ma man por ¹¹⁴⁾ yan /
 nas ni khams kyi rgyal po (60^b) myon bar gyur ¹¹⁵⁾ // 30 //

15 bskal pa bsam gyis ni khyab brgya-byin gyur ¹¹⁶⁾ /
 ts'ans-pa! dhan po yid ¹¹⁷⁾ ñi ¹¹⁸⁾ de-bñin-no ¹¹⁹⁾ /
 gan-dag ts'ad ni nam yan yod min pa /
 stobs bcu dpag med nas ni brnes par ¹²⁰⁾ byas ¹²¹⁾ // 31 //

nas gan mdo thos rjes-su yid-ran ba ¹²²⁾ /
 bsod name phun po de-ltar ts'ad med man /
 bsam-pa ji bñin nas ni byan chub thob /
 20 chos-sku dam pa yan ni nas thob po // 32 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dhan poi rgyal po las / legs-par-
 byun-ba! leu ñes bya ba ste ¹²³⁾ bcu gsum pao ¹²⁴⁾ // //

102) Hs ts'e gcig gis 103) Wie S 118, Anm 76 104) H Bl ñas 105) H Bl mñan 106) P rjas 107) P ['] C H yi 108) P mchan 109) H Bl mdzes dan 110) Hs dag 111) H Hs thob. 112) H Hs dgu — Im Skr (S. 153, 6) lies naranavatikotisatasahasra (vgl R m der Anm 11) 113) H Bl bsgyur 114) Hs, H Hs 10 115) P, Hs. gyur 116) Hs gyur 117) H Hs yod 118) C bñin, H Bl bñin 119) H Bl de yin no 120) H Bl mñes H Hs ñes 121) P, Hs bya 122) Wie S 118, Anm 76 123) H Bl bya ste 124) H ni su (H Bl cu)-rtsa gcig pao

XIV. GNOD-SBYIN-GYI GNAS-KYI LEU

dpal ldan lha-mo rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ¹⁾ gañ la-la-
 zig / 'das-pa dan ma 'ons-pa ²⁾ dañ da-ltar byun-bai sañs-rgyas
 bcom-ldan-'das-rnams-la yo-byad thams-cad-kyis / mchod-pa chen-
 po śin-tu ³⁾ rgyas-śiñ ⁴⁾ rgya-cbe-ba bsam-gyis mi khyab-pa byed-
 5 par ⁵⁾ 'dod-ciñ / 'das-pa dañ ma 'oñs-pa dan da-ltar byun-bai sañs-
 rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyi ⁶⁾ sañs-rgyas-kyi spyod-yul zab-
 mo yon-su śes-par ⁷⁾ 'dod-pa des gtsug-lag-khañ-ñam ⁸⁾ dgon-pa
 phyogs kyan ruñ-ste / gañ-na gser-'od dam-pa mdo-sde dban-poi
 rgyal-po 'di rgya-cher yañ-dag-par rab-tu ston-pa phyogs ⁹⁾ der /
 10 des gdon-mi za-bar gyen-ba med-pa sems-kyis rna-ba ¹⁰⁾ blags-te
 gser-'od dam-pa mdo-sde dban-poi rgyal-po 'di mñan-par ¹¹⁾ byao //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis don 'di ñid 'khor-la rgya-cher brjod-
 pa phyir / dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-(śi¹²)so ¹²⁾ //

gan zig sans-rgyas thams-cad-la /
 15 bsam-yas mchod-pa byed 'dod-ciñ / (43^a)
 sañs-rgyas kun-gyi spyod-yul-ba /
 zab-mo rab-tu śes 'dod-pas ¹³⁾ // 1 //

gtsug-lag-khañ-[42^a]ñam gnas-khañ-nam /
 gañ-na gser-'od dam-pa-yi /
 20 mdo-sde ¹⁴⁾ dam-pa 'di ston-pa /
 sa-phyogs der ni 'gro-bar bya // 2 //

mdo 'di ¹⁵⁾ bsam-gyis mi khyab-ste /
 yon-tan rgya-mts'o mtha yan yas ¹⁶⁾ /
 sdug-bsnal rgya-mts'o du-ma-las /
 25 sems-can thams-cad thar-bar ¹⁷⁾ byed // 3 //

1) In C dahinter dad-pa can, in B dad-pa. Skr. entsprechend śāddhah 2) II
 Bl -on- 3) II Hs om 4) II Hs yas 5) II Hs -bar 6) II Hs -kyis
 7) Hs -pa 8) II Hs -dam 9) II Bl sa-phyogs 10) Hs om, II rna
 11) Hs, mñam 12) II bka tsal-to 13) II Bl -pa 14) II Bl sde 15) C
 mdo ste (wohl für mdo-sde) 16) Hs 'tha yañ yas, II Bl mtha-yas pas, II Hs
 mtha yas yañ (yas eingefügt) 17) P -par

mdo sde yi ni thog ma ¹⁸⁾ dan /
 dbus dan de bzün tha ma ¹⁹⁾ mthon /
 mdo-sdei dban-po rab zab ste /
 'di la dpe ni yod ma yin // 4 //

gan ga dan ni sa-rnamis dan /
 rgya mts'o dañ ni nam mkha-la /
 gnas-pai rdul ni gan yan run /
 dper ²⁰⁾ bya-bar ²¹⁾ ni mi nus-so // 5 //

chos-kyi dbyans-la 'jug pa yis /
 de yi ²²⁾ ts'e-na 'jug-par bya /
 chos kyi bdag nid mchod-rten ni /
 zab-mo ²³⁾ rab brtan ²⁴⁾ gan yin pa // 6 //

mchod-rten de-yi dbus na ni ²⁵⁾ /
 rgyal ba sakya-thub pa mthon /
 yid du 'on-bai ²⁶⁾ dbyans-kyis su /
 mdo sde 'di ni rab-tu ston // 7 //

grans med bsam-gyis mi khj ab pai /
 bskal-pa bye ba ji sñed par /
 lha-yi ²⁷⁾ dan ni nu rnamis kyi /
 bde ba dag ni rjes su myon // 8 //

gan zig mdo sde 'di nan pa /
 de ltar bdag gis ²⁸⁾ bsod namis kyi /
 phun po bsam yas bsgrub ²⁹⁾ snam du ³⁰⁾ /
 de ts e des ni de-ltar ses // 9 //

mes gan 'obs-kyis bskor ba yi ³¹⁾ /
 dpag ts'ad brgya-dag 'da byed cin /
 ts'or-ba drag-pos ³²⁾ bzod byed nas ³³⁾ /
 mdo sde ñan-par ³⁴⁾ gan nus pa // 10 // (61⁶)

gtsug lag-khan nam gnas khan du /
 žugs-nas de ma thag-tu ni /

18) Hs tho 19) II Bl mtha 20) Hs, II Hs dpe 21) C ba 22) Hs dei
 23) II Bl mor 24) II Hs rten 25) Hs dbus na ni, II Hs nas ni 26) P,
 Hs ba 27) Hs lha ni, II Bl lha dag 28) C, II gi (in II Hs aus gis)
 29) II Bl sgrub, II Hs bsgrubs (wie zu erwarten ist) 30) Hs suan 31) II Bl
 715 32) C, II po 33) C, II byas 34) C mnan

sdig-pa-rnams ni med-par 'gyur /
rmi³⁵⁾ ṅan mts'an-ñid³⁶⁾ thams-cad daṅ // 11 //

gza³⁷⁾ daṅ rgyu-skar gnod-pa daṅ /
byad daṅ gdon³⁸⁾ ni mi bzad kyan /
5 žugs-nas de ma-thag-tu ni /
thams-cad gžan-du phyogs-par 'gyur // 12 //

klu-yi rgyal-po-rnams-kyis ni /
rmi-lam bstan-pa ci 'dra-bar³⁹⁾ /
der ni pad-ma 'dra-bai khri /
10 de-lta-bur⁴⁰⁾ yan bśam-par⁴¹⁾ bya // 13 //

khri de-la ni 'dug-nas-su /
mdo-sde 'di ni rab-tu bstan /
yi-ger bris-pa bklag-par⁴²⁾ bya /
de-bžin yohs-su chub-par bya // 14 //

15 khri de-las⁴³⁾ ni babs-nas-su /
yul gžan soṅ-bar⁴⁴⁾ gyur-na yaṅ /
khri de-la ni yod-pa-yi⁴⁵⁾ /
cho-⁽⁴³⁾phrul-rnams⁴⁶⁾ kyaṅ snaṅ-bar 'gyur // 15 //

chos-smra-ba-yi⁴⁷⁾ gžugs-su yaṅ⁴⁸⁾ /
20 de-na⁴⁹⁾ res 'ga [42^{b)}] snaṅ-bar 'gyur⁵⁰⁾ /
res 'ga saṅs-rgyas gžugs-su-ste /
res 'ga byan-chub-sems-dpar⁵¹⁾ yaṅ // 16 //

res 'ga kun-tu-bžan-po daṅ /
de-bžin 'jam-dpal gžugs-su-ste⁵²⁾ /
25 res 'ga byams-paṅ gžugs-su yan /
khri de-la ni snaṅ-bar 'gyur // 17 //

res 'ga 'od ni 'ba-žig⁵³⁾ snaṅ /
res'ga lha-rnams snan-bar 'gyur /
yud⁵⁴⁾ tsam žig ni der⁵⁵⁾ snaṅ-nas /
30 de-nas ni snan-bar yaṅ 'gyur // 18 //

35) Hs rmi 36) H Hs mts'an ni 37) H Bl bza 38) P gdon, Hs, gdod
39) H Bl -ba 40) H Bl -bur 41) H Bl bśams 42) Hs klag-; H Bl bklag-
43) H Bl -la 44) Hs -par 45) Hs yan 46) H Hs chos 47) H Bl smras-
48) Hs yid. 49) C, P de ni 50) H Bl gyur 51) Hs, H Bl -dpa 52) H
Bl de 53) H Hs žig 54) Hs yul 55) P, Hs, de, wohl Fehler im Skr.
ist dementsprechend besser mahārtenātra dṛsyante zu lesen

sans-rgyas mthon-na bsnags-par 'gyur /
thams-cad-du yan grub-par byed /
'bru ⁵⁶⁾ dan ⁵⁷⁾ bkra-sis phun sum-ts'ogs /
mts'an-ma sans-rgyas sprul-pa yin // 19 //

5 rgyal dañ dpal dan grags-par ⁵⁸⁾ byed / (62^a)
phyir-rgol-ba ⁵⁹⁾ yan ldog-par ⁶⁰⁾ byed /
pha-rol dgra-ts'ogs rab-tu 'joms /
gyul-du ⁶¹⁾ dgra-rnams phun-bar byed // 20 //

10 rmi nan ⁶²⁾ thams cad ʒi-bar byed /
sdig-pa tharñis-cad rab tu 'jug /
sdig-pa thams cad rab ʒi byed /
gyul 'gyed-pa-na rgyal-bar byed // 21 //

15 'dzam bu glin 'di ⁶³⁾ thams cad-du /
grags-pas rab-tu gan bar ⁶⁴⁾ 'gyur /
de-yi dgra-rnams thams-cad m /
śin-tu pham pa mid-du 'gyur // 22 //

20 rtag-tu dgra ⁶⁵⁾ m choms-par 'gyur ⁶⁶⁾ /
sdig-pa thams-cad rnam-par spans /
gyul-noi ⁶⁷⁾ rtse-las ⁶⁸⁾ rnam par rgyal /
dgra ⁶⁹⁾ dañ bral-ʒin mchog-tu dga // 23 //

ts'ans-dban sum-cu rtse-gsum ⁷⁰⁾ dban /
de bʒin 'jug rten skyon-rnams dan /
lag-na-rdo-rje gnod shyin dban /
rgyal-ba khyu-mchog ⁷¹⁾ yan dag-śes // 24 //

25 klu-yi dban po ⁷²⁾ ma-dros dan /
de-bʒin du ni rgya-mts'o dan /
mi-'am-ci-dban lha-min dban /
de bʒin nam-mkha-lcin-dban po ⁷³⁾ // 25 //

56) Im Skr hes dhānya* (vgl. Skr, S 132, 1) 57) Statt bra dañ II Bl dpal
yon, II Hs dpal yod 58) II Hs pa 59) P pa 60) II Bl bzlog, II Hs
zlog 61) Hs yul 62) II Hs rnu lam 63) II Bl dar 64) Hs dga
65) II Bl dag 66) Hs, II Hs gvar 67) P, II Hs gyul dei 68) II Hs
gdod las, II Bl (+) rnam bar gdod las rgyal/ 69) II Hs dga 70) P, Hs, II
Hs bcu 71) II Hs khru 72) II Bl rgyal po 73) II Bl lcid dban pos

de-dag-la ⁷⁴⁾ ni sogs-pa daṅ ⁷⁵⁾ /
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /
 chos-kyi mchod-rten bsam-yas-la /
 rtag-tu mchod-pa ⁷⁶⁾ byed-par 'gyur // 26 //

5 ḡe-sar ⁷⁷⁾ bcas-paī sems-can-rnams /
 mthoṅ-nas śin-tu dga-bar 'gyur /
 lha-yi dbaṅ-po mchog ⁷⁸⁾ de-dag /
 thams-cad 'di sñam sems-par 'gyur // 27 //

10 lha-rnams de-dag thams-cad kyaṅ /
 phan-^[44^a]ts'un-du ni ⁷⁹⁾ smra² byed-pa /
 bsod-nams dpal daṅ gzi-brjid-dag /
 bsags-pa de-dag kun-la ltos ⁸⁰⁾ // 28 //

15 dge-baī ⁸¹⁾ rtsa-ba ^[43^a] sbyaṅs-pa-yi ⁸²⁾ /
 mi-rnams de-dag 'dir lhags-te /
 gan-dag mdo-sde zab-(62^b)mo 'di /
 ṅan-paī phyir ni 'dir lhags-pa /
 dad-pa bsam-gyis mi khyab-pas /
 chos-kyi mchod-rten gus daṅ bcas // 29 //

20 de-dag 'jug-rten sñiṅ-rje ⁸³⁾ ldan /
 de-dag sems-can phan byed-pa ⁸⁴⁾ /
 de-dag zab-moī chos-rnams-kyi ⁸⁵⁾ /
 dam-paī chos-kyi ro-yi snod // 30 //

25 chos-kyi dbyins-la 'jug-pa-yis ⁸⁶⁾ /
 de-dag rab-tu 'jug-pa yin /
 gan-dag gser-'od dam-paī mdo /
 dge-ba dam-pa 'di ṅan-pa ⁸⁷⁾ // 31 //

de-dag snon-chad sans-rgyas ni /
 brgya-stoṅ-rnams-la mchod-pa yin ⁸⁸⁾ /

74) lls, ll lls -las

nor tes, ll lls tes sar

81) Str 29 laut

mi de dag ni

lls -pa yin

ll -yi 87) l

75) ll ll dad

78) lls chos, ll lls chog

79) l' na 80) ll ll ltos.

82) l',

86) ll

88) ll

dge bar rtsa ba de-yis⁸⁹⁾ ni /
mdo 'di⁹⁰⁾ ñan pa de dag-la // 32 //

lha-dban rgyal-po de⁹¹⁾ kun dan /
dbyans-can dan⁹²⁾ ni de bzin-du /
5 dpañ dan⁹³⁾ rnam thos-bu dan ni /
de-bzin rgyal-po bzi rnams dan // 33 //

gnod-sbyin brgya phrag ston po dag /
stobs chen rdzu-'phrul⁹⁴⁾ ldan-rnams kyi /
phyogs bzi dag ni kun nas kyan /
10 srun ba⁹⁵⁾ sin-tu byed-par 'gyur // 34 //

dban po⁹⁶⁾ zla-ba gsin-rje dan /
rlun dan chu lha ñid dan ni /
skem byed 'jug sel⁹⁷⁾ dbyans can dan /
sbyin sreg za⁹⁸⁾ ñan skye dgu-bdag⁹⁹⁾ // 35 //

15 stobs chen pha-rol gnon¹⁰⁰⁾ byed pa /
'jug-rten skyon ba de kun kyan /
ñan-mts'an gyel ba¹⁰¹⁾ med par ni /
de-dag rnams la srun bar byed // 36 //

20 stobs chen gnod sbyin dban gñis dan /
sred med-bu dan dban phyug che /
yan dag-ses la sogs pa dag /
gñan yan ñi su rtsa brgyad dan // 37 //

gnod-sbyin brgya-phrag ston po dag /
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyi /
25 'jigs sin skrag pa thams-cad ni¹⁰²⁾ /
de-dag la ni srun bar byed // 38 //

lag na (63^a) rdo rje gnod sbyin dban /
gnod sbyin dag ni lna brgya dan /

89) II Bl. 'di 90) C mdo ste (vgl. S. 120, Anm. 15) 91) II Bl. (+) kun dan ni / 92) II Hs. dad 93) II Bl. ldan 94) Bis. kyi in C undeutlich 95) C bsrun 96) P. bo 97) Hs. sil 98) P, Hs. zla, II ltsreg bya za 99) P, Hs, C, II Bl. dañ, II Hs. skye dag (dag scheint aus dgu korrigiert) dan 100) Alle ausser II Bl. gnod 101) II Bl. gyeñ 102) II Bl. cad las II Hs. nur thams cad (Leitende) (II P. thams cad na)

byaṅ-chub-sems-dpa thams-cad kyaṅ /
de-dag-la ni sruṅ-bar byed // 39 //

gnod-sbyin dbaṅ-po nor-bu-bzaṅ /
de-bḥin gaṅ-ba-bzan-po daṅ /
5 ji-'jigs dan ni 'phrog-gnas ¹⁰³⁾ daṅ /
dmar-ser daṅ ni ser-skyā daṅ // 40 //

gnod-sbyin dban-po re-re yan /
gnod-sbyin <44^b> lna-brgya-dag-gis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di thos-pa ¹⁰⁴⁾ /
10 de-dag-rnams-la sruṅ byed 'gyur // 41 //

dri-za sna-ts'ogs-sde dan ni ¹⁰⁵⁾ /
rgyal-bar ¹⁰⁶⁾ khyu-[43^b]mchog ¹⁰⁷⁾ rgyal-bai rgyal /
nor-bui-mgul ¹⁰⁸⁾ daṅ ñes-mgrin ¹⁰⁹⁾ daṅ /
de-bḥin char-pai-bdag-po ¹¹⁰⁾ daṅ // 42 //

kham-po-che ¹¹¹⁾ daṅ nag-po daṅ /
de-bḥin gser-'drai-skra ¹¹²⁾ daṅ ni /
lnas-rtsen ¹¹³⁾ dan ní ra-rkaṅ ¹¹⁴⁾ daṅ /
15 de-bḥin skal-ba-chen-po ¹¹⁵⁾ daṅ // 43 //

yur-ba-can ¹¹⁶⁾ daṅ chos-skyoṅ ¹¹⁷⁾ daṅ /
20 spreu daṅ ¹¹⁸⁾ de-bḥin 'khri-byed ¹¹⁹⁾ daṅ /
khab-kyi-spu daṅ gñis-b'ces ¹²⁰⁾ daṅ /
de-bḥin rin-chen-skra ¹²¹⁾ daṅ ni // 44 //

yur-chen-can ¹²²⁾ dan khyim-med daṅ /
'dod-pai-mchog dan tsan-dan dan /
25 mthu-bo-che daṅ gaṅs-can daṅ /
bde-bar-ri ñid de-bḥin-te // 45 //

stobs ¹²³⁾ chen pha-rol gnon ¹²⁴⁾ byed-pa /
rdzu-'phrul ldan-pa de kun kyaṅ /

103) Hs 'brog- 104) H Bl -pas 105) H Hs -ts'ogs bde dag aṅ in C sde
daṅ ni unleserlich 106) C, H Bl -ba 107) H Hs khru- 108) H Bl -'gul
109) H Bl -'grin 110) P -bar- 111) P. Hs kam po-dai (Hs. rdai), C -ji; H
Hs khab-po-che 112) H Hs -sgra 113) H Bl lna- 114) P, Hs r. .
115) P, Hs, H Bl bskaḥ-pa-, H Hs skal pa- 116) P -cad, Hs -caṅ 117) P
-skyed 118) H Bl daṅ ni 119) H Bl kbr 120) Hs. gñi-, H Bl gñen; H
Hs gñā- 121) Alle ausser C, H Hs -sgra. 122) C, H Hs yul-. 123) H Bl
stob 124) P, Hs, C, H Hs gnod (H P gnon)

gan dag mdo-sde 'dī dga-ba /
de-dag-la nī srun-bar byed // 46 //

klu-yī dhan po ma-dros dan /
de-bzin du yan ¹²⁵⁾ rgya mts'o dan /
e la-'dab ¹²⁶⁾ dan btan-bzun dan /
dga-bo ne-dga gñ-ga ¹²⁷⁾ dan // 47 //

klu nī brgya-phrag ston-po-dag /
stobs chen rdzu 'phrul ldan-rnams ¹²⁸⁾ kyan /
'jigs śin skrag-pa ¹²⁹⁾ thams cad-las /
de dag-la nī srun bar (63^b) byed // 48 //

stobs can ¹³⁰⁾ sgra-can ¹³¹⁾ mi-gton dan /
thag-bzans ris ¹³²⁾ dan bde-mchog dan /
rab-sil byed ¹³³⁾ dan phrag rtsub dan /
de bzin lha mun dhan gzan dan // 49 //

lha-min brgya-phrag ston po dag ¹³⁴⁾
stobs chen rdzu 'phrul ldan rnams kyis /
'jigs skrag byun bar gyur-pa-las ¹³⁵⁾ /
de dag-la nī srun bar ¹³⁶⁾ 'gyur // 50 //

'byun poi ma mo 'phrog-ma ¹³⁷⁾ nī /
lha-brgya bu dan bcas pa yan /
'dug dan nal dan ra-roi ¹³⁸⁾ ts'e /
de dag-la nī srun bar byed // 51 //

gdol pa-mo ¹³⁹⁾ dan gtum-mo dan /
de-bzin gnod sbyin gtum-mo ¹⁴⁰⁾ dan /
mdun-can ¹⁴¹⁾ dan nī so brtsegs dan /
sems can kun gyi mdans ¹⁴²⁾ 'phrog ma // 52 //

stobs chen pha-rol gñon ¹⁴³⁾ byed dan ¹⁴⁴⁾ /
rdzu 'phrul ldan pa de kun kyan /

125) Il nī 126) P, Hs mdab, Il Hs a la n nab 127) Il Hs gñis (s aber eingefügt) 128) Il Bl (-) ldan pa rnams / Il Hs (-) ldan rnams kyis / 129) Il Hs skra 130) Il stobs chen 131) Wic 129) 132) Il Hs tans 133) Il Bl sun, Il Hs tsim 134) Il Hs po dan 135) P ba 136) C bsrun 137) Hs phrog 138) Hs, Il Hs ba 139) P ba 140) P gtum 141) Il Bl dan 142) Il gñi 143) Hs, C, Il Hs gnod (Il P gñon) 144) C, Il byed pa

phyogs bñi-dag ni kun-nas-su /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 53 //

dbaṅs-can-dag-la sogs-pa-rnams /
lha-mo bsam-gyis mi khyab daṅ /
5 dpal-la sogs-pa de-bñin-du /
lha-mo-dag ni thams-cad daṅ // 54 //

sa-yi lha-mo ñid daṅ ni /
lo-thog ¹⁴⁵⁾ 'bras-bu nags-lha daṅ /
kun-^{<45>}dga śm-ljon mchod-rten-la /
10 gnaṅ-pa-dag dan rluṅ-lha ¹⁴⁶⁾ daṅ // 55 //

lha-rnams de-^[44]dag thams-cad 'dir /
rab-tu dga-baṅ sems-kyis ni /
gaṅ-dag mdo-sde 'di dga-ba ¹⁴⁷⁾ /
de-dag-rnams-la sruṅ-bar byed // 56 //

ts'e daṅ mdog ¹⁴⁸⁾ daṅ stobs-rnams-la /
15 sems-can-dag ni ¹⁴⁹⁾ sbyor-bar byed /
dpal daṅ bsod-nams gzi-brjid-kyi ¹⁵⁰⁾ /
phun-sum-ts'ogs-pas rtag-tu brgyan ¹⁵¹⁾ // 57 //

gza daṅ rgyu-skar gnod-pa-dag ¹⁵²⁾ /
20 de-dag thams-cad ñi-bar byed /
rgud ¹⁵³⁾ dan (64^a) sdig daṅ rmi ṅan-pa /
de-dag thams-cad ñi-bar byed // 58 //

zab-cin stobs chen ldan-pa-yi ¹⁵⁴⁾ /
sa-yi lha-mo ñid kyaṅ ni /
25 gser-gyi 'od-kyi dam-pa-yi /
mdo-sdeṅ dbaṅ-poi ¹⁵⁵⁾ ro-yis ts'im // 59 //

dpag-ts'ad-dag ¹⁵⁶⁾ ni brgya-yi phrag /
ston-phrag drug-cu-rtsa-brgyad-nas ¹⁵⁷⁾ /
rdo-rje gnaṅ-la thug bar-du ¹⁵⁸⁾ /
30 sa-yi bcud ni rab-tu 'phel // 60 //

145) C -log 146) lls kleṅ 147) lls Bl -pa. 148) lls. mdo 149) lls
sams-can de-dag, lls Bl sams-can-rnams ni 150) P -gyi. C, lls Bl -kyis 151) lls
lls rgyan 152) lls Bl -pa daṅ 153) lls lls rguṅ 154) lls Bl. -yi. 155) lls
lls -po 156) lls lls -ts'ad daṅ 157) lls, lls lls -bcu- 158) lls Bl rdo-rje
gdan la thug bar-du

dpag-tś'ad brgyar ni ts'an ba-yi ¹⁵⁹⁾ /
 'og-tu sa-yi ¹⁶⁰⁾ bcud son ste /
 de ni phyr yan log-nas ni ¹⁶¹⁾ /
 sa-yi sten-dag snum-par byed // 61 //

5 mdo sde 'di mñan ¹⁶²⁾ stobs-kyis ni /
 lha-rnams de-dag thams-cad kyan /
 gser-gyi 'od ni dam-pa-yi /
 mdo-sdei dban-poi ros ts'im 'gyur // 62 //

10 mdans dan ¹⁶³⁾ ldan-par rab 'gyur-ñin /
 de-bñin rab-tu stobs ldan 'gyur /
 bde-bar 'gyur-ñin ts'im-par 'gyur /
 'dzam-bui glin 'di thams-cad-na ¹⁶⁴⁾ // 63 //

15 'bras-bu lo-thog ¹⁶⁵⁾ nags lha-rnams /
 sna-ts'ogs ro-yis ¹⁶⁶⁾ ts'im 'gyur-ñin /
 śin-tu rab-tu dga-bar 'gyur /
 mdo 'di ¹⁶⁷⁾ ro yis ts'im 'gyur-nas ¹⁶⁸⁾ // 64 //

20 'bras bu-rnams dan lo-thog ¹⁶⁹⁾ dan /
 me tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /
 'bras bui śin-ljon sna-ts'ogs kyan /
 kun-nas rab-tu skye-bar ¹⁷⁰⁾ byed // 65 //

'bras-bui ¹⁷¹⁾ śin-ljon thams cad dan ¹⁷²⁾ /
 kun-dga dag dan nags ts'al-rnams ¹⁷³⁾ /
 me tog rab tu chags ¹⁷⁴⁾ byed cin /
 sna-ts'ogs dri ni rab tu 'byin // 66 //

25 me-tog rnam-pa sna-ts'ogs dan /
 'bras bu sna-ts'ogs ldan-pa-yi /
 rtsva ¹⁷⁵⁾ dan (64^b) nags-ts'al thams-cad-dag ¹⁷⁶⁾ /
 sa-yi sten-na skye-bar byed // 67 //

30 'dzam-bui glin 'di thams cad-na ¹⁷⁷⁾ /
 klu-yi bu-mo bsam ¹⁷⁸⁾ ni khyab /

159) P ts ad pa , II Hs ts añ pa 160) II Hs su 161) II Hs su 162) C, II mdo 'di mñan par 163) II gñi byin 164) P, Hs cad ni 165) C tog 166) II Bl yi 167) C mdo sdei 168) II gyur- 169) Wie 165) 170) II Hs par 171) II Bl bu 172) II Bl kyan 173) II Hs tsal 174) II Hs 'chag 175) Hs, II Hs rtsa 176) II Bl cad dan 177) P, Hs cad ni 178) II Hs bsam gyis

rab-tu dga-baṅ sems gyur-nas /
rdziṅ-buṅ druṅ-du ṅer soṅ-ste // 68 //

rdziṅ-bu-^(45^b)rnams ni thams-cad-du /
ku-mu-da ¹⁷⁹⁾daṅ pad-ma daṅ /
5 ud-pa-la daṅ de-bṅin-du / ^[44^b] .
pad-ma dkar-po sna-ts'ogs skye ¹⁸⁰⁾ // 69 //

nam-mkha-la ni du-ba ¹⁸¹⁾daṅ /
sprin-gyi dra-ba ¹⁸²⁾med-ciṅ dag /
mun-pa daṅ ni rduṅ med-ciṅ /
10 phyogs-rnams rab-tu 'od gsal-lo // 70 //

ñi-mai ¹⁸³⁾'od-zer stoṅ ldan yaṅ /
'od-zer dra-bas 'od kyaṅ mdzes ¹⁸⁴⁾ /
snaṅ-ba-dag ¹⁸⁵⁾ni zab-mo-yis /
rab-tu dga-ba ¹⁸⁶⁾'char-bar 'gyur // 71 //

dbaṅ-po ñi-ma lha-yi bu /
15 'dzam-buṅ glin-gi gser-gyi ni /
gṅal-med-khan-nā 'dug-pa yaṅ /
mdo-sde 'dis ¹⁸⁷⁾ni rab-tu ts'im // 72 //

dbaṅ-po ñi-ma rab dga-nas /
20 'dzam-buṅ glin-du 'char ¹⁸⁸⁾byed-ciṅ /
'od-zer mtha-yas dra-ba-yis ¹⁸⁹⁾ /
kun-nas rab-tu snan-bar byed // 73 //

de ni far-ba ¹⁹⁰⁾tsam-gyis kyaṅ /
'od-zer dra-ba rab gton-ṅin /
25 rdziṅ-bu sna-ts'ogs kheṅs-pa-yi /
pad-ma-dag ni kha ¹⁹¹⁾yaṅ 'byed // 74 //

'dzam-buṅ glin 'di thams-cad-du /
me-tog ¹⁹²⁾'bras-bu sman sna-ts'ogs /
yaṅ-dag yons-su sman byed-ciṅ /
30 sa-rnams thams-cad ts'im-par ¹⁹³⁾byed // 75 //

179) Hs. -ts. 180) H. Bl. bskyed. 181) Hs. -pa. 182) Hs. dri-. 183) H. -ma.
184) H. Bl. 'gyed. 185) H. Hs. -ba daṅ. 186) P. -bar. 187) C. -bu. 188) Hs. 'dri.
189) P. Hs. char. 190) H. Hs. -yi. 191) H. -pa. 192) Hs. khaṅ. 193) H. Bl. lo-
194) H. Hs. sman.

zla-ba dan nī ſi-ma yan /
 de ts'e khyad 'phags snan bar 'gyur /
 rgyu-skar yan-dag 'byun 'gyur-žin /
 rlun yan de-bžm ldan bar 'gyur // 76 //

5 'dzam-buī glin nī (65*) thams cad-đu ¹⁹⁵⁾ /
 kun-tu lo yan legs 'gyur-te /
 gan-na mdo-sde 'dī yod-pa /
 yul-'khor de nī khyad par 'phags // 77 //

gser-'od dam-pa mdo-sdeī dhan poi rgyal po las / gnod-sbyin-
 10 gyī gnas śes bya-ba kun-tu bsrūn-baī ¹⁹⁶⁾ leu-ste ¹⁹⁷⁾
 bcu-bžī-pao ¹⁹⁸⁾ // //

*95) *lls cad nī* — Nach dem Tib ist mit CG sarva Jambudvīpe zu lesen
 196) *ll Bl sruā* 197) *lls nur leu* 198) *ll ſi sa rtsa gnas pao*

XV. LHAI BU STON-PHRAG BCU LUN-BSTAN-PAI LEU

de skad ces bka stsal-pa dan / bcom-ldan-'das-la rigs-kyi lha-mo
byan-chub-yan-dag-par-bsdus-pa¹⁾ 'di skad ces gsol-to //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-
po-la²⁾ sog-s-pa lhai bu ston-phrag bcu-dag³⁾ rgyu gan rkyen gan
5 dan / dge-bai rtsa-ba sbyaṅs-pa⁴⁾ ci 'dra-ba dan gan bgyis-siṅ
bsags-pas skyes-bu dam-pa gsum-po 'di-dag byan-chub-tu lun-
bstan-pa thos-nas⁵⁾ / da-ltar sum-cu-rtsa-gsum-gyi⁶⁾ gnas-nas⁷⁾
lhags-te / bcom-ldan-'das-la chos mñan-pai⁸⁾ slad-du mchis⁹⁾ / 'di-
lta-ste byan-^{<46>}chub-scms-dpa mdzes-pai-tog skyes-bu dam-pa¹⁰⁾
10 'di ma 'oṅs-pai dus-na / bskal-pa bgrān-ba-las¹¹⁾ 'das-^[45]pa grān
ma mchis-pa bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag¹²⁾ du-ma 'das-
pa-na / 'jig-rten-gyi khams gser-du-snañ-bar¹³⁾ bla-na med-pa yañ-
dag-par rdzogs-pai byañ-chub¹⁴⁾ mñon-par rdzogs-par¹⁵⁾ 'ts'an-
rgya-ste / de-bžin-gšegs-pa dgra-bcom-pa yañ-dag-par rdzogs-pai
15 sans-rgyas mkhyen-pa¹⁶⁾ dan žabs-su ldan-pa / bde-bar gšegs-pa /
'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-(65^{b)}) bai kha-lo agyur-ba / bla-
na med-pa lha dan mi-rnams-kyi ston-pa sans-rgyas bcom-ldan-
'das gser-dañ-rin-po-chei-'byuñ-gnas-gdugs-brtsegs šes¹⁷⁾ bya-ba¹⁸⁾
'jig-rten-du 'byuñ-no //

20 ji-tsam-na bcom-ldan-'das de-bžin-gšegs-pa dgra-bcom-pa yañ-
dag-par rdzogs-pai sans-rgyas gser-dañ-rin-po-chei-'byun-gnas-
gdugs-brtsegs¹⁹⁾ de yons-su mya-ñan-las 'das-pai²⁰⁾ dam-pai chos
nub-ste / dei bstan-pa yon-ye thams-cad²¹⁾ nub-par gyur-pa-na²²⁾ /
khyeu dñul-gyi-tog²³⁾ 'di de-bžin-gšegs-pa dei²⁴⁾ mts'ams-sbyor-
25 žiñ 'jig-rten-gyi²⁵⁾ khams rdul-med-pai-rgyal-mts'an²⁶⁾ de-ñid-du /
de-bžin-gšegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans-rgyas
gser-'dzam-bui-gser-gyi-rgyal-mts'an-gyi-'od ces bya-ba²⁷⁾ 'jig-rten-
du 'byuñ-no //

1) II Bl. -sdud dan /. 2) II -bqjd kyi-rgyal- 3) C -bcu po dag; II khri-po-dag
statt ston-phrag bcu-dag. 4) II Hs spyabs- 5) II thob-. 6) Hs, II Hs -bcu-
7) Tib also wie G trayastriṃśadbhavanāḍ 8) II šan- 9) C mchis-na, II Bl
mchis-te 10) Hs om 11) P, Hs -pa 12) II 'bqm-phrag 13) II Bl. -snañ-ba
les bya bar / 14) II Bl -chub-tu. 15) II Bl om 16) II rig-pa. 17) C, II žes
18) II Hs -bar. 19) II Hs. -brtsegs-pa 20) II Bl 'das nas (so auch II P)
21) II -cad-du 22) II Bl 'gyur- 23) II Hs -mdog 24) In P die Schrift des
khams r klein 25) Hs om 26) II Hs ts'ul med pai-. 27) Hs, II Hs -bar.

ji tsam na de-bžin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan-dag par rdzogs-
 pai sans-rgyas gser-'dzam-bui-gser gyi rgyal mts an gyi-'od de yons-
 su mya nan las 'das nas ²⁸⁾ / de yi ²⁹⁾ bstan pa yon ye thams cad-
 du nub pai bar-du gyur-pa na / khyeu dnul-gyi-'od 'di ³⁰⁾ de-bžin
 5 gsegs-pa dei mts'ams-sbyor-žin ³¹⁾ 'jug-rten-gyi khams rdul-dan-
 brai-bai rgyal mts'an ³²⁾ de-fid-du bla na med-pa yan dag par
 rdzogs-pai byan chub ³³⁾ mnon par rdzogs par 'ts'an-rgya-ste / de-
 bžin gsegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag par rdzogs-pai sans-rgyas
 mkhyen-pa ³⁴⁾ dan žabs su ldan-pa / bde bar (66^a) gsegs pa / 'jug-
 10 rten mkhyen pa / skyes bu <46^b> 'dul bai kha-lo sgyur-ba / bla-na
 med pa lha dan mi rnam-s-kyi ston pa sans rgyas bcom-ldan 'das
 gser-brgyai-'od-zer-du-snan-bai sñin po ³⁵⁾ žes bya ba ³⁶⁾ 'jug-rten-du
 'byun no žes de dag thams-cad bcom-ldan-'das-kyis / de-[45^b]ltar 169, 13
 bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan chub tu lun-bstan-to // ³⁷⁾

15 btsun pa bcom-ldan-'das 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-brjid rgyal-
 po-la ³⁸⁾ sogs-pa lhai bu ston-phrag ³⁹⁾ bcu-po de-dag ni de-tsam-
 du ⁴⁰⁾ byan chub-sems dpa spyod-pa rlabs-po che ⁴¹⁾ yan ma
 gyur / snon pha-rol tu ⁴²⁾ phyin-pa drug-po dag-la spyad škad
 kyan mi gda lag-pa ⁴³⁾ dan rkan-pa dan mig dan yan-lag-gi
 20 adam-pa mgo dan ⁴⁴⁾ bu dan chun ma dan bu-mo phans-pa-dag
 snon yons su btan škad kyan mi gda / nor dan 'bru dan 'gron-
 bu ⁴⁵⁾ dan ⁴⁶⁾ gser dan nor-bu dan ⁴⁷⁾ mu-tig dan bai-dū-rya dan
 dun dan man-sel ⁴⁸⁾ dan byi ru dan dnul dan sa-le-sbaram dan
 rin-po che-rnams snon yons-su btan ⁴⁹⁾ škad kyan mi gda / bza-
 25 ba dan btun-ba dan bžon-pa dan gos dan mal cha dan khan-
 khyim ⁵⁰⁾ dan gžal-med khañ dan kun-dga-ra ba dan ⁵¹⁾ rdzin bu
 dan lten ka-dag ⁵²⁾ snon yons-su btan škad kyan mi gda / glan-
 po che dan ba lan dan rta pho rgod dan bran-pho dan bran-mo

28) Hs ohne nas, in P (+) die Schriftzeichen 'das nas / de klein 29) II de^l
 30) II Bl om 31) P, Hs mts an 32) Derselbe Name Virajadhvajalokadhita ist
 S 132, Z 25 im Wortlaut abweichend mit jug rten gyi khams rdul med pai rgyal mts an
 übersetzt 33) II Bl -chub tu 34) II rig pa 35) C 'od zer gser du snan ba ,
 P, Hs rgyai 36) Hs , II Hs bar 37) In II Bl darauf de nas bcom ldan
 'das la rigs kyi lha mo byan chub-yan-dag par bsdas pa 'di škad ces gsof lo / 38) II
 brjid kyi (II Hs gyi)-rgyal 39) II (+) khr po / de dag 40) Hs , II Hs ohne de
 41) II Bl cher, II Hs -che ra 42) Hs dn 43) II Bl (+) rkan pa dan mig
 dan lag pa dan yan lag gi 44) P, Hs dan / 45) Hs. pu, II mgron 46) P,
 Hs dan / 47) nor bu dan nicht in II Bl 48) II Hs mal 49) Hs britah
 50) II rten (II Hs stan) dan khañ khyim. 51) P, Hs. dan / 52) II Hs ldeh

sna-ts'ogs sñon yoṅs-su btaṅ skad kyaṅ mi gda / 'di-lta-ste / byaṅ- 170
 chub-sems-dpa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ⁵³⁾ graṅs ma (66^{b)}
 mchis-pa phrag⁵⁴⁾ du-ma de-dag ni / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnams-las de-bṅin-gśegs-pai maṅ-du lun-bstan-pa⁵⁵⁾ ma⁵⁶⁾ thob-
 5 kyī bar-du sñon bskal-pa bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁷⁾
 grans ma mchis-pa du-ma-nas / de-bṅin-gśegs-pa⁵⁸⁾ bye-ba khrag-
 khrig brgya-stoṅ-phrag⁵⁹⁾ graṅs ma mchis-pa du-ma-dag-la mchod-
 pa sna-ts'ogs tha-dad-pa brgya-stoṅ⁶⁰⁾ bsam-gyis mī khyab-pa
 phrag⁶¹⁾ du-ma⁶²⁾ daṅ yo-byad thams-cad-kyis mchod-par⁶³⁾
 10 bgyid⁶⁴⁾ / yoṅs-su gtaṅ-bar⁶⁵⁾ bgyi-bai dños-po thams-cad kyaṅ
 yoṅs-su gtoṅ⁶⁶⁾ / lag-pa daṅ rkaṅ-pa daṅ mig daṅ⁶⁷⁾ yan-lag-gi
 dam-pa mgo daṅ bu daṅ chuṅ-ma⁶⁸⁾ daṅ <47^a> bu-mo⁶⁹⁾ phaṅs-
 pa yoṅs-su gtaṅ-bar⁷⁰⁾ bgyi-ba-rnams⁷¹⁾ kyaṅ⁷²⁾ yoṅs-su gtoṅ /
 nor daṅ 'bru daṅ 'gron-bu⁷³⁾ daṅ gser daṅ nor-bu daṅ⁷⁴⁾ mu-tig
 15 daṅ bai-dñ-rya daṅ⁷⁵⁾ duṅ⁷⁶⁾ daṅ man-sel daṅ byi-ru daṅ dñul
 daṅ sa-le-sbram⁷⁷⁾ yons-su gtan-[46^a]bar⁷⁸⁾ byi-ba-rnams⁷⁹⁾ yoṅs-
 su gtoṅ⁸⁰⁾ / bza-ba daṅ btuṅ-ba⁸¹⁾ dan bṅon-pa daṅ gos daṅ
 mal-cha daṅ stan daṅ khaṅ-khyim daṅ gṅal-med-khaṅ dan kun-
 dga-ra-ba⁸²⁾ dan / skyed-mos-ts'al⁸³⁾ daṅ rdziṅ-bu daṅ lteṅ-ka⁸⁴⁾
 20 dan glaṅ-po-che daṅ ba-laṅ⁸⁵⁾ dan sta-pho rgod daṅ bran-pho
 daṅ bran-mo yoṅs-su gtan-bar⁸⁶⁾ bgyi-ba-rnams⁸⁷⁾ kyaṅ yoṅs-su
 gtoṅ-ṅin⁸⁸⁾ / rim-gyis pha-rol-tu⁸⁹⁾ phyin-pa⁹⁰⁾ drug-po⁹¹⁾ thams-
 cad yoṅs-su rdzogs-par bgyid / rim-gyis pha-rol-tu⁹²⁾ phyin-pa
 drug-po-dag yoṅs-su⁹³⁾ rdzogs-par bgyis-nas⁹⁴⁾ bde-ba brgya-stoṅ-
 25 phrag⁹⁵⁾ maṅ-po yaṅ myoṅ-bar⁹⁶⁾ 'gyur-na⁹⁷⁾ / btsun-pa bcom- 171
 ldan-'das rgyu gaṅ⁹⁸⁾ daṅ (67^a) rkyen gaṅ⁹⁹⁾ dan dge-bai rtsa-ba

53) II 'bum-phrag. 54) P om, doch reigt der Text eine Lücke (vgl. Z 7),
 II om. 55) C, II Ha, nur luṅ 56) Hs., II Bl. om. 57) II 'bum-phrag
 58) In II Bl davor de dag ni 59) Wie 57) 60) II 'bum-phrag 61) II om.
 62) II Bl. du-ma-dag 63) C -pa 64) II Bl bgyi, II Hs bgyi 65) C, II
 Hs. btaṅ; II Bl gtoṅ. 66) C gtoṅ la; II Bl. btaṅ. 67) P, Hs daṅ /, 68) Hs.
 chur-, II Hs chud. 69) Hs pa. 70) Wie 65). 71) II Hs -pa-. 72) II Hs.
 om 73) Hs., II Hs -pu, II Bl. mgon- 74) Ha om. 75) P, Hs daṅ /,
 76) II Bl. dud. 77) II Bl -abram rnams; II Hs -sbra ma daṅ 78) C, II Bl.
 btaṅ. 79) II -ba (II Hs pa)-rnams kyaṅ 80) II Bl. btoṅ. 81) II Hs btud-.
 82) II Hs -dgal ra-ba 83) Hs, II bskyed-. 84) II Hs. ldeṅ. 85) Hs pa-.
 86) C, II btaṅ-. 87) II Hs -pa-. 88) Hs gtaṅ-. 89) P, Hs, II Hs -du
 90) P -ba 91) Hs -pa 92) Hs., II Hs -du 93) II om 94) P, Hs bgyi-.
 95) II 'bum phrag 96) II 'byur-par. 97) II Ha gyur- — Im Skt. (S 171, 11)
 ist hinter pratilapsyante kezo Abasiz zu machen. 98) II Hs daṅ. 99) II Hs om

sbyans-pa ci 'dra-ba¹⁰⁰) žig-gis¹⁰¹) 'bar-bai-khyad-par-gyi gzi-brjid-rgyal-po-la¹⁰²) sogs-pa lhai bu ston-phrag¹⁰³) bcu-po 'di-dag bcom-^{172, 1}ldan-das-la chos nān-pai slad-du mchis-pa 'di-dag / bcom ldan-das¹⁰⁴) 'di-ltar ma 'ons pai dus na bskal-pa bye-ba khrag-khrig
5 brgya-ston¹⁰⁵) grans¹⁰⁶) med-pa¹⁰⁶) du-ma-na / 'jig-rten-gyi khamssa lai-dban-po-mthon-poi-rgyal-mts'an-dan-ldan pa¹⁰⁷) žes bya-ba de nīd-du rigs dan rus gcig-pa dan min gcig-tu rim gyis¹⁰⁸) bla-na med-pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub¹⁰⁹) mnon-par rdzogs-par 'ts'an rgya-bar 'gyur-te / rab-tu-dan-bai žal-ud-pa-lai dri-brtsegs-
10 pa¹¹⁰) žes¹¹¹) bya-bar¹¹²) sans-rgyas ston-phrag¹¹³) bcu 'jig-rten-du 'byuñ ste / mkhyen-pa¹¹⁴) dan žabs su ldan-pa / bde-bar gśegs-pa 'jig-rten mkhyen-pa / skyes-bu 'dul-bai kha lo sgyur-ba / bla-na med-pa / lha dan mī-rnams-kyi ston pa sans-rgyas bcom-ldan-^{172, 8}'das su 'gyur-ro žes de-ltar¹¹⁵) bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-^{172, 1}15 pai byan chub-tu lun bstan¹¹⁶) lags //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-das-kyis rigs-kyi lha-mo^{172, 10} la¹¹⁸) sogs-pai¹¹⁹) lhai bu ston-phrag¹²⁰) bcu-po 'di-dag gan byas-
20 śin bsags-pas chos mñan pai phyir da-ltar¹²¹) sum-cu-rtsa-gsum-gyi¹²²) gnas-nas 'dir¹²³) lhags pa [46^b] dei dge-bai rtša-ba sbyans-pa (67^b) yod / dei rgyu yod dei byed-rgyu¹²⁴) yod-de / rigs-kyi lha-mo skyes-bu dam-pa 'di gsum-gyis¹²⁵) byan-chub-tu lun-bstan-pa 'di thos-nas / thos ma-thag-tu gser-od dam-pa mdo-sdei dban-
25 poi rgyal-po 'di la¹²⁶) śin-tu¹²⁷) ri-mo¹²⁸) byed-cin¹²⁹) dga-ba dan dan-ba¹³⁰) tñob par gyur-to¹³¹) / de-tsam-du bai-dū-rya dri-^{173, 1}ma med-pa ltar yons-su dag-pai sems dan ldan-par gyur-to¹³¹) / dri-ma med-la śin-tu rgya-che-žim rgyas pai nam-mkha ltar zab-

100) II Bl 'dra ba ba 101) Hs 'E 102) II brjid kyā II Hs. gyi-rgyal
103) II (+) khri po / 'di-dag 104) Hs, II 'das kyis 105) Wie S 134, Anm 95
106) II Hs om 107) II Bl -dbañ poi mthon po-, ldan ba, II Hs rgyal mchen-dañ
108) II Bl rims 109) II Bl -chub-tu 110) II Hs -dad pai žal 111) P že
112) C, II Bl ba 113) II (+) khri jig rten 114) II ng 115) II Bl da-
116) II bstan pa 117) Ia II Hs fehl byañ-chub 118) II brjid kyā II Hs
-gyi-rgyal 119) C, II ra 120) II (+) khri po / 'di-dag 121) II Hs de
122) P, Hs, II Hs bcu 123) II Hs. di 124) C byed pa. 125) C gyi
126) II Bl 'di las, II Hs 'di 127) P, Hs. -da 128) II Bl -mor Im Skr ut
wohl zu lesen *rajaśyāntirekacitr* statt *rajaśyāntike citr* (vgl. G). 129) II Hs. byed
130) Alle ausser II Bl dad pa 131) C že?

pai¹³²⁾ sems rab-tu daṅ-ba¹³³⁾ daṅ ldan-par gyur-to¹³⁴⁾ / bsod-
 nams-kyi phuṅ-po dpag-tu med-pa yoṅs-su bzuṅ-ba daṅ ldan-par
 gyur-to / rigs-kyi lha-mo 'bar-bai-khyad-par-gyi-gzi-brjid-rgyal-po-
 la¹³⁵⁾ sogs-pai¹³⁶⁾ lhai bu stoṅ-phrag¹³⁷⁾ bcu-po 'di-dag de-tsam-
 5 du gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po 'di thos ma-thag-
 tu lhag-par¹³⁸⁾ ri-mo¹³⁹⁾ byed-pa daṅ rab-tu daṅ-ba¹⁴⁰⁾ thob-par
 gyur-to¹⁴¹⁾ / de-tsam-du bai-dū-rya dri-ma med-pa ltar yoṅs-su
 dag-pai sems dan ldan-par gyur-te¹⁴²⁾ / dei phyir luṅ-bstan-pai
 sa¹⁴³⁾ rjes-su thob-po¹⁴⁴⁾ / rigs-kyi lha-mo chos mñan-pai dge-bai
 10 rtsa-ba bsags-pa 'di daṅ / shon-gyi smon-lam-gyi¹⁴⁵⁾ stobs-kyis¹⁴⁶⁾
 'bar-bai-khyad-par-kyi-gzi-brjid-rgyal-po-la¹⁴⁷⁾ sogs-pa lhai bu stoṅ-
 phrag¹⁴⁸⁾ bcu-po 'di-dag de-ltar bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-
 pai byaṅ-chub-tu luṅ-bstan-pai¹⁴⁹⁾ sa rjes-su thob-po //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lhai bu stoṅ-
 15 phrag bcu luṅ-bstan-pa ṅes bya-bai leu-ste (68*) bco-
 lña-pao¹⁵⁰⁾ // //

132) II Hs. om 133) P, Hs dad-pa, II Hs -pa. 134) II Bl 'gyur-. 135) II
 -brjid-kyi rgyal- 136) C, II -pa 137) Wie S 135, Anm. 120 138) Hs lhags-;
 II Bl li(?)ag. Gemäss FG im Skt zu lesen "rājasyāntrekacitrī" statt "rājasyāntūke
 citrī". 139) II Bl -mo 140) Hs dad-pa. 141) Hs. 'gyur te. 142) II -bstan-pa.
 143) II stoṅ-to 144) Hs gyis 145) II Bl -kyi 146) Wie 135) 147) Wie
 S. 135, Anm. 120. 148) II -bstan-to, womit das Kapitel schliesst. 149) C
 bcva-, Hs bcvo-, II bi-fu-rtsa gsum-pao.

XVI. NAD RAB-TU ZI-BAR BYA-BAI LEU

rigs-kyi ¹⁾ lha mo snon byun-ba 'das-pai dus bskal pa grans med-pai yan ²⁾ ches grans med pa rgyas pa bsam-gyis mi khyab-pa ts'ad med par gyur-pa dei ts'e dei dus na / de-bzin-gslegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai sans rgyas mkhyen-pa ³⁾ dan
 5 zabs su ldan-pa / bde-bar gslegs pa 'jig-rten mkhyen-pa shyes bu 'dul-bai kha-⁴⁾lo sgyur-ba bla-na med-pa / lha dan mi-rnams-kyi ston-pa sans rgyas bcom-ldan-'das rin-chen gtsug-tor-can zes bya-ba 'jig-rten-du ⁵⁾ byun no //

rigs-kyi lha mo dei ts'e dei dus-na / de-bzin-gslegs-pa dgra-bcom-
 10 pa yan dag-par rdzogs pai sans rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de yons-su [47²⁾] mya-nan las 'das-nas dam-pai chos nub-par gyur-te ⁶⁾ / dam-pai chos ltar bcos-par gyur-pa na rgyal-po ⁷⁾ lhai-dban-phyug-'od ces bya-ba chos can chos-kyi rgyal-po chos-kyi ⁸⁾ rgyal-srid skyong ⁹⁾ chos ma yin-pas ni ¹⁰⁾ ma yin-te / yul thams-cad-
 15 na gnas-pai sems-can-rnams kyī pha ma ¹¹⁾ lta-bur gyur-pa žig byun no //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi ¹²⁾ yul-du ¹³⁾ ts'on-dpon ral-pa-'dzin ces bya-ba sman pa / gso-bar ¹⁴⁾ byed-pa kham-s-la mchog-tu mkhas-pa / ts'e rig-byed ¹⁵⁾
 20 yan lag brgyad-kyi rgyud dan ldan pa žig byun bar gyur-to //

kye rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na / ts'on-dpon ral-pa-'dzin ¹⁶⁾ ces bya-ba dei ¹⁷⁾ bu ts'on-dpon-gyi bu ¹⁸⁾ chu-(68¹⁾)'bebs šes ¹⁹⁾ bya-ba / gzugs bzan-ba mdzes-pa lta na ²⁰⁾ sdug pa kha-dog bzan-po rgyas pa ²¹⁾ mchog dan ldan-pa / bstan-bcos sna ts'ogs-la mkhas-
 25 pa / bstan-bcos thams-cad rtogs-par khon du chud-pa / yi-ge dan grans dan lag-rtsis dan rtsis rnams šin tu bslabs-pa ²²⁾ žig byun no //

1) In II lautet der Anfang rigs kyī lha mo snon gyi sman-lam de-dag gañ de-na / rigs-kyi lha mo snon byuñ (II Hs. 'byuñ) ba 'das pai dus na bskal pa usw. 2) II Bl om. 3) II rig pa. 4) Hs ohne du. 5) II Hs. byuñ. 6) Hs. 'gyur. 7) II Hs (+) lhai rgyal po dbañ. 8) II Bl kyis. 9) C gis. 10) Hs, II om. 11) II Bl (+) pa mar gyur pa lta bu žig byuñ so. 12) II Hs. phyug gi od-. 13) Im Skr lies visaye statt tastre, vgl. dort Aum z. 14) Hs, II ha. 15) Hs rigs- 16) II Hs ral pa-can 'dzin. 17) Hs. dei 32, II Hs. dei ts'e und ohne bu. 18) In P ts'od-dpon gyi bu in kleinerer Schrift, ts'od-dpon gyi bu nicht in C, II Pl, II Hs ts'o t-dpon-gyi bu. 19) Hs om., P, C, II Bl. šes. In P die Zeichen s des klein. 20) C bita na. 21) Hs rgyas. 22) C, II bslabs-par gyur pa.

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / rgyal-po lhai-dban-phyug- 17
 'od ²³⁾ dei yul de-na / sems-can brgya-stoñ-phrag ²⁴⁾ du-ma nad
 sna-ts'ogs-kyis btab-par gyur-ciñ / nad sna-ts'ogs-kyis yoñs-su ²⁵⁾
 gzir-te ²⁶⁾ / sdug-bsñal mi bzad-pa ²⁷⁾ rtsub-pa ²⁸⁾ drag-po ²⁹⁾ yid-du
 5 mi 'oñ-bai ³⁰⁾ ts'or-ba-rnams ³¹⁾ myoñ-bar gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs
 de ³²⁾ sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis
 gzir-ba / brgya-stoñ-phrag ³³⁾ du-ma de-dag-gi don-gyi phyir / sññ-
 rje chen-poi ³⁴⁾ sems bskyed-par ³⁵⁾ gyur-to / sems-can brgya-stoñ-
 10 phrag ³⁶⁾ du-ma de-dag ni ³⁷⁾ nad sna-ts'ogs-kyis btab-ciñ nad
 sna-ts'ogs-kyis gzir-te ³⁸⁾ / da-ltar ³⁹⁾ sdug-bsñal mi <48^b> bzad-pa
 rtsub-pa drag-po ⁴⁰⁾ yid-du mi 'on-bai ts'or-ba-rnams myoñ-la /
 bdag-gi pha ts'oñ-dpon ral-pa-'dzin sman-pa gso-bar ⁴¹⁾ byed-pa ⁴²⁾
 khams-la mchog-tu mkhas-pa / ts'e'i rig-byed ⁴³⁾ yan-lag brgyad-
 15 kyi rgyud dañ ldan-pa 'di ni rgas 'khogs gtugs lam-du žugs na-
 ts'od rjes-su thob ⁴⁴⁾ 'khar-ba-la ⁴⁵⁾ brten-cin ⁴⁶⁾ 'dar-te ⁴⁷⁾ gron
 dañ groñ-khyer dañ gron-rdal dañ ljoñs dañ ⁴⁸⁾ / [47^b] yul-'khor
 dan / rgyal-poi pho-bran 'khor-rnams-su (69^a) 'gro ⁴⁹⁾ mi nus-na /
 sems-can nad sna-ts'ogs-kyis ⁵⁰⁾ btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis ⁵¹⁾
 20 gzir-ba brgya-stoñ-phrag ⁵²⁾ du-ma de-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-
 su thar-bar ⁵³⁾ bya-bai phyir / bdag-ñid bdag-gi pha ral-pa-'dzin-
 gyi ⁵⁴⁾ gan-du ⁵⁵⁾ soñ-la nad-kyi phyir khams-la mkhas-par bya-ba
 yoñs-su dris-te / khams-la mkhas-par bya-ba dris-pa ⁵⁶⁾ des bdag
 groñ dañ gron-khyer dañ ljoñs ⁵⁷⁾ dañ yul-'khor dañ rgyal-poi .
 25 pho-bran 'khor-rnams-su 'gro-bar byao / soñ-nas kyañ sems-can
 nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-
 stoñ-phrag ⁵⁸⁾ du-ma-dag nad sna-ts'ogs-las yoñs-su thar-bar ⁵⁹⁾
 byao sñam-nas / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / ts'oñ-dpon- 177.
 gyi bu chu-'bebs ran-gi pha ral-pa-'dzin ga-la-ba ⁶⁰⁾ der soñ-ste
 30 phyin-nas / rañ-gi pha ral-pa-'dzin-gyi rkañ-pa-la mgo-bos phyag

23) II Hs -phyag-gi-'od 24) I 'bum-phrag. 25) II Hs om 26) II Hs
 gur-bar gyur-to. 27) II Hs. grad. 28) Hs rtsu- 29) Hs -pa. 30) II Hs 'od-
 31) Hs ts'oñ-. 32) Hs te 33) Wie 24) 34) II Bl -po. 35) C, II skyes-
 36) Wie 24) 37) II Hs -dag gi. 38) C gzir-ba, II Bl yoñs-su gzir-te 39) C, II
 de-ltar 40) Hs om 41) Hs, II Hs -ba. 42) II Hs byed-ba 43) Hs rigs-
 44) C thob-pa. 45) Hs, II Hs khar-. 46) Hs, II Bl rten-. 47) Hs 'doñ-
 48) P, Hs dañ /, II Hs. ssm. 49) II Hs 'gro-bar 50) II Hs -kyl. 51) II Hs
 oñne-kyis 52) Wie 24) 53) Hs, II Hs -par. 54) Hs -'dzin-pa 55) II Bl
 oññ. 56) II Hs om. 57) Hs, II gron-rdal dañ / joñs. 58) II 'bum-phrag
 59) Hs. -par 60) II Bl -pa

'ts'al te thal-mo sbyar-nas phyogs gcig-tu 'dug-go / phyogs gcig-tu
'dug nas kyan / ts'on-dpon-gyi bu⁶¹⁾ chu-'bebs-kyis ran-gi pha
ral pa-'dzin-la ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gis kham la mkhas-par
bya-ba dris-pa //

5 ji-ltar dhan-po 'jig⁶²⁾ 'gyur-ʒin /
kham-s-kyi rnam kyan⁶³⁾ yons-su 'gyur /
gan-gi dus-na lus-can-la /
nad-kyi rnam ni 'byun bar 'gyur // 1 //

10 dus dan dus min⁶⁴⁾ zas zos-pa /
ji-ltar-bur-na⁶⁵⁾ bde-bar 'gyur /
gan gis⁶⁶⁾ lus-kyi nan-du ni /
lus-kyi mi la gnod mi 'gyur // 2 //

15 rlun-las gyur dan mkhris⁶⁷⁾ gyur dan /
'dus-las gyur (69^{b)} dan bad kan⁶⁸⁾ gyur /
nad-rnam ʒi-bar bgyi slad-du /
ji-ltar-bur⁶⁹⁾ ni⁷⁰⁾ gso-bar bgyi // 3 //

20 gan-gis mi-la gnod 'gyur-bai⁷¹⁾ /
rlun ni gan-gi dus-na gyo / <49^a>
gan-gi dus-na mkhris-pa⁷²⁾ gyo /
bad-kan⁷³⁾ gan-gi dus-na gyo // 4 //

de-nas ts'on-dpon ral-pa-'dzin-gyi / ts'on-dpon-gyi bu⁷⁴⁾ chu-
'bebs-la ts'igs-su bcad-pa⁷⁵⁾ 'di-dag-gis kham-la mkhas-par⁷⁶⁾
bya-ba rnam-par bstan-to //

25 zla gsum dbyar-te zla gsum ston-du ʒes /
gsum ni dgun-te gsum ni dpyid yin-no /
de-ltar zla-bai go-rims⁷⁷⁾ dus ni drug /
lo gcig-[48^a]la ni zla-ba bcu-ghis 'dod // 5 //

61) II Bl pu 62) Bl dzin 63) II Bl kham rnam kyan ni 64) Im Skr
lies dementsprechend kalākalā, wie auch aus G ergibt, vgl ferner Mvy 9110
65) II Bl bur ni 66) C, II g^a 67) P, II khris, II IIa (+) khris las gyur /
68) P, II pad 69) P, II IIa 70) IIa na 71) IIa, II IIa pai, II
Bl gyur pas 72) P, IIa, II Bl 'khris, II IIa khris 73) Alle pad 74) C pai
ts'on-dpon gyi nicht. 75) IIa, II IIa bcad 76) II Bl khas 77) IIa, II go-
rims 'di-ste [!]

gsum-gsum-du ni ts'igs-rnams ⁷⁸⁾ bsdus-par śes /
zla-ba gñis-gñis-śin ⁷⁹⁾ ni ⁸⁰⁾ dus-su bstan /
zas daṅ skom ni de-ltar 'ju-bar ⁸¹⁾ 'gyur /
sman-pa daṅ ni khams daṅ dus kyaṅ bstan // 6 //

5 dbaṅ-po daṅ ni khams-rnams de-dag kyaṅ /
lo gcig ⁸²⁾ naṅ-gi ts'igs-ts'igs yoṅs-su 'gyur /
dban-po-dag ni yoṅs-su 'gyur-ba-na /
lus-can-rnams-la sna-ts'ogs nad kyaṅ 'byuṅ // 7 //

10 de-ñid-la ni sman-pas zla gsum bñi /
ts'igs-kyi bar daṅ dus drug-rnams dan ni /
khams drug mkhas-par bya-ba ⁸³⁾ śes-par bya /
zas-skom sman-rnams go-rims ju-bñin-te // 8 //

15 rluṅ-gi śas che ⁸⁴⁾ nad ni ⁸⁵⁾ dbyar-na ldaṅ /
ston-du gyur-pa-na ⁸⁶⁾ ni mkhris-pa ⁸⁷⁾ gyo /
dgun-gyi dus-na ⁸⁸⁾ de-bñin 'dus-pa-ste ⁸⁹⁾ /
bad-kan śas chei ⁹⁰⁾ nad ni dpyid-na ldaṅ ⁹¹⁾ // 9 //

20 dbyar ni snum dro lan-tsa ⁹²⁾ sgyur-bai ro /
ston ni dñar ⁹³⁾ daṅ snum daṅ (70^a) bsil bag-go ⁹⁴⁾ /
dgun ni dñar ⁹⁵⁾ daṅ snum ⁹⁶⁾ daṅ sgyur-ba-ste ⁹⁷⁾ /
dpyid-kyi dus-na rtsu-ba ⁹⁸⁾ dro ⁹⁹⁾ ts'a-bao // 10 //

bad-kan ¹⁰⁰⁾ che-ba ¹⁰¹⁾ zoś ma-thag-tu ldaṅ /
mkhris-pa ¹⁰²⁾ che-ba 'ju-bai dus-na ldaṅ /
rluṅ śas che-ba zu ¹⁰³⁾ ma-thag-tu ldaṅ /
khams gsum gyo-ba de ni de-ltao // 11 //

25 rluṅ-gi bdag-ñid-la ni bcud-kyis gso ¹⁰⁴⁾ /
bkru-sman-gyis ¹⁰⁵⁾ ni mkhris-pa ¹⁰⁶⁾ bsal-bar ¹⁰⁷⁾ bya /

78) II Hs (+) ts'ig rnams aduṅ-par śes/. 79) II Hs. nar gñis-śin 80) II Bl. na. 81) Hs., II Hs. -par, II Bl. 'jug-par. 82) II Hs. cig 83) Hs., II Hs. -bar. 84) C chei 85) II Hs. nad kyi. 86) Hs. (+) -pa ni ni; II Bl. -ba-na. 87) Wie S 139, Aum 72 88) II Bl. dus-su (so auch II P); II Hs. dus kun 89) Hs. bduṅ. 90) II Hs. che 91) II dpyid ldaṅ ho. 92) II Hs. -ts'va 93) C, II Bl. mñar 94) II Hs. bag-ste 95) C, II (auch II Hs.) mñar 96) II Bl. (+) skyr dan snum pa-ste/. 97) II Hs. skyr-bag-ste 98) II Hs. rtsva. 99) II ro. 100) Hs., II pad-. 101) II Hs. ts'a. 102) P, Hs. 'khris-ba; II Hs. khris-. 103) II Hs. 'ju 104) P, Hs., II Hs. so; II Bl. gyo 105) II Bl. bkruṅ. 106) Alle außer C khris-. (II P mkhris-pa, mkhris in enger Schrift) 107) II Bl. gsal-.

'dus pa-la ni gsum dan 'thun ¹⁰⁹⁾ ldan-pa /
 bad-kan ¹⁰⁹⁾ ts'igs-su bab-na ¹¹⁰⁾ sgyugs-smān ¹¹¹⁾
[gtan ¹¹²⁾ // 12 //

rlun śas che dan mkhris ¹¹³⁾ dan 'dus-pa dan /
 5 bad-kan ¹¹⁴⁾ śas ¹¹⁵⁾ chei ts'igs rnamś śes-par bya /
 dus gañ khamś gan lus ¹¹⁶⁾ ni gan yin-pa /
 de-yi ¹¹⁷⁾ sman dan bza btun bsten-par ¹¹⁸⁾ bya // 13 //

de-nas ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs-kyis khamś-la mkhas par
 bya-ba 'di-lta-bu de-tsam-žig ¹¹⁹⁾ yons-^(48^b)su dris-pa des ¹²⁰⁾ /
 10 ts'e riḡ-byed-kyi ¹²¹⁾ yan-lag brgyad-po thams-cad khon du chud-
 par gyur-to //

riḡs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus na ts'ōn-dpon gyi bu chu-'bebs ¹²²⁾ /
 rgyal-po lhai-dban-phyug-'od-kyi yul-na gron dan gron khyer dan
 gron-rdal dan ljonś dan yul-'khor dan rgyal-poi pho-bran 'khor ¹²³⁾
 15 thams cad-du son-naś / semś-can nad sna ts'ogs-kyis btab-pa nad
 sna-ts'ogs kyis gzir-ba ¹²⁴⁾ brgya [48^b]ston phrag ¹²⁵⁾ du-ma de-dag-
 la kho-bo ni sman-pao ¹²⁶⁾ žes bdag-ñid-kyis khaś 'ches te ¹²⁷⁾ /
 kho bo ni ¹²⁸⁾ khyed rnamś nad sna-ts'ogs laś yons su thar-bar ¹²⁹⁾
 byao žes dbugś phyun no //

20 riḡs-kyi lha-mo ts'ōn dpon-gyi bu chu (70^b)'bebs-kyis / 'di lta-
 bui ts'ig brjod-pa de thos ma-thag-tu srog-chagś brgya-ston-
 phrag ¹³⁰⁾ du-ma de dag thams-cad rab tu dga-ba chen-po skyes-
 par gyur-to / dbugś phyin-pa rñed-naś kyan dga-ba dan bde-ba
 dan yid-bde-ba ¹³¹⁾ bśam-gyis mi khyab-pa dan ldan-par gyur-to //
 25 dei ts'e dei dus na semś-can nad sna-ts'ogs kyis btab pa nad
 sna-ts'ogs-kyis gzir ba / brgya ston phrag ¹³²⁾ du ma de-dag nad
 sna-ts'ogs-laś yons su thar-te nad med par gyur-to ¹³³⁾ / nad med-

108) P, C mthun II Hs mthu 109) Alle pad 110) C baba 111) P, II
 skyugs- 112) II Bl bla- 113) Wie 5 140, Ann 106 (II P mkhris in enger
 Schrift) 114) Wie 109) 115) II Hs śas 116) II Pl dā. 117) Hs dei
 118) II Hs, bstan 119) Im Skr ist statt naimi tikena wohl mātṛakena zu lesen,
 vgl G, ferner Ny 6522 avaranatrakaprasāda, dan wā isam gyi dad pa 120) P das
 (die Stelle ist sehr mal gedruckt). 121) Hs riḡs- 122) In II Hs fehlt chu
 123) In C darauf de 124) C pa (P). 125) II bum phrag 126) In II Hs
 zweimal kho-bo ni sman-pao, wie Im Skr 127) II Pl che-te, II Hs che-te
 128) C, II kho-boś. 129) Hs par 130) II bum phrag 131) daś ble ba daś
 yid nicht in II Hs 132) Wie 130). 133) II Hs -to.

par ¹³⁴) gyur-nas kyaṅ sṅa-mo kho ¹³⁵) bṅin-du mthu daṅ stobs
daṅ brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

dei ts'e dei dus-na sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa nad
sna-ts'ogs-kyis gzir-ba brgya-stoṅ-phrag ¹³⁶) du-ma de-dag-gi nan-
5 nas gaṅ-su-dag nad drag-pos btab-pa de-dag thams-cad ts'oṅ-
dpon-gyi bu chu-'bebs ga-la-ba ¹³⁷) der doṅ-nas ¹³⁸) phyin-pa daṅ /
sems-can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad sna-ts'ogs-kyis gzir-ba
brgya-stoṅ-phrag ¹³⁹) du-ma de-dag-la ts'oṅ-dpon-gyi bu chu-'bebs-
kyis snian-dpyad ¹⁴⁰) gaṅ ci bstan-pa des / sems-can de-dag ¹⁴¹)
10 thams-cad-kyi nad thams-cad rab-tu ṅi-bar byas-so / nad med-pa
daṅ nad ṅuṅ-bar gyur-nas kyaṅ sṅa-ma kho ¹⁴²) bṅin-du mthu daṅ
stobs dan brtson-'grus daṅ ldan-par gyur-to //

rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na rgyal-po lhai-dban-phyug-
'od-kyi yul-na groṅ dan / groṅ-khyer daṅ / groṅ-rdal daṅ / ljoṅs
15 daṅ / yul-'khor daṅ / rgyal-poi pho-braṅ 'khor thams-cad-na sems-
can nad sna-ts'ogs-kyis btab-pa / nad <50> sna-ts'ogs-(71¹⁴)kyis
gzir-ba / brgya-stoṅ-phrag ¹⁴³) du-ma de-dag thams-cad ts'oṅ-dpon-
gyi bu chu-'bebs-kyis nad sna-ts'ogs-las ¹⁴⁴) yoṅs-su thar-par ¹⁴⁵)
byas-par ¹⁴⁶) gyur to //

20 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / nad ¹⁴⁷)
rab-tu ṅi-bar bya-bai ¹⁴⁸) leu ṅes bya-ba-ste ¹⁴⁹) bcu-drug-
pao ¹⁵⁰) // //

134) II Bl -pa 135) II Bl. sṅa mkho; II Hs. sṅa-mo (eingefügt: khor)
136) Wie S 141, Anm. 130 137) Hs ga-ba-la 138) II Bl soṅ. 139) Wie
S 141, Anm. 130 140) II Bl -dbyad; II Hs. -sbyad. 141) II Hs om. 142) II
Bl sṅa mkho. 143) Wie S 141, Anm. 130. 144) Hs. -ts'ogs kyan las. 145) C,
P -bar thar par ist besser, da es sich um die Vergangenheit handelt 146) II Bl.
-bar, II Hs om. 147) II Bl. nad thams-cad. 148) II Bl. byas-pa. 149) II bya-ste.
150) II ṅi-su-rtsa-bṅi-pao

XVII CHU-'BEBS-KYI LEU

'phags pa ¹⁾ gser 'od dam-pa mdo sde'i dban poi rgyal-po 'zes
bya ba [49^a] theg-pa'i chen-poi mdo / bam-po lna-pa-ste
tha-ma o ²⁾ //

rigs-kyi lba mo gzan yan rgyal po ³⁾ lha-dban phyug-'od-kyi ⁴⁾
5 yul-du / ts'on-dpon gyi bu ⁵⁾ chu-'bebs kyis sems-can thams cad ⁶⁾
nad med-par byas pas ⁷⁾ / na ba ⁸⁾ 'ñun zin sna ma kho ⁹⁾ bzin du
spro-ba dan stobs dan ldan-pa'i lus su gyur-to / rgyal-po lha-
dban phyug-'od kyī yul na sems-can thams-cad dga-zin rtse la
dga-mgur ¹⁰⁾ spyod-de sbyin-pa-dag kyan ¹¹⁾ sbyin ¹²⁾ bsod-nams-
10 dag kyan byed-de ts'on dpon-gyi khyeu ¹³⁾ chu-'bebs la'an ¹⁴⁾ /
ts'on dpon gyi khyeu ¹⁵⁾ chu-'bebs rgyal-bar gyur-cig / rgyal-bar
gyur-cig / sman-pa'i ¹⁶⁾ rgyal-po / sems-can thams-cad-kyi nad gso-
ba ¹⁷⁾ mnon-sum-du byan-chub sems dpar ¹⁸⁾ nes-pa / ts'e'i rig-
byed ¹⁹⁾ yan-lag brgyad pa ²⁰⁾ thams-cad rtogs pa ²¹⁾ 'zes mnon-par
15 'du byed-do //

rigs-kyi lha-mo ts'on-dpon gyi khyeu ²²⁾ ehu 'bebs de-la / ehun-ma
chui pad-mai-sñin-po 'zes bya-ba 'zig yod-de / rigs-kyi lha-mo ²³⁾
chui-pad mai-sñin-po de-la khyeu gñis yod-de / gcig-gi min ni
chui-gos 'ses bya / gcig-gi min ni chui-sñin-po 'zes byao //
20 rigs-kyi lha-mo de-nas (71^b) ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs ²⁴⁾
khyeu de ²⁵⁾ gñis dan lhan cig-tu mthar-gyis gron dan gron-khyer
dan gron-rdal dan ljon-s dan yul-'khor dan rgyal-poi pho bran
'khor-rnams-su 'groo / rigs kyī lha mo de-nas dus gzan 'zig-na / 184
ts'on-dpon-gyi bu chu-'bebs 'brog-dgon-pa ²⁶⁾ 'zig-tu ²⁷⁾ phyin-te ²⁸⁾ /

1) In P, Hs vom folgenden Absatz nur bam po lha pa ste tha ma o, li hat den
Absatz und damit die bam po-Zählung nicht. 2) C ma. 3) Hs poi. 4) II Hs
gyi. 5) Hs bu khyeu, II Hs khyea. 6) C thams-cad kyī. 7) II Bl nas.
8) II Bl om. 9) Hs, II Bl sā ma kho. 10) II Bl -dgor. 11) II Hs. om.
12) II sbyin par byed. 13) II Bl bu. 14) II la yan. 15) C bu. 16) P bar.
17) II Hs. pa. 18) Hs, II dpa. 19) P rigs. 20) Hs, II Hs brgyad.
21) II Hs rtogs. 22) C bu. 23) In C darauf ehun ma. 24) II Bl chub-
'bebs kyis. 25) II Bl 'de. 26) II Bl 'brog khoā khoā, II Hs 'bro-khoā khoā.
27) II Hs -du. 28) II to.

de-nas 'brog-dgon-pa²⁹⁾ der śa za-bai khyi³⁰⁾ dan spyan-ki³¹⁾
 dan va dan khva dan bya-dag³²⁾ gaṇ-na³³⁾ dgon-pa³⁴⁾ rdziñ žig
 yod-pa³⁵⁾ der rgyug-par³⁶⁾ mthoñ-nas de 'di sñam-du sems-te /
 cu phyir śa za-bai khyi³⁷⁾ dan spyañ-ki-nas³⁸⁾ byai³⁹⁾ bar⁴⁰⁾
 5 'di-dag phyogs 'dir rgyug sñam-mo / de⁴¹⁾ yañ 'di sñam-du sems-
 te / bdag khyi⁴²⁾ dan spyañ-ki⁴³⁾ dan va dan khva dan bya-
 rnams phyogs gaṇ-du⁴⁴⁾ <50^b> rgyug-pai phyogs der 'gro-bar
 byao sñam-mo //

rīgs-kyi lha-mo de-nas⁴⁵⁾ ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs mthar-
 10 gyis rgyu-žih son-ste⁴⁶⁾ / dgon-pa-na⁴⁷⁾ rdziñ žig yod-pa⁴⁸⁾ de-dag
 ga-la-ba⁴⁹⁾ der phyin-to / rdziñ chen-po de-na⁵⁰⁾ ña khri⁵¹⁾ žig
 gnas-te / des der ña brgya-phrag⁵²⁾ man-po žig [49^b] chu dan
 bral-ba⁵³⁾ mthoñ-nas / des de-la sñin-rje chen-poi⁵⁴⁾ sems skyes-
 pa dan / de-la⁵⁵⁾ lha-mo žig⁵⁶⁾ śin-las⁵⁷⁾ lus phyed tsam phyun-
 15 ba⁵⁸⁾ žig mthoñ-ste / lha-mo des ts'oñ-dpon-gyi bu chu-'bebs-la⁵⁹⁾
 'di skad ces smras-so //

rīgs-kyi bu legs-so legs-so / gan-gi phyir chu-'bebs žes bya-ba⁶⁰⁾ 185,7
 khyod-kyis ña 'di-rnams-la chu byin-cig⁶¹⁾ / rnam-pa gñis-kyi⁶²⁾
 phyir chu-'bebs žes bya-ste / gan chu 'bebs-pa⁶³⁾ dan gaṇ-(72^a)na⁶⁴⁾
 20 chu sbyin-pao / de-bas-na ran-gi miñ dan 'thun-par⁶⁵⁾ bya-ba
 byos-šig⁶⁶⁾ //

chu-'bebs-kyis slar smras-pa / lha-mo ña 'di-dag-la ji-sñed⁶⁷⁾
 cig meḥs //

lha-mos smras-pa / ña khri tham-pao⁶⁸⁾ //

29) II 'brog-khon-khon 30) P, Hs, II Hs khyim 31) C, P -gi, Hs, skyan-
 gi, II Hs. spyad ki 32) Hs bya dan 33) II (-) 'brog khoñ khon-na (II Bl.
 n) rdziñ 34) C dgon-pa-na 35) II Bl yod-pa ga-la-ba, II Hs ga-la yod-pai
 phyogs 36) II -pa 37) II Hs khyim 38) C, P, Hs -gi 39) II Hs bya-bar
 40) P par, II Hs bar-dag 41) II Bl de nas 42) Wie 37) 43) C, P, Hs -gi;
 II Hs spyad- 44) C gaṇ dan gaṇ-du 45) II Hs de-na pa 46) II Bl soñ soñ-
 nas, II Hs son-nas 47) II 'brog khon-khon-na 48) II ga-la yod-pa 49) II
 om de-dag ga-la-ba 50) Hs. (-) de ña na khri 51) II Hs. ñid re statt ña khri.
 52) C khri phrag Die Lesung von C ist unrichtig, da es sich im ganzen nicht um
 mehr als 10000 Fische handelt 53) II Bl -bar 54) II añiñ rje-bar 55) C, II
 de-na, Hs de nas 56) II Bl om 57) II Hs -la 58) P phyud-. 59) II Bl.
 'beb-. 60) II Bl -pa 61) P, Hs om 62) Hs -kyis 63) P, Hs, C, II Bl
 'babs-pa, doch kann nur, entsprechend Skr vāḥayaḥ, 'bebs pa gemeint sein; II Hs
 'bebs (ohne pa) 64) II gan, was wohl richtiger ist, der Skr-Text ist verderbt.
 65) C mthun-, II Hs 'thun pa 66) Hs -šig 67) II Hs ža ji-sñed 68) II tha-
 ma-pao

rigs kyī lha-mo de-nas ts'on dpon-gyī bu chu-'bebs ches⁶⁹⁾
 mchog tu sñin rje-bai sems skyes so //
 rigs-kyī lha-mo dei ts'e dgon-pa-na⁷⁰⁾ yod-pai rdzin⁷¹⁾ chen-^{185, 14}
 po-na chui lhag-ma cun-zad tsam žig lus-te / de-nas⁷²⁾ ña khri
 5 'chu-bai sgor žugs śin / chu dan bral ba de-dag rgyug cin nram-par
 rgyug go / rigs-kyī lha-mo de-nas ts'on-dpon gyī bu⁷³⁾ chu-'bebs-
 kyis phyogs bžir brgyugs-pa⁷⁴⁾ dan / ña khri-po⁷⁵⁾ de dag ts'on-
 dpon-gyī khyeu chu-'bebs phyogs⁷⁶⁾ gan-du 'gro bai phyogs de
 logs-su⁷⁷⁾ chu-'bebs la⁷⁸⁾ sñin rje-rje⁷⁹⁾ ltao⁸⁰⁾ / rigs kyī lha-
 10 mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs kyis⁸¹⁾ phyogs bžir
 brgyugs-te chu btsal kyan der chu ma rñed nas⁸²⁾ phyogs bžir
 bltas pa dan / des⁸³⁾ ha-can yan thag mī rin-ba žig na śin ljon-pa⁸⁴⁾
 man-po žig mthon-nas / śin ljon pa de-dag-la 'dzegs te⁸⁵⁾ / śin gi
 yal ga-rnams⁸⁶⁾ bead-nas⁸⁷⁾ śin gi yal-ga de-dag khyer-te rdzin
 15 chen-po ga la-ba der son ste phyin pa dan / śin gi yal-ga de-rnams-
 kyis ña khri-po⁸⁸⁾ de dag-la śin tu bsil bai grib ma⁸⁹⁾ byas-so //
 rigs kyī lha mo de-nas ts'on-dpon-gyī khyeu chu-'bebs rdzin⁹⁰⁾^{186, 11}
 der chu 'bab pa⁹¹⁾ <śi⁹²⁾ ts'ol te / gan-nas chu 'bab ces de⁹³⁾
 phyogs bžir brgyugs kyan⁹⁴⁾ chu⁹⁵⁾ ma rñed-nas / de⁹⁶⁾ myur-ba
 20 myur-bar chui rgyun de ñid-kyī rjes-su⁹⁷⁾ son-ste / rigs kyī lha-mo
 dgon pa-na⁹⁸⁾ (72^b) yod pai rdzin der chu 'bab-pa žes⁹⁹⁾ bya-bai
 klun¹⁰⁰⁾ chen-po de-las der chu 'bab-pai klun de yan dei ts'e /
 sdig-pa-can gyī sems can žig gis ña khri po¹⁰¹⁾ de-dag-[50^a]gi
 phyir¹⁰²⁾ / ci nas kyan phyis¹⁰³⁾ ña de dag la chu 'bab-par mī
 25 'gyur-ba de-lta-bui phyogs-kyī gyans¹⁰⁴⁾ chen-por klun de phab-po /
 des de mthon nas¹⁰⁵⁾ bsams-pa¹⁰⁶⁾ / klun 'di nī skye bo ston-gis
 kyan srol de-ñid-du dbab par mī nus-na / bdag-gi lta¹⁰⁷⁾ dbab par
 ga-la nus sñam-nas¹⁰⁸⁾ de phyir-log-go¹⁰⁹⁾ //

69) II cher 70) Wie S 144, Ann 47 71) II Bl (+) rdzin bu chen po de
 ni chui 72) II Bl de-na. 73) II khyeu 74) II rgyug- 75) IIs bo 76) II
 Bl om 77) II IIs legs 78) II IIs nar 'bebs-la 79) P sñā rje ju 80) C, II
 Bl ltao 81) P, IIs kyī, II IIs -gyis 82) II Bl sñed-de 83) II IIs de
 84) II Bl noch chen po 85) IIs mdzegt- 86) II IIs yan lag rnams 87) II Bl
 bead mas — Das folgende bis khyer te nicht am Skr 88) IIs bo 89) II mar
 90) P de statt rdzin 91) C bebs-, P beb-? 92) P re? II IIs om 93) II Bl
 brgyugs pa dah / 94) IIs chuñ 95) II Bl der 96) II srol-du 97) Wie S. 144,
 Ann 47 98) IIs. ces. 99) II Bl chu klun 100) C, IIs. -to 101) II IIs
 phyin 102) IIs, II Bl phyir 103) II Bl grog po, II IIs grog po 104) II Bl
 noch kyan 105) II Bl bsam, II IIs bsag 106) IIs. nar bdag gis, II Bl
 bdag gis lta, II IIs. bdag gis lha. 107) IIs sñam- 108) II IIs log

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs riṅs-pa 187, 8
 riṅs-par 109) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ga-la-ba der soṅ-ste
 phyin-nas / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyi rkaṅ-pa-la mgo-bos
 phyag 'ts'al-te 110) phyogs gcig-tu 'dug-nas / de-dag rgyus-nas 111)
 5 smras-te / bdag-gis lhai chab-'og-tu 112) groṅ daṅ groṅ-khyer daṅ
 groṅ-rdal thams-cad-du sems-can-gyi 113) nad-kyi rgyun ni bkum-
 na gnas che-ge-mo ṅes bya-ba 114) de-na 115) / dgon-pa-na 116) yod-
 pa 117) ṅes bgyi-bai rdziṅ ṅig meḥus-pa de-na / ṅa khri ṅig gnas-pa
 de 118) chab 119) daṅ bral-nas gdugs-kyis gduns-śiṅ 120) mchis-te 121) /
 10 ji-ltar mī-rnams-la stsal-pa 122) ltar / ei-nas dud-'groi skye-gnas-su
 gyur-pa de-dag-la yaṅ srog stsal-bar 123) 'ts'al-na / lhas glaṅ-po-che
 ṅi-śu ṅig bdag-la stsal-du gsol //

rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od-kyis sman-pai rgyal-po chen-po-
 la 124) glaṅ-po-che ṅi-śu ṅig 125) byin-cig ces blon-po-rnams-la bsgoo /
 15 blon-po-rnams-kyis smras-pa / sems-can chen-po glaṅ-po-chei 126)
 (73^a) lhags 127) ga-la-bar 128) soṅ-la glaṅ-po-che ṅi-śu ṅig 129) khrid-
 de sems-can-rnams-la phan-gdags-pa daṅ bde-bar 130) gyis-śig 131) //

rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu 132) chu-'bebs ran- 133, 9
 gi bu chur-gos daṅ / chui-śāṅ-po daṅ lhan-cig-tu glaṅ-po-che ṅi-
 20 śu khrid-nas glaṅ-po-chei rdzi-bo-^(51^b) las ba-lan-gi 134) rkyal-
 pa 135) brgya blaṅs-te / slar-log-nas chu-'bab 136) ces bya-ba klūṅ 137)
 chen-po 138) gaṅ-du 'bab-pa der soṅ-ste / rkyal-pa 139) de-dag chus
 bkaṅ-nas glaṅ-po-chei rgyab-tu 140) chu bkal-te / myur-ba 141) myur-
 bar dgon-pa-na 142) yod-pai rdziṅ ga-la-ba der soṅ-nas phyin-pa
 25 daṅ chu de glaṅ-po-chei steṅ-nas phab-ste / phyogs bži-nas rdziṅ-
 bu chus bkaṅ-nas phyogs bži 'gro-ba daṅ / ts'ön-dpon-gyi khyeu
 chu-'bebs gaṅ daṅ gan-du 'gro-ba de 143) logs-su ṅa khri-po-dag 144)
 kyaṅ 145) rgyug-go //

[50^b] rigs-kyi lha-mo de-nas ts'ön-dpon-gyi khyeu chu-'bebs

109) Hs. -pa 110) H mchod de stst phyag 'ts'al-te 111) H Bl rgyus-kyis.
 112) P, Hs chags.; H Bl chag- 113) H -can rnams-kyi. 114) H bgyi-ba.
 115) P, Hs. de ni, H Bl ṅig-na 116) Wie S 144, Anm 47. 117) H (+)
 yod ces. 118) H om 119) H Hs chab. 120) H Bl gdugs- 121) H Hs -na.
 122) H -ba 123) C stsol, H Bl stsol. 124) H Bl nur rgyal-po-la 125) H
 Hs om 126) H, Hs -po chen pon 127) P, H Bl lhas 128) P -par, C, H
 Bl ga la ba der 129) H Bl om. 130) H Bl -ba. 131) P, H Hs bgyis, Hs.
 bgyis-śiṅ 132) H Hs bu khyeu. 133) Hs pa. 134) Hs -ba, H Hs rgya-
 la-ba 135) H Hs -'bebs. 136) H Bl chu klūṅ. 137) H Hs om. 138) H Hs.
 rgyal-ba 139) Hs., H Hs -du. 140) H Hs -bar. 141) Wie S. 144, Anm 47.
 142) H Bl. de daṅ 143) Hs -bo; H Bl khri-po de-dag. 144) H Bl om

'di sñam-du sems te / cin phyir ¹⁴⁵) ña khri-po ¹⁴⁶) 'di dag bdag
ga-la-ba de ¹⁴⁷) logs-su rgyug sñam mo / de ¹⁴⁸) yan 'di sñam du
sams-te / ña khri po ¹⁴⁹) 'di dag ni bkres pai mes yons su ñen-nas
bdag la bza ba ¹⁵⁰) slon du nes-kyis ¹⁵¹) bdag-gis ¹⁵²) kha zas sbyin-
5 par byao ¹⁵³) sñam nas ¹⁵⁴) / rigs kyī lha mo de-nas ts'on dpon-gyī
khyeu chu-'bebs-kyis ran gi ¹⁵⁵) bu chui gos la 'di skad ces smras-
so / bu glan-po che thams-cad-kyī nan-na ¹⁵⁶) mgyogs-pai ¹⁵⁷) mchog-
la ñon-te bdag-gi ¹⁵⁸) khyim du ¹⁵⁹) son la ¹⁶⁰) / ¹⁶¹) myur-ba myur-
bar son-(73^b)ste mes-po ts'on dpon-la / kye mes-po chu 'bebs-kyi
10 mchid nas ¹⁶²) / khyim 'di na pha-ma dan spun dan srin-mo dan
bran-pho ¹⁶³) dan ¹⁶⁴) bran mo dan las-bg;id pa-rnams-kyī kha-
zas sbyar ba gan ¹⁶⁵) ci ¹⁶⁶) mchis-pa thams-cad gcig-tu bsdu-te /
chui-gos glan po che-la ¹⁶⁷) ñon-pai lag tu myur-du ¹⁶⁸) rdzons-śig ¹⁶⁹)
ces mchid zes de skad gyis śig ¹⁷⁰) //

15 de nas khyeu chui-gos glan po-che de-la ñon-nas myur-ba 190, 6
myur bar rgyug-cin rab tu rgyug-ste ¹⁷¹) / ran-gi khyim ga-la-ba
der son-nas ¹⁷²) phyin pa dan de-dag ¹⁷³) rgyus kyis ¹⁷⁴) žib tu ¹⁷⁵)
smras-te / de-nas khyeu chui-gos kyis snar smras pai ¹⁷⁶) zas ¹⁷⁷)
sbyar-ba de thams-cad glan po-che rgyab tu ¹⁷⁸) bkal-nas glan-
20 po-che de-la ñon-te / dgon-pa na ¹⁷⁹) yod-pai rdzin ga-la-ba der
son-ba ¹⁸⁰) dan / chu-'bebs kyis ran-gi bu chui gos mthon nas dga-
mgu-ste bu las zas ¹⁸¹) blans-nas phrul te rdzin der gtor nas / ña
khri po ¹⁸²) de dag ¹⁸³) ts'im par <52^a> byas te ¹⁸⁴) / de ¹⁸⁵) 'di sñam.
du bdag-gis dus gñan ¹⁸⁶) žig-na ¹⁸⁷) dgon-pai gñas ¹⁸⁸) žig na / dge-
25 slon theg pa chen-po klog-pa-las ¹⁸⁹) su ¹⁹⁰) 'chi-bai ¹⁹¹) dus kyī
ts'e / de-bžin gśegs pa rin chen-g(sug-tor-can-gyī mts'an thos pa

145) Hs om 146) C, Hs bo 147) Hs der 148) H Hs na 149) C, Hs
bo 150) H Bl za, H Hs rhab statt bra ba 151) P des 152) H Bl gi
153) P byas 154) H Bl mo 155) C gis 156) C, H Bl nas, H Hs nad na
157) Hs ma gyis, H Hs ma gyogs 158) H bdag-cag gi 159) H Hs khyim,
160) 161) H om 162) Hs, H Hs mchid, H Bl mchī 163) 164) Hs om
165) H Hs om 166) H Bl ci 167) H Hs ōdte la 168) H myur der
169) Hs rdzogs-sin 170) Hs. kyis sñ. 171) Hs te 172) H Hs ste 173) Hs.
nur dag 174) In P kyis žib-tu smras klein, Hs ohne kyis 175) H Bl žib tu
176) H smos pai 177) H Bl kha zas 178) H Bl -du 179) Wie S 144,
Ann 47 180) H Bl doñ 181) H Bl ran 182) Hs. bo, H Hs khrid bo
183) H Hs de-dag thams-cad 184) H Bl nas 185) H Bl om 186) Hs.,
H Hs. om 187) H Hs. -cig 188) H Bl gñas gñan 189) H Bl blog ba,
H Hs. glog pa-las Im Skr ist wohl besser vācayamāna statt dhārayamāpa zu lesen,
G ist an dieser Stelle nicht zu entziffern 190) H Bl davor thos-na. 191) H Bl
mchī.

de bde-'gro mtho-ris-kyi 'jig-rten-du skyeo ṅes thos-kyis bdag-
gis ṅa de-dag-la ¹⁹²⁾ rten-ciṅ 'brel-bar 'byuṅ-bai chos zab-mo yaṅ
bśad-la / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai
sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can dei mts'an yaṅ ¹⁹³⁾ bsgrag-par
5 byao śāṃ-mo //

dei ts'e-na 'dzam-bui glāṅ de-{74^a}na ¹⁹⁴⁾ sems-can-rnams-kyi ^{192, 7}
lta-ba gñis-su gyur-te ¹⁹⁵⁾ / kha-cig ni theg-{51^a}pa chen-po-la mñon-
par dad-do ¹⁹⁶⁾ / kha-cig ni smod-do ¹⁹⁷⁾ //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi bu khyeu ¹⁹⁸⁾ chu-'bebs-kyis ¹⁹⁹⁾ dei ts'e
10 rdzin ²⁰⁰⁾ der rkaṅ-pa gñi-gai ²⁰¹⁾ pus-mo ²⁰²⁾ nub tsam-du 'bogs-te /
bcom-ldan-'das de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-
pai sans-rgyas rin-chen-gtsug-tor-can de-la phyag 'ts'al-lo ṅes
ched-du brjod-pa de skad ²⁰³⁾ ched-du brjod-do / de-bžin-gśegs-pa
rin-chen-gtsug-tor-can śhon byaṅ-chub-sems-dpai spyad-pa spyod-
15 pa-na / phyogs bcu-dag-na gaṅ-su-dag 'chi-bai ²⁰⁴⁾ dus-kyi ²⁰⁵⁾ ts'e /
nai min thos-pa de-dag de-nas śi-'phos-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi ²⁰⁶⁾
lha-rnams daṅ skaḥ-ba ²⁰⁷⁾ mñam-par skye-bar gyur-cig ces smon-
lam de skad ²⁰⁸⁾ btab-po //

de-nas ts'oṅ-dpon-gyi khyeu chu-'bebs-kyis ²⁰⁹⁾ dud-'groi skye- ^{193, 7}
20 gnas-su gyur-pa de-dag-la chos 'di bśad-de 'di-lta-ste / 'di yod-pai
phyir 'di 'byuṅ / 'di skyes-pas 'di skye-ba-ste ²¹⁰⁾ / 'di-ltar ²¹¹⁾
ma-rig-pai rkyen-gyis ²¹²⁾ 'du-byed-rnams / 'du-byed-rnams-kyi ²¹³⁾
rkyen-gyis ²¹⁴⁾ rnam-par śes-pa / rnam-par śes-pai rkyen-gyis min
daṅ gzugs ²¹⁵⁾ / min dan gzugs-kyi rkyen-gyis ²¹⁶⁾ skye-mched drug /
25 skye-mched drug-gi rkyen-gyis reg-pa ²¹⁷⁾ / reg-pai ²¹⁸⁾ rkyen-gyis
ts'or-ba / ts'or-bai rkyen-gyis sred-pa ²¹⁹⁾ / sred-pai rkyen-gyis len-
pa / len-{74^b}pai rkyen-gyis srid-pa ²²⁰⁾ / srid-pai rkyen-gyis skye-
ba / skye-bai rkyen-gyis rga-śi dan mya-nan daṅ smre-śāṅs-'don-
pa daṅ sdug-^{<52^b>}bsnal-ba daṅ yid-mi-bde-ba dan 'khrug-pa-rnams
30 'byuṅ-ste ²²¹⁾ / de-ltar-na ²²²⁾ sdug-bsnal-gyi phun-po chen-po ²²³⁾

192) Hs. ohne la 193) II (+) kyan bgrags-par 194) II Bl 'di- 195) Hs.
'gyur- 196) II Hs (+) -to / kha gong 197) II Bl smad- 198) Hs, II lls nur
bu; II Bl nur khyeu 199) II Bl -kyi /- 200) II Bl rdzin-bu 201) II Bl gñi-kai;
II lls nur gñis. 202) II Bl dpu- 203) II Hs skad-du 204) II Bl mchi-
205) Hs dub. 206) P, Hs, II lls -bcu-; II Hs ferner ohne gyi 207) P, lls
-pa, II lls bskaḥ pa. 208) II Hs. skad ces 209) lls. (+) -kyi dua. 210) P, lls
skye skye ba-ste (in P mal dem ersten skye Zeilenende) 211) II 'di-lta-ste /
212) lls -gyi 213) P, lls -kyis; II nur 'du-byed-kyi 214) II lls rkyen
215) P om 216) P -kyis 217) lls rig- 218) Hs rig-; II Bl -ba. 219) II Bl
-par 220) II Bl -par. 221) C, II 'byuṅ-bar 'gyur te 222) II Bl ohne na.
223) P, lls om.

'di 'ba sig²²⁴⁾ 'byun-bar 'gyur ro²²⁵⁾ / 'di-lta-ste ma-rig pa 'gags-pas²²⁶⁾ 'du-byed²²⁷⁾ 'gag-par 'gyur-ba-nas²²⁸⁾ / de ltar²²⁹⁾ sdug-bśnal gyi phun po chen-po²³⁰⁾ 'di 'ba sig²³¹⁾ kyan 'gag-par 'gyur-ro 2es bya-bai bar-duo //

5 rigs-kyi lha mo de-ltar²³²⁾ dei ts'e dei dus na ts'on dpon gyi bu²³³⁾ chu-'bebs-kyi / dud-'groi skye-gnas su gyur-pa de dag-la chos dan ldan pai gtam 'di brjod nas²³⁴⁾ / ran gi bu chui-gos dan chui sñin-po dan lhan eig-tu ran-gi khyim du phyin-pai bar duo //

de nas dus g2an zig-na ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs dus ston^{194, 11}
 10 chen-po zos [51^b]nas chan gis ra ro ste²³⁵⁾ mal-na ñal-ba²³⁶⁾ dan / dei ts'e dei dus-na²³⁷⁾ ltas chen-po byun bar²³⁸⁾ gyur-te²³⁹⁾ / mts'an mo de 'das pa dan / ña khri po²⁴⁰⁾ de dag 'chi bai dus su²⁴¹⁾ gyur-nas / sum-cu-rtsa-gsum-gyi²⁴²⁾ lha rnamś dan skal ba²⁴³⁾ mñam-par skyes-so / skyes ma-thag tu de-dag 'di-lta bui ts'ul gyi²⁴⁴⁾
 15 sems kyī rnam-par rtog-pa skyes te / bdag-cag dge-bai las-kyi rgyu gan gis sum-cu rtsa-gsum gyi²⁴⁵⁾ lha-rnamś-kyi nan²⁴⁶⁾ 'dir skyes²⁴⁷⁾ sñam mo / de dag kyan²⁴⁸⁾ 'di sñam du sems te / bdag-cag²⁴⁹⁾ 'dzam bui glin de-(75^a)na ña khri gyur-te / bdag cag dud-'groi skye gnas su²⁵⁰⁾ gyur pa las / ts'on dpon-gyi khyeu chu-'bebs-
 20 kyis²⁵¹⁾ chu man-po dan kha zas-kyi mchog-gis ts'im par bya-ste / bdag-cag la rten-cin 'brel bar 'byun ba zab-moi chos kyan bstan de-b2in gsegs-pa dgra bcom-pa yan dag par rdzogs pai sans-rgyas rin-chen gtsug-tor can gyi mts'an kyan²⁵²⁾ bsgrags-pas dge-bai chos kyī rgyu de dan rkyen des bdag cag lha-rnamś kyī
 25 nan²⁵³⁾ 'dir skyes kyis / bdag-cag ts on dpon-gyi khyeu chu-'bebs ga la ba der don ste²⁵⁴⁾ phyin-nas de-la mchod-par²⁵⁵⁾ byao sñam mo²⁵⁶⁾ //

de-nas lhai bu khri-po²⁵⁷⁾ de dag sum cu rtsa gsum-gyi²⁵⁸⁾ lha-

224) II Bl 'ba sig po 'di-dag, II lls ba sig po 'di 225) II 'gyur, und ohne / 226) II lls 'gag 227) II Bl byed mams 228) II lls ba na 229) lls de-dag 230) II (+) chen po ba sig po di yāh gag par 231) C sig 232) II lls om 233) II lls khyeu 234) II lls na 235) II Bl te 236) II lls pa 237) lls, II Bl nas 238) lls. 'byun II lls byun par 239) II lls 'gyur 240) C, lls bo 241) II dus byas-par 242) Alle ausser C beu 243) P, lls bskal pa, II lls. pa 244) C, II Bl -gyis, II lls nur ts'ul, und des eingeschoben 245) P, lls, II lls beu 246) II lls nañ du 247) II lls skyes so 248) lls, II Bl yāh, II lls om 249) II lls bdag 250) II lls skyes 251) II Bl kyī 252) C, II lls yāh, was richtiger ist, vgl S 148, Anm 193, 153, Anm 385 253) II lls nad. 254) II Bl soñ 255) C pa 256) II Bl nas 257) C, P lls. bo. 258) P, lls, II lls beu

mdzad-du gsol / ṅa khri-po³³⁴) de-dag thams-cad ni 'chi-bai³³⁵) dus-su
gyur-nas sum-cu-rtsa-gsum-gyi³³⁶) lha-rnams-kyi³³⁷) naṅ-du skyes-
te / de-dag daṅ³³⁸) bdag-gi³³⁹) mthus mdaṅ-sum de-lta-bui³⁴⁰) dge-bai
ltas de-dag byuṅ-ste / bdag-gi khyim-du yaṅ mu-tig-gi³⁴¹) se-mo-do
5 bñi-khri daṅ lhai³⁴²) me-tog man-dā-ra-bai³⁴³) ehar yaṅ bab-po³⁴⁴) /
de-nas rgyal-po³⁴⁵) dga-ñiṅ³⁴⁶) ngu-ste yid-raṅs-par³⁴⁷) gyur-to //

de-nas bcom-lan-'das-kyis / rigs-kyi lha-mo byaṅ-chub-yaṅ-dag-^{199, 5}
par-bsdus-pa-la 'di skad ces bka stsal-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e
dei dus-na / (76^b) rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-
10 pa de gzan žig yin-pa³⁴⁸) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar
mi bltao³⁴⁹) / de cu phyir že-na / śākya-lag-na-be-eon-can³⁵⁰) dei ts'e
dei dus-na³⁵¹) / rgyal-po lhai-dbaṅ-phyug-'od ces bya-bar gyur-to /
rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na³⁵²) / ts'on-dpon ral-pa-'dzin
ees bya-bar <54^a> gyur-pa de gzan žig yin-pa³⁵³) sñam-du
15 khyod sems-na / de de-ltar mi bltao³⁵⁴) / de ei phyir že-na /
rgyal-po zas-gtsan-ma dei ts'e dei dus-na / ts'on-dpon ral-pa-
'dzin ees bya-bar gyur-to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei dus-
na / ts'on-dpon-gyi khyeu³⁵⁵) chu-'bebs žes³⁵⁶) bya-ba³⁵⁷) de
gzan žig yin-pa³⁵⁸) sñam-du khyod sems-na / de de-ltar mi
20 bltao³⁵⁹) / de cu phyir že-na³⁶⁰) / ṅa³⁶¹) dei ts'e³⁶²) dei dus-
na³⁶³) / ts'on-dpon-gyi³⁶⁴) bu chu-'bebs žes bya-bar gyur-to / rigs-
kyi lha-mo dei ts'e dei dus-na / chuṅ-ma chui-pad-ma-sñiṅ-po
žes bya-bar gyur-pa de gzan žig yin-pa³⁶⁵) sñam du khyod³⁶⁶)
sams-na / de de-ltar mi bltao³⁶⁷) / de cu phyir že-na / śākya³⁶⁸)
25 bu-mo³⁶⁹) sa-'ts'o-ma³⁷⁰) dei ts'e dei dus-na / ts'on dpon-gyi khyeu³⁷¹)

334) Hs. bo 335) II (+) gum-par gyur-nas. 336) Hs., II Hs. -bcu-; in P -cu, doch ist Raum (für b?) freigelassen 337) Hs. om 338) II Bl. om 339) II Bl. -gis 340) II Bl. -bha- 341) In II Hs. zweimal khyim-du yaṅ mu-tig-gi 342) II Bl. om 343) II Bl. -da- 344) C, II Bl., II Hs. phab- 345) II rgyal-po de 346) II Bl. (+) dga-ñiṅ ngu-ñiṅ ngu-ste yid-raṅs-par, II Hs. (+) ngu-ñiṅ dga-ste yid-raṅs-par 347) C yi-ran-bar, II s. vorher. 348) P, II yin. 349) II Hs. itao 350) II Bl. -son-; II Hs. -be- (eingefügt co) o bon. 351) II Bl. -nas, in P, Hs. dahinter kein / 352) II Bl. -nas 353) II yin 354) Wie 340) 355) II Bl. bu 356) II Hs. žes 357) P, Hs. -bar, II Bl. (+) -bar gyur-pa de / gzan 358) II yin 359) Wie 349) 360) de cu phyir že-na in II Hs. klein 361) II Bl. om 362) Mit ts'e beginnt ein neues zentralasiatisches Fragment (bezeichnet mit P₃, vgl. Einleitung), das bis sems-na (S. 153, 19) reicht. Das Fragment ist am rechten Rande verstümmelt, die verstümmelten Worte sind oben im Text unterschlingelt 363) Hs. statt ts'e dei dus-na nur dus, in P (+) das na ts'on klein, also vorher offenbar wie Hs. (Hinter dus na in P kein /) 364) II Bl. -dpon ral-pa-'dzin-gyi 365) P₃, II yin. 366) P₃ khyed? 367) Wie 349) 368) P₃ śag kya, 369) P, II Hs. -mos 370) P mts'o-ma, Hs. sa mts'o-ma, P₃ go-pa; vgl. Einl. S. XXIV. 371) P, P₃, C bu khyen, II Bl. bu statt khyen

chu-'bebs zes bya-bai³⁷²) chun ma chui pad mai-sñin po zes bya-
 bar gyur-to / sgra-gcan zin ni dei ts'e dei dus na /³⁷³) khj eu chui gos
 zes bya-bar gyur-to / kun dga bo ni dei ts'e dei dus na /³⁷⁴) khyeu
 chui [53^a] sñin-po zes bya-bar gyur to / rigs-kyi lha-mo dei ts'e dei
 5 dus na / ña khri-por³⁷⁵) gyur-pa de dag gzan ñig yin pa³⁷⁶) (77^a)
 sñam-du khyod sems-na / de de ltar mi bltao³⁷⁷) / de cu phyr³⁷⁸)
 ze-na / 'bar bai-khyad-par-gyi gzi-brjod rgyal po-la³⁷⁹) sogs pa lhai
 bu khri po³⁸⁰) 'di dag dei³⁸¹) ts'e dei dus-na / ña khri gyur-te³⁸²) /
 'gan-dag nas chu dan zas-kyi³⁸³) mchoggis ts'im par byas ñin
 10 rten cin 'brel bar³⁸⁴) 'byun-ba zab-moi chos kyan³⁸⁵) bstan / de-
 bñin-gsegs-pa dgra-bcom pa yan dag-par rdzogs-pa san-s-rgyas rin-
 chen gtsug-tor-can gyi mts'an kyan³⁸⁶) bsgrags-te³⁸⁷) / dge-bai las-
 kyi rgyu des nai gan du 'dir lhags te / de nas³⁸⁸) da ltar bla na
 med-pa³⁸⁹) yan dag par rdzogs pa byan-chub tu lun bstan to /
 15 rab-tu dga ba dan dan ba³⁹⁰) dan mchog-tu dga ba dan gus-par
 chos ñan-pas³⁹¹) / thams-cad lun bstan pa zes³⁹²) bya-bai min³⁹³)
 thob par gyur-to / rigs kyi lha mo dei ts'e dei dus na /³⁹⁴) ñin gi³⁹⁵)
 lha-mor gyur-pa de gzan ñig yin pa³⁹⁶) sñam du khyod³⁹⁷) sems-
 na³⁹⁸) / de de-ltar mi bltao³⁹⁹) / de cu phyr ze-na / rigs-kyi lha-mo
 20 khyod dei ts'e dei dus na /⁴⁰⁰) ñin gi <54^b> lha-mor gyur to /
 rigs-kyi lha-mo raam grans 'dis na 'khor ba na⁴⁰¹) 'khor bai ts'e /
 nas⁴⁰²) ji-ltar sems-can man-po byan-chub tu yons su smin-par byas-
 te de-dag thams-cad bla-na med pa yan dag-par rdzogs pa byan-
 chub tu lun bstan pa sa thob par gyur-par⁴⁰³) rig-par byao //
 25 gser 'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal po las / chu-'bebs-
 kyis ña⁴⁰⁴) btul-bai⁴⁰⁵) snon-byun-bai⁴⁰⁶) leu zes bya-
 ba-ste⁴⁰⁷) bcu-bdun-pao⁴⁰⁸) //

372) Statt zes bya bai in P₃ II kyī 373) P, IIs om 374) IIs bor 375) II
 yin 376) Hier auch II IIs bltao 377) II Bl phyar 378) P₃ las, mit las
 beginnt die Rückseite des Blattes, II brjod kyī rgyal 379) IIs bo 380) IIs
 'dei 381) II Bl to 382) II Bl kha zas 383) II Bl (+) par byun bai /
 zab-moi 384) II Bl kyad 385) C, II Bl yañ Vgl S 148, Anm 193, 149,
 Anm 252 386) P₃, II bsgrags pa te (P₃ ste). 387) II Bl des-na. 388) P₃
 myed 389) P pa, IIs, dad pa, II rab-tu dad pa (II IIs ba) 390) P₃, II
 mñao 391) II Bl thob-par statt zes. 392) P₃ myā In C dahinter yañ 393) P,
 IIs om 394) II IIs ñin 395) II yin 396) II IIs om 397) Mit na
 endet P₃ 398) II IIs ltao 399) P, IIs om 400) C nas 401) P des
 402) II, Bl 'gyur bai 403) II om 404) C ba, II Bl glal byai, II IIs glal bai
 405) II Bl ña sñon, II IIs ña sñon 406) II bya ste 407) II IIs rtsa (II
 IIs ohne rtsa)-lha pao

XVIII. STAG-NOI LEU

(77^b) rigs-kyi lha-mo gzan yañ byañ-chub-sems-dpa¹⁾ ni gzan-la
 phan-pai phyir lus kyañ yoñs-su gton-ño²⁾ / de³⁾ ji-lta⁴⁾ ðe-na / ⁵⁾
 dri-ma med-cin śin-tu rgyas-pai yon-tan rnam-pa sna-ts'ogs brgyai
 'od-zer sa⁶⁾ dan lha yul-du rnam-par 'phro-ba⁷⁾ / thogs-pa med-
 5 pai ye-śes mthoñ-ba dañ stobs-kyi⁸⁾ pha-rol gnon-pai bcom-ldan-
 'das dge-slon stoñ-gis⁹⁾ yoñs-su bskor-te / yul lña-len-gyi ljoñs-su
 ljoñs¹⁰⁾ rgyu-ñiñ gśegs-nas nags-ts'ogs¹¹⁾ ðig-tu¹²⁾ byon-pa dañ /
 der¹³⁾ des¹⁴⁾ sño-ñin 'jam-la mthuñ-khar¹⁵⁾ 'dug-pai spañ-gi nos¹⁶⁾
 me-tog-gi¹⁷⁾ dri-ñim-pa [53^b] rnam-pa sna-ts'ogs-kyis rab-tu brgyan-
 10 pai¹⁸⁾ sa-phyogs ðig gzigs-so / gzigs-nas kyañ bcom-ldan-'das-kyis
 ts'e dañ ldan-pa kun-dga-bo-la bka stsal-pa / kun-dga-bos phyogs¹⁹⁾
 'di ni mdzes-pa-ste²⁰⁾ / 'di-na gtam-gyi²¹⁾ gnas-kyi mts'an-ma
 yod-kyis²²⁾ de-bñin-gśegs-pai gdan thm śig²³⁾ / de-nas des²⁴⁾ bcom-
 dan-'das-kyi²⁵⁾ bka bñin-du gdan²⁶⁾ bñin-ño / gdan bñin-nas kyañ /
 15 bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

gdan bñin²⁷⁾ lags-na bcom-ldan gtso-bo mchog /
 mi-la mchog stsol dam-pa²⁸⁾ srid-bcins grol²⁹⁾ /
 bñugs-te³⁰⁾ mi-la sman ślad³¹⁾ thar³²⁾ bgyid-kyi /
 bka -mchid³³⁾ dam-pa bdud-rtsi gsun-du gsol // i //

20 de-nas bcom-ldan-'das gdan³⁴⁾ de-la bñugs-nas dge-sloñ-rnams-la
 bka stsal-pa / dge-slon-dag khyed³⁵⁾ bya dka-bai³⁶⁾ las³⁷⁾ byed-
 pai byañ-chub-sems-dpai rus-pa-(78^a)rnams ita-bar³⁸⁾ 'dod-dam //

1) II Hs -dpat 2) II Hs blañ. 3) II Hs. om. 4) II Hs en. 5) P, Hs om.
 6) II Bl sa snañ-ba. 7) II Hs -pa 8) C, II -kyis 9) II Hs stoñ stoñ gis
 10) II Bl om 11) II Bl nags sna-ts'ogs 12) II Bl -du; II Hs śin-tu Mit G
 ist im Skt. (S 202, 3) besser 'nyatara' statt 'nyatama' zu lesen 13) II Hs (+)
 der der 14) P ðas, Hs ðes 15) C -gar, P (verbessert) -khar? -gar? II Hs -kar
 16) II Bl ðos la. 17) II Bl. ohne gi 18) II Bl rgyan-. 19) II Bl sa phyogs
 20) Hs ohne pa. 21) II Hs gtan- 22) In C dahinter. da. 23) C thids-
 24) Hs, II Hs om 25) II Hs -kyis 26) II Bl gtan 27) Hs gñiñ 28) Hs -pai.
 29) Hs khrol, II Bl dkrol. 30) II Hs ðugs- 31) II Hs. pa statt ślad. 32) C, II
 Bl mthar 33) Hs -mchod, II Hs -mchid 34) II Hs gañ va für gdan 35) C,
 Hs khyod 36) II Bl -pa, II Hs -ba. 37) II om. 38) C, II bla-; II -par.

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la dge-slon de-
dag-gis³⁹⁾ 'di skad ces <55^a> gsol to //

dran sron dam pa sems can mchog-gi sñin po pa⁴⁰⁾ /
bzod dan brtson-'grus che-la ži⁴¹⁾ dan dul⁴²⁾ dga-žin /
5 blo-gros dran dga yon-tan dpag med gnas gyur gyi⁴³⁾ /
rus pa bdag-cag lta-bai⁴⁴⁾ dus lags de legs son⁴⁵⁾ // 2 //

de-nas bcom-ldan-'das⁴⁶⁾ žabs-kyi⁴⁷⁾ mthil 'khor-lo rtsibs⁴⁸⁾ /
ston gi ri mo can dan / me tog ka-ma-la gsar du kha bye ba⁴⁹⁾ litar
'jam pai phyag-gis sai nos la brdabs-te⁵⁰⁾ bsnun ma-thag tu sa
10 rnam-pa drug-tu gyos te / nor bu dan gser dan dnul-las byas-pai
mchod-rten žig de-nas byun no //

de nas bcom-ldan 'das kyis ts'e dan ldan-pa kun dga-bo la bka^{204,5}
stsal-pa / kun-dga-bo mchod-rten 'di phye žig⁵¹⁾ //

de-nas ts'e dan ldan pa kun-dga bos bcom ldan-'das kyī litar
15 mñan-nas / mchod-rten de phye ba dan des der gser-gyi⁵²⁾ 'phra-
can-gyi nor-bu dan⁵³⁾ mu-tig-gis khebs par gyogs pai gser-gyi
za ma tog cig⁵⁴⁾ mthon no / mthon nas kyan bcom ldan-'das la
'di skad ces gsol to / bcom ldan 'das gser-gyi za-ma-tog⁵⁵⁾ cig⁵⁶⁾
mchis so //

20 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa /³⁹⁾ [54^a] za-ma-tog bdun po
'di dag thams cad phye-žig³⁹⁾ / de-bžin du thams-cad phye-ba⁵⁹⁾
dan des der rus-pai kha dog kha ba dan me-tog ku-mu da⁶⁰⁾ 'dra-
ba-dag cig⁶¹⁾ mthon no / mthon nas kyan bcom (78^b) ldan-'das-la
'di skad ces gsol-to / bcom ldan 'das rus pa dag⁶²⁾ cig⁶³⁾ gdao /
25 bcom-ldan-'das-kyis bka stsal pa / kun dga bo skyes-bu chen-poi
rus-pa-rnams lhyer-te⁶⁴⁾ žog //

de-nas ts'e dan ldan pa kun dga-bos rus pa de dag blans-te^{205,5}
sans rgyas bcom-ldan 'das la phul-ba dan / bcom ldan-'das kyis
rus pa-rnams dge-'dun-gyi mdun du bsnams-te phyag⁶⁵⁾ žes te⁶⁶⁾
30 bka stsal-pa //

39) II Bl ohne de 40) C la 41) II Hs žn 42) II Bl (+) rdul dka žin
43) II Bl gyur byis 44) C, II Bl blta 45) Hs zod, II Hs žog 46) II
das kyis 47) II Hs kyis, C phyag gi 48) Hs rtsigs 49) II Hs phye Im
Skr lies nach G sphutita" statt sphālitā" 50) II Hs brdabs 51) II žig
52) II Bl (+) gser od phro-ba-can gyi 53) Hs om 54) II Bl gcig 55) II
Bl tog-dag 56) Hs. om 57) P om 58) Alle žig, vgl S 155, 13 59) II Bl
kha phye-ba 60) In C darauf daž 61) II Bl gcig 62) Hs rus pa. 63) Hs,
II gcig 64) II Hs de 65) C phyag ta, wie auch zu erwarten ist 66) II nas

rus-pa 'di-dag yon-tan mchog rab ts'ogs ldan blo-gros mchog /
 dul daṅ bsam-gtan bzod-pas⁶⁷⁾ spro-ba' grags-pa⁶⁸⁾ dam-pa
 [mchog /
 phyir-ziṅ byaṅ-chub 'di-la rtag-tu⁶⁹⁾ blo-gros ldan byas-siṅ /⁷⁰⁾
 spro brtan-mos daṅ blo-gros rtag-<55^{b)}>tu⁷¹⁾ sbyin-la dga-
 [ba⁷²⁾ yin // 3 //

5 de-nas bcom-ldan-'das-kyis dge-slon-rnams-la bka stsal-pa / dge-
 sloṅ-dag byaṅ-chub-sems-dpai rus-pa ts'ul-khrims daṅ yon-tan-gyis
 yonṣ-su bgos-pa⁷³⁾ / mchog-tu mthoṅ-bar dka-ba⁷⁴⁾ bsod-nams-kyi
 ziṅ-du gyur-pa-rnams-la phyag ts'ol-cig⁷⁵⁾ //

de-nas dge-sloṅ de-dag-gis thal-mo sbyar-te / 'dun-pai yid-kyis
 10 rus-pa-rnams-la phyag ts'al-to //

de-nas ts'e dan ldan-pa kun-dga-bos thal-mo sbyar-te bcom-
 ldan-'das-la 'dī skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das de-bzin-gs̄cgs-pa
 ni⁷⁶⁾ 'jig-rten thams-cad-las mñon-par 'phags-pa / sems-can thams-
 cad-kyis⁷⁷⁾ phyag bgyis-pa lags-na / ji-ltar de-(79^{a)} bzin-gs̄cgs-pa
 15 ſiṅ rus-pa 'di-dag-la phyag bzes //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa kun-dga-bo-la⁷⁸⁾
 'dī skad ces bka stsal-to / kun-dga-bo rus-pa 'dī-dag-gis / ḥa⁷⁹⁾
 'dī-ltar myur-du bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pa'i byaṅ-chub-tu
 mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-so //

20 kun-dga-bo sñon-byuṅ-ba 'das-pai dus-na⁸⁰⁾ / rgyal-po siṅ-rtas 206, 1
 chen-po⁸¹⁾ zes bya-ba bzon-pa⁸²⁾ daṅ stobs du-ma dan ldan-pa /
 thogs-pa med-pai stobs-kyis pha-rol⁸³⁾ gnong-pa⁸⁴⁾ žig byuṅ-ste /
 de-{54^{b)}}la⁸⁵⁾ bu lha gžon-nu daṅ 'dra-ba gsum žig yod-de / sgra-
 chen-po daṅ lha-chen-po daṅ sems-can-chen-poo⁸⁶⁾ //

25 de-nas rgyal-po⁸⁷⁾ rtse-bai phyir skyed-mos-ts'al-gyi⁸⁸⁾ sar byuṅ-
 ba dan / gžon-nu de-dag skyed-mos-ts'al⁸⁹⁾ dei yon-tan-la chags-
 śin me-tog 'dod-pas phan-ts'un⁹⁰⁾ rgyu-ste / nags sdug-po⁹¹⁾ chen-

67) II -pa 68) II (+) grags mchog dam-pa-ste / 69) IIs rtag 70) Die Z
 10 II Bl blo gros ldan-rnams phyir-ziṅ rtag-tu 'di la ni /; un II Hs, s blo gros ldan
 'das phyir-tu rtag-tu byaṅ-chub 'di la ni / 71) II mchog tu 72) C -bai, II (+)
 dga-barbyas / 73) P, IIs bgos- 74) II dga- 75) II Bl ts'ol- 76) II IIs om.
 77) II Bl -kyi 78) II IIs -bo-sa 79) P de, IIs da 80) II Bl dus. 81) II
 IIs ohoe chen-po 82) II Bl gžon- 83) II IIs -rol-du. 84) Hs gžon- 85) Hs
 de lta 86) II siṅ stobs-chen- (und so auch an den späteren Stellen) 87) II Bl.
 rgyal-po chen po 88) IIs, II bskyed- 89) IIs, II IIs bskyed- 90) II IIs.
 -ts'un-du 91) II nags-khrod statt nags sdug-po

gyur-pas srog-gi lhag-ma cuṅ-zad cig lus-te / rab-tu ṅams-chuṅ-bas¹³⁹) 'dis gnas 'dir zas-skom ts'ol ni mi nus-na 'di srog yoṅs-su bsruṅ-bai¹⁴⁰) phyir su-ḡig raṅ-gi [55^a] lus yoṅs-su gtoṅ-bar byed¹⁴¹) cig-gu¹⁴²) / sgra-chen-pos smras-pa / kye raṅ-gi lus yoṅs-su btaṅ-ba¹⁴³) ni bya¹⁴⁴) dka-bao / (80^a) sṁs-can-chen-pos¹⁴⁵) smras-pa / bdag-cag lta-bu srog daṅ lus-la mñon-par chags-pa / blo chuṅ-bar rnam-s-lā ni ts'ul 'di bya dka-ba lags-kyi / gṅan lus yoṅs-su gtoṅ-ba-la ḡugs-pa / gṅan-lā phan-par brtson-pai skyes-bu dam-pa-rnam-s-lā ni dka-ba¹⁴⁶) ma lags-so / yaṅ

10 sñāṅ-brtse¹⁴⁷) sñāṅ-rje-las byun 'phags-pai sams-can-dag / lha-yul daṅ ni sa 'dir raṅ lus rñed sñam-ste / gṅan-gyi srog phyir 'thun-par¹⁴⁸) dga-bai yid- <56^b> kyis ni / 'gyur-ba med-par 'dir ni rnam-pa¹⁴⁹) brgya-yis rtse¹⁵⁰) // 5 //

de-nas rgyal-bu gṅon-nu de¹⁵¹) śin-tu mi dga-ba-ste¹⁵²) / stag-
15 mo de-la mṡg mi 'dzunis-par¹⁵³) rin ḡig-tu¹⁵⁴) bltas-nas¹⁵⁵) soṅ-ño // de-nas sams-can-chen-po¹⁵⁶) 'di sñam-du sams-te / da¹⁵⁷) ni bdag-gi¹⁵⁸) lus 'di¹⁵⁹) yons-su gtaṅ-bai¹⁶⁰) dus-lā bab-po / de ci phyir ḡe-na /

'jig-ciṅ 'gyes-pai chos-can mthar 'byed¹⁶¹) mtha¹⁶²) ṅan-pa /
20 rñag-can lus 'di zas daṅ skom daṅ mal-cha daṅ / gṅon-pa¹⁶³) 'os-pa chen-po-dag-gis rin¹⁶⁴) bsruṅs kyaṅ / sna¹⁶⁵) med ran-gi¹⁶⁶) raṅ-bṡin mi 'dor byas don med // 6 //

yaṅ thams-cad du¹⁶⁷) mi gtsaṅ-bar gyur-pas-na¹⁶⁸) dei 'ts'o-ba med-kyis / da¹⁶⁹) bdag-gis de¹⁷⁰) las bzān-po-lā¹⁷¹) sbyar-bar byao /
25 dei phyir bdag skye-ba dan 'chu-bai rgya-mts'o-las¹⁷²) rgal-bai¹⁷³) gru-po¹⁷⁴) che lta-bur 'gyur-ro / yaṅ

139) P, Hs -pas, C, H ṅam-chun-ba (H Bl. -bas). 140) H aruṅ- 141) H Bl. byed-par 'gyur 142) H ḡig- 143) H Hs gtoṅ-pa. 144) H Hs om 145) Wae S. 156, Anm 86 146) H bya dka-ba 147) H Bl. brtse-bai — Im Skr. lies besser mit G nōd S 212, t kṡpākaraṇḡa 148) C, H Bl. mthun-, H Bl 'thun par. 149) H Hs (+) -par rgya-yis 150) H Bl brtse; H Hs. rtse(?) 151) H Hs om. 152) C, H dga-ste 153) H Hs 'dzum- 154) Hs, ḡig 155) H Hs -na. 156) Wae S 156, Anm 86 157) Hs, H Hs ḡa 158) H Bl -gis 159) Hs, om 160) C gtoṅ-, H btaṅ- 161) Hs. byed, H Hs. 'bye 162) H Bl mthar. 163) C bṡon-, was korrekter ist 164) H Hs rñs 165) Hs sta; H Bl star (śhar?). 166) C -gis 167) H Hs ohne du 168) P -bas-. 169) Alle ausser H Hs de Skr idānim, 'jetzt' 170) Hs. om 171) P braṅ-po-las-lā; H Bl braṅ-poi las 172) H Bl -la. 173) H Hs, bsgral- 174) P, H -bo.

sñin-po med lus dbu-ba¹⁷³⁾ 'dra-la¹⁷⁶⁾ srin-bu brgyas gan
 [byas-pa chud gzon-pa¹⁷⁷⁾ /
 'bras (80^{b)}) 'dra-ba-yi¹⁷⁸⁾ srin-pa brgya ldan gcin dan phyt-
 [sas¹⁷⁹⁾ gan ba¹⁸⁰⁾ 'di gtan ste¹⁸¹⁾ /
 5 mya nan med cin 'gyur med phun med dri med bsam-
 [gtan-la sogs yon-tan gyi¹⁸²⁾ /
 kun-tu gan bai chos-sku yon-tan brgyas gan rdul dan bral-
 [ba¹⁸³⁾ thob-par bya // 7 //

de sñin-rje¹⁸⁴⁾ mchog dan ldan-pai sñin du gyur-pas de-ltar
 10 btul nas / khyed¹⁸⁵⁾ gñis gsegs-su gsol /¹⁸⁶⁾ bdag ni ran-gi bgyi-
 ba¹⁸⁷⁾ žig gi slad du nags sdug-po¹⁸⁸⁾ bcu-gñis su 'jug-go¹⁸⁹⁾ žes
 de gñis¹⁹⁰⁾ bsgran-po¹⁹¹⁾ //

de-nas rgyal-bu gžon-nu sems can-chen-po¹⁹²⁾ nags mdab¹⁹³⁾
 de-[55^a]nas¹⁹⁴⁾ slar-log-ste / stag-gi gnas su son-nas nags-kyi yal-
 15 ga la gos gzar-te /

bdag ni 'gro-la phan phyr byan-chub mts'uns-pa¹⁹⁵⁾ med-
 [pa¹⁹⁶⁾ ži-ba thob 'dod-de /
 gžan-gyis btan-bar¹⁹⁷⁾ dka-bai lus ni blo-gros 'gyur-ba med-
 [pai sñin rjes sbyin /
 20 bdag-gis skyon med byan-chub rin¹⁹⁸⁾ med rgyal sras-
 [rnam-s-kyis¹⁹⁹⁾ gñer-ba²⁰⁰⁾ thob par²⁰¹⁾ žog /
 bdag-gis srin-pai rgya mts'o rab tu 'jigs las 'jig-rtan gsum-
 [po²⁰²⁾ bsgral-bar bya // 8 //

žes smon-lam²⁰³⁾ btab-po²⁰⁴⁾ //

25 de-nas sems-can-chen-po²⁰⁵⁾ stag-moi mdun-du ñal ba dan / de-
 nas byams-pa dan ldan-pai byan chub- <57^a>sems-dpa la stag-

175) 'ñis, 'ñi 'ñi -pa 176) 'ñis 'ba 177) 'ñis gžon 178) 'ñi 'ñi 'bras ñan 'ñai
 179) II Hs phyn sa 180) Hs gdab srin gžon ba 181) C, II btab 182) II Hs
 gyis 183) II Hs bar 184) II noch chen po 185) C khyod 186) P, Hs om.
 187) II Hs -pa. 188) II Hs nags-khrod chen po, II Hs nags khrod. 189) P, Hs
 go / 190) Hs gñis-su 191) P, Hs, II Hs bsgral-do 192) Wic S 156,
 Anm. 86 193) C, II Hs 'dab 194) II Hs de nags 195) P, Hs, II Hs
 mts'uns 196) P, Hs, (+) med pa žig thob, II Hs, (+) med ti ba thob 197) II Hs
 gžan 198) II Hs. riñ. 199) Hs ohne rnam, II Hs kyi 200) Hs pa.
 201) Hs thos 202) II Hs -pa. 203) Hs. las. 204) Hs pa, II Hs bo
 205) Wic S 156, Anm. 86, II kasserdem pos.

mos ci yaṅ ma byas-so / de-nas²⁰⁶) byaṅ-chub-sems-dpas²⁰⁷) kye-
 mao²⁰⁸) 'dī ni ṅam-chuṅ-bas mi nus-so sṅam-nas laṅs-te sṅiṅ-
 brtse-bai blo-gros-kyis mts'on-cha btsal-na / gaṅ-nas kyaṅ mts'on-
 cha ma rñed-nas / des²⁰⁹) 'od-(81^a) mai yal-ga lo²¹⁰) brgya lon-pa
 5 sra-ba ṅig blaṅs-te / bdag-gi²¹¹) mgul-ba²¹²) bcad-nas stag-moi
 mdun-du 'gyel-to / byaṅ-chub-sems-dpa 'gyel ma-thag-tu chuī dbus-
 su son-pai gru²¹³) rluṅ-gis bskyod-pa bṅin-du sa 'dī rnam-pa
 drug-tu gyos-so / ṅi-ma yaṅ sgra-gcan-gyis zin-pa bṅin-du 'od-zer-
 rnams-kyis mdzes-pa med-do / lhai spos daṅ phyc-ma daṅ 'dres-
 10 pai me-tog-gi char yaṅ bab-po / de-nas lha ṅig-gis ṅo-mts'ar-du
 gyur-pai yid-kyis byaṅ-chub-sems-dpa-la bstod-pa²¹⁴) //

blo-gros bzaṅ-po khyod²¹⁵) 'dir ji-ltar thugs-rjes sems-can-
 [rnams khyab-ste /
 mi-yi²¹⁶) dban-po rab-tu dgyes-pas ji-ltar sku 'dī²¹⁷) btaṅ-
 15 [bas-na²¹⁸) /
 sbye-ba daṅ ni²¹⁹) 'chi-bai don daṅ bral-ba ṅi-ba²²⁰) gnas-
 [kyi mchog /
 ṅi-ba gtsaṅ-ma khyod-kyis 'dir ni ts'egs²²¹) med riṅ-por
 [mi thogs brñed²²²) // 9 //

20 de-nas stag-mo des byaṅ-chub-sems-dpai lus khrag-gis²²³) spags-
 pa-la²²⁴) bṅas-nas²²⁵) / yud²²⁶) tsam-gyis ṣa²²⁷) daṅ khrag med-
 par rus-pa tsam ṅig lus-par byas-so //

de-nas²²⁸) sgra-chen-pos²²⁹) sa gyos-pa de-dag-la²³⁰) bsams-nas /
 lha-chen-po-la 'dī skad ces smras-so //

25 ji-ltar phyogs bcuī²³¹) rgya-mts'oi²³²) mthar thug rgya-
 [mts'or bcas-pa-yi²³³) /
 sa 'dī²³⁴) rab-tu gyos-ṣin ṅi-ma'an 'od ni med gyur-la /

206) II Hs om 207) II Bl -dpa 208) II Hs -ma. 209) II Bl. de-nas.
 210) II Hs loo 211) II Bl -gis 212) II Hs mgul 213) II Bl kru 214) Hs
 bstod- 215) C, II Bl khyed 216) II Bl mu 217) C 'dir 218) II Hs yons-su
 btaṅ-bas na 219) II Hs, om 220) II Bl -bar 221) P, Hs ts'ogs 222) C, II
 Bl brñes 223) II Hs sur khrag 224) II Bl spag-, II Hs sbags-. 225) P idags-,
 Hs lāags- 226) II Hs yul 227) Hs ṣi 228) II Hs de na 229) II Hs -po
 230) In P dag-la klein; Hs de khas, II de la. 231) II bcuī 232) II Hs
 -mts'o 233) II Hs -yi 234) Hs 'dir

me tog [56^a] cbar-pa²³³) 'bab-cin²³⁶) kho boi²³⁷) yid kyan
 ['khrugs-pa-na²³⁸)]
 da gzod²³⁹) bdag gi nu bo²⁴⁰) ran-gi lus ni²⁴¹) btan yan
 [thag²⁴²] // 10 //

5 lha-chen-pos smras (81^b)pa //

de ni ji-ltar sñin-rjei ts'ig smra-la²⁴³) /
 bkres dan ldan zin sdug-bsnal brgyas gtses-pa²⁴⁴) /
 śin tu ñams chun²⁴⁵) ran-gi bu la yan /
 za-bar chas la lta-bas²⁴⁶) bdag kyan dogs // 11 //

10 de-nas rgyal bu gžon nu de gñis rab tu mya-nan-gyis non-nas
 mchi-mas mig gan ste lam de-ñid-nas²⁴⁷) slar-log-nas stag-mo'i
 drun-du phyin-pa dan / gos thams-cad ni 'od-mai yal-ga la²⁴⁸)
 gzar / rus pa rnams ni bye-zin bral khrag ni <57^b> rdzab tu²⁴⁹)
 gyur / ²⁵⁰) skra ni phyogs dan phyogs mts'ams-su 'thor-bar²⁵¹)
 15 mthon-no / mthon-nas kyan brgyal-te²⁵²) rus pai sten-du 'gyel-nas
 rin žig²⁵³) lon-pa dan / 'du-śes rñed-de lans-nas lag-pa bsgren-ste²⁵⁴)
 ñams thag-pai²⁵⁵) sgra phyun-no //

kye-mao nu-bo sdug pa dan ni rgyal-po dan /
 de-bžin du ni bu la rab tu gdun-bai²⁵⁶) ma /
 20 pad-ma²⁵⁷) 'dra-bai mig rin²⁵⁸) khyed-kyis²⁵⁹) gar bžag ces /
 ma ni bdag-cag-la yan tha chuns 'dri bar 'gyur // 12 //

kye-ma bdag-cag gñis ni sa-phyogs 'di ñid du /
 śi-na²⁶⁰) legs-kyi²⁶¹) gson-pa²⁶²) de-ltar²⁶³) ma yin-no /
 sems can-chen po²⁶⁴) med-par gyur-pas bdag cag-la /
 25 pha-ma-dag gis ji ltar lto-ba²⁶⁵) ster-bar 'gyur²⁶⁶) // 13 //

de-nas rgyal-bu gžon-nu de gñis-kyis²⁶⁷) sñin rje-rje²⁶⁸) skad-
 du rnam-par²⁶⁹) man por nus-nas²⁷⁰) don no //

233) P ba 236) C bab- 237) II Hs om 238) C, II pas na 239) P, Hs,
 II Bl. brod 240) C bost 241) Hs om 242) C, II dag (vgl S 164, Aum 372)
 243) II Bl smras pa 244) Hs btses- 245) C ñam 246) Hs lta las 247) II Bl
 -ñid la 248) II Bl yal-ga-dag la 249) II Bl -du, II Hs rdza pa-du 250) P,
 Hs om 251) II Bl ba 252) Ia P kyañ brgyal klein, Hs rgyal 253) II
 Hs kñ 254) Hs bsgred, II Bl sgreñ 255) C, II Hs ñam 256) Hs gdoñ
 257) Hs mai 258) II Hs 'dra mig de rñ 259) C kyī 260) II Hs śa
 261) C, II kyis. 262) C na 263) C, II lta 264) Wie S 156, Aum 86
 265) P lta 266) P, Hs, II Hs gyur 267) II Bl gñis 268) II Bl rjei
 269) P pa 270) Hs das

de-nas rgyal-bu²⁷¹⁾ gžon-nui rim-gro-pa-rnams²⁷²⁾-kyañ gžon-nu
ts'ol-ziñ phyogs dañ phyogs-mts'ams-su²⁷³⁾ rgyug-pa dañ / gcig-gis
gcig mthoñ-nas / gžon-nu ga-re gžon-nu ga-re²⁷⁴⁾ žes 'drio //

dei ts'e btsun-mo mañ-na ñal-bai rmi-lam-na²⁷⁵⁾ sdug-pa²⁷⁶⁾
5 dañ bral-bar²⁷⁷⁾ (82^a) rmiš-pa²⁷⁸⁾ 'di-lta-ste / nu-ma gñis bcad-pa
dañ so phyuñ-ba dañ thi-bai phru-gu²⁷⁹⁾ skrag-pa²⁸⁰⁾ gsum žig
rñed-pa-las gcig khraš khyer-bar²⁸¹⁾ mthoñ-ño²⁸²⁾ / de-nas btsun-
mo²⁸³⁾ sa gyos-pas sñiñ sñañs-te²⁸⁴⁾ mod-la sañ-nas sems-pa-la
žugs-te //

10 'byuñ-poi rten-ma rgya-mts'oi gos-can 'di ni kun-tu rab
[gyo ci žig-gu /
ñi-ma²⁸⁵⁾ 'od-zer med-par gyur-pas ña-yi sñiñ-la mya-ñan
[gyur-[56^b]bar²⁸⁶⁾ ston /
ña-yi lus ni žum-žin mig kyañ gyo-la rañ-gi nu-ma bcad
15 [rmiš-pa /
ña-yi bu-rnams nags-khrod 'dir ni rtser doñ-ba-la²⁸⁷⁾ dge-
[bar 'gyur-ram ge²⁸⁸⁾ // 14 //

de-nas de sñam²⁸⁹⁾ bsams-pa dañ bran-mo yañ sñiñ myos-te
'oñs-nas btsun-mo-la smras-pa / jo-mo gžon-nui rim-gro-pa-dag²⁹⁰⁾
20 gžon-nu ts'ol-ziñ mchis-na²⁹¹⁾ jo-tso²⁹²⁾ stor ces²⁹³⁾ gdao / de
skad²⁹⁴⁾ thos ma-thag-tu btsun-moi²⁹⁵⁾ sñiñ 'dar-žin²⁹⁶⁾ mig dañ
gdoñ mchi-mas gañ-ste / rgyal-poi gan-du son-nas smras-pa / lha
bdag-gi bu sdug-pa stor ces thos-so²⁹⁷⁾ / rgyal-po yañ sñiñ 'dar-
žin šin-tu myos-te kyī-hud<58> bdag-gi²⁹⁸⁾ bu sdug-pa dañ bral-
25 ba lta žes smras-so //

de-nas rgyal-pos btsun-mo dbugs-dbyuñ-bai²⁹⁹⁾ phyir ña³⁰⁰⁾
gžon-nu btsal-ba-la nan-tan-du byed-kyis / zab-mo³⁰¹⁾ mya-ñan³⁰²⁾
ma byed-cig /³⁰³⁾ der³⁰⁴⁾ gžon-nu ts'ol-ba-la žugs-pa-na³⁰⁵⁾ skye-
boi ts'ogs-dag rod-rod-por³⁰⁶⁾ gyur-to //

271) II Hs. om. 272) C, Hs, II Hs -ba. 273) II Hs -mts'ams-rnams-su.
274) Hs. nur einmal gžon nu ga re. 275) II Hs om. 276) II Bl -ba 277) C, II
Hs. -ba. 278) II Bl -pa-la 279) Hs., II Bl phrug. 280) Hs. om, II Hs. sdug-pa.
281) II Hs -pa. 282) II Bl rmiš-so 283) Hs btsun-mos gyos-pas 284) C dñañs-
285) II Bl -mañ. 286) Hs., II Hs -ba. In P bar in Kleiner Schrift. 287) II Hs.
'dod. 288) II Bl. kye 289) II Bl. sñam-dñ 290) Alle ausser P -ba-dag
291) Hs. nas. 292) II Bl jo-bo, II Hs jo-mo. 293) II Hs. žes. 294) C, II
Bl. skad ces. 295) II Hs -mo 296) Hs. 'dar-žin 297) II Hs. nur so 298) II Hs.
bdag 299) P, Hs. -byuñ-. 300) P da 301) II Bl. bzañ mos; II Hs bzañ-mo.
302) II Bl. mya ña-na. 303) P, Hs. om 304) P dañ. 305) II Bl. žugs-pa-dañ /
306) C -bor!

de-nas rin-por³⁰⁷⁾ ma lon-par rgyal-pos rgyal-bu gžon-nu gñis
rgyan-rin po nas 'on ba³⁰⁸⁾ mthon-no / mthon nas kyan smras-pa /
(82^b) gžon-nu de-dag ni 'on na thams-cad ni ma yin-te / kye-hud³⁰⁹⁾
bu dan bral-ba lta³¹⁰⁾ žes bya-ba ni sdug-bsnal-bao³¹¹⁾ //

- 5 ji-ltar³¹²⁾ bu dan bral-bar gyur-na yid ni mi bde-ba /
mi-rnams bu rñed-pa ni de-ltar dga-ba ma yin-no /
'jig-rten-na ni³¹³⁾ gan dag bu³¹⁴⁾ med-pa dan śi-ba-'am³¹⁵⁾ /
mi-rnams gan-dag bu gson³¹⁶⁾ de-dag bde-ba yin-nam³¹⁷⁾
ci // 15 //

- 10 de-nas btsun-mo śin-tu mya-nan-gyis non-nas / rna-mo gnad-
du³¹⁸⁾ bsnun-pa bžin-du śin-tu³¹⁹⁾ mi bzad pa³²⁰⁾ sgra phyuñ no //

- de-ltar bu gsum-dag ni gyog-gi ts'ogs bcas te /
me-tog-rnams-kyis gañ bai³²¹⁾ nags khrod žugs pa-las /
bdag-gi bu dge tha-chuns 'ons-par³²²⁾ ma gyur-na /
15 bdag-gi sñin dan 'dra-bai tha chuns de ga-re³²³⁾ // 16 //

de nas de gñis lhags pa³²⁴⁾ dan / rgyal-pos bu la 'dris pa³²⁵⁾ /
khyeu tha-chuns ga re žes gžon-nu gñis-la dris-pa dan / de-nas
mya-nan-gyis ñams thag-cin³²⁶⁾ mig mchu-mas gan ste / rkan³²⁷⁾
dan mchu dan kha dan so skams-nas³²⁸⁾ can mi zer-ro //

- 20 btsun-mos smras pa //
kho-moi bu sdug tha chuns³²⁹⁾ de ga-re /
kho-moi³³⁰⁾ sñin 'di gas la thug gyur-cin³³¹⁾ /
lus ni mi bzad rab tu gzir gyur [57^a]te³³²⁾ /
kho moi dran-pa ñams gyur myur-du smros // 17 //

- 25 de-nas gžon-nu de³³³⁾ gñis-kyis ji-ltar gyur pa de žib tu³³⁴⁾
smras-so / de thos ma-thag-tu rgyal-po dan³³⁵⁾ btsun [83^a]mo myos-
par gyur-te³³⁶⁾ / myos pa sans-nas sñin rje-rje³³⁷⁾ skad-du nu-žin³³⁸⁾

307) II BL po 308) P, II Bl pa, II Hs 'ous pa 309) II Bl kyi. 310) II om
311) II Hs -pao 312) II Bl di 313) P, Hs om 314) II Hs bu rna
315) II Hs -pa 316) II Hs gson pa 317) II Bl (+) yin nam / ci de-nas usw
318) II Hs gnan 319) Hs om 320) II Bl zad 321) II Hs om 322) II Hs
-bar 323) II Hs dag re (II P dag la) 324) In P scheint h hinzugefügt zu sein,
Hs lags 325) C dris 326) C ñam- 327) Hs rgan 328) II Bl bskrams
329) Hs nur tha 330) II Bl boi 331) II Hs -cig 332) Hs 'gyur 333) II
Hs om 334) Hs de žin du 335) II Hs da 336) Hs 'gyur 337) II BL
rjei. 338) Hs du žig

phyogs der doṅ-no / de-nas rgyal-po daṅ btsun-mos rus-pa de-dag
 5a daṅ khrag daṅ rgyus-pa med-ciṅ skra phyogs daṅ phyogs-
 mts'ams-su 'thor-ba³³⁹) mthon-nas³⁴⁰) / śiṅ rluṅ-gis btab-pa bzin-
 du 'gyel-to / de-nas ñe-phan³⁴¹) daṅ blon-po-dag-gis de-^{<58b>}
 5 ltar gyur-pa de³⁴²) mthon-nas / chu daṅ ri ma-la-yai tsan-dan-gyi
 'de-gus³⁴³) rgyal-po daṅ btsun-moi lus sum-par³⁴⁴) byas-so / de-nas
 riṅ ṅig lon-pa daṅ 'du-śes rāed-nas / rgyal-po laṅs-te sñiṅ-rje-rje³⁴⁵)
 skad-du 'bod-pa³⁴⁶) //

kye-ma³⁴⁷) bu sdug yid-'oṅ mthon dga-ba /
 10 'chi-bdag dbaṅ-du ci-phyir³⁴⁸) de³⁴⁹) myur³⁵⁰) soṅ /
 'chi-bdag ci-phyir³⁵¹) ṅa-la³⁵²) sñar ma 'oṅs /
 ṅa-la³⁵³) sdug-bśhal 'di-las gzan mi 'byuṅ³⁵⁴) // 18 //

btsun-mo yan myos-pa-las saṅs-nas³⁵⁵) / skra ṅig-ciṅ³⁵⁶) lag-
 pa gñis-kyis braṅ³⁵⁷) brduṅs-te / ṅa than-la byuṅ-ba³⁵⁸) bzin-du
 15 sai steṅ na³⁵⁹) 'dre³⁶⁰) ldog-ciṅ ma-he beu³⁶¹) stor-ba daṅ rna-mo
 rjeu stor-ba³⁶²) bzin-du sñiṅ-rje-rje³⁶³) skad-du nuo³⁶⁴) //

kye-ma³⁶⁵) sdug-ciṅ gces-paṅ bu ni³⁶⁶) pad-ma 'di /
 su-yis³⁶⁷) sa-yi steṅ-du bśig-nas rab-tu gtor /
 yid-'oṅ mig ldan zla 'drai bzin-can bdag-gi bu /
 20 bdag-gi dgra-bo gaṅ-gis³⁶⁸) de-rin (83^b) sa 'dir beom // 19 //

kye-ma³⁶⁹) sa 'dir bu mchog bsad mthon-ba³⁷⁰) /
 lus 'di ci-phyir de-rin ṅig ma gyur /
 sdug-bśhal 'di-'dra mthon yaṅ ma gas-pas³⁷¹) /
 bdag-gi sñiṅ 'di lcags ni yin yaṅ-thag³⁷²) // 20 //

25 de-rin rmi-lam-du ni bdag-gi nu-ma 'ga-ṅig-gis ni ral-gris bead /
 so³⁷³) yaṅ phyun-bas de-rin bdag-gi³⁷⁴) bu sdug de ni myur-
 [du ma run³⁷⁵) gyur /

339) Hs. om. 340) Hs. 'thon nas. 341) II Bl mdun na 'don-pa; II Hs mdun-na 'don. 342) II Bl de-dag-gis de-ltar gyur pa de (versehentlich wiederholt) 343) II Hs. 'di. 344) C bul-par 345) Wie S. 163, Anm. 337. 346) Hs. nur 'bob 347) II kye-hud 348) II Hs ci phyir 349) II om .350) II myar-du 351) Wie 348) 352) Hs raṅ-la 353) Hs. de-la. 354) II Hs. 'gyur 355) II Hs laṅs- 356) C gñig-, II Bl gñid- 357) Hs. praṅ; II Bl. braṅ la. 358) II phyun-. 359) II Bl steṅ-du 360) II Hs 'gro 361) II Hs bu. 362) rna-mo rjeu stor-ba nicht in Hs. 363) Wie S. 163, Anm. 337. 364) P, Hs om; II Hs. duo. 365) II Bl kye-hud, II Hs. kye-hud 366) P bu-yi. 367) II Hs su-yi. 368) P gaṅ de gan-gis; II Bl gan-gi. 369) Wie 365). 370) C -na 371) II Bl -pa. 372) C, II dag (vgl S 163, Anm. 242) 373) Hs soṅ. 374) P, Hs -gis. 375) II Bl (-) ma ruṅs ruṅs /.

bdag-gis thi-bai phru-gu³⁷⁶⁾ gsum žig rñed-pa gcig 'dir ji-
[ltar khraś khyer bñin /
bdag-gi³⁷⁷⁾ bu gsum-dag gis bskor-ba-las kyan gcig ni de-
{rin 'chñ bdag khyer // 21 //

5 kyc-mao³⁷⁸⁾ sdig-pa-can-gyi rñt-lam de-yi³⁷⁹⁾ 'bras-bu grub-
[pa³⁸⁰⁾ 'di yin-no //

de-nas rgyal-po dan btsun-mo sñin-rje-rje³⁸¹⁾ skad-du rnam-pa
man-por³⁸²⁾ smre-žin rgyan thams-cad bkrol-nas / skyc-boi ts'ogs
chen-po dan lhan-cig-tu bui rus-bu-la³⁸³⁾ mehod-pa byas-[57^b]nas
10 gžon-nui rus-pa-rnams phyogs³⁸⁴⁾ 'dir bžag-go //

kun-dga-bo dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-
po³⁸⁵⁾ žes bya-bar gyur pa de / gžan žig³⁸⁶⁾ yin-pa³⁸⁷⁾ sñam-du
khyod sems-na de de ltar ni bltao³⁸⁸⁾ / de cñ phyr ze-na / na³⁸⁹⁾
ñid dei ts'e dei dus-na / rgyal-bu gžon-nu sems-can-chen-po³⁹⁰⁾
15 žes bya-bar gyur-to / kun-^{<59^a>}dga bo 'dod-chags dan že-sdan
dan gti-mug-las³⁹¹⁾ yons su (84^a) ma grol-ba dei ts'e yan / sems-
can-dmyal-ba-la sogs-pai sdug bsñal las nas 'gro-ba mtha-dag-la
phan-btags-na³⁹²⁾ / skyon thams-cad dan brai-te yan-dag par rdzogs-
par³⁹³⁾ sans-rgyas-pa³⁹⁴⁾ da-ltar³⁹⁵⁾ lta smos kyan ei dgos / de-
20 ltar sems-can re-rei phyr yan / sems-can-dmyal-ba-rnams-su bskal-
par gnas par spro-žin / skye-bo³⁹⁶⁾ 'khor ba las rnam-par bkrol-lo³⁹⁷⁾ /
sems-can-gyi³⁹⁸⁾ sñin-pos sin-tu bya dka-ba rnam pa sna-ts'ogs³⁹⁹⁾
du mas 'gro-ba mtha-dag-la⁴⁰⁰⁾ phan-btags-so⁴⁰¹⁾ //

de-nas bcom-ldan 'das-kyis dei ts'e ts'igs su bead-pa 'di-dag
25 gsuns-so⁴⁰²⁾ //

byan-chub mchog 'di yons-su ts'ol-ba na /
bskal-pa man por nas ni lus btan ste /
ji-ltar rgyal po dan⁴⁰³⁾ ni rgyal-bur gyur /
de ltar⁴⁰⁴⁾ nas ni lus-rnams yons-su btan // 22 //

376) C, Hs, II Hs phrog 377) II bdag ni 378) C kye ma ho, II Bl kyñ had
379) II dei 380) II Bl grub pa ni 381) II Bl rjei 382) II Bl po, II Hs
pos 383) P, II Bl rus pa la 384) II sa phyogs 385) Wie S 156, Anm 86
386) II Hs om 387) II yin 388) II Bl ltao 389) II Hs de 390) Wie
S 156, Anm 86 391) II Hs u 392) II Bl nas 393) P, II Hs -par
394) Hs ba 395) Hs, II Hs de ltar 396) II -bai 397) C bskral?, II grol
398) II Bl sems ca na gyi 399) II Hs ts'ogs pa 400) II Hs dag pa yi 401) Hs
dags so 402) II bka sñal to 403) II Bl nan 404) II Bl da

śān-gyi skye-ba-rnams⁴⁰⁵) ni rjes dran-te /
 śiñ-rta-chen-po ḡes byai⁴⁰⁶) rgyal-po byuñ /
 de-la bu ni gtoñ-ba⁴⁰⁷) che ldan-pa /
 sems-can-che⁴⁰⁸) ḡes bya-ba dam-pa yod // 23 //

5 de-la phu-bo-dag⁴⁰⁹) ni gñis yod-de /
 miñ ni sgra-chen-po dan lha-chen-po /
 spun⁴¹⁰) ts'ogs de-dag nags-ts'al sdug-por⁴¹¹) doñ /
 de-dag stag-mo bkres-pas gzar-ba⁴¹²) mthoñ // 24 //

10 de-la sems-can mchog de⁴¹³) sñiñ-rje skyes /
 stag-mo 'di ni bkres skom gzar-bas-na /
 bdag bu de-dag za-bar 'gyur 'oñ-gis /
 de-ltar bdag lus da⁴¹⁴) ni btañ-bar⁴¹⁵) bya // 25 //

15 śiñ-rta-che bu⁴¹⁶) sems-can-che⁴¹⁷) /
 stag-mo bkres (84^b) mthoñ stag-phrug-rnams /
 thar-bar⁴¹⁸) bya phyir sñiñ-rje-yis /
 ri-ños gzar-nas⁴¹⁹) mchoñs-pa⁴²⁰) dañ // 26 //

20 sa ni ri dan bcas-su gyos /
 bya ts'ogs rnam mañ rnam-par mthor⁴²¹) /
 ri-dvags-ts'ogs⁴²²) skrag 'jig-rten 'di /
 mun-pai⁴²³) thibs-por⁴²⁴) gnas-par gyur // 27 //

de-yi phu-bo⁴²⁵) sgra-chen dan /
 de-bñin lha-chen de [58^a] gñis-kyis /
 nags mchog⁴²⁶) chen-po der bltas-na⁴²⁷) /
 sems-can-chen-po⁴²⁸) ma rñed nas // 28 //

25 śin-tu mya ñan zug-rñui⁴²⁹) sñiñ /
 dran med nags-kyi⁴³⁰) nañ-na rgyu /

405) II Bl ts'e-rabs rnams, II Hs ts'er-bas rnams 406) Hs, II Hs ḡes pai
 407) II Hs stoñ pa 408) II śāñ-stobs che 409) P -po-, Hs, II Hs phuñ-po.
 410) C dpuñ 411) II nags-ts'al kbrod-du 412) Hs pa 413) II Hs te.
 414) P de, II Hs ña 415) C gñiñ. 416) II Bl śiñ rta-che yi bu ni Der
 Redaktor wollte wohl (infolge eines Missverständnisses) die Zeile mit den vorangehen-
 den metrisch in Einklang bringen 417) Wie 405) 418) Hs, II Bl -par 419) II
 Bl -ba 420) Hs mchoñ- 421) P, Hs mthui; C, II Bl 'thor. 422) P -dags-.
 423) C, II -pas. 424) II Bl par 425) Hs, II Hs phuñ po 426) II Bl ts'ogs.
 427) II Bl -nas 428) II sñiñ stobs chen po. 429) Hs, II Bl -rdus, II Hs -rdus.
 430) P, Hs -kyis.

nu-bo de ni yons ts'ol zin /
gdoñ la mchi zag ⁴³¹⁾ nags-khrod rgyu // 29 //

5 sgra chen de bzin lha chen-po ⁴³²⁾ /
rgyal bu <59^b> gdon-nu de dag gñis /
stag-mo ñams chun ⁴³³⁾ gar ñal ba ⁴³⁴⁾ /
der ni ñe bar son ba dan // 30 //

10 stag-mo dan ni stag-phrug gi /
stag gi mchu la khrag-chags mthon /
skra dan rus-pa cun zad cig /
sa la rnam-par 'thor bar ⁴³⁵⁾ mthon // 31 //

de-yi khrag gi thigs pa ni /
ñun zig sa-la yod par gyur /
rgyal poi bu ni de gñis-kyis /
khrag chags pa-yi ⁴³⁶⁾ sa de mthon // 32 //

15 rab tu brgyal te ⁴³⁷⁾ sa de la ⁴³⁸⁾ /
'gyel nas yid ni ñams par gyur /
lus rñams-la ni rdul gyis ⁴³⁹⁾ gos /
dran dñan ñams-ñin sems kyan myos // 33 //

20 de dag-gi ni 'khor-rñams kyan /
sñin rjer nu zin mya-nan non ⁴⁴⁰⁾ /
de dag chus ni rab 'thor zin ⁴⁴¹⁾ /
lag pa bsgren ste ⁴⁴²⁾ nu zin gnas // 34 //

25 de ni 'gyel ma thag tu yan /
btsun mo gees mchog skyed par ⁴⁴³⁾ ma /
bud med-dag ni lna brgya dan / (85^a)
pho bran nan na bder ⁴⁴⁴⁾ 'dug pa // 35 //

nu sor gñi gar ⁴⁴⁵⁾ rtse mo nas /
'o ma khrag tu 'byun zin 'dzag /

431) P, lls grag, wohl Verschen, vgl 169, 17, 170 22, 171, 7 432) II lls lha
mo che 433) lls chuñs, C ñam 434) C, II lls pa 435) lls mthoñ bar,
II Bl mthor ba, II lls thor ba 436) P (+), und zwar klein pa yi sa de mthoñ
gyur/, lls (+) pa yis don mthoñ gyur/, II lls (+) pa yis de mthoñ nas/
437) lls de, II lls rgyal te 438) II Bl di la 439) II Bl gyi 440) P,
lls no 441) II Bl mthor 442) C, II sgreñ 443) II Bl bskyed, II lls mai
444) II Bl der 445) C, II Bl gnas-kal

de-yi lus daṅ yan-lag kun /
 khab-kyis gtsags-pa ⁴⁴⁶) bñin-du ts'a // 36 //

sñin ni rab-tu mya-ñan gaṅ /
 bu braṅ mya-ñan drag mdas ⁴⁴⁷) phog /
 5 rgyal-poi gaṅ-du ñer soṅ-ste /
 mya-ñan rab gduṅs yid mi dga // 37 //

sñiñ-rjei sgra-yis rab ñu-zin ⁴⁴⁸) /
 rgyal-po śiñ-rta-che-la smras /
 mi-dbañ rgyal-po bdag-la ⁴⁴⁹) gson /
 10 bdag lus mya-ñan me-yis ⁴⁵⁰) ts'ig ⁴⁵¹) // 38 //

bdag-gi nur ⁴⁵²) sor-rtse ⁴⁵³) gñis-nas /
 'o-ma khrag-tu rab-tu 'byun /
 bdag lus khab-kyis btsags ⁴⁵⁴) bñin ts'a ⁴⁵⁵) /
 bdag-gi sñiñ yaṅ gas-la thug // 39 //

ji-ltar sdug-pai bu-rnams ni /
 15 phyin-cad ⁴⁵⁶) mi mthoñ 'di-'drai ⁴⁵⁷) ltas /
 bdag-gi bu-rnams de-ltar 'ts'al /
 thugs-rje mdzod-de bdag srog stsol ⁴⁵⁸) // 40 //

de-rñ bdag-gi rmi-lam-na /
 20 thi-ba ⁴⁵⁹) phrug-gu gsum rñed-na /
 bdag-gi thi-ba ⁴⁶⁰) phrug-gu ⁴⁶¹) ni /
 sdug-ciñ yid-'on gaṅ lags-[58^b]pa // 41 //

der ni khra mchis bdag-gi ni /
 thi-ba ⁴⁶²) phrug-gu ⁴⁶³) de khra 'ts'al /
 25 bdag-gi rmi-lam de-'dra-bai ⁴⁶⁴) /
 mya-ñan sñiñ 'dir rab-tu ⁴⁶⁵) žugs // 42 //

sems ni ⁴⁶⁶) mya-ñan rab gduṅs-pas ⁴⁶⁷) /
 bdag ni riñ por mi thogs ⁴⁶⁸) 'gum /

446) II btsags. 447) II BL 'das 448) Hs rab tu kin 449) II Hs. (+)
 bdag lags-na / 450) II Hs ma. 451) P chug 452) C, II nu 453) II Hs
 soṅ. 454) Hs, C gtsags 455) Hs tre 456) II Bl -chad, II Hs -bcad
 457) II Hs 'dra. 458) II Bl gsol 459) II Hs bas 460) II -bai 461) II Bl
 phru. 462) II Hs -bas 463) Hs -gi; II Bl phru. 464) II 'di-'drai yid-
 465) II Hs ba-tu 466) Hs sems-can. 467) Hs -bas 468) II Hs thog.

bdag-gi⁴⁶⁹) bu-rnams de ltar 'ts'al /
thugs rje⁴⁷⁰) ldan pa bdag srog stsol⁴⁷¹) // 43 //

de skad smras nas btsun-mo mchog /
brgyal-nas⁴⁷²) sa der 'gyel bar gyur⁴⁷³) /
5 dran-pai dbaṅ-po rnam-par⁴⁷⁴) ṅams /
sems kyan stor-ṅin⁴⁷⁵) dran pa <60a> med // 44 //

btsun-moi 'khor (85^b) ts'ogs thams cad kyan /
sṅin-rje⁴⁷⁶) skad kyis rab-tu nu /
btsun-mo dam-pa brgyal⁴⁷⁷) gyur-te⁴⁷⁸) /
10 sa-la 'gyel ba⁴⁷⁹) mthon nas ni // 45 //

de ma thag-tu rgyal-dban de⁴⁸⁰) /
bu dan brai bar mya nan non /
blon-po dan ni 'khor-rnams kyan /
gṅon-nu rnams ni btsal phyir don // 46 //

gron khyer kun-gyi⁴⁸¹) skye-bo-dag /
15 tha dad⁴⁸²) khyim nas byun ṅin⁴⁸³) 'khod /
nu-ṅin⁴⁸⁴) gdon nas mehi-ma zag /
lam-kliar sems can-che⁴⁸⁵) de 'dri // 47 //

gson-tam⁴⁸⁶) 'on-te⁴⁸⁷) si 'am ei /
20 sems ean-chen-po⁴⁸⁸) der⁴⁸⁹) gar son /
bdag-eag de rim mthon ṅig-gam /
yid-'on sems ean mthon re-dga⁴⁹⁰) // 48 //

deu-re⁴⁹¹) mi sṅan thos⁴⁹²) 'gyur ṅin⁴⁹³) /
yul⁴⁹⁴) 'dir mya nan mi bzad rlun /
25 sgra mi phyin cin sgyu⁴⁹⁵) mtha yas /
drag-poi sgrar⁴⁹⁶) bcas ldan⁴⁹⁷) ṅig-gam // 49 //

469) II Hs gis 470) II Bl rjes 471) II Bl rtsol 472) Hs rgyal
473) II Bl 'gyur 474) II Hs rnams 475) II Bl -c ā 476) II Hs rje
477) II Bl rgyal 478) P ta 479) Hs pa 480) II Bl te 481) Hs kyī
482) Hs tha daṅ 483) P pyun 484) Hs, II s ā 485) II lam kar suin
stobs-che 486) Hs, II Bl bson nam 487) II Bl on tam 488) II suin st bs -
489) Hs, C, II Bl de 490) H Hs mthon bar dga 491) II de riñ 492) Hs
mthoñ 493) II Bl gyur cin 494) II Bl (+) yun rin mya ṅan 495) II
Bl rgyu 496) II Hs sgras 497) C ldan II Hs don

rgyal-po śiṅ-rta-che laṅs-te /
 mya-ṅan non-ciṅ ṅu bḥin-du /
 btsun-mo dam-pa sar 'gyel-la /
 bdag-ñid chu-yi⁴⁹⁸) rgyun kyaṅ 'thor⁴⁹⁹ // 50 //

5 ji-srid dran rñed⁵⁰⁰) ldan 'gyur-ba⁵⁰¹) /
 de srid-du ni chu-yis gtor /
 bdag bu gum-mam⁵⁰²) gson ṅig ces⁵⁰³) /
 ḥum-pai yid-kyis 'dri-bar byed⁵⁰⁴) // 51 //

10 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po-yis /
 btsun-mo⁵⁰⁵) mchog-la 'dī skad smras /
 blon-po-dag daṅ 'khor-rnams kyaṅ /
 gḥon-nu-rnams ni ts'ol phyir doṅ // 52 //

15 khyod ni rab-tu yid ḥum-ḥiṅ /
 rtag-tu mya-ṅan sñiṅ ma byed /
 de-ltar⁵⁰⁶) śiṅ-rta-chen-po-yis /
 btsun-mo dam-pa spro-bsriṅs-(86*)te // 53 //

20 rgyal-poi⁵⁰⁷) pho-braṅ-nas⁵⁰⁸) byuṅ-nas /
 mya-ṅan non-ciṅ nu-bḥin-du /
 blon-poi⁵⁰⁹) ts'ogs-kyis yoṅs bskor-te /
 yid ni rab ḥum lus⁵¹⁰) kyan ḥan⁵¹¹) // 54 //

srog-chags brgya-phrag maṅ-po yaṅ /
 ṅu-ḥiṅ mchi-ma zāg bḥin rgyug /
 rgyal-ḥ[59*]bu-rnams ni btsal-bai⁵¹²) phyir /
 groṅ-khyer-gyi ni mchog-nas byuṅ // 55 //

25 rgyal-po byun-ba mthoṅ-nas ni /
 rgyal-poi phyir⁵¹³) bḥin kun-tu⁵¹⁴) 'braṅ /
 rgyal-po śiṅ-rta-chen-po ni /
 groṅ-khyer-nas byuṅ de ma-thag // 56 //

30 sdug-pai bu ni blta-bai⁵¹⁵) phyir /
 rgod-pai mig-gis phyogs-su bltas /

498) II Bl chur 499) II Bl mthor 500) II Hs, aṅś 501) II Bl gyur-pa.
 502) II Hs gum-'am. 503) P, Hs ciṅ. 504) P byad 505) II Bl -moi. 506) II Hs da-
 507) C, II Bl -po 508) II Bl (-)-braṅ-maṅ nas byuṅ/. 509) P bran 510) Das
 Tib hat demnach dīnāvapṇī statt dīnāvaksuṇī gelesen. 511) P, Hs gtan. 512) II
 Bl 'tsal-. 513) C, II phyir 514) Hs, II Bl -du. 515) II Bl. lta-.

mgo bregs yan-lag khrag sbags śin⁵¹⁶⁾ /
lus-la rdul-gyis gos gyur-la // 57 //

gdon-la mchi zag nu bñin-du /
'on-bai⁵¹⁷⁾ mī žig mthon-nas nī /
5 śin-rta-chen-poī sñin-la <60^b> yan /
rab-tu mī bzad mya-nan gnas // 58 //

ñu-žin⁵¹⁸⁾ gdon la mchi-ma zag /
lag-pa bsgren-ste⁵¹⁹⁾ nu žin 'dug /
de-nas blon-po gžan žig nī /
10 rgyan rin myur du rins-par 'on⁵²⁰⁾ // 59 //

'ons-nas mī-dban rgyal-po nī /
śin rta-che-la 'dī skad smras /
mī dhan thugs nan ma mdzad-cig⁵²¹⁾ /
khyod sras yid du 'on ba mchis // 60 //

rin por⁵²²⁾ mī thogs khyod-kyī gan⁵²³⁾ 'dir nī /
15 sras mchog yid 'on mchi ba⁵²⁴⁾ khyod-kyis gzigs /
rgyal po yud tsam⁵²⁵⁾ lam du žugs pa dan /
de-nač blon po chen-po gñis pa 'ons // 61 //

rdul chags dri-ma-can-gyī gos gyon-cin /
20 mchi mai gdon gis⁵²⁶⁾ rgyal la 'dī skad ces⁵²⁷⁾ /
rgyal-po chen po khyod kyī sras gñis nī / (86^b)
mya-nan me-yis rab tu gduns śin gnas // 62 //

rgyal po khyod-kyī⁵²⁸⁾ sras mchog gcig mī gda /
sems-can chen-po⁵²⁹⁾ mī rtag-ñid kyis zin /
25 stag-mo bu byuñ⁵³⁰⁾ rin por⁵³¹⁾ ma lon pa /
ran-gī bu rnamś za bar 'dod-pa mthon // 63 //

de-dag la nī gžon nu sems-can ches /
sñin-rje chen po ldan-pa⁵³²⁾ sems⁵³³⁾ bskyed-nas /
byan chub tu⁵³⁴⁾ nī smon-lam che btab-pa /
30 sems can thams-cad bdag gis dgrol-bar bya // 64 //

516) Alle ausser II Hs spags 517) II Hs oñs par 518) Hs žañ 519) II
Bl sgreñ 520) II Bl oñs 521) II Hs c n 522) II Bl po 523) II Hs
khyod kyis gnas 524) II Bl chi 525) Hs tsal 526) II Bl gyis 527) II
Bl smras 528) II Hs kyis 529) Wie S 169, Anm 488 530) Hs, C byun ba
statt bu byuñ 531) II Hs po 532) C, II pas 533) Im Skr ist 'bañam
sicherlich verderbt aus *cittam 534) II Bl du

byañ-chub zab-mo rgya-chen 'dod-pa-la /
 ma 'oṅs dus-na ⁵³⁵) bdag-gis reg-par ⁵³⁶) bya /
 sems-can-chen-po ri-ños gzar-nas mchoṅs /
 stag-mo bkres-pas non-pa de laṅs-te // 65 //

5 yud tsam-gyis ni lus-la ⁵³⁷) śa med byas /
 rgyal-poi bu ni rus-pa fi-ts'e ⁵³⁸) lus /
 ma runs-pa-yi ts'ig ni de thos-nas /
 rgyal-po śiñ-rta-chen-po brgyal gyur-te // 66 //

10 sa-la 'gyel-nas sems kyaṅ stor-bar ⁵³⁹) gyur ⁵⁴⁰) /
 mya-nan me ni śin-tu mi bzad 'bar /
 'khor [59^b] daṅ blon-po ⁵⁴¹) sñiñ-rjei skad-kyis ni /
 ṅu-ñiñ mya-ñan non bñin de-dag kyaṅ // 67 //

15 chus 'thor ⁵⁴²) lag-pa bsgren-ste ⁵⁴³) rab-tu ṅu /
 blon-po gsum-pas rgyal-la smras-pa ni /
 bdag-gis de-rin gñon-nu gñis-po-dag /
 nags chen de-na ⁵⁴⁴) rab-tu brgyal ⁵⁴⁵) gyur-ciñ ⁵⁴⁶) // 68 //

20 sa-la 'gyel-te sems kyan stor mthon-nas /
 dran-pa rñed-de laṅs-kyi bar-du ni /
 bdag-cag-rnamṣ-kyis ⁵⁴⁷) chab-kyis rab-tu gtor ⁵⁴⁸) /
 phyogs bñi-dag-nas ⁵⁴⁹) kun-nas ⁵⁵⁰) 'bar-bar mthoṅ // 69 //

yud tsam bgren-nas ⁵⁵¹) ślar yaṅ sa-la (87^a) <61^a> 'gyel /
 sñiñ-rjei skad-kyis smre-sñags rab-tu 'thon ⁵⁵²) /
 rtag-par lag-pa bsgren-ste ⁵⁵³) gñas-nas ni /
 nu-bo de-yi bsnags-pa ⁵⁵⁴) rab-tu brjod // 70 //

25 rgyal-po de ni rab-tu sems žum-ñin /
 bu bral mya-nan ⁵⁵⁵) non-nas sems kyan 'khrugs /
 mya-nan rab-tu gduṅs-śiñ ⁵⁵⁶) smre-sñags ⁵⁵⁷) 'thon ⁵⁵⁸) /
 rgyal-po de ni 'di sñam yoṅs-su sems // 71 //

535) II Bl ma 'oṅs pa-na 536) II Hs bdag-gi rig- 537) II Hs (+) lus śa
 med par bya/. 538) IJ Hs. -rtse 539) Hs ston-; II Bl -par 540) II Bl 'gyur
 541) II Hs -poi 542) II Bl mthor, II Hs gtor 543) II Bl bgren. 544) Hs.
 de ni 545) Hs rgyal 546) II Bl -te, II Hs ṅā 547) P, Hs -kyi. 548) II
 Hs -stor 549) II Hs ma 550) Hs om 551) C, II 'gren. 552) C, II 'don
 553) II Bl bgren. 554) II Bl snags- 555) II bu daṅ bral bas 556) II Bl
 'don bñ 557) Hs, II Hs -bñags. 558) P, Hs rab-tu 'thon; C, II 'don

bdag bu sdug cin yid 'on gcig-po nī /
sems-can chen po mi-rtag md-kyis zin /
bdag-gī bu nī gñis-po de dag kyan /
mya-nan me-yis srog nī zad 'on gis // 72 //

- 5 'dī-ltar bdag nī⁵⁵⁹) myur du der⁵⁶⁰) don-la⁵⁶¹) /
mthon-na⁵⁶²) dga-bai bu-dag⁵⁶³) lta-bar⁵⁶⁴) bya⁵⁶⁵) /
bžon-pa⁵⁶⁶) mgyogs-pas rgyal-poi pho-bran-gī /
rgyal-poi khab-tu myur-du bkri-bar⁵⁶⁷) bya // 73 //

- 10 de-dag rnamś nī bskyed-pai⁵⁶⁸) ma-yī⁵⁶⁹) sñin /
mya nan me-yis gas-par⁵⁷⁰) 'gyur-du⁵⁷¹) 'on⁵⁷²) /
bu gñis mthon nas ži-ba thob 'gyur te⁵⁷³) /
srog dan brai-bar 'gyur-ba ma yin no // 74 //

- 15 rgyal po blon-poi ts'ogs-kyis yons bskor-nas⁵⁷⁴) /
gñan chen žon te bu-rnamś blta phyr son⁵⁷⁵) /
bu gñis sñin rjei skad kyis rab nu-žin⁵⁷⁶) /
nu-boi min 'bod lam nas 'on ba⁵⁷⁷) mthon // 75 //

- 20 rgyal pos bu de gñis nī khrid-nas-su /
rab tu nu-žin khyim-du son-nas nī /
de-yis skyen-par⁵⁷⁸) la gor myur du yan /
btsun-mo la nī ran-gī bu rnamś bstan // 76 //

śakya-thub pa de bžin gśegs-pa na⁵⁷⁹) /
snon-(87^b)gyī rgyal po śin rta chen po-yī⁵⁸⁰) /
bu-ste⁵⁸¹) semś can chen po⁵⁸²) mchog gyur cin /
gan-gis stag-mo bde bar byas-pa yin // 77 //

- 25 rgyal [60^a]poi dhan po dam pa zas gtsan nī /
śin-rta-che žes bya bai rgyal por gyur /
btsun mo'an btsun mo⁵⁸³) dam-pa sgyu-mar⁵⁸⁴) gyur /
sgra chen-po nī byams par gyur-pa yin // 78 //

559) II Bl ānd 560) C, II Bl deñ 561) II son 562) Hs nas 563) P,
Hs bu dga. 564) C, II blta 565) C byas 566) Hs, II Hs gñon 567) P,
Hs dkrī 568) II skyed 569) II Hs pad mai 570) II Bl gan bar 571) P,
Hs gyur, wohl Versehen, Hs ausserdem (+) duo / 572) II Bl ons, II Hs 'od
573) II Bl gyur 574) II Hs na 575) Hs sho 576) Hs, II Hs tu-žin
577) II Hs ons pa 578) P, Hs skyen par, C, II Bl bar 579) P, Hs de, II
Bl deñ 580) II Hs yis 581) C, II Bl bu de 582) Wie S 169, Anm 488
583) II Hs btsun 584) II sgyu 'phrul

rgyal-bu⁵⁸⁵) lha-chen-po yaṅ de-bḥin-du /
 de ni 'jam-dpal gḥon-nur⁵⁸⁶) gyur-pa yin /
 stag-mor⁵⁸⁷) gyur-pa skye-dgui-bdag-mo-che /
 stag-phrug-rnams⁵⁸⁸) ni dge-sloṅ lha-por gyur // 79 //

5 de-nas rgyal-po śin-rta-chen-po daṅ btsun-mos⁵⁸⁹) sñiṅ-rje-bar
 smre-sṅags rnam-pa maṅ-po bton-nas⁵⁹⁰) / rgyan thams-cad bkrol-
 te⁵⁹¹) / skye-boi ts'ogs chen-⟨61^b⟩po daṅ lhan-eig-tu⁵⁹²) bui rus-
 pa-la mchod-pa byas-nas / sems-can-chen-po⁵⁹³) dei rus-pa de-
 dag⁵⁹⁴) sa-phyogs⁵⁹⁵) 'di-ñid-du bḥag-ste / rin-po-che sna bdun-gyi
 10 mchod-rten 'di byas-so //

sems-can-chen-po⁵⁹⁶) 'dis stag-mo-la lus yoṅs-su btaṅ-nas⁵⁹⁷)
 lus yoṅs-su btaṅ-ba 'dis phyis⁵⁹⁸) ma 'oṅs-pai dus⁵⁹⁹) bskal-pa bgraṅ-
 ba-las⁶⁰⁰) śin-tu 'das-pa-rnams-su yaṅ⁶⁰¹) / sems-can-rnams-la sans-
 rgyas-kyi mdzad-pa byao ḥes smon-lam 'di skad⁶⁰²) btab-po //

15 bstan-pa 'di bḥad-pa-na lha daṅ mīr bcas-pai skye-dgui sems-
 can graṅs med⁶⁰³) dpag-tu med-pa-dag⁶⁰⁴) / bla-na med-pa yaṅ-
 dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu sems bskyed-do / mchod-rten
 'di⁶⁰⁵) 'dir (88^a) bstan-pai rgyu ni 'di yin-no / rkyen⁶⁰⁶) ni 'di
 yin-no / mchod-rten de yaṅ sans-rgyas-kyi byin-gyi⁶⁰⁷) brlabs-
 20 kyis⁶⁰⁸) sa⁶⁰⁹) de-ñid-kyi nan-du⁶¹⁰) ḡugs-so //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-po: rgyal-po-las / stag-mo-
 la lus yoṅs-su btaṅ-bai leu ḥes bya-ba-ste⁶¹¹) bcvo-brgyad-
 pao⁶¹²) // //

585) Hs rgyal-po 586) Hs -nu 587) H Hs. -mos 588) H BL -phrug-dag
 589) H Hs. -mo 590) Hs, H Hs. gton- 591) Hs dḡrol- 592) H Hs lhan-
 eig- 593) Wie S 169, Anm. 485 594) H 'di-dag 595) H BL nur phyogs.
 596) Wie S 169, Anm. 485 597) H BL (+) btaṅ-ba 'dis usw. 598) H phyi-ma
 599) H dus-na 600) H Hs bkraṅ- 601) H Hs yaṅ 602) Hs, H BL de
 skad, H Hs obue 'di skad. Besser ist de, weil in der Konstruktion des tibetischen
 Satzes auf etwas Vorherstehendes hingewiesen wird, während im Skr syntaktisch die
 umgekehrte Folge vorliegt. 603) H BL med pa 604) dag / bla-na med pa nicht
 in H. 605) H om. 606) Bas yin no nicht in H Hs. 607) H BL -gyis An allen
 anderen Stellen steht auch in P, Hs -gyis 608) C, H Hs rlabs-. 609) Hs om
 610) H BL naṅ na 611) H BL bya ste 612) C bcva-, H zu-su-rtsa-drug-pao.

XIX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS CAD KYIS BSTOD-PAI LEU

de nas byan-chub sems-dpa brgya ston phrag ¹⁾ du ma ²⁾ de-dag /
de-bzin-gsëgs-pa gser-dan rin-po chei-'byun-gnas-gdugs-brtsegs ga-
la-ba der son-ste phyin nas ³⁾ / bcom ldan-'das de bzin-gsëgs pa
gser-dan-rin-po-chei-'byun gnas gdugs brtsegs-kyi ⁴⁾ žabs-la mgo-
bos phyag 'ts'al-te phyogs geig tu 'khod-do / phyogs gcig-tu
'khod-nas kyan byan-chub sems dpa brgya-ston phrag du-ma de-
dag-gis thal mo sbyar te / de bzin gsëgs pa gser-dan-rin-po-chei-
'byun-gnas-gdugs-brtsegs [60^b] de-la ts'igs su ⁵⁾ bcad-pa 'di-dag-
gis mnön par bstod-do //

rgyal-bai sku mdog gtso-mai ⁶⁾ gser 'dra-ste /
sku-lus gser-gyi mdog-tu rnam-par gda /
gser-gyi ri-dban lta-bui ⁷⁾ gser-gyi mdog /
thub-pa pad-ma dkar po ⁸⁾ gser-mdog-can ⁹⁾ // 1 //

bzan-poi mts'an-gyi ¹⁰⁾ sku-lus rab tu ¹¹⁾ brgyan ¹²⁾ /
dpe byad sna ts'ogs bzan pos ¹³⁾ sku-lus spras /
gser gyi 'od ltar mdzes-pa rnam-par 'bar /
šin tu dri med ži-ba ri <62^a>dban 'dra // 2 //

ts'ans-pai sgra ¹⁴⁾ dan sgra ¹⁵⁾ sñan ts'ans-pai (88^b) dbyans /
sen-gei sgra dan 'brug-sgra bsgrags pai dbyans /
yan-lag drug-cu ¹⁶⁾ bsgrags ¹⁷⁾ sgra dri med sgra /
rgyal dbyans rma-bya ka la bin-kai ¹⁸⁾ sgra // 3 //

šin tu dri med dri bral gzi-'od mdzes /
rgyal ba bsod-nams brgya bai ¹⁹⁾ mts'an-gyis brgyan ²⁰⁾ /
mkhyen-pai rgya-mts'o dri med dri bral mchog /
rgyal-ba ²¹⁾ yon-tan kun ldan ri-rab 'dra // 4 //

1) II 'bum phrag 2) II Hs om 3) II Hs phyi 4) II -byuñ nas gdugs
5) Hs ts'ogs 6) Hs, C, II Hs btso- 7) II -bur 8) II Bl poi 9) II Hs
gser mchog-can 10) C, II Bl -gya. 11) II Bl om, II Hs. rnam par 12) II Bl
rgyan 13) II Bl (umgestellt) brañ pos sna ts'ogs 14) C unsicher, II Bl sku
15) C unsicher, II Hs skra 16) Hs, II Hs -bcu, II Bl -cu 17) Hs brug,
II Bl (+) bsgrags-pai dri med sgra, II Hs (+) sgra agrags dri med sgra 18) II
Bl puñ, II Hs bid 19) II Bl brgya yi 20) II Bl rgyan 21) Mit rgyal ba
beginnt ein weiteres zentralasiatisches Fragment (P₄₁, vgl. Einleitung), das bis zum
Ende der Str 17 (des folgenden parivarta) reicht

sems-can-rnams-la phan-par thugs-brtse ²²⁾ mehog /
 'jig-ten-dag-na bde-ba sbyin-pai ²³⁾ mehog /
 rgyal-ba dam-pai don-rnams ston-pa-ste /
 mya-nān 'das-pai bde-la ²⁴⁾ 'dzud-pa lags // 5 //

5 'chi-ba med-pai ²⁵⁾ bde-ba stsol-pa-ste ²⁶⁾ /
 rgyal-ba bdud-rtsu chos ni rab-tu ston ²⁷⁾ /
 'chi-ba med-pai ²⁸⁾ groṅ-khyer 'dzud-pa-ste /
 bde-ba kun-gyi 'byuṅ-gnas bde-bai gnas // 6 //

10 rgyal-ba ²⁹⁾ 'gro-ba ³⁰⁾ sdug-bsṅal thar-bar ³¹⁾ mdzad ³²⁾ /
 sdug-bsṅal rgya-mts'o-las ³³⁾ ni skye-dgu ³⁴⁾ sgrol /
 ḡi-bai ³⁵⁾ lam-la skye-dgu rab-tu 'dzud /
 skye-dgu-rnams-la bde-ba kun stsol-ba ³⁶⁾ // 7 //

15 khyod-la dpe ni bgyi-bar ³⁷⁾ mi nus-te /
 ji-sāed 'dren-pai yon-tan ye-śes ³⁸⁾ mts'o ³⁹⁾ /
 srog-chags kun-la khyod-kyi thugs-rje daṅ /
 byams-pai stobs daṅ thabs daṅ brtson-'grus ⁴⁰⁾ daṅ // 8 //

20 khyod-kyi ⁴¹⁾ yon-tan ye-śes rgya-mts'o-las /
 bskal-pa bye-ba ston-phrag maṅ-por yaṅ /
 yon-tan thugs-pa gcig tsam rab bstan-par ⁴²⁾ /
 20 lhar bcas 'gro-bai naṅ-na ⁴³⁾ nus ma mehis // 9 //

yon-(89^a)tan mts'o-las yon-tan thugs blaṅs-te ⁴⁴⁾ /
 de-ltar ⁴⁵⁾ bdag-gis mdor bsod cun-zad bsad /
 bdag-gis bsod-nams gaṅ bsags ⁴⁶⁾ de-yis ni /
 sems-can de-dag byan-chub mchog reg śog ⁴⁷⁾ // 10 //

25 gser-'od dam-pa mdo-sdei [61^a] dbaṅ-poi rgyal-po-las / byaṅ-
 chub-sems-dpa thams-cad-kyis bstod-pai leu ḡes
 bya-ba-ste ⁴⁸⁾ bcu-dgu-pao ⁴⁹⁾ // //

22) II Bl -brtse. 23) P, Hs, II Hs. -pa 24) P₄ bde-ba 25) P₄ myed-;
 U Ue pa 26) U Bl gsol-ba. II Hs. bstsol-na. 27) P₄ ston? 28) P₄ myed-
 29) C -bas 30) II -ba 31) II Hs -par 32) C mdzod 33) P₄ -la. 34) Hs
 dgu 35) Hs -ba. 36) P₄ stsol-dpa. 37) P -par 38) II (umgestellt) ye-śes
 yon-tan. 39) II Hs gto 40) II Bl bstan- 41) II Bl -kyis 42) C, II Bl
 -pa. 43) Hs, II Hs naṅ du 44) Hs blaṅs ni 45) P, Hs de-dag 46) P₄
 bstol? 47) Hs re. 48) II bya-ste 49) II Ba-śu-rtsa (II Hs. ohne rtsa)-bdun-pao.

XX BYAN-CHUB-SEMS-DPA THAMS-CAD-LA BSTOD-PAI LEU

de-nas byan chub sems dpa mdzes pai tog stan-las lans te / bla- 243,7
gos phrag pa gcig-tu gzar-nas ¹⁾ pus mo ²⁾ gyas-pai lha na sa la
btsugs-te ³⁾ / bcom ldan-'das ga la ba de ⁴⁾ logs su thal mo sbyar-
ba btud-nas ts'igs-su <62^b> bcad pa 'di dag-gis bcom-ldan-'das-
5 la mnon-par bstod do //

thub dban khyod ni bsod-nams brgya-pai ⁵⁾ mts'an /
dpal ston mdzes pai ⁶⁾ yon tan-rnams-kyi ⁷⁾ brgyan ⁸⁾ /
kha-dog rgya-chen mchog-tu zi-ba ston /
fi-ma ston ltar 'od ni rnam par 'phro // 11 //

10 'od-zer du-ma ⁹⁾ 'bar-bas 'od kyis khyab /
kha-dog sna-ts'ogs gan bas rin-chen ¹⁰⁾ 'dra /
snon po dkar-po gser-'od ¹¹⁾ bai dū-rya ¹²⁾ /
zans dan ¹³⁾ skya-ren ¹⁴⁾ sel-gyi 'od lta-bus ¹⁵⁾ // 12 //

15 rdo-rje ri-dban ri-rab thal mdzad-cin /
zin-rnams bye ba du mar snan mdzad de ¹⁶⁾ /
sdug-bsnal mi ¹⁷⁾ bzad drag po zi bar mdzad /
bde-ba ¹⁸⁾ mchog-gis sems-can ts'im par ¹⁹⁾ (89^b) mdzad // 13 //

20 mdog dan dban po gsal-ba ²⁰⁾ blta na mdzes ²¹⁾ /
gzugs bltas ²²⁾ mi ²³⁾ noms skye-bos blta na dga ²⁴⁾ /
rma-byai mdog 'drai ²⁵⁾ dbu skra rnam-par mdzes /
bun ba man pos gan bai 'od dan 'dra // 14 //

1) P₄ Hs brar 2) Hs mov 3) Mit btsugs beginnt in P₄ die Rückseite
4) Hs der 5) H Bl rgya yi, H Hs. brgyan Der Ausdruck brgya pa ist in
diesem Zusammenhang auffällig und darum wohl auch in H Bl verbessert Vgl
aber a B in Tib III 'phrog-mai bu 'khor lha bgya pa dāh die 'phrog-mai bu lha
brgyai 'khor dāh in Tib. I, S. 63, 30 u. ö als Übersetzung von Skt Hariti pañca
putraśataparivāṛā 6) P₄ Hs pa 7) Hs kyi 8) H Pl rgyan 9) l₄ 'od
gser du mas. 10) P₄ -cen 11) H Bl ser po 12) P₄ be-du-rya 13) H Bl
dad¹ 14) C, H Hs rehs 15) P₄ Hs bu 16) H Bl -do 17) P₄ myi
18) H Pl (+) bde-bai mchog gi 19) P₄ tum 20) P bas, P₄ sal bag, Hs.,
H Hs. gsal bag Die Lesung (g)sal bag, die, da sie in P₄ belegt ist, wohl die Ältere
ist, vermag ich nicht zu erklären 21) H Hs mdzas. 22) H Bl lta 23) P₄
myi 24) H Bl dag 25) P₄ Hs 'dra

thugs-rje ²⁶⁾ rnam-dag yon-tan-rnams-kyis brgyan ²¹⁾ /
 tiñ-'dzin byams-pa bsod-nams dam-pa bsags ²⁵⁾ /
 dpe-byad braṅ dan ²⁹⁾ kha-dog sna-ts'ogs ldan /
 tiñ-'dzin byaṅ-chub yan-lag yon-tan brgyan ³⁰⁾ // 15 //

5 khyod ni rab-tu ts'im mdzad phan-pa ³¹⁾ mdzad /
 bde mdzad bde-ba kun-gyi ³²⁾ 'byuṅ-gnas 'byun /
 yon-tan zab-mo sna-ts'ogs-rnams-kyis brgyan ³³⁾ /
 ṅiṅ-rnams bye-ba-dag-tu lha-ñe-ste // 16 //

10 me-yi ³⁴⁾ 'od ltar 'od-zer-rnams-kyis mdzes /
 ji-ltar nam-mkha ṅi-dkyil ³⁵⁾ rdzogs-pa bzin /
 ri-rab lta-bur ³⁶⁾ yon-tan kun ldan-par /
 'jig-rten kham-s-rnams kun-tu rab-tu gda ³⁷⁾ // 17 //

15 ba-ṅo ku-mu-da duṅ ³⁸⁾ zla 'dra-zin /
 kha-bai ³⁹⁾ mdog daṅ dkar-po braṅ 'dra-bai /
 ts'ems-kyi phreṅ-bas khyod-kyi ṅal mdzes-pa /
 ṅan-pai rgyal-po ⁴⁰⁾ bar-snaṅ ⁴¹⁾ ji bzin-no // 18 //

20 khyod-kyi ṅi ṅal mts'ams ⁴²⁾ gnas ⁴³⁾ zla-ba 'dra /
 gyas-[61^b]su 'khyil-ṅiṅ ⁴⁴⁾ khon-chud 'dra-ba ⁴⁵⁾ lags /
 bai-dū-rya 'drai spu 'od dkar-rnams-kyis /
 nam-mikhaṅ dkyil-na ṅi-ma lta-bur mdzes // 19 //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poī rgyal-po-las / de-bzin-
 gśegs-pa thams-cad-la bstod-pai leu ⁴⁶⁾ ṅes bya-ba-ste ⁴⁷⁾
 ṅi-śu-pao ⁴⁸⁾ // //

26) II Bl. rjes 27) II Bl rgyan 28) P₄ bstags? 29) II lls bran po
 30) Wie 27) 31) lls -par. 32) P, lls -gyis 33) Wie 27) 34) P₄ nye.
 35) P₄ nam mkha'r gñi-dkyil; lls ṅiṅ-dkyil 36) lls ltar. 37) P₄ kun-du
 rab-du dga, womit das Fragment schliesst, II lls dga 38) lls, II daṅ 39) II
 lls ba. 40) lls, II lls -pos 41) II lls par. 42) lls mts'an 43) C
 eas 44) II Bl -crū 45) II lls -pa 46) II lls leu-ste 47) II lls bya-ste
 48) II ṅi-śu rtsa (II lls ohne rtsa)-brgyad pao

XXI MJUG BSDUS PAI LEU

de-nas <63^a> rigs-kyi lba-(90^a)mo byan chub-yan dag-par-bsdus-pas ¹⁾ / dei ts'e ts'igs su b'cad-pa 'di dag-gis b'com-ldan-'das la bstod-pa //

5 rnam-par dag-pai chos-la spobs pai blo mna-ba /
las nan lam dan bral-bai bdag-'ñid blo mna zin /
srid dan srid-min mkhyen-pa ²⁾ rnam-dag blo mna-ba /
sans-rgyas rnam-dag blo mna-ba la phyag 'ts'al lo // 20 //

10 kye-mao kye-mao sans rgyas gzi-brjid mtha-yas te ³⁾ /
kye-mao kye-mao rgya mts'o dan ni ri rab 'dra /
kye-mao kye-mao sans rgyas spyod yul mtha-yas te /
u-dum ba-rai ⁴⁾ me-tog b'zin-du sin tu dkon // 21 //

15 sems-can dag ni thams cad rjes su gzun ⁵⁾ slad-du /
gan-gis mdo sde ⁶⁾ dam-pa 'di-'dra rab gsuns-pa /
mi-dban ñi-ma śākya dhan-poi rigs kyī ⁷⁾ tog /
kye-mao kye-mao de-b'zin-gs'egs-pa thugs rje ldan // 22 //

de-b'zin-gs'egs pa śākya-thub-pa dhan po 2i /
2i bai ⁸⁾ dam pa 2i-bai gron-khyer rab tu 2ugs /
tin 'dzin zab-cin 2i la rdul dan bral ba ni /
rgyal-ba sans-rgyas spyod-yul der yan rab-tu 2ugs // 23 //

20 de-ltar ñan-thos-rnams-kyi lus ni ston-pa ste /
rkan gñis dam-pa rnams-kyi ⁹⁾ gnas pa'an ston-pa lags /
chos rnams de-dag thams-cad ran b'zin ston lags na /
sems can-rnams ni ston-pai bdag-'ñid ma 'ts'al-to // 24 //

25 rtag-pa ¹⁰⁾ khor-zug-tu ¹¹⁾ ni rgyal-ba dran-(90^b)par bgyid /
rgyal-bar mthon-bar ¹²⁾ yan ni rtag-tu mya-nan bgyid /

1) II Bl yah-dag-pai (ohne bsdus-pas), II Hs sdus pas 2) II Bl pai 3) II Bl yas-ste 4) C ba unleserlich, Hs u dum bar rat, II Bl u dum bā bai, II Hs 'bar bai 5) II Bl bzuñ 6) P, II Bl sdei, Hs stei 7) Hs kyis 8) II Bl ba, II Hs -pai 9) P, Hs kyis 10) II par 11) In C khor unleserlich, in P von khor nur r deutlich, das Zeichen davor unleserlich und nicht kho, II Bl khon zug-du, II Hs 'khor zug du 12) II Hs par

rdzogs-pai saṅs-rgyas ṅi-ma mthoṅ-bar bgyi ¹³⁾ slad-du /
rtag-par yaṅ ni smon-lam rab-tu 'debs-par bgyid // 25 //

bdag ni rtag-tu dogs ¹⁴⁾ sar pus-mo btsugs-nas-su /
rgyal-bai gzugs-kyi ¹⁵⁾ skom-pas ¹⁶⁾ mya-nan rab-tu ¹⁷⁾ sems /
5 'dren-pai slad-du sñiṅ-rjei skad-kyis ṅu-bar bgyid /
bdag ni bde-bār gścgs-pa mthoṅ-[62^a]bar rab-tu skom // 26 //

mya-ṅan me-yis ¹⁸⁾ kun-tu ¹⁹⁾ rab-tu 'bar-bar gyur /
mthoṅ-bai chu bsil bdag-la rtag-par stsal-du gsol /
bdag ni ²⁰⁾ khyod-kyi ²¹⁾ gzugs-la blta-bas ²²⁾ rab-tu skom /
10 [<63^b>
thugs-rjei char-gyis ²³⁾ bdag-la rab-tu sim-par ²⁴⁾ mdzod // 27 //

'dren-pa khyod-kyi ²⁵⁾ bdag-la thugs-rje ²⁶⁾ mdzad-du gsol /
ṅi-bai gzugs mthoṅ-ba ni bdag-la stsal-du gsol /
khyod ni lha daṅ bcas-pai 'gro-ba ²⁷⁾ skyob-pa-ste /
15 'di-ltar ṅan-thos-rnams-kyi lus ni stoṅ-pa lags // 28 //

sems-can thams-cad-dag ni rmi-lam raṅ-bān-te /
nam mkha 'dra-ṅiṅ nam-mkhaṅ ṅo-bo-ṅid kyan lags /
sgyu-ma smig-rgyu ²⁸⁾ daṅ ni chu-yi zla-ba 'dra /
'dren-pa khyod-kyi ²⁹⁾ stoṅ-pa ³⁰⁾ che ³¹⁾ dan ³²⁾ ldan-pa lags
20 // 29 //

de-nas bcom-ldan-'das gdan-las bñeṅs-te ts'ans-pai sgra-dhyans-
kyis ³³⁾ bka stsal-pa ³⁴⁾ / rigs-kyi lha-mo khyod legs-so ³⁵⁾ / khyod
yan legs-so //

bcom-ldan-'das-kyis ³⁶⁾ de skad ces (91^a) bka stsal-nas / rigs-kyi
25 lha-mo byaṅ-chub-yan-dag-par-bdus-pa daṅ / lha-mo chen-mo ³⁷⁾

13) Hs., C bgyid 14) C, H dog Bedeutung unklar 15) C, H -kyis 16) C
-pai 17) H Hs. (umgestellt) rab-tu mya nan 18) H Hs. wiederholt jetzt die
Worte von pus mo (Z 3) bis zu diesem me-yis (dieselben Varianten) 19) H Bl
om 20) H Bl ṅid 21) H Hs. -kyis 22) H Hs. ṅa- 23) H chab-kyis
24) H ts'm- 25) H khyod ni 26) H Bl -rje 27) H -ba 28) H Hs
smoṅ- (aus smig-) 29) C -kyis, H Bl khyed(?) 30) H stoṅ- 31) H Hs. ts e
32) H Bl. dad 33) In P (-)kyis bka stsal-pa klein, Hs. ohne kyis, H sgra skad-
kyis 34) H Bl -ba 35) H Bl legs-so legs-to 36) Hs. bcom-ldan 'das bcom-
ldan-'das kyis 37) H Hs. om

dbyans-can-la sogs-pa³⁸⁾ / lhai³⁹⁾ bu-mo de-dag thams-cad dan /
 lha-mo chen-mo dpal-la sogs-pa / lha-mo⁴⁰⁾ ts'ogs de-dag thams-
 cad dan / rnam-thos-kyi-bu-la⁴¹⁾ sogs-pa⁴²⁾ / lhai rgyal-po de-dag
 thams-cad dan / thams-cad dan ldan pa⁴³⁾ 'khor de-dag⁴⁴⁾ dan lha
 5 dan mi dan lha-ma-yin dan dri-zar⁴⁵⁾ bcas-pa⁴⁶⁾ 'jug-rten⁴⁷⁾ yid-rans-
 te⁴⁸⁾ / bcom-ldan-'das-kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od⁴⁹⁾ dam-pa mdo-sde⁵⁰⁾ dban-poi rgyal-po-las / mjug-
 bsdus-pa⁵¹⁾ leu zes bya-ba-ste⁵²⁾ ſi-sū rīsa gcig-pao⁵³⁾ //

'phags-pa gser-'od dam-pa mdo-sde⁵⁴⁾ dban-poi rgyal-po zes bya-
 10 ba⁵⁵⁾ theg-pa chen-poi⁵⁶⁾ mdo rdzogs-sho⁵⁷⁾ // // // //

38) II Bl pa¹ P, Hs dahinter kein / 39) II Hs (+) lha moi de dag usw
 40) II Hs (+) lhai ts'ogs 41) Hs ſan thos 42) II Bl (+) sogs pa² rgyal
 po usw 43) II Hs de 44) Hs za 45) Hs om 46) C yi 47) II Bl
 davor 'phags pa 48) II Bl 'jug bsdus kyi, II Hs 'jug-sdud pa³ 49) P, Hs
 nnr leu ste, II leu zes bya ste 50) II ſi su rīsa (II Hs ohue rīsa) dgu pao
 51) II Hs bya. 52) II Hs po. 53) C so In II folgt jetzt noch die Angabe
 der Übersetzer rgya gar gyi mkhan po (II Hs statt der beiden Worte pan-di ta)
 dri na mi tra dah / ſi la in dra bo-dhi (II Hs ſi len dra bo-dhi) dah tu chen gyi l
 tsīa la han dhe ye ſes sdes tus te (II Hs bskur-cūh tus te) / akad gsar chāl kyis
 bcom nas (bcom nas nicht in II Hs) gnan (II Hs. btan)-la phab-pao (II Hs. pa) /
 (dann nur in II Hs) om ye dha rmā he tu pra bha va he-tun te-ā na ta thā
 ga to bya ha-dai / te-ā ſīsa yo ni ro-dha e-bambā di mahā ſra ma nah ya svāhā //
 (die Lücken auch so im Text), sodann in II Bl sarba mahā gī lam, in II Hs nur
 mahā lam //

BERICHTIGUNGEN ZUM ERSTEN TEIL

- S 6, Anm. 56: *lies: XXV f. statt: XXIV.*
 10, 21: *lies: 'di-ltar statt: di-ltar.*
 21, 7: *lies: sog statt. sog.*
 21, 23: *lies. spoñ-bar statt: spoñ-par.*
 35, 8: *lies. byun-bai statt. 'byuñ-bai.*
 35, Anm. 7: *lies. 'ts'o-ba statt. 'tso-ba.*
 58, 19: *lies: gus-pa dah statt: dah gus-pa.*
 69, 14: *lies 'khrug-pa statt khrug-pa.*
 73, Anm 807. *lies. 'C dgons-pa' statt: 'Alle ausser C dgoñs-pa'.*
 80, Anm 31: *streiche 'nur'.*
 88, 21: *lies: sdoñ statt sdod*
 111, 17. *lies tha-dad statt thar-pa* Die Lesart von P, Hs. muss auf einem Irrtum beruhen.
 112, 9 *lies* mit II Bl. *'khro-bar statt khro-bar.*
 115, 21. *lies* *sad statt sañ.*
 119, Anm 120 auch Hs *liest mñes-par.*
 120, 10. *lies* *gdon mi statt. gdon-mi*
 127, 11 *lies* *sgra-gcan statt sgra-can.*
 128, 3. *lies* *dbyans- statt dbans-*
 139, 12. *lies* *me-la, trotzdem alle Vorlagen mi-la haben.*
 140, 17 *lies* *lan-ts'a statt lan-tsa.*
 140, 17 und 19. die richtige Lesart ist *skyur-*, nicht *sgyur-*
 142, 1 *lies* *sña-ma statt sna-mo.*
 146, 16 *lies* *lhas statt lhags* Anm 127 muss lauten: *'Hs lhags'.*
 150, 23. *lies* *mkyen-par statt mkhyen-pa*
 152, Anm 344: *streiche 'II Hs.'*
 154, 14 *lies* *ldan- statt dan-*
 156, 4: *lies* *brtan mos statt brtan-mos.*
 161, 27. *lies* *rnam-pa statt rnam-par und streiche Anm. 269.*

ZWEITER THEIL
DIE ZUSATZE IN DER ZWEITEN TIBETISCHEN
ÜBERSETZUNG

chen-po ltar dpal daṅ gzi-brjid¹⁹) chen-por ldan-pas kun-tu grags-
 pa / sbyin-pa dan ts'ul-khrims rnam-par dag-pa rtag-tu²⁰) sruṅ-bar²¹)
 mos-pa daṅ bzod-pa daṅ brtson-'grus dan bskal-pa graṅs med-par
 spyod-pa bsam-gtan kun-las 'das-pai dran-pa mñon-dū gyur-pa /
 5 śes-rab-kyi sgo rnam-par phye-ba thabs-mkhas-pa śin-tu bsgrubs-
 pa / dban dam-pas rnam-par rol-cin mñon-par śes-pa dam-pa
 brñes-pa / gzuns chen-po thob-pa spobs-pa mi zad-pa ñon-moṅs-
 pa dan kun-nas ñon-moṅs-pa thams-cad spaṅs-pa²²) [210^a] myur-
 du rnam-pa thams-cad mkhyen-pai ye-śes thob-cin bdud dan
 10 phyir-rgol-bai dpuṅ 'joms-pa chos-kyi rna chen-po rduṅs-pas²³)
 mu-stegs-can thams-cad 'dul-ñiṅ sems rnam-par daṅ-ba bskyed-par
 byed-pa / dam-pai chos-kyi 'khor-lo bskor- <138^a> nas lha daṅ
 mi-rnams sgrol-bar byed-pa / phyogs bcu; sans-rgyas-kyi ñiṅ thams-
 cad brgyan-par²⁴) byed-pa / 'gro-ba drug-na gnas-pa-rnams-la phan
 15 dam-pa 'dogs-pa / ye-śes chen-po phun-sum-ts'ogs-pa bzod-pa chen-
 po dan ldan-pa / byams-pa dan ldan-pa²⁵) sñin-rje chen-poi sems-
 la gnas-pa mthu chen-po brtan-pa daṅ ldan-pa / saṅs-rgyas thams-
 cad-la bñen-bkur byas-pa / yoṅs-su mya-ñan-las mi 'da-ñin ma 'oṅs-
 pai mthas²⁶) klas-par²⁷) gnas-par yi-dam chen-po 'cha-ba²⁸) / saṅs-
 20 rgyas man-po-la rgyu rnam-par dag-pa bskyed-pa / dus gsum-gyi
 chos mi skye-bar²⁹) bzod-pa thob-pa / ñan-thos daṅ raṅ-saṅs-rgyas-
 kyī spyod-yul-las śin-tu 'das-pa / thabs-(195^b) mkhas-pa chen-pos
 'jig-rten 'dren-pa / ston-pa chen-pos bstan-pai chos zab-mo dgoṅs-
 pa 'grel-pa-la mkhas-pa ston-pa-ñid mñon-du gyur-pas the-ts'om³⁰)
 25 yons-su chad-par gyur-pa-la 'di-lta-ste / byañ-chub-sems-dpa
 thogs-pa-med-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-ba dan/[210^b] byañ-chub-
 sems-dpa rtag-par-chos-kyi-'khor-lo-bskor-bar-sems-bskyed-pa daṅ
 [/] byañ-chub-sems-dpa rtag-tu-brtson³¹) daṅ / byan-chub-sems-dpa
 mi-gton-brtson daṅ [/] byan-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byañ-
 30 chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byañ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-
 ras-gzigs-dbaṅ-phyug daṅ / byañ-chub-sems-dpa gzuṅs-kyi-dban-
 poi-rgyal-po³²) dan [/] byañ-chub-sems-dpa spobs-pa-chen-pos-bkod-
 pai-rgyal-po³³) dan / byan chub-sems-dpa lhun-poi-rgyal-po dan [/]

19) Hs. naṅ gw., BL. -baṅd la P (-t) byed (siehe untenstich) chen-por eng.

20) Hs. nur rtag 21) Bl. -ba 22) Bl. -pas 23) Bl. rdun-bas 24) Bl. rgyas.

25) Bl. om 26) Bl. m(cha 27) Bl. -pas 28) Bl. 'chaṅ 29) P. -par 30) Hs.

-tsom. 31) Bl. -brtson pa 32) Hs. gzugs-, BL. -dban phyug rgyal po 33) Hs.

-dkod-pai (vgl. Nivy 6002 vyūha, bkod-pa, dkod pa, doch schreibt auch Hs. später, S. 187, 7 und 8, bkod)

- byan-chub sems dpa rgya mts'o-zab moi-rgyal-po dan / byan chub-sems dpa rin po-chei tog dao [/] byan chub sems-dpa rin-po chei tog chen-po³⁴⁾ dan / byan chub sems dpa sai snin-po dan / byan-chub-sems dpa nam mkhai snin-po dan / byan chub sems dpa lag-na-rin chen-dban-po³⁵⁾ dan [/] byan chub sems dpa lag na < 158^b > rdo-rje dan / byan-chub-sems-dpa dga-bai stobs dan [/] byan chub sems dpa chos chen-mthu dao / byan chub-sems dpa sin-tu-'od bkod dan [/] byan chub-sems-dpa gser-'od-chen pos bkod pa³⁶⁾ dan / byan-chub-sems dpa ts'ul-khrims rnam-dag dan [/] byan chub sems dpa rtag-tu-tin-ne 'dzin dan / byan chub sems dpa sin-tu rnam-dag blo-gros dan [/] byan chub sems-dpa brtson-'grus brtan dan / (196^a) [211^a] byan chub sems dpa sems-nam mkha bzin dan [/] byan-chub-sems dpa smon-lam-chen po mi gton-ba³⁷⁾ dan / byan-chub-sems-dpa sman-sbyin³⁸⁾ dan / byan chub-sems dpa ñon mons nad-sel dan /
¹⁵ byan chub sems dpa sman pai rgyal-po dan [/] byan chub-sems dpa dga-bas-mtho-bai rgyal po³⁹⁾ dan / byan-chub-sems-dpa lun-bstan-mchog thob dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rnam-dag-'od dan / byan chub-sems dpa sprin-chen-chos 'dzin dan [/] byan chub sems dpa sprin chen-grags dga⁴⁰⁾ dan [/] byan chub sems-dpa sprin-
²⁰ chen grags pa-mtha med ston dan [/] byan chub sems dpa sprin-chen sen ge sgra⁴¹⁾ dan / byan-chub-sems dpa sprin chen khyu-mchog sgra dan / byan chub sems dpa sprin chen bkra sis dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen rin chen dpal⁴²⁾ dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-ni-mai snin-po dan / byan chub sems dpa sprin-
²⁵ chen zla bai snin po dan [/] byan chub sems-dpa sprin chen-skar mai 'od dan / byan chub sems dpa sprin chen-mei 'od dan [/] byan-chub-sems-dpa sprin-chen klog gi-'od⁴³⁾ dan / byan chub sems dpa sprin chen 'brug-sgra dan [/] byan chub-sems dpa sprin chen ses rab kun tu 'chad⁴⁴⁾ dan / byan chub sems dpa sprin chen rnam
³⁰ dag-char pai-rgyal po⁴⁵⁾ dan / byan chub sems-dpa [211^b] sprin-chen-me-tog-sin rgyal / dan / byan chub sems-dpa sprin chen ud-pa lar dri dan [/] byan chub sems dpa sprin chen rin-po che tsan dan dri bsil-sku⁴⁶⁾ dan / byan chub sems-dpa sprin chen mun-sel

34) Bl rtog chen po 35) Bl dhan phyag 36) Hs chen po, Bl bkod 37) P pa. 38) Bl sbyin pa 39) P, Hs noch sprin chen vor dga bas, doch steht sprin chen wohl zu Unrecht hier während es etwas später (vgl Anm 42) fehlt, P mtho-pai, Bl mthon bai statt mtho bai 40) Hs grags dag od 41) Bl sen gei 42) rin chen in P ri ne geschrieben, sprin chen nicht in Hs (vgl Anm 39), Hs ferner dpa statt dpal 43) P glog 44) In P (+) tu chad enger und kun tu als kunu geschrieben, Hs kun statt kun tu 45) P, Hs. char bai 46) Bl tsan da na-dri

daṅ [//] byaṅ-chub-sems-dpa sprin- <159^a> chen-rab-rib-sel-ba-la
sogs-pa byaṅ-(196^b) chub-sems-dpa sems-dpa chen-po ts'ad med
graṅs med-pa-rnams⁴⁷) so-so-nas phyi-droi dus-kyi ts'e / naṅ-du
yaṅ-dag-par 'jog-pa-las laṅs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba der son-
5 nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs gñis-la⁴⁸) spyi-bos⁴⁹) phyag 'ts'al-te /
lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

de-nas yaṅ li-tsa-byi gžon-nu-rnams-la 'di-lta-ste / gžon-nu seṅ-
gei-'od dan [//] gžon-nu seṅ-ge-blo-gros dan [//] gžon-nu⁵⁰) chos-sbyin
dan [//] gžon-nu dbaṅ-po-sbyin daṅ [//] gžon-nu 'od-chen daṅ [//]
10 gžon-nu dpal-chen dan [//] gžon-nu saṅs-rgyas-skyoṅ⁵¹) daṅ [//] gžon-
nu chos-skyoṅ dan / gžon-nu dge-'dun-skyoṅ daṅ / gžon-nu rdo-
rje-skyoṅ daṅ [//] gžon-nu nam-mkha-skyoṅ daṅ / gžon-nu nam-
mkha-sgrogs dan [//] rin-chen-sñiṅ-po-gzon-nu daṅ [//] bkra-śis-mchog-
gi-sñiṅ-po-gzon-nu-la sog-s-pa lna-'bum brgyad-stoṅ de-dag kyaṅ
15 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-paṅ byaṅ-chub-la bde-bar gnas-
pa / theg-pa chen-po-la rab-tu mo-s-pa de-dag so-so-nas phi-droi
dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der lhags-nas / bcom-ldan-'das-
kyi ṅabs-la spyi-bos⁵²) [212^a] phyag 'ts'al-te / lan gsum bskor-ba
byas-nas phyogs gcig-tu 'dug-go //

20 gžan yan lhai sras-po-la⁵³) 'di-lta-ste / lhai-sras-po dga-ba-mthoṅ-
ba dan [//] lhai sras-po rab-dga daṅ [//] lhai sras-po ṅi-'od daṅ [//]
lhai sras-po zla bai-gtsug-phud dan / lhai sras-po śes-rab-gsal dan /
lhai sras-po nam-mkha-rnam-dag-śes-rab daṅ [//] lhai sras-po ṅon-
mons-nad-sel⁵⁴) dan [//] lhai sras-po bkra-śis dan / de-dag-la sog-s-
25 pa lhai sras-po bži-khrī ṅis-(197^a) stoṅ yaṅ theg-pa chen-po
sruṅ-ba daṅ / yan-dag-paṅ chos rjes-su 'dzin-ciṅ rgyun mi 'chad-
par bya-bar⁵⁵) smon-lam rgya-chen-po⁵⁶) btab-pa de-dag thams-
cad kyan / phyi-droi dus-kyi ts'e bcom-ldan-'das ga-la-ba der
lhags-nas / bcom-ldan-'das-kyi ṅabs-la spyi-bos⁵⁷) phyag 'ts'al-te /
30 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig-tu 'khod-do //

gžan yan <159^b> klui rgyal-po-la 'di-lta-ste / klui rgyal-po
pad-mo daṅ [//] klui rgyal-po e-lai-'dab-ma daṅ [//] klui rgyal-po
stobs-chen dan [//] klui rgyal-po sgra-chen daṅ / klui rgyal-po dba-
rlabs-chun⁵⁸) daṅ [//] klui rgyal-po kluṅ-'dzin⁵⁹) daṅ [//] klui rgyal-

47) P-pai- 48) Bl nur ṅabs-la, an den späteren Stellen haben auch P und Hs
gñis nicht 49) P, Hs sbyi- 50) Bl gžan-, 51) Hs -skyod 52) P, Hs
sbyi- 53) P, Hs ohne la 54) P-man, Bl ohne nad 55) Bl om. 56) Bl
ohne rgya 57) Hs sbyi- (P spyi-) 58) P, Hs dpa-; Bl rba- 59) P, Hs rluṅ-,
III hat an der entsprechenden Stelle chui rgyan 'dzin.

po gser gdon⁶⁰) dan [/] klui rgyal-po gzi-can la sogs pa klui rgyal
 po ñi-khri brgyad ston po de dag kyan theg-pa chen-po: chos
 'chan-zin 'dzin par mos pa dan [/] yons-su rgyas pa [212^b] dan [/]
 bsrün bar⁶¹) sems bskyed pa śa-stag ste / de-dag thams cad kyan
 5 so-so-nas phyi droi dus-kyi ts'e / bcom-ldan-'das ga la ba der
 lhags-nas / bcom ldan-'das-kyi žabs la spyi-bos⁶²) phyag 'ts'al te /
 lan gsum bskor-ba byas-nas phyogs gcig tu 'khod do //

gžan yan gnod sbyin gyi rgyal po mnam-thos kyī bu la sogs-pa
 sum-khri drug-ston la 'di lta ste / gnod sbyin a mra dan [/]⁶³) gnod-
 10 sbyin a mra-'chan⁶⁴) dan / gnod-sbyin pad moi 'od-kyi-sñin po⁶⁵)
 dan / gnod sbyin pad moi gdon⁶⁶) dan [/] gnod sbyin khro gñer-
 can⁶⁶) dan [/] gnod sbyin 'jigs pa chen po ston-pa⁶⁷) dan [/] gnod-
 sbyin sa gyo byed dan [/] gnod sbyin zas 'phrog la sogs-pa: gnod
 sbyin de dag kyan / de bžin gsegs-pa: chos yan dag-pa-la dad cin⁶⁸)
 15 bsrün ba-la⁶⁹) brtson-par⁷⁰) sa (197^b)stag-ste / de dag⁷¹) thams-
 cad kyan phyi-droi dus kyī ts'e bcom ldan-'das ga-la ba der lhags-
 nas bcom ldan-'das kyī žabs la spyi bos⁷²) phyag 'ts'al te / lan
 gsum bskor-ba byas nas phyogs gcig-tu 'khod do //

gžan yan nam-mkha ldiñ-gi⁷³) rgyal po spos kyī glan po-che-
 20 mthu stobs rgyal-po-la sogs-pa bži khri dgu ston dan / gžan yan
 dri za dan lha ma-yin dan mi-'am-ci dan lto-'phye⁷⁴) chen-po la
 sogs pa dan / ri dan gnas-tsa l dan chu bo dan rgya mts'o: lhai
 dran sron rñams [213^a] dan rgyal-po chen-po dan dei khor dan
 btsun mo⁷⁵) dan sras dan rigs kyī bu dan rigs kyī bu mo dan /
 25 ha dan mi la sogs-pa de dag⁷⁶) thams cad bla na med pa: theg
 pa chen po 'di klog cin 'don pa dan / 'chan zin dzin-pa dan 'dri-
 ba <160^a> dan rgyas-par byed pa dan srun zin skyob par smon-
 jam yons-su 'debs pa de dag thams cad kyan / phyi droi dus kyī
 ts'e bcom-ldan-'das ga la ba der lhags te / bcom ldan 'das kyī žabs-
 30 la spyi bos⁷⁷) phyag 'ts'al-nas lan gsum bskor ba byas-te phyogs
 gcig tu 'khod do //

de ltar ñan-thos dan byan-chub sems dpa dan lha dan mi dan
 lha-ma yin dan / nam mkha ldiñ la sogs pa sde⁷⁸) brgyad po de

60) Hs, Bl gdod 61) Bl srun 62) Hs sbyi 63) a mra dan nicht in P, Hs
 a ma bra dod (Hl hat a mra) Diese und die folgende Namensform bleiben unsicher
 64) P a mra chan (mra 'chan etwas enger) gnod sbyin a mra chan, Hs a ma bra
 chad (in Hl a mra thags pa) 65) Bl mo 66) Hs khrog ner 67) Bl ohne pa
 68) Hs dan 69) Bl srun 70) P pa 71) Hs nur de 72) Hs sbyi 73) Hs
 ltu 74) Hs phye 75) Hs brtsun 76) Bl nur de 77) Hs sbyi 78) P de,
 davor aber eine Lücke für ein Zeichen

dag kyaṅ⁷⁹⁾ sprin bžin-du 'dus-pa / scms rtse gcig-tu byas-nas
 thal-mo sbyar-te / mig mi 'dzums-pas bcom-ldan-'das-kyi žal-du
 lta-žin⁸⁰⁾ dam-pai chos bstan-par mos-pas gsol-ba 'debs-so //

de-nas bcom-ldan-'das⁸¹⁾ phyi-droṅ dus-kyi ts'e / tiṅ-ñe-'džin-las
 5 bzeṅs-te 'khor 'dus-pa maṅ-po-la gzigs-nas / ts'igs-su bcaḍ-pa 'di-
 dag gsuṅs-so //

mdo-sde rgyal-poi dbaṅ-po-ste /

mñan-nas⁸²⁾ śin-tu zab-pa dan / (198^a)

yoṅs-su brtags-na zab-pa ſid /

10 gser-'od dam-pa 'dṣ 'chad-đo // <160^a, 5>

Weiter wie, S. 4, 3—12, 12.

79) Bl om. 80) Bl žal tu bta-žin. 81) Bl 'das kyi. 82) Bl -na

II DE-BZIN GŚEGS-PAI SKU-TS EI TS AD BSTAN-PAI LEU

Auf S 12, 12 folgt

de nas byan-chub-sems dpamdzes <163^a>pai-[217^b]tog-gis bcom-
ldan 'das sakya thub pai sku ts'e'i ts'ad bśad pa¹⁾ tho^c nas / sans-
rgyas bcom ldan-'das de-dag la 'dī skad ces gsol-to //

ji-ltar na bcom-ldan-'das sakya thub-pa de-bzin gsegs-pas de
5 ltar²⁾ sku ts'e ts'ad thun bar bstan par gyur ces de skad ces³⁾
gsol-pa dan / sans-rgyas bcom ldan-'das de-dag gis byan chub sems-
dpa mdzes-pai-tog la 'dī skad ces bka stsal-to⁴⁾ //

bcom-ldan-'das śākya thub-pa de bzin-gsegs pa de ni sñigs-ma
rnam-pa lna⁵⁾ 'jig rten-du skye-dguī sku ts'e'i ts'ad lo brgya
10 thub pai dus-su bltams nas / sems can mos pa dñian pa dge-bai
rtsa-ba dan dad pa chun bai sems can de-dag bdag tu lta-ba dan
sems can du lta ba dan srog-tu lta ba dan / gso-bar lta-ba dan
gan zag tu lta-ba dan log-par lta ba dan / (201^b) bdag dan
bdag gir 'dzin-pa-dag dan rtag-pa dan chad-par lta-ba-la sogs pai
15 byis-pa so-soī skye bo-rnams-la phan gdags-pa⁶⁾ dan / gžan yan
rigs kyī bu⁷⁾ mu-stegs can rnams la⁸⁾ yan dag-pai lta ba bskyed
pas myur du bla na med-pai byan chub thob par bya-bai phyr / de-
bzin gsegs pa sakya thub-pa des sku tse ts'ad thun-ba⁹⁾ bstan to //

gžan yan rigs-kyī bu de-bzin gsegs-pa de mya nan las 'da ba
20 bstan pas / sems can-rnams de la¹⁰⁾ dkon pa¹¹⁾ dan phrad-[218^a]
par dka bai 'du śes dan mya nan dan sdug-bsnal-gyī 'du śes-la
sogs pa bskyed pas / sans-rgyas bcom ldan 'das kyis gsuns pai
mdo 'dī dag myur du 'dzin pa dan¹²⁾ klog pa dan kun chub-par
byed pa dan gžan-dag-la yan rgya-cher yan dag par ston-pa-la
25 skur-ba¹³⁾ 'debs pa¹⁴⁾ med-par 'gyur bas / dei phyr de bzin
gsegs pas sku-ts'e thun-bar bstan to / de yan de-bzin gsegs pa
rtag-tu bzugs śin mya nan-las mī 'da na / sems can rnams gus
pa med-pa dan / <163^b> phrad par dka-bai 'du ses kyan mī
bskyed-pas / de bzin gsegs pas gsuns-pai mdo zab mo dag 'dzin-
cin klog-pa dan kun chub-par byed pa dan / gžan-dag-la yan

1) Bl noch de 2) Bl des ltar 3) Ja P (+) die Zeichen ces gso eng, Bl ohne ces 4) Hs pa 5) Bl lna yi 6) Bl dogs pa 7) rigs kyī bu nicht in Bl 8) P, Hs ohne la 9) Bl pa 10) Bl ohne la 11) Hs bkod pa 12) Bl noch 'chañ ba dan 13) Hs. pa, Bl bskur pa 14) Bl ba

rgya-cher yaṅ-dag-par ston-par mi byed-do / de cii phyir ze-
na / de ni bcom-ldan-'das rtag-tu 'jig-rten-na bžugs-par 'dzin-paī
phyir-ro / rigs-kyi bu dper-na / gaṅ la-la-žig pha-ma-la¹⁵⁾ · nor¹⁶⁾
rin-po-che rgyas-pa maṅ-du yod-pa mthoṅ-na¹⁷⁾ nor de-la dkon-
5 pa daṅ ṅo-mts'ar-gyi 'du-śes mi skyed-do¹⁸⁾ / de cii phyir ze-na /
pha-mai nor-rdzas¹⁹⁾ de-la rtag-tu yod-paī 'du-śes skye-bai phyir-ro /
de-bžin-(202^a) du bcom-ldan-'das rtag-tu mya-ṅan-las mi 'da-na /
de-la dkon-pa daṅ phrad-par dka-bai 'du-śes mi [218^b] 'byuṅ-bai
phyir-ro / rigs-kyi bu gžan yaṅ dper-na la-la-žig¹⁸⁾ pha-ma dbul-
10 žiṅ nor daṅ mi ldan-pa žig / de rgyal-po-'am blon-po²⁰⁾ žig-gi
gnaś-su phyin-te / de-dag-gi²¹⁾ baṅ-mdzod daṅ nor daṅ rin-po-che-
la sogs-pa man-po rgyas-pa mthoṅ-na / de dkon-pa daṅ rñed-par
dka-bai 'du-śes skye-ste²²⁾ / dbul-po²³⁾ de nor de btsal-bai thabs
bsgrub-pa-la²⁴⁾ brtson-par byed-do / de ni dbul-ba daṅ phoṅs-pa²⁵⁾
15 spaṅs-te / bde-ba daṅ 'byor-pa²⁶⁾ bsgrub-par²⁷⁾ 'dod-paī phyir-ro /
rigs-kyi bu de-bžin-du²⁸⁾ de-bžin-gśegs-pa mya-ṅan-las 'da-ba
mthoṅ-na / de dkon-pa daṅ phrad-par dka-ba daṅ mya-ṅan daṅ
sdug-bsnal-gyi 'du-śes kyan skyed-ciṅ²⁹⁾ / bcom-ldan-'das de-bžin-
gśegs-pa 'jig-rten-du 'byuṅ-ba³⁰⁾ yaṅ bskal-pa graṅs med-pa-na
20 lan 'ga-žig 'byun-ste / ji-ltar me-tog u-dum-ba-ra³¹⁾ brgya lam-na
lan³²⁾ 'ga-žig 'byun-ba bžin-pas / sems-can-rnams de-la dkon-pa
daṅ phrad-par dka-bai 'du-śes-pa skyed-ciṅ³³⁾ / bcom-ldan-'das
de-la gus-pa skye-bar³⁴⁾ 'gyur / žal-nas gsuṅs-paī mdo-rnams-la
yan bden-paī 'du-śes daṅ yoṅs-su gzuṅ-bai³⁵⁾ 'du-śes³⁶⁾ skyed-
25 ciṅ³⁷⁾ skur-pa³⁸⁾ 'debs-par mi byed-do / <164^a> rigs-kyi bu
de-bas-na³⁹⁾ de-bžin-gśegs-pa rgyu de daṅ rkyen dei phyir /
'jig-rten-na yun riṅ-du mi bžugs-śiṅ myur-[219^a] du mya-ṅan-las
'da-bar mdzad-pas / de-bžin-gśegs-pa-rnams ni thabs-mkhas-pa
phun-sum-ts'ogs-pa de-lta-bus sems-can-rnams yoṅs-su smin-par
30 mdzad-do //

de-nas de-(202^b) bžin-gśegs-pa bži-po de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar
gyur-to //

15) P, Hs ohnela. 16) Bl nor bu 17) Bl -nas. 18) Bl bakyed. 18a) P, Hs
-as (Hl nor-rdzas). 19) P gaṅ la-la žig, die Zeichen gaṅ la-la žig eng 20) Bl
noch chea po 21) Hs, -gi. 32) Bl akyes-te 23) Bl (+) dbul bde nor btsal bai
24) Bl sgrub- 35) Bl 'phoṅs- 26) P 'pyor-, Bl. -ba 27) Wie 24 28) Von
rigs bis de in P eng 29) Bl. bakyed. 30) Bl (+) byuṅ ba daṅ / bskal pa
31) P-pa, Hs. u-dum bar, Bl. (umgestellt) u-dum ba-rai me tog 32) Bl. yaṅ
33) P, Bl bakyed-; in Hs. lat h klein hantogefügt. 34) P-par 35) Bl bruh-
36) Hs. om 37) Wie 29. 38) Hs -ba; Bl bakur. 39) Bl de-lta-bas-na

de-nas byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-pai-tog dan
 byan chub-sems dpa brgya-ston ts'ad med-pa dan gžan yan srog-
 chags bye-ba brgya-ston ts'ad med-pa dan thabs gcig-tu bya-
 rgod-phun poi ⁴⁰⁾ ri ga-la ba der son ste / bcom-ldan-das śākya-
 5 thub-pa de-bžin-gśegs-pai žabs la spyi-bos ⁴¹⁾ phyag 'ts'al-te phyogs
 gcig-tu 'khod-do ^{41a)} //

de-nas byan chub-sems-dpa mdzes-pai-tog-gis ji ltar ⁴²⁾ gyur-pa
 de dag gsol-nas / de-nas ⁴³⁾ de-bžin-gśegs-pa de ⁴⁴⁾ bži yan bya-
 rgod-phun poi ⁴⁵⁾ ri-la bcom ldan-'das śākya-thub pa bžugs sar ⁴⁶⁾
 10 byon-nas / phyogs so soi gdan-gyi sten-na bžugs-te / 'khor-gyi
 byan-chub sems dpa-la bka stsal-pa //

rigs kyi bu son la / bcom ldan-'das śākya thub-pa-la gnod-pa dan
 ŋam na-ba chun-nam / bskyod-pa ⁴⁷⁾ yan nam bde-ba-la reg-par
 gnas sam žes gsol cig / gžan yan bcom-ldan-'das de-bžin gśegs-pa
 15 sākya-thub-pa-la gser [219^b] 'od dam-pa mdo-sde'i dban-po śin-tu
 zab pa 'di / sems-can thams-cad la phan pa dan mu gei ya na ba
 yons su bsal-te / thams cad bde ba dan ldan-pai phyr 'di bstan-
 pa ⁴⁸⁾ legs te / rjes su dgyes pa mdzad-do žes kyan gsol cig //

de-nas so-soi 'brin-nas mchis-pai byan-chub-sems dpa de dag-
 20 gis / bcom-ldan-'das śākya thub-pa ga-la-ba der son ste / phyin nas
 bcom ldan 'das-kyi žabs-la spyi bos ⁴⁹⁾ phyag 'ts'al te / bcom ldan-
 'das bži po de-dag-gis ji skad bka stsal pa <164^b> de bžin du
 gsol-to //

de-nas bcom (203^a) ldan-'das śākya thub pa de-bžin gśegs-pa dgra-
 25 bcom-pa yan-dag-par rdzogs pai sans-rgyas-kyis / byan-chub sems
 dpa de dag-la legs so žes bka stsal to ⁵⁰⁾ / legs so legs so / de-bžin
 gśegs-pa bžis kyan sems can thams cad-la phan pa dan bde bai
 don du dam-pai chos 'di bsad par na-la bskul ba mdzad pas dei
 ts'e bcom ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuns so //

30 bya rgod-phun poi ⁵¹⁾ ri-la na bžugs-te /
 mdo sde rin chen 'di ni 'cbad mdzad kyan /
 skye-bo man-po 'di-dag ⁵²⁾ bsgral bai phyr /
 yons-su mya nan 'da-ba'an ston-pa mdzad // 9 //

40) Bl rgod kyi phun 41) Hs sbyi 41a) Hs -de 42) Bl ji lta bur
 43) Bl om 44) Hs om 45) Hs phud Bl wie 40 46) Bl par 47) Bl
 skyod. 48) Bl ston 49) Wie 41 50) Bl te 51) Hs phud 52) Bl de
 NORR., Das Goldglanz sutra

byis-pa lta-ba log-par gyur-pa-rnams /
 ṅa-yi bstan-la mos-par mī byed-pa /
 de-dag kun-tu ⁵³⁾ bsgral-bai don-gyi ⁵⁴⁾ phyir / [220^a]
 yoṅs-su mya-ṅan 'da-ba'aṅ ston mdzad-do // 10 // <164^b, 4>

5 Weiter wie S. 12, 13—17, 19.

Auf S. 17, 19 folgt:

<166^a, 8> de-nas byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po mdzes-
 pai-tog-gis saṅs-rgyas <166^b> bcom-ldan-'das de-dag daṅ ⁵⁵⁾ / skyes-
 bu dam-pa de ⁵⁶⁾ gñis-las / beom-ldan-'das śākya-thub-pai sku-ts'e
 10 ts'ad bstan-pa thos-nas yaṅ ⁵⁷⁾ stan-las laṅs-te / thal-mo sbyar-ba
 btud-nas 'di skad ces gsol-to //

beom-ldan-'das de-ltar saṅs-rgyas beom-ldan-'das de-dag mya-
 nan-las mī 'da-la / rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa yaṅ ma mehis-na /
 cu slad-du mdo-sde-dag-las / saṅs-rgyas (205^b) mya-ṅan-las 'da-žin /
 15 rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la lha daṅ mis gus-pa daṅ beas /
 bkur-bstī ⁵⁸⁾ dan beas-pas 'das-pai saṅs-rgyas beom-ldan-'das-
 rnams-kyi rin-bsrel 'jig-rten-du bžag-pa-la ⁵⁹⁾ lha daṅ mir beas-pai
 'jig-rten-gyis ⁶⁰⁾ mchod-pa byas-na / bsod-nams dpag-tu med-pa
 'thob-po ⁶¹⁾ žes kyaṅ gsuṅs-la / na 'dir ni de-dag med-do žes kyaṅ
 20 gsuṅs-pa de ji-lta-bu laḡs / beom-ldan-'das thugs-brtse-bas rnam-
 par dbye-žin bśad-par gsol //

de-nas beom-ldan-'das-kyis byaṅ-chub-[223^a]sems-dpa mdzes-pai-
 tog-la ⁶²⁾ sog-s-pai ⁶³⁾ 'khor 'dus-pa de-dag-la bka stsal-pa //

bcom-ldan-'das mya-ṅan-las 'das-te / riṅ-bsrel 'jig-rten-du ⁶⁴⁾ bžag-
 25 pa ces gsuṅs-pa yaṅ dḡons-pai don-du bstan-par śes-par byao //
 rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po chos 'di
 bcus de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-
 rgyas-kyis / yaṅ-dag-pa daṅ / bden-pai ts'ul-du mya-ṅan-las 'das-pa
 chen-po yod-par gsuṅs-par śes-par byao //

30 bcu gan že-na / 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis ṅon-mons-
 pai sgrīb-pa dan / śes-byai sgrīb-pa yoṅs-su ⁶⁵⁾ spaṅs-pas mya ṅan-
 las 'das-pa žes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pa-rnams-kyis ⁶⁶⁾ gaṅ-

53) P, Hs du 54) Bl -gyis 55) Bl pa 56) Bl des 57) Bl om.
 58) Bl -sti 59) Bl ohne la 60) Bl -gyi. 61) Bl -bo 62) P sems-dpa
 chen-po tog la, sems dpa chen po eng 63) P, Hs stsog-. 64) Bl tu. 65) Hs
 duos su. 66) Bl -kyi.

zag-la bdag med pa dan chos la bdag med-pa ⁶⁷⁾ mnon-du mkhyen-
 pas mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / lus-kyi gnas dan / chos-
 kyī <167* > gnas ⁶⁸⁾ gyur-pas ⁶⁹⁾ / mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba
 dan / sems-can-rnams 'dul-bar ⁷⁰⁾ mdzad-pa lhun gyis 'grub-pai ⁷¹⁾
 5 phyir mya-nan-las 'das-pa (206*) zes bya-ba dan / yan-dag-pa-ñid
 mnon-du gyur-pas mts'an-ñid tha-dad-pa med-par chos-kyi skur
 mñam-pai phyir / mya-nan-las 'das pa zes bya ba dan / 'khor-ba
 dan mya-nan-las 'das-pai [223^b] ran-bzin gñis-su med-pas mnon
 du gzigs-pas / mya-nan-las 'das pa zes bya ba dan / chos thams-
 10 cad kyī no bo ñid rtogs-pas rnam-par dag-pa mnon-du gyur-pai
 phyir mya nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / chos thams cad skye-
 ba dan / 'jug-pa med-pai sgrub-pa la mkhas pas mya nan-las 'das-pa
 zes bya-ba dan / de-bzin ñid dan / chos kyī dbyins dan ⁷²⁾ / yan dag-
 pai mtha mñam pai ye-śes thob pai phyir mya nan-las 'das pa
 15 zes bya-ba dan / chos thams-cad kyī de-bzin-ñid dan mya-nan-las
 'das pai ⁷³⁾ de-bzin-ñid-la bye brag med-par mkhyen-pas mya nan-
 las 'das pa zes byao //

gžan yan rigs kyī bu byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po
 chos 'di bcus ni / de-bzin gsëgs pa dgra-bcom-pa yan-dag-par
 20 rdzogs-pai sans-rgyas-kyī ⁷⁴⁾ yan-dag-pa dan / bden-pai ts'ul-du
 mya-nan las 'das-pa ⁷⁵⁾ chen-po ⁷⁶⁾ yod-par gsuns-so //

bcu gan ze-na / 'di-lta ste / ñon mons pa thams-cad-kyī gži ni
 mos-pa dan 'dod pa ste / gan-la ⁷⁷⁾ mos-pa la ⁷⁸⁾ 'dod-pa skyeo /
 sans-rgyas bcom ldan-'das-rnams ni mos-pa dan 'dod-pa las bral-
 25 bai phyir mya nan-las 'das pa zes bya ba dan / de-bzin-gsëgs-pa
 rnams ni mos-pa dan 'dod-pa thams cad dan bral nas chos gan
 yan mī len-pai phyir gzun-ba med ⁷⁹⁾ 'gro ba dan [224*] 'on-ba
 dan len-pa med pa-ste / dei phyir mya-nan-las 'das-pa zes bya ba
 dan / (206^b) 'gro ba dan 'on ba ⁸⁰⁾ dan blan-bar bya-ba med-pa de
 30 ni chos-kyi sku ste skye-ba dan 'gog-pa med-pao / skye-ba dan
 'gog-pa med-pa <167^b > de ñid-la mya-nan-las 'das pa zes bya-ba
 dan / skye-ba dan 'gog-pa ⁸¹⁾ med-pa de ts'ig-gis mī brjod-pa
 ts'ig gi lam chad pai phyir mya-nan-las 'das-pa zes bya ba dan /
 bdag dan gan zag med-cin skye-ba dan 'gag-pai chos tsam-las ⁸²⁾
 35 gnas 'pho-ba thob-pai phyir mya nan-las 'das-pa zes bya-ba dan /

67) Bl par 68) Bl gnas su 69) Hs pa 70) Bl bar 71) Bl grub
 72) Bl om 73) Hs., Bl 'da ba 74) P, Hs kyis 75) Bl 'da ba 76) Bl
 poi 77) Bl gan 78) Bl las 79) Bl med pa dan / 80) Hs 'od 81) P 'gag
 82) Bl la

ñon-moṅs-pa daṅ ñe-bai ñon-moṅs-pa-dag glo-bur-ñid-du gzigs-
 śin / gaṅ chos-ñid de nī gñas-pa-ste / 'gro-ba daṅ 'oṅ-ba med-par
 saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-kyis mñon-du gyur-pai phyir mya-ñan-
 las 'das-pa⁸³⁾ ṅes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa ni bden-pa-ste / de-las
 5 gzan-pa ni brdzun-pao / gan bden-pa de-ñid⁸⁴⁾ nī⁸⁵⁾ yaṅ-dag-pa-
 ste / yan-dag-pa-ñid ni de-bžin-gśegs-pa-ñid-pas de-la mya-ñan-las
 'das-pa ṅes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pai mtha-ñid ni spros-pa med-pa
 de-bžin-gśegs-pa ṅag gcig-gis yaṅ-dag-pai mthā mñon-du gyur-ciṅ
 spros-pa ñe-bar ži-ba de-ñid-la mya-ñan-las 'das-pa ṅes bya-ba
 10 daṅ / mi-skye-ba ni bden-pa / skye-ba ni brdzun-pa yin-pas⁸⁶⁾ [224^b]
 byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni / 'khor-bai 'dam-du byiṅ-ba / de-
 bžin-gśegs-pai sku ni bden-pa yan-dag-pa ma yin-pa med-pai
 phyir mya-ñan-las 'das-pa ṅes bya-ba daṅ / yaṅ-dag-pa⁸⁷⁾ ma yin-
 pai chos ni rkyen-las skye-ba / yaṅ-dag-pa bden-pai chos ni rkyen-
 15 gyis bskyed-pa⁸⁸⁾ ma yin-pa / de-bžin-gśegs-pa⁸⁹⁾ chos-kyi sku
 yaṅ-dag-pa⁹⁰⁾ bden-pa de-ñid⁹¹⁾ yin-pas de-la mya-ñan-las 'das-pa
 ṅes byao //

gzaṅ yan rigs-kyi bu byan-(207^a)chub-sems-dpa sems-dpa chen-
 po chos rnam-pa 'di bcus ni / de-bžin-gśegs-pa dgra-bcom-pa
 20 yaṅ-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas-rnams-kyi yaṅ-dag-pa dan / bden-
 pai ts'ul rtogs-pas mya-ñan-las 'das-pa chen-por śes-par 'gyur-ro//

bcu gan že-na [/] 'di-lta-ste / de-bžin-gśegs-pas sbyin-pa daṅ
 sbyin-pai 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-<168^a>gir bya-ba med-par
 rab-tu śes-pas sbyin-pa de daṅ dei 'bras-bu-la⁹²⁾ log-pai rnam-par
 25 rtog-pa yohs-su spaṅs-pas mya-ñan-las 'das-pa ṅes bya-ba daṅ /
 de-bžin-gśegs-pas ts'ul-khrims daṅ / ts'ul-khrims-kyi 'bras-bu-la bdag
 daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu śes-pa dan⁹³⁾ / ts'ul-khrims
 de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-
 pas⁹⁴⁾ mya-ñan-las 'das-pa ṅes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas
 30 bzod-pa dan bzod-pai [225^a] 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba
 med-par rab-tu śes-pa⁹⁵⁾ daṅ⁹⁶⁾ bzod-pa de dan dei 'bras-bu-la
 log-pai rnam-par rtog-pa yohs-su spaṅs-pas⁹⁷⁾ mya-ñan-las 'das-pa
 ṅes bya-ba daṅ / de-bžin-gśegs-pas⁹⁸⁾ brtson-'grus dan / brtson-
 'grus-kyi 'bras-bu-la bdag daṅ bdag-gir bya-ba med-par rab-tu
 35 śes-pas brtson-'grus de daṅ dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog-pa

83) P bu 84) Bl om de 85) lls om 86) Bl yin pas na / 87) lls -pai.
 88) lls -ba 89) Bl -pai 90) Bl yaṅ yaṅ pa 91) Bl om de 92) Bl. (+)
 'bras bu log pa 93) Bl om 94) Bl -pa / 95) Bl pas. " 96) Bl om
 97) Bl -pa / 98) Bl -pa

- yons-su spans-pas⁹⁹⁾ mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / de-bzin-gsegs-pas bsam-gtan dan bsam-gtan-gyi bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med-par rab-tu ses pa¹⁰⁰⁾ bsam-gtan de dan dei 'bras-bu-la log-pai rnam-par rtog (207^{b)}) pa yons-su spans-pas¹⁰¹⁾
- 5 mya-nan-las 'das-pa zes bya-ba dan / de bzin gsegs pas¹⁰²⁾ ses rab dan ses-rab-kyi 'bras-bu la bdag dan bdag-gir bya-ba med par rab-tu ses-pa¹⁰³⁾ dan¹⁰⁴⁾ ses-rab de dan dei 'bras-bu la log-pai rnam par rtog-pa yons su spans-pas¹⁰⁵⁾ mya-nan las 'das pa zes bya-ba dan / de bzin gsegs-pa-rnams-kyis sems can dan / sems-can
- 10 med-par rab tu mkhyen-pa dan chos thams cad-kyi ran-bzin med-pa-la log-pai rnam-par rtog-pa yons-su spans-pas mya-nan las 'das pa zes bya-ba dan / gan sred-pai bdag-ñid-can [225^b] ni ts'ol-ba-la¹⁰⁶⁾ nan-tan byed-do / ts'ol-ba-la¹⁰⁷⁾ nan-tan byed pai dbang-gis / sdug bsna! rnam pa sna-ts'ogs myon-bar 'gyur-ro / de bzin-
- 15 <168^b> gsegs pa rnams ni / bdag-gir 'dzin-pa yons-su bcad cin ts'ol-ba mi mna-bas mya-nan-las 'das pa zes bya-ba dan / 'dus byas kyī chos thams cad ni bgran-zin dpag-tu yod-pa¹⁰⁸⁾ 'dus ma byas-kyi chos ni bgran-zin dpag-pa thams-cad dan brai ba ste / ste / sans-rgy as-kyis 'dus-byas kyī chos spans śin / dus ma byas kyī
- 20 chos mnon du mdzad de bgran ba dan dpag-pa mi mna-bas¹⁰⁹⁾ dei phyir na mya nan las 'das pa zes bya-ba dan / de bzin gsegs pas sems can dan / chos-kyi ran-bzin kun ston pa dan / ston-pa de-las gzan-pa yan¹¹⁰⁾ yod-pa ma yin pa dan / ston pai ran-bzin de ñid yan dag pai chos-kyi sku yin-pas dei phyir de-la mya-
- 25 nan las 'das pa zes bya ba dan¹¹¹⁾ / rigs-kyi bu chos bcu-po de-dag-gis ni¹¹²⁾ mya nan las 'das-pa zes byao //

gzan yan rigs kyī bu de-bzin-(208^a) gsegs-pa mya nan-las mi 'da-ba¹¹³⁾ de 'ba-sig no mts'ar che-ba ma yin-gyi / gzan yan no mts'ar-du bya bai¹¹⁴⁾ chos rnam-pa bcu yod-pa de ni de bzin

30 gsegs pa rnams kyī spyod pao //

bcu gan ze-na [f] 'di lta-ste / 'khor ba ni skyon dan ldan pa / mya-nan las 'das-pa ni zi zin dben-pa yin-no¹¹⁵⁾ / 'khor-ba dan mya-nan las 'das-pa [226^a] de gñis mnam par mkhyen-pas 'khor-ba la yan mi gnas / mya-nan-las 'das pa la yan mi bžugs-śin / gan

99) P pa, Bl pa / 100) Hs par Bl pas 101) Hs om 102) Von hier bis bya ba dah (Z 9) nicht in P 103) Bl pas / 104) Bl om 105) Hs om 106) P is or 107) P is or ba(pa?) 108) Bl yod la / 109) Bl (+) mna ba de la / mya nan las 110) P, Hs gzan pa an 111) Bl bya ba ste 112) P na 113) Hs mda ba 114) P, Hs ba 115) Bl oa

sems-can-rnams-kyi don-la mi skyo-ba de ni de-bṅin-gśegs-pa-
 rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pas byis-pa so-soi skye-bo
 phyin-ci-log-tu ^{115a}) spyod-pa daṅ / ṅon-moṅs-pa sna-tśogs-kyis glags-
 par gzigs kyan 'di-dag rnam-par grol-bar byao sñam-du mi dgoṅs
 5 mod-kyi ¹¹⁶) / ṅon-gyi ¹¹⁷) thugs-rje daṅ / dge-bai rtsa-bai mthus
 sems-can 'di-dag so-soi dban-po daṅ ran-bṅin daṅ / bsam-pa ci-la
 mos-pa rtog-pa mi mña-bar lhun-gyis grub-pai ts'ul-gyis / phyi-mai
 mthar thug-pa med-par phan-'dogs-śin ston-pa de ni ¹¹⁸) de-bṅin-
 gśegs-pa-^{<169^a>}rnams-kyi spyod-pao / de bṅin-gśegs-pas sems-can-
 10 rnams-la gsum-rab yan-lag bcu-gñis rgyas-par bstan-pas phan-
 gdags-so sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / ṅon-gyi thugs-rje daṅ
 dge-bai rtsa-bai mthus sems-can 'di-dag-la phyi-mai mthar thug-pa
 med-par chos rgyas-par ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi
 spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pa ¹¹⁹) groṅ daṅ groṅ-khyer dan groṅ-
 15 'dab-tu ¹²⁰) gśegs-śin rgyal-po daṅ / blon-po daṅ / bram-ze daṅ
 rgyal-rigs daṅ / rjeu-rigs daṅ / (208^b) dmaṅs-rigs-la sogs-[226^b]pai ¹²¹)
 khyim-du bsod-sñoms blan-ṅo sñam-du mi dgoṅs mod-kyi / ṅon-
 gyi ¹²²) sku dan gsum ¹²³) dan thugs-kyi spyod-pa-la goms-pai mthus
 lhun-gvis grub-par bsod-sñoms-la gśegs-śin phan-pai don mdzad-
 20 pa de ni / de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao / de-bṅin-gśegs-pai
 sku-la sbrebs-pa ¹²⁴) dan skyems-pa yaṅ mi mña / bñan-gci ¹²⁵) daṅ
 sku ñam-chun-ba yan ¹²⁶) mi nina-bar bsod-sñoms len-par snaṅ
 yan / de-la gsol-ba yan med / dei rnam-par rtog-pa yan mi mña
 mod-kyi / sems-can-la phan-gdags-pai phyir bsod-sñoms gsol-bar
 25 yan snan-ba de ni de-bṅin-gśegs-pai spyod-pa lhun-gyis grub-pao /
 gaṅ de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag-gi dban-po rab dan 'brin
 dan tha-ma ji-lta-ba bṅin-du chos bstan-to sñam-du mi dgoṅs
 mod-kyi / sans-rgyas bcom-ldan-'das-kyis so-soi dban-po daṅ / snod
 ji-lta-bu yin-pa rtog-pa mi mña-bar ¹²⁶) rab-tu mkhyen-ciṅ ¹²⁷) de-
 30 dag-la chos ston-pa de ni de-bṅin-gśegs-pa-rnams-kyi spyod-pao /
 de-bṅin-gśegs-pas sems-can 'di-dag ni / gus-pa med-pa rtag-tu ts'ig
 rtsub-pos nan-du smra-ba yin-pas 'di-dag dan lhan-cig mi smrao /
 sems-can 'di-dag ni na-la rtag-tu gus-pa ¹²⁸) byed-pa bstod-ciṅ
 sñan-par smra-ba yin-pas / 'di-dag dan ni ¹²⁹) lhan-^{<169^b>}cig

115a) Alle du 116) Hs mos- 117) P, Hs mñon 117a) Hs na 118) Bl de
 (neue Zeile-) de-bṅin- 119) P, Hs -dn 120) Hs, stogs- 121) P, Hs nur ṅon
 122) Hs gsum 123) Hs spres-pa, Bl (+) agrab-pa'am / skyems pa mi mña /
 124) Hs. bsad- 125) Bl -chuṅ ba'an 126) Bl ba 127) In Bl. dahinter in
 engerer Schrift, also rugefugt chos 128) Bl -par 129) Bl om

smra bar byao žes de bžin gsēgs-[227^a]pa mi dgons-te / byams pa
 dan thugs rjes mnan-par dgons-šin gnis su med pa de ni de bžin-
 gsēgs-pa rnam kyī spyod pao / sans rgyas bcom ldan das-rnams la
 byams sdan dan / na-rgyal dan 'dod pa dan ser sna-la sogs-pa
 5 non-mons pa mi (209^a) mna mod-kyī ¹³⁰⁾ / de-bžin-gsēgs-pa ni rtag-
 par dben-pa-la dgyes šin 'du 'dzi ¹³¹⁾ thams cad spans-te / 'dod pa
 chun-ba la bsnags pa mdzad pa de ni de-bžin-gsēgs pa rnam-kyī
 spyod pao / de-bžin-gsēgs-pa ni chos 'ga tsam yan mi mkhyen-
 pa'am / thugs su ma ¹³²⁾ chud pa mi mna-ba dan gnas thams-cad du
 10 me lon lta bui ye-ses mnon du gyur pas rnam-par mi rtog ¹³³⁾
 mod-kyī / de-bžin-gsēgs-pas sems-can 'di-dag-gi las dan spyod-
 pa ¹³⁴⁾ gzigs nas / de-dag gi bsaṃ-pa dan 'thun-par sbyor-bas thabs-
 lyis ¹³⁵⁾ 'dren cin 'khor-ba-las sgröl ba de ni de-bžin gsēgs-pa-
 rnam kyī spyod-pao / de-bžin gsēgs-pas sems can gan dag phyug-
 15 cin dar-ba gzigs-na yan dgyes pa mi skye / rgud-pa dan dmas
 pa ¹³⁶⁾ gzigs na yan thugs-nal ¹³⁷⁾ mi mdzad mod-kyī / de-bžin-
 gsēgs pa sems can de dag yan-dag-pa spyod-pa sgrub pa gzigs
 nas [227^b] thogs pa med-pa thugs rje chen pos skyob-par ¹³⁸⁾
 mdzad-do / sems-can la la log-par spyod-pa gzigs na yan chags pa
 20 med-pa thugs-rje chen-pos skyob cin 'dzin pa de ni de bžin
 gsēgs-pa-rnams kyī spyod-pao //

rigs kyī bu 'di ni de-bžin gsēgs-pa dgra-bcom pa yan dag par
 rdzogs pa sans rgyas rnam-kyī yan dag-pa spyod-pa mtha med-
 par bstan-pa ¹³⁹⁾ dan / mya-nan-las 'das pa yan-dag-pa ¹⁴⁰⁾ bden pa
 25 mts an ſūd-du šes par gyis sig / skabs gzan-dag-tu ¹⁴¹⁾ mya-nan las
 'da-ba dan / rin-bsrel 'jug-rten du bžag ces bya-ba de ni <170^a>
 thabs-mkhas pa bstan-pa-ste ¹⁴²⁾ / sems can rnam kyī ¹⁴³⁾ mchod pa
 (209^b) dan rim gro byed-pa de-dag kyan de-bžin-gsēgs pa thugs-
 rje dan dge baṅ rtsa-baṅ mthu yin-par blta bar byao / de la gan
 30 žig mchod pa dan / rim-gro byed-pa de ni / ma 'ons paṅ dus-na
 mi-khom pa brgyad yons su spans te / de-bžin-gsēgs pa rnam dan
 phrad-cin dge baṅ bses-gnen dan ldan pa dan byan chub kyī sems
 mi stor-ba ¹⁴⁴⁾ dan bsod-nams dpag-tu med pa ¹⁴⁵⁾ 'phel ba dan
 'khor-ba las myur du 'da žin 'khor baṅ 'chin-bas ¹⁴⁶⁾ glags par ¹⁴⁷⁾

130) mod kyī in P eng 131) Hs dzin 132) Hs om 133) Bl rtogs
 134) Bl pa la 135) Hs kyī 136) Hs man pa, Bl rma(?) ba 137) Bl šan
 138) Bl škyon 139) Bl ba 140) Bl paṅ 141) P du 142) Bl brten
 143) Bl lyis 144) Bl gtoṅ ba, III auch stor ba 145) I (+) mad pa phal
 146) Bl 'chin las. 147) P klags

mi 'gyur-bai spyod-pa dam-pa 'di yin-pas / khyed-kyis nan-tan-du
bsgrub-ciṅ ¹⁴⁸) gyel-ba med-par byao //

de-nas byaṅ-chub-sems-dpa mdzes-pai-tog ¹⁴⁹) / bcom-[228²]ldan-
'das mya-ṅan-las mi 'da-bai don daṅ bzod-pa zab-mo bstan-pa /
5 bcom-ldan-'das-la mñon-du thos-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di
skad ces gsol-to //

deṅ bzod ¹⁵⁰) bdag-gis de-bḥin-gśegs-pa ston-pa chen-po mya-
ṅan-las mi 'da-ba daṅ / riṅ-bsrel 'jig-rten-du bzag-ciṅ / sems-can-
rnams-la phan-pa rgya-cher mdzad-pa 'di 'ts'al-bar gyur-nas lus
10 daṅ sems dga-ḥiṅ raṅs-pa ño-mts'ar-du gyur-to //

de-bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad 'di bstan-pa-na / graṅs med
dpag-tu med-ciṅ mtha-yas-pai sems-can de-dag thams-cad bla-na
med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu ¹⁵¹) sems skyes-so //

de-bḥin-gśegs-pa de-dag kyaṅ mi snaṅ-bar gyur-nas / byaṅ-chub-
15 sems-dpa mdzes-pai-tog kyaṅ stan-las laṅs-nas / bcom-ldan-'das-kyi
ḥabs-la phyag 'ts'al-te / ślar yaṅ raṅ-gi gnas de-ñid-du 'dug-go //

gser-'od dam-pa mdo-(210²)sdei dbaṅ-poi ¹⁵²) rgyal-po-las de-
bḥin-gśegs-pai sku-ts'eṅ ts'ad bstan-pa ḥes bya-
ste ¹⁵³) leu gñis-pao //

148) Bl sgrub- 149) Bl tog-gis 150) P, Hs brod pa Gemeint ist deṅ gzod,
'erst jetat' 151) P ohne zu 152) Hs. om 153) Bl (+) bya bai leu-ste gñis-pao

rdzogs-pai sku śes-par bya ṣe-na / de-bṣin-gśegs-pa thams-cad-kyis
 byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-la thogs-pa med-par thob-par bya-bai
 phyir don dam-pai bden-pa ston-te ¹⁵⁾ / 'khor-ba daṅ mya-nan-las ¹⁶⁾
 'da-ba ¹⁷⁾ ro gcig de-nid-du śes-par bya-ba daṅ (/) 'jig ¹⁸⁾ ts'ogs-la
 5 lta-ba bsal-bas ¹⁹⁾ sems-can 'jigs-par gyur-pa-rnams dga-bar bya-ba
 daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos-rnams mtha-yas-pai rgyur gyur-pa ²⁰⁾ /
 bden-pa-ñid daṅ de-bṣin-ñid-kyi ²¹⁾ ye-śes daṅ 'thun-par shon-gyi
 smon-lam-gyi mthus sku de ston-par 'gyur-te / mts'an sum-eu-rtsa-
 gñis ²²⁾ dan dpe-byad bzan-po brgyad-cus ²³⁾ brgyan-pa ²⁴⁾ / 'od
 10 sku-la 'khor-ba grub-pa de ni loṅs-spyod rdzogs-pai sku ṣes byao //
 rigs-kyi bu de-la ji-ltar-na byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-
 pos chos-kyi sku śes-par ²⁵⁾ bya ṣe-na / ñon-moṅs-pai sgrib-pa
 thams-cad dan bral-ba / dge-bai chos thams-cad rdzogs-pai phyir /
 [229^b] de-kho-na-ñid dan yaṅ-dag-pai ye-śes-ñid tsam-du gnas-pa /
 15 de ni chos-kyi sku ṣes byao //

sku sna-ma gñis ²⁶⁾ ni btags-pa tsam-mo / chos-kyi sku ni yaṅ-
 dag-(211^a)pa-ste / sku de gñis-kyi gñi byed-do ²⁷⁾ / de cii phyir
 ṣe-na / chos-kyi sku de-bṣin-ñid daṅ rnam-par ni rtog-pai ye-śes-
 las gud-na sans-rgyas-rnams-kyi ²⁸⁾ chos gaṅ yaṅ med-pai phyir-ro /
 20 de-bṣin-gśegs-pa-rnams ni ye-śes ²⁹⁾ phun-sum-ts'ogs-pa ñon-moṅs-
 pa thams-cad spaṅs-pai mthar-phyin-pas ³⁰⁾ sans-rgyas-kyi ³¹⁾ rnam-
 par dag-pa brñes-pai ³²⁾ phyir chos-kyi de-kho-na-ñid daṅ yan-
 dag-pai ye-śes-kyis sans-rgyas-kyi chos-rnams yons-su 'dzin-to //
 gñan yaṅ rigs-kyi bu sans-rgyas thams-cad ni bdag daṅ gñan-
 25 gyi don-gyi mthar-phyin-pa-ste / de-la chos-kyi de-bṣin-ñid-kyis
 ni bdag-gi don mdzad / de-bṣin-ñid-kyi ye-śes-kyis ³³⁾ ni gñan-gyi
 don mdzad-do / bdag daṅ gñan-la phan-pai don mdzad-pa- <171^b>
 la dban brñes-pai phyir mdzad-pa mtha-yas-pa sna-ts'ogs lhun-
 gyis grub-po / de-bas-na sans-rgyas thams-cad-kyi chos dpag-tu
 30 med-pa mtha-yas-pa rnam-pa man-po khyad-par-du bstan-to /
 rigs-kyi bu dper-na rnam-par rtog-pai sems-la brten-nas / ñon-moṅs-
 pa rnam-pa man-po dan las rnam-pa man-po daṅ 'bras-bu rnam-
 pa maṅ-po ston-pa bṣin-du ³⁴⁾ / chos-kyi chos-ñid dan de-bṣin-ñid-

, 15) Bl bston- 16) Hs ohne las, In P mya nan las eng 17) Bl 'das pa
 18) Bl 'dur 19) Bl -nas 20) Bl. -pas 21) Bl de bṣin-ñid daṅ / de-bṣin yid kyī
 22) In P vor cu Raum für ein Zeichen fies, Hs -bcu- 23) P, Hs -beus
 24) Bl rgyan- 25) In P (+) par bya eng und blasser; Hs śes (ohne par)
 26) Bl de gñis 27) Hs pyed- 28) Bl ohne rnams 29) Bl. yos statt ye-śes
 30) Bl phyin pa-ste / 31) Bl kyis, s nachgetragen 32) Bl bsñes- 33) Hs
 -kyi 34) Bl de-bṣin-du

kyi ye-śes-[230^a]la brten nas/sans rgyas kyi chos rnam-pa sna-
 ts'ogs dan ran-sans-rgyas-kyi chos rnam pa sna-ts'ogs dan ñan-
 thos-kyi chos rnam-pa sna-ts'ogs man-po ston-to / chos-kyi de-bzin-
 ñid ³⁵⁾ dan de-bzin-ñid-kyi ye-ses-la brten-nas sans-rgyas thams
 5 cad-kyi chos-la dhan phun-sum-ts'ogs-pa brñes-pa de ni dam pa
 dpag-par dka-ba yin-no / dper-na nam-mkha-la ri-mo bris-te rgyan-
 du byas-pa de ni (211^b) dpag-par dka-ba yin-no / de-bzin du yan-
 dag-pai chos dan yan dag-pai ye-śes-la brten-nas/sans-rgyas-kyi
 chos-rnams bsgrub-pa ³⁶⁾ yan dpag par dka-ba yin-no / rigs-kyi
 10 bu ji-ltar-na chos kyi ³⁷⁾ de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-śes-
 la ³⁸⁾ rnam-par rtog-pa mi mna bzin / phrin-las-la mna brñes pa
 yin ze na / rigs-kyi bu dper-na / de-bzin-gsegs-pa mya-nan-las 'das
 kyan smon lam la mna brñes-pas phrin-las-kyi rnam-pa thams-cad
 kyan mdzad de / de-bzin-ñid dan de bzin-ñid-kyi ³⁹⁾ ye-śes-kyis
 15 don ⁴⁰⁾ thams-cad grub-par mna mdzad-pa'an de-bzin-no //

gžan yan byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po tin-ne-'dzin-du
 sñoms-par žugs-pa-las snon-gyi smon-lam gyi dhan-gis / bsam-gtan
 de-las bžens te / don dan phrin las thams-cad mdzad-pa ltar chos
 [230^b] rnam-pa gñis kyan rnam-par rtog-pa med-par / don thams-
 20 cad mdzad-pa-la mna brñes-pao ⁴¹⁾ //

rigs-kyi bu dper-na ñi- <172^a> nia dan zla-ba-la yan rnam-par
 rtog-pa med / chu dan me lon la yan rnam-par rtog-pa med / snan
 ba-la yan rnam-par rtog pa med mod-kyi / gsum 'dus pa las gzugs-
 brñan ⁴²⁾ 'byun-no / de-bzin-du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-
 25 ñid-kyi ye-śes-la yan rnam par rtog-pa med mod-kyi ⁴³⁾ / smon-
 lam gyi dhan-gis sems-can skal-pa-can dag la lons spyod rdzogs-
 pai sku dan sprul-pai sku yan ñi zlai gzugs-brñan bzin / rgyu dan
 rkyen 'dus-pa-las ⁴⁴⁾ 'byun-no ⁴⁵⁾ //

rigs-kyi bu gžan yan dper na ts'ad med grans med-pai chu dan
 30 me-lon-dag ni snan-ba-la brten-nas ⁴⁶⁾ ston pai gzugs-(212^a) brñan
 mts'an-ñid tha-dad-pa-dag snan-no / ston-pa žes bya-ba ni mts'an-
 ñid med-pao / rigs-kyi bu de-bzin-du lons-spyod rdzogs-pai sku
 dan sprul-pai skus ⁴⁷⁾ ni 'khor-rnams-la chos-kyi sku gzugs-brñan
 ston-par smon-lam-gyi dhan-gis sku de gñis snan ste / mts'an-ma ⁴⁸⁾

35) P, Hs ohne ñid 36) Bl sgrab 37) Hs chos kyi sku 38) Bl ohne la
 39) Bl (+) de bzin ñid kyi don gyis thams-cad usw 40) ye śes kyi don in P
 cng, Hs ohne don 41) P prñes 42) Hs brñen 43) Hs mod kyañ
 44) Bl la 45) Bl byuñ 46) P brtan 47) In Hs s von skus nachgetragen,
 Bl sku 48) Bl mts'an

sna-tś'ogs-su snaṅ⁴⁹⁾ yaṅ chos-kyi sku gnas-la ni⁵⁰⁾ mts'an-ñid
tha-dad-pa med-do⁵¹⁾ //

rīgs-kyi bu sku de gñis-la gnas-te / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
rnam phun-poi⁵²⁾ lhag-ma daṅ bcas-pai mya-ñan-las 'das-pa ṅes
5 gsuṅ-ño / chos-kyi sku-las dgoṅs-te / phuṅ-poi lhag-ma med-pai
mya-ñan-las 'das-pa [231^a] ṅes gsuṅ-ño⁵³⁾ / de ci phyir ṅe-na / der
ni chos thams-cad zad-pai mthar gyur-pai phyir-ro⁵⁴⁾ / sku 'di
gsum-la⁵⁵⁾ brten-nas / saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnam mi gnas-
pai mya-ñan-las 'das-pa-la gnas-pa ṅes bśad-do / sku gñis⁵⁶⁾ ni
10 mya-ñan-las⁵⁷⁾ 'das-pa ṅes mi gsuṅ-ste / chos-kyi sku-las gzan-pai
saṅs-rgyas med-pai phyir-ro / ci phyir sku gñis-po-la mya-ñan-las
'das-pa ṅes mi bgyi⁵⁸⁾ / sku de gñis ni yaṅ-dag-pa ma yin-pa
btag-pa tsam-pas⁵⁹⁾ / skad-cig-tu skye-ṅin 'gag-pa rtag-par mi
gnas-pa daṅ / yaṅ daṅ yaṅ-^{<172^b>}du⁶⁰⁾ 'byuṅ-bas ma nes-pa
15 ltar chos-kyi sku ni de-lta ma yin-no / bam-po gñis-pa⁶¹⁾ /
dei phyir sku⁶²⁾ gñis ni mya-ñan-las 'das-pa⁶³⁾ ṅes mi byao /
chos-kyi sku yaṅ de daṅ mi gñis-pai phyir mya-ñan-las 'das-pa-la
gnas-pa ma yin-pas / sku de gsum-las brten-te / mi gnas-pai
phyir⁶⁴⁾ mya-ñan-las 'das-pa ṅes gsuṅ-ño //

20 rīgs-kyi bu de-la byis-pa so-soi skye-bo-rnam (212^b) ni mts'an-
ñid gsum-gyi phyir 'chiṅ-ba dan / sgrib-pa yod-pas sku gsum-las
rin-du gyur-to / gsum gaṅ ṅe-na / kun brtags-pai mts'an-ñid daṅ /
gzan-gyi dbaṅ-gi mts'an-ñid dan / yons-su grub-pai mts'an-ñid-do /
mts'an-ñid de-rnam śes-pa daṅ 'gog-pa dan / dag-par ma gyur-pa
25 dei [231^b] phyir sku gsum ma thob-po / de-lta-bu mts'an-ñid
gsum śes-pa dan 'gog-pa daṅ rnam-par byaṅ-bar⁶⁵⁾ gyur-pas /
saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnam sku gsum yons-su rdzogs-par
gyur-to //

rīgs-kyi bu byis-pa so-soi skye-bo-rnam-kyis rnam-par śes-pa
30 gsum ma spaṅs-pai phyir sku gsum-las rin-du gyur-to / gsum gaṅ
ṅe-na / dnos-po-la 'jug-pai rnam-par śes-pa daṅ kun-gzi-la gnas-pai
yid dan kun-gzi⁶⁶⁾ rnam-par śes-pa'o / lam⁶⁷⁾ spyod-pa-dag-la⁶⁸⁾
gnas-pas 'jug-pai rnam-par śes-pa spyod-do⁶⁹⁾ / bcod-pai⁷⁰⁾ lam-la

49) *ñi anā na* 50) *gnas la ni nicht in B* 51) *'do ses-de; 31a-de*
52) *P, Hs -po* 53) *ll gñis* 54) *Pl phyir* 55) *P, Hs -las* 56) *ñi*
gñis pa 57) *P'i mya las* 58) *P'i bya ṅe na* 59) *ñi cam* 60) *ñi (+) yaṅ*
yaṅ 'byuṅ bas, yaṅ daṅ yaṅ-du auch in III 61) *lbe lam-po-Zählung nicht in B*
62) *ll sku de* 63) *P' das* 64) *P, Hs om* 65) *Hs bya ṅa ha* 66) *ñi*
gtu 67) *ñi las* 68) *Hs spyod ba-* 69) *31a spyod ño* 70) *P'i gcod.*

gnas-pas / kun gzi la gnas pai yid spyod do ⁷¹⁾ / mchog-tu rgyal-
 bai ⁷²⁾ lam-la gnas-pas kun-gzi ⁷³⁾ rnam-par ses par sbyans-so /
 'jug pai rnam-par ses-pa sbyans-na ⁷⁴⁾ / sprul-pai sku mnon du
 'gyur-ro / kun-gzi-la gnas pai yid sbyans pas lons spyod rdzogs-pai
 5 sku ston-to / kun-gzi ⁷⁵⁾ rnam-par ses pa sbyans-pas ⁷⁶⁾ ni chos-kyi
 sku 'thob-ste / de-ltar-na de bzin-gsëgs pa thams-cad sku ⁷⁷⁾ gsum
 lhun gyis grub pa zes byao //

rigs-kyi bu <173^a> sans rgyas thams cad-kyi sprul-pai sku ni /
 sans rgyas thams-cad dan spyod-pa 'thun pao / lons spyod ⁷⁸⁾
 10 rdzogs-pai sku ni sans rgyas thams cad dan dgons pa [232^a] 'thun-
 pao / (213^a) chos kyi sku ni sans rgyas thams cad dan sku 'thun-
 pao //

rigs-kyi bu sans-rgyas kyī sprul pai sku ni skye-bo ⁷⁹⁾ so-soi yid
 dan 'thun-par rnam-pa man pos mts'an-ma sna ts'ogs ston-pai phyir
 15 man po zes byao / lons spyod rdzogs pai sku ni 'khor-rnams kyī
 bsam-pa ⁸⁰⁾ gcig-pas mts'an āid gcig-pai phyir ⁸¹⁾ mts'an-āid
 gcig ⁸²⁾ ces byao [/] chos kyī sku ni mts'an ma sna ts'ogs las yan-
 dag par 'das pam / ts'an-mar gzun bai ⁸³⁾ spyod-yul ma yin pa ste /
 de-bas-na gcig-pa yan ⁸⁴⁾ mi yin / tha-dad-pa yan ⁸⁵⁾ mi yin-pa
 20 zes byao //

rigs kyī bu sprul-pai sku ni lons spyod rdzogs-pai sku-la brten-
 pa ⁸⁶⁾ mnon par snan no / lons-spyod rdzogs-pai sku ni chos kyī
 sku la brten te / mnon-par snan no / chos-kyī sku ni yan-dag-pa-ste
 ci la yan mi gnas pio //

25 rigs kyī bu sku de gsum ni rtag-par bsad pai rnam grans kyan
 yod / mi rtag par bsad pai rnam-grans kyan yod-do / sprul pai sku
 ni thabs-mkhris-pas rnam-pa ⁸⁷⁾ thams-cad-du dmugs pa ji lta bī
 bzin-du rgyun mi 'chad-par chos-kyī 'khor-lo skor-bai ⁸⁸⁾ phyir
 rtag pa zes byao / de gzi ma gyur-pas midzad pa chen-po phun-
 30 sum-ts'ogs-pa mnon-du mi ston pai phyir mi rtag pa zes byao /
 lons spyod rdzogs pai sku ni thog ma [232^b] med pai dus-nas
 rgyun mi 'chad-cin sans rgyas thams-cad kyī chos ma 'dres pa ⁸⁹⁾

71) Hs abyōñ do 72) P pai 73) Wie 66 74) Bl nas, s zugefügt 75) Hs
 lāz ['], Bl glu 76) Hs bas 77) In Bl nochmals von de ltar bis sku
 78) P nur lōñs 79) BL (+) so-soi (geschrieben sooi, mit zwei o-Zeichen über s)
 skye boi yid 80) In P die Zeichen von 'khor las bas eng 81) In P (+) die
 Zeichen von i phyir las chos eng 82) P gcig pa 83) Bl lzuñ 84) Bl
 gcig pa'āñ 85) Bl tha-dad pa āñ 86) Bl -te 87) Bl gnas statt rnam 12.
 88) Bl bskor 89) Bl pas

yoṅs-su 'dzin-ciñ sdud-pai phyir/sems-can zad-pa⁹⁰⁾ med-pas/
 spyod-pa yañ mī zad-de/dei phyir rtag-pa ṅes byao/de yañ
 gñir ma gyur-pai phyir (/) mōdzad-pa⁹¹⁾ chen-po phun-sum-(213^b)
 ts'ogs-pa mānon-du mī ston-pas⁹²⁾ mī rtag-pa ṅes byao/chos-kyi
 5 sku nī 'du-byed-kyi chos <173^b> ma yin-pa/mts'an-ma tha-dad-
 pa med-pa rtsa-ba dañ gñir gyur-pai phyir/nam-mkha ji-lta-ba
 bñin-pas⁹³⁾ de nī rtag-pa ṅes byao //

rīgs-kyi bu rnam-par mī rtog-pai ye-śes-las gud-na⁹⁴⁾ 'phags-
 pai ye-śes med-do/de-bñin-ñid-kyi chos-las⁹⁵⁾ kyañ lhag-pai spyod-
 10 yul med-de⁹⁶⁾ / de nī chos-kyi de-bñin-ñid dañ/ye-śes-kyi de-bñin-
 ñid-de/de-bñin-ñid⁹⁷⁾ de gñis-kyi⁹⁸⁾ de-bñin-ñid nī gcig-pa yan
 ma yin/tha-dad-pa yan ma yin-pas/dei phyir chos-kyi sku nī
 ye-śes rnam-par dag-pa dañ/spaṅs-pa rnam-par dag-pa gñis-kyi
 phyir chos-kyi sku nī rnam-par dag-pa phun-sum-ts'ogs-pa ṅes
 15 byao //

rīgs-kyi bu gñan yan sku 'di gsum dbye-ba-la yan⁹⁹⁾ rnan-pa
 bñi-ste/sprul-pai sku yin-la lons-spyod rdzogs-pai sku ma yin-pa
 yan yod/loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa
 yan yod/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai sku yin-pa
 20 yan yod/sprul-pai sku yan ma yin-la lons-spyod rdzogs-pai [233^a]
 sku yan ma yin-pa'an¹⁰⁰⁾ yod-do/sprul-pai sku yin-la loṅs-spyod
 rdzogs-pai sku ma yin-pa gan ṅe-na/de-bñin-gśegs-pa-rnams mya-
 ñan-las 'das-su zin kyañ smon-lam-gyi dbaṅ-gis skal-pa ji-lta-ba
 bñin-du¹⁰¹⁾ phan-'dogs-pa nī sprul-pai sku ṅes byao/lons-spyod
 25 rdzogs-pai sku yin-la sprul-pai sku ma yin-pa gan ṅe-na/sai sha-
 rol-pai¹⁰²⁾ skuo/sprul-pai sku yañ yin-la loṅs-spyod rdzogs-pai
 sku yan yin-pa de gan ṅe-na/lhag-ma dañ bcas-pai niya-ñan-las
 'das-pai (214^a) skuo/sprul-pai sku yañ ma yin-la loṅs-spyod
 rdzogs-pai sku yan ma yin-pa de nī chos-kyi skuo //

30 rīgs-kyi bu chos-kyi sku de nī gñis-su¹⁰³⁾ med-pa mānon-du
 gyur-pao/gñis gañ ṅe-na/chos-kyi sku de-la mts'an-ñid dañ
 mts'an-ñid-kyi gñi gñi-ga med-pa-ste/yod-pa yañ ma yin/med-pa
 yañ ma yin gcig-pa yañ ma yin tha-dad-<174^a>pa yañ ma yin
 bgran-ba yan ma yin bgran-bar mu bya-ba yañ¹⁰⁴⁾ ma yin snañ-ba

90) In P über zu drei Punkte 91) Hs 'dzad- (aus 'dzin- verbessert) 92) Bl
 -par 93) Hs -bas. 94) Hs dga na; Bl kud-na 95) Bl chos-ñid las 96) Bl
 -do 97) ñid nicht in Bl 98) de gñis-kyi nicht in Hs. 99) Bl. om 100) Bl
 (+) yin-pao/sprul pai naw 101) Bl bñin 102) Bl -ba. 103) In P gñis su
 eng, Hs ohne su, Bl chos gñis 104) Bl gan

dan mñam-pa-ñid-kyi chos thams-cad 'dzin-pa-la sog-s-pa sans-
 rgyas-kyi chos thams-cad mñon-par 'byuñ-no / ye-śes chen-po-la
 brten-pas ni stobs bcu dañ / mi 'jigs-pa bži dañ so-so yan-dag-par
 rig-pa bži-la sog-s-pa ma 'dres-pai chos brgya brgyad-cu ¹²²⁾ dañ
 5 rmad-du byuñ-ba ¹²³⁾ thams-cad dan hsam-gyis mi khyah-pai chos
 thams-cad mñon-du 'gyur-ro / 'di-lta-ste dper-na yid-bžin-gyi nor-
 bu rin-po-che-la ¹²⁴⁾ brten-nas rin-po-che rnam-pa (215^a) sna-ts'ogs
 ts'ad med graṅs med-pa thams-cad snañ-bar 'gyur-ro / de-bžin-du
 tin-ñe-'dzin chen-poi rin-po-che dañ ye-śes chen-poi rin-po-che-la
 10 brten-pas ¹²⁵⁾ saṅs-rgyas [234^b] thams-cad-kyi dam-pai chos rnam-
 pa sna-ts'ogs ts'ad med graṅs med-pa ¹²⁶⁾ mñon-du 'byuñ-bar
 'gyur-ro //

rigs-kyi bu ¹²⁷⁾ de-ltar-na chos-kyi sku dañ tin-ñe-'dzin dañ
 ye-śes ni mts'an-ma thams-cad-las yañ-dag-par 'das-pa / mts'an-
 15 mas mi gos-pa rnam-par mi rtog-pa / rtog-pa'añ ¹²⁸⁾ ma yin chad-
 pa'an ¹²⁹⁾ ma yin-te ¹³⁰⁾ / de ni dbu-mai lam sgrub-pa ¹³¹⁾ žes byao/
 rnam-par rtog-pa yod-par snañ yañ / ño-bo-ñid-la ¹³²⁾ ni rnam-par
 rtog-pa yañ med / gsum-du bgrañ-ba ¹³³⁾ yan yod mod-kyi / dños-
 po gsum-du'añ med-de ¹³⁴⁾ / 'phel-ba dañ bri-ba ¹³⁵⁾ med-pa de ni
 20 rmi-lam dan sgyu-ma lta-bu-ste / bruñ-ba'añ ¹³⁶⁾ med / 'dzin-pa yañ
 med-do / chos-kyi ño-boi de-bžin-ñid ni rnam-par grol-bai gnas-te /
 'chi-bdag-gi spyod- <175^a> yul-las yañ-dag-par 'das-pa / 'khor-bai
 mun-pa-las mñon-du rgal-ba skye-bo ¹³⁷⁾ thams-cad-kyis bsgrub-
 par ¹³⁸⁾ mi nus-pa mthar phyin-par mi nus-pa saṅs-rgyas dañ /
 25 byan-chub-sems-dpa thams-cad-kyis bžugs-par bya-bai gnas-so /
 rigs-kyi bu dper-na gan la-la-žig gser 'dod-de / gnas kun-tu ¹³⁹⁾
 btsal-ba-las ¹⁴⁰⁾ gser-gyi sbraṃ-bu rñed-nas sbraṃ-bu de žib-tu ¹⁴¹⁾
 btags-te / qñin-po bžu-žin sbyaṅs-nas rnam-par byañ-bar 'gyur-ba ¹⁴²⁾
 dan gser de gdu-bu-la sog-s-pa rgyan rnam-pa sna-ts'ogs ¹⁴³⁾ yid
 30 bžin-du bsgyur-te / spyad ¹⁴⁴⁾ kyan gser-gyi ran-bžin-ñid ni mi
 'gyur-ro ¹⁴⁵⁾ // [235^a]

rigs-kyi bu gžan yañ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan 'jig-

122) P, Hs -bcu 123) Bl byuñ-bas chos 124) Bl -las, s binzugesügt
 125) Bl -nas. 126) Bl (umgestellt) graṅs med ts'ad med-pa. 127) In P kyī bu
 und (bald darauf) s kyī sku eng 128) 129) Bl -pa yañ 130) Bl yin-pa ste.
 131) Bl bsgrub-. 132) Bl -po- 133) Bl bsgraṅs pa 134) Bl -do 135) Bl.
 sgrub-pa 136) Bl gruñ-ba yañ 137) P -bo / 138) Bl sgrub-. 139) P, Hs
 -du 140) Hs. -pa- 141) P, Hs -du 142) Bl gyur pa. 143) P noch ba und
 die Zeichen gs ba eng 144) P sbyad, Hs. spyāñ 145) Hs nur 'gyur und ohne /.

(215^b) rten-gyi ¹⁴⁶) dge-bar ¹⁴⁷) sbyon-bar ¹⁴⁸) mos-pa des ¹⁴⁹) / de-
 bzin-gsëgs-pa-'am / de-bzin-gsëgs pa; 'khor-dag ¹⁵⁰) mthon-ste / ñe
 bar bsñen-nas de-la 'di skad ces gsol-to / bcom-ldan-'das dge-ba
 ni gañ mi dge-ba ni gan yan-dag-pa; bsgrub-pa ¹⁵¹) gan bgyis-pas
 5 rnam par dag-pa; spyod-pa 'thob-par ¹⁵²) 'gyur / sans rgyas bcom
 ldan-'das-rnams dan dei 'khor-dag-gis de ¹⁵³) skad ces 'dri-ba-la
 'di sñam-du dgons-te / rigs-kyi bu dan rigs-kyi bu-mo ¹⁵⁴) 'di dag
 ni dam-pa; chos ñan-par mos-pa dan rnam-par byan bar 'dod-pa-
 ste 'di-dag-la yan-dag-pa; chos bstan-to sñam-mo / de thos-nas
 10 kyan ts'ul-bzin du ¹⁵⁵) yid-la bya-ba-ste ¹⁵⁶) / nan tan gyi ¹⁵⁷) bsam-pa
 skyes-ñin brtson-par gyur-pa; mthus le-loi sgrib-pa dan sdig-pa
 mi dge-ba; chos thams-cad bsal-te / bsalab-pa; gnas thams-cad-la
 rab-tu gus-par gnas-ñin sems byin-ba ¹⁵⁸) dan rgod-pa-dag ¹⁵⁹)
 bsal-te sa dan-po-la 'jug-go / sa dan-poi sems-la brten-nas / sems-
 15 can man-poi don-la brtson-pa-la ¹⁶⁰) sgrib-pa spans pas sa gñis-
 pa-la ¹⁶¹) 'jug-go / sa de-las ñon-mons pa; sgrib-pa spans nas sa
 gsum-pa-la 'jug-go / sa de-las sems rnam-par spyod-pa-[235^b] la ¹⁶²)
 <175^b> sgrib-pa spans nas sa bzi-pa-la 'jug-go / sa de-las thabs-
 mkhas-pa; ¹⁶³) sgrib pa spans-nas sa lna-pa-la 'jug-go / sa de-las
 20 don dam-pa dan kun rdzob-du dmigs-pa; sgrib-pa spans nas sa
 drug-pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma dan / spyod-pa-la dmigs
 pa; sgrib-pa spans-nas sa bdun-pa la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma
 'gog-par yan mi (216^a) dmigs-pa; sgrib pa spans-nas sa brgyad-
 pa-la 'jug-go / sa de-las mts'an-ma ¹⁶⁴) skye-bar yan ¹⁶⁵) mi dmigs-
 25 pa; sgrib-pa spans-nas sa dgu pa-la 'jug-go / sa de-las drug-pa ¹⁶⁶)
 mnon par ñes pa; sgrib pa spans-nas sa bcu-pa-la 'jug-go / sa de-las
 ñes-bya; sgrib-pa dan kun-gzi ¹⁶⁷) rnam-par ñes-pa spans-pas ¹⁶⁸)
 de-bzin-gsëgs-pa; sa-la 'jug-go //

de-bzin-gsëgs-pa; sa ni rnam par dag-pa gsum pa; ¹⁶⁹) phyir
 30 rab-tu rnam-par dag-pa ñes byao / gsum gan ñe-na / 'di-lta ste /
 ñon-mons pa rnam-par dag-pa dan sdug-bñal rnam-par dag-pa
 dan / mts'an ma rnam-par dag pa-ste / ji ltar gser bzan-po bzu-zin

146) In P dahinter kham, und die Zeichen kham dge bar sbyo eng 147) Bl
 ba 148) Bl pas 149) Bl de 150) Bl 'khor de dag 151) Bl sgrub
 152) Bl thob 153) Bl 'di 154) dan rigs kyī bu mo nicht in Bl 155) Bl
 ohne du 156) Bl ohne ba 157) P gyis (eog) 158) Bl pa 159) Bl
 rgod pa 160) Bl brtson pa; 161) P ba 162) Bl ba 163) P, Hs mi
 mkhas pa; auch in III ohne mi 164) Bl mar 165) Bl om 166) Bl drug
 167) Bl bzin 168) Bl nas 169) Bl gsum gyi

btul-te / sbyans-pa-la ¹⁷⁰⁾ rdul dañ dri-mas phyir mi gos-siñ / rañ-
 bzin rnam-par dag-pai gser-ñid-du snañ-ste / gser-gyi dnos-po rnam-
 par dag-pa yan med-par gyur-pa ma yin-pa bzin-no / dper-na
 chu rñog-pa-can dañs-te / rnam-par [236^a] dañs-nas ¹⁷¹⁾ chui rañ-
 5 bzin-ñid gsal-bar gyur-pa yin-gyi chu de-ñid med-par gyur-pa
 yañ ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi sku yañ ñon-moñs-pa dañ /
 sdug-bsnal sna-ts'ogs 'dus-pa spañs-nas / bag-chags ma lus-par bsal-
 te / sans-rgyas-kyi ño-bo-ñid ¹⁷²⁾ rnam-par dag-pa-ñid snañ-bar gyur-
 pa yin-gyi dnos-po med-par gyur-pa ¹⁷³⁾ ni ma yin-no / yañ dper-
 10 na ¹⁷⁴⁾ nam-mkha-la 'du-ba dañ / sprin dañ rdul dañ na-bun- gyis
 bsgribs-pa ¹⁷⁵⁾ med-par gyur-na / nam-mkhai khams de rnam-par
 dag-par gyur-pa yin-gyi / nam-mkha de-ñid med-par gyur-pa ¹⁷⁶⁾
 ni ma yin-no / <176^a> de-bzin-du chos-kyi sku ñon-moñs-pa (216^b)
 thams-cad zad-pai phyir rnam-par dag-pa žes bya-bai ¹⁷⁷⁾ sku-
 15 ñid med-par gyur-pa ni ma yin-no / gžan yan dper-na 'ga-žig
 gñid-log-pai rmi-lam-na chu chen-pos khyer-nas lus dañ rkañ-lag
 bskyod-de / lus dan sems 'bad-pa ¹⁷⁸⁾ dañ bcas-pas pha-rol-gyi
 'gram-du phyin-pa rmi / rmi-lam de-las sad-pa dañ / chu dañ
 phan-ts'un-gyi 'gram tha-dad-par yod-pa mthoñ-ba med kyañ /
 20 sems-ñid med-pa ni ¹⁷⁹⁾ ma yin-no / 'khor-ba ¹⁸⁰⁾ rnam-par rtog-pa
 zad-pa yan blo rnam-par dag-pa-ste / sañs-rgyas-pa de med-pa
 ma yin-no / de-bzin-du chos-kyi dbyiñs-la rnam-par rtog-pa thams-
 cad [236^b] mi skye-bai phyir rnam-par dag-pa žes bya-ste / sañs-
 rgyas-rnams-kyi yañ-dag-pai sku ni med-pa ma yin-no //
 25 gžan yan rigs-kyi bu chos-kyi sku ni ñon-moñs-pai sgrib-pa
 rnam-par dag-pas ¹⁸¹⁾ loñs-spyod rdzogs-pai sku snañ-bar 'gyur-ro /
 las-kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas sprul-pai sku snan-bar 'gyur-ro /
 ye-śes kyi sgrib-pa rnam-par dag-pas chos-kyi sku snan-bar 'gyur-
 ro / dper-na nam-mkha ¹⁸²⁾ stoñ-pa-la brten-nas glog 'byuñ-ño ¹⁸³⁾ /
 30 glog-la brten-te 'od ¹⁸⁴⁾ snañ-ño / de-bzin du chos-kyi sku-la brten-
 te loñs-spyod rdzogs-pai sku ¹⁸⁵⁾ snan-no / loñs-spyod rdzogs-pai
 sku-la brten-te sprul-pai sku ¹⁸⁶⁾ snan-ño / de-la ran-bzin rnam-par
 dag-pai phyir chos-kyi sku ¹⁸⁷⁾ snañ-ño / ye-śes rnam-par dag-pas
 loñs-spyod rdzogs-pai sku ¹⁸⁸⁾ snan-ño / tin-ñe-'dzin rnam-par dag-
 35 pas sprul-pai sku ¹⁸⁹⁾ snañ-ño / de gsum rnam-par dag-pa ni chos-

170) lls -ba- 171) P dañ(dad?)- 172) Bl ño-bo 173) lls -ba, Bl gyur-
 pa ñid 174) P dpar- 175) Bl noch de 176) lls -ba 177) P, lls, bya
 178) lls 'bañ- 179) Bl om 180) P -bar 181) Bl -par 182) Bl om
 183) Bl 'byuñ 184) lls 'oñ. 185) Bl skur

kyi de-bzin-ñid dan / gzan ma yin-pai de-bzin-ñid dan / ro gcig-pai
 de-bzin-ñid dan / rnam par grol bai de-bzin ñid (217^a) dan / mthas-
 klas-pai de-bzin ñid-kyi phyir sans rgyas thams cad ni sku tha mi
 dad-pao ¹⁸⁶) / rigs-kyi bu-'am rigs kyi bu mo gan / de-bzin-gsëgs-pa
 5 ni bdag-gi ston-pa chen-poo žes <176^b> smra-zin mos-pa de ni
 de-bzin-gsëgs-pai sku gñis-su med-par bsam-pa thag-pas ¹⁸⁷) žes-pa
 yin-no //

rigs-[237^a]kyi bu dei phyir spyod-yul thams-cad-la yan-dag-pa
 ma yin-pai rtog-pa ¹⁸⁹) yons-su bsam pas ¹⁸⁹) / chos de-dag-la mts'an-
 10 ñid gñis-su med-pa dan / rnam-par rtog-pa med-pa ¹⁹⁰) 'phags-pa-
 rnams-kyis bsgrub-par bya-ba de-la ji-lta ji-ltar gñis-su med-pai
 ts'ul-gyis yan-dag-par bsgrubs-pa ¹⁹¹) de-lta de ltar sgrub-pa thams-
 cad sbyon-bar 'gyur-ro / ji-tsam du sgrub-pa byan-bar gyur-pa de-
 tsam du chos-kyi de-bzin-ñid dan / de-bzin-ñid-kyi ye-šes rnam-par
 15 dag-pa mchog thob-par 'gyur-ro / ci-tsam-du chos-kyi dbyins dan /
 de-bzin-ñid dan yan dag-pai ye šes rnam-par dag-pa de-bzin-du
 dban phun-sum-ts'ogs-pa thams-cad kyan 'dzin-cin yons-su rdzogs-
 par 'gyur-ro / sgrub-pa thams-cad kyan sbyon-bar ¹⁹²) 'gyur-ro /
 sgrub pa thams-cad rnam-par dag-pai phyir / de ni yan-dag-pa-ñid
 20 dan / de-bzin-ñid dan / ¹⁹³) yan-dag-pai ye-šes dan bden-pai mts'an-
 ñid-du mthon-na / de ni yan-dag-pa žes bya / 'phags-pai gzigs-pa
 žes bya / yan-dag-pa bden-pai ts'ul-du sans-rgyas mthon ba žes
 byao / de ci phyir že-na / ts'ul-bzin-du chos-ñid mthon-bai phyir
 sans-rgyas-rnams-kyis kyan de-bzin-gsëgs pa thams-cad mnon-du
 25 gzigs-pa žes byao / de ci phyir že-na / ñan-thos dañ [237^b] ran
 sans-rgyas ni (217^b) khamis gsum-las mnon-par 'byun zin yan-dag-
 pai mtha-la gžol-bas 'phags-pai gan-zag de-lta-bus ¹⁹⁴) mthon-bar
 mi nus-so / de ma mthon-bas byis-pa so-soi skye-bo-rnams ni
 thams-cad kyan phyin-ci-log-gis ¹⁹⁵) bsad-pa dan log-pai rnam-par
 30 rtog-pas šes par mi nus-te / dper-na śin-tu mthu chun-bai ri-bon-gi
 rkyal-gyis ^{195a}) rgya-mts'o mi rgal-ba ¹⁹⁶) bzin-du byis-pa so-soi skye-
 boi šes-pas chos-kyi de-bzin-ñid mnon- <177^a> par šes-par mi nus-
 so / 'on-kyañ de-bzin-gsëgs-pa rnam-par rtog-pa med-par chos
 thams-cad-la dban chen-po brñes-pa / rnam-par dag-pai ye-šes
 35 zab-mo dan ldan-pa-rnams-kyi ran-gi spyod-yul yin-te / gzan dañ

186) Bl dad-do 187) Bl thag pa nas 188) P par 189) P, Hs bual bas
 190) Bl noch dañ 191) Bl par 192) Bl par 193) de bzin ñid dañ / nicht
 in P, Hs. 194) P -bu, Hs. -bun. 195) Hs phyin-ci ga log, Bl hat phyin-cig log
 195a) P, Hs, Bl rgyal 196) P, Hs. rgal

thun-moṅ-du ma gyur-pao/dei phyir saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-
 rnamṣ nī bskal-pa ts'ad med graṅs med-par sku daṅ srog mi
 phans-par dka-ba ¹⁹⁷⁾ spyad-pas ¹⁹⁸⁾ śin-tu mchog dam-pa/bla-na
 med-pa bsam-gyis mi khyab-pa/ts'ig daṅ brjod-pai spyod-yul-las
 5 'das-pa/śin-tu ži-ba 'jigs-pa thams-cad daṅ bral-bai sku de brjes-
 par gyur-to //

rīgs-kyi bu de-lta-bui chos-kyi chos-ñid śes-śin mthoṅ-ba ni/
 skye-ba daṅ rga-ba dan 'chi-ba med-pas ¹⁹⁹⁾ /yun rin-du 'ts'o-bao/
 gñid-kyis log-pa daṅ bkres-pa daṅ skom-pa med-par sems rtag-
 10 par tiñ-ne-'dzin-du gnas-te/gyo-žin spros-[238^a]pa med-pao/gaṅ
 žig de-bžin-gśegs-pa-la spros-pa daṅ bcas-pai sems bskyed-na ²⁰⁰⁾/
 des ni de-bžin-gśegs-pa mthoṅ-bar mi 'gyur-ro/gaṅ ²⁰¹⁾ de-bžin-
 gśegs-pa-rnamṣ-kyis bśad-pa 'di ni ²⁰²⁾ phan-pa daṅ bcas-pa-ste/
 sus mdo 'di thos-pa de ²⁰³⁾ gcan-zan daṅ yi-dags ma (218^a) ruṅs-
 15 pa ²⁰⁴⁾ daṅ skye-bo mi 'gruṅs-pa-rnamṣ ²⁰⁵⁾ daṅ yaṅ phrad-par ²⁰⁶⁾
 mi 'gyur-ro/chos 'di thos-pai 'bras-bu rnam-par smin-pa yaṅ
 zad-par mi 'gyur-ro/de-bžin-gśegs-pa-rnamṣ-kyi ²⁰⁷⁾ luṅ mi ston-pa
 daṅ yul thams-cad-la mkhyen-par bžed-pai dgoṅs-pa mi mṅao ²⁰⁸⁾/
 'khor-ba dan mya-ñan-las 'das-pa-la dgoṅs-pa ²⁰⁹⁾ tha-dad-pa mi
 20 mṅao/de-bžin-gśegs-pa-la ma ²¹⁰⁾ brtags-pai luṅ-ston ²¹¹⁾ mi mṅao/
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnamṣ nī spyod-lam rnam-pa bžir ye-
 śes-kyis ma bzun-ba med-do/chos thams-cad-la thugs-rjes ma
 zin-pa med-do/sems-can thams-cad-la phan-pa daṅ bde-bas ma
 bzuṅ-ba med-do // <177^b>

25 rīgs-kyi bu-'am ²¹²⁾ rīgs-kyi bu-mo gan la-las gser-'od dam-pai ²¹³⁾
 mdo-sde 'di thos-te mos-na de sems-can-dmyal-ba daṅ dud-'gro
 daṅ yi-dags dan/lha-ma-yin-gyi gnas-su nam-yaṅ mi lhun-ño/
 rtag-tu lha daṅ mi gnas-su skye-ste/dman-par mi skye-ba daṅ
 [238^b] rtag-tu saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-la bśāten-bkur byed-cin
 30 dam-pai chos ṅan-pa daṅ ²¹⁴⁾ /'dzin-pa dan sans-rgyas-kyi žiṅ rnam-
 par dag-pa-dag-tu skye-bar yan 'gyur-te/de ciu phyir že-na/²¹⁵⁾
 de ni chos śin-tu zab-mo 'di thos-pai phyir-ro/rīgs-kyi bu-'am

197) Hs dga. 198) Hs sbyaṅs., Bl. spyod- 199) Bl -par 200) Bl
 skyes na 201) Bl gaṅ žig 202) Bl om 203) Bl des 204) Hs -ha
 205) P bgruṅs.; Hs -pa daṅ rnamṣ Zweifelhaft, zu gruṅ-ba, 'weise' in III ruṅs-pa.
 206) P phreṅ bar Auch in III steht phrad par. 207) Bl (+) -rnamṣ ni luṅ-du mi
 208) Bl mṅao 209) Bl dgaṅs 210) Bl (+) mi brtags-pai 211) Bl -ston-pa
 212) Bl daṅ statt 'am 213) Bl. -pa. 214) Bl (+) bśā-cin 'dzin pa usw.
 215) Der Satz steht in Bl

rigs-kyi bu-mo de-dag ni de-bzin-gsëgs pas bla-na med-pa yan-
 dag-par rdzogs-pai byin-chub-las phyr mi ldog-par yan mkhyen-
 cin / lun yan ston-to / gan rigs-kyi bu'am rigs-kyi bu mo la-las
 sin-tu zab-mo dam-pai chos 'di rna-lam-du lan cig tsam ²¹⁶⁾ thos-
 5 na ²¹⁷⁾ yan / de ni de-bzin-gsëgs-pa-la dhan za-bar mi 'gyur / dam-
 pai chos-la mi smod ²¹⁸⁾ / 'phags-pa-(218^b) rnam-s-la mi brñas / skye-
 dgu thams-cad-kyi dge-bai rtsa-ba ma skyes-pa ni skyed-par
 byed / dge-bai rtsa-ba skyes-pa-rnams ²¹⁹⁾ ni 'phel-ba dan yons-su
 smin-par byed-cin / 'jug-rten-gyi khams na sems-can ji-sñed-pa de-
 10 dag pha-rol-tu ²²⁰⁾ phyin-pai spyod-pa ston-par ²²¹⁾ byed-do //

dc-nas byan-chub-sems-dpa nam-mkhai-sñin-po dan / brgya-byin
 dan / ts'ans-pa dan / rgyal-po chen-po bzī-la sogs-pai lha rnam-
 stan-las lans-te bla-gos phrag-pa gcig-tu byas-te / thal-mo sbyar-ba
 btud-nas sin-tu gus-pa dan bcas-pas / bcom-ldan-'das-kyi zabs-la
 15 spyi-bos ²²²⁾ phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ccs gsol-
 to // {239^a}

gser-'od dam-pa mdo-sdei dhan-poi rgyal-po 'di 'chad-pai ²²³⁾
 gnas de dan yul de-dag-tu phan-pai yon-tan rnam-pa ²²⁴⁾ 'di bzī
 'byun-bar 'gyur-ro / bzī gan ze-na / yul der rgyal-po pha-rol-poi
 20 dgra dan dpun dar-bas ²²⁵⁾ mi ts'ugs pa dan / nad thams-cad <178^a>
 bsal-cin ²²⁶⁾ ts'e rin-ba dan / bkra-sis-sin bde-bas yan-dag-pai chos
 ston-par byed-do / btsun-mo dan / slas dan / sras dan / sras-mo
 dan ²²⁷⁾ blon-po-rnams kyan 'dum zin rtsod pa med-pa dāh / gcām-
 bu ²²⁸⁾ dan sgyus 'ts'o-ba ²²⁹⁾ spans-pas / rgyal-pos gnan zin bkur-
 25 bar 'gyur-ba dan / dge sbyon dan bram ze-la sogs-pa rnams ²³⁰⁾
 'dam-pai chos spyod cin / nad med-pa dan bde-bas glo-bur-du ²³¹⁾
 chi-ba ²³²⁾ med-pa dan / bsod-nams-kyi ts'ogs thams-cad sgrub cin
 yons-su 'dzin-pa dan gan dus thams cad du 'byun ba chen-po bzī
 mi 'phrod-pa med pa dan / rtag-par lha-rnams-kyis srūn zin skyob-
 30 pa dan byams pa dan sñin-rje mñam-pas / (219^a) gnod-pa ²³³⁾ dan
 'ts'e-bar sems med-pa ²³⁴⁾ dan / sems-can-rnams dkon-mchog gsum

216) Bl om 217) Bl thos pa 218) Bl smod 219) Bl skyes pa {neue Zeile }
 pa rnams 220) P, Hs du 221) Bl stobs par 222) Hs sbyi 223) P chan
 bai, Hs -bai In III steht ston par bgyid, dem 'chad pa, nicht chan ba, entspricht
 224) Bl om 225) Bl dar ba yis 226) Bl gsal zin 227) Hs om sras mo dan,
 in P slas dan / sras dan / sras mo dan blon po eng III hat sras mo dan nicht
 228) Bl geam 229) Bl mts o 230) Bl ohne rnams 231) Hs blo
 232) P pa 233) Bl gnod pa med pa 234) P skyed ba

la ²³⁵⁾ skyabs-su 'gro-ṣiṅ / byaṅ-chub-sems-dpaṅ spyod-pa sgrub-par
 smon-lam 'debs-so / bcom-ldan-'das bdag-cag kyaṅ rtag-tu mdo-
 sde 'di rgyas-par bgyi-bar ślad-du / mdo-sde 'di su 'dzin-paṅ [239^b]
 gaṅ-zag dei gnas-su mchī-ṣiṅ phan-gdags-par bgyi'o ṣes gsol-pa
 5 dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṣes bka stsal-te legs-so legs-so /
 rigs-kyi bu de-ltar de-bṣiṅ-du khyod-kyis ²³⁶⁾ kyaṅ mdo-sdei rgyal-
 po dam-pa 'di 'jig-rten-na yun riṅ-du gnas-par bya-baṅ phyir spel-
 ba dan / rgyas-par bya-ba-la brtson-par gyis-ṣig //

gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las sku gsum
 10 rnam-par dbye'-baṅ leu-ste gsum-pao // // <178^a, 7>

Weiter wie S. 19, 1—34, 16.

235) Bl gsams-la oder gsum-sal, s. eingefügt. 236) Bl khyed-.

IV RMI LAM NA BSAGS PAI LEU

Auf S 34 16 folgt

<183^b 4> dei tse bcom ldan das kyis ts igs su bcad pa de
dag gsan nas / byan chub sems dpa mdzes pai tog la di skad ces
bka stsal lo //

- 5 legs so legs so / rigs kyi bu khyod kyi rmi lam na / gser gyi rna
las de bzin gsegs pai yan dag pai yon tan bsnags pa dan / [247^b]
sdig pa bsags pa di dag gan gis thos pa de dag thams cad bsod
nams kyi phun po rgya chen po dan ldan pa dan / skye bo man
po la phan pa dan / bde bas ts im par byed-de ¹⁾ / sgrub pa thams
¹⁰ cad byan bar gyur bar ses par gyis sig / di lta bu spyod pa khyad
par can dan ldan pa 'di dag ni / thams cad kyan snon das pai
dus na de bzin gsegs pa la ²⁾ bstod pa ³⁾ dan / smon lam rgya chen
po btab pai rgyu dan / de bzin gsegs pai byin gyis riabs kyis ⁴⁾
de-dag thos par gyur pa yin no zes bka stsal nas / de nas khor
¹⁵ dus pa de dag thams cad / (226^a) bcom ldan das kyis gsuns pa la
mnon par bstod do //

gser od dam pa mdo sdei dban poi rgyal <184^a> po las ⁵⁾ rmi
lam na bsags pai leu ste bzi pao // //

1) Bl do 2) Bl pa dag la In P bzin gsegs pa la eng 3) Bl bstod 4) Bl
briabs 5) P las /

V. LAS-KYI SGRIB-PA RGYUN GCOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

de-nas bcom-ldan-'das yañ-dag-par rnam-par dbye-ba-la ¹⁾ bžugs-
te / śin-tu zab-mo mchog-tu gyur-pai tiñ-he-'dzin-la sñoms-par
žugs ²⁾ ma-thag-tu skui ba-spui bu-ga-nas ³⁾ 'od-zer kha-dog sna-
ts'ogs brgya-ston ts'ad med-pa byuñ-bas sañs-rgyas-kyi žin ⁴⁾
5 thams-cad 'od dei nañ-du snañ-bar gyur-pa ⁵⁾ ni / phyogs bcui
gañ-gāl klun-gi byc-mā sñed-kyis kyan dpe dañ ts'ad-kyis bsgrun-
par ⁶⁾ mi nus-so / sñigs-ma lñai 'jig-rtan-gyi khams [248^a] 'od ⁷⁾
des snan-bar gyur-pai sems-can de-dag mi dge-ba bcui las ⁸⁾ dañ /
mts'ams med-pa lña ⁹⁾ byed-pa dañ / dkon mchog gsum-la skur-
10 ba ¹⁰⁾ 'debs-pa dan / bla-ma dañ gñen-pa-la sri-žu ¹¹⁾ chuñ-ba dañ /
slob-dpon dañ / bram-re-la bkur-sti mi byed-pa-rnams / sems-can-
dmyal-ba dan dud-'gro dan yi-dags-kyi gnas-su ltuñ-bar 'gyur-
ba ¹²⁾ de-dag-gi gnas-su 'od des reg ma-thag-tu bde-ba so-sor
myon-bar gyur-to / gañ-gis 'od de mthoñ-ba dañ / 'od dei mthus
15 thams-cad kyañ ¹³⁾ bde-žin ñams dga-ba dan / kha-dog dañ dbyibs
legs-pai mchog thob-pas / mts'an phun-sum-ts'ogs-pa dañ bsod-
nams dan / ye-śes-kyi ts'ogs kyī rgyan dañ ldan-pas / de-bžin-gśegs-
pa-rnams mthon-bar 'gyur-ro //

de-nas brgya-byin lhai dbañ-po lhai ts'ogs mañ-po dañ gañ-gāl
20 lha-mo-la sogs-te / 'khor 'dus-pa de-dag ya-mts'an-du gyur-pai
'od ¹⁴⁾ des bskul-nas / bcom-(226^b) ldan-'das ga-la-ba der soñ-ste
phyin-nas / bcom-ldan-'das-la lan gsum bskor-ba byas-te phyogs
gcig-tu 'khod-do //

de-nas ts'e dañ ldan-pa śā-rñ-bu ¹⁵⁾ stan-las lañs-te / bla-gos
25 phrag-pa gcig-tu ¹⁶⁾ gzar-nas pus-mo ¹⁷⁾ gyas-pai lha-ña sa-la btsugs-
te / [248^b] bcom-ldan-'das ga-la-ba de žogs-su thañ-mo sbyar-ba
btud-nas bcom- <184^b> ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi theg-

1) Bl -pa-. 2) Hs bžugs 3) Hs bu gnas; Bl bu ga-dag-nas 4) Bl de
5) Hs -ba 6) P bskrun, Bl sgrun. 7) Bl 'od-zer. 8) Bl, las-kyi lam 9) Bl
sna 10) Hs -pa, Bl bkur ba 11) Hs, Bl arid-, Hs hat sri-žu 12) Bl
gyur pa 13) Bl om. 14) Hs 'oñ 15) Bl śā-rñ-pu(?) -tu bu 16) P, Hs cig-
17) Hs bus-, Bl dpus-.

pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag par ðugs-pa-'am / sems-can gzan-dag kyan run ste / bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-bas / las-kyi sgrub pa-rnams ji-ltar so-sor bsags-par bgyi //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa šā-ru-bu-la 'di skad ces bka stsal-to //

šā-ru-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo / ñan-thos kyī theg-pa-la yan-dag-par ðugs-pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-
 10 la ¹⁸⁾ yan-dag-par ðugs pa-'am / theg-pa chen-po-la yan dag-par ðugs pa-'am / sems-can gzan dag kyan run-ste / bla-na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub mnon par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'dod-pas / ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu ¹⁹⁾ gzar la ²⁰⁾ pus-mo ²¹⁾ gyas-pai ²²⁾ lha-na sa-la btsugs te ²³⁾ /
 15 thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-du skye-bo man-po-la sman pa dan / skye-bo man-po-la bde-ba dan / 'jug-rten-la ²⁴⁾ [249^a] thugs-brtse-ba dan / (227^a) skye bo phal po che dan / lha dan mī rnam-skyi don dan / sman-pa dan bde-bai slad-du / sans-rgyas bcom-ldan-'das gan-dag da-lta-na / phyogs bcu 'jug-rten na bla-na med-
 20 pa yan dag-par rdzogs-pai byan-chub mnon-par rdzogs-par sans-rgyas nas / chos-kyi 'khor lo rab-tu bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu ston-pa ²⁵⁾ / chos-kyi ts'ul ²⁶⁾ rab tu 'dzin-pa / chos-kyi sbyin-pa ²⁷⁾ rab tu ²⁸⁾ mdzad-pa / chos kyī sgron-ma 'bar-bar ²⁹⁾ rab tu ³⁰⁾ mdzad-pa / chos-kyi char rab-tu 'bebs-pa / chos kyī rna rab-tu
 25 rdun ba ³¹⁾ / chos kyī rna bo-che ³²⁾ rab-tu rdun-ba ³³⁾ / chos-kyi dun rab-tu 'bud-pa ³⁴⁾ / chos-kyi srog-šin rab-tu ³⁵⁾ sgren-ba ³⁶⁾ / <185^a> sems-can thams cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im par ³⁷⁾ mdzad-pa / ñam-bag tu ³⁸⁾ spyod-du 'dzud-pai sans rgyas bcom-ldan-'das de-dag-la bdag ³⁹⁾ phyag 'ts'al-lo // ba m-po gsum-pa // ⁴⁰⁾ sans-
 30 rgyas bcom-ldan-'das mchod-pai gnas / phyag bgyi-bai gnas / ri-

18) In P pa la eng 19) Wie 16) 20) Bl -nas 21) Wie 17) 22) Bl bai
 23) Bl gtsugs 24) Bl 'jug rten gsum la 25) Hs ohne rab tu In P r lo rab tu
 ston pa / eng 26) Bl chui 27) Hs sbyin, darauf ein getilgtes sa 28) Hs om
 In P rab tu mdzad pa / eng 29) Bl (+) rab tu 'bar bar mdzad pa 30) Hs om In P
 rab tu mdzad pa eng Anscheinend sollte aber korrigiert werden rab-tu 'bar ba mdzad
 pa, wie Bl (s Anm 29) hat 31) P pa, Bl brdun pa 32) Hs po 33) Bl brdun
 34) Hs ba 35) Bl om 36) Bl pa 37) Hs, Bl -pa In P m par eng
 38) P pag-du, Hs du 39) Bl om 40) Die bam-po-Zählung nicht in Bl

mo ⁴¹⁾ bgyi-bai gnas / mkhyen-par gyur-pa / spyan-du gyur-pa /
dpaṅ-du ⁴²⁾ gyur-pa / ts'ad-mar gyur-pa / mkhyen-pa daṅ ldan-pa /
gzugs-pa daṅ ldan-pa de-dag-la bdag mgo daṅ nag daṅ yid-kyis
phyag ts'al-lo //

- 5 thog-nia dan tha-ma ma mchis-pai 'khor-ba-na 'khor-bai ts'e /
bdag 'dod-chags-kyis gzir-ba-'am / ze-sdaṅ-[249^b]gis gzir-ba-'am /
gti-mug-gis gzir-bai lus dan nag ⁴³⁾ daṅ yid-kyis las-kyi sgrib-pa
gaṅ mñon-par 'dus bgyis-pa / saṅs-rgyas-su ma ts'al-ba daṅ chos-
su ma ts'al-ba daṅ dge-'dun-du ma ts'al-ba daṅ / dge-ba daṅ mi
10 dge-bar ma ts'al-ba daṅ / de-bžin-gsēgs-pa-la ṅan-sems-kyis khrag
phyun-ba dan / chos spaṅs-pa daṅ dge-'dun-gyi dbyen (227^b) bgyis-
pa daṅ dge-slon dgra-beom-pa bkum-pa daṅ pha-ma bkum-pa
daṅ / lus-kyi rnam gsum nag-gi rnam bži ⁴⁴⁾ yid-kyi rnam ⁴⁵⁾ gsum-
ste / mi dge-ba beu las-kyi lam bgyis-pa daṅ bgyid-du tsal-ba daṅ
15 bgyid-pa-la rjes-su yid-raṅ-ba ⁴⁶⁾ daṅ sems-can kha-cig-la nag rtsub-
po smras-pa daṅ skur-ba ⁴⁷⁾ btab-pa daṅ / sraṅ-la gyo bgyis-pa daṅ /
gžal-ba-la gyo bgyis-pa daṅ 'gro-ba drug-tu ⁴⁸⁾ 'khor-bar 'khor-
ba-na ⁴⁹⁾ / pha ma mi dga-bar bgyis-pa daṅ gaṅ-zag-gi-'am mchod-
rten-gyi-'am dge-'dun-gyi-'am phyogs bži dge-slon-gi dge-'dun-gyi
20 nor brkus pa daṅ / ju-ltar bslab-pai gži beas-pa-rnams-kyi 'dul-ba
dan 'gal-ba ⁵⁰⁾ bgyis-pa daṅ / mkhan-po daṅ slob-dpon-gyis bsgo-
ba ⁵¹⁾ ma mñam-pa dan ṅan-thos-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-
pa-'am / ran-sans-rgyas-kyi theg-pa-la yaṅ-dag-par žugs-pa-'am /
theg-pa chen-po-la yaṅ-dag- <185^b> par žugs-[250^a]pa-'am / de-las
25 gžan-pai sems-can-rnams-la mis ṅan-pa ⁵²⁾ bgyis-pa dan spyod-pa ⁵³⁾
dan brdegs-pa ⁵⁴⁾ de-dag-la tha-ba daṅ ze-sdaṅ bskyed-pa daṅ phrag-
dog ⁵⁵⁾ dan / ser-sna-las byuṅ-bai sems-kyis saṅs-rgyas beom-ldan-
'das-rnams-la ts'ig rtsub-po smras-pa daṅ / chos-la ⁵⁶⁾ chos ma lags
žes bgyis-pa daṅ / chos ma lags-pa-la chos ⁵⁷⁾ lags žes bgyis-pa de-
30 dag sans-rgyas beom-ldan-'das mkhyen-par gyur-pa / spyan-du ⁵⁸⁾
dan
'chags-

41) lls re- 42) lls dbaṅ- 43) lls dag 44) lls rnam ba ži; Bl rnam-pa
bži 45) Bl rnam-pa 46) Bl. ya- 47) lls-, Bl -pa. 48) P, lls. -du. 49) Bl
'khor-ba daṅ 50) Bl. -bar 51) lls bsgob 52) Bl -par. 53) P spyos-
54) lls. brdebs-; Bl brdegs-pa daṅ. In P (+) ga-pa de cog 55) Bl phra-dog
56) Bl, dam pai chos la 57) Bl dam pal chos. 58) lls. abyān- 59) lls abyān-
60) Bl mthol 61) Bl. -bo. 62) Bl alan-chad kyaṅ.

bdag las kyī sgrīb pa gan gis (278^a) bsgrībs te sems can dmyal
 ba dan dud groi skye gnas dan / yi dags kyī yul dan / lha ma
 yingyi tsogs kyī nan du ⁶³) mchu bar gyur ba dan / sans rgyas
 dan chos dan dge dun mnes par bgyid par ⁶⁴) mi gyur ba dan /
 5 mi khom pa rnams su skye bar gyur bai las de lus dī nid la
 rnam par smīn te / gʒan du mi myon bar ʒog cig / de yan sans
 rgyas bcom ldan das mkhyen par gyur pa / spyan du gyur pa /
 dpan du gyur pa / tsad mar gyur pa / mkhyen pa dan ldan pa /
 gzigs pa dan ldan pa [250^b] de dag gi spyān snar ⁶⁵) so sor chags
 10 so / thol lo ⁶⁶) mi chab po ⁶⁷) / slan cad ⁶⁸) mi bgyid do //

ji ltar snon gyī byan chub sems dpa sems dpa chen po de dag
 snon byan chub kyī phyir spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams
 so sor bsags pa dan ma bcabs pa de bʒin du / bdag kyan las kyī
 sgrīb pa rnams so sor chags so ⁶⁹) / thol lo ⁷⁰) mi chab po ⁷¹) / slan
 15 cad ⁷²) mi bgyid do //

ji ltar ma ons paī dus kyī byan chub sems dpa sems dpa chen
 po de dag / byan chub sems dpaī spyad pa spyod pa na / las kyī
 sgrīb pa rnams so sor chags par ⁷³) gyur ba ⁷⁴) dan / mi chab par
 gyur ba de bʒin du bdag kyan las kyī sgrīb pa rnams ⁷⁵) so sor
 20 <186^a> chags so ⁷⁶) / thol lo ⁷⁷) / mi chab po ⁷⁸) / slan cad ⁷⁹) mi
 bgyid do //

ji ltar da ltar phyogs bcuī jig rten na / byan chub sems dpa
 sems dpa chen po dag byan chub kyī phyir spyod pa na / las kyī ⁸⁰)
 sgrīb pa rnams so sor chags pa ⁸¹) dan / mi ⁸²) chab pa de bʒin du /
 25 bdag kyan las kyī sgrīb (223^b) pa rnams so sor chags so ⁸³) / thol
 lo ⁸⁴) / mi chab po ⁸⁵) / slan cad ⁸⁶) mi bgyid do //

ji ltar das pa dan ma ons pa dan / da ltar byun bai byan chub
 sems dpa sems dpa chen po dag / byan chub sems dpaī spyad pa
 spyod pa na / las kyī sgrīb pa rnams so sor bsags pa dan / so sor ⁸⁷)
 30 chags pa dan / so sor chags [251^a] par gyur ba de bʒin du / bdag
 kyan las kyī sgrīb pa rnams so sor chags so ⁸⁸) / thol lo ⁸⁹) / mi
 chab po ⁹⁰) / slan cad ⁹¹) mi bgyid do / ʒes brjod par byao //

63) Hs man 64) Bl bgy s 65) Hs sbyan 66) Bl mthol 67) Bl bo
 68) P slan cad kyan Bl dah nter kyan In P (+) kyan m bgy d do eng 69) Bl
 bsags 70) Bl mthol 71) Bl bo 72) W e 68) 73) Bl bsags 74) Hs
 pa 75) Bl ohne rnams 76) Bl bsags 77) Bl mthol 78) Bl bo 79) W e 68)
 80) Bl darauf phy r las-kyī 81) W e 76) 82) Bl davor mthol lo 83) W e 76)
 84) Bl mthol 85) Bl bo 86) W e 68) doch n P her nur b s zum Ze chen
 bgyi eng 87) Bl (+) so sor bsags [251^a] par gyur ba de bʒ n-du usw 88) Bl
 bsags 89) W e 84) 90) W e 85) 91) W e 68)

śā-rū-bu de-bas-na ⁹²⁾ rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo chos thams-cad-la sgrīb-pa med-pa rnam-par dag-pa thob-par 'dod-pas / 'di-bḥin-du las-kyi sgrīb-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par ⁹³⁾ byao / phyin-cad ⁹⁴⁾ kyaṅ mi byao //

- 5 su rgyal-rigs-kyi rigs-śiṅ ⁹⁵⁾ sa-la chen-po lta-bu ⁹⁶⁾ phyug-pa nor che-ba loṅs-spyod che-ba / sa-le-sbram ⁹⁷⁾ daṅ / nor daṅ / yo-byad maṅ-ba / śin-tu skyid-pa / gḥon-pa ⁹⁸⁾ chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar 'dod-pa des kyaṅ / 'di-bḥin-du las-kyi sgrīb-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ⁹⁹⁾ kyaṅ mi byao ¹⁰⁰⁾ //

- 10 su bram-zei rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu-rnams daṅ / khyim-bdag-gī rigs-śiṅ sa-la chen-po lta-bu phyug-pa ¹⁰¹⁾ nor che-ba loṅs-spyod che-ba sa-le-sbram ¹⁰²⁾ daṅ nor daṅ yo-byad maṅ-ba śin-tu skyid-pa gḥon-pa ¹⁰³⁾ chen-po-la ḥon-pa-rnams-kyi naṅ-du skye-bar
15 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrīb-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹⁰⁴⁾ mi byao //

- su rgyal-chen bḥu riś-kyi lha-[251^b]rnams-kyi brtul-ḡugs daṅ mts'uṅs-(229^a)par skye-bar <186^b> 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrīb-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao /
20 phyin-cad ¹⁰⁵⁾ kyaṅ mi byao //

- su ¹⁰⁶⁾ sum-cu-rtsa-gsum-paī ¹⁰⁷⁾ lha-rnams-kyi brtul-ḡugs daṅ mts'uṅs-par skye-bar 'dod-pa des kyaṅ 'di-bḥin-du las-kyi sgrīb-pa-rnams so-sor bśags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹⁰⁸⁾ kyaṅ mi byao //

- 25 de-bḥin-du 'thab-bral ¹⁰⁹⁾ daṅ / dga ldan daṅ / 'phrul dga daṅ / gḥan 'phrul dban byed daṅ / ts'aṅs-riś daṅ / ts'aṅs-paī mdun-na 'don ¹¹⁰⁾ daṅ / ts'aṅs-'khor ¹¹¹⁾ daṅ / ts'aṅs chen daṅ / 'od chuṅ daṅ / ts'ad med 'od daṅ / 'od gsal daṅ / dge chun daṅ / ts'ad med dge daṅ / dge rgyas daṅ / sprin med daṅ / bsod-nams skyes daṅ / 'bras-

92) Bl de-lta bas-na 93) lla bcas-. 94) Bl -chad. 95) lls nur siṅ 96) Bl -par 97) lla -sbra ma 98) Bl bḥon 99) Bl -chad 100) Bl bgyio 101) lls (+) phyug-pa-na loṅs-spyod In P (+) r che-ba loṅs-spyod che eng 102) lls. -sbra ma 103) Bl bḥon-. 104) P, Bl -chad kyaṅ 105) Bl. phyin-cad 106) Bl om 107) P, lls. -bcu- 108) Bl -chad 109) Bl zu 'thab-. - Für die folgenden Bezeichnungen (bis 'bras bu che) vgl. Mvy 3080—3100, wo (von 3075 an) die 'Statten der ersten bis vierten Meditation' aufgezählt werden Auch die schon vorher (Z 17 und 21) genannten Cāsturmabārājakāyikāḥ (rgyal-chen bḥu riś) und Trīṣyastrimāḥ (sum cu rtsa-gsum pa) gehören dazu 110) Bl 'don pa 111) Bl. ts'aṅs-pa kun 'khor.

- bu che dan / sems can 'du-śes med pa ¹¹²) dan / gya nom snan ba ¹¹³)
 dan / sin-tu mthon ba ¹¹⁴) dan / mi che-ba dan / mi gdun ba dan /
 'og min gyi lha rnam̐s kyi br̥tul-ʒugs dan / mts'uns par skye bar
 'dod-pa des kyan 'di b̥zin-du las-kyi sgr̥ib pa rnam̐s so sor b̥śags-
 5 par byao / mi bcab par ¹¹⁵) byao / phyin-cad ¹¹⁶) kyan mi byao //
 su gʒugs med pa ¹¹⁷) nam-mkha mtha-yas skye mched du ñe-
 bar ¹¹⁸) 'gro-ba-rnam̐s dan / rnam̐s ses mtha yas skye-mched du ñe
 bar 'gro-ba rnam̐s dan / ci yan med pai [252^a] skye mched du ne
 bar 'gro-ba rnam̐s dan / 'du śes med 'du śes med min skye-mched-
 10 du ñe-bar 'gro bai lha rnam̐s-kyi br̥tul ʒugs dan mts'uns par skye
 bar 'dod pa des kyan 'di b̥zin du las-kyi sgr̥ib pa rnam̐s so sor
 b̥śags-par byao / mi bcab-par byao / phyin-cad ¹¹⁹) kyan mi byao //
 su rgyun-du ¹²⁰) ʒugs-pai 'bras bu dan / lan cig ¹²¹) phyir 'on-
 bai ¹²²) 'bras bu dan / (229^b) phyir mi 'on-bai 'bras bu dan / dgra-
 15 bcom-pa-ñid mnon sum-du byed-par 'dod pa des kyan 'di b̥zin-du
 las kyi sgr̥ib-pa rnam̐s so-sor b̥śags par byao / mi bcab-par byao /
 phyin cad ¹²³) kyan mi byao //
- su rig pa ¹²⁴) gsum mam ¹²⁵) / mnon-par ses-pa drug-gam / stobs-
 rnam̐s sam / dban po-rnam̐s sam / ñan-thos kyi pha rol-tu ¹²⁶) phyin-
 20 pa-'am / ñan thos <187^a> dban che-bar grags-pa 'am / ran byan
 chub mnon sum-du bya bar ¹²⁷) 'dod pa des kyan 'di b̥zin du las
 kyi sgr̥ib-pa-rnam̐s so-sor b̥śags par byao / mi bcab par byao /
 phyin-cad ¹²⁸) kyan mi byao //
- su thams-cad mkhyen-pai ye ses ¹²⁹) dan / rnam par dag-pai ye-
 25 śes dan / bsam gyis ni khyab-pai ye ses dan mts'uns-pa med pai
 ye-śes dan / yan-dag par rdzogs-pai sans-rgyas-kyi ye-ses mnon-
 par bsgrub par ¹³⁰) 'dod pa des ¹³¹) kyan / [252^b] 'di b̥zin-du las kyi
 sgr̥ib pa rnam̐s so-sor b̥śags par byao / mi bcab-par byao / phyin-
 cad ¹³²) kyan mi byao //
- 30 de cu phyir ʒe na / śa ri bu de b̥zin gśegs pas chos thams cad
 ni rten cin 'brel par ¹³³) 'byun-bao ʒes gsuns-pai phyir-te / rgyu
 dan rkyen gzan dan gzan gyis gzan skyeo / gzan 'gag-go / de la

112) Bl nur pa 113) Bl snan Zum folgenden bis 'og min vgl. Wv 3102—
 3106 (die 'Stätten der reinen Wohnungen' [gnas gtsah mai sa]) 114) Bl mthon
 115) Bl bca bar 116) Bl -chad 117) Vgl zum folgenden bis Z 10 Wv
 3109—3113 118) Bl na 119) Bl -chad 120) Bl tu 121) Bl gcig
 122) Hs 'od 123) Bl -chad 124) Bl rigs 125) P, Hs -am 126) Hs -du
 127) Bl byed par 128) Bl chad 129) Bl le-ses 130) Bl sgrub- 131) Hs
 de-dag 132) Bl -chad 133) Hs. bar

'das-pai chos gaṅ yin-pa de-dag-gi¹³⁴) 'gags-pa zad-pa daṅ¹³⁵)
 bral-ba¹³⁶) rnam-par gyur-pa-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa
 cuṅ-zad kyaṅ med-do / de-ltai¹³⁷) 'du-byed-pa gaṅ yin-pa-rnams
 kyaṅ med-pa-las byuṅ-ba-ste / de-dag-la yaṅ las-kyi sgrib-pa cuṅ-
 5 zad kyaṅ med-do / de ci phyir ze-na / śā-rii-bu de-bṅin-gsēgs-pas
 chos thams-cad ni stoṅ-pa¹³⁸) sems-can med-pa srog med-pa gan-
 zag med-pa ma skyes-pa ma 'gags-pa / 'dus (230^a) ma byas-pa
 zes gsuṅs-pai phyir-ro / śā-rii-bu chos thams-cad bdag-las byuṅ-
 ba¹³⁹) yaṅ bdag kyaṅ yod-pa ma yin-no / śā-rii-bu rigs-kyi bu-'am
 10 rigs-kyi bu-mo gaṅ la-la-ṅig 'di-lta-ste / sems-can med-pai mthai
 chos-kyi ts'ul 'di-la 'jug-pa 'di ni las-kyi sgrib-pai¹⁴⁰) rgyun gcod-
 pa zes bya-ba-ste¹⁴¹) / śā-rii-bu 'di ni so-sor bsāgs-pao //

de-nas¹⁴²) bcom-ldan-'das-la ts'e daṅ ldan-pa śā-rii-bus 'di skad
 ces gsol-to //

15 bcom-ldan-'das rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ṅan-thos-kyi
 theg-[253^a]pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / raṅ-saṅs-rgyas-kyi theg-
 pa-la yaṅ-dag-par ṅugs-pa-'am / theg-pa chen-po-la yan-dag-par
 ṅugs-pa-'am / sems-<187^b>can gṅan-dag kyaṅ ruṅ-ste bla-na med-
 pa yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub¹⁴³) mṅon-par rdzogs-par
 20 'ts'an-rgya-bas¹⁴⁴) 'ts'al-bas / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams-la rjes-su
 yi-raṅ-bar¹⁴⁵) bgyi //

de skad ces gsol-pa daṅ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e daṅ ldan-pa
 śā-rii-bu-la 'di skad ces bka stsal-to¹⁴⁶) //

śā-rii-bu 'di-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mos ṅin lan gsum
 25 mts'an lan gsum-du bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-la pus-mo¹⁴⁷)
 gyas-pai lha-na sa-la btsugs-te / thal-mo sbyar-nas ts'ig 'di skad-
 du / phyogs bcut 'jig-rten-na sems-can gaṅ su-dag sbyin-pa-las
 byun-bai bsod-nams bgyi-bai dṅos-po daṅ / ts'ul-khrims-las byun-
 ba dan / bsgoms-pa-las¹⁴⁸) byuṅ-bai bsod-nams bgyi-bai dṅos-po
 30 mnon-par 'dus-bgyis-pa de-dag thams-cad¹⁴⁹) rjes-su yid-raṅ-bai¹⁵⁰)

134) Bl. de-dag ni 135) P, Hs. om 136) Hs. -bar, Bl. -pa. 137) Hs. da-; Bl.
 de-ltar-na 138) F. -ba 139) Bl. byun 140) Bl. -pa 141) Hs., Bl. bya ste
 In P. ba ste eng 142) Bl. noch yaṅ. 143) Bl. -chub-tu. 144) Bl. -bar 145) In
 dieser Zusammensetzung haben P, Hs. sonst yid 146) Hs. -pa 147) Bl. dpu-
 148) P, Hs. bsgom-; Bl. sgom-; vgl. S. 233, 8, 14 149) Bl. thams-cad-la yaṅ In
 P, Hs. an den entsprechenden folgenden Stellen ungleichmässige S. 223, 15, 32; 224, 7
 steht auch in P, Hs. yaṅ hinter thams-cad-la, während es S. 223, 9; 26; 224, 15
 fehlt in Bl. überall yaṅ. 150) Bl. yi- statt yid-, und so auch in allen folgenden
 Fällen, ohne dass es vermerkt ist.

mchog-gis rjes-su yid ran no / (230^b) rjes su yid-ran ba dam pa
dan / gtso-bo dan / khyad par-can dan / rab dan phul dan / gya-
nom-pa dan / bla-ma dan bla-na med pa dan / ltag na med-pa
dan / mñam-pa med-pa dan mi mñam pa ¹⁵¹⁾ dan / mnam-pas rjes-
s su yid-[253^b] ran ño //

phyogs bcu'i 'jug-rten na ¹⁵²⁾ sems can gan su dag sbyin-pa las
byun-bai bsod-nams bgyi bai ¹⁵³⁾ dnos-po dan ts'ul khrims las
byun-ba dan / bsgoms-pa las ¹⁵⁴⁾ byun-bai bsod-nams bgyi bai dnos-
po mnon-par 'du bgyid par 'gyur-ba de-dag thams-cad la ¹⁵⁵⁾ rjes-
¹⁶⁾ su yid ran-bai mchog-gis rjes-su yid-ran ba nas / rjes su yid-ran ba
mi mñam-pa dan mñam pai bar-gyis rjes-su yid-ran-no //

phyogs bcu'i 'jug-rten na sems-can gan su-dag sbyin-pa-las byun-
bāi bsod nams bgyi bai dnos-po dan ts'ul-khrims las byun ba dan
bsgoms-pa las ¹⁵⁶⁾ byun bai bsod-nams bgyi bai dnos po mnon par
¹⁵⁾ 'du bgyid-pa de-dag thams-cad la yan rjes-su yid <188^a> ran-bai
mchog-gis rjes-su yid ran-ba nas / rjes-su yid ran-ba mi mñam pa
dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan chub-sems-dpa gan dag da-ltar-na / sems dan-po ¹⁵⁷⁾ bskyed-
pa de dag-gi dan po ¹⁵⁸⁾ byan-chub tu sems bskyed pa, dan ldan-
¹⁶⁾ pai dge-bai rtsa ba gan lags pa ¹⁵⁹⁾ dan / byan chub sems-dpa
bskal-pa brgyas byun ba rñams-kyi ¹⁶⁰⁾ bsod-nams kyi phun po gan
lags-pa dan / byan chub-sems-dpa mi skye-bai chos la bzod-pa
thob-pa-rñams-kyi bsod-nams kyi phun-po gan lags pa dan / phyr
mi ldog pa-rñams kyi ¹⁶¹⁾ bsod nams-kyi phun po gan lags pa dan
¹⁵⁾ [254^a] / byan-chub sems-dpa skye ba gcig-gis thogs (231^a) pa rñams-
kyi bsod-nams kyi phun po gan lags pa de dag thams cad la ¹⁶²⁾
rjes su yid-ran-bai mchog-gis rjes su yid-ran ba nas / rjes-su yid-
ran-ba mi mñam-pa dan mñam-pai bar-gyis rjes-su yid ran no //

byan-chub-sems dpa sems dpa chen po de-dag snon byan-chub-
¹⁶⁾ sems-dpai spyad-pa spyod pa-na ¹⁶³⁾ / pha rol-tu phyin-pa drug
dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba mnon-par 'du bgyis pa ¹⁶⁴⁾ gan lags pa
de-dag thams-cad-la yan rjes su yid ran-bai mchog-gis rjes su
yid-ran no ¹⁶⁵⁾ / rjes su yid ran ba ¹⁶⁶⁾ dam pa dan gtso-bo dan

151) Hs moan 152) Bl 'jug rten gyis kham-na, Ill hat jig rten gyi kham-na.
153) Hs pai, das b von bgyi ist nachgetragen 154) P bsgom, II sgom ba
155) Bl noch yab 156) In P bsgoms aus bsgom, Bl sgom 157) Hs dad
158) Hs nur dad 159) P legs 160) Bl 'byuñ 161) Hs ldog pai rñams.
162) Hs nur thams-cad, Fl thams cad la yab 163) Hs spyod pa spyad pa na.
164) Fl 'dur 165) Bl (wiederholt) yi rñā bai mchog gi rjes-su
yi rñā ño 166) Hs yi, vgl. S. 222 Anm. 145) rñā (ohne ba)

khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-ma
daṅ ¹⁶⁷⁾ / bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa daṅ mñam-pa med-pa
daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

ma 'oṅs-pai dus-kyi byaṅ-ehub-sems-dpa sems-dpa chen-po de-
5 dag byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na ¹⁶⁸⁾ / pha-rol-tu phyin-pa drug
dan ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po mñon-par 'du-bgyid-par 'gyur-
ba ¹⁶⁹⁾ gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la yaṅ rjes-su yid-raṅ-bai
mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / rjes-su yid-raṅ-ba dam-pa daṅ gtso-
bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ gya-nom-pa daṅ bla-
10 ma daṅ bla-na med-[254^b]pa daṅ / ltag-na med-pa daṅ mñam-pa
med-pa daṅ / mī mñam-pa daṅ mñam-pas rjes-su yid-raṅ-ño //

byaṅ- <188^b> chub-sems-dpa sems-dpa chen-po gaṅ-dag da-ltar
phyogs bcu 'jig-rten-na byaṅ-chub-kyi phyir spyod-pa-na / de-dag
pha-rol-tu ¹⁷⁰⁾ phyin-pa drug daṅ ldan-pai bsod-nams-kyi phuṅ-po
15 mñon-par 'du-bgyid-pa gaṅ lags-pa de-dag thams-cad-la ¹⁷¹⁾ rjes-
su yid-raṅ-bai mchog-gis rjes-su yid-raṅ-ño / (231^b) rjes su yid-raṅ-
ba dam-pa daṅ gtso-bo daṅ khyad-par-can daṅ rab daṅ phul daṅ
gya-nom-pa ¹⁷²⁾ dan bla-ma dan bla-na med-pa daṅ ltag-na med-pa
dan mñam-pa med-pa daṅ mī mñam-pa daṅ mñam-pas 'rjes-su
20 yid-raṅ-ño //

skye-bo man-po-la sman-pa ¹⁷³⁾ daṅ skye-bo maṅ-po-la bde-ba
daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba ¹⁷⁴⁾ dan skye-bo phal-po-che daṅ
lha dan mi-rnams-kyi don daṅ sman-pa daṅ bde-bai slad-du /
sñon-gyi de-bžin-gsēgs-pa dgra-bcom-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai
25 sans-rgyas de-dag-gis bla-na med-pa yaṅ dag-par rdzogs-pai byaṅ-
chub ¹⁷⁵⁾ mñon-par rdzogs-par sans-rgyas-nas / chos-kyi 'khor-lo
rab-tu ¹⁷⁶⁾ bskor-ba / chos-kyi 'khor-lo rab-tu bstan-pa / chos-kyi
tsul rab-tu brun-ba ¹⁷⁷⁾ / chos-kyi char rab-tu phab-pa / chos-kyi
char rab-tu btan-ba / chos-kyi rñā rab-tu brdun-pa / chos-kyi rñā-
30 bo-che ¹⁷⁸⁾ brdun-pa [255^a] / chos-kyi duṅ bus-pa / chos-kyi srog-
šin bsgreṅ-ba ¹⁷⁹⁾ / chos-kyi sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / sems-can
thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ts'im-par mdzad-pa ñam-bag-tu ¹⁸⁰⁾
spyod-du btsud-pa ¹⁸¹⁾ gaṅ lags-pa daṅ / de-la ñan-thos-kyi theg-
pa-pa-'am ¹⁸²⁾ raṅ-sans-rgyas-kyi theg-pa-pa-'am ¹⁸³⁾ / byaṅ-chub-
35 sems-dpai theg-pa-pa-'am ¹⁸⁴⁾ de-las gžan-pai sems-can-rnams-kyis

167) In P ma daṅ eng 168) Bl spyad pa spyod-pa-na /. 169) P -pa 170) Hs.
-da 171) Pl noch yaṅ. 172) Bl ohne pa. 173) Hs man- 174) Hs -tse-
175) Pl. -chub-tu 176) In Hs eingefügt 177) Bl. grub 178) Pl. -po-
179) Pl sgreṅ 180) Hs. -pag 181) Bl 'drud 182) Hs., Bl theg-pa-'am
183) 184) Bl theg-pa-'am

dge bai rtsa-ba skyed pa gan lags pa de-dag thams cad-la yan
rjes su yid-ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas ¹⁸⁵) / rjes su
yid ran ba mi mnam-pa dan mñam-pai ¹⁸⁶) bar gyis rjes su yid
ran no //

5 skye-bo man-po la ¹⁸⁷) sman pa dan skye-bo man po la bde-ba
dan / 'jig rten-la thugs brtse-ba ¹⁸⁸) dan skye bo phal po che dan /
lha dan mi-rnams kyī don dan sman pa dan bde bai (232^a) slad-
du <189^a> ma 'ons-pai dus kyī sans rgyas bcom ldan-'das de-dag
bla na med-pa yan-dag-par rdzogs pai byan chub ¹⁹⁰) mnon-par
10 rdzogs-par sans rgyas-nas chos-kyī 'khor-lo bskor bar 'gyur bai
bar dag gan lags pa dan / de la ñan thos kyī theg pa-pa 'am ran-
sans rgyas-kyī theg-pa-pa 'am byan chub sems-dpai theg-pa pa-'am
de las gñan pai sems-can dag ¹⁹¹) dge-bai rtsa-ba bskyed-par ¹⁹²)
'gyur-ba gan lags pa [255^b] de-dag ¹⁹³) thams-cad la ¹⁹⁴) rjes su
15 yid ran bai mchog-gis rjes su yid ran ba nas / rjes-su yid ran-ba
mi mñam pa dan mñam pai bar gyis rjes-su yid ran no //

skye-bo man po la sman-pa dan skye bo man po la bde ba dan
'jig rten-la thugs brtse-ba ¹⁹⁵) dan skye-bo phal-po che dan lha
dan mi-rnams-kyī don dan sman pa dan bde-bai slad-du / da-ltar-
20 na ¹⁹⁶) phyogs bcu 'jig rten-na sans rgyas bcom-ldan-'das rnams
bla na med pa yan dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs-
par sans-rgyas-nas / chos kyī 'khor lo rab-tu skor-ba ¹⁹⁷) / chos-kyī
'khor-lo rab-tu ston-pa / chos kyī ts'ul rab tu 'dzin pa / chos kyī
char rab tu 'bebs-pa / chos kyī char gton-ba ¹⁹⁸) / chos kyī sbyin pa
25 mdzad-pa / chos kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad-pa / chos-kyī rna
brdun-ba / chos-kyī rna bo che brdun-ba / chos kyī dun 'bud pa /
chos-kyī srog-śin sgren-ba / sems-can thams-cad la chos kyī sbyin-
pas ts'im par mdzad pa / ñam bag-tu ¹⁹⁹) spyod du 'dzud pa gan
lags pa dan / de la ñan-thos kyī theg-pa pa-'am ran sans rgyas-kyī
30 theg-pa-pa-'am / byan chub sems-dpai theg pa pa 'am / de las (232^b)
gñan-pai sems-can dag ²⁰⁰) dge bai rtsa ba bskyed-pa gan lags pa
de dag thams-cad la yan rjes-su yid ran bai mchog gis rjes-su yid-

185) Bl yi rañ bas na 186) Hs (+) mñam par gyis rjes su In P mnam pai eng
187) Hs las 188) P bee, Hs rtse 189) Bl chub-tu 190) Bl sems can
gan dag 191) Bl skyed 192) P da 193) Bl noch yan 194) P, Hs rtse
195) Hs de- 196) Hs, Bl bskor 197) Bl rab-tu gton bar An der verwandten
Stelle 227, 15 fehlt rab tu überall, und sonst sind die Stellen 224, 26 ff., 225, 22 ff.,
227, 11 ff und 228, 1 ff hinsichtlich der Vorsetzung von rab tu nicht völlig gleich
198) Hs pag- 199) Bl sems-can de-dag

rañ-ba-nas / rjes su [256^a] yid-rañ-bai²⁰⁰) mi mñam-pa dañ mñam-
pai bar-gyis²⁰¹) rjes-su yid-ran-ño ñes brjod-par byao //

śā-rū-bu 'dī nī rjes-su yid-rañ-bai bsod-nams-kyi phuñ-poo /
rigs- <189^b> kyī bu-'am rigs-kyi bu-mo rjes-su yid-rañ-bai bsod-
5 nams-kyi phuñ-po 'dis rjes-su yid-rañ-na / bñod-nams-kyi phuñ-po
mañ-po graṅs med²⁰²) dpag-tu med-pa skyed-do²⁰³) / śā-rū-bu
ston-gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi kham-s-kyi²⁰⁴) sems-can-
nas / 'jig-rten-gyi kham gañ-gāi kluñ-gi bye-ma sñed-kyi sems-can
ji-sñed-pa de-dag thams-cad dgra-bcom-pa zag-pa zad-par gyur-
10 la / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gañ la-la-ñig-gis de-dag-la ji-
sñid 'ts'oi bar-du gos dañ zas dañ na-bai gos-sman dañ yo-byad-
rñams-kyis²⁰⁵) bñen-bkur byas-pa-bas / gañ ñig rjes-su yid-rañ-ba
'dis rjes-su yid-ran-na / de nī²⁰⁶) de-bas bsod-nams ches²⁰⁷) mañ-du
graṅs med dpag-tu med-pa skyed-do²⁰⁸) / śā-rū-bu de-bas-na²⁰⁹)
15 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bla-na med-pa yañ-dag-par rdzogs-
pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'dod-pas / rjes-
su yid-ran-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar byao / bud-med skyes-bui²¹⁰)
lus-kyi dban-po thob-par 'dod-ciñ bud-med-kyi dbaṅ-po rje-bar
'dod-pas kyan rjes-su yid-rañ-ba 'dis rjes-su yid-rañ-bar [256^b]
20 byao //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-
pa śā-rū-bu 'dī skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das ma 'oñs-pai byañ-(233^a) chub-sems-dpa sems-dpa
chen-po rñams-la snan-ba bgyis-par 'gyur-ba dan / da-ltar byuñ-bai
25 byan-chub-sems-dpa-rñams²¹¹) mo-s-pa skyed-par²¹²) 'gyur-bai
bskul-bai phuñ-po yan²¹³) bñad-du gsol //

de skad ces gsol-pa dañ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa
śā-rū-bu-la 'dī skad ces bka stsal-to //

śā-rū-bu 'dī-la rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo ñan-thos-kyi
30 theg-pa-la yan-dag-par ñugs-pa-'am rañ-saṅs-rgyas-kyi theg-pa-la
yan-dag-par ñugs-pa-'am theg-pa-la chen-po-la yan-dag-par ñugs-
pa-'am sems-can gñan-dag kyañ ruñ-ste bla-na med-pa yañ-
<190^a> dag-par rdzogs-pai byañ-chub mñon-par rdzogs-par

200) P -ba 201) Bl -kyis 202) Hs med pa 203) Bl bskyed- 204) Hs om.
205) Bl -kyi 206) Hs dei statt de na 207) Hs che sa 208) Bl bskyed-de
209) Bl davor de lta 210) Bl (-) skyes pai dños po thob-par usw 211) Bl
-rñams kyis 212) Bl bskyed. 213) Hs om In P phuñ-po yan eng

'ts'an rgya bar 'dod-pas/ñin lan gsum mts'an lan gsum-du bla-
 gos phrag-pa gcig tu gzar la pus-mo ²¹⁴⁾ gyas pai lha na sa-la
 btsugs-te thal-mo sbyar nas ts'ig di skad-du/sans rgyas bcom-
 ldan-'das gan-dag da-lta-na ²¹⁵⁾ phyogs bcuḡ jig rten gyi khamḡ na
 5 bla na med pa yan-dag-par rdzogs pai byan-chub mnon-par rdzogs-
 par sans rgyas pa de dag la phyag 'ts'al lo/sans-rgyas bcom [257^a]
 ldan-'das de dag la phyag 'ts'al-nas chos kyī 'khor-lo rab tu bskor-
 bar bskul gyis/sans-rgyas bcom ldan-'das de dag gis skye bo man
 po-la sman-pa dan/skye bo man po-la bde-ba dan 'jig rten la
 10 thugs-brtse-ba ²¹⁶⁾ dan/skye-bo phal po che dan lha dan mī rnamḡ-
 kyī don dan sman-pa dan bde-bai slad du chos-kyī 'khor-lo rab tu
 bskor-du gsol/chos-kyī 'khor-lo rab tu ²¹⁷⁾ bstan du gsol/chos-
 kyī ts'ul rab-tu gzun du ²¹⁸⁾ gsol/chos-kyī sbyin-pa mdzad du
 gsol/chos-kyī sgron-ma 'bar-bar mdzad (233^b) du gsol/chos-kyī
 15 char dbab tu ²¹⁹⁾ gsol/chos kyī ²²⁰⁾ char btan-du ²²¹⁾ gsol/ ²²²⁾ chos-
 kyī rna brdun du ²²³⁾ gsol/chos kyī ²²⁴⁾ rna-bo che brdun du ²²⁵⁾
 gsol/chos kyī dun 'bud-du gsol/chos kyī srog śin bsgren du ²²⁶⁾
 gsol ḡes brjod-par byao //

sa mī-bu gzan yan rigs kyī bu-'am rigs kyī bu-mo śan-thos kyī
 20 theg-pa la yan-dag-par ḡugs-pa-'am ran sans-rgyas kyī theg-pa-la
 yan-dag-par ḡugs-pa-'am theg-pa chen-po-la yan-dag par ḡugs pa-
 'am sems can gzan-dag kyan run ste/ñin lan gsum mts'an lan
 gsum du bla gos pbrag pa gcig tu gzar-la ²²⁷⁾ pus mo ²²⁸⁾ gyas pai
 lha-na sa la [257^b] btsugs-te/thal-mo sbyar nas ts'ig 'di skad du/
 25 sans rgyas bcom ldan-'das gan dag da lta na ²²⁹⁾ phyogs bcuḡ 'jig-
 rten-na ²³⁰⁾ ts'ei 'du byed ma btan-bai ²³¹⁾ sans rgyas bcom ldan
 'das de-dag-la phyag 'ts'al lo/sans rgyas bcom ldan-'das de dag la
 phyag 'ts'al nas gsol-ba 'debs kyis/sans rgyas bcom ldan-⟨190^b⟩
 'das de dag skye bo man-po la sman pa dan skye-bo man-po la
 30 bde ba dan/'jig rten-la thugs brtse ba ²³²⁾ dan skye bo phal-po che
 dan lha dan mī rnamḡ kyī don dan sman-pa dan bde-dai slad du

214) Bl dpus 215) Bl da ltar 216) Hs rtse 217) Hs om In P (+)
 rab tu bis gsol eng 218) Hs brañ 219) P, Hs du 220) P (+) nach
 einer freien Stelle mit acht Punkten chos kyī char dbab du gsol/chos-kyī char
 btan-du gsol/chos kyī rna bo-che brdun-du gsol/usw, die ganze eben angegebene
 Stelle eng 221) Zu erwarten gtan 222) Dieser Satz nicht in Hs 223) Bl
 rduñ 224) Bl kyis 225) Wie 223) 226) Bl sgreu 227) Bl nas
 228) Bl dpus 229) Bl da ltar 230) Bl (+) 'jig rten gyi khamḡ na sku ts ei
 231) P pai 232) Hier auch Hs brtse (vgl S 232, 9, 14)

chos-kyi 'khor-lo ni rab-tu bskor / chos-kyi sgron-ma²³³⁾ ni rab-
 tu²³⁴⁾ 'bar-bar mdzad / chos-kyi char ni rab-tu 'bebs / chos-kyi
 char ni rab-tu gtoṅ / chos-kyi rṅa ni rab-tu brduṅ / chos-kyi rṅa-
 bo-che ni rab-tu brduṅ / chos-kyi duṅ²³⁵⁾ ni rab-tu 'bud / chos-kyi
 5 srog-ṣin ni rab-tu²³⁶⁾ bsgreṅ²³⁷⁾ / chos-kyi sgron-ma²³⁸⁾ ni mched-
 par²³⁹⁾ mdzad sems-can thams-cad-la chos-kyi sbyin-pas ni ts'im-
 par mdzad / ṅam-bag-tu²⁴⁰⁾ spyod-du 'dzud-ciṅ re-ṣig bžugs-su
 gsol / gsol-ba (234^a) btab-pai phuṅ-po 'di yaṅ bla-na med-pa yaṅ-
 dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-tu bśho-ste²⁴¹⁾ / ji-ltar-na bla-na
 10 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan chub-tu yoṅs-su bśho-ba de-
 bžin-du 'di yoṅs-su bśho²⁴²⁾ žes²⁴³⁾ brjod-par byao //

śā-ru-bu 'di ni gsol-ba [258^a] gdab-par phuṅ-po-ste / rigs-kyi bu-
 'am rigs-kyi bu-mo gsol-ba gdab-pai²⁴⁴⁾ phuṅ-po 'dis gsol-ba
 'debs-na bsod-nams maṅ-po graṅs med²⁴⁵⁾ dpag-tu²⁴⁶⁾ med-pa
 15 bskyed-do / śā-ru-bu rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis²⁴⁷⁾
 ston-gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi khams ji-śṣed-pa de-dag
 rin-po-che sna bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-
 ba phul-ba-bas gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la chos-kyi 'khor-
 lo bskor-bar bskul-na de ni de-bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs
 20 med dpag-tu med-pa bskyed-do / śā-ru-bu ston-gsum-gyi ston
 chen-poi 'jig-rten-gyi khams lta žog-ste / śā-ru-bu 'jig-rten-gyi
 khams gaṅ-gai kluṅ-gi bye-ma²⁴⁸⁾ daṅ mṅam-pa ji-śṣed-pa de-dag
 rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo la-la-žig-gis²⁴⁹⁾ / rin-po-che sna
 bdun-gyis bkaṅ-ste / de-bžin-gśegs-pa-rnams-la dbul-ba²⁵⁰⁾ phul-ba-
 25 bas / gaṅ-gis de-bžin-gśegs-pa de-dag-la gsol-ba btab-na de ni de-
 bas bsod-nams ches maṅ-du graṅs med dpag-tu med- <191> pa
 bskyed-do²⁵¹⁾ //

de ci phyir že-na / śā-ru-bu ṅas sṅon byaṅ-chub-sems-dpai
 spyod-pa²⁵²⁾ spyad-pa-na de-bžin-gśegs-pa-rnams-la chos-kyi 'khor-
 30 lo bskor-bar gsol-ba btab-ste / dge-baḥ rtsa-ba des-na ṅa²⁵³⁾ lhai
 dbaṅ-po brgya-[258^b] byin daṅ mi-njed-kyi-bdag-po ts'aṅs-paḥ /
 (234^b) bcrom-ltan-'das skye-bo maṅ-po-la sman-pa dan / skye-bo
 maṅ-po-la brde-ba²⁵⁴⁾ daṅ 'jig-rten-la thugs-brtse-ba²⁵⁵⁾ dan / skye-

233) Bl -me 234) Hs om In P eng 235) Hs .dud 236) Hs om In P
 (+) bsgreṅ eng 237) Bl sgreṅ. 238) Bl -me 239) Hs mched. 240) P
 -du, Hs -pag-du 241) Bl yoṅs-su bśho-ste 242) Bl tas 243) Hs gtab-
 244) P om 245) Bl dṣeg- 246) Bl gaṅ la-la. 247) Bl bye-ma śṣed
 248) Bl gaṅ la-la-žig-gis 249) P, Hs 'bul- 250) P skyed-. 251) Bl (+)
 spyad pa spyod pa na 252) Bl ṅa-la 253) P -pa. 254) Hs -rtse-.

bo phal-po-che dan lha dan mī rnam-s-kyī don dan sman-pa dan
 bde-bai slad du chos kyī 'khor-lo rab tu bskor bar gsol ṣes chos-
 kyī 'khor-lo rab tu bskor-bar gsol ba btab po²⁵⁵⁾ / śa rī bu nas
 snon byan-chub kyī phyr spyod-pa na²⁵⁶⁾ de bzin gśegs pa rnam-s-
 5 la rīn du bžugs-par²⁵⁷⁾ gsol te / dge-bai rtsa ba des na²⁵⁸⁾ na mī
 'jigs pa bži dan de-bzin-gśegs paī stobs bcu dan sans rgyas kyī
 chos ma 'dres pa bco-brgyad²⁵⁹⁾ dan / so so²⁶⁰⁾ yan dag-par rīg-pa
 bži dan byams pa chen po dan / sān rje chen po dan yons su
 mya nan-las 'das pa thob-ste nai dām paī chos kyan yun rīn du
 10 gnas-par 'gyur ro //

de skad ces bka stsal pa dan / bcom-ldan-'das-la ts'e dan ldan
 pa śa-rī bus yan²⁶¹⁾ 'dī skad ces gsol to //

bcom-ldan 'das rīgs kyī bu-'am rīgs-kyī bu mo ṇan thos kyī
 theg-pa-la yan dag par žugs pa-'am ran sans rgyas kyī theg-pa la
 15 yan dag par žugs-pa-'am theg-pa chen po la yan dag-par žugs pa-
 'am / sams can gžan dag kyan run ste / bla na med-pa yan dag par
 rdzogs paī byan chub mnon par rdzogs par 'ts'an-rgya-bar 'ts'al-
 bas²⁶²⁾ / thams cad {259*} mkhyen pa āid du 'gyur-bar bgyī bī
 slad du dge bai rtsa-ba rnam-s ji ltar yons-su bsno bar bgyī //

20 de skad ces gsol-pa dan / bcom ldan 'das-kyīs ts'e dan ldan-pa
 śa rī-bu la 'dī skad ces bka stsal to //

sā rī bu 'dī la rīgs-kyī bu-'am rīgs-kyī bu mo ṇan thos kyī
 theg pa-la yan dag (235*) par žugs pa am ran sans rgyas <191^b> kyī
 theg pa la yan-dag-par žugs-pa-'am theg pa chen po la yan dag par
 25 žugs pa 'am sams can gžan dag²⁶³⁾ kyan run ste / bla na med pa
 yan dag par rdzogs paī byan chub mnon par rdzogs par 'ts'an rgya
 bar 'dod pas āin lan gsum mts'an lan gsum du ts'ig 'dī skad ces /
 thog-ma dañ tha-ma ma mchis paī 'khor ba na 'khor bai ts'e
 bdag gis dge-bai rtsa-ba mnon par 'dus bgyis-par gyur pa / sans
 30 rgyas sam chos sanī dge-'dun nam gan zag gam tha na dud 'grot
 skye gnas su son ba rnam-s sam sams can gžan dag-la²⁶⁴⁾ yan run
 ste / zan chans gcig²⁶⁵⁾ tsam stsal-bar gyur-pa²⁶⁶⁾ dan / 'chags pa
 gan lags pa dan / gsol-ba²⁶⁷⁾ gdab-pa gan lags pa dan / skyabs su

255) Bl bteb 256) Bl spyad pa spyod pa na 257) Bl pa 258) Bl de ni
 259) P, Hs bcva 260) Hs -sor 261) Hs om In P (+) yan 'dī skad eng
 262) Hs 'tsaā 263) Bl thams cad-dag 264) Bl ohne la 265) Bl zan
 chañ cig 266) Hs ba 267) Bl pa

mchi-ba²⁶⁸⁾ gaṅ lags-pa dan / bslab-pai²⁶⁹⁾ gzi²⁷⁰⁾ dan ldan-pai
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa dan / so-sor 'chags-pa dan ldan-pai
 dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa dan / [259^{b)}] rjes-su yid-raṅ-ba dan
 ldan-pai bsod-nams bgyi-bai dnos-po gaṅ lags-pa dan / gsol-ba
 5 gdab-pa dan ldan-pai dge-bai rtsa-ba gaṅ lags-pa de-dag thams-
 cad gcig-tu bsodus gzal bzilums-te sems-can²⁷¹⁾ dul-ḡin rnam-par
 grol-ba dan / gzuṅ-ba ma mchis-pas sems-can thams-cad-la stsal-
 to / ji-ltar dge-bai rtsa-ba-rnams sems-can²⁷²⁾ thams-cad-la gtaṅ-bar
 bgyi-ba / saṅs-rgyas beom-ldan-'das-rnams-kyis saṅs-rgyas-kyi ye-
 10 śes chags-pa mi mña-bas ji-ltar nikhyen-pa de-lta-bus bdag-gis
 dge-bai rtsa-ba de gtaṅ-ste²⁷³⁾ / sems-(235^{b)}) can thams-cad lag-na
 rin-po-che dan ldan-par gyur-cig / nam-mkhaḡ mdzod dan lons-
 spyod zad ni śes-pa dan bsod-nams zad mi śes-pa dan chos zad
 mi śes-pa dan ye-śes zad mi śes-pa dan / spobs-pa zad mi śes-pa
 15 dan bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byan-chub mñon-par
 rdzogs-par byan-chub-pa dan thams-cad mkhyen-pai <172> ye-
 śes thob-par gyur-cig / bdag-gis dge-bai rtsa-ba²⁷⁴⁾ sems-can thams-
 cad-la stsal-ba-las byuṅ-bai bsod-nams gaṅ yin pa de-dag thams-
 cad gcig-tu bsodus / gzal bzilums-te²⁷⁵⁾ / bla-na med-pa yaṅ-dag-par
 20 rdzogs-pai byan-chub-tu yons-su bñoo //

dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad [260^{a)}] bla-na
 med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-
 par²⁷⁶⁾ 'ts'an-rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes
 kyan thob-par gyur-cig / ji-ltar shon-gyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 25 dpa chen-po de-dag-gis byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na de
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du²⁷⁷⁾ 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-
 bai rtsa-ba-rnams yons-su bños-pa de-bñin-du / bdag-gis kyaṅ
 thams-cad mkhyen-pa-ñid-du 'gyur-bar bgyi-bai slad-du dge-bai
 rtsa-ba-rnams yons-su bñoo //

30 dge-bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med-
 pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub mñon-par rdzogs-par 'ts'an-
 rgya-bar gyur-cig / thams-cad mkhyen-pai ye-śes kyaṅ thob-par
 gyur-cig / ji-ltar ma 'ons-pai²⁷⁸⁾ dus-kyi byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 dpa chen-po de-dag²⁷⁹⁾ byan-chub-kyi phyir spyod-pa-na / thams-

268) P -pa. 269) P, Hs. slab- 270) Hs bñi 271) Bl nur sems 272) Bl
 (+) sems-can rnams la dñid-bar. 273) Bl bñas no 274) Bl noch 'di 275) Bl
 zlums- 276) Bl om 277) P nur mkhyen-du, Hs. nur mkhyen-pa Vgl S 231, 1
 10; 12 278) Bl -bai 279) Bl de dag gis

cad mkhyen (236^a)pa-nid-du²⁹⁰) gyur-bar bgyi-bai slad du / dge
 bai rtsa-ba-rnams yons su bsno-bar²⁹¹) gyur-ba de bzün-du / bdag
 gis kyan thams cad mkhyen-pa-nid-du²⁹²) gyur-bar bgyi bai slad
 du dge bai rtsa-ba-rnams yons-su bsnoo²⁹³) //

5 * dge bai rtsa-ba 'dis bdag dan sems-can thams-cad bla-na med pa
 yañ dag-par rdzogs pai byan chub mnon-par rdzogs par ts'an rgya
 bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye-ses kyan thob par gyur-
 [260^b]cig / ji-ltar de-lta na²⁸⁴) da-ltar byun bai byan chub sems dpa
 sems dpa chen-po de dag²⁸⁵) byan chub-kyi phyr spyod-pa-na
 10 thams-cad mkhyen-pa-nid-du²⁸⁶) 'gyur bar bgyi-bai slad-du dge bai
 rtsa-ba-rnams yons-su bsno <192^b>ba²⁸⁷) de bzün-du / bdag gis
 kyan thams cad mkhyen-pa-nid-du²⁸⁸) gyur bar bgyi-bai slad du
 dge-bai rtsa-ba-rnams yons su bsnoo //

dge-bai rtsa ba 'dis bdag dan sems-can thams cad bla na med
 15 pa yan-dag par rdzogs pai byan chub²⁸⁹) mnon par rdzogs-par
 'ts'an-rgya bar gyur cig / thams-cad mkhyen-pai ye ses kyan thob
 par gyur-cig / ji ltar bcom ldan-das de-bzün gségs pa skya thub-pa
 de²⁹⁰) byan chub-kyi snin-po la bzugs te / sans rgyas kyī tin ne
 'dzin bsam-gyis mī khyab pa / dri ma med-pa śin tu dkar ba-la²⁹¹)
 20 bzugs-nas bdud sdig-can bcom-ste / ses par bgyi ba dan bla bar
 bgyi-ba dñ / rtogs par bgyi ba dan mnon par rdzogs par byan
 chub par²⁹²) bgyi-ba gan ci yan run ste de thams cad nam-gyi
 tho rans²⁹³) skya-ren 'char-kar²⁹⁴) skad cig gcig dan (236^b) ldan
 pai ses rab kyis bdud rtsi brñes te / 'chu ba med par gro bai lam
 25 mnon par rdzogs par²⁹⁵) sans rgyas-pa de bzün du / bdag dan sems-
 can thams cad kyan bla-na med pa yan dag par rdzogs-pai byan-
 chub mnon par rdzogs par 'ts'an rgya bar gyur cig / thams cad
 mkhyen [261^a]pai ye ses kyan thob par gyur cig / ji ltar bcom
 ldan 'das de-bzün gségs-pa 'od dpag med dan / 'od mehog dan /
 30 'od-dge dan / bsod-nams 'od dan / mī-'khrugs pa dan / sen ge²⁹⁶)

280) Hs nur mkhyen (236^a)du Ia P (+) pa nid du 'gyur eng 281) Hs (+)
 irtumlich vorgehend bsnoo / dge bai rtsa ba 'dis bdag dan sems can thams cad
 bla na med pa ya, darauf eine Klammer, zum Zeichen dass die Stelle deren Anfang
 jedoch nicht kenntlich gemacht ist zu tilgen ist, dann weiter rnams yons su bsno
 bar 'gyur ba usw 282) Wie Anm 280 283) P bsnoo 284) Hs da, Bl om
 285) Bl dag gis 286) Wie Anm 280 287) Bl bsno pa 288) Hs mkhyen du
 In P (+) pa nid du 'gyur eng 289) P chub-lu chub la eng An den anderen
 Stellen (z B S 230, 15, 23, 32) auch nur byan-chub 290) Bl des / 291) P dkar bai
 292) Bl bar 293) Hs Bl ran In P rans eng 294) Bl dkar / 295) Bl om
 296) Bl hat sch ge od

mya-nan las 'das-nas kyan / de-dag gi mchod-rten rin-po che sna
 bdun-te gser dan dnul dan mu-tig dan bai-dū-rya ³¹⁵) dan śel dan
 spug dan mu-tig dmar-po las [262^a] 'phan du dpag-tś'ad bcu-pa
 byas-te / de-dag-la gdugs dan rgyal-mts'an dan ba-dan dan ba-dan
 5 phra-mo-rnams- <193^b> kyis mchod pa byas na / sã-rū bu 'di ji
 sñam-du ³¹⁶) sems rigs-kyi bu-'am rigs kyī bu-mo gzi ³¹⁷) de-las
 bsod nams man-du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan-'das man lags-
 so / bde-bar gśegs-(237^b) pa man lags-so //

bka stsal-pa / sã-rū-bu rigs-kyi bu-'am ³¹⁸) rigs-kyi bu-mo gan
 10 mdo 'di 'dzin-tam kun chub-par byed-dam 'don-par byed-dam /
 klog gam skye-bo man po la yan-dag-par rab-tu ston-tam bla-na
 med-pa yan-dag-par rdzogs-pa byan-chub tu smon-lam 'debs-na
 de ni dc-bas bsod-nams ches man-du skyed-de ³¹⁹) bsod-nams-kyi
 phun-po sna-mas bsod-nams kyī phun po 'di brgyai char yan ñe-
 15 bar ³²⁰) mī 'gro-ba-nas dpei bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir
 ze-na / sã-rū-bu 'di-ltar rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo bsgrub-
 pa ³²¹) 'di-la gnas nas / phyogs bcu 'jug-rtēn-gyi kham-s-kyi ³²²)
 sans-rgyas bcom-ldan-'das-rnams la chos-kyi 'khor-lo bskor-bar
 bskul-bai phyir-ro / sã-rū-bu sbyin-pa-rnams kyī nan-na 'di-lta ste /
 20 chos-kyi sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de-las srog-chags khri-stan-las lams-te / so-so-nas
 bla gos phrag-pa [262^b] gcig tu gzar-nas pus-mo ³²³) gyas-pa lha-
 na sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs su thai mo
 sbyar-ba btud-nas / bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol-to //
 25 bcom-ldan-'das bdag-cag-gis mdo 'di bzun-bar ³²⁴) bgyio / gzan-
 dag-la yan rgya-cher yan-dag-par bstan-par bgzio / bsgrub par ³²⁵)
 gnas par bgyio / de ci slad-du ze na / bcom-ldan-'das bdag-cag
 ni dge-bai chos de lta-bu-dag-gis bla na med-pa yan-dag-par
 rdzogs pa byan chub mnon-par rdzogs-par 'ts'an-rgya-bar 'gyur-
 30 zin don-du gñcr-ba lags-so //

de-nas lhai dñan-po brgya-byin-gyis bcom-ldan-'das dan chos-
 kyī rnam grans 'di-la lhai me-tog man-(238^a) dā-ra-bas mnon-par
 gtor-to / mnon-par <194^a> gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-
 ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan-chub-sems-dpa-rnams-
 35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa ³²⁶) dan las-kyi sgrub-pa rgyun gcod-
 pa gces-sbras bgyid-pa lags-so //

315) P, Hs, Bl do 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl, ohne 'am
 319) Bl bskyed do 320) P ña 321) Bl 'grub- 322) Hs, gyi 323) P' dbus
 324) Bl gruh 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bskrun, Bl skrun

mya-nan las 'das-nas kyan / de dag gi mchod-rten rin-po che sna
bdun te gser dan dnul dan mu tig dan bai-dū-rya ³¹⁵) dan sel dan
spug dan mu-tig dmar-po las [262^a] 'phan du dpag tsad bcu-pa
byas te / de-dag la gdugs dan rgyal mts'an dan ba-dan dan ba-dan
5 phra-mo rnams-^{<193^b>}kyis mchod pa byas-na / sa-rū bu 'di ji
śāma-du ³¹⁶) sems rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo gzi ³¹⁷) de-las
bsod-nams man du skyed-dam / gsol-pa / bcom-ldan 'das man lags-
so / bde-bar gśegs-(237^b) pa man lags so //

bka stsal pa / sa-rū-bu rigs kyī bu-'am ³¹⁸) rigs-kyī bu-mo gan
10 mdo 'di 'dzin tam kun chub-par byed dam 'don-par byed-dam /
klog-gam skye bo man po la yan dag par rab tu ston-tam bla na
med-pa yan dag-par rdzogs-pa byan chub-tu smon-lam 'debs-na
de ni de-bas bsod nams ches man-du skyed-de ³¹⁹) bsod-nams kyī
phun-po sna mas bsod nams kyī phun-po 'di brgyai char yañ ñe-
15 bar ³²⁰) mī 'gro-ba nas dpeṣ bar-du yan mī bzod-do / de ci phyir
že na / śa rū-bu 'di-ltar rigs kyī bu-'am rigs-kyī bu mo bgrub-
pa ³²¹) 'di la gnas nas / phyogs bcuṣ 'jig-rten-gyī kham-s-kyī ³²²)
sans rgyas bcom-ldan-'das-rnams-la chos kyī 'khor-lo bskor-bar
bskul-bai phyir-ro / sa rū bu sbyin pa rnams kyī nan na 'di lta ste /
20 chos-kyī sbyin-pa mchog ces nas bsad-do //

de-nas 'khor de las srog-chags khri-stan-las lans-te / so-so-nas
bla gos phrag pa [262^b] gcig tu gzar-nas pus-mo ³²³) gyas-paṣ lha
na sa la tsugs te / bcom ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo
sbyar-ba btud nas / bcom ldan-'das-la 'di skad ces gsol to //

25 bcom ldan-'das bdag-cag gis mdo 'di bzun bar ³²⁴) bgyi / gzan-
dag-la yan rgya-cher yan dag par bstan-par bgyi / bgrub-par ³²⁵)
gnas-par bgyi / de ci slad-du že-na / bcom-ldan-'das bdag-cag
ni dge-bai chos de-lta bu-dag-gis bla na med-pa yan dag par
rdzogs-paṣ byan chub mnon-par rdzogs par 'ts'an-rgya bar 'gyur-
30 zin don-du gñer-ba lags so //

de-nas lhaṣ dhan-po bygya-byin-gyis bcom ldan-'das dan chos-
kyī rnam-grans 'di la lhaṣ me tog man (238^a) dā ra-bas mnon-par
gtor-to / mnon-par ^{<194^a>}gtor-nas kyan ts'ig 'di skad ces / bcom-
ldan-'das chos kyī rnam-grans 'di ni byan chub sems dpa rnams-
35 kyī dge-bai rtsa ba bskrun-pa ³²⁶) dan las kyī sgrub pa rgyun gcod-
paṣ gces-sbras bgyid-pa lags so //

315) P, Hs, Bl -da 316) Hs suem 317) Bl de gzi 318) Bl ohne 'am
319) Bl bskyed do 320) P na 321) Bl sgrub- 322) Hs. gyi 323) Bl dbus
324) Bl gzuā 325) Bl sgrub-pa la 326) Hs bskrun, Bl skrun

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //
 de de-bḥin-no / kau-śi-ka ³²⁷) de de-bḥin-te / de cu phyir ze-na /
 lhai dbaṅ-po ṅas mñon-par 'ces-te / 'di-nas bskal-pa graṅs med-pai
 yaṅ ches graṅs med-par gyur-pa-na / de-bḥin-gśegs-pa dgra-bcom-
 pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po
 ḥes [263^a] bya-ba rig-pa ³²⁸) daṅ ḥabs-su ldan-pa bde-bar gśegs-
 pa / 'jug-rten mkhyen-pa / skyes-bu ³²⁹) 'dul-bai kha-lo sgyur-ba bla-
 na med-pa lha dan mi-rnams-kyi ston-pa saṅs-rgyas bcom-ldan-
 'das 'jug-rten-du byuṅ-ño / lhai dbaṅ-po de-bḥin-gśegs-pa dgra-bcom-
 pa yan-dag-par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po
 ts'eī ³³⁰) ts'ad ni lo bye-ba-phrag drug-cu ³³¹) thub-par gyur-to /
 dei ṅan-thos thog-mar 'dus-pai ³³²) bye-ba-phrag 'bum yod-de /
 thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa śa-stag-go / dei ṅan-
 thos 'dus-pa gñis-pa ni bye-ba brgya-ston-phrag ³³³) dgu-bcu-rtsa-
 brgyad yod-de [/] thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa zag-pa zad-pa
 śa-stag-go / dei ṅan-thos 'dus-pa gsum-pa ni bye-ba brgya-ston-
 phrag dgu-bcu-rtsa-dgu yod-de / thams-cad kyaṅ dgra-bcom-pa
 zag-pa zad-pa śa-stag-go //

lhai dbaṅ-po de-nas de-bḥin-gśegs-pa ³³⁴) dgra-bcom-pa yan-dag-
 par rdzogs-pai saṅs-rgyas 'od-zer-gyi-phuṅ-po-chen-po de lha daṅ
 bcas-pai (238^b) 'jug-rten dan ts'ans-pa daṅ bcas-pa daṅ dge-sbyoṅ
 daṅ bram-zer bcas-pai skyed-dgu don-gyi phyir rgyuo / lhai dbaṅ-
 po dei ts'e bud-med gaṅ-gāi lha-mo ḥes bya-ba ḥig 'khor 'dus-pa
 de-ñid-kyi nan-du 'dus-par 'gyur-te 'dug-pa des / chos-kyi rnam-
 graṅs 'di bcom-ldan-[263^b] 'das de-bḥin-gśegs-pa 'od-zer-gyi-phuṅ-
 po-chen-po-las mñon- <194^b> sum-du bzun / kun chub-par byas
 blans-nas skyed-bo man-po-la yan-dag-par bstan-te bla-na med-pa
 yan-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub-la yaṅ-dag-par ḥugs-par gyur-to /
 de ³³⁵) de-nas śi-'phos-nas bud-med-kyi lus spaṅs-te / skyes-pai dbaṅ-
 po thob-nas rtag-par rgyun-du ³³⁶) lha dan mi-rnams-kyi nan-du
 skyes-te / lan brgyad-khri ³³⁷) bḥi-ston-du 'khor-los sgyur-bai ³³⁸)
 rgyal-po byas-nas de-bḥin-gśegs-pa rin-chen-'od-'phro ḥes bya-bar
 gyur-te / kau-śi-ka ³³⁹) 'di-nas śar-phyogs-na ³⁴⁰) saṅs-rgyas-kyi ḥiṅ
 bye-ba ston-phrag brgya-na chos ston-te nas da-lta-na ³⁴¹) yaṅ

327) Bl kou- 328) lls rigs 328a) Hs skyed- 329) Bl dei sku-ds'er
 330) P, lls. bcu 331) Bl 'dus pa ni 332) Bl ohne brgya-ston 333) P -gśegs-
 334) Bl om 335) Bl -tu 336) Hs brgyan- 337) Bl bsgyur- 338) P,
 Bl kou- 339) Bl -nas / 340) Bl -ltar

mthon-no³⁴¹⁾ / kau-si-ka³⁴²⁾ su-dag bcom ldan 'das de bzin gsegs-pa
 dgra-bcom pa yan dag par rdzogs paī sans rgyas rin-chen 'od 'phro
 dei min³⁴³⁾ thos pa de-dag thams-cad yons-su mya nan las das-
 par nes-par 'gyur ro / bud med gan la la ḡig-gis de bzin gsegs-pa
 5 dgra bcom pa yan-dag-par rdzogs-paī sans rgyas rin chen-'od-'phro
 dei min³⁴⁴⁾ thos-sam / 'chi-kar yan mnon sum du byed-na de ḡid
 dei bud med-kyī lus-kyī tha-ma yin no //

rīgs-kyī bu gser 'od dam pa³⁴⁵⁾ mdo sdei dban po 'dī phan yon
 rnam-pa sna-ts'ogs 'byun bar 'gyur te / byan chub kyī dge-baī
 10 chos³⁴⁶⁾ yons-su rgyas par 'gyur-ba³⁴⁷⁾ dan / las kyī sgrib-(239^a)
 paī rgyun thams cad gcod par [264^a] gyur ro / dge-slon nam³⁴⁸⁾
 dge-slon ma-'am dge-bsñen nam / dge-bsñen-ma la-la-ḡig-gis³⁴⁹⁾
 gser-'od dam-paī³⁵⁰⁾ mdo sdei dban po 'dī 'chad cīn ston-paī gnas
 dan yul-'khor der phan yon rnam pa 'dī bzi 'byun bar 'gyur-ro /
 15 bzi gan ḡe-na / yul dei rgyal po nad med cīn gnod pa thams cad
 dan bral bar 'gyur-ba dan / ts'e rin zin bar chad mī 'byun-ba dan /
 dgra dan pha-rol gyī dmag-ts'ogs-kyīs 'joms par mī 'gyur-ba dan /
 bde-bar³⁵¹⁾ lons-spyod cīn dam-paī chos yons su rgyas par byed
 pa de nī / mī rgyal po <195^a> de³⁵²⁾ brgya-byīn dan ts'ans-pa
 20 dan 'jig-rten skyon-ba bzi dan gnod sbyīn gyī bdag po-la sogs-pas
 yons-su bsrūns-paī³⁵³⁾ phyir ro //

de nas bcom-ldan-'das kyīs lhai 'khor de dag-la rīgs kyī bu dag
 de de-lta yīn nam ḡes bka stsal-pa dan / de nas brgya byīn dan
 ts'ans-pa-la sogs-pa ts'ad med-paī 'khor de-dag-gīs so so-nas ts'ig
 25 'dī skad ces ḡsol to //

de de lta lags so / bcom ldan-'das yul khor gan du mdo-sdei
 dban po 'dī klog-cīn 'don pa 'dan ston pa dei rgyal-po dan yul
 'khor der mchīs te / de la bdag cag gīs rtag tu bsrūn-ba³⁵⁴⁾ dan
 lhan cig gnas-par bgyīs te / rgyal po dei phas-kyī dgra dan gnod-
 30 pa dan bar [264^b] chad dan nad dan mya-nan-la sogs pa thams cad
 ma mchīs-par bgyīo / ts'e rin ba dan bde-ba³⁵⁵⁾ dan bkra sīs-su
 ldan-zīn bsam-pa³⁵⁶⁾ thams cad 'grub pas / rtag-par sems 'grub-
 par³⁵⁷⁾ yan bgyīo / rgyal poi 'khor dei dmag-rnams kyan dpa-zīn
 rtul-phod par³⁵⁸⁾ bgyīo //

341) P de (de?), Hs de 342) Wic 338 343) Bl mīsan 344) Bl
 mīsan 345) Bl paī 346) Bl chos rnams 347) P pa. 348) Bl davor yaḡ
 349) Bl gan la la 350) Bl ['] pa 351) Bl bde ba la 352) Bl de la
 353) Hs baī 354) Bl srūḡ 355) P, Hs (†) bde sīs su ldan zīn 356) Bl
 bsams 357) Bl dga bar 358) Bl brtul

de skad ces gsol-pa daṅ / (239^b) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes
bka stsal-to ^{358a}) //

legs-so legs-so rīgs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bḥin-du
bsgrubs-śig daṅ rgyal-po de chos bḥin-du spyod-pas dei 'baṅs-
5 rnam̐s kyaṅ rgyal-po bḥin chos bḥin spyod-par 'gyur-ro / de-la
khyed-kyi ³⁵⁹) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ziṅ ³⁶⁰) /
phan-pa dam-pas gnas ³⁶¹) dan 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-
śig ³⁶²) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-
10 'das-kyis ji skad bka stsal-pa bḥin-du bgyi'o ṅes gsol-to //

de-nas yan ³⁶³) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gan mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa ³⁶⁴) daṅ rgyas-par byed-pai
gnas daṅ yul der rgyal-poī blon-po-rnam̐s-la ³⁶⁵) phan-yon rnam-
pa 'di bḥi ³⁶⁶) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bḥi gaṅ ṅe-na / geig-la geig
15 gus-śin mdza-bai ³⁶⁷) sems-su 'gyur-ba ³⁶⁸) <195^b> dan / rtag-tu
rgyal-pos gnaṅ-ziṅ dge-sbyoṅ daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la
sogs-pas [265^a] btsun-par 'dzin-pa daṅ / dam-pai ³⁶⁹) chos don-du
gñer-ziṅ khe daṅ grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-
su rgyas-śin ³⁷⁰) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ziṅ bde-bar lons-
20 spyod-pa-ste bḥi-po de-dag-go //

gḥan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyoṅ dan bram-
ze-rnam̐s-la phan-yon 'di bḥi 'byuṅ-ste / bḥi gaṅ ṅe-na / gos daṅ
bsod-sñoms daṅ / mal-cha daṅ sman-la sogs-pas phoṅs-par mi
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas
25 sems bde-bar 'gyur-ba ³⁷¹) dan / ri daṅ nags-ts'al-la sogs-par gnas-
pas ³⁷²) bde-bar gnas-par 'gyur-ba ³⁷³) daṅ / (240^a) gaṅ brnag-
par ³⁷⁴) bya-bai bsam-pa de yons-su rdzogs-par 'gyur-ba ³⁷⁵) daṅ
bḥi-po de-dag-go //

gḥan yaṅ nido 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-
30 cin bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-
pa bsgrub-pa ³⁷⁶) myur-du 'grub-cin bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te
phan-yon rnam-pa de-dag daṅ 'ldan-par 'gyur-ro // ³⁷⁷)

358a) ll. -e 359) ll. -kyis 360) ll. blaṅ. 361) ll. gnas-pa 362) P, ll.
bgyis 363) ll. om 364) ll. stan. 365) ll. -poī rnam̐s. 366) P rnam-pa,
dann zwei Punkte, darüber das k-Zeichen, dann de bḥi 367) in P die Zeichen
dra-bar eng 368) ll. -pa 369) ll. (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du
370) ll. -tis 371) ll. -pa. 372) ll. om ; gnas pa auch in III (-nags ts'al
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa 'thob-par 'gyur bao) 373) P -pa 374) P, ll.
ba rnag-; ll. ba rnam-par. 375) P -pa 376) ll. agrub. 377) / nicht in ll.

de-nas brgya-byin dan ts'ans pa dan rgyal-po chen po bzhi-la
sogs-pai 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab-mo³⁷⁸⁾ ston-pai mdo-sde 'di ci-srid³⁷⁹⁾
'jig-rten-na gnas-kyi bar-du byan chub kyī phyogs kyī chos sum
5 cu rtsa-bdun-gyi³⁸⁰⁾ [265^b] chos-rnams kyan gnas par³⁸¹⁾ 'gyur-ro/
mdo-sde 'di nam mi bzugs-par gyur-pai dus der dam-pai chos-
rnams kyan med-par³⁸²⁾ 'gyur ro zes gsol pa dan / bcom ldan-
'das-kyis bka stsal-pa //

de de-ltao / rigs-kyi bu-dag de-lta-bas na khyed-kyis³⁸³⁾ gser-'od
10 dam-pai mdo 'di-las tha-na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcaḍ pa gcig-
gam / leu gcig gam sde ts'an bar yan run ste / yan dag par gdon-
par bya / bzun bar bya bsam-par bya yons su bsgrub par byao /
sems can <196^a> man-poi³⁸⁴⁾ kun gyi³⁸⁵⁾ don dan phan-pa dan
bde-bai phyir kun-la ston cin rgyas par byed na / de bsod nams-
15 kyī phun po ts'ad med-pa dan ldan par 'gyur ro zes bka stsal
pa dan / bcom-ldan-'das-kyis gsuns pa la mnon par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sdeḍ dhan poi rgyal po las las-kyi
sgrub-pa rgyun gcod-pa zes bya-bai leu ste lna pao // //

378) Bl moi 379) Bl j 380) P, Hs bca 381) Bl bar 382) Bl bar
383) Hs byed, Bl khyed 384) P (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),
dann kun gyi 385) Bl yun

de skad ces gsol-pa daṅ / (239^b) bcom-ldan-'das-kyis legs-so ṅes
bka stsal-to ^{359a}) //

legs-so legs-so rigs-kyi bu-dag ji skad smras-pa de-bṅin-du
bsgrubs-śig daṅ rgyal-po de chos bṅin-du spyod-pas dei 'baṅs-
rnam kyaṅ rgyal-po bṅin chos bṅin spyod-par 'gyur-ro / de-la
khyed-kyi ³⁵⁹) mthu daṅ kha-dog phun-sum-ts'ogs-pas bstan-ṅin ³⁶⁰) //
phan-pa dam-pas gnas ³⁶¹) daṅ 'khor-la sogs-pa 'od-can-du gyis-
śig ³⁶²) //

de-nas brgya-byin daṅ ts'aṅs-pa-la sogs-pas kyaṅ / bcom-ldan-
10 'das-kyis ji skad bka stsal-pa bṅin-du bgyi'o ṅes gsol-to //

de-nas yaṅ ³⁶³) bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

gaṅ mdo-sdei dbaṅ-po 'di ston-pa ³⁶⁴) daṅ rgyas-par byed-pai
gnas daṅ yul der rgyal-poi blon-po-rnam-la ³⁶⁵) phan-yon rnam-
pa 'di bṅi ³⁶⁶) 'byuṅ-bar 'gyur-te (/) bṅi gaṅ ṅe-na / gcig-la gcig
15 gus-śin mdza-bai ³⁶⁷) sems-su 'gyur-ba ³⁶⁸) <195^b> daṅ / rtag-tu
rgyal-pos gnan-ṅin dge-sbyon daṅ bram-ze daṅ rgyal-phran-la
sogs-pas [265^a] btsun-par 'dzin-pa dan / dam-pai ³⁶⁹) chos don-du
gñer-ṅin khe dan grags-pa mi ts'ol-bas grags-pa chen-po phyogs-
su rgyas-śin ³⁷⁰) kun-gyis bstod-pa daṅ / ts'e rin-ṅin bde-bar loṅs-
20 spyod-pa-ste bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan dam-pai chos 'di ston-pai yul dei dge-sbyon daṅ bram-
ze-rnam-la phan-yon 'di bṅi 'byun-ste / bṅi gaṅ ṅe-na / gos dan
bsod-sñoms dan / mal-cha dan sman-la sogs-pas phoṅs-par mi
'gyur-ba dan / de-dag kun kyaṅ klog-pa daṅ (/) 'don-pai bsam-pas
25 sems bde-bar 'gyur-ba ³⁷¹) dan / ri dan nags-ts'al-la sogs-par gnas-
pas ³⁷²) bde-bar gnas-par 'gyur-ba ³⁷³) daṅ / (240^a) gaṅ brnag-
par ³⁷⁴) bya-bai bsam-pa de yoṅs-su rdzogs-par 'gyur-ba ³⁷⁵) daṅ
bṅi-po de-dag-go //

gṅan yan mdo 'di 'don-pai yul dei skye-bo de-dag nad med-
30 cūn bde-ba 'phel-ba daṅ / nor dan yo-byad daṅ rin-po-che-la sogs-
pa bsgrub-pa ³⁷⁶) myur-du 'grub-cūn bsod-nams 'phel-ba-la sogs-te
phan-yon rnam-pa de-dag dan ldan-par 'gyur-ro // ³⁷⁷)

358a) lls -te 359) Bl -kyis 360) Bl btan- 361) Bl gnas-pa. 362) P, lls
bgyis- 363) Bl om 364) Bl stan 365) lls -poi rnam- 366) P rnam-pa,
dann zwei Punkte, darüber das i Zeichen, dann de bṅi 367) In P die Zeichen
dra-bai eng 368) Bl pa 369) lls. (+) dam (Zeilenende) chos chos don-du
370) lls -śis 371) lls -pa 372) Bl om; gnas pa auch in lll (- nags ts'al
dag la gnas pa na bde-bar gnas pa 'thob-par 'gyur bas) 373) P -pa. 374) P, Bl
ba inag-, lls ba rnam par 375) P -pa. 376) Bl sgrub-. 377) / nicht in lls

de-nas br̥gya-byin dan ts'ans-pa dan rgyal-po chen-po b̥zi la
sogs paɪ 'khor de-dag-gis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das don zab mo ³⁷⁸) ston-paɪ mdo-sde 'di ci-srid ³⁷⁹)
'jig rten-na gnas-kyi bar-du byan chub-kyi phyogs-kyi chos sum
5 cu-rtsa-bdun-gyi ³⁸⁰) [265^b] chos-rnams kyan gnas-par ³⁸¹) 'gyur ro /
mdo-sde 'di nam m̥i bzugs-par gyur-paɪ dus der dam-paɪ chos-
rnams kyan med-par ³⁸²) 'gyur-ro ʒes gsol-pa dan / bcom-ldan-
'das-kyis bka stsal-pa //

de de ltao / rigs kyi bu-dag de-lta bas na khyed-kyis ³⁸³) gser-'od
10 dam-paɪ mdo 'di-las tha na ts'ig gcig-gam / ts'igs-su bcad-pa gcig-
gam / leu gcig-gam sde ts'an-bar yan run-ste / yan-dag-par gdon-
par bya / bzun-bar bya bsam-par bya yons-su bsgrub-par byao /
sems can <196^a> man-poi ³⁸⁴) kun-gyi ³⁸⁵) don dan phan-pa dan
15 kyi phun-po ts'ad med-pa dan ldan-par 'gyur-ro ʒes bka stsal-
pa dan / bcom-ldan-'das kyis gsuns-pa-la mnon-par bstod-do //

gser-'od dam-pa mdo sdeɪ dban poi rgyal-po las las-kyi
sgr̥ib-pa rgyun gcod-pa ʒes bya-bai leu-ste lna-pao // //

378) Bl moi 379) Bl ji- 380) P, Hs bcu 381) Bl bar 382) Bl bar
383) Hs byed, Bl khyod 384) P (+) man bo, dann zwei Punkte (statt einem),
dann kun gyi 385) Bl yun

VI. SA RNAM-PAR SPYOD-PA ŽES BYA-BAI LEU

bam-po bži-pa // ¹⁾

de-nas byañ-chub-sems-dpa sems-dpa (240^b) chen-po blo-gros-
mi-zad-pa ²⁾ stan-las lañs-te bla-gos phrag-pa gcig-tu gzar-nas
pus-mo ³⁾ gya-pai lha-ña sa-la btsugs-te / bcom-ldan-'das ga-la-ba
5 de logs-su thal-mo sbyar-ba ⁴⁾ btud-nas / bcom-ldan-'das ⁵⁾ rin-po-
che sna-ts'ogs-kyi me-tog-gi ^{6a)} gdugs dan me-tog-gi phur-mas ⁶⁾
mchod-nas / bcom-[266^a]ldan-'das-la ⁷⁾ 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi sems byañ-chub-kyi sems žes
bgyr-ba / bcom-ldan-'das ji-tsam-gyis-na byañ-chub-sems-dpa byañ-
10 chub-kyi sems dan ldan-pa lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-kyi
sems gañ lags / bcom-ldan-'das byañ-chub-la ni sems-sam / sems-
dpa ⁸⁾ ma ⁹⁾ dmigs dmigs-par yañ mi 'gyur-ro / byañ-chub-las
gud-na yañ byan-chub-kyi sems mi dmigs-te / byañ-chub ni brjod-
du ma mchis / sems ni gzugs ma mchis / bstan-du ma mchis /
15 thogs-pa ma mchis rnam-par rig-pa ma mchis-ñi / sems-dpa ¹⁰⁾
yañ mi dmigs-na / bcom-ldan-'das ji-ltar ¹¹⁾ chos 'di-dag-gi don
rtogs-par bgyi //

bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

rigs-kyi bu 'di-la byañ-chub ni brda-'am ¹²⁾ gdags-pa-'am thia-
20 śñad-du mi ¹³⁾ dmigs-ñi byan-chub-las gud-na byañ-chub-kyi sems
kyañ mi dmigs-la byan-chub ni brjod-du med sems ni gzugs med
bstan-du med / thogs-pa med-pa rnam-par rig-pa med-de ¹⁴⁾ /
<196^b> sems-dpa yañ mi dmigs-so / de ci phyir že-na / byan-
chub ni brjod-du med-pa-ste / byan-chub ji-lta-bar sems kyañ de-
25 bžin-no / sems ji-lta-bar byañ-chub kyañ de-bžin-no / byañ-[266^b]
chub (241^a) dan sems ji-lta-bar sems-dpa-rnams kyañ de-bžin-no /
sems-dpa-rnams ji-lta-bar 'das-pa dan / ma 'oñs-pa dan da-ltar
byuñ-bai chos thams-cad kyan ¹⁵⁾ de-bžin-no / rigs-kyi bu de-ltar-
na ¹⁶⁾ byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po byan-chub-sems-dpai

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl 2) Aksayamat (vgl. Mvy 702) 3) Hs
-mot 4) Hs. nur sbyar (Zeilenende) 5) Bl -'dan-la 5a) Hs. -gis 6) Hs phul.
7) Bl nur bcom-[266^a]la 8) Bl byañ chub-sems dpa 9) Hs mi, Bl (+) ma
dmigs / mi dmigs dmigs par yañ 10) Bl sems-par 11) Bl -ltar-na 12) Hs, Bl
eher brda- 13) P, Hs om 14) Bl med 15) Bl kya 16) Bl de-bžin ltar na

min 'thob-po / chos thams-cad kyī rjes-su son-bai sems de nī byan
chub kyī sems žes byao //

byan-chub nī 'das pa dan ma 'ons-pa dan da lta byun ba yan
ma yin-te / sems kyan de-bžin-no / chos thams cad mī dmigs-pai
5 phyr 'di-la cī yan rñed pa med-de / byan-chub kyan med byan
chub tu gdags-pa yan ¹⁷⁾ med / sems can yan med sems can du
gdags-pa yan med nan-thos kyan med nan thos-su gdags pa yan
med / ran-sans-rgyas kyan med ran sans-rgyas-su gdags-pa yan
med / byan chub-sems-dpa yan med byan chub sems dpar gdags-
10 pa yan med / sans-rgyas kyan med sans rgyas su gdags-pa yan
med / 'dus-byas kyan med 'dus-byas-su gdags pa yan med / 'dus
ma byas kyan med 'dus ma byas su gdags-pa yan dmigs-par ¹⁸⁾
mī 'gyur-ba ¹⁹⁾ dan rigs-kyī bu 'on kyan dper na rī rab-kyī ts'ul-
du dge bai rtsa ba thams cad-kyis yan-dag par phags-pai sems
15 dan-po skyes-te ²⁰⁾ / de-la rgyu nī sbyin-pai pha rol tu ²¹⁾ phyin-
pao // [267^a]

sems bskyed pa gñis-pa nī chos thams cad-kyī bya-bai gnas kyī
ts'ul gyis sa lta bur blta ste ²²⁾ / de la rgyu nī ts'ul-khrims kyī
pha rol tu ²³⁾ phyin pao //

20 sems bskyed (241^b) pa gsum pa nī 'jigs-pa med pa dan / bag-
ts'a ba ²⁴⁾ med-pa dan skrag-pa med-pai ts'ul gyis rī dags kyī ²⁵⁾
rgyal po sen-ge ral pa can gyī rtsal lta-bur blta-ste ²⁶⁾ / de la rgyu
nī bzod-pai pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed-pa bži-pa nī phyr mī ldog-pai byan chub kyī ²⁷⁾
25 ts'ul gyis sred med-kyī bui mthu dan stobs dan drag-sul ²⁸⁾ dan
brtson 'grus dan rtul ba ²⁹⁾ lta-bur blta ste ³⁰⁾ / de la rgyu nī brtson-
'grus-kyī pha-rol-tu phyin pao //

sems bskyed-pa lna pa nī bsod-nams-kyis chog mī ses pai ts'ul-
gyis dge ba sna ts ogs kyis ³¹⁾ yan dag-par 'phags pa lta bur blta-
30 ste / de-la rgyu nī bsam gtan gyī pha rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa drug-pa nī mun-pa mun-nag chen-po ³²⁾ sel-
bai ts'ul gyis ñī mai dkyil-'khor 'od gsal-ba ³³⁾ lta-bur blta-ste /
de-la rgyu nī šes-rab kyī pha-rol tu phyin-pao //

sems bskyed pa bdun pa nī ded-dpon ³⁴⁾ mdzod chen pos phyug-

17) Bl om 18) Bl mī dmigs dmigs par 19) P, Hs pa Bl (+) gyur pao /
rigs kyī 20) Bl bskyed-de 21) Hs du 22) Hs ba lta ste 23) Hs du, und
so auch an den folgenden Stellen Von S 245 5 an (mit Ausnahme von S 245, 22)
auch in Hs tu 24) Bl ts e 25) Hs rigs kyī 26) P, Hs lta 27) Bl om
28) Bl šugs statt drag sul 29) Bl brtul 30) P, Hs lta 31) Hs gyis 32) Bl
che na po 33) P (+) gsal blta bur 34) Hs den

pa ³⁵) lta-bur 'khor-bai 'brog-dgon-pa-las sgrol-bai ³⁶) ts'ul-gyis
bsani-pa thams-cad yoṅs-su rdzogs-par byed-pas legs-par ³⁷) brgyan-
pa ³⁸) lta-bur ³⁹) [267^b] blta-ste / de-la rgyu ni thabs-mkhas-pai
pha-rol-tu phyin-pao //

5 sems bskyed-pa brgyad-pa ni zla-bai ⁴⁰) dkyil-'khor rnam-par
dag-pai dpei ts'ul-gyis sgrub-pa thams-cad rnam-par dag-pa yoṅs-
su rdzogs-par byed-pa lta-bur ⁴¹) blta-ste / de-la rgyu ni smon-lam-
gyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems bskyed-pa dgu-pa ni saṅs-rgyas-kyi ḡiṅ yoṅs-su dag-pai
10 yon-tan-gyi rgyan bkod-pa thams-cad-kyi dkyil-'khor-gyi ts'ul-
gyis bsam-pa ⁴²) yoṅs-su rdzogs-par byed pa ⁴³) lta-bur ⁴⁴) blta-ste /
de-la rgyu ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pao //

sems (242^a) bskyed-pa bcu-pa ni / yon-tan daṅ ye-śes dan chos
thams-cad-la ⁴⁵) dban sgyur-bar ⁴⁶) dbaṅ-bskur-ba thob-pas ⁴⁷) /
15 'khor-los sgyur-bai ⁴⁸) mts'an-gyi ⁴⁹) dpei ts'ul-gyis nam-mkha
dan ⁵⁰) mts'uṅs-pa ⁵¹) lta-bur ⁵²) blta-ste / de-la rgyu ni ye-śes-kyi
pha-rol-tu phyin-pao //

rigs-kyi bu byan-chub-sems-dpa-rnams-kyi sems bskyed-pa ni
bcu-po 'di-dag yin-te / 'di-dag dan ldan-pas byaṅ-chub-sems-dpa
20 ḡes byao / don dam-par-na 'di-la byaṅ-chub kyaṅ med byaṅ-chub-
sems-dpa yaṅ med / byaṅ-chub-kyi ⁵³) sems kyan med-do //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems- <197^b> dpa-rnams-kyi sbyin-
pai pha-rol-tu phyin-pai sṅon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /
bcu gan ḡe-na / 'di-lta-ste / dad-pai dbaṅ-po sṅon-du 'gro-[268^a]ba
25 dan / bsam-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / lhag-pai bsani-pa sṅon-du 'gro-
ba daṅ / pha-rol-tu phyin-pa sṅon-du 'gro-ba daṅ / byams-pa chen-
po sṅon-du 'gro-ba daṅ / sāṃ-rje chen-po sṅon-du 'gro-ba daṅ /
sems-can-gyi rten sṅon-du 'gro-ba daṅ / bsdu-bai dṅos-po sṅon-du
'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos 'dod-pa sṅon-du 'gro-ba dan /
30 thams-cad mkhyen-pai ye-śes 'dod-pa sṅon-du 'gro-ba-ste (/) rigs-
kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi sbyin-pai pha-rol-tu phyin-
pa 'di sṅon-du 'gro-bai ^{53a}) chos rnam-pa ⁵⁴) bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ts'ul-khrims-kyi

35) P (+) phyug blta-bur 36) Bl -pai 37) Bl davor de-la 38) P, lls -par,
Bl rgyan- 39) P, lls om 40) Bl zla-ba-bai 41) byed pa lta bur nicht in lls
in P rdzogs-par byed pa lta bur blta-ste / eng 42) Bl noch thams-cad. 43) P,
lts -par 44) P, lls om 45) lls ohne la 46) Bl bsgyur-. 47) lls thos .
48) Bl bsgyur-. 49) P -kyi 50) lls om (mit nam mkha Zeilenende) 51) P
(nicht lls) -par 52) P, lls om 53) lls ohne ky 53a) lls -ba 54) Bl. rnams

cad mkhyen-pai ye-ses yaṅ-dag-par sgrub-pa sñon-du 'gro-ba-ste /
rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi brtson-'grus-kyi ⁷¹⁾ pha-
rol-tu phyin-pa 'dii sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi
5 pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste / bcu
gaṅ ḡe-na / 'di-lta-ste / dge-bai chos-la gnas-pa sñon-du 'gro-ba
daṅ / tin-ñe-'dzin sñon-du 'gro-ba daṅ / sñoms-par 'jug-pa ⁷²⁾ sñon-
du 'gro-ba daṅ / yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-chub sñon-du 'gro-
ba daṅ / bsam-gtan daṅ rnam-par thar-pa sñon-du 'gro-ba daṅ /
10 tin-ñe-'dzin-gyi dbaṅ-po sñon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi stobs
sñon-du 'gro-ba daṅ / sems-can <198^b> thams-cad-kyi ñon-moṅs-
pa śes-pa ⁷³⁾ sñon-du 'gro-ba daṅ / tin-ñe-'dzin-gyi phuṅ-po yoṅs-
su rdzogs-par byed-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / dam-pai chos yoṅs-su
bsruṅ-ba ⁷⁴⁾ sñon-du 'gro-ba-ste ⁷⁵⁾ / rigs-kyi bu byaṅ-chub-sems-
15 dpa-rnams-kyi bsam-gtan-gyi pha-[269^b]rol-tu phyin-pa 'dii sñon-
du 'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-
rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste ⁷⁶⁾ / bcu
(243^b) gaṅ ḡe-na (/) 'di-lta-ste / phuṅ-po-la mkhas-pa sñon-du 'gro-
20 ba ⁷⁷⁾ daṅ / khams-la mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / skye-mched-la
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / rten-cin 'brel-bar 'byuṅ-ba-la
mkhas-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / bden-pa-la mkhas-pa sñon-du 'gro-
ba daṅ / lta-bar gyur-pa thams-cad bsal-ba ⁷⁸⁾ sñon-du 'gro-ba
daṅ / śes-rab-kyi dbaṅ-po sñon-du 'gro-ba daṅ / mi skye-bai chos-
25 la bzod-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad
yoṅs-su rdzogs-par bya-ba sñon-du 'gro-ba ⁷⁹⁾ daṅ / sgrub-pa med-
pai ye-ses mthoṅ-ba sñon-du 'gro-ba-ste / rigs-kyi bu byaṅ-chub-
sems-dpa-rnams-kyi śes-rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa 'dii sñon-du
'gro-bai chos rnam-pa bcuo //

30 rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi thabs-la mkhas-
pai pha-rol-tu phyin-pai sñon-du 'gro-bai chos rnam-pa bcu-ste /
bcu gaṅ ḡe-na (/) 'di-lta-ste / sems-can-gyi bsam-pa daṅ spyod-pa-
la ⁸⁰⁾ 'jug-pa sñon-du 'gro-ba daṅ / sems-can-gyi rten sñon-du 'gro-
ba daṅ / byams-pa daṅ sñin-rje chen-po sñon-du 'gro-ba daṅ /
35 sems-can yoṅs-su smin-par bya-ba-la mi skyo-ba ⁸¹⁾ sñon-du 'gro-
ba [270^a] daṅ / saṅs-rgyas-kyi chos thams-cad-la 'jug-pa sñon-du

71) lls -gyi 72) Bl -ba 73) Bl spoḡ ba 74) Bl sroṅ 74a) lls 'gro-ste
75) Bl 'di bcu ste 76) P -pa- 77) lls gsal- 78) P -pa 79) P sbyor-ba-la
80) lls pa

dag-par ston-pai don ni pha rol tu phyin pai don no / grib-pa med-
 pai rnam-par thar pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-
 rol tu phyin-pai don-no / sems can-gyi¹⁰⁶⁾ khams rab-tu ces-par
 bya-bai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sbyin pa mñam-pa-
 5 ñid rjes-su rtogs-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / tsul-
 khams mñam-pa-[272^a]ñid yons-su rdzogs-par byed-pai don ni
 pha-rol-tu phyin-pai don-no / bzod-pa mñam-pa-ñid (243^b) yons-su
 rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / brtson-
 'grus mñam-pa-ñid yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol-tu
 10 phyin-pai don-no / beam gtan mñam-pa-ñid yons-su rdzogs-par
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / śes rab-kyi pha-rol-
 tu phyin-pa-la śes-par¹⁰⁷⁾ mkhas-pa yons-su rdzogs-par byed-pai
 don ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos thams-cad rab-tu śes-par
 bya-bai¹⁰⁸⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / nu kye bai¹⁰⁹⁾
 15 chos la bzod-pa yons-su rdzogs-par byed-pai don ni pha-rol tu
 phyin-pai don-no / phyir mi ldog-pai sa yan dag-par 'thob-par¹¹⁰⁾
 byed-pai don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / sans-rgyas-kyi zin
 yons-su shyan-bai¹¹¹⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no (/) <200^a>
 sems-can thams-cad yons-su smin-par bya-bai¹¹²⁾ don ni pha-rol-
 20 tu phyin-pai don-no / byan-chub-kyi smin-po-la sans-rgyas-kyi ye-
 śes¹¹³⁾ yons-su rdzogs-par bya-bai¹¹⁴⁾ don ni pha-rol tu phyin-pai
 don-no / bdud thams-cad gdul-bar¹¹⁵⁾ bya-bai don ni pha-rol-tu
 phyin-pai don-no / 'khor-ba dan mya nan-las 'das pa gñis¹¹⁶⁾ med-
 par ston-cin sgrol-bai¹¹⁷⁾ don ni pha-rol-tu phyin-pai don-no /
 25 yon tan thams-[272^b]cid-kyi pha-rol tu 'gro-bai don ni pha-rol tu
 phyin-pai don-no / phas-kyi rgol-ba thams-cad tsar-gcod-pai don
 ni pha-rol-tu phyin-pai don-no / s'obs beu dan rñi 'jigs pa dah
 sans-rgyas-kyi chos ma 'dres pa beo-bgyad¹¹⁸⁾ yons-su rdzogs-par
 bya-bai¹¹⁹⁾ don ni pha-rol tu phyin-pai don-no / sans-rgyas-kyi
 30 chos thams-cad yons-su rdzogs-par bya-bai¹²⁰⁾ don ni pha-rol tu
 phyin-pai don-no / bla na med-pa yan dag-par rdzogs-pai byan-
 chub¹²¹⁾ mñon-par rdzogs-[246^a]par byan-chub-par byed-pai don
 ni pha-rol tu phyin-pai don-no / chos-kyi 'khor-ba rnam-pa beu
 gñis-su bakor-bai don ni pha-rol tu phyin-pai don-no //

106) Hs. ch'e gñi 107) L. om 108) L. tsul-pa 109) L. tsul-pa 110) L. tsul-pa
 111) Hs. om 112) L. tsul-pa 113) L. tsul-pa 114) L. tsul-pa 115) L. tsul-pa
 116) L. tsul-pa 117) L. tsul-pa 118) L. tsul-pa 119) L. tsul-pa 120) L. tsul-pa
 121) L. tsul-pa

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa daṅ-poi sna-ltas ni / stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khams gter bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ-gis yoṅs-su gan-bar mthoṅ-ṅo //

5 rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa gñis-pai sna-ltas ni / gan stoṅ-gsum-gyi stoṅ chen-poi 'jug-rten-gyi khams lag-mthid lta-bur gyur-pa-la rin-po-che bye-ba khrag-khrig brgya-stoṅ du-mas legs-par brgyan-par ¹²¹⁾ mthoṅ-ṅo //

10 rigs-kyi bu ¹²²⁾ de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpai sa gsum-pai sna-[273^a]ltas ni / bdag-ñid dpa-žin lag-cha daṅ go-cha sra-ba thogs-nas phas-kyi rgol-ba thams-cad 'dul-bar mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-⟨201^a⟩dpa chen-
15 poi byan-chub-sems-dpai sa bži-pai sna-ltas ni / phyogs bži-nas rluṅ-gi dkyil-'khor bžis thams-cad daṅ ldan-pai sai dkyil-'khor chen-po-la me-tog sna-tis'ogs-kyis mñon-du 'thor-bar ¹²³⁾ mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa lha-pai sna-ltas ni / rgyan thams-cad-kyis brgyan-
20 pai bud-med-kyis mgo-la me-tog tsam-pa-kai phreṅ-ba 'dogs-par mthon-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa drug-pai sna-ltas ni / rdzin them-skas bži daṅ
(246^b) ldan-pa gser-gyi bye-ma bdal-ba ¹²⁴⁾ rñog-pa med-ciṅ dad-
25 la yan-lag brgyad daṅ ldan-pai chus yons-su gaṅ-ba me-tog ud-pa-la daṅ / ku-mu-da ¹²⁵⁾ dan pad-ma dkar-pos brgyan-pai ¹²⁶⁾ chu mthoṅ-ste de-la bdag-ñid rtse-dga ¹²⁷⁾ yoṅs-su spyod-par mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-chub-sems-dpai sa bdun-pai sna-ltas ni / phyogs gyas-gyon gñis-na
30 sems-can-dmyal-bai gyaṅ-sa ¹²⁸⁾ mthoṅ-ste de-nas [273^b] bdag-ñid ma smas ¹²⁹⁾ ma ḥams-par slar-ldog-pa ¹³⁰⁾ mthoṅ-ṅo //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-chub-sems-dpai sa brgyad-pai sna-ltas ni / phrag-pa gñis-na ¹³¹⁾ ri-dags-kyi rgyal-po seṅ-ge ral-pa-can cod-pan thogs-pa gcan-zan
35 phra-mo thams-cad skrag-par byed-ciṅ 'dug-par mthoṅ-ṅo //

121) Bl rgyan . 122) P pa 123) Bl mthor- 124) Hs (4) rñog-pa
125) Hs, Bl -ta 126) Bl rgyan- 127) Bl -dga kñ 128) Hs gyaṅs (ohne sa);
Bl gyaṅs sa 129) El rmas 130) Hs -hog 131) El gñis ni

rigs kyi bu de-la byan chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-
chub sems-dpai sa dgu-pai sna-ltas ni / 'khor-los sgyur bai ¹³²⁾ rgyal-
por mthon-ste skye-bo bye-ba khrag-khrig brgya-ston-phrag du-
mas yons-su ¹³³⁾ bskor-cin mdun-gyis bltas-la mgoi ¹³⁴⁾ sten na ¹³⁵⁾
5 rin-po-che sna-ts'ogs-kyis sbras-pai gdugs dkar-po 'dzin-pa
mthon-no //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byan-
chub sems-dpai sa bcu-pai sna-ltas ni / de bzin gsegs pai sku mthon-
ste kha dog <201^b> gser lta-bui 'od 'dom grn-ba ts'ans-pa bye-
10 ba khrag khrig brgya-ston-phrag du-mas yons-su bskor-cin ¹³⁶⁾
mdun-gyis bltas-nas chos ston-pa ¹³⁷⁾ mthon-ste / rigs-kyi bu bcu-
po 'di-dag ni byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po-rnamis-kyi
byan-chub-sems dpai sa bcu-poi ¹³⁸⁾ sna-ltas yin-no //

de-la rigs-kyi bu en (247^a) phyir sa dan-po-la rab-tu dga-ba
15 zes bya ze-na / de ni thog-mar 'jug-rten-las [274^a] 'das-pai sems
ñon ma thob-pa de mnon-du gyur-te don chen poi bsam-pa
phun-sum-ts'ogs-pai phyir rab-tu dga-ba chen-po skye-bas / sa
dan-po-la ¹³⁹⁾ rab-tu dga ba zes byao //

ltun-ba phra-moi dri-ma dan ts'ul-khrims-kyi ñes-pa thams-cad
20 rnam-par dag-pai phyir / sa gn̄is-pa ni dri ma med-pa zes byao //
ts'ad med-pai ye-śes dan / tin-ne-'dzin-gyi ye-śes ¹⁴⁰⁾ 'od snan-ba
de bskiyod-par ¹⁴¹⁾ ni nus-śin gan-gis kyan zil-gyis ni non-pa ¹⁴²⁾
dan thos-pa 'dzin pai gzuns-la gnas-pai phyir sa gsum-pa ni 'od
byed-pa zes byao //

25 śes-rab-kyi mes ñon-mons pa thams-cad sreg-cin byan-chub kyi
phyogs-kyi chos bsgoms-pai mei 'od-'phro-ba cher gyur-pas sa
bzi-pa-la ¹⁴³⁾ ni 'od-'phro-ba zes byao //

de bsgoms-pai ¹⁴⁴⁾ thabs dan mchog-gi ye-śes-la dhan sgyur-
bar ¹⁴⁵⁾ dka-ba ¹⁴⁶⁾ dan mthon-ba dan bsgoms-pas ¹⁴⁷⁾ span-bai ¹⁴⁸⁾
30 ñon-mons-pa thul-bar ¹⁴⁹⁾ dka ba thul-bai ¹⁵⁰⁾ phyir sa lna-pa-la
śin-tu sbyañ ¹⁵¹⁾ dka zes byao //

'du-byed-kyi ¹⁵²⁾ bar-chad med-par ¹⁵³⁾ mnon-du gyur-te mts'an-

132) Bl bsgyur-, 133) Bl om 134) Bl mgo-bos 135) Bl sten bl 136) Fl
137) Bl par 138) Fl, Hs. par 139) Bl ohne la Konstruktion im
folgenden ungleichmässig 140) Bl om 141) Hs ba skiyod 142) Fl gnon
143) Bl ohne la 144) P bsgom, Bl sgom 145) Fl bsgyur 146) Hs dga
147) P bsgom 148) Bl span-bai 149) Hs thal 150) Hs par 151) Hs
sbyañ, Bl (-) sbyañ bar dka ba 152) El noch chos. 153) Fl pa

ma med-pa yid-la byed-pa thams-cad mñon-du¹⁵⁴) 'du-byed-pas
sa drug-pa-la mñon-sum¹⁵⁵) žes byao //

zag-pa med-pai chos-la¹⁵⁶) bar-chad med-ciñ mts'an-ma med-pa
yid-la byed-pas / rnam-par grol-bai [274^b] tiñ-ñe-'dzin-la rgyun
5 rin-du bsgoms-pas / sa de rnam-par dag-ciñ thogs-pa nred-pai phyir
sa bdun-pa ni riñ-du soñ-ba žes byao //

mts'an-ma med-pai yid-la byed-pa bsgoms-pa-la¹⁵⁷) dbaṅ thob-
ste ñon-moñs-pa-rnams-^{<202^a>}kyis gyo-bar mi nus-pas-na / sa
bgyad-pa ni mi gyo-ba žes byao //

10 rnam-pa thams-cad-du chos ston-(247^b)pa-la dbaṅ-du gyur-
pas¹⁵⁸) / kha-na ma tho-ba med-ciñ / blo-gros śin-tu yañs-pa thogs-
pa med-pa thob-pai phyir sa dgu-pa ni legs-pai blo-gros žes
byao //

chos-kyi sku nam-mkha lta-bu-la ye-śes chen-poi sprin lta-bus
15 khyab-pas¹⁵⁹) 'gebs-pai¹⁶⁰) phyir sa bcu-pa ni chos-kyi sprin ces
byao //

de-la rigs-kyi bu chos dañ gañ-zag-la mts'an-ma-can-du mñon-
par žen-pai rmoms-pa dan 'khor-ba dan / nan-soñ-gi ñon-moñs-pas
20 'jigs-pai rmoñs-pa dañ rmoms-pa 'di gñis-kyis sa¹⁶¹) dañ-po-la
sgrib-po //

ltun-ba¹⁶²) phra-moi 'khrul-pa-la rmoñs-pa dañ / las dañ spyod-
pa rnam-pa¹⁶³) sna-ts'ogs mñon-par skyed-pai¹⁶⁴) rmoñs-pa dañ /
rmoñs-pa 'di gñis-kyis sa gñis-pa-la sgrib-po //

25 ma thob-pa thob-par 'dod-pai rmoms-pa dañ gzuñs dam-pai
mchog thob-pa-la rmoñs-pa dan¹⁶⁵) / rmoñs-pa 'di gñis-kyis sa
gsum-pa-la¹⁶⁶) sgrib-po¹⁶⁷) //

mñam-par gžag-pai roḥ dga-ba-la sred-pai rmoms-pa dañ / chos
rnam-par [275^a] dag-pa-la sred-pai rmoms-pa dañ / rmoñs-pa 'di
30 gñis-kyis sa bži-pa-la sgrib-po¹⁶⁸) //

'khor-ba-la śin-tu skyo-bai¹⁶⁹) rmoms-pa dan / mya-ñan-las 'das-
pa-la mñon-par gžol-bai rmoñs-pa dañ / rmoñs-pa 'di gñis-kyis sa
lña-pa-la sgrib-po¹⁷⁰) //

154) In P (+) mdo, dann freier Raum, darauf. du, dann freier Raum (für etwa drei Zeichen), dann byed pas, lls mñon-par Bl (+) mñon-du byed-pas 155) Bl -sum-pa 156) Bl chos-rnams la 157) P bsgom. 158) P -bas 159) Bl -par 160) lls. 'gebs- 161) lls om 162) P -pa 163) Bl. om. 164) Bl. bskyed. 165) Bl dag 166) lls obue la 167) Bl sgribo 168) Bl -bo 169) lls. -pai 170) Bl -bo

'du-byed-kyi rgyu-ba mnon-du gyur-pai rmons pa dan / mts'an-
ma sbom-po mnon-du gyur-pai rmons-pa dan rmons-pa 'di gñis
kyis sa drug-pa-la sgrib-po ¹⁷¹⁾ //

mts'an ma phra-mo mnon-du gyur-pai rmons-pa dan mts'an-ma
5 med pa ¹⁷²⁾ yid-la byed pai rmons pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis
sa bdun-pa-la ¹⁷³⁾ sgrib-po ¹⁷⁴⁾ //

mts'an-ma med-pa-la ched-du rtsol-bai rmons pa dan / (248^a)
mts'an-mar 'dzin-pa-la dhan thob-pai rmons-pa dan ¹⁷⁵⁾ rmons-
pa ¹⁷⁶⁾ <202^b> 'di gñis-kyis sa brgyad-pa-la ¹⁷⁷⁾ sgrib-po ¹⁷⁸⁾ //
10 gan chos ston-pa ¹⁷⁹⁾ ts'ad med-pa dan ts'ig dan yi-ge ts'ad
med pa-la mkhas-par ma gyur-pai rmons-pa dan / stobs-pa-la dhan
ma thob-pai rmons-pa dan rmons pa 'di gñis-kyis sa dgu-pa-la
sgrib-po ¹⁸⁰⁾ //

mnon-par śes pa chen-po la dhan sgyur-ba ¹⁸¹⁾ ma thob-pai
15 rmons-pa dan don dan las gsan-ba ¹⁸²⁾ phra-mo-la mkhas-par ma
gyur-pai ¹⁸³⁾ rmons-pa dan / rmons-pa 'di gñis-kyis sa bcu-pa-la
sgrib-po ¹⁸⁴⁾ //

spyod-yul śin-tu phra-ba thams-cad-la śes-byai sgrib-pai rmons-
pa dan ñon-mons-pa [275^b] śin-tu phra-bai gnas nan len-la rmons-
20 pa dan rmons-pa 'di gñis-kyis sans-rgyas-kyi sa-la sgrib-po ¹⁸⁵⁾ //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems dpa sa dan-po-la gnas-pai
byan-chub-sems-dpa ¹⁸⁶⁾ ni sbyin-pai pha-rol tu phyin-pa gnon-to //
byan chub-sems-dpa sa gñis-pa-la ni ts'ul-khrims-kyi pha-rol-tu
phyin-pa gnon-to //

25 sa gsum-pa-la ni bzod-pai ¹⁸⁷⁾ pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa bñi-pa-la ni brtson-'grus-kyi pha-rol-tu phyin-pa-la ¹⁸⁸⁾ gnon-to //
sa lna-pa-la ni bsam-gtan-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa drug-pa-la ni śes rab-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa bdun-pa-la ni thabs-mkhas-pai pha-rol-tu ¹⁸⁹⁾ phyin-pa
30 gnon-to //

sa brgyad-pa-la ni smon-lam-gyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //
sa dgu-pa-la ni stobs-kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to ¹⁹⁰⁾ //
sa bcu-pa-la ni ye-śes kyi pha-rol-tu phyin-pa gnon-to //

rigs-kyi bu de-la byan-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi sems

171) Bl -bo 172) Bl pai 173) lls obne la 174) El bo 175) 176) El
om 177) Bl ba- 178) Bl bo 179) lls pai 180) Bl bo 181) P -pa-
182) P, lls gsal lll hat gsal bai las 183) Bl bai 184) Bl. bo 185) Bl
bo 186) lls -dpa 187) Bl grod 188) lls. obne la 189) Bl obne tu
189a) lls. -no

bskyed-pa daṅ-po ni rin-po-che yaṅ-dag-par 'phags-pai tiṅ-ñe-
'dzin-(248^b)gyis ¹⁹⁰⁾ yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa gñis-pa ni gnas-pa med-pai tiṅ-ñe-'dzin-gyis ¹⁹¹⁾
yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa gsum-pa ni rab-tu mi gyo-bai tiṅ-ñe-'dzin-gyis
5 yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems <203^a> bskyed-pa bzi-pa ni phyir mi ldog-pai ¹⁹²⁾ tiṅ-ñe-
'dzin-[276^a]gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa lña-pa ni rin-po-chei me-tog-gi tiṅ-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzun-ste skyeo //

10 sems bskyed-pa drug-pa ni ṅi-mai 'od-kyi gzi-brjid-kyi tiṅ-ñe-
'dzin-gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa bdun-pa ni don-thams-cad grub-pai tiṅ-ñe-
'dzin-gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa brgyad-pa ni da-ltar-gyi saṅs-rgyas mñon-sum-
15 du bzugs-pai ¹⁹³⁾ tiṅ-ñe-'dzin-gyis yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa dgu-pa ni ye-śes sgron-mai tiṅ-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzun-ste skyeo //

sems bskyed-pa bcu-pa ni dpa-bar 'gro-bal tiṅ-ñe-'dzin-gyis
yoṅs-su bzun-nas skye-ste //

20 rigs-kyi bu 'di-dag ni byaṅ-chub-sems-dpa ¹⁹⁴⁾ sems-dpa chen-
po-rnams-kyi ¹⁹⁵⁾ sems bskyed-pa bcuo ¹⁹⁶⁾ //

rigs-kyi bu de-la byaṅ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-poi byaṅ-
chub-sems-dpai sa dan-po-la ¹⁹⁷⁾ khyad-par-gyi byin-gyis rlabs ¹⁹⁸⁾
ḥes bya-bai gzuns 'di ¹⁹⁹⁾ skye-ste gzuṅs-la / tadya-thā / pu-rnā
25 ma-no-ra-thē ²⁰⁰⁾ / du-hu-du-hu-du-hu yā-bad ²⁰¹⁾ sū-rya / a-ba-bhā-
sa-te ²⁰²⁾ / yā-bad ²⁰³⁾ tsan-dra dau-dān-tē ²⁰⁴⁾ / dā-bad ²⁰⁵⁾ ra-kṣa ²⁰⁶⁾
mān ²⁰⁷⁾ dan-da-pa-rī-hā-raṇṇ ²⁰⁸⁾ ku-ru svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs
'di ni gan-gāi klun geig-gi ²⁰⁹⁾ bye-ma sned-las 'das-pai saṅs-rgyas
bcom-ldan-'das-rnams-kyis ²¹⁰⁾ sa daṅ-poi byaṅ-[276^b]chub-sems-
30 dpa bsrun-bai ²¹¹⁾ phyir gsuṅs-te / su ḥig gzuṅs-sṅags 'di (249^a)
'don-cin 'dzin-na 'jugs-pa thams-cad-las grol-bar 'gyur-ba ni 'di-

190) Bl. *jin* 191) Bl. *chue hr* 192) Hs. *llog-* 193) P, Hs. *zugs* 194) Hs.
-dpa [neue Zeile] dpa 195) Bl. -kyis 196) Bl. *bcu pao* 197) Bl. -las 198) Bl.
brlabs pa 199) Bl. *om* 200) Bl. *ma nor-the* 201) P, Hs. *ya-* 202) P *a pa-*
bha sa tā, Hs. *a-ba-bhas-tā* 203) P, Hs. *ya* 204) P -dan tē; Hs. -dān tē
205) P *dā bād*, Hs. *dā-bā da*; Bl. *daba-da* 206) Bl. *rkā stāt ra kṣa* 207) P, Hs.
man, Bl. *mān* / 208) P, Hs. *dan-ta* (Hs. *da*)-pa-rī-ha-ra-ma, Bl. *dap ta pa-rī ha-*
ram / 209) Bl. *gis* 210) P, Hs. *nur sans-rgyas rnams-kyis* 211) Bl. *srun*.

dpa chen-po-la²³⁹) gdul dka-ba ṅes bya-bai²⁴⁰) gzūṅs 'di skyeo /
 gzūṅs-la <240^a> / tadya-thā / śi-ri-śi-ri²⁴¹) / da-mi-da-mi-ni²⁴²) / da-ri-
 da-ri-ni / śi-ri-śi-ri-ni / bi-śā-la²⁴³) / bi-śā-la²⁴⁴) / pa-śā-pa-śā-ni²⁴⁵) /
 ban-dha-ni-ye²⁴⁶) svāhā / rigs-kyi bu gzūṅs 'di ni²⁴⁷) gaṅ-gāi klun
 5 bži bye-[277^b] ma sñed-las 'das-pai sans-rgyas ,bcom-ldan-'das-
 rnams-kyis sa²⁴⁸) bži-pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai²⁴⁹) phyir
 gsūṅs-te / sus²⁵⁰) gzūṅs²⁵¹) 'di 'don-pa daṅ / 'chaṅ-ba de 'jigs-pa
 thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ
 mi daṅ mi-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bśhal
 10 man-pos gtse-ba²⁵²) dan gza²⁵³) dan sgrib-pa rnam-pa lña-las
 kyaṅ rnam-par grol-te [//] sa bži-pa²⁵⁴) rjes-su dran-par 'gyur-ro //
 rigs-kyi bu sa lña-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa²⁵⁵) sems-
 dpa chen-po-la²⁵⁶) yon-tan sna-ts'ogs-kyis²⁵⁷) bkod-pa ces bya-
 bai gzūṅs 'di skyeo / gzūṅs-la / tadya-thā / ha-ri-ha-ri-ni²⁵⁸) / tsi-ri-
 15 tsi-ri-ni²⁵⁹) / ka-ri-mā-ni²⁶⁰) / saṅ-ka-ri-mā-ni²⁶¹) / sam-bhā-sa-ni²⁶²) /
 dzam-ba-ni²⁶³) si-tam-bha-ni²⁶⁴) / mo-ha-ni²⁶⁵) / sva-yam-bu-ke²⁶⁶)
 svāhā / rigs-kyi bu gzūṅs 'di ni gaṅ-gāi klun lñai bye-ma sñed-
 las 'das-pai saṅs-rgyas bcom-ldan-'das-rnams-kyis sa lña-pa-la
 gnas-(250^a)pai byaṅ-chub-sems-dpa bsrūṅ-bai²⁶⁷) phyir gsūṅs-te²⁶⁸) /
 20 sus gzūṅs²⁶⁹) 'di 'don-ciṅ 'chan-na²⁷⁰) 'jigs-pa thams-cad daṅ
 gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa daṅ / mi daṅ mi-ma-
 yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi²⁷¹) dgra daṅ sdug-bśhal rnam-pa
 [278^a] sna-ts'ogs-kyis gtse-ba²⁷²) daṅ / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa
 lña-las rnam-par grol-te [//] sa lña-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //
 25 rigs-kyi bu sa drug-pa-la gnas-pai byaṅ-chub-sems-dpa sems-
 dpa chen-po-la²⁷³) ye-śes-kyi dkyil-'khor sgron-ma ṅes bya-bai
 gzūṅs 'di skyeo / gzūṅs-<204^b>la / tadya-tha / bi-to-ri-bi-to-ri / ma-
 ri-ni-ka-li-ka-le²⁷⁴) / bi-dho-han-te²⁷⁵) / lu-lu-lu-lu / tsu-lu-tsu-lu / to-lū-

239) Hs., Bl ohne la In P n po la eng 240) P -pai 241) P śi-ri si ri-ni
 242) P, Hs di ma di ma ni 243) P bi śā-lx, Hs ba śā lx 244) P bi-sa-la; Hs,
 pi śā-la. 245) P, Hs pa sa-pa sa ni 246) P, Hs -ne 247) Hs om 248) Bl om
 249) Bl sruṅ- 250) Hs. su 251) Bl sus gzūṅs snags 252) Bl. gtse-pa 253) Bl
 bra ba 254) Bl -po la. 255) Bl byaṅ[nene Zeile]byan-chub- 256) Bl ohne la.
 257) P -kyi, aber Raum für 1 Zeichen frei 258) Bl -bā ri ni 259) Bl tsa-ri (śā-
 ri-ni 260) P, Hs -ni 261) P -mā ni, Hs -mā-ri, Bl sam- 262) P, Hs sā ma-
 ba sa ni. 263) Bl -bha- 264) Bl atam bhā ni 265) P ma-hā-ni, Hs mahā-ni
 266) P sva-ya ma-bu-, Bl -yam/bu-ke 267) Bl sruṅ. 268) Hs gzūṅs- 269) Bl
 gzūṅs-snags 270) Hs 'chad 271) Bl rol poi 272) Bl gises pa 273) Hs
 ohne la, Bl po/ lo P n po la eng 274) Hs, Bl -ni-ka-, Bl -ki li-ki li 275) P
 Hs ba-na-te, Bl po-to-hante

paī saṅs-rgyas beom-ldan-'das-rnams-kyis sa brgyad-pa-la gnas-pai
byañ-chub-sems-dpa bsrūn-bai ³⁰⁸) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs ³⁰⁹) 'di
'don-cin 'chaṅ-na [279^a] 'jigs-pa thams-cad daṅ / gcan-zan khro-bo
daṅ / yi-dags ma runs-pa dan mi daṅ mī-ma-yin-pa-la sogs-te ³¹⁰) /
5 pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-bsnal ³¹¹) rnam-pa sna-ts'ogs-kyis
gtse-ba ³¹²) dan / gza daṅ sgrib-pa rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-
par grol-te [/] sa brgyad-pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa dgu-pa-la gnas-pai byañ-chub-sems-dpa (251^a)
sems-dpa chen-po-la ³¹³) sgo mtha-yas-pai rgyun ces ³¹⁴) bya-bai
10 gzuṅs 'di skyeo / gzuṅs-la / tadya-thā / ha-rī-tsan-ḍa-li-ke ³¹⁵) / ku-
la-ma-bhad-tre ³¹⁶) / to-ra-śi-pa-ta-pa-ta-si ³¹⁷) / śi-rī-śi-rī / ga-śi-rī / gā-
bi-śi-rī ³¹⁸) / sva-sti ³¹⁹) sarba-sa-tva-nān ³²⁰) svāhā / rigs-kyi bu gzuṅs
'di ni gan-gāi klun dguī bye-ma sñed-las 'das-pai saṅs-rgyas beom-
ldan-'das-rnams-kyis sa dgu-pa-la gnas-pai byañ-chub-sems-dpa
15 bsrūn-bai ³²¹) phyir gsuṅs-te / sus gzuṅs ³²²) 'di 'don-cin 'chaṅ-na
'jigs-pa thams-cad daṅ gcan-zan khro-bo daṅ yi-dags ma ruṅs-pa
dan mi dan mī-ma-yin-pa-la sogs-te / pha-rol-gyi dgra daṅ sdug-
bsnal rnam-pa sna-ts'ogs-kyis gtse-ba ³²³) daṅ gza daṅ / sgrib-pa
rnam-pa lña-las kyaṅ rnam-par grol-te / sa dgu-pa rjes-su dran-par
20 'gyur-ro //

rigs-kyi bu sa bcu-pa-la gnas-pai byañ-chub-sems-dpa sems-
[279^b] dpa chen-po-la ³²⁴) zad mi 'ses-pai za-ma-tog ces bya-bai
gzuṅs 'di skyeo ³²⁵) / gzuṅs-la / tadya-thā ³²⁶) sid-dhe ³²⁷) / su-sid-
<205^b> dhe ³²⁸) / mo-tsa-ni / mo-kṣa-ni / bi-mug-te ³²⁹) / a-ma-le / bi-
25 ma-le ³³⁰) / da-ma-le ³³¹) / māṅ-ga-le / hi-ra-nya-garbhe ³³²) / 'ratna-
garbhe ³³³) / sa-man-ta-bha-dre ³³⁴) / sarba-artha-sā-dha-ne ³³⁵) / ma-
na-si ³³⁶) mahā-ma-na-si ³³⁷) / e-ta-bhū-te ³³⁸) / aṅ-tya-bhū-te ³³⁹) /

308) Bl srun- 309) Bl gsuṅs-sḍags 310) Bl sogs pa-etc 311) Bl -bsnal-
gyi 312) Bl gtse-pa 313) lls, Bl ohne la In P n po-la eng 314) Bl. tes
315) P, lls -tsan dha- 316) lls ku lam bhad tre, Bl ku la-ma bha-te 317) lls
-pa ta na ti si, Bl to ra si / pa la-pa la-si (ohne /) 318) Bl ga- 319) Bl -sti /
320) lls -nā na, Bl -nam 321) Bl sruṅ- 322) Bl. gsuṅs sḍags 323) Bl
gtse-pa 324) lls, Bl ohne la; In P (+) n po-la zad eng 325) lls gzuṅs te
statt gzuṅs 'di skyeo, P, Bl skye te In P gzuṅs 'di skye te eng 326) lls la-dḍa-
327) Bl. -dhi 328) P, Bl -dhi 329) P -ti; Bl pi 330) P -li. 331) lls
dam le 332) P, lls. he ra na nya-garbhe, Bl hi-re nya- 333) lls om. 334) P
-tra; lls -tre In P sa man-ta bha-tra eng 335) P, lls. -artha-sā-dha tre, Bl -a-
dha na 336) lls man-si, Bl mā sa na 337) lls -man si 338) P, lls om ;
Bl -bhū- 339) P aṅ-tyad bu te, lls a ṅa tya-ḍa-bu te, Bl. a tya bhe .

a ra-dze ³⁴⁰) / bi-ra-dze ³⁴¹) / an tsyu-te ³⁴²) / a mri-te ³⁴³) / a-ra-dze /
 bi-ra-dze / bra hma ³⁴⁴) [/] bra-hma sva-re ³⁴⁵) / pū-ra-na ³⁴⁶) / pū-ra-
 na ³⁴⁷) / ma-no-ra the svahā / rgs-kyi bu gzuns 'di ni bkra-śis-pa
 dan spyi-bo-nas ³⁴⁸) dban-bskur-ba ste gan-gāi klun bcu bye-ma
 5 sñed-las 'das-pai sans rgyas bcom ldan-'das rnams-kyis sa bcu-pa-
 la gnas-pai byan-chub-sems-dpa ³⁴⁹) bsrun bai ³⁵⁰) phyir gsuns-te /
 sus gzuns ³⁵¹) 'di 'don-cin 'chan na 'jigs-(251^b)pa thams cad dan
 gcan-zan khro-bo dan / yi-dags ma runs-pa dan mi dan mi-ma-
 yin-pa-la ³⁵²) sogs-te / pha-rol-gyi dgra dan sdug-bsnal rnam-pa
 10 sna-ts'ogs-kyis gtse-ba ³⁵³) dan gza dan gdug-pa ³⁵⁴) thams-cad
 dan sgrib-pa rnam-pa lna-la sogs-pa-las rnam-par grol-te / sa bcu-
 pa rjes-su dran-par 'gyur-ro //

de-nas byan-chub sems-dpa sems-dpa chen-po sen-gei-tog-'od-
 zer-snan-ba-thogs-pa-med-pa ³⁵⁵) ʒes bya-bas / bcom-ldan-'das-kyis
 15 gzuns 'di-dag bśad-pa thos-nas stan-las lans-te / bla-gos phrag-pa
 geig-[280^a]tu gzar-nas pus-mo ³⁵⁶) gyas-pai lha-na sa-la btsugs te /
 thal-mo sbyar-ba btud-nas ʒabs-la phyag 'ts'al-te ts'igs-su bśad-pa
 'dis bstod-do //

20 zab mo mts'an-ñid med chos la /
 skye-bo śes-pa ñams pa-rnams /
 bcom-ldan ñag geig sgrol mdzad-pr ³⁵⁷) /
 dpe med khyod-la phyag 'ts'al-lo // 1 //

25 de-bzin-gśegs pai śes-rab spyān ³⁵⁸) /
 chos-kyi mts'an-ñid geig mi gzigs /
 yan-dag chos kyī spyān-gyis ³⁵⁹) ni /
 kun-tu ³⁶⁰) gsal-ba bsam nu khyab // 2 //

30 chos 'ga ³⁶¹) skye-ba med-pa-ste /
 'gog-par ³⁶²) yan ni mi 'gyur ro /
 de-ltar mñam-par gzigs-pas-na ³⁶³) /
 bla med gnas-su bžugs-par ³⁶⁴) 'gyur // 3 //

340) la P eng 341) P, lls om 342) P, lls nur aś tsu 343) P mri
 344) P, lls pra- 345) P, lls pra hma sa re 346) P, lls na, lll ni 347) lls
 i hu ra na 348) lls sbya- 349) lll noch sems-dpa chen po 350) lll aruñ
 351) lll gruñs śāga- 352) P las (Zelenende) 353, lll gñes pa 354) lll
 gdug pa-can 355) lll tog gi 'od 356) lll dpa- 357) lll las 358) lls
 sbyan 359) lls s'yan 360) lls du 361) lll ga añ 362) lls 'ka
 363) Pl. pa na 364) P, lls gteḡ

'khor-ba-dag kyaṅ mi 'jigs-te³⁶⁵) / <206>
 mya-nan 'das-la'aṅ mi bzugs-śin /
 mtha gñis-la ni mi gnas-te /
 dei phyir mya-nan³⁶⁶) 'da-ba brñes³⁶⁷) // 4 //

5 dag daṅ ma dag phyogs-la'yaṅ /
 rnam-par dbye-ba med-pai phyir /
 bcom-ldan ro gcig mkhyen-pas-na /
 rnam-par dag-pai³⁶⁸) mchog brñes-so // 5 //

10 bcom-ldan-'das-kyi³⁶⁹) ts'ad med skus /
 ts'ig gcig ston-pa med-par yaṅ /
 'khor maṅ (252^a) 'di-dag thams-cad-la /
 chos-kyi char-gyis ts'im-pa³⁷⁰) mdzad // 6 //

15 sems-can 'di-dag thams-cad-kyi /
 mts'an-ñid rnam-par gzigs mod³⁷¹) kyaṅ /
 ñon-mons sdug-bsñal thams-cad-las /
 bcom-[280^b]ldan rtag-tu skyob-pa mdzad // 7 //

20 bde³⁷²) dan sdug-bsñal rtag mi rtag /
 bdag dan bdag med-la sogs dan /
 gcig dan tha-dad ma yin dan /
 skye-ba med daṅ 'gog med-pai // 8 //

de 'drai don-gyi rnam-pa-la /
 rnam-par dbye-ñin ston-pa³⁷³) mdzad /
 dper-na brag-cha ston-par³⁷⁴) ni /
 de don saṅs-rgyas-rnams-kyis mkhyen // 9 //

25 chos-kyi dbyiṅs ni dbyer med-pas /
 theg-pa ni mthun gzan med-de /
 sems-can-rnams ni bsgral-bai phyir /
 gsum-du rnam-par dbye-ba mdzad // 10 //

365) P, Hs gñis-te; Bl. 'jig-la III auch 'jigs-te 366) Bl. -han las 367) Hs
 brñes 368) Bl rnam dag-pa yi 369) la P 'das-kyi eng. 370) Bl. -par.
 371) P, Bl med. 372) Hs de. 373) Bl -par. 374) Hs ston-

thams-cad rnam-par gnod-pa³⁹⁵) bsgrub-pai³⁹⁶) gzuḥs daḥ mi
 'bral-bar 'gyur³⁹⁷) / rdo-rje ltar sra-ḥin brtan-pai ri³⁹⁸) rnam-par
 'joms-pai gzuḥs daḥ mi 'bral-bar 'gyur / brjod-du med-pai don
 bstan-pa-la yaḥ-dag-par gzol-bai gzuḥs dan mi 'bral-bar 'gyur /
 5 ts'ig dan spyod-pa dan sgra thams-cad-la 'jug-pai gzuḥs daḥ mi
 'bral-bar 'gyur / nam-mkhaḥ dkyil-'khor³⁹⁹) dri-ma med-pa (253^a)
 bsgrub-pai phyag-rgyas btab-pai gzuns daḥ <207^a> mi 'bral-bar
 'gyur / saḥs-rgyas-kyi sku mtha-yas-pa yoḥs-su rdzogs-pa bsgrub-
 pai⁴⁰⁰) gzuḥs dan mi 'bral-bar 'gyur-ro / lhaḥ bu gzuḥs 'di-dag
 10 thob-pas byaḥ-chub-sems-dpa-rnams phyogs bcuḥ saḥs-rgyas-kyi
 zñ-rnams-su⁴⁰¹) saḥs-rgyas-kyi sku mñon-par sprul-nas chos ston-
 to / chos-ñid-las kyaḥ mi gyo-la / 'gro-ba yaḥ med 'oñ-ba⁴⁰²) yaḥ
 med-do / sems-can-rnams⁴⁰³) yoḥs-su smñ-par byed-pai⁴⁰⁴) sems-
 can-du dmigs-pa yan med-do / ehos ston kyaḥ yi-ge mñain-pa-
 15 ñid-las gyo-ba med-do / śi-'pho⁴⁰⁵) dan skye-ba ston kyaḥ 'pho-
 ba yan med skye-ba yaḥ med-do / chos thams-cad-la rnam-par
 rtog-pa⁴⁰⁶) med-pai phyir 'du-byed-rnams gaḥ-du⁴⁰⁷) 'gro-bar mi
 'gyur / gan-nas⁴⁰⁸) 'on-bar yaḥ mi 'gyur-ro //

ehos-kyi rnam-graḥs 'di bśad-pa-na / byaḥ-chub-sems-dpa sum-
 20 ston-[282^a]gis mi skye-bai chos-la bzod-par thob-par gyur-to /
 byan-chub-sems-dpa ts'ad med-pa-rnams-kyis ni byan-chub-kyi⁴⁰⁹)
 sems-las⁴¹⁰) phyir mi ldog-par gyur-to / dge-sloḥ dan dge-sloḥ-ma
 ts'ad⁴¹¹) med-pa-rnams-kyis ni ehos-la ehos-kyi mig rnam-par
 dag-pa thob-po⁴¹²) / sems-eaḥ ts'ad med-pa-rnams-kyis⁴¹³) ni bla-
 25 na med-pa yan-dag-par rdzogs-pai byan-chub-tu sems bslyed-par
 gyur-pa daḥ / de-nas dei ts'e bcom-ldan-'das-kyis ts'igs-su bcad-
 pa 'di-dag gzuḥs-so /

'khor-bai rgyun gcod dam chos 'di⁴¹⁴) /
 zab-ciñ phra-la blta dka-ste /
 30 'dod-pas bsgrubs-pai dmus-loḥ-dag /
 de ma mthoñ-bas sdug-bsnal len // 11 //

395) Bl gnou- 396) Bl bsgrubs- 397) P, Hs 'gyur ro 398) Bl ro
 399) P, Hs dkyil 400) Bl sgrab- 401) Von rnams bis sku nicht in P, Hs
 402) Hs 'od- 403) Dieser Satz (bis med-do) nicht in Hs 404) Bl byed kyad
 statt byed-pai 405) Bl 'chi- 406) Bl rtog 407, 408) Bl noch yaḥ
 409) P, Hs (+) byaḥ chub-sems-dpa-las phyir In P kyi sems-dpa eng 410) Bl
 noch ni 411) Bl dge sloḥ mts'an 412) Bl -bo 413) Hs -kyi 414) Bl ni

de nas khor 'dus-pa de-dag stan-las⁴¹⁵) lans (253^b) te bcom-ldan
 'das-kyi zabs la spyi bos⁴¹⁶) phyag tsal nas di skad ces gsol to //
 bcom-ldan-'das gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po
 'di klog cin 'don-pa dan ston cin gnas pa der bdag cag thams
 5 cad mchis-nas / chos ston pu 'khor <207^b> du bgyis te de la
 phan pa dan bde ba stsal-cin lus dan sems bde-bar bgyio / bdag
 cag gis sems rtse gcig tu gyur-pas⁴¹⁷) mchod-par bgyio / ñan-pa
 'khor-rnams kyan bde-bas tsim-par bgyio / rgyal-poi yul der yan
 pha rol-gyi dgrai 'jigs-pa dan 'ts'e ba dan [282^b] mu gei⁴¹⁸) ya na-
 10 bas sdug bsual-ba ma mchis-pa dan skye bo man-pos rgyas sin
 yons su dar bar bgyio⁴¹⁹) / chos 'di bsad-pai gnas-kyi dkyil-'khor
 'di lha dan mi dan lha ma yin la sogs pa thams-cad dan sems-can
 thams cad-kyis mi brdzi zin⁴²⁰) gtsan mar bgyio / de cu slad-du
 15 ʒe-na / chos⁴²¹) bsad pai gnas 'di ni mchod rten lags pai slad du /
 gdugs dan rgyal mts'an dan me-tog dan bdug pa⁴²²) dan lhab-
 lhub kyis⁴²³) yons su mchod par bgyio / bdag-cag-gis kyan rtag tu
 bsrin zin⁴²⁴) bskyabs te / ñams pa ma mchis par bgyio //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de-dag la bka stsal-pa //
 rigs kyī bu khyed kyis mdo sde dam-pa 'di bsgrub-pa la⁴²⁵)
 20 brtson-par gyis śig⁴²⁶) dan dam pai chos 'di 'jig-rten 'dir yun⁴²⁷)
 rin du gnas par 'gyur-ro //

gser 'od dam pa mdo sdei dban poi rgyal po las / sa rnam-par
 spyod-pa⁴²⁸) ʒes bya-bai leu⁴²⁹) ʒes bya ste drug pao // //

(254^a) bam-po lna-pa // <207^b, 7>

25 Weiter wie S 35, 3—41.

415) lls bstan 416) lls shyi 417) Bl par 418) Bl ge 419) In l'
 r bar bgyio / chos 'di eng 420) Bl rda 421) Bl noch 'di 422) F gdug
 423) lls gyis 424) Bl sruñ 425) Bl sgrub 426) Alle bgyis- 427) lls yul
 428) lls ba, Bl spyoñ (?) ba 429) Bl (+) leu ste drug pao

VIII. GSER-CAN ŽES BYA-BAI GZUŃS-TE LEU

Auf S. 41, 4 folgt:

<210^a, 3> de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khör dei nan-na ¹⁾ byañ-
chub-sems-dpa sems-dpa chen-po bdc-bar-gnas-la ²⁾ 'di skad ces
bka stsal-to //

- 5 rigs-kyi bu gser-can žes bya-bai gzuñs 'di gañ ³⁾ (256^b) rigs-kyi
bu-'am rigs-kyi bu-mo gañ la-las ⁴⁾ 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ
da-ltar-gyi sañs-rgyas thams-cad mñon-du mchod-ciñ ⁵⁾ bkur-sti
byed ⁶⁾ 'dod-pas gzuñs 'di beañ-žin ⁷⁾ gzun-bar ⁸⁾ byao / de cii
phyir že-na / gzuñs 'di 'das-pa dañ ma 'ons-pa dañ da-ltar-gyi sañs-
10 rgyas [286^a] bcom-ldan-'das-rnams-kyi yum yin-pai phyir / gzuñs
'di 'dzin-pa ni ⁹⁾ bsod-nams-kyi ts'ogs cher ¹⁰⁾ 'phel-bar 'gyur-ro /
'das-pai sañs-rgyas bcom-ldan-'das dpag-tu med-pa-dag-la dge-bai
rtsa-ba bskyed-pa-rnams-kyis 'dzin-ciñ 'chañ-bar 'gyur-ro / ts'ul-
khrims rnam-par dag-pa ma ¹¹⁾ āams-sñ skyon med-pa-rnams-kyis
15 chos-kyi rnam-grañs sñ-tu zab-mo 'di-la 'jug nus-par 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis bka stsal-pa //

- gzuñs-sñags bsgrub-pai ¹²⁾ cho-ga ni sñar sañs-rgyas bcom-ldan-
'das dan byan-chub-sems-dpai mts'an 'di-dag brjod-ciñ / semis rtse
gcig-pas phyag 'ts'al-ba ¹³⁾ [// de-nas snags 'di 'don-par ¹⁴⁾ byao //
- 20 phyogs bcu sañs-rgyas thams-cad-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-
sems-dpa sems-dpa chen-po-rnams-la phyag 'ts'al-lo / ñan-<210^b>
chos dañ rañ-sañs-rgyas dan 'phags-pa thams-cad-la phyag 'ts'al-
lo / sañs-rgyas śākya-thub-pa-la phyag 'ts'al-lo / śar-phyogs-kyi
sans-rgyas mi-'khrugs-pa-la ¹⁵⁾ phyag 'ts'al-lo / lho-phyogs-kyi sañs-
25 rgyas rin-po-chei-tog-la phyag 'ts'al-lo / nub-phyogs-kyi sañs-rgyas
'od-dpag-med-la phyag 'ts'al-lo / byan-phyogs-kyi sans-rgyas rna-
sgrai-rgyal-po-la phyag 'ts'al-lo / sten-gi phyogs-kyi sans-rgyas
yans-pai-[286^b] dpal-la phyag 'ts'al-lo / 'og-gi phyogs-kyi sañs-rgyas
snan-bai-dpal-la ¹⁶⁾ phyag 'ts'al-lo / (257^a) sans-rgyas rin-chen-sñiñ-

1) Bl. -nas/. 2) Bl. -gnas pa la. 3) Bl. om. 4) P, Hs. -la. 5) P, Hs.
brjod. 6) Bl. -bstur byed par. 7) Bl. 'chañ. 8) Bl. bzuñ-. 9) Hs. korr aus
'dzin pai? Bl. 'dzin-pai. 10) Bl. rgya-chen. 11) Hs. {-} mñams-sñ. 12) P
-bai, Bl. sgrub-. 13) Bl. 'ts'al lo (cher 'trol la). 14) P, Hs. -bar, Bl. gdon-, dies
richtiger. Vgl. S. 257, 21. 15) Bl. -khrug-. 16) Bl. soañ-ba-dam-par-dpal la

- po la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas kun tu-'od la ¹⁷⁾ phyag 'ts'al lo /
 sans rgyas kun tu-snan-pa la ¹⁸⁾ phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas spos-
 mchog-brtsegs pai rgyal-po-la ¹⁹⁾ phyag 'ts'al lo / sans rgyas pad-
 ma dam-pa la phyag 'ts'al lo / sans-rgyas mñam par gzigs la phyag
 5 'ts'al lo / sans-rgyas rin chen-gtsug tor la phyag 'ts'al-lo / sans-rgyas
 rin chen-bla ma la phyag 'ts'al lo / sans rgyas rin-chen 'od-la phyag
 'ts'al lo / sans-rgyas dri med-'od snan la ²⁰⁾ phyag 'ts'al lo / sans-
 rgyas spobs-par-bkod par dgons-pa-la ²¹⁾ phyag 'ts'al lo / sans-rgyas
 zla 'od rnam-dag grags pai-tog gi rgyal-po la phyag 'ts'al lo / sans
 10 rgyas me tog-'od bkod-la phyag 'ts'al lo / sans rgyas 'od snan-rgyal-
 po-la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas dge 'od dri ma-med-par-grags pai
 rgyal po la ph
 pa la phyag 'ts'al-lo / sans rgyas rab-mchog rgyal-po la phyag 'ts'al-lo //
 15 byan-chub sems-dpa sems dpa chen-po spyen ras-gzigs dban-
 phyug-la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems-dpa sems dpa chen po
 sai [287^a] snin po-la phyag 'ts'al lo / <211^a> byan chub sems dpa
 sems-dpa chen po nam mkhar snin po-la phyag 'ts'al lo / byan chub-
 sems-dpa sems dpa chen po 'jam dpal la phyag 'ts'al lo / byan
 20 chub sems dpa sems-dpa chen po phyag na rdo rje-la phyag 'ts'al-
 lo / byan chub-sems dpa sems-dpa chen po kun-(257^b) tu bzan po la
 phyag 'ts'al lo / byan-chub sems dpa sems-dpa chen-po blo-gros
 mi zad pa la phyag 'ts'al-lo / byan chub sems dpa sems dpa chen-
 po mthu-chen-thob pa-la ²²⁾ phyag 'ts'al lo / byan chub-sems dpa
 25 sems-dpa chen po byams pa la ²³⁾ phyag 'ts'al lo / byan-chub-sems-
 dpa sems dpa chen-po legs-pai-blo gros la phyag 'ts'al lo //
 de dag la phyag 'ts'al nas gzuns di ni ²⁴⁾ gdon par ²⁵⁾ byao /
 na mo rad na tra ya-ya ²⁶⁾ / tadya-tha / ku ti ku ti-mi ²⁷⁾ / i mi ri to /
 ko-sa ni / i-mi-ri ne / i ri svahā //
- 30 de-nas bcom ldan-'das-kyis byan chub-sems-dpa bde bar-gnas-
 la ²⁸⁾ bka stsal-pa //
- gzuns 'di ni dus gsum-gyi sans rgyas rñams-kyi yum yin pai
 phyir / rigs-kyi bu-'am rigs-kyi bu-mo gan la-la zig gis gzuns 'di
 'chan-zin 'dzin na / bsod-nams-kyi ts'ogs ts'ad med dpag tu med-

17) P, Hs du 18) Hs -du snan la, Bl snan la la In P pa la eng 19) Hs
 sbos 20) Hs. -dri ma 'od In P med 'od eng 21) Hs sbos 22) Hs ohne pa
 In P b pa la eng 23) Hs ohne la 24) Bl om 25) I bdon 26) Hs. ran
 Bl. radna 27) Bl (+) ku-ti ku-ti / ni-mi 28) Bl -gnas-pa la

pa ²⁹⁾ 'phel-bar [287^b] 'gyur-ro / graṅs med-pai saṅs-rgyas-rnams-la
 bkur-sti dan mehod-pa daṅ / rim-gro daṅ bsṅags-par ³⁰⁾ byas-par
 'gyur-ro / saṅs-rgyas de-rnams-kyis kyaṅ bla-na med-pa yaṅ-dag-
 par rdzogs-pai byaṅ-chub ³¹⁾ de-la luṅ-ston-par 'gyur-ro / bde-bar-
 gnas-pa ³²⁾ gaṅ-ṅig gzuṅs-sṅags 'di 'chaṅ-ba des gos daṅ bsod-
 sṅoms daṅ rin-po-che dan / maṅ-du thoṅ-siṅ mkhas-pa dan nad ³³⁾
 med-ciṅ ts'e-riṅ-ba-la sogs-pa yid-bṅin-du 'thob-ste bsod-nams
 siṅ-tu maṅ-du 'phel-lo / ci daṅ ci 'dod-pa de daṅ de ³⁴⁾ thams-cad
 'grub-par ³⁵⁾ 'gyur-ro / bde-bar-gnas ³⁶⁾ sṅags 'di 'chaṅ-ṅiṅ 'dzin-na
 bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-(258^a)pai byaṅ-chub ma ³⁷⁾ thob-
 kyī bar-du / rtag-par byaṅ-chub-sems-^{<211^b>}dpa gser-gyi-gron-
 khyer-ri-bo dan / byan-chub-sems-dpa byams-pa daṅ / byaṅ-chub-
 sems-dpa rgya-mts'o daṅ / byaṅ-chub-sems-dpa kun-tu-spyan-ras-
 gzigs-dban-phyug dan / byan chub-sems-dpa 'jam-dpal daṅ / byaṅ-
 chub-sems-dpa piṅ-ga-la-chen-po-la ³⁸⁾ sogs-pa dan lhan-cig-tu gnas-
 te byan-chub-sems-dpa de-rnams-kyis ³⁹⁾ sruṅ-bar byed-do / bde-
 bar-gnas gzuns ⁴⁰⁾ 'di sgrub-pai cho-ga ni 'di yin-par śes-par ⁴¹⁾
 byao / thog-mar bzlas-brjod khri-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar bzlas-pas
 bsṅen-par ⁴²⁾ byao / [288^a] de-nas khaṅ-pa dben-pai ⁴³⁾ naṅ-du dkyil-
 'khor byas-te ts'es bcu-drug-gi ṅin-par khrus byas ⁴⁴⁾ gos sar-pa
 gyon-te / bdug-pa ⁴⁵⁾ dan me-tog ⁴⁶⁾ daṅ ṅal-zas sna man-po-la sogs-
 pas mehod pa ⁴⁷⁾ bya-ṅiṅ dkyil-'khor-gyi naṅ-du ṅugs-nas / thog-mar
 śar snios-pai sans-rgyas daṅ byaṅ-chub-sems-dpa-rnams-kyi mts'an-
 nas brjod-de gus-par phyag 'ts'al-ṅiṅ sdig-pa bsṅags-nas / pus-mo ⁴⁸⁾
 gyas-pa ⁴⁹⁾ sa-la btsugs-te sṅags de stoṅ-rtsa-brgyad ts'aṅ-bar
 bzlas-so ⁵⁰⁾ / de-nas lus bsraṅ-te 'dug-nas ci 'dod-pa de bsam-par
 byao / de-nas ṅi-ma ⁵¹⁾ śar-bar dkyil-'khor-gyi naṅ-du kha-zas
 gtsan-ma za ⁵²⁾ cig bzao / de-nas ṅag bco-lṅa ⁵³⁾ lon-pa daṅ gzod
 dkyil-'khor de-nas byuṅ-bar ⁵⁴⁾ byas-te / ma de ni bsod-nams daṅ
 gzi-brjid-kyi mthu bsam-gyis m khyab-pa dan idan-ṅin bsam-pa ⁵⁵⁾

29) Bl -pa-dag 30) Hs -pa 31) Bl -chub-tu 32) So alle. Aber richtiger
 wohl bde bar guas, vgl S 261, 30, 262, 9; 17 33) Hs nan 34) Bl de-dag
 35) Bl grub- 36) Hs -gnas nas 37) P (+) ma thob-kyi par du (kyi pa eng),
 Hs (+) mthob bar-du 38) Hs biṅ- 39) Bl ohne de 40) P, Hs gruṅ
 41) Bl noch vgl par 42) Hs -pa In P (+) par byas eng 43) Bl -baṅ 44) Bl
 byas-te / 45) Hs gdug-, Bl 'dag. 46) Bl -rtog 47) Bl -par 48) Bl dpus-
 49) Bl (+) gyas pai lha nas la btsugs te 50) Bl bzao 51) Hs ṅi (Zeilende,
 noch hinzugefügt:) ma (neue Zeile) ma 52) Bl (+) ra gcig-tu bza bar byao
 53) P, Hs beva- 54) P cun zad statt byuṅ bar; Bl 'byuṅ- 55) Bl noch thams-cad

yons su rdzogs par gyur ro / gal te bsam pa ⁵⁶⁾ ma grub na yan
 dkyil khor der zugs nas ⁵⁷⁾ bsam pa yons su rdzogs par (258^b)
 gyur bas ⁵⁸⁾ de phyin cad ⁵⁹⁾ kyan rtag tu ⁶⁰⁾ rjes su dran par
 gyur ro ⁶¹⁾ //

5 gser od dam pa mdo sdei dban poi ⁶²⁾ rgyal po las gser can
 zes bya bai gzuns te leu brgyad pao // //

56) Bl bsams 57) P na 58) Hs pas 59) Bl chad 60) bl rtag par
 61) Bl byao 62) Bl po

IX. STON-PA-NĪD-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis gzuñs [288^b] de gsuñs-nas / gzan yan
 byañ-chub-sems-dpa sems-dpa chen-po dan ¹⁾ / lha dan mi-la sogs-
 pai 'khor 'dus-pa de-dag-la phan-pa ²⁾ dan bde-bai phyir don
 dam-pai bden-pa ston- $\langle 212^a \rangle$ pai ³⁾ mts'an-ñid de bstan-pai phyir
 5 dei ts'e ts'igs-su bcad-pa 'di-dag gsuñs-so // $\langle 212^a, 1 \rangle$

Weiter wie S. 42, 3—47, 6.

1) Hs om la P n po dan eng 2) Bl pha-sa-pa. 3) Bl .bañ.

X STON PA-ÑID-LA BR TEN-NAS BSAM PA YONS-SU RDZOGS-PAI LEU

Auf S 47, 6 folgt:

<213^b, 2> de nas lha mo rin chen-'od-'phro ¹⁾ chos bstan pa
śin-tu zab mo de thos nas dga-ba dan / rans-pa skyes-te / 'khor
'dus pa dei ²⁾ nan-nas stan las lans-te bla-gos [291^a] phrag pa
5 gcig-tu gzar-nas pus mo ³⁾ gyas-pai lha na sa la btsugs-te / bcom-
ldan-'das ga-la-ba de logs su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bstan pa
zab-mo 'di-la ji ltar rnal-'byor-du bya-ba zu bai phyir bcom-ldan-
'das la ts'igs su bcad de gsol-pa //

rgyal-ba rkan gñis gtso ⁴⁾ lags te ⁵⁾ /
10 'jig-rten kun-tu ⁶⁾ snan mdzad pa /
byan-chub spyod-pa yan-dag ts'ul /
bdag-la thugs-rjes ⁷⁾ bśad du gsol // 1 //

rigs-kyi lha-mo-la bka stsal-pa ⁸⁾ /
'khyod-la the-ts'om ⁹⁾ ci yod-pa /
15 'dri-bai don de žus-śig dan /
rnam par phye-ste bstan-par ¹⁰⁾ bya // 2 //

de-nas ŷan rigs-kyi lha-mos bcom-ldan-'das la gsol-pa //

bdag dan gzan la phan-gdag ¹¹⁾ phyir /
byan chub-sems dpa-rnams-kyis ¹²⁾ ni /
20 'khor dan mya-nan 'das bral-bai /
byan-chub spyod-pa ji ltar spyad // 3 //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis rigs-kyi lha-mo-la 'di skad ces bka
stsal-to //

lha-mo chos-kyi dbyins-la gnas-te / byan-chub-kyi (261^a) spyod-
25 pa spyad-pas-na ¹³⁾ mñam-pa ñid-la nan tan-du byao //

1) EL 'phros 2) Hs de na 3) P ma, EL dbus In P (+) nas pus mo
gyas eog 4) Hs gtsu 5) das I von lags in Hs hinzugefügt 6) Hs -du,
7) P, Hs -rje Auch III hat thugs rjes 8) Die Reihe, die notwendig zur Strophe
gehört, enthält eine Silbe zu viel In III hat sie die Form bcom ldan rigs kyī lha
mo-la 9) P, Hs. tsom 10) H bśad 11) H gdags 12) H kyī 13) H
-pas ni.

'gog-pao / gan mi 'gog pa de ni gan nas kyan ma ons pao / gan
nas kyan ma 'ons-pa de ni gan-du yan mi 'groo³¹⁾ / gan du yan
mi 'gro ba de ni rtag pa dan chad pa ma yin pas gcig pa yan
ma yin tha-dad-pa yan ma yin-pao / de cu phyir ze na / gal te
5 gcig pa yin na chos-kyi dbyims dan tha mi dad pas / 'o na ni
byis pa so so³²⁾ skye-bo-rnams kyis kyan don <214^{b)} dam-pai
bden pa mnon-du gyur pas mya nan las 'das pai bden pa³³⁾ dan-
pa thob par 'gyur ba zig na de lta ma yin pas de gcig pa ma
yin no / gal te de³⁴⁾ tha-dad pa yin na ni / sans-rgyas dan byan
10 chub sems dpa-rnams kyis spyod pa dan³⁵⁾ mts'an ma de ñid 'dzin-
pa yin pas rnam-par grol bar yan mi 'gyur zin ñon mons pai
'chün ba dan ma bral nas³⁶⁾ / de bla na med pa yan dag-par rdzogs-
pai byan-chub tu 'ts'an³⁷⁾ mi rgyao / de cu phyir ze na / 'phags-
pa rnams ni 'du byed dan 'du byed ma yin pa yan dag pai no-bor
15 geig pai phyir tha-dad-pa ma yin no / de bas na phun po lna po³⁸⁾
de ni yod pa yan ma yin med pa yan ma yin [292^{b)}] rgyu dan
rkyen-gyis bskjed-pa yan ma yin rgyu dan rkyen med-pas bskjed-
pa yan ma yin pa / ts'ig-gis thog tu mi pliebs pa / min dan mts'an-
ma med pa / rgyu dan rkyen med-pa / dpes bstan-du med-pa /
20 thog-ma dan tha mar dben pa / ran gi nan gis ston pa ste de ni
'phags pa rnams kyis mkhyen par bya ba yin gyi gzan-gyi³⁹⁾ spyod-
yul du ma gyur pao / de bas na phun po lna-la chos kyis dbyims-tu
ston to //

gzan yan rigs kyis lha mo gan (262^{a)} rigs-kyi bu 'am rigs kyis
25 bu mo gan la la-zig⁴⁰⁾ bla na med pa yan dag-par rdzogs pai
byan chub don dam pa dan / kun rdzob gzan dan gzan ma yin par
'dod-pa de ni dpag-par dka ba ste / 'phags pa dan ma rabs-kyi
spyod-yul ni gcig-pa dan tha dad pai ran bzin ma yin te / kun rdzob
kyan ma spans don dam pa dan yan bral bar ma gyur pa de ni chos-
30 kyis dbyims-la gnas-sin byan chub sems dpai spyad pa spyod-pao //

dei ts'e bcom-ldan-'das kyis de skad ces bla stsal pa dan /
rigs kyis lha-mo de rab-tu dga-ba dan yid-bde ba skyes nas stin-
las lans-te bla gos plirag pa gcig-tu gzar nas⁴¹⁾ pus mo⁴²⁾ gyas
pai lha na sa la btsugs-nas⁴³⁾ thal mo <215^{a)} sbyar ba btud de
35 spyi bos⁴⁴⁾ phyag 'ts'al-nas bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

31) Bl gro bao 32) Bl bde-ba III t den pa 33) Bl om 34) Bl yañ
35) ll bas 36) Bl davor mnon par 37) Fl lha 38) ll gzan du 39) ll
zig gis 40) In I die Zeichen gar n eng 41) Bl dpus 42) ll te 43) ll sbya

bcom-ldan-'das ji-[293^a]ltar bcom-ldan-'das-kyis bka 'stsal-pai
byan-chub-sems-dpai spyod-pa de-la bdag-gis bslab-par 'ts'al-lo //

de-nas mī-mjed-kyi-bdag-po ts'añs-pa chen-po 'khor 'dus-pa deḥ
nañ-na 'dug-pas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro-la 'di skad ces
5 dris-so //

lha-mo byañ-chub-sems-dpai spyod-pa śin-tu bsgrub-par ⁴⁴⁾ dka-
ba ⁴⁵⁾ 'di khyod ji-ltar spyod-pas de-la dbaṅ thob-par 'gyur //

de-nas rigs-kyi lha-mos ts'añs-pa chen-po-la 'di skad ces smras-so //

ts'añs-par rgyal-po chen-po ji-ltar bcom-ldan-'das-kyis gsuñs-par
10 don de śin-tu zab-pas so-soi skye-bo thams-cad-kyis deḥ don mī
śes-te / 'phags-pa-rnams-kyi spyod-yul-bas ⁴⁶⁾ / mchog-tu phra-ba
śes-par bka-bao ⁴⁷⁾ / bdag ni chos 'di-la rten-te ⁴⁸⁾ bde-bar gnas-pa
thob-po / gal-(262^b)te ts'ig de bden-pa lta-na ⁴⁹⁾ sñigs-ma ⁵⁰⁾ lhai
'jug-rten-gyi khams 'di-dag-na ⁵¹⁾ / ts'ad med grans med dpag med
15 dpag-tu med-pai sems-can de-dag thams-cad gser-gyi kha-dog-
can-du gyur-te / mts'an sum-cu-rtsa-gñis ⁵²⁾ dañ ldan-pa / skyes-pa
yañ ma yin / bud-med kyan ma yin-pa śa-stag-tu gyur-te / rin-po-
cheḥ pad-ma-la 'dug-ciñ bde-ba ts'ad med-pas ⁵³⁾ loñs-spyod-pa
dan lhai me-tog mchog-gi char 'bab-ciñ lhai sil-sñan dañ rol-
20 [293^b]mo ma dkrol-bar ⁵⁴⁾ rañ byuñ-bai mchod-pa de-lta-bu dañ
ldan-par 'log-cig ces smras ma-thag-tu / sñigs-ma ⁵⁵⁾ lhai 'jug-rten-
gyi khams thams-cad-na sems-can ji-sñed 'khod-pa ⁵⁶⁾ de-dag
thams-cad gser-gyi kha-dog-can / skyes-bu chen-poi mts'an dan
ldan-pa / skyes-pa yañ ma yin / bud-med kyañ ma yin-par ⁵⁷⁾
25 gyur-nas / rin-po-cheḥ pad-ma-la 'jug-ciñ ⁵⁸⁾ / bde-ba ts'ad med-pas
loñs-spyod-par gyur-pa mī / ji-ltar gñan 'phrul-lhai ⁵⁹⁾ gñal-med-
khan-pa-na ñan-'gro thams-cad med-ciñ rin-po-cheḥ ljon-śin sna-
<215^b>ts'ogs bres-pa / rin-po-che sna bdun-gyi pad-mos ⁶⁰⁾ 'jug-
rten-gyi khams khyab-par byas-pa / rin-po-che sna bdun dañ lhai
30 me-tog-gi char 'bab-pa ⁶¹⁾ / lhai rol-mo sna-ts'ogs-kyis loñs-spyod-
par gnas-pa bzñ-du gyur-to //

de-nas rigs-kyi lha-mo rin-chen-'od-'phro ⁶²⁾ yan bud-med-kyi
lus-las ts'añs-pai lus-su bsgyur-ñā ⁶³⁾ 'dug-go / byañ-chub-sems-dpa

44) Bl agrub 45) Bl dkar- 46) lla -pas 47) Bl dka- lo III auch bka ba
48) Bl brten- 49) Bl bla- 50) lls sñims- 51) Bl -dag ni. 52) P, lls. -bcu-
53) Bl med pa-la 54) Bl krol- 55) lls sñims- 56) lls. eher 'khor- 57) P
yin / bar 58) Bl 'dug 59) Bl 'phrul-dbañ byed lhas 60) Bl padmas. 61) Bl
babs- 62) Bl -'phros 63) Bl -ciñ

rin chen-'od-'phro-la ts'ans pa! rgyal-pos 'di skad ces smras so //
 btsun-pa khyod ji ltar byan-chub-sems-dpa! spyad-pa spyod
 pa⁶⁴) smras-pa / ts'ans-pa! rgyal-po chen-po chui zla ba byan chub
 ky! spyad pa spyod pa bzin bdag kyan byan-chub-ky! spyad-pa
 5 spyod-do / rmi lam byan (263^a) chub-ky! spyad-pa⁶⁵) spyod-pa bzin
 bdag kyan byan chub ky! spyad-pa spyod-do / smig-rgyu⁶⁶) byan-
 chub ky! spyad-pa [294^a] spyod-pa bzin bdag⁶⁷) kyan byan chub-
 ky! spyad-pa spyod-do / sgra-brñan byan-chub ky! spyad-pa spyod-
 pa bzin bdag kyan byan-chub ky! spyad-pa spyod do //

10 de skad ces bsad-pa⁶⁸) ts'ans pa chen-pos⁶⁹) thos-nas byan-
 chub-sems-dpa-la 'di skad ces smras-so //

btsun-pa khyod don gan-la gnas-te ts'ig de skad ces smra⁷⁰) //

lha-mos smras-pa //

ts'ans-pa! rgyal-po chos gan yan bden pa! mts'an-ñid-du ma

15 grub-cin rgyu dan rkyen-la brten-nas grub pa! phyr-ro⁷¹) //

ts'ans-pa! rgyal-pos smras pa //

gal te de-lta-na⁷²) so soi skye-bo thams cad kyan bla na med-
 pa yan dag par rdzogs-pa! byan-chub tu mnon-par rdzogs-par

'ts'an-rgya-bar 'gyur-ba⁷³) rigs-so //

20 smras-pa⁷⁴) //

skyes-bu khyod cu phyr de skad ces smra⁷⁵) / byis-pa yan
 gzan / mkhas-pa yan gzan / byan-chub kyan gzan / byan-chub na

yin pa yan gzan / rnam-par grol-ba yan gzan / rnam-par grol-ba
 ma yin-pa⁷⁶) yan gzan ma⁷⁷) yin mod ky! / ts'ans pa chen po⁷⁸) de-

25 dag thams-cad ni chos-ky! dbyins su mñam-pa ñid-de⁷⁹) / so-so
 ma yin pa / yan-dag par dbyer med-pa⁸⁰) bar-mts'ams med pa /

'phel-ba dan 'grib-pa med-pa-la <216^a> mnon par chags ñin 'dzin-
 to / ts'ans-pa! rgyal po dper-na sgyu ma-mkhan nam⁸¹) dei slob-

ma sgyu-ma sprul-pa-la mkhas-ñin byan bar gyur pa⁸²) zig gis /
 30 lam-gyi bzi mdor sa dan [294^b] bye-ma⁸³) dan ñin dan rtsa

64) Bl spyod / 65) Il spyod 66) F, Il, rgyu ba 67) F rdag
 68) Il, pas 69) F chan 70) In F kein /, Il (+) smras pa / ts'ans-pa! uaw
 71) Il, phyr 72) Il, han 73) Bl, bar 74) smras pa / nicht in F, Il
 In Il wie oben 75) Il, smras 76) Bl (+) pas 77) F, Il, em
 78) Bl noch chos. 79) Il, par, Bl -do 80) Il, yab-dag pa ma yin-pa, Il de
 1 yer med pa. In 1 par dbyer med eng 81) Bl dah statt nam. 82) Il, ja
 83) Il, phye-ma 84) Il, Il, eber bsas

'di-lta-ste / rta daṅ glaṅ-po-chei ts'ogs daṅ dmag daṅ śiṅ-rta-la
 sogs-paī ts'ogs dan rin-po-che sna bdun-gyi phuṅ-(263^b)po daṅ /
 baṅ-ba daṅ mdzod-la sogs-pa rnam-pa sna-ts'ogs kun-la ston-to /
 de-la sems-can byis-pa blun-po mi śes-paī raṅ-bṅin-can-dag-gis
 5 mthoṅ-na⁸⁵) / sgyu-ma sprul-par⁸⁶) mi śes-te / rta daṅ glaṅ-po-che-la
 sogs-pa mthoṅ-ba daṅ thos-pa 'di-dag ni yaṅ-dag-par yod-pa yin-
 te / gṅan ni brdzun-pa sṅam-du sems-śin phyis kyaṅ de-la ṅib-tu
 rtog-par mi byed-do / de-la mkhas-pa śes-paī raṅ-bṅin-can-rnams
 ni de-lta ma yin-te / sgyu-ma sprul-pa yin-par śes-nas / thos-pa
 10 daṅ mthoṅ-ba de-dag-la 'di sṅam-du sems-te / rta daṅ glaṅ-po-
 che-la sogs-pa bdag-gis mthoṅ-ba 'di-dag⁸⁷) ni yaṅ-dag-pa ma
 yin-pa / sgyu-ma sprul-pas 'gro-baī mig slu-bar⁸⁸) byed-pa-ste /
 rta daṅ glaṅ-po che daṅ ban-mdzod-la⁸⁹) sogs-pa 'di-dag ni der
 snaṅ-ba⁹⁰) tsam-du zad-de / bdag-gis mthoṅ-ba daṅ thos-pa bṅin-
 15 du bden-pa ma yin-par yaṅ 'dzin-la / phyis ṅib-tu brtags-na yaṅ
 brdzun-pa slu-baī⁹¹) chos-su śes-so / de-lta-bas-na thabs-mkhas-
 pa-rnams-kyis⁹²) ni chos 'di-dag thams-cad ni yaṅ-dag-pa ma
 yin-paī ran-bṅin-du rtogs-te / ji-ltar mthoṅ-ba daṅ thos-pa [295^a]
 yaṅ kun-rdzob tsam-du de-dag-gi don mts'on-pa daṅ ts'ig-gi tha-
 20 sṅad-la⁹³) brten-nas yaṅ-dag-paī don śes-par bya-ba tsam-du zad-
 kyī don dam-pa ni de-lta ma yin-no sṅam-mo //

yaṅ ts'an-pa chen-po byis-pa so-soi skye-bo 'phags-pa 'jig-rten-
 las 'das-paī śes-rab-kyī <216^b> mig ma thob-pa-rnams-kyis ni
 chos 'di-dag thams-cad-kyī de-bṅin-ñid brjod-du med-par yaṅ
 25 mi⁹⁴) śes-la / gan mthoṅ-ba daṅ thos-pa dan 'du-byed dan 'du-
 byed ma yin-paī chos-rnams ji-(264^a)ltar brtags-pa ltar bden-pa-
 ñid-du mñon-par ṅen-te / chos-rnams-kyī de-bṅin-ñid brjod-du
 med-pa don dam-paī ts'ul de śes-par mi nus-so / de-la 'phags-
 pa-rnams-kyis ni gan gzigs-śin⁹⁵) gsaṅ-pa daṅ 'du-byed daṅ 'du-
 30 byed ma yin-paī chos-rnams-kyī mthu daṅ⁹⁶) ji-lta-bu yin-pa de-
 la bden-pao zes mñon-par mi ṅen-te / 'du-byed-kyī chos kyaṅ mi
 bden-pa / 'du-byed⁹⁷) ma yin-paī chos kyan mi bden-pa / yaṅ-
 dag-pa ma yin-paī⁹⁸) rtogs-pas brtags-pa tsam-du 'du-byed dan
 'du-byed ma yin-paī mts'an-ñid kyan mñiṅ tsam-du zad-pa / bden-
 35 paī ran-bṅin-du ma grub-pa-ste⁹⁹) / 'phags-pa-rnams-kyis¹⁰⁰) kun-

85) Bl nas 86) Bl paī 87) Bl 'di 88) Bl slu-par. 89) Bls lād
 90) Hs bar 91) Hs slu 92) Bl ohne thabs 93) Bl -sṅaṅ- 94) Hs om.
 95) Hs zag gas śiṅ 96) Bl (+) daṅ / las ji-lta bu 97) Bl. -byed-kyī 98) P,
 Hs -pas 99) Bl grub par. 100) P, Hs -kyī

rdzob kyī tha snad la brten nas yan dag pa¹⁰¹⁾ bden pa don te
ston par byed do / de bzin du tsans pa chen po gan phags pa
rnams ni / phags pa ye ses dan / phags pa gzigs pas [ʔɔ^b] chos
rnams kyī de bzin nid brjod du med pa bzin 'du byed dan / du
5 byed ma yin pa chos kyan de bzin du blta ste¹⁰²⁾ / kun rdzob
tu¹⁰³⁾ min dan mts an ma sna tsogs la rten nas /¹⁰⁴⁾ gzan la ston
par byed do //

de-nas yan byan chub sems dpa¹⁰⁵⁾ rin chen od phro la tsans
pa chen pos 'di skad ces smras so //

10 sems can ji sñed cig gis¹⁰⁶⁾ chos zab mo di lta bu rtogs sin
śes par nus [//]
smras pa //

tsans pa chen po gan sprul pa man poi sems dan sems-las byun
bas chos zab mo 'di yan dag par śes par gyur pa de sned kyis¹⁰⁷⁾
15 śes so¹⁰⁸⁾ //

tsans pa rgyal pos smras pa //
sprul pa de dag nid kyan ran bzin yod pa ma yin na / de dag
gi sems dan (264^b) sems las byun ba gan nas skye bar gyur //

smras pa //
20 gan chos kyī dbyins yod pa yan ma yin med pa yan ma yin
par yan dag par¹⁰⁹⁾ śes pa de dag gis zab mo dei don ses <217^a>
par nus so //

de nas tsans pa chen pos / bcom ldan das la di skad ces gsol to //
bcom ldan das byan chub sems dpa rin chen od phro di ni
25 bsam gyis mi khyab pa ste chos kyī gzun zab mo di la mkhas pa
lags so //

bcom ldan das kyis bla stsal pa //
de de bzin te / tsans pa chen po de ji ltar khyod kyis smras pa
de bzin no¹¹⁰⁾ / byan chub sems dpa rin chen 'od phro jis klityed
30 la¹¹¹⁾ ji skad bstan pa bzin du nan tan du sgrubs ſig¹¹²⁾ dan mi
skye [296^a] bai chos la bzod pa¹¹³⁾ thob par gyur ro //

de nas lhai rgyal po tsans pa chen po dan gzan yan tsans pa
khor de dag stan las lans te bla gos phrag pa geig tu gzar nas¹¹⁴⁾

101) Bl pa 102) Bl lta 103) Hs -da 104) In P ke n / doch l aum
daſur frei 105) Hs -dpa 106) Bl g c c 107) Hs. ohne de In l vorher
gyur pa eng 108) P Hs nur so ohne śes. 109) Hs om In l (+) yah-lag
par śes pa eng 110) Hs ohne de 111) Bl khvod 112) Bl bsgrubs
113) l bzod / (brah¹¹) 114) Hs ohne nas Vgl S 281, Anm 152 In l i t i o n
1 unter na geschr eben

bžugs-na rin-po-che sna bdun yaṅ mod-la med-par 'gyur-ro /
 ts'aṅs-pa chen-po de-ltar de-bžin-du gser-'od dam-pa mdo-sdei
 dbaṅ-poi rgyal-po 'di 'jug-rten-na gnas-kyi bar-du bla-na med-pa
 chos rin-po-che thams-cad kyan nub-par mi 'gyur-ro / mdo-sdei
 5 rgyal-po ¹⁵¹) 'di nam med-pa-na gžan-dag kyaṅ nub-par 'gyur-ro /
 de-lta-bas-na mdo-sdei rgyal-po 'di sems rtse geig-tu ¹⁵²) byas-te /
 mñan-pa daṅ gzuṅ-ba daṅ klog-pa daṅ gžan-la yaṅ rgya-cher
 bśad-pa daṅ yi-ger 'drir ¹⁵³) 'jug-pa daṅ lus daṅ srog-la mi lta-
 bas ṅal-ba ¹⁵⁴) daṅ dub-pa lhyad-du ¹⁵⁵) gsod-ciṅ brtson-'grus-kyi
 10 pha-rol-tu ¹⁵⁶) phyin-pa-la ¹⁵⁷) spyad-par bya-ste / bsod-nams-kyi
 naṅ-na mchog yin-par ṅai ¹⁵⁸) <218^b> 'khor-rnams-kyis kyaṅ
 de-bžin-du bśab-ciṅ nan-tan-du byao //

de-nas ts'aṅs-pa rgyal-po chen-po-la sog-s-te ts'aṅs-pa 'khor
 grans med-pa daṅ brgya-byin lhai dbaṅ-po daṅ rgyal-po chen-po
 15 bži dan gžan yaṅ gnod-sbyin-gyi dbaṅ-po-la sog-s-pa de-dag thams-
 cad stan-[298^a] las laṅs-te / bla-gos phrag-pa geig-tu gzar-nas ¹⁵⁹)
 pus-mo ¹⁶⁰) gyas-pa lha-ṅa sa-la btsugs-te thal-mo sbyar-ba btud-
 nas beom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

beom-ldan-'das bdag-cag-gis kyaṅ gser-'od dam-pa mdo-sdei
 20 dbaṅ poi rgyal-po 'di bsrun-ba ¹⁶¹) daṅ yoṅs-su rgyas-par bgyio /
 chos 'di ston-pa ¹⁶²) bgegs daṅ bar-chad ¹⁶³) bśal-te dge-bar 'gyur-
 ba daṅ /kha-dog daṅ mthu yoṅs-su rdzogs-pa ¹⁶⁴) daṅ sñobs-pa
 thogs-pa med-pa daṅ lus dan sems bde-bar 'gyur-(260^b)ba daṅ
 dei 'khor-rnams kyaṅ bde-ba ṅams-su myoṅ-ba daṅ gaṅ-na gnas-
 25 pa yul-'khor de yan mu-ge dan dgrai 'jugs-pa daṅ mi-ma-yin-
 pa ¹⁶⁵) 'ts'e-ba žig mchis-na yan bdag-cag lhai 'khor-gyis yoṅs-su
 bsruns-pas de-dag bde-žim ¹⁶⁶) skyid-pa daṅ gnod-pa-rnams ma
 byun-bar gyur-na ¹⁶⁷) / de-dag kyaṅ bdag-cag lhai mthu lags-par
 'ts'al-bar bgyio / gan la-la-žig mdo ¹⁶⁸) 'di-la mchod-ciṅ rim-gro
 30 bgyid-na de-la bdag-cag-gis saṅs-rgyas beom-ldan-'das daṅ 'dra-
 bar mchod-ciṅ rim-gro bgyio ¹⁶⁹) //

de-nas beom-ldan-'das-kyis lhai rgyal-po ts'aṅs-pa chen-po-la
 sog-s-te / ts'aṅs-pa 'khor de-dag daṅ rgyal-po chen-po bži dan

151) Fl dbaṅ-po 152) P, Hs cig- 153) Hs 'bnyr. 154) Hs dal-. 155) Bl
 gyal 156) Hs -du 157) Fl ohne la 158) Fl dei 159) Hs gzar in P
 gzar nas eng 160) Hs -mos, Bl dpos. 161) Fl sraṅ- 162) Fl. noch ts e
 163) Fl noch kun 164) Bl (-) rdzogs par 'gyur-ba dah / spols pa 165) Bl -pas
 166) P, Hs b'len- 167) Hs 'gyur-ro, Bl mi 'byaṅ ba gzar-na 168) Bl mto sde
 169) Fl bgyid-do.

XII. RGYAL-PO CHEN-PO BZIS YUL-'KHOR YONS-SU SKYON-BAI LEU

Auf S. 74, 28 folgt:

<232^b, 2> de-nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bu stan-las
lañs-te (282^b) 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la ¹⁾ yid-bñin-gyi nor-bu ñcs bgyi-bai ²⁾
5 gzuñs mchis-pa 'di sems-can gañ la-la-dag 'dzin-ciñ 'chañ-bar
mos-pa de-la / bsod-nams dpag-tu ma mchis-par 'gyur-ba dañ
rtag-tu de-la bdag-gis bsruñ-ñiñ skyab-pas ³⁾ deñ sdug-bsnal thams-
cad bsal-te bde-bar gnas-par bgyio / bsod-nams dañ ye-ñes-kyi
[317^b] ts'ogs kyan skye-bar ⁴⁾ bgyio / gañ gzuñs ⁵⁾ 'di 'dzin-par
10 'dod-pas lus bsruñ-bai ⁶⁾ phyr sñags 'di sñar brjod-par byao ⁷⁾ //
na-mo bai-ñra-ba-nā-ya ⁸⁾ / ma-hā-rā-dzā-ya / tadya-thā / ra-ra-ra-
ra / ku-no-ku-no / khu-no-khu-no / ru-no-ru-no / sa-ba-sa-ba / ka-ra-
ka-ra / ma-hā-bi-ka-ra ⁹⁾ / ma-hā-bi-ka-ram ¹⁰⁾ / ma-hā-kā-la ¹¹⁾ / ma-
hā-rā-dzā ¹²⁾ / rakṣa-rakṣa-tu mān ¹³⁾ / sarba-satvānān ¹⁴⁾ tsa svāhā //
15 bcom-ldan-'das sñags 'di skud-pa dkar-po-la sñags lan re bzlas-
ñin mdud-pa ¹⁵⁾ lan re bor-te / de-ltar lan bdun byas-nañ / dpuñ-
pa-la btags-na don de nes-par 'grub-par 'gyur-ro //

de-nas khañ-pa dben-pa; nañ-du khruś byas-la gos gtsañ-ma
gyon-te / spos gu-gul dañ / tsan-dan dañ / ga-bur ¹⁶⁾ dan / tu-rus-
20 ka ¹⁷⁾ dañ / a-ga-ru dañ / spos-dkar-po-la ¹⁸⁾ sogs-pa ¹⁹⁾ 'di-dag cha
mñam-par sbyar-bai spos-kyis mchod-ciñ / sñags 'di bzlas-pas rgyal-
po chen-po ²⁰⁾ rnam-thos-kyi-bu spyān-drañ-bar ²¹⁾ byao //

na-mo bai-ñra-ba-nā-ya ²²⁾ / mahā-dha-na-dā-ya ²³⁾ / tsan-de-śva-
rā-ya ²⁴⁾ / a-ka-r-sa ²⁵⁾ a-pa-ra-mi-ta / tsan-de-śva-ra ²⁶⁾ / pa-ra-ma-ka-

1) Bl bdag cag-la 2) P -pai. 3) Bl sruñ ñiñ bakyabs-pa 4) Bl. bskyed-par.
5) Bl grunś sñags 6) Bl sruñ 7) Bl bgyio 8) P, Hs. bai-ñra-ba-nā ya
9) Bl nur bi kā ram 10) Bl ma-hā bi-kā ram 11) Bl -ka- 12) Bl -dzā
13) P -rakṣa-ntu mān; Hs -rakṣa / tu mān, Bl mñm statt mān 14) P, Hs -nan.
15) Bl ba 16) Bl ga-pur Vgl Mey 5834: karpūra, ga-po-ra, 6258: karpūra,
ga-bur 17) Hs. du-, Bl du ru ska Vgl Mey 6252 turuska, tu-rus-ka 18) Hs
bos-dkar la, Bl. phog dkar po-la III hat an dieser Stelle ta-ka (für ga)-rai pog
19) Hs (+) -pai de-dag 20) Bl om 21) Hs sbyan- 22) P, Hs. bai sa-ra-
ba-ñ ye 23) P mahā-danta ya, Hs. mahā dan-ta-ya. Bl -dhā-. 24) P, Hs. tsan-,
Bl -śva-rva ya 25) P a kār sa, Hs a-kā ra-ñā, Bl. a-karṣa 26) Hs. tsan-,
Bl -śva-rva

ru ni ka ²¹⁾ / sarba-satva ²²⁾ / hi-ta-tsin ta ²³⁾ / ma ma dha na-bar
dho ³⁰⁾ / pa rye-śa ³¹⁾ / sva-yam a-kar-sa ya ³²⁾ svaha // <233^a>

snags 'di lan hdun bzlas pai 'og-tu rtsa-bai ³³⁾ snags bzlas par
byao / snags 'di, 'don-pai dus su dkon mchog gsum dan / rgyal
5 (283^a) po chen-po rnam-thos-kyi bu la snar phyag 'tsal-bar byao /
rgyal po chen-po rnam-thos-kyi bu ni sems can thams cad kyi
bsam-[318^a] pa skon-ñin nor sbyin-pas sems can thams-cad bde
bar mdzad-pai phyir yid bñin gyi nor bu ñes bya-bai snags 'di
bzlas nas sems-can de-dag yid-bñin du bde ba rñied par 'gyur ro //
10 de nas lhai rgyal po rnam-thos-kyi bu ³⁴⁾ bcom-ldan 'das kyi
spyan snar ³⁵⁾ yid-bñin-gyi nor bu ñes bya bai ³⁶⁾ snags kyi snin-po
'di smras-so //

na mo rad-na-tra-ya-ya ³⁷⁾ / na-mo bai sra ba na ya ³⁸⁾ / maha ra-
dzā ya / tadya-tha / si mi si mi / su mu su mu / tsan da tsan da ³⁹⁾ /
15 tsa ra-tsa-ra / sa ra-sa ra / ka ra-ka ra / ki li-ki-li / ku ru-ku ru / mu ru-
mu ru / tsu ru tsu ru / san da-ya ⁴⁰⁾ / ad ma nam ⁴¹⁾ / ni tya-na ⁴²⁾ /
an dhar-dhā-tu ⁴³⁾ svahā / na mo bai sra ba-nā-ya ⁴⁴⁾ svaha / dha-na-
da-ya ⁴⁵⁾ svaha / ma-no ra tha pa ri-pū-ra-ya ⁴⁶⁾ svaha //

snags 'di snar lan ston bzlas pai 'og tu khan-pa dben pai nan
20 du lei bas ⁴⁷⁾ dkyil-'khor chun-nu ⁴⁸⁾ ñig byas-te / bsos ci ⁴⁹⁾ 'byor-
pas ⁵⁰⁾ mchod-pa byao / spos dam pa bsregs-pai du bai ⁵¹⁾ rgyun
mi 'chad-par bya-ñin ñin-mts'an du sems rise gcig pas ⁵²⁾ snags
kyi snin-po 'di bdag ñid-kyis thos pa tsam-du bzlas pa byas na ⁵³⁾ /
de-nas rgyal po chen po rnam thos kyi-bui sras dzi nar śa bha ⁵⁴⁾
25 ñes bya-ba gñon-nui gzugs-kyis dei gan du mchis te nai yab la ci
ñig gsol ñes dri bar byed-do ⁵⁵⁾ / de nas des ⁵⁶⁾ bdag ni dkon
mchog gsum la mchod pai phyir / nor ñig gsol gyis stsol cig ces
smros-ñig ⁵⁷⁾ / de-nas ⁵⁸⁾ dzi nar-śa-bhas ⁵⁹⁾ yab la gsol pa / [318^b]

27) Hs ni 28) P satvā. 29) Bl tra 30) P, Hs dha na ba ra dho, Bl
dhā na bardho 31) P ba 32) P sva yam / a kar śa ye, Hs svā ya ma ma kar śa,
Bl sva yam / a karsa ya 33) Bl pai 34) Bl bus 35) Hs sbyan 36) Bl
bgyi 37) Hs ran (P, Bl rad) 38) P, Hs bai (P pe)-śa ra ba na ye
39) Hs tsan-da tsan da, Bl tsan ta tsan ta 40) P san da yā, Hs dha ya, Bl sam
41) Hs ā-da ma na ma, Bl atma nam 42) P, Hs nid tya na nityan? 43) P,
Hs a ndar dhā lu, Bl andhar ddhā tu 44) P be-sar ba nā ye, Hs bai śa ra pa nā ye,
Bl nā ya. 45) P, Hs da ye, Bl dha 46) Hs ma nor tha, P pūr ya, Bl
na mo ra 47) Bl bai 48) Bl cha ā do 49) Bl ci dah ci 50) Bl (+)
byor par mchod par 51) Bl tu 52) P, Hs cig 53) Hs byas In P byas-
na eng 54) P, Hs dzin nar 55) Bl byao 56) Bl om 57) Bl smos
58) Bl noch sras 59) P, Hs 'dzin nar, Bl śa spas

skyes-bu dam-pa⁶⁰⁾ 'zig dkon-mchog gsum-la mchod-pai phyir
nor 'zig gsol-lo 'zes gsol-pa daṅ / (283^b) yab-kyis khyod myur-du
soṅ-la ṅin gcig bḥin-du kar-śa-pa-ni brgya-brgya byin-cig ces⁶¹⁾
bka stsal-to //

- 5 de-nas sṅags sgrub-pa des ltas de-lta-bu mthoṅ-nas / don de
grub-par śes-te / gnas dben-par bdag gcig-pu⁶²⁾ <233^b> spos
bsregs-la ṅal-khar⁶⁴⁾ sṅas-su dñis za-ma-tog⁶⁵⁾ cig⁶⁶⁾ bḥag-ste ṅal-
bar byao / de phyin-cad⁶⁷⁾ naṅ⁶⁸⁾ cig⁶⁹⁾ bḥin-du⁷⁰⁾ / za-ma-tog dei
naṅ-nas nor ci⁷¹⁾ 'byuṅ-ba-las nor de dei ṅin-par dkon-mchog
10 gsum-la mchod-pai yo-byad me-tog daṅ / spos daṅ / 'zal-zas-la
sogs-pa⁷²⁾ sbyar-ba daṅ brel-ciṅ phoṅs-pa-rnams-la yaḥ sbyin-ziṅ
zad-par⁷³⁾ byao / sems-can thams-cad-lar byams-par bsam-mo /
khro-ba daṅ 'ts'e-bai bsam-pa bskyed-na de ṅams-par 'gyur-bas⁷⁴⁾ /
khro-bai sems mī skye-bar rtag-tu bsrūṅ-bar byao⁷⁵⁾ / de-nas yaḥ
15 sṅags 'di⁷⁶⁾ 'dzin-pa des ṅin gcig bḥin-du⁷⁷⁾ lhaī rgyal-po rnam-
thos-kyi-bu daṅ / gzan yaḥ sras daṅ sras-mol 'khor-du bcas-pa-la
rtag-par bsam-ziṅ bstod-pa daṅ sṅags-pa⁷⁸⁾ byao / rtag-par dge-
ba bcui las-kyi lam-gyis ston-ziṅ⁷⁹⁾ lha-la sogs-pa-rnams-kyi⁸⁰⁾
mthu dan bsod-nams mñon-par 'pheḥ-ba⁸¹⁾ daṅ dge-ba rgyas-pa
20 daṅ bla-na med-pai byaṅ-chub kyaḥ 'thob-par⁸²⁾ 'gyur-ro / lha
de-dag-gis de-ltar byed-pa de mthoṅ-nas kun-dga-ziṅ mgu-raṅs-
pas 'on-ziṅ de-la [319^a] bsrūṅ-ba daṅ skyob-par byed-do / sṅags-
māhan de ṅid kyaḥ ts'e lo dpag-tu med-par gnas-śiṅ / nan-soṅ
gsum yons-su spon-ba dan bgegs daṅ / bar-čhad thams-cad kyaḥ
25 med-par 'gyur-ro / yid-bḥin-gyi nor-bu 'di⁸³⁾ dan gter gzan-dag kyaḥ
thob-par 'gyur-ro / rdzu-'phrul-la dban sgyur-ziṅ (284^a) bsam-pa⁸⁴⁾
thams-cad kyan grub-par 'gyur-ro / gal-te loṅs-spyod-can-du 'dod-
na yaḥ yid-bḥin-du grub-pa dan bya dan gcan-zan-gyi skad thams-
cad kyan śes-par 'gyur-ro / bcom-ldan-'das sṅags sgrub-pa des
30 bdag mthoṅ-bar 'ts'al-na / ts'es brgyad-dam ts'es bco-lṅai⁸⁵⁾ ṅin-
par ras dkar-po-la bcom-ldan-'das-kyi sku-gzugs ka-pi-ta⁸⁶⁾ dan⁸⁷⁾

60) Bl -ba 61) Hs bar statt ces 62) Hs eig- 64) Zu lesen ṅal-khar?
In III lautet die Stelle - gcig-tu khaṅ pa gtsaṅ mai nan-du bdag-spos bsregs te
mchis ṅal bai khris druṅ-du spos-kyi sproḡ-ma gcig bḥag-nas .. 65) Hs. zam-tog
66) Bl gcig 67) Bl -chad 68) Hs nad 69) Bl gcig- 70) Bl -tu 71) Bl om
72) Hs -par 73) Bl -bar 74) Bl -pas 75) Bl srun bar bgyis 76) Hs de
77) Bl bḥin 78) Bl bsags- 79) Bl gtor- 80) P, Hs ohne kyi 81) Bl
'pheḥ bar 'gyur ba 82) Bl thob- 83) Bl 'do-dag 84) Bl bsams- 85) P, Hs
bcas 86) P ka bti 87) Hs om. In P bti daṅ eng.

sbyar-bar mts'on rtsis ^{87a}) rgyan sna tsogs-kyis brgyan-pa / ri mo
 mkhan gso-sbyon-gyi ⁸⁸) yan lag brgyad dan ldan-pas / sans rgyas
 kyī gyon phyogs-su ni dpal gyī lha moi gzugs brī / sans rgyas kyī
 gyas phyogs-su ni rgyal po chen-po mam thos kyī bu bdag ⁸⁹) bu
 smad <234²> dan 'khor-du bcas-pa ⁹⁰) bris te / gnas der bkram
 nas me-tog sna ts'ogs dan dri ⁹¹) man po dan mar me dam-pa
 dan zal-zas bda ba sna-ts'ogs kyis nin-mts'an rgyun mi 'chad par
 mchod-par byao / snags 'di zlos pas sems mi gyen bar bya-zin /
 rgyal po chen-po rnam-thos kyī-bu spyān-drans-pai ⁹²) snags 'di
 10 bzlas par byao //

na-mo sri-kan tha ya ⁹³) / bud dha-ya / na-mo bai śra [319^b] ba-
 na ya ⁹⁴) / yaksa rā dza ya / ma ha-ra-dza-ya ⁹⁵) / a ti ra dza ya / na
 mah ⁹⁶) sri-ya-ye ⁹⁷) ma ha de bi ye / tadya thā / ta-ra ta ra / tu-ru-
 tu ru / ba-ra-ba-ra / su-śud-dho ⁹⁸) su-śud-dho / ha na-ha na / ma ni-
 15 ka na ka / ba dzra-bai-du rya ⁹⁹) / mug-ti ka ¹⁰⁰) / a lan-kri ta śa ri ra
 ya ¹⁰¹) / bho ¹⁰²) / sarba-sa-tva ¹⁰³) hi-ta-ka ma ¹⁰⁴) / bai-sra ba-na ¹⁰⁵)
 [] sri ya de bi-pra-bha-ya ¹⁰⁶) / e hi e hi / ma ¹⁰⁷) bi-lam-ba ¹⁰⁸) /
 ghū rna ghū rna ¹⁰⁹) / ba-ra-sya ba-ra-sya ¹¹⁰) / da da hi ¹¹¹) ma ma /
 dar śa na ka ma-sya ¹¹²) / dar-śa-nam ¹¹³) / ma-ma ma na / pra-hla
 20 da ya ¹¹⁴) svaha //

bcom ldan-'das (284^b) bdag gis snags zlos-pa de dan / mchod
 pa rgya-chen po mthon nas / bdag byams-pa dan dga-bai bsam-
 pa skyes nas / bdag dei mdun-du byis pa gžon-nui gzugs-sum /
 yan na rgad po-'am ¹¹⁵) dge-slon gi gzugs su byas te / bdag lag
 25 na ¹¹⁶) yid bzin gyī nor-bu gser gyī snod ¹¹⁷) dan bcas pa thogs
 te / dkyil 'khor-gyī nan du zugs nas lus-kyis ¹¹⁸) gus-pa ston cin /
 sans rgyas kyī mts'an gcig-tu ¹¹⁹) brjod de snags mkhan de-la 'di
 skad ces smras so //

87a) Richtiger ts on 88) P gya 89) Bl gdab 90) Bl par 91) Bl dri
 sna tsogs 92) Hs sbyan 93) P śa ra yā Hs śa ri gaṇ 94) P be sar ba
 na ya, Hs bai sa ra ban ya 95) P uhne ya 96) Hs ma 97) P, Hs ye /, Bl
 (+) sri mahā debyai 98) Bl su sadha 99) P be du, Hs brdra bai-du Bl
 brdra-bai tu 100) Hs ma gga ti ka Bl mu kti ka 101) P śa ri re-ye, Hs sa ri
 ra ye, Bl lam kri ta / śa 102) Bl nm 103) l (+) sa tvā ni ti ksa ma, Hs
 (+) sa tā / ti kka ma / ta ka ma / bai sa ra ba na nsw 104) Bl hita kka ma, dies wohl
 richtig In III auch hi ta ka ma 105) P be śar ba na, Bl ba sra 106) Bl bha ya
 107) Hs ma 108) Hs bi la ma ba Bl bi lām 109) P, Hs ghu rna ghu rna
 110) Bl pa rasya pa ra sya 111) P da di ha, Hs dadiha 112) P, Hs na kam
 sya, Bl dar sa na / ka 113) P Hs da ri sa na ma Bl nam 114) l pra lba
 da, Hs bra bha da ya /, Bl pra la dā ya 115) Bl rgan 116) In P bdag lag
 na yid eng 117) Hs gnod 118) Bl kyī 119) Hs cig

khyod ¹²⁰) ci dañ ci sloñ-ba de ¹²¹) thams-cad grub-par byas-
 te / nags-ts'al dben-par ¹²²) 'gro 'dod-pa-'am nor-bu rin-po-che
 'dod-pa-'am mi mañ-poi yid-du 'oñ-bar 'dod-pa-'am gser dañ
 dñul-la sogs-pai nor 'dod-pa-'am / snags gzan sgrub-pai dnos-grub
 5 'dod-pa-'am rdzu-'phrul dañ mñon-par śes-pa dañ / ts'e rin-bar
 'dod-pa dañ sman bcud-kyis len 'dod-pa-la sogs-pa ¹²³) thams-cad
 bsam-pa bzin-du grub-par byao / bdag-gi dnos-po de-dag-la sogs-
 [320^a]pa mdo tsam žig smos-par zad-kyi ¹²⁴) / de ma yin-pa gzan
 <234^b> žig 'dod-na ¹²⁵) yan thams-cad bsam-pa bzin-du yonś-su
 10 grub-par bya-ste / rin-po-chei gter mi zad-pa ¹²⁶) dañ bsod-nams
 ts'ad med-pa dañ ldan-par 'gyur-ro / dper-na ñi-zla 'di ¹²⁷) sa-la
 ltuñ-bar 'gyur-ba dañ sa chen-po 'di gzan-du 'gyur-bai dus ni
 yod kyan srid-kyi / bden-pai ts'ig 'di ni nam yañ ¹²⁸) slu-bar mi
 'gyur-bas rtag-tu bde-ba dan yid-bzin-du skyid-pa dañ ¹²⁹) loñs-
 15 spyod-pa thob-par byao ¹³⁰) //

gzan yañ bcom-ldan-'das mdo-sdei ¹³¹) rgyal-po 'di gañ žig
 'dzin-cin 'chañ-ba ¹³²) dañ klog-ciñ 'don-pa yañ ruñ snags 'di
 sgrub-pa (285^a) yan run-ste ts'igs ¹³³) chuñ-ñus myur-du 'grub-par ¹³⁴)
 'gyur-ro / bcom-ldan-'das bdag-gis sems-can dbul-zin phoñs-pai
 20 sdug-bsnal-gyis ñen-pai ¹³⁵) sems-can-rnams-kyi ¹³⁶) ched-du snags
 'di bśad-pas / de ¹³⁷) phyug-ciñ bde-bai mchog dañ phun-sum-
 ts'ogs-pa ts'e gcig-tu ¹³⁸) 'byor-par 'gyur-ro / bdag-gis kyañ de
 yons-su bsruh-zin ¹³⁹) bskyab-pai phyr rjes-su 'brañ-žin gnod-pa
 dan 'ts'e-ba thams-cad ma mchis-par bgyio //

25 gzan yañ gser-'od dam-pa mdo-sdei dbañ-poi rgyal-po de 'dzin-
 ciñ rgyas-par byed-pa dan snags 'di 'chañ-bai gañ-zag de gom-
 pa ¹⁴⁰) brgya ts'un-chad 'od-kyis ¹⁴¹) snan-bar byas-te ¹⁴²) / bdag-
 gi ¹⁴³) 'khor gnod-sbyin ston-rnams ¹⁴⁴) kyañ rtag-tu dei gyog-tu
 [320^b] bsko-zin ¹⁴⁵) mnag-gžug yid-bzin-du byed-du bcug-go ¹⁴⁶) /
 30 bdag-gi bden-pai ts'ig 'di slu-ba med-par yañ / bcom-ldan-'das-
 kyis dgons-su gsol //

- 120) Bl noch ni 121) Bl de-dag 122) Bl -bar 123) Hs ohue pa.
 124) Bl kyi 125) Bl 'dod-pa-na 126) Bl brad- 127) Hs (+) 'dis-la
 128) Bl nams kyan 129) Bl om 130) Bl 'gyur-ro 131) Bl noch dbañ poi
 132) Hs 'chad- 133) Bl ts'igs 134) Bl grub- 135) Bl. ñen-pa-rnams-kyi.
 136) Bl om 137) Bl des 138) Hs cig- 139) Bl. srub- 140) Bl. gos-
 141) Bl -kyi 142) In P byas cug 143) Hs -gis 144) Bl -rnams-kyis
 145) Bl sgom- 146) Bl gzug-

de nas rgyal-po chen-po rnam-thos-kyi-bus¹⁴⁷⁾ snags de skad
ces smras pa dan / bcom-ldan-'das-kyis legs-so žes bka stsal to //
rgyal po chen-po khyod-kyis sems-can thams cad sred pas gduns-
pai sdug-bsnal-gyi dra-ba thams-cad bral-bas phyug cin bde bar
bya bai phyir snags 'di smras pa 'dan / gzan yan mdo sde¹⁴⁸⁾ 'di
'jig rten-du yons su rgyas par bya bai phyir snags <235^a> 'di
bsad pa¹⁴⁹⁾ de¹⁵⁰⁾ ni legs so legs-so //

de-nas rgyal-po chen-po bñi stan-las laus-nas¹⁵¹⁾ bla gos phrag-
pa gcig tu gzar-nas¹⁵²⁾ pus-mo¹⁵³⁾ gyas pai lha na sa la btsugs te
thal-mo sbyar-ba btud-nas žabs gñis la spyi-bos¹⁵⁴⁾ phyag 'ts'al-
te dei ts'e mnon-sum-du ts'ul dan 'thun-pai ts'igs-su bcad-(285^b)
pa 'di dag-gis bcom ldan-das-la mnon par bstod do // <235^a, 2>

Weiter wie S 75, 8—78, 20

Auf S 78, 20 folgt

15 (287^a, 1) gal te mdo-sde 'di las ts'ig-gi don 'ga žig¹⁵⁵⁾ brjed-par
gyur na yan bdag-cag gis de la dran pa dan mi brjed pai mchog-
gi gzuns chos-kyi rnam-grans yons su rdzogs-par bgyio / mdo-
sdei dban-po 'di-dag gan na¹⁵⁶⁾ bzugs pai gnas de-dag¹⁵⁷⁾ sems-
can-rnams-kyis yons su rgyas-par byed pas nam yan nub par mi
20 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor 'dus pa de dag la chos kyī
rnam grans 'di bsad pai ts'e / sems-can de dag gis 'e-šes dan /
spobs-pa dan bsod-nams-kyi <236^b> ts'ogs ts'ad med-pa thob
pas¹⁵⁸⁾ ñon mons-pa spans-pai bde-ba dan ldan-te / bstan-bcos¹⁵⁹⁾
25 thams cad-la mkhas-ñin 'khor-ba yons su spans te / bla-na med
pa¹⁶⁰⁾ yan dag-par¹⁶¹⁾ rdzogs pai¹⁶²⁾ byan-chub-las phyir mi
ldog-pa myur-du thob par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-polas rgyal-po
chen-po bzis yul-'khor yons-su skyon-bai leu žes
30 bya-ste¹⁶³⁾ bcu-gñis pao // //

147) Bl kyis 148) Hs sdei 149) pa in Bl eingefügt 150) In P statt
de eine weisse Lücke, Bl om 151) Bl te 152) Hs bzar, und ohne nas
In P (+) s pus mo eng Vgl S 271, Anm 114 153) Bl dpus 154) Hs sbyi
155) Hs dga 156) P di dag gal, Hs di-dag gis Zu lesen 'di gan-du (oder na)
157) Bl -dag gi 158) Hs thos 159) P, Hs chos 160) P, Hs pai 161) P,
Hs om 162) Bl bya ba sie

XIII. CHAGS-PA MED-PAI GZUNS ŚES BYA-BAI LEU

bam-po bdun-pa // ¹⁾ .

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa śā-ra-dva-tū-bu-la ²⁾
bka stsal-pa //

śā-ra-dva-tū-bu ³⁾ 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuns zes bya-
s bai chos-kyi rnam-grāṅs 'dī ni byañ-chub-sems-dpa chos thams-
cad-la bsgoms-pa-rnams-kyi ma dañ / byañ-chub-sems-dpai shon-
gyi spyod-pa dañ byañ-chub-sems-dpa-rnams-kyi ⁴⁾ yōṅs-su [323]
'dzin-pa yin-no //

de skad ces bka stsal-pa dañ / bcom-ldan-'das-la ts'e dañ ldan-
10 pa śā-ra-dva-tū-bus ⁵⁾ 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das gzuns ni yul-na mi gnas / phyogs-na mi gnas-
pa lags-na / bcom-(237^b)ldan-'das gzuns śes ⁶⁾ bgyi-bai gzuns-kyi
ts'ig-gi don de ⁷⁾ gañ lags //

de skad ces gsol-pa dañ / bcom-ldan-'das-kyis ts'e dañ ldan-pa
15 śā-ra-dva-tū-bu-la ⁸⁾ 'di skad ces bka stsal-to //

śā-ra-dva-tū-bu ⁹⁾ ji-ltar khyod theg-pa chen-po-la gnas-pa dañ
theg-pa chen-po-la mos-pa dañ / theg-pa chen-po-la lhag-par bya-
ba byas-pa yin-no ¹⁰⁾ / śā-ra-dva-tū-bu ¹¹⁾ ji-ltar khyod gzuns ni yul-
na mi gnas phyogs-na mi gnas-śūṅ chos kyañ ma yin chos ma
20 yin-pa yañ ma yin / 'das-pa yañ ma yin ma 'oṅs-pa yañ ma
yin da-ltar byun-ba yañ ma yin / dnos-po-can yan ma yin / dños-po
med-pa-can yan ma yin rkyen-las byuñ-ba yañ ma yin rkyen
med-pa-las byuñ-ba yan ma yin / 'gro-ba-las byun-ba yañ ma yin
'gro-ba med-pa-las byun-ba yañ ma yin / chos gañ-gis skye-ba
25 yan ma yin 'gog-pa yan ma yin-par chos ¹²⁾ ston mod-kyi /
byan-chub-sems-dpa-rnams-la phan-par bya-bai <237^a> phyir 'di-
lta-ste / sañs-rgyas-kyi yon-tan dañ / sañs-rgyas-kyi ts'ul-khrims
dañ sañs-rgyas-kyi bslab-pa dañ sans-[323^b]rgyas-kyi dgoṅs-pa
dañ sans-rgyas byuñ-ba ¹³⁾ 'di-lta-ste / chags-pa med-pai gzuns

1) Die bam-po-Zählung nicht in Bl. 2) Bl. śā rdvā tu. In III steht hier und
an den folgenden Stellen stets śā-ra-bu. Die in P, Hs, Bl. gegebene Namenform
ist sonst nicht nachweisbar. 3) Bl. śā rdvā. 4) rnams-kyi nicht in P, Hs.
5) P, Hs. śā-ra-bus (sonst steht in P, Hs. überall śā-ra-dva-tū-bu), Bl. śā rdvā.
6) Bl. zes. 7) Bl. om. 8) Bl. śā-rdvā. 9) Hs. -na. 10) Wie 8). 11) Hs.
om. In P yin-par chos eng. 12) Bl. 'byuñ-

ses ¹⁴) bya-bai chos-kyi rnam grans sgrub pai lam gyi rigs pa ¹⁵)
dan stobs kyi gnas ston-pa ¹⁶) legs so legs so //

de skad ces bka stsa-l-pa dan / bcom ldan-'das-la tse dan ldan-
pa śa ra dva tui-bus ¹⁷) 'di skad ces gsol to //

⁵ bcom-ldan-'das 'di lta-ste / gzuns thob-pas gan la ¹⁸) gnas na
byan chub-sems-dpa bla-na med-pa yan-dag par rdzogs-pai byan
chub las phyir mi ldog-par 'gyur-(288^a)ba dan / yan dag par dam-
bcas par 'gyur ba dan / rten med-pai chos-kyi ran bñin gyi spobs
pa can gyi slob dpon dan / lam-la sin tu gnas-par 'gyur-bai gzuns-
¹⁰ kyi chos-kyi rnam grans bsad-du gsol / bde-bar gsegs-pa bsad-
du ¹⁹) gsol //

de skad ces gsol-pa dan / bcom-ldan-'das kyis tse dan ldan
pa ²⁰) sa ra dva-tui-bu la ²¹) 'di skad ces bka stsa to //

sa ra dva tui bu ²²) legs-so legs-so / śa ra dva-tui-bu ²³) de de-bñin
¹⁵ te / gzuns thob-pai ²⁴) byan-chub sems dpa de-la sans rgyas nid-
du ²⁵) brjod par bya-ste / sa ra dva tui bu ²⁶) gan la-la gzuns thob-
pai byan chub sems-dpa la bkur sti ²⁷) byed pa dan bla mar byed
pa dan rim-gro ²⁸) byed pa dan (/ mchod pa ²⁹) byed pa des sans-
rgyas la bkur-sti ³⁰) byas-par 'gyur ro / śa ra-dva tui-bu ³¹) gan la la
²⁰ gzuns 'di nan-par byed pa dan / gan dag gzuns di chan bar ³²)
[324^a] byed-pa'dan gan dag mos par byed pas de rnam la byan-
chub kyī ³³) sems dan ma bral bas sans rgyas-la ji ltar mchod pa
de bñin-du 'gyur ro //

śa ra dva tui bu ³⁴) gzuns de ni yin te //

²⁵ tadya-thā / san dha ra ni ³⁵) / ud dha ra na ni ³⁶) / su sam-pra ti
sthi te ³⁷) / su-na ma ³⁸) / su-pra ti sthi te ³⁹) / bi dza-ya ba- <237^b> la
sad tya pra ti dzna ⁴⁰) / su a ro ha ⁴¹) / dzñā na pa ti ⁴²) / ud-pa da ni ⁴³) /
a ba na-ba ni ⁴⁴) / a bhi se-ntsa ni ⁴⁵) / a bhi bya ha ra ⁴⁶) / su bha ba-
sti ⁴⁷) / su nis-sri ta ⁴⁸) / ba-hu gum bha ⁴⁹) / a-bhi ba-da ⁵⁰) svahā //

- 14) Bl śes 15) Bl rig 16) Bl dri ba 17) Bl sā rdvā lu 18) Bl na
19) Bl bstan 20) Bl nur pa 21, 22 23) Wie 17 24) Bl bai 25) Bl
di du 26) Wie 17 27) Bl stir 28) Bl gror 29) Bl par 30) Bl stir
31) Wie 17 32) Hs chad par 33) P, Hs (+) byan chub-sems dpa dan
34) Wie 17 35) P, Hs dha ra ni, Bl dha ra ni 36) P, Hs ud tā, Bl ud dha
ra ni 37) Bl sam 38) Bl ma 39) P, Hs ti stha (ohne te) 40) P, Hs
ba la / sad ta pra, Bl sattiya pra ti-dzñā 41) Bl ha 42) Hs jua, Bl pra ti
43) Bl u ihu da ni 44) Bl ni 45) El a bhi-ntsa ni 46) Hs ha ra, Bl
bya 47) P ba ti, Hs ha ti, Bl ha sti 48) P, Hs su dis sri ta, Bl su ni sri ta
49) P mahā gum bha, Hs pa hu gu ma bha 50) Bl ba

śā-ra-dva-ti-bu ⁵¹⁾ chags-pa med-pai gzuñs-kyi ts'ig 'di ⁵²⁾ / byan-
 chub-sems-dpa gañ-gis śin-tu gnas-pa dañ legs-par bzuñ-ba ⁵³⁾
 byas-nas / 'chan-bar byed-pa de-la ⁵⁴⁾ bskal-pa-'am bskal-pa-las ⁵⁵⁾
 lhag-pa-'am bskal-pa (z88^b) ston-nam bskal-pa ⁵⁶⁾ brgya-phrag ⁵⁷⁾
 5 stoñ-du yan smon-lam zad-par mi 'gyur-la / dei lus-la mts'on-
 gyis ⁵⁸⁾ ts'ugs-par mi 'gyur-te / dug-gis ma yin-ziñ sprul-gyis ts'ugs-
 par mi 'gyur-ro / de ci phyir že-na / śā-ra-dva-ti-bu ⁵⁹⁾ chags-pa
 med-pai gzuñs 'di ⁶⁰⁾ 'das-pai sañs-rgyas-rnams-kyi yum / ma byon-
 pai ⁶¹⁾ sañs-rgyas-rnams-kyi yum / da-ltar byuñ-bai sañs-rgyas-rnams-
 10 kyi yum-ste / 'di-lta-ste chags-pa med-pai gzuns śes ⁶²⁾ bya-bai
 chos-kyi rnam-graṅs yin-no / śā-ra-dva-ti-bu ⁶³⁾ gan-dag-gis stoñ-
 gsum-gyi ston chen-poi 'jig-rten-gyi [324^b] khams graṅs med-pa
 'bum-phrag ⁶⁴⁾ bcu rin-po-che sna bdun-gyis bkan-ste / sañs-rgyas
 bcom-ltan-'das-rnams-la yon phul-ziñ sañs-rgyas bcom-ltan-'das ⁶⁵⁾
 15 de-rnams ⁶⁶⁾ bskal-pa graṅs med-par-na bza dañ / 2al-zas gya-nom-
 pas ⁶⁷⁾ bzugs-par byed-pa-bas ⁶⁸⁾ / gañ-dag-gis chags-pa med-pai
 gzuñs-kyi chos-kyi rnam-graṅs 'di-las ⁶⁹⁾ ts'ig ⁷⁰⁾ gcig tsam 'dzin-
 par byed-pai sems-can de-dag de-bas ches bsod-nams ches ⁷¹⁾
 man-du skye-bar ⁷²⁾ 'gyur-ro / de ci phyir ⁷³⁾ že-na / śā-ra-dva-ti-
 20 bu ⁷⁴⁾ 'di-la chags-pa med-pai gzuñs-kyi chos-kyi rnam-graṅs ni
 sans-rgyas thams-cad-kyi yum yin-no //

gser-'od ⁷⁵⁾ dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las chags-pa
 med-pai gzuñs śes ⁷⁶⁾ bya-bai leu-ste bcu-gsum-pao ///

51) Wie S 283, Anm 17 52) In P kein/, doch Raum dafür frei. 53) Bl
 gsum- 54) P, Hs de 55) Bl -bas 56) stoñ nam bskal pa nicht in Hs
 57) Bl ohne phrag 58) Bl. -kyis 59) Wie S 283, Anm 17 60) Bl 'di ni
 61) Bl 'oñs-pai 62) Bl 3es 63) Wie S 283, Anm 17 64) Bl nur phrag
 65) Bl bcom ltan-rnams la 66) Bl om 67) Bl -par 68) Bl -pas. 69) Bl
 -la 70) P chug 71) Bl om 72) Bl. bskyed-par 73) In P die Zeichen
 de ci phyi eng 74) Wie S 283, Anm 17 In Bl davor ts'e dah ltan-pa
 75) P, Hs davor 'phags-pa 76) Bl 3es.

XIV YID-BZIN-GYI NOR BUI GZUNS-KYI LEU

de-nas bcom-ldan-'das-kyis ts'e dan ldan pa kun-dga bo la bka
 stsal pa //
 kun dga bo khyod kyis glog ¹⁾ thams cad zlog-pa ²⁾ so sor 'bran-
 ba snon-gyi yan dag-par rdzogs-pai sans-rgyas-rnams-kyis gsum-
 ba ³⁾ na yan da-ltar 'chad-kyis zun-śig / kun-dga bo śar-phyogs-
 (289^a)na 'od-pa ⁴⁾ ųes bya-bai glog ⁵⁾ yod / kun dga bo lho-phyogs-
 na skad brgya-pa ųes bya-bai glog ⁶⁾ yod / kun dga-bo nub phyogs-
 na 'od ųams-pa ųes bya-bai glog ⁷⁾ yod / kun-dga bo byan-phyogs
 na rgyud kyi ⁸⁾ bdag-po ųes bya bai glog ⁹⁾ yod de ¹⁰⁾ / kun-dga-
 bo gan la-la glog ¹¹⁾ 'di rnams kyi min ųes pa dan phyogs rnam-
 par gnas pa ses-pa de-la glog gi ¹²⁾ 'jigs pa {325^a} thams-cad mi
 'byun bar ses-par byao ¹³⁾ [/] glog gi ¹⁴⁾ min 'di-dag yi ger bris-te
 gnas gan du ¹⁵⁾ bzug-pai ¹⁶⁾ gnas de-dag-tu glog ¹⁷⁾ thams-cad mi
 'bab po //
 de nas bcom ldan-'das kyis dei ts'e dra-bi dai gsan-snags kyi ¹⁸⁾
 ts'ig 'di dag bka stsal to //
 'di lta-ste ¹⁹⁾ / ni-mi-ni mi / ni min-dha-re ²⁰⁾ / 'jig-rten gsum snan-
 bar byed pa lag-na rtse gsum pas phyogs 'dir glog ²¹⁾ thams cad-
 las ²²⁾ bdag la bsruns-śig ²³⁾ bsruns śig svahā //
 yan dei ts'e byan chub sems dpa sems-dpa chen po 'phags-ųa
 spyan-ras gzigs dhan phyug 'khor de-ųid du 'dus par gyur te 'dug-
 pa de ²⁴⁾ bcom-ldan-'das la 'di skad ces gsol to //
 bcom ldan 'das bdag gis ²⁵⁾ kyan chos kyi rnam grans 'di la
 dra bi dai gsan snags kyi ²⁶⁾ ts'ig-rnams ²⁷⁾ brjod par bgyio (//)
 'di-lta-ste ²⁸⁾ / ha te-bi ha-te ni-ha te ²⁹⁾ / pra-tya rthi ke ³⁰⁾ / pra-
 tyā nyi-tre śud-dhe ³¹⁾ / mug te ³²⁾ / bi ma le / pra-bha sva re ³³⁾ /

- 1) P, Hs klog 2) Bl brlog 3) Bl gsums-pa 4) P, Bl 'oñ ba, Hs 'od ba
 5) Wie 1) 6) Hs klog (P' glog) 7) Wie 1) 8) Bl rgyun gyi 9) Wie 6)
 10) Bl yod 11) Wie 1) 12) Wie 6) 13) Bl bgyio 14) Wie 6) 15) Bl
 gan-dag tu 16) P, Hs bzag 17) Wie 6) 18) Bl ohne gsañ 19) Pl tadya tha
 20) Bl 21) Hs klog 22) Bl ohne las 23) Bl aruñ 24) Hs des
 25) Bl bdag-cag gis 26) Bl ohne gsañ 27) Bl ts'igs 28) Pl tadya thā.
 29) Bl ka te bi ka te / ni ka te 30) In P von ha bis rthi ke eng, Hs bra tyā
 rthi ke, Bl pra tyā mi tre 31) Hs bra, Bl pra tyā mi tre / su dñhe 32) Bl
 mu kie 33) P, Hs ba, Pl bha sa re

- an-ḍa-re ³⁴⁾ / pan-da-re ³⁵⁾ / śve-te / pan-ḍa-ra-bā-si-ni ³⁶⁾ / ha-ri-kaṇ-
da-ri ³⁷⁾ / ka-pi-li ³⁸⁾ / piṅ-ga-lā-kṣe da-dhi-mu-khi ³⁹⁾ / dus ma yin-
par 'chi-ba thams-cad-las bdag-la bsruṅs-śig bsruṅs-śig ⁴⁰⁾ / 'phags-
pa spyān-ras-gzigs-dbaṅ-phyug-gi gzi-brjid-kyis bdag ⁴¹⁾ dus ma
5 yin-par 'chi-ba thams-cad mthoṅ-bar ma gyur-cig svāhā //
de-nas gsaṅ-ba-pai- < 338^b > bdag-po ⁴²⁾ lag-(289^b) na-rdo-rjes ⁴³⁾
bcom-ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de /
bcom-ldan-'das-la 'di skad ces gsol-[325^b]to ⁴⁴⁾ //
bcom-ldan-'das ⁴⁵⁾ bdag-gis kyaṅ chos-kyi rnam-graṅs 'di-la
10 gzuṅs-kyi ts'ig-rnams ⁴⁶⁾ brjod-par ⁴⁷⁾ bgyio //
'di-lta-ste ⁴⁸⁾ / mu-ni-mu-ni-mu-ni ⁴⁹⁾ / ri-re mu-ni-ma-ti-ma-ti / su-
ma-ti ⁵⁰⁾ / ma-hā-ma-ti / hā-hā-hā-hā ⁵¹⁾ / khyod-la sdig-pa med-kyis
ma 'jigs-śig ⁵²⁾ ces lag-na-rdo-rjes smras-kyis drā-bi-ḍa ⁵³⁾ svāhā //
bcom-ldan-'das bdag-gi ⁵⁴⁾ bsruṅ-ba gzan-gyis mi thub-pa 'di su-
15 sṅuṅ-la 'dzin-tam / yi-ger bris-pa de-dag-gis rtag-par rgyun-du ⁵⁵⁾
'jigs-pa thams-cad-las bsruṅ-bar ⁵⁶⁾ bgyio / dus ma lags-par 'gum-
pa thams-cad-las thar-bar bgyio //
de-nas mi-myed-kyi-bdag-po ⁵⁷⁾ ts'aṅs-pas bcom-ldan-'das-la 'di
skad ces gsol-to //
20 bcom-ldan-'das bdag-gis kyaṅ sems-can ⁵⁸⁾ thams-cad-kyi don
daṅ phan-pa daṅ bde-ba bskyed-pai ślad-du / chos-kyi rnam-graṅs
'di-la gzuṅs-kyi gsaṅ-śnags-kyi ts'ig-rnams brjod-par bgyio //
'di-lta-ste ⁵⁹⁾ / hi-li-mi-li / tsi-li svāhā / bra-hma-pu-re ⁶⁰⁾ svāhā ⁶¹⁾ /
bra-hma-ga-rbhe ⁶²⁾ / pu-ṣpa-saṅ-sta-re ⁶³⁾ svāhā //
25 bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi bsruṅ-ba ⁶⁴⁾ ts'aṅs-pai ⁶⁵⁾ chad-pa
ḥes bgyi-ste ⁶⁶⁾ / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las yoṅs-su
skyob-pa / sdig-pa thams-cad ⁶⁷⁾ rab-tu ḍi-bar bgyid-pa ⁶⁸⁾ lags-so ⁶⁹⁾ //

34) P an , Hs an-da-re, darunter in kleinerer Schrift su-da-re 35) P ban-da-,
Hs pan-da- 36) P, Hs pan-ḍa; Bl -ra/bā 37) P, Hs ha ri ka-rā di 38) P,
Hs om 39) P, Hs buḥ(P puḥ)-ga-lā / kṣe da-hi mu-khi, Bl. piṅ-ga-la / a kṣi
da dhi- 40) P (+) sruṅs-śig srans-śig 41) In Bl über b zwei Punkte 42) Hs
gṣaṅ-ba-bdag-po; Bl gsaṅ ba-ba- (vgl. Nr. 4337)- 43) Hs -rje 44) Hs gsol
45) Bl -'das-la 46) P chig 47) P, Hs om 48) Bl tadya-thā 49) Bl
(+) mu ni-mu-ni / mu-nio-dha-re / ma-ti-ma-ti / 50) / nicht in Bl. 51) Bl ha-
ha-ha ha 52) Bl nur 'jigs 53) P, Hs dra-bi-dha- 54) Bl (-) -gis sruṅ-ba
55) Hs, Bl -tu 56) Bl, sruṅ 57) Hs -'jed-. 58) Bl (+) sems-can-inams kyi
59) Bl tadya thā 60) P, Hs pra-hma-sa-re 61) Bl. dann nochmals brahma-
pu-re svāhā/. 62) P, Hs pra-hma-ga-rbe, Bl brahma-bi-su garbhe. 63) Bl.
-ṣpa sam- 64) Bl sruṅ-pa. 65) Bl -pa 66) Bl. byi-ba-ste 67) Bl -cad-las
68) P -ba 69) Hs legs-

de-nas lhai dban-po brgya-byin-kyis / bcom-ldan-'das ga la-ba
de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de ⁷⁰⁾ bcom-ldan-'das-la 'di skad
ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-gis kyan chos kyī rnam-grans 'di la gzuns-
5 kyī gsan-snags-kyī ts'ig-rnams brjod-par [326^a] bgyio //

'di-lta-ste ⁷¹⁾ / bi-ni-ba-rā ni ⁷²⁾ / (290^a) ban dha-mā-dan de ⁷³⁾ /
ma-ti ti ⁷⁴⁾ / ti-ti / gau-ri gan-dha-ri ⁷⁵⁾ / tsan-dā-lī ⁷⁶⁾ / ma tan-gi ⁷⁷⁾ /
pukka-se ⁷⁸⁾ / sa-la pra bhe ⁷⁹⁾ / hi-na ma-dhya-ta-ma / ud-ta-ra-ni ⁸⁰⁾ /
ma-ho-ra-ni / dha-ra ni-ge ⁸¹⁾ / tsa-kra-bā-krē ⁸²⁾ / sa-ba-ri-sa-ba-ri
10 svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni bdag-gi rig-snags ⁸³⁾ rdo-rje ⁸⁴⁾
lce <239^a> 'bebs-pa žes bgyi-ste / 'jigs-pa thams-cad-las thar-
bar ⁸⁵⁾ bgyid-pa / dus ma lags-par 'gum-pa thams-cad-las ⁸⁶⁾ yons-
su skyob-pa lags-so //

15 de-nas rgyal-po chen-po yul 'khor-srun dan / 'phags skyes-po
dan / mig-mi-bzan dan rgyal-po chen-po rnam thos kyī-bus bcom-
ldan-'das ga-la-ba de logs-su thal-mo sbyar-ba btud-de bcom-
ldan-'das-la 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-cag-gis kyan skye-bo man-po-la phan pa ⁸⁷⁾
20 dan skye-bo man-po-la ⁸⁸⁾ bde-ba dan / 'jig rten-la sñin-brtse bai
slad du / chos-kyī rnam-grans 'di-la gzuns-kyī snags kyī ⁸⁹⁾ ts'ig-
rnams brjod par bgyio //

'di-lta-ste ⁹⁰⁾ / pu-spe ⁹¹⁾ su-pu-spe / dhu-ma pa-ri-ha-re ⁹²⁾ / ā-rya-
pra-śa-ste ⁹³⁾ / sñān-te ⁹⁴⁾ ni rmug-te ⁹⁵⁾ / man-ga-le ⁹⁶⁾ / stu-te ⁹⁷⁾ sta-
25 bi-te ⁹⁸⁾ svāhā //

btsun-pa bcom-ldan-'das 'di ni rgyal-po chen-po bži-po ⁹⁹⁾ bdag-

70) P, Hs -te 71) Bl tadya thā 72) Hs ni ba ra ni (ohne bi), Bl ra ni
73) P pan dha mā dan te, Hs dan te, Bl ba odha / ma dande 74) Bl (+) ma
ni ne ti / ti ni / gau ri 75) P go-, Hs go ri gan dha ni 76) Bl tsanda li
77) Bl ma tam gi 78) Hs om, Bl pukkase In P dies und das nächste eng
bis ma ho ra 79) Hs (+) ba rā na le hi na ma dhyā ma dha ri ni / ma la ni-dā la
mad de / tsa kra bā krī / usw 80) P ha ni ma, Bl he na ma tyo ti (oder tau?) /
utta 81) P ni ge 82) P tsakra, Bl ke. III hat ma ho ra ni / dha ra ni ke tsa
kra baksa 83) Bl rigs 84) Bl rjei 85) P-par 86) Bl ohne las. 87) Bl ba
88) Die Worte phan pa dan skye bo man po la sind in Hs eingeschoben 89) Bl
gsan snags 90) Bl tadya thā 91) P (+) pu spe pu spe /, Hs (+) pu spa
pu spa /, Bl (+) puspe su pñspe / III (+) pa spe / su pu spe / 92) Bl du ma
93) Bl -pu śa 94) P, Hs om, Bl śanta 95) P ni rmug te, Hs ni rmuk te,
Bl ni mu kte 96) Bl ma ga lya 97) P, Hs zu ste, Bl bi ra nya-ga rbhe stu
ste / 98) P pī 99) Bl (+) bži po-dag gi srun ba

XV. LHA-MO DBYAÑS-CAN-GYI LEU

Auf S. 85, 12 folgt:

<242^a, 1> de-nas lha-mo dbyaṅs-can-gyis snags-kyi ¹⁾ ts'ig de ²⁾
smras-nas / yañ bram-ze kau-di-nya-la ³⁾ 'di skad ces (293^b)
smras-so //

5 skyes-bu chen-po khyod sems-can thams-cad-la spobs-pa dam-
pa dañ rdzu-'phrul dañ mñon-par śes-pa dañ / śes-rab che-ba dañ
nor dan dbyig-la sogs-pa sbyin-pas phan-'dogs-śiñ / myur-du bla-
na med-pai byaṅ-chub thob-par ⁴⁾ byed-pa legs-so legs-so //

mdo-sde 'di 'dzin-pai cho-ga bstan-pai phyir ts'igs-su bcad-pa ^{4a)}
10 'di-dag smras-so //

gzuṅs 'di dañ-por su 'don-pas /
dkon-mchog gsum-la phyag 'ts'al-te /
'khrul-pa med-par bzlas byas-nas ⁵⁾ /
dños-grub dam-pa thob-par 'gyur // 18 // ⁶⁾

15 saṅs-rgyas-rnams dañ dam-chos dañ /
byaṅ-chub rañ-rgyal ñan-thos dañ /
ts'ans-pa dañ ni brgya-byin dañ /
rgyal chen bñi-la phyag 'ts'al-ñiñ // 19 //

rtag-tu ts'aṅs-par ⁷⁾ spyod-pa yañ ⁸⁾ /
20 rim-gro gus-par bsam byas-te /
ñi-la dben-pai gnas-su ni /
sgra bskyed gzuṅs dañ bstod-pa brjod // 20 //

ji-sñed sans-rgyas lha klu-la /
mchod-pa rgya-chen ⁹⁾ [330^b] bsam-par ¹⁰⁾ bya /
25 skye-boi rigs ni mañ-po-la /
sñiñ-rjei sems kyaṅ bskyed-par bya // 21 //

1) In P steht unter und etwas vor snags' gsuñ. 2) Bl de-dag 3) Bl. kau-di.
4) lla -pa. 4a) lla -pal. 5) Bl. -na. 6) Zur Zählung der Strophen vgl. Eul.,
S. XXVII 7) lla -pa. 8) Bl. dañ. 9) P, lla -cher. 10) Bl. lñams.

bcom-ldan gser mdog mts'an rab-can /
 rtse gcig sems-kyis bsam bya-ḡin /
 bcom-ldan gsum-rab dam-chos-kyis /
 dban-po so-sor nes ¹¹⁾ mdzad-pa /
 5 de-yi ts'ig don ¹²⁾ legs bsam-te ¹³⁾ /
 ston-ñid bsgrub-la'añ ¹⁴⁾ gñas-par byos // 22 // ¹⁵⁾

bcom-ldan thams-cad mnon-sum-du / ,
 rtse gcig sems-kyis bsam byas na ¹⁶⁾ /
 tin-ne-'dzin dan ye-śes dan /
 10 gzuṅs-mchog dam-pa thob-par 'gyur // 23 //

bcom-ldan dpal mgur gsuñ chos-kyis /
 dam-pa dbyaṅs des 'khor-rnams 'dul /
 ljags-kyis ston-gsum khebs mdzad-cin /
 so-sor ci rigs ya-mts'an (294³) ston // 24 //

15 de-ltai gsum-mchog dam-pa-la /
 rtag-par bsam-ḡin 'jigs-pa spons /
 bsam-gyis mi khyab ¹⁷⁾ ljags mts'an 'di /
 smon-lam rgya-chen dban-gis ¹⁸⁾ brñes ¹⁹⁾ // 25 //

chos-^{<242^b>}rnams med-par ston mdzad-pa /
 20 ji-ltar mkha-la ²⁰⁾ ma chags bzın /
 sans-rgyas ljags mts'an gsum sgra-la /
 de bsams smon-lam ts'ad med 'grub // 26 //

gan ḡig dbyaṅs-can mnon mchod-dam /
 yan-na slob-mas man-nag bzın /
 25 lun bzın chos de gan sgrub-pa /
 bkur-stu ²¹⁾ mchog-rnams thob-par 'gyur // 27 //

11) P des, Hs des? nes? 12) P, Hs len III auch don 13) Bl bsams
 14) Bl sgrub pa'an 15) Da das metrische Stück aus insgesamt 78 Zeilen besteht
 (wie auch in III), muss die Zerlegung in vierzeilige Strophen zu einer Unstimmig-
 keit führen. Ich habe daher an dieser Stelle, die mir dem Sinn nach am geeig-
 ntesten zu sein scheint, sechs Zeilen zu einer Strophe zusammengezogen. 16) Hs
 -nas 17) Bl bsam mi khyab-par 18) Hs dbad 19) Hs bsnes III bsñes
 20) Hs (+) mkha lam chags, darauf (von anderer Hand²⁾) eingefügt pa, wohl um
 die infolge des Missverständnisses von mkha lam für mkha la ma entstandene
 Unregelmäßigkeit zu beheben. 21) Hs bskur, Bl -stu

gaṅ žig ye-śes mchog sgrub-pa'an /
 rtse gcig sems-kyis chos 'di bzuṅ ²²⁾ /
 bsod-nams ye-śes ts'ogs 'phel-ziṅ /
 nes-par 'grub-la yid gñis spoṅs ²³⁾ // 28 //

5 gaṅ žig nor sgrub nor daṅ ldan ²⁴⁾ /
 khe ²⁵⁾ daṅ grags-[331^a]pa'aṅ de-bzin 'grub /
 'byuṅ-bar 'dod-pa'aṅ rnam ²⁶⁾ grol-bar /
 nes-par 'grub-pas yid ²⁷⁾ gñis spoṅs // 29 //

10 yon-tan maṅ-po ts'ad med-pa'aṅ ²⁸⁾ /
 bsam-pa bzin-du kun grub-pas ²⁹⁾ /
 'di-la ts'ul bzin gaṅ gnas-pa /
 nes-par 'grub-par ³⁰⁾ yid gñis spoṅs // 30 //

15 dben-par gtsaṅ-mai gos gyon-te /
 dkyil-'khor ci ran byas-pa des ³¹⁾ /
 bum-pa rgyas-pa bzi bzag-ste ³²⁾ /
 dus der ³³⁾ me-tog bdug-pas mchod // 31 //

20 ba-dan gdugs daṅ lda-ldi bri ³⁴⁾ /
 phye-ma byug-pas ³⁵⁾ rgyas-par ³⁶⁾ brgyan /
 sans-rgyas dan ni dbyaṅs-can mchod /
 lha ³⁷⁾ de mthon 'dod mthon-bar 'gyur // 32 //

25 dbyaṅs-can lha-mo de mdun-du /
 žag bdun gsum-du bzlas brjod-de /
 gal-te lha de ma mthon-na /
 bsam-pa brtan-pas žag dgur bzlas // 33 //

30 de-yi nub-mo'aṅ ma mthon-na /
 gžan-du śis-paṅ gnas btsal-te /
 ts'ul-bzin lha-mo ³⁸⁾ (294^b) gzugs bris-la /
 mchod-cin bzlas brjod rgyun ni gtod // 34 //

35 bdag dan gžan don ts'ad med-la /
 30 nñn-mts'an rgyun-tu ³⁹⁾ brtson b-kyed-de /

22) Bl. grub 23) lls spans. 24) Bl. nor ldan daṅ 25) Bl. kbye 26) Bl. rnam 27) lls. yi 28) Bl. med daṅ 29) Bl. 'grub- 30) Bl. -pas 31) Bl. der 32) Bl. giag- 33) Bl. blaṅ 34) lls. pre 35) P, lls. byuṅ bas 36) Bl. rgyan-par 37) Bl. lta. 38) lls. -mo In P (+) : grags eng 39) P, lls. sind sonst gewohnt, -da zu schreiben

de-yi 'bras bu gzan-la stobs /
de ⁴⁰⁾ ni bsam-pa grub-par ⁴¹⁾ 'gyur // 35 //

de-ste ⁴²⁾ bsam-pa ma grub-na /
zla-ba gsum dan drug dan dgu /
5 yan-na brtson-pas lor bzlas na /
mnon ses drug-la sogs pa'an 'thob ⁴³⁾ // 36 //

de-nas bram-ze kau-di-nyas ⁴⁴⁾ de skad ces bsad pa thos nas
dga ba dan rans pa ts'ad med-pa skyes te / 'khor 'dus-pa de dag la
'di skad <243^a> ces smras-so //

10 lha dan mi la [331^b] sogs-pa 'khor thams-cad-kyis sems ma
gyen bar bdag-la non-cig dan bdag gis kun rdzob kyi bden-pa la
brten-te/ dbyans-can lha-mo mchog la bstod-pa phyir / ts'igs-su
bsad de smra bar bgyio //

phyag 'ts'al lha-mo mthu chen la /
15 'jig rten kham's 'dir dhan brñes par /
snon-gyi dran sron gis ⁴⁵⁾ bsad pas /
de-phyir bdag gis khyod la bstod ⁴⁶⁾ // 37 //

dpal ldan thugs ni bde ba dan /
thos 'dzin mdzes ldan grags ldan pa /
20 'jig rten 'di skyed yum yan yin /
rtag tu dpal-la brtson chen spyod // 38 //

gyul-gyi ⁴⁷⁾ gnas-las ⁴⁸⁾ rtag tu rgyal /
sñin-rje bzod-la dul-bas bskyed /
gsin rjei snin mor ⁴⁹⁾ lus ston-cin /
25 rtag tu dar-gos snon po mnabs ⁵⁰⁾ // 39 //

mdzes dan mi mdzes kun ston-cin /
spyen mig sum ⁵¹⁾ mthon snan ba skyed ⁵²⁾ /
spyod-pa ts'ad med 'jig rten 'das /
skyabs su su 'ons ⁵³⁾ rjes-su 'dzin // 40 //

40) Bl des 41) Bl 'grub- 42) Bl de lte an Vgl Mvy 5439 43) Bl thob
44) Bl keu di 45) Hs ggis 46) Hs stod la P la b eng 47) Hs yum
48) Bl la 49) Bl mes 50) Bl mnabs 51) Hs spyen mi gsus 52) Bl
dhan pa bskyed 53) Hs ons pa statt su ons, und zwar ist pa nachgetragen

bar-'ga ⁵⁴⁾ ri daṅ brag-la ⁵⁵⁾ gnaś /
 bar-'ga phug daṅ chu-boi 'gram /
 yaṅ-na ljon sñon nags-rnams-su /
 gnaś de-dag ni lha-moi rten // 41 //

5 ci-ltar ri-brags ⁵⁶⁾ mi-rnams-kyis /
 rma-byai mdoṅs-la gdugs byas-śiṅ / (295^a)
 rtag-tu lha-mo de mchod-na /
 thams-cad dus-su 'jig-rten skyob // 42 //

10 stag daṅ scē-ge 'khor byas-śiṅ /
 bya daṅ phyugs kyaṅ ⁵⁷⁾ de-la rten ⁵⁸⁾ /
 dril ⁵⁹⁾ chen sgra-dag mñon bsgrags-pas /
 bin-dhai ⁶⁰⁾ ri-la'aṅ ⁶¹⁾ grags-par gyur ⁶²⁾ // 43 //

15 phyag-na tri-śul ⁶³⁾ thor-ts'ugs dbu /
 yan-na ṅi-zla ru-mts'on bsnams /
 20 zla-ba mar-ṅo ⁶⁴⁾ bcu-gcig-gam ⁶⁵⁾ // [332^a]
 dgu-yi dus-su mchod-pa bya // 44 //

gyul-'gyed} dus-su thugs-brtse-bas /
 'jig-rten kun-la gzugs-par phyr /
 25 lha-mo ba-su ⁶⁶⁾ gzugs ston-pas /
 lha-moi mchog de ⁶⁷⁾ dpe med-pao // 45 //

phyugs-rdzai ⁶⁸⁾ dga-moi ⁶⁹⁾ gzugs ston-ciṅ /
 lha-dag 'thab-pa'aṅ rtag-tu rgyal /
 yun rin 'jug-rten bde-bar gnaś ⁷⁰⁾ /
 bar-'ga ⁷¹⁾ khros-śiṅ bar-'ga ṅi // 46 //

25 bram-zer smraṅ ni ⁷²⁾ chos <243^b> bži dan /
 sgyu-'phrul ⁷³⁾ gsaṅ-sñags kun-la mkhas /
 dran-sroṅ lha-yi ⁷⁴⁾ dbaṅ brñes-pas /
 sa chen 'di dan sa-bon byed // 47 //

54) Bl -dga 55) lla prag- 56) Bl -brag ri-brags neben ri brag z R Mey 5283
 57) Bl. daṅ 58) Bl. brten. 59) Bl. dri Auch III hat dri 60) P,
 lls dhai III bin-dhai 61) Bl ri-la 62) lls 'gyur 63) Bl -śul 64) Bl
 noi 65) Bl -cig- 66) P, lls -su 67) P mchog-ste, lls mchod-ate (mchod
 aua mchog korrigiert) 68) Bl rdzi 69) Bl. gga-moi. III dga-mo 70) Bl byas
 III 'jug rten-dag na yun zñs gnaś par byed 71) lls rab-'ga, Bl bar-dga 72) Bl.
 bram zer smra 21b 73) Bl rdzu- 74) lla lha

lha-mo 'du bai dus-su yan /
rgya-mts'o ldun ⁷⁵⁾ bzin nes-par 'byun ⁷⁶⁾ /
gnod-sbyin klu-la sogs-rnams kyis /
kun-gyi gtso byed 'dul-bar nus // 48 //

5 mo rnams kun-gyi ts'ans-spyod mchog /
'jig-rten gtso bzin ⁷⁷⁾ bdag-la ⁷⁸⁾ dban ⁷⁹⁾ /
rgyal-poi ⁸⁰⁾ gnas la'an ⁸¹⁾ pad-mo bzin /
chu-bo la yan gru dan gzins // 49 //

10 zla-ba ña bzin zal yan rgyas /
man-du thos ldan rten ⁸²⁾ yan byed /
ri-boi rtse ⁸³⁾ bzin spobs-pa 'phags /
bsam-pas glin dan rab kyan ston // 50 //

15 lha-min-la sogs lha-rnams-kyis /
kun gyis yon-tan bstod-cin snags ⁸⁴⁾ /
spyen ston brgya-byin lha rgyal yan /
gus-pai sems-kyis zal-du lta ⁸⁵⁾ // 51 //

20 sems-can gan dag ci 'dod pa /
de kun bsam-pa ⁸⁶⁾ myur-du skon /
blo myur thos pa 'dzin-pa yan /
sa chen 'di gnas (295^b) kun gyi mchog // 52 //

phyogs bcu 'jig-rten khams-dag tu /
rtag-tu sgron chen snan byed bzin /
bya dan gcan-zan yi-dags-kyi'an ⁸⁷⁾ /
kun-[332^b]gyi ⁸⁸⁾ bsam-pa yons su skon // 53 //

25 bud-med kyī mchog ri-bo bzin /
dran-sron 'jig-rten rin ⁸⁹⁾ gnas bzin /
lha-mo gzon bzin 'dod dan bral /
mi-mjed bdag bzin bden par smra // 54 //

30 'jig-rten 'thun par gzugs ston cin /
'dod khams bar-gyi ⁹⁰⁾ lha gnas su'an ⁹¹⁾ /

75) Bl lun Unklar 76) Bl du III rgya mts'o rlabs ltar nes par der yan 'du
77) Bl sbyin 78) P, Hs dag 79) Bl dgons 80) Hs rgyal bai 81) Bl
gnas na'an 82) Bl brten 83) Hs rtse 84) Bl bshags 85) Bl bla
86) Bl ba 87) Bl ri 88) Bl gyis 89) P, Hs ri 90) Hs par
91) Bl lhag nas su'ah

khyod ni lha-moi gtso yin-pas /
de-las mchog-pai sems-can med // 55 //

gal-te gyul daṅ 'jigs-pai gnas /
me-yi don-du ltuṅ 'gyur-ram ⁹²⁾ /
5 chu-bo ⁹³⁾ gyaṅ sa mi rgod-las /
'jigs-pa de-las sgrol-ba mdzad // 56 //

rgyal-poi chad-pas bcins-pa-'am ⁹⁴⁾ /
yaṅ-na dgra-yis bsad-par ⁹⁵⁾ yaṅ /
10 rtse gcig sems ni ma gyos-na ⁹⁶⁾ /
sdug-bsṅal-dag-las thar-bar 'gyur // 57 //

dge daṅ mi dge kun-la skyob /
byams dan brtse-bas ⁹⁷⁾ <244^a> mdun-du gnas /
de phyir bdag ni sems btud-de /
phyag 'ts'al lha-mo chen-mo-lao // 58 // <244^a, 1>

15 Weiter wie S. 85, 13—86, 26.

Auf S. 86, 26 folgt:

<244^b, 2> de-nas bcom-ldan-'das-kyis bram-ze kau-di-nya-la ⁹⁸⁾
legs-so ṣes bka stsal-te / khyod-kyis [333^b] sems-can thams-cad-
la ⁹⁹⁾ phan-pa daṅ bde-bai phyir / lha-mo dbyans-can-la bstod-pa
20 dan dnos-grub dam-pa slon-ba bsod-nams ts'ad med-pa daṅ ldan-
par 'gyur-ro //

bam-po brgyad-pa // ¹⁰⁰⁾

de-nas slob-dpon lun-ston-pa bram-ze kau-di-nyas ¹⁰¹⁾ bstod-pa
dan / gsaṅ-snags-(296^b)kyi ts'ig-gis lha-mo dbyaṅs-can-la gsol-nas
25 yan 'khor de-dag-la smras-pa //

skyes-bu khyed-kyis ¹⁰²⁾ lha-mo dbyaṅs-can-la spyen-draṅ-ba ¹⁰³⁾
dan / dei thugs-rjes bskyab-cin ¹⁰⁴⁾ / ts'e 'di-'ñid-la spobs-pa thogs-
pa med-pa dan / thos-pa 'dzin-ciṅ ṣes-rab chen-po dan ldan-pa ¹⁰⁵⁾

92) Bl lhun gnyr tam. 93) Bl -bos 94) Bl. yaṅ statt 'am. 95) Hs gsad-
96) Bl -pa (?) 97) F. Hs rtse-; Bl. byams daṅ sṅs rje (wie auch in III)
98) Bl kou- 99) Bl sems-can-la (ohne thams-cad) 100) Die bam-po-Zählung
nicht in Bl 101) Bl kou- 102) Bl khyod- 103) Hs -pa 104) Bl skyab-
105) Bl ldan-par 'gyur-ba

- dan gtsug lag ¹⁰⁶) thams cad-la ¹⁰⁷) mkhas-śin ts'ig sbyor-bai
rgyan-la ¹⁰⁸) gsal zin thogs-pa med par ¹⁰⁹) grub par 'dod-pas / bsam-
pa ¹¹⁰) nes-śin gus paṣ sems-kyis lha-mo dbyans can spyang-dran
bai ¹¹¹) ts'ig 'di brjod par byao / sans rgyas la phyag 'ts'al-lo /
5 chos-la phyag 'ts'al lo / dge-'dun-la phyag 'ts'al-lo / byan-chub-
sams-dpa dan ṅan-thos dan ran sans-rgyas-la ¹¹²) sogs pa ¹¹³) 'das-
pa dan ma 'ons-pa dan da-ltar bzugs paṣ 'phags-pa thams cad la
phyag 'ts'al-lo / phyogs bcuṣ sans rgyas bcom ldan-'das yan dag
par bden paṣ gsum-la ¹¹⁴) gnas-pa / so-soi dban po dan 'thun-pa ¹¹⁵) /
10 bden-pa ston-pa-la mṣ slu-bar ¹¹⁶) gsum ba ¹¹⁷) / bskal-pa bye ba ¹¹⁸)
ts'ad med-par yan dag-paṣ ¹¹⁹) bden paṣ ts'ig rtag tu ston-cin gsum
ba de-dag-la rjes su yid ran no ¹²⁰) / bden-pa gsum-bas ¹²¹) ljags
yans la [334^a] rin-ba bkram-ste / 2al ¹²²) dan ¹²³) 'dzam buṣ glin
<245^a> dan rgyal chen ¹²⁴) bṣi dan ston gcig dan ston-gṅis dan
15 ston gsum gyi 'jig-rtan-gyi khams ¹²⁵) dan / phyogs bcuṣ jig rten-gyi
khams ts'ad med-pa ¹²⁶) thams cad rgyas par 'gens-śin ṅon mons
paṣ gdun-ba thams cad sel-bai sans-rgyas bcom ldan-'das thams cad-
la lus btud de ¹²⁷) phyag ts'al lo / ljags-kyi mts'an dam-pa de 'dra-ba
dan ¹²⁸) spobs pa ts'ad med pa ¹²⁹) dan bdag ¹³⁰) ldan par gyur cig //
- 20 phyag 'ts'al bcom ldan dbyans-can (297^a) mchog /
byan chub chen po dbyans-can mchog /
'phags-pa ran-rgyal dbyans-can mchog /
zun bṣi ya brgyad dbyans can mchog // 67 // ¹³¹)
- 25 bden-pa bṣi gsum dbyans-can mchog /
yan-dag gzigs son ¹³²) dbyans can mchog /
dran-sron ts'ans 'khor dbyans can mchog /
lha mo u-ma ¹³³) dbyans-can mchog // 68 //
- 30 skyem byed lha yan dbyans can mchog /
gzṣi can klu yan dbyans-can mchog /
mts'an mo lha-mo dbyans-can mchog /
rgyal chen ¹³⁴) bṣi po dbyans-can mchog // 69 //

106) P, Hs btsug 107) Hs ohne la 108) Hs ohne la 109) Bl pa
110) Bl noch de 111) Hs paṣ 112) Bl rgyas thams cad la 113) Bl noch
dan 114) Bl ohne la 115) Bl par, ohne / 116) Hs par 117) Hs pa
118) P pa 119) Bl par 120) Bl yi 121) Hs pas 122) 123) Bl om
124) Hs rgya 125) Bl noch dṣ 126) P mad 127) P, Hs 1e 128) Bl
dañ/bdag 129) P mad 130) Bl om 131) Vgl S 290, Ann 6 132) Bl dan
133) Bl dbu 134) Hs rgya Vgl Ann 124

bde-gnas ¹³⁵⁾ lha-sras dbyaṅs-can mchog /
 rdo-rje gsan-bdag dbyaṅs-can mchog /
 khyab-'jug lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
 lha-mo be-mo dbyaṅs-can mchog // 70 //

5 ts'ogs-bdag ¹³⁶⁾ lha yaṅ dbyaṅs-can mchog /
 dpal-gyi lha-mo dbyaṅs-can mchog /
 dpal-gyi blo-gros dbyaṅs-can mchog /
 hi-rī ts'ig 'chaṅ dbyaṅs-can mchog // 71 //

10 ma-[334^b]mo kun mchog dbyaṅs-can mchog /
 'phrog-ma-mo yan dbyaṅs-can mchog /
 gnod-sbyin kun kyaṅ dbyaṅs-can mchog /
 phyogs bcu rgyal-po dbyaṅs-can mchog // 72 //

bdag-la las mchog kun-gyis stoṅs ¹³⁷⁾ /
 mtha med dbyaṅs-can mchog thob mdzod // 73 //

15 slu med-pa-la phyag 'ts'al-lo /
 rnam-par grol-la phyag 'ts'al-lo /
 'dod-chags bral-la phyag 'ts'al-lo /
 bcuṅs-pa bcad-la phyag 'ts'al-lo // 74 //

20 rnam dag sems-la phyag 'ts'al-lo /
 'od snaṅ mdzad-la phyag 'ts'al-lo /
 bden ts'ig gsuṅ-la phyag 'ts'al-lo
 rdul ¹³⁸⁾ dan bral-la phyag 'ts'al-<245^b>lo // 75 //

25 don dam gnas-la phyag 'ts'al-lo /
 'khor maṅ gtso-la phyag 'ts'al-lo /
 dbyaṅs-can (297^b) lha-lā phyag 'ts'al-lo /
 bdag ni ts'ig-la thogs med mdzod // 76 //

30 bdag-gi ¹³⁹⁾ bsam-pa ci mchis-pa /
 thams-cad myur-du grub-par mdzod /
 nad med rtag-tu bde-ba dan /
 ts'c rin-ba ¹⁴⁰⁾ yan thob-par śog // 77 //

rig-pa-rnams-la ¹⁴¹⁾ mkhas-pa dan /
 byaṅ-chub lam-la brtson-pa dan /

¹³⁵⁾ Bl pas ¹³⁶⁾ Ha. chogs ¹³⁷⁾ P, Hs stoṅs ¹³⁸⁾ Hs rtul ¹³⁹⁾ Hs.,
 Bl gis ¹⁴⁰⁾ Hs -pa ¹⁴¹⁾ Bl rig-pa gnas la

skye-bo kun la phan man mdzod /
re ba thams cad myur-du skon ¹⁴²⁾ // 78 //

5 bdag-gi yan-dag bden ts'ig dan /
bdag-gis ¹⁴³⁾ mi slu ts'ig smras pa /
dbyans can lha-mo mchog-gis ni /
bdag gi ¹⁴⁴⁾ don de grub par mdzod // 79 //

10 lha mo 'dir ni gsegs par gsol /
bdag-gi ts'ig la thogs med mdzod /
lus dan nag-la ¹⁴⁵⁾ myur žugs sin /
yid myur spobs-pa rdzogs par mdzod // 80 //

bdag gi ¹⁴⁶⁾ lce yi dhan po la /
bde gsegs spobs pa ldan par mdzod /
ts'ig gi gzī brjid mthu des ni / {335^a}
sems-can thams-cad 'dul-bar mdzod // 81 //

15 bdag-gis ts'ig ni ci smras pa /
don de thams-cad grub par śog /
ts'ig la thams cad gus skyed cin ¹⁴⁷⁾ /
byed-pa thams cad chud ma gzon // 82 //

20 nam žig bdag-gi spobs 'dod-pa /
don de grub-par ma gyur na /
lha mo khyod-kyi bden ts'ig ni /
thams cad brdzun pa nid-du gyur // 83 //

25 mts'ams med lna-yi sdig bgyis pa /
sans rgyas bkas ni 'dul-bar 'gyur /
gan yan dgra bcom-pa dag dan /
byas pa gzo yi ¹⁴⁸⁾ ts'ig rnamś dan // 84 //

30 sa ri bu dan maud-gal ¹⁴⁹⁾ dan /
bcom ldan 'khor-gyi gtso bo ste /
de-la sogs par bden ts'ig kyan /
thams cad bdag la grub par śog // 85 //

142) Hs skod, Bl skodś 143) Hs gi 144) P gis 145) Bl nag dan
146) Bl gis 147) Bl bskyed 148) Bl bzo bai 149) Bl mou dgal

saṅs-rgyas ṅan-thos 'khor-rnams dan¹⁵⁰⁾ /
 bdag-gis deṅ¹⁵¹⁾ 'dir spyan-dran-gis¹⁵²⁾ /
 bdag-gi re-ba¹⁵³⁾ bskah-bai¹⁵⁴⁾ phyir /
 thams-cad myur-du gśegs-par mdzod (298^a) // 86 //

5 yān-dag bden-pai ts'ig gsol-pa /
 thams-cad bslu-ba¹⁵⁵⁾ med-par śog /
 srid-pai rtse-mo man-chad dan /
 gtsaṅ-mai gnas ni thams-cad dan // 87 //

10 ts'aṅs-pa ts'aṅs chen mdun 'don dan / <246^a>
 ts'aṅs-pai rgyal 'khor thams-cad dan /
 stoṅ-gsum 'khor-bai bar-dag¹⁵⁶⁾ dan /
 mī-mjed¹⁵⁷⁾ 'jig-rten gtso-bo dan // 88 //

15 de dan de-yi 'khor-rnams dan /
 de kun deṅ 'dir spyan-draṅs-te¹⁵⁸⁾ /
 thugs-rjes bdag-la dgoṅs mts'ad-ciṅ /
 brtse-ba kun-gyis gzuṅ-bar mdzod // 89 //

20 gzan 'phrul dbaṅ byed lha-dag dan /
 gzan yaṅ 'phrul {335^b} dga¹⁵⁹⁾ lha-dag dan /
 dga ldan gnam-gyi¹⁶⁰⁾ lha-rnams dan /
 byams-pa mnon-par 'ts'aṅ-rgyal gnas¹⁶¹⁾ // 90 //

'thab bral-gyi ni lha-rnams dan /
 sum-cu-rtsa-gsum¹⁶²⁾ lha-rnams dan /
 rgyal-chen bži-yi lha-rnams dan /
 gzan yan lha 'khor thams-cad dan // 91 //

25 sa chu me rluṅ lha-dag dan /
 ri-rab lhun-la gnas-pa dan /
 chu bdun ri-bo lha-rnams dan /
 de kun 'khor dan bcas-pa dan // 92 //

30 zur-phud¹⁶³⁾ lña-can nor rgyas dan /
 ṅi-zla gza dan rgyu-skar dan /

150) P, Hs 'khor-rnams-dag 151) Bl der 152) P -drad-, Hs sbyan-
 153) In P (+) ba b eng 154) P, Hs bskad-pai 155) Bl. slu- 156) Hs par-
 157) Hs, Bl -mdzed 158) Hs sbyan- 159) Bl dga 160) Bl gnas kyi 161) In
 Bl stehen die dritte und vierte Zeile in umgekehrter Folge 162) P, Hs -bcu
 163) Hs -bud

de-la sogs paṭ lha rñams dan / ¹⁶⁴ /
 'jig-rten bde-bar mdzad paṭ gnas // 93 //

de-la sogs-paṭ lha thams cad ¹⁶⁵ /
 sdig-paṭ las la ma mos pa ¹⁶⁶ /
 5 sans-rgyas la gus 'byun poi ¹⁶⁷ ma /
 bu rab gžon-la byams-pa dan // 94 //

lha dan klu dan gnod-sbyin rñams /
 dri-za dan ni lha-ma yin /
 gžan yan mi-'am ci dag dan /
 10 lto-'phyc che-la sogs-paṭ rñams ¹⁶⁸ // 95 //

kun kyan bcom ldan mthu-yis ni /
 bdag gis den 'dir spyen-drans te /
 thugs-rje ¹⁶⁹ brtse-bai ¹⁷⁰ dgons-pa yis /
 bdag la thogs med spobs pa skyed ¹⁷¹ // 96 //

15 lha dan mi rñams thams-cad-kyi /
 gžan-gyi sems rig ¹⁷² mkhyen-pa rñams /
 kun gyi mthu-yis byin-briabs sin ¹⁷³ / (298^b)
 bdag-la spobs paṭ mchog stsol cig // 97 //

20 ji sñed nam-mkha mthas ¹⁷⁴ gtugs śin /
 chos kyī dbyins kyī mus ¹⁷⁵ klas paṭ ¹⁷⁶ /
 sems can de-dag thams cad kyis /
 bdag-la spobs paṭ mchog stsol cig // 98 //

de nas dbyans can lha mo la bram-ze kau-di nyas ¹⁷⁷ de skad
 ces gsol-pa ¹⁷⁸ dan / lha-mos skyes-[336^a] bu chen-po de-la dgeo /
 25 žes <247^a> smras te / gan rigs kyī bu 'am rigs kyī bu mo la la
 žig-gis ¹⁷⁹ ts'igs su bcaḍ-pas bstod-pa dan snags kyī ¹⁸⁰ ts'ig de-
 dag 'chan žin 'dzin pa dan / dkon mchog gsum la skyabs-su son-
 ste / sems 'dun-pas ¹⁸¹ rjes su dmigs śin ci 'dod paṭ don cho-ga
 bžin-du bsgrubs-na ¹⁸² chud za-bar mi 'gyur-ro / gžan yan gser-'od

164) Die Zeile fehlt in Hs 165) Bl thams cad du 166) Bl mos dan
 167) Bl bai 168) Bl sogs pa rñams 169) Bl rjes 170) Hs paṭ 171) Bl
 bskyed 172) Bl rigs 173) Hs sg 174) Bl mtha 175) P, Hs klags Vgl
 Mvy 6429 176) Bl kou 177) Bl ba 178) Bl gan la la 179) Bl gsan
 snags- 180) Hs pa. 181) Bl nas

dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po śin-tu phra-ñiṅ zab-pa 'di
'dzin-pa dan 'chaṅ-ba ¹⁸²⁾ daṅ / klog-pa daṅ 'don-pa de bsam-pa
thams-cad myur-du 'grub-par 'gyur-te / sems gyeṅ-bas ¹⁸³⁾ byas-pa
ni ma gtogs-so //

5 de skad ces ¹⁸⁴⁾ smras-pa dan / bram-ze kau-di-nya ¹⁸⁵⁾ rab-tu dga-
ba daṅ yid-bde-ba skyes-te thal-mo sbyar-ba byas-nas rjes-su
'dzin-to //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis lha-mo dbyaṅs-can-la legs-so ṅes bka
stsal-te / lha-mo khyod-kyis dam-pai chos 'di yons-su bsruṅ-ñiṅ ¹⁸⁶⁾
10 yons-su rgyas-par bya-ba dan mdo ¹⁸⁷⁾ 'di 'dzin-pai sems-can
thams-cad-la chos 'di-lta-bu bstan-pas bde-ba daṅ bsod-nams daṅ
spobs-pa ts'ad med-pa 'phel-bar 'gyur-te / gan sems bskyed-pa-
rnams kyaṅ myur-du bla-na med-pa yaṅ-dag-par rdzogs-pai byaṅ-
chub thob-par byas-pa ¹⁸⁸⁾ legs-so legs-so //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dbaṅ-poi rgyal-po-las / lha-mo
dbyaṅs-can-gyi leu ṅes bya-ste bco-(299^a) lna-pao ¹⁸⁹⁾ // //
<247^a, 6>

Weiter wie S 87, 1—88, 25.

182) P -pa 183) Ifs -pas 184) Bl om 185) Bl kou. 186) Bl srun. In
P (+) 2 y eng 187) Bl mdo-ste (statt -sde) 188) Ifs byas. 189) P, Ifs. beva

XVI DPAL GYI LEU

Auf S 88, 25 folgt

<247^b, 4> de-nas bcom ldan-'das kyis dpal lha mo chen (300^a)
mo-la legs so ¹⁾ zes bka stsal te // legs-so legs-so / lha mo khyod-
kyis snon byas-pa rjes su dran pas / de-bñin gsegs pa-la mchod pa
5 dan sems can ts'ad med pa-rnams la phan-pa dan bde bas phan
'dogs śin / mdo-sde 'di yan yons su rgyas-par byed paṣ bsod nams
zad mī śes-pa dan ldan par 'gyur ro //

gser-'od dam pa mdo-sdeṣ dñan poṣ rgyal po las / lha-mo
dpal-gyi leu zes bya ste bcu-drug-pao // //

10 de-nas lha-mo dpal chen mos bcom ldan-'das-la 'di skad ces
gsol-to //

bcom ldan-'das 'di nas byan phyogs-su mī rin ba žig-na / lhaṣ
rgyal-po rnam thos kyī-buṣ pho-bran lcan-lo can gyī 'khor na
bskyed-mos-ts'al dñam pa bsod nams-kyī me tog 'od ces bya ba-
15 na / <247^b, 7>

Weiter wie S 88, 28—99, 2 (beachte S 89, Anm 72 und S 92,
Anm 19)

1) P laḡs

XVIII. SAI LHA-MO BRTAN-MAI LEU

Auf S. 99, 2 folgt:

<252^a, 5> de-nas sai lha-mo brtan-mas 'di skad ces gsol-to //
 bcom-ldan-'das bdag-la¹⁾ sñags-kyi sñān-po žig mehis-pa 'di lha
 dañ mi thams-cad-la phan-pa dañ bde-bar 'gyur-ba-ste / skyes-pa-
 5 'am²⁾ bud-med-dam 'khor bži-po la-la-žig-gis³⁾ / bdag mñon-sum-
 du mthoñ-bar 'dod-pa dañ / nor dañ nor-bu⁴⁾ rin-po-che dañ
 dbyig-la sogs-pa 'dod-pa dañ / sman bzañ-pos ts'e riñ-žin nad
 med-par 'dod-pa dañ / phas-kyi dgra thams-cad dañ phyir-rgol-ba
 thams-cad 'jil-bar 'dod-na gnas dben-par dkyil-'khor byas-te khrus
 10 byas gos sar-pa bgos-te⁵⁾ / rtsva⁶⁾ bñān-bai⁷⁾ steñ-du 'dug-nas⁸⁾
 sku-gzugs riñ-bsrel-can-gyi⁹⁾ mdun-nam / mehod-rten¹⁰⁾ riñ-bsrel-
 can-gyi¹¹⁾ mdun-du me-tog dan bdug-pa dañ žal-<252^b>zas
 sna-ts'ogs-kyis mehod-de / skar-ma rgyal dañ sbyar-bai ts'es
 brgyad-la sems rtse geig-gis gzuñs-sñags 'di bzlas-pas spyan-drañ-
 15 bar¹²⁾ 'gyur-te //

sñags-la / tadya-thā / tsi-li-tsi-li / tsu-ru-tsu-ru¹⁴⁾ / ku-ru-ku-ru / ku-
 tu-ku-tu¹⁵⁾ / to-tu-to-tu / ba-ha-ba-ha / pa-rī-śa-pa-rī-śa¹⁶⁾ svāhā //

bcom-ldan-'das 'khor bži-po la-la-žig-gis¹⁷⁾ / bdag spyan-drañ-
 bai phyir sñags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-na bdag dei
 20 gan-du mehi-bar bgyio / gžan yañ bcom-ldan-'das sems-can gañ
 la-la-žig [344^a] bdag dan mjal-žin¹⁸⁾ smra-bar 'ts'al-na / cho-ga
 sna-mai ts'ul-du bsams-te sñags 'di bzlas-par byao // (305^b)

tadya-thā / an-tsa-ni / kya-hg-ka-mi¹⁹⁾ / śi-śi-dha-rī / ha-ha / hi-
 hi // ku-ru-ba-re²⁰⁾ svāhā //

25 bcom-ldan-'das sñags-kyi ts'ig 'di brgya-rtsa-brgyad bzlas-te /
 sñags sñā-ma bzlas-pa byas-na dei mdun-du lus bstan-te ñes-par
 bsam-pa rdzogs-par bgyio / gañ sñags 'di zlos-par 'dod-pas / sñar
 lus bsrūn-bai²¹⁾ phyir sñags 'di brjod-do //

tadya-thā / śi-rī-śi-rī / pā-śa-ka-ti-ta-ti²²⁾ / kud-ṭi-bu-de-re²³⁾ / bu-
 30 de-rī-ti-ṭi / pa-ṭi-ku-ku-ṭi²⁴⁾ / ka-ba-tsi-li svāhā //

1) Hs ohne bdag 2) Bl. davor gañ 3) Bl gan la-la- 4) Hs -bur. 5) P, Hs
 dgos-. 6) Hs (+) rtsva-ba lñ bai, Bl. rtsa 7) P -pai. 8) P, Hs. -na 9) P, Hs.
 -srel-, Bl. -gyis 10) Hs choñ-. 11) P, Hs -srel-. 12) Hs sbyan-drañ[ī]-par,
 Bl -drañs-par 14) Bl tsu lu tsu lu. 15) Bl ku-tu-ku-ru 16) Bl śa-ba-rī-śa-ba-rī.
 17) Bl. gañ la-la- 18) Bl mjal-žin 19) Bl kya-la-ksa ni 20) Bl. su ru-bare
 21) Bl srun- 22) P bñā-, Bl (+) bñā-sa-ka tr/dah sñod-rī / bñu-ta / bñu-je rī / bñu-
 te-rī / ṭi-ti ba-ti / ku-ku ti / usw 23) Hs -re 24) P ba-

bcom-ldan-'das gzun-snags 'di bsgrub-pai²⁵⁾ ts e ts'on-skud sna
 lna-la snags lan re gdab-cin mdud pa²⁶⁾ re re bcin no / de 'dri-
 ba²⁷⁾ lan fi-sú-rtsa-geig bzlas-te²⁸⁾ / dpun-pa gyon-pa-la gtags-na²⁹⁾
 'jigs-pa thams-cad bsal-te³⁰⁾ lus bsrün bar³¹⁾ 'gyur-ro / sems mi
 5 gyen-bar snags 'di bzlas na³²⁾ bsam-pa thams cad 'grub-par 'gyur-
 te³³⁾ / bdag-gi ts'ig 'di mi slu-bar ni³⁴⁾ sans-rgyas dkon mehog³⁵⁾
 dan ehos dkon-mchog dan dge-'dun dkon-mehog rnamz bdag la
 mnon-du gzigs śin dgonz par gsol //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis sai lha mo-la³⁶⁾ legs-so žes bya-
 10 ba³⁷⁾ bka stsal-to³⁸⁾ //

gan khyod-kyis³⁹⁾ bden-pai⁴⁰⁾ snags kyī ts'ig 'dis mdo sdei
 dban po 'di dan chos smra-ba de-la bsrün-ba⁴¹⁾ byas pa⁴²⁾ ni⁴³⁾
 legs-so {344^b} legs so / dei phyir khyod⁴⁴⁾ kyan bsod nams-kyī
 ts'ogs dpag-tu med-pa dan ldan-par <253^a> 'gyur-ro //

15 gser-'od dam-pa mdo-sdei dban poi rgyal-po las / sai lha-mo
 brtan-mai leu žes bya ste bco-brgyad nao⁴⁵⁾ ///

Weiter wie S 100, 1—102, 19

25) Bl agrub 26) Hs mdun 27) P, Hs dra , Bl bar 28) Bl bshags
 29) Bl btags 30) Hs to 31) Bl bsrüns par 32) Bl nas / 33) Bl ro
 34) Bl om 35) P, Hs om 36) Bl lha mo brtan ma la 37) Bl om 38) P,
 Hs te 39) Hs kyī 40) Bl bar 41) Bl srün bar 42) P -ba 43) Bl de
 ni 44) Bl khyod kyis 45) P, Hs bcva

XIX. GNOD-SBYIN-GYI DBAÑ-PO YAÑ-DAG-ŚES-KYI LEU

Auf S. 102, 19 folgt:

<254^a, 7> (307^b, 1) de-nas gnod-sbyin-gyi bdag-po¹⁾ chen-po
yan-dag-śes-kyis 'di skad ces gsol-to //

bcom-ldan-'das bdag-la gzuñs-sñags 4ig²⁾ mchis-pa 'di sems-can
5 thams-cad-la phan-pa dañ sñiñ-brtse-bai phyir bcom-ldan-'das-kyi
spyān-sñar³⁾ <254^b> / bdag-ñid-kyis sñags [346^b] 'di gdon-par⁴⁾
bgyio //

sñags-la / na-mo bud-dhā-ya⁵⁾ / na-mo dha-rmā-ya⁶⁾ / na-mah
san-gha-ya⁷⁾ / na-mo bra-hmā-ya / na-mah⁸⁾ in-drā-ya⁹⁾ / na-mah
10 tsa-tur-nām mahā-rā-dzā-nām¹⁰⁾ / tadya-thā / hi-li-hi-li / mi-li-mi-li /
gau-ri¹¹⁾ mahā-gau-ri / gan-dha-ri / mahā-gan-dha-ri / dri-mi-di¹²⁾ /
mahā-dri-mi-di¹³⁾ / daq-ṭa¹⁴⁾ khu-khun-tē¹⁵⁾ / ha-ha-ha-ha-ha¹⁶⁾ / hi-
hi-hi-hi-hi / hu-hu-hu-hu-hu / ha-lo-dha-me [// gu-dha-me / tsa-tsa-
tsa-tsa (/] tsi-tsi-tsi-tsi / tsu-tsu-tsu-tsu / tsan-dāśva-ra¹⁷⁾ / śi-kha-ra /
15 śi-kha-ra / ud-ti-sṭhā-hi¹⁸⁾ / bha-ga-bān¹⁹⁾ sañ-diñ-dzñā-ya²⁰⁾ svāhā //
gañ la-la-ṭig-gis rig-sñags 'di 'chañ-ṭin 'dzin-na²¹⁾ bdag-gis de-la
'ts'o-bai yo-byad bsod-sñoms dan gos dan me-tog dañ 'bras-bu
dan nor dañ²²⁾ rin-po-che-la sogs-pa thams-cad stsal-bar bgyio /
gañ la-la-ṭig-gis bu pho-mo²³⁾ dañ bran-pho dañ bran-mo dañ
20 gser dañ dnul dañ rin-po-che dan rgyan-la sogs-pai yo-byad
'dod-na yan / bdag-gis de-la yid-bñin-du so-sor stsal-bar bgyio /
rig-sñags 'di²⁴⁾ mthu dan gzi-brjid chen-po dañ ldan-pai²⁵⁾ phyir
gsaṅ-sñags²⁶⁾ 'di zlos-pai²⁷⁾ ts'e / bdag myur-du dei gan-du mchis-
ste²⁸⁾ / ci yañ thogs-pa med-par 'grub-par²⁹⁾ bgyio / gsaṅ-sñags
25 'di sgrub-pai³⁰⁾ cho-ga ni / thog-mar gnod-sbyin-gyi bdag-po

1) Bl sde-dpon 2) Bl gzuñ-sñags 3) P, Hs sbyan-, In P dahinter kein /,
doch Raum dafür frei 4) Bl -bar. 5) Hs, Bl bu-dha 6) Bl rdha rmā
7) P, Hs -gha-, Bl sam- 8) Bl -mo 9) Bl -dra- 10) P -nām / mahā- ...-nām,
Hs tsa-tur-nā-ma / mahā-rā dzā na ma, Bl tsa(ca)-tur-mahā rā-dzā nām 11) P, Hs
gu-li 12) P, Hs -dri 13) P -di, Hs -dra mi-di 14) P, Hs dan-dā 15) Bl -te
16) P, Hs (+) nur viermal ha, bezw hi, bezw hu III wie oben, jedoch ho ... statt
hu- ... 17) Bl -de 18) So ist nach der Schreibgewohnheit von P, Hs zu
erwarten P u-ti-, Hs u ta-, Bl utstha-he 19) P -ban; Hs -ba-na 20) Bl.
sam-bdā(bid)-dzñā 21) P, Hs -pa 22) P, Hs om 23) Bl noch smos-pa
24) P, Hs 'di 25) P -bai 26) Bl davor gañ 27) P -ba 28) Bl mchis-te
29) P -bar 30) P -ba

chen-po yan-dag-śes-kyi ³¹⁾ gzugs / srid chags bži pa 'am ³²⁾ lna-pa
 lag-na dgra-sta thogs-pai bris-pai ³³⁾ mdun du dkyil-khor gru bžir
 byas-(308^a)pai grva bzir sbran-rtsi 'am bu ram chus gan bai [347^a]
 bum-pa bži žog-la / byug-pa dan phye ma dan bdug pa bsreg
 5 cın ³⁴⁾ me-tog-gi phren-bas ³⁵⁾ kyan mchod-par byao ³⁶⁾ / yan dkyil-
 'khor dei mdun du sbyin sreg gi thab-khun brkos pa-la ³⁷⁾ dud-pa
 med-pa ³⁸⁾ dei ³⁹⁾ nan du ⁴⁰⁾ mar dan yuns-dkar-du ⁴¹⁾ bsres-la snags
 lan re bzlas-śin thab dei nan-du sbyin-bsreg byao / de-ltar lan
 brgya rtsa-brgyad bsregs pa dan bdag de la lus mnon-par bstan-
 10 te ⁴²⁾ (/ khyod ci 'dod ces dri bar byao / <255^a> de-nas sgrub-pa-
 po ⁴³⁾ des kyan ci 'dod pa de la smros śig ⁴⁴⁾ dan ci 'dod-pa de ⁴⁵⁾
 sbyin-par byed-do / gan gser dnul 'dod-pa dan gter ⁴⁶⁾ ts'ol bar
 'dod-pa dan / lhai drān sron 'dod-pa yan grub ste nam-mkha-la
 'groo / gžan yan lhai mig dan pha rol-gyi sems śes-pa la sogs pai
 15 mnon par ses pa thams cad kyan thob-par byed do / sems can
 thams-cad-la yid-bžin du dban sgyur žin űon-mons-pa thams-cad-
 kyī rgyun bcad-de rnam par grol-ba thob par 'gyur-ro //

de-nas bcom ldan 'das kyis gnod-sbyin-gyi sde-dpon chen po
 yan-dag-śes la legs-so žes bka stsal te (/ legs so legs-so / gan
 20 khyod-kyis sems-can thams cad la phan-žin bde-ba dan dam-pai
 chos 'di yons su bsrūn bai ⁴⁷⁾ phyr / snags kyī ⁴⁸⁾ ts'ig 'di smras-
 pa ⁴⁹⁾ bsod-nams dpag tu med-pa phel-bar gyur-ro //

gser-'od dam pa mdo-sdei dban-poi rgyal-po las gnod-sbyin-
 gyi dban-po yan-dag śes-kyi leu ste ⁵⁰⁾ bcu-dgu-pao ///
 25 [347^b]

31) Bl kyis 32) P, Hs bži am 33) Bl pa 34) Bl stig 35) Bl ba
 36) Bl bgyio 37) P ba 38) Bl (-) med pai nan-du 39) P mei 40) Hs
 nad 41) Bl ohne du 42) Bl ston 43) Bl snags grub pa (ohne po)
 44) Bl smos 45) Bl noch thams cad 46) P ba / ter statt gter 47) Bl sruñ
 48) Bl gsau snags In P snags enger und davor eine Lücke 49) Bl pas /
 50) Bl leu žes bya ba ste

XX. RGYAL-POI BSTAN-BCOS LHAI DBAN-POI DAM-TS'IG CES BYA-BAI LEU

de-nas sai lha-mo brtan-ma ¹⁾ 'žes bya-ba de 'khor mañ-po dei
nañ-na 'dug-pa stan-las lañs-te / bcom-(308^b)ldan-'das-kyi ²⁾ žabs-la
mgo-bos ³⁾ phyag 'ts'al-nas thal-mo sbyar-ba btud-de 'di skad ces
gsol-to //

5 bcom-ldan-'das gañ yul-'khor-na mñi rgyal-po byed-pas yañ-
dag-pai chos mi spyod-na / yul-gyi srid 'dzin-ciñ sems-can mañ-
po-la bde-ba dañ rañ-gi lus rgyal-thabs mñhon-poi ⁴⁾ sa-na ⁵⁾ yun
riñ-por gnas-par mi 'gyur-bas / bcom-ldan-'das thugs-rje dañ ldan-
pas rgyal-poi bstan-bcos yañ-dag-pas / yul-gyi srid ltar ⁶⁾ 'dziñ-
10 pa ⁷⁾ bśad-par gsol / de thos-pas mñi rgyal-po rñams chos de-lta-
bus 'jug-rten skyoñ-žih rgyal-thabs dam-pa-la <255^b> riñ-du ⁸⁾
gnas-pas bde-bar 'gyur-ba dañ / yul-'khor-gyi skye-bo de-dag ⁹⁾
thams-cad kyañ yoñs-su bde-bar 'gyur-ro //

de-nas bcom-ldan-'das-kyis 'khor mañ-poi ts'ogs-kyi nañ-na sai
15 lha-mo-la 'di skad ces bka stsal-to //

sai lha-mo khyod dei phyir śin-tu legs-par ñon-cig / śhon-byuñ-
ba 'das-pai dus-na rgyal-po stobs-kyi dbañ-poi-tog ces bya-ba-la
bu mdzes-pai-tog ces bya-ba de ¹⁰⁾ (/) spyi-bo-nas ¹¹⁾ dbañ-bskur-
nas riñ-po ¹²⁾ ma lon-pa žig-na / <255^b, 3>

20 Weiter wie S. 103, 19 ff.

1) Bl bstan. 2) Hs -kys 3) Hs om In P (+) mgo-bos phyag 'ts'al eng
und etwas verwischt. 4) Bl. 'thon- 5) Hs. sañ. 6) El ju-ltar. 7) P -ba
8) El davor yun 9) Hs om In P (+) de dag thams-ca eng 10) Bl dei, ohne /
11) Hs sbyi-bos-nas 12) El -por.



[illegible]

Reproduktion des (in der Mitte durchgerissenen) Blattes des zentralasiatischen Fragmentes P₂
Im Besitz der Bibliothèque Nationale zu Paris Vgl. Einleitung S. XXIV f